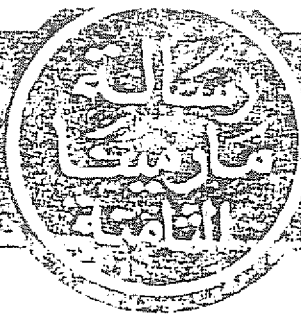
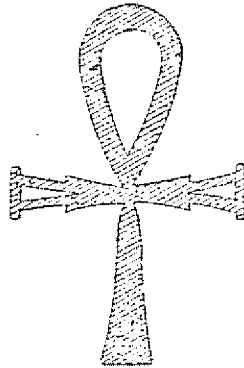


المرجع
في
قواعد اللغة القبطية



مطبوعات جمعية مارمينا العجايبى بالاسكندرية
١٦٨٦ ش - ١٩٦٩ م

الاهـــداء

الى صاحب الغبطة والقداسة الانبا كيرلس السادس ، الذى اوحى بفكرة هذا الكتاب ، وتعهده ماديا ومعنويا ، وكانت له اليد الطولى والفضل الأول فى اخراجه الى حيز الوجود .

Ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲗⲁϣϯ

ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩⲋ̄



صاحب الغبطة الأنبا كيرلس السادس بابا الاسكندرية

السادس عشر بعد المائة وبطريرك الكرازة المرقسية

المرجـــع
فى
قواعد اللغة القبطية

اعتمدنا فى قسم الأجرومية من هذا الكتاب أساساً على كتاب :

Alexis Mallon, s. j.; grammaire Copte, quatrième édition, revue par Michel Malinine, Imprimerie Catholique, Beyrouth 1956.

ثم أضفنا إليه بعض شروح تفصيلية من عدة مراجع أهمها كتاب :

E. Chaine; Eléments de Grammaire Dialectale Copte, Librairie Orientaliste Paule Geuthner, Paris 1933.

قام بالترجمة من الفرنسية وجمع مادة الكتاب وإعداده بتكليف من جمعية مار مينا العجايبي بالاسكندرية

ملاك ميخائيل　　　　حبيب الشاروني

حقق نصوصه القبطية وراجع مفرداته بتكليف من نفس الجمعية

معوض داود　　　　بسلتي رزق الله　　　　مرقس بطرس

كلمة الجمعية

في رسالتنا عن اللغة القبطية التى أصدرناها بمناسبة عيد النيروز لعام ١٦٦٤ ش الموافق سبتمبر عام ١٩٤٧ كتب رئيس جمعية مارمينا العجايبي السابق ومؤسسها المرحوم الاستاذ بانوب حبشي يقول: « لقد أفردنا هذه الرسالة لمعالجة موضوع اللغة القبطية من كافة النواحي التى استطعنا إليها سبيلا . وإذا كنا لاندعى أنه أمكننا فى هذه الفصول القليله أن نوفى هـذا الموضوع الخطير حقه من جميع أطرافه ونواحيه ، فقد حاولنا ماوسعتنا المحاولة أن نرد إلى الناس هذه الصفحات من تاريخهم ، بعد أن كادت تبتعد عنهم ، والناس ينسون، والخوف كل الخوف فيما ينسون . وحاولنا ماوسعتنا المحاولة أيضا ، أن نذكرهم أن هذه البقية الباقية من لغة الآباء والأجداد ، التى عاشت خمسة آلاف سنة أو يزيد ، قد أخذت فى السنوات القليلة الأخيرة تعز على أسماعهم وتكاد تمتنع عليهم ، متوارية فى غمار التهاون والتفريط . . ثم حاولنا ماوسعتنا المحاولة أن نبصرهم بأن في ضياع هذا التراث هدم لأحد تقاليد كنيستهم العريقة، وتقويض لدعامة قوية من دعائم جنسيتهم ، وخسارة أدبية وعلمية لاتعوض ... »

ويستطرد في مكان آخر يقول : « وإذا كانت غايتنا من هذا العرض التاريخي السريع أن نعطى فكرة واضحة بقدر الاستطاعة عن ماضي اللغة القبطية وحاضرها فى كنائسنا وأديرتنا ، وجب علينا أن نذكّر الجميع هنا ، كيف اتصل تاريخ هذة اللغة بتاريخ الكنيسة منذ تأسيسها ، وكيف ازدهرت على أيدى الآباء الأولين فأصبحت بذلك لغة الكنيسة ، ثم كيف حافظة عليها فيما بعد ، في أشد الظروف قسوة . هذه هى اللغة التى نطالب بالمحافظة عليها فى كنائسنا في عصر النور والحرية ، بعد ما تخطت عصور الظلمة والجهالة . أليست هى اللغة

التقليدية لكنيستنا القبطية المحافظة؟... أليست هي لغة آباء الكنيسة وشهدائها؟...»

ويكتب في نفس الرسالة المرحوم الأستاذ يس عبد المسيح فيقول: « من المحزن أن بعض أفراد الشعب القبطي يقومون الآن بطبع كتب قبطية بألفاظ عربية، وبعملهم هذا يميتون ما تبقى من هذه اللغة التعسة التي هجرها أبناؤها ولم تجد من يهتم بها إلا نفر قليل من المستشرقين هم أكبر عددا من المهتمين من أبنائها الأصليين، حتى أننا نأخذ عنهم ونرجع إليهم في كتاباتهم عنها، فليبارك الله في مجهود أولئك العلماء الأجانب لخدمة اللغة وليجعل لنا من اهتمامهم أكبر حافز على الاهتمام بالمحافظة على ما تبقى من تراث الآباء. »

ومنذ ذلك الوقت اتجه إلينا الشبان الذين يرغبون في تتبع الخدمات الكنسية وتفهمها والذين يدرسون في جامعاتنا وفي معهد الدراسات القبطية وفي الكلية الإكليريكية مطالبين وملحين أن نتبع هذه الدعوة بخطوة عملية بإخراج كتاب شامل لأصول اللغة القبطية وقواعدها ليجدوا فيه مرجعا علميا دقيقا. وأخيرا استجاب لهذا الالحاح بعض الدارسين للغة القبطية. وبدأوا في هدوء وثبات تحقيق هذه الرغبة معتبرين ذلك واجبا قوميا نحو الوطن والكنيسة ونحو العلم والتاريخ، وأمضوا في ذلك ليالي طوالا، وأجهدوا أنفسهم لأجل التحقق من كل كلمة يضعونها بل ومن كل حركة، حتى تتحقق بقدر الإمكان لذلك الكتاب الأمانة العلمية الواجبة، ولقد كلفهم ذلك جهدا كبيرا استمر زهاء ثلاث سنوات.

ومما كان له أكبر الأثر في المثابرة على إتمام تلك المهمة الجليلة، وفي تزويد القائمين بها بروح معنوية عالية، ذلك التقدير والاهتمام الذي أبداه صاحب الغبطة والقداسة الأنبا كيرلس السادس بابا الإسكندرية بمشروع الكتاب، منذ اللحظة الأولى، حاثا القائمين به على إتمامه، شاعرا بشدة حاجة

كنيسته إلى مثله ، متبرعا بتكاليفه تقديرا منه وكرما ، فجاء بحق إحدى معالم تلك النهضة الكبرى التى تميز بها عصره والتى ستبقى ذكرا خالدا .

والآن يسعدنى حقا أن أنوب عن اخوانى أعضاء جمعية مار مينا العجايبي بالإسكندرية ، فى التعبير عما نشعر به جميعا من الامتنان العميق وعرفان الجميل لتلك الرعاية الأبوية التى تفضل بها علينا صاحب الغبطة الأنبا كيرلس السادس بابا الإسكندرية وبطريرك الكرازة المرقسية والتى كان لها الفضل كل الفضل فى إخراج تلك التحفة العلمية النفيسة إلى عالم الوجـود ، فقد حبـانا إرشـادا وتشجيعا وعطفا كريما . ويسعدنى أيضا أن أعرب عن شكر الجمعية للسادة المدارسين والأصدقاء الكرام الذين استجابوا لدعوة الجمعية ، وهم الأساتذة ملاك ميخائيل وحبيب الشارونى ومعوض داود وبسنتى رزق الله ومرقس بطرس . كما نشكر الأستاذ بديع عبد الملك الذى تفضل باعداد الغلاف والكليشيهات .

ويسر الجمعية أن تعلن أن قداسة البابا قد تفضل برصد إيراد هذا الكتاب لاتمام مؤسسات دير مار مينا بصحراء مريوط .

رئيس جمعية مار مينا العجايبي بالإسكندرية

دكتور منير شكرى

أول توت ١٦٨٦

١١ سبتمبر ١٩٦٩

مقدمة [1]

اللغـــة القبطية

تمهيد

كانت مصر تعرف قديما ، عند الشعوب السامية المجاورة لها ، باسم مصر في الأشورية ومصرين في الآرامية ، ومصرايم في العبرية . كما عرفها العرب باسم مصر . والمصرفي اللغات السامية تعني الحد . وقد أطلقت الشعوب السامية من أشوريين وأراميين وعبريين وعرب ، على البلاد المتاخمة لهم « مصر » . كما أسموا سكانها بالمصريين . ثم أطلقت كلمة مصر على القطر عامة . (ومما يستحق الملاحظة أن كلمـة فينيس Finis في اللاتينية تعني حد ، وقد أطلـق الرومان هذه الكلمة بصيغة الجمع على القطر أيضا) .

بيدأن هنـاك من يذهب إلى أن كلمـة مصر هي لفظ معرب عن العبرانية التي نقلته فيما نقل اليهود عن المصرية القديمة. في المصرية القديمة «ما . سي . را» تعني «مكان ابن أو أبناء الشمس »[2] .

وسمى المصريون بلادهم باسم « كيمى» Ⲭⲏⲙⲓ أي الأرض السوداء .

---

١ ــ كتب هذه المقدمة الأستاذ يسى عبد المسيح ، ونشرت أجزاء منها في «رسالة مار مينا الثانية ــ توت ١٦٦٤ ش ، وفي رسالة مارمينا الخامسة (صفحة من تاريخ القبط) ١٦٧٠ ش ــ من مطبوعات جمعية مارمينا العجايبي بالاسكندرية.

٢ ــ راجع المجلة القبطية لصاحبها ومنشئها جرجس فيلوثاوس عوض، العدد الأول من المجلد الأول ــ ابريل سنة ١٩٠٧ ــ ص ٢٩ ــ ٣٦ .

والمأثور أن كيمى أو خيمى مأخوذة من «حام» بن نوح . وحام أيضا تعنى أسود. وقد ورد في المزامير قول داود عن مصر «أرض حام» ⲡ̀ⲕⲁϩⲓⲛ̀ⲭⲁⲙ. وأسماها الأشوريون فى نقوشهم الاسفينية «هيكوبتاه» وهو الأسم الذى كان يطلقه المصريون على عاصمة مملكتهم منف ، ومعناه «بيت روح بتاح»، وكان إطلاق هذا الاسم على المملكة كلها من قبيل إطلاق العاصمة على القطر. وسمع اليونان هذا الاسم فأخذوه عنهم منذ عصور قديمة وأسموها «ايجبتوس» ، وورد اسمها هذا عدة مرات في شعر هوميروس. فاذا حذفنا علامة الرفع (وس) ثم الحركة الأولى التى ظنها العرب حرف استهلال، خلص لنا بعد ذلك اسم قبط.

ولم يقتصر المصريون على تسمية بلادهم باسم ماسيرا أو كيمى ، وإنما ورد كذلك بالخط الهيروغليفى عدة أسماء أطلقها المصريون على بلادهم ، منها «بك» وهو اسم لشجر كان يزرع كثيرا بمصر ، و«تميرى» أى أرض الفيضان ، و «نهى» وهو شجر الجميز لكثرته بمصر . غير أن أكثر هذه الأسماء ذيوعا هو الاسم الذى بقى فى اللغة القبطية سائدا حتى اليوم وهو اسم «كيمى».

١ ـ اللغة القبطية :

اللغة القبطية هى اللغة الكيمية ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ التى كان يتكلم بها سكان وادى النيل منذ خمسة آلاف سنة قبل الميلاد إلى ما يقرب من القرن الثامن عشر بعد الميلاد ، وهى بمثابة اللهجة الدارجة للغة المصرية القديمة المعروفة باسم القلم الهيروغليفى الذى استعمل فى النقش على المسلات والمعابد. وأصبحت هذه اللهجة الدارجة فيما بعد اللغة السائدة فى البلاد ، شأنها فى ذلك شأن اللغات الأخرى فى سائر أنحاء العالم .

وبمرور الزمن وتغير نظام الحكم مرة بعد مرة ، وبتوالى احتلال البلاد

المصرية من عناصر أجنبية ، أدخل على اللغة القبطية تراكيب وكلمات وتعبيرات أغلبها يونانية مع اعلال وابدال كما هى العادة عند دخول عناصر غريبة فى أى لغة . وكانت اللغة تنمو وتزدهر طورا وتضعف تارة تبعا لحالة الشعب سياسيا واقتصاديا وأدبيا . إلى أن كانت القرون الثانى والثالث والرابع الميلاد فشهدنا هذه اللغة ، وقد كتبت بحروف يونانية وأطلق عليها اسم اللغة القبطية ، تصبح اللغة المتداولة فى الكتابة والكلام وتصل إلى ذروة مجدها .

وكانت الحروف اليونانية قد أدخلت على القبطية قبل الميلاد، بدليل العثور على نصوص قبطية وثنية ، أى لغتها مصرية وحروفها يونانية وبها حروف ديموتيقية . وهذه النصوص محفوظة فى كل من متحفى باريس ولندن[١].

كما أنه استمر استعمال الكتابة الديموتيقية حتى القرن الرابع الميلاد خصوصا فى أنس الوجود باسوان حيث تأخرت عبادة الأوثان إلى ذلك العهد. أما أحدث كتابة هيروغليفية وجدت فى مصر فيرجع تاريخها إلى عهد الامبراطور داكيوس ، أى إلى منتصف القرن الثالث الميلادى[٢] .

وقد حدد الدكتور ورل التاريخ الذى أبطل فيه استعمال الكتابة الهيروغليفية والديموتيقية بقوله : « استمر استعمال النصوص الهيروغليفية إلى سنة ٣٩٤ م ، والنصوص الديموتيقية إلى سنة ٤٥٢ م »[٣].

وتنحصر التغيرات والتطورات التى أدخلت على اللغة القبطية فيما يلى :

---

(١) راجع كتاب قواعد اللغة المصرية القبطية ، تأليف الدكتور جورجى صبحى – طبع بمطبعة المعهد الفرنسى سنة ١٩٢٥ م ، ص ٦ .

(٢) الكتاب ذاته ص ٦ .

(٣) Worrel, A Short Account of the Copts, Michigan, 1945, pp. 8 – 9.

(١) كتابة القبطية بحروف يونانية بدلا من الديموتيقية ، وإدخال تعبيرات وكلمات يونانية وأجنبية عليها وخصوصا فى العصر المسيحى .

(٢) تغيير حرف بآخر أو تقديم وتأخير حرف ، مثال ذلك ن ت ر فى المصرية القديمة بمعنى « إله » أصبحت فى القبطية ن و ت ى ⲛⲟⲩϯ بعد حذف الراء ، و ن س بمعنى « لسان » أصبحت ل س ⲗⲁⲥ.

(٣) الحروف المتحركة معدومة فى المصرية ولكنها موجودة فى القبطية ، مثل خ ت ب فى المصرية القديمة بمعنى « قتل » أصبحت فى القبطية خ و ت ى ب ϧⲱⲧⲉⲃ .

(٤) وجود كلمات فى القبطية لم يعثر عليها فى المصرية ، ولعلها كانت موجودة واندثرت .

(٥) كلمات مصرية أهملتها القبطية .

٢ ـ مراحل تطور اللغة المصرية :

لكل لغات العالم عدة لهجات تتبع التقسيم الجغرافى لأى قطر . والمعروف أن اللهجات المختلفة الموجودة فى المصرية القديمة هى أساس لاختلاف اللهجات القبطية . ولهذا يحسن بنا أن نبين أطوار تغيرات المصرية أولا ، فننقل ما قاله جاردنر فى كتابه عن تطورات المصرية .[1]

(١) Gardiner. Egyptian Grammar, Oxford 1927, pp. 5—6
الرأى السائد لدى العلماء هو نفس رأى جاردنر عن تطورات اللغة المصرية . ولكن ظهر رأى جديد للعلامة M. Chaine يؤكد فيه أن اللغة المصرية واللغة القبطية كانتا متعاصرتين وموجودتين معا منذ أقدم العصور . وقد قام =

١ - **اللغة المصرية القديمة :** هى لغة الأسر من الأولى إلى الثامنة أى منذ حوالى سنة ٣٤٠٠ قبل الميلاد إلى سنة ٢٤٠٠ قبل الميلاد ، ولهذه اللغة مميزات خاصة وتكتب بتهجئة خاصة - والمعروف أن المستندات التى لا تزال باقية من هذه المرحلة هى عبارة عن وثائق رسمية وجنائزية ونصوص مقابر ، وكذلك نصوص لسير بعض الأشخاص . ولا شك أن هذه اللغة تحوى نصوص الاهرام .

٢ - **اللغة المصرية المتوسطة :** هى لغة الآداب من الأسر التاسعة إلى الثامنة عشرة أى منذ حوالى ٢٤٠٠ إلى ١٣٥٠ قبل الميلاد ، واستمرت لغة الأهلين نحو ثلثى هذه الحقبة.

٣ - **اللغة المصرية الحديثة :** هى لغة الأهلين من الأسرة الثامنة عشرة إلى الرابعة والعشرين أى منذ حوالى سنة ١٥٨٠ إلى سنة ٧١٠ قبل الميلاد ، وقد وجد مدونا بها مستندات خاصة بالمعاملات والخطابات ، وبعض القصص والروايات الأدبية ، كما أنه دونت بها نصوص تاريخية للأسرة التاسعة عشرة ومابعدها . غير أنه لايوجد منها الآن غير القليل . ونعتقد أنها بعيدة عن الاصطلاحات الفصحى للغة المصرية المتوسطة ، كما أن هذه المرحلة هى التى بدأ فيها ظهور الكلمات الأجنبية بها .

= بدراسة مستفيضة لقواعد اللغتين تبين منها أن اللغة المصرية كانت لغة غير متكاملة وإنما هى لغة أخذت من القبطية - باعتبار القبطية هى الأصل - وصيغت بحيث يستخدمها الكهنة والكتبة فى الكتابة فقط . فالمصرية لغة مصنوعة خلقها بعض المصريين المتكلمين بالقبطية ، وظلت قاصرة على هؤلاء الكتبة ومجهولة من بقية الشعب. - راجع فى ذلك مقال :

M. Chaine: La Langue Nationale Populaire de l'Egypte Ancienne فى مجلة جمعية الآثار القبطية - المجلد الثالث عشر (١٩٤٨ - ١٩٤٩) - طبع مطبعة المعهد العلمى الفرنسى للآثار الشرقية بالقاهرة سنة ١٩٥١.

٤ ـ الديموتيقية :

هى اللفظ الذى أطلق بشكل عام على اللغة المستعملة فى الكتب والوثائق التى كتبت منذ الأسر الخامسة والعشرين إلى آخر عصر الرومان (من ٧٠٠ قبل الميلاد إلى ٤٧ بعد الميلاد) .

٥ ـ القبطية :

هى اللغة المصرية القديمة فى تطورها الأخير ، كما ظهرت فى الكتابات القبطية منذ القرن الثالث الميلادى وما بعده .

لقد ظلت اللغة المصرية القديمة فى مراحلها المختلفة لغة الكتابة والتخاطب فى مصر حتى قيام دولة البطالمة وتقرير اليونانية لغة البلاد الرسمية . وبمضى الزمن أخذ كثير من المصريين يتعلمونها ويستخدمونها فى وثائقهم وخطاباتهم حتى ولو كانوا يجهلونها . ولاجدال فى أن اللغة المصرية كانت لاتزال تستخدم فى الكتابة الدينية والتخاطب فضلا عن تحرير العقود والرسائل . ولا يفوتنا أن نذكر أن غالبية المصريين كانوا لايستطيعون كتابة أو قراءة أى لغة ، وبطبيعة الحال كانوا لايعرفون اليونانية .

وقد صحب ازدياد استخدام اللغة اليونانيـة ونقص استعمال الديموتيقية تدوين هذه اللغة بحروف يونانيـة . وتبع وضع الأبجدية القبطية تنظيم هـذه اللغة المصرية الدارجة لرفعها إلى مصاف اللغات الأدبية ، وأدى ذلك إلى أن ظهرت اللغة القبطية بآدابها منذ أواسط القرن الثالث الميلادى .

أما المراحل التى اجتازتها كتابة اللغة المصرية فهى :

١ ـ الخط الهيروغليفى : الذى اكتسب صفة القدسية ، ولذا أعطى هذا

الاسم «هيروغليفى» المأخوذ من كلمتين يونانيتين هما «هيروس» = مقدس، «غليفوس» = نقش .

ب ـ الخط الهيراطيقى : وهو أيسر من الهيروغليفى بعض الشىء . واستعمله الكهنة فى كتاباتهم . والتسمية مأخوذة أيضا من اللغة اليونانية ، ومعناها «خاص بالكهنة» .

جـ ـ الخط الديموتيقى : وهذه التسمية من اليونانية أيضا ومعناها «خاص بالشعب» . فالخط الديموتيقى هو الصورة المبسطة التى أخذ الشعب المصرى يستخدمها فى كتاباته فى العصور المتأخرة .

د ـ الخط القبطى : قامت محاولات فردية من المصريين لتدوين لغتهم بحروف يونانية ، وكان ذلك فى العصور الوثنية ، وهذه المحاولات كانت وليدة الحاجة لسبب أو لآخر ، دون أن يكون لذلك أى شأن بالمسيحية . وانتهى الأمر بأن استطاع شخص أو جملة أشخاص استحداث ما نسميه الآن بالخط القبطى ، فكتبوا لغتهم بحروف يونانية وأضافوا إلى الأبجدية اليونانية سبعة أحرف أخذوها من الخط الديموتيقى ، تعبر عن أصوات ليس لها مقابل فى اللغة اليونانية ، وهى الأحرف ش ا ى ϣⲁⲓ (ϣ) ، ف ا ى ϥⲁⲓ (ϥ) ، خ ا ى ϧⲁⲓ (ϧ) ، هـ و ر ى ϩⲟⲣⲓ (ϩ) ، ج ن ج ا ϫⲉⲛϫⲉ (ϫ) ، ت ش ى م ا ϭⲓⲙⲁ (ϭ) ، ت ى ϯⲓ (ϯ) ، أخذت من الديموتيقية ونمقت حتى تماثل مع بقية الحروف اليونانية .

وأهمية اللغة القبطية من الوجهة اللغوية هى أنها الشكل المصرى الوحيد الذى يكتب بحروف متحركة .

٣ — لهجات اللغة القبطية :

اختلف علماء القبطية فى تحديد عدد لهجاتها ، فذهب بعضهم إلى أنها ثلاث ، والبعض إلى أنها خمس ، والبعض الآخر إلى أنها ست .

والواقع أن عدد اللهجات القبطية أكبر من ست لهجات ، فلا يعقل أن تكون البحيرية التى أجمع العلماء على أنها كانت لهجة الاسكندرية وضواحيها والدلتا ونتريا (وادى النطرون ومديرية التحرير الحالية) ، لهجة واحدة مستعملة فى هذه الأقاليم الواسعة ، ولكن المعقول أنه كانت لهذه البلاد عدة لهجات أندمجت مع الزمن فى البحيرية — يؤيد ذلك أن الكلمة الواحدة التى تعنى معنى واحدا فى هذه اللهجة لها عدة صور فى الكتابة ، فكلمة « الشرق » مثلا تكتب ى ا ب ت ϊeϐⲧ أو ا ى ا ب ت ειεϐⲧ ، وكلمة « اختار » تكتب س و ت ب ⲥⲱⲧⲡ ، أو س و ب ت ⲥⲟⲡⲧ وكلمة « ظفر » تكتب ى ا ب ϊeϐ أو ى ى ب ϊⲏϐ ، مما يدل دلالة واضحة على أن اللهجة البحيرية لم تكن واحدة بل عدة لهجات اندمجت مع بعضها البعض .

ويقول الدكتور ورل : « ويظهر لنا من الخطابات والمستندات الكثيرة لدينا ، الخاصة بأحوال العامة ، تأثير لهجات الأقاليم المحلية والأفراد ، وهو التأثير الذى لم يستطع المعلم محوه ، لأن الأقباط يختلفون عن سائر الشرق فى ميلهم الشديد إلى التهجئة الصوتية » .

ومع أن هناك أسبابا تحملنا على الاعتقاد بأن اللهجات المختلفة قامت فى عصور مختلفة إلا أنها تشترك جميعا فى تقاليد واحدة وترجع إلى أصل مركزى واحد .

ويمكن تقسيم اللهجات إلى قسمين رئيسيين :

ا ـ لهجات مصر السفلى :

ويعرف منها الآن البحيرية ، من الكلمة العربية بحيرى ، أى الأراضى المجاورة للبحر ، وربما من اسم محافظة البحيرة . وكانت اللهجة البحيرية تسمى سابقا منفية تسمية خاطئة. «ويظن أنها كانت أول لهجة وضعت فى الصيغة الكتابية المصطلح عليها ، وتم ذلك فى مدينة الاسكندرية . وبالاجمال فالبحيرية هى اللغة الوحيدة التى استطاعت أن تستكمل كتابتها اللغوية بالاستعارة من الديموتيقى ، ويغلب على الظن أن تهجئة الحروف فى اللهجات المختلفة الأخرى وضعها أشخاص لايمتون بصلة إلى الديموتيقية ، أو وضعها أشخاص اقتنعوا باستعمال الهجاء البحيرى كنقطة بداية .

ولسوء الحظ ان الطابع الأول للهجاء البحيرى لم يعرف تماما لأن كل البرديات ذات القيمة الأثرية قد اختفت من عالم الوجود »[١] .

وأصبحت البحيرية فى القرن الحادى عشر ، بعد نقل الكرسى البطريركى إلى القاهرة ، لغة الآداب لكل البلاد ، ولاتزال إلى الآن تستعمل فى خدمة القداس . وعلامتها المختصرة فى كتب الأجانب (B) وسابقا (M) .

وكانت تستعمل فى الاسكندرية وماجاورها والدلتا ونتريا ، ولايوجد فى الكتب الكنسية المستعملة الآن إلا اللهجة البحيرية ، ماعدا لحن واحد للثلاثة الفتية وهو тenen ، الربعان الأول والثانى باليونانية ويلحنان بالقاهرة ، والثالث والرابع وردت بهما بعض كلمات بالصعيدية ويلحنان فى

---

(١) ورل : الكتاب ذاته ص ٨ .

بعض كنائس الوجه القبلي فقط [١] .

وفى الدار البطريركية نسخة خطية رقم ١٠٦ طقس[٢] ، تاريخ عمل الميرون وترتيب عمله ، وبها قطع وصلوات بالصعيدية .

ب ــ لهجات مصر العليا :

١) الصعيدية : وهى من الكلمة العربية « صعيد » ومعناها أعالى الأرض أى الوجه القبلي . وهى لهجة طيبة ، وفيما بعد أصبحت لهجة آداب الوجه القبلي . وكانت تسمى سابقا الطيبية ، وعلامتها المختصرة (S) أو (Sa) وسابقا (T) .

ويقول ورل : « من المحتمل أنها أنشئت بعد البحيرية ، ويظهر أنها أخذت من صيغة خاصة للغة التخاطب المتداولة فى الجزء الشمالى من وادى النيل من بابلون (منف) لغاية أسيوط » [٣] .

٢ — الفيومية : واستعملت فى الفيوم ، ويقول اشتيندورف فى كتابه « الأجرومية القبطية »[٤] إنها كانت تسمى باللهجة البشمورية تسمية خاطئة ، وعلامتها المختصرة هى (F) وسابقا (B) .

---

(١) الأبصلمودية السنوية ، طبعة أقلاديوس لبيب (١٩٠٨) ، ص ٦٥ — ٦٧ .

(٢) لوصف هذه المخطوطة يراجع كتالوج الدار البطريركية ، تأليف مرقس سميكة ويسى عبد المسيح ، طبع بالمطبعة الأميرية سنة ١٩٤٢ م رقم ٧٢٣ ص ٣٣١ وتاريخها سنة ١٠٩٣ ش (١٣٧٧ م) .

(٣) ورل : الكتاب ذاته ص ٨ .

(٤) Steindorff, Koptische Grammatik, Berlin 1930, p. 4.

(٣) الإخميمية : كانت سائدة فى مدينة اخميم ،وقد أفسحت الطريق بعد ذلك للصعيدية التى هى لهجة الوجه القبلى . وعلامتها المختصرة (A) .

هذه اللهجات الأربع هى اللهجات الرئيسية . ثم هناك اللهجات الفرعية ، ومنها :

(١) المنفية : ذكر اشتيندورف فى كتابه المشار إليه أنها كانت سائدة فى منطقة منف ، وحلت أخيرا محل البحيرية وعلامتها المختصرة (B) . وذكرها أيضا مالون وجورجى صبحى .

(٢) الاخميمية الفرعية أو الاسيوطية : وكانت تستعمل من البهنسا إلى أسيوط . وهى مشتقة من الاخميمية ، وعلامتها المختصرة (A_2) .

(٣) اللهجة البشمورية : اشتقت من البحيرية ، ويقول ورل فى كتابه المشار إليه : « ذكر هذه اللهجة المؤلفون الوطنيون وربما تكون لهجة مصرية وطنية تكلم بها اليونان فى شرق الدلتا وكتبت بحروف يونانية عادية »[1] .

(٤) واشتق من الفيومية لهجة أخرى ، فمن مراجعة اللوحة ٢٨ من كتاب

---

(١) ورل : الكتاب ذاته ص ٨. ويقصد بالوطنيين اقلاديوس لبيب الذى ذكرها فى كتابه « الأجرومية القبطية » الجزء الثانى طبع سنة ١٦١٦ ش ص ١٥ ، وجرجس فيلوثاوس فى كتابه « اللغة القبطية » طبع القاهرة سنة ١٩١٦م. « وهى لهجة بقايا العمالقة فى الشرقية والدقهلية والسواحل البحيرية » .

the Necropolis of el-Bagawat in Kharga Oasis الذى ألفه الدكتور احمد فخرى سنة ١٩٥١ م نرى أن النص القبطى الموجود بهذه اللوحة مزيج من الفيومية والصعيدية ، مما يحملنا على الاعتقاد أنه لهجة خاصة بالواحات .

وكانت اللهجة الصعيدية لهجات عديدة اندمجت فى بعضها بعضا كالبحيرية ، بدليل وجود كلمات كثيرة فيها تكتب بصيغ مختلفة ، مثلا ى ب ⲓⲃ ، ى ف ت ⲓϥⲧ ، ى ب ت ⲓⲃⲧ صور الكلمة « مسمار » ، وكذا اى م ى ⲉⲓⲙⲉ ، اى م م ى ⲉⲓⲙⲙⲉ صور الكلمة « عرف » .

ويمكننا أن نقول إن الكتاب المقدس قد ترجم من اليونانية إلى اللهجات الرئيسية مباشرة ، ويحتمل أن يكون قد ترجم إلى البحيرية من اليونانية ، وإلى الصعيدية من اليونانية ، ونقلت اللهجات الأخرى من هاتين اللهجتين .

ولا نتناول هنا الترجمة إلى القبطية بالتفصيل ، وإنما نلاحظ أن وجود كلمات كثيرة يونانية فى اللهجات لم تترجم إلى القبطية يدل دلالة واضحة على أن اللغة الثانية الشائعة فى البلاد المصرية كانت اليونانية ، وأن الطالب كان يتعلم الاثنتين معا فى عواصم البلاد . يؤيد ذلك الخطابات المكتوبة على الشقافة وعلى البردى الخاصة بالمعاملات التى كان يتعامل بها عامة الناس إذ لا تخلو واحدة منها من الكلمات اليونانية .

بيد أن موضوع اللهجات وتقسيماتها الأساسية والفرعية لم يتفق عليه العلماء بصفة نهائية . ذلك أن هذه التقسيمات تتعرض دائما ، ولا سيما فى

السنوات الأخيرة ، إلى كثير من التعديلات التى يوحى بها الكشف عن نصوص جديدة . وربما كان أحدث تعديل هو الذى جاء فى كتاب Paul E . Kahle « نصوص قبطية من دير البلاعزة » Coptic Texts from Deir el–Balai'zah in Upper Egypt الذى نشرته مطابع جامعة اكسفورد عام ١٩٥٤ .

وفى هذا الكتاب يعرض المؤلف جدولا جديدا للهجات الأساسية واللهجات الفرعية على النحو الآتى (ابتداء من الجنوب) :

١ ـ ا) الاخميمية ب) الاخميمية المتأثرة بالاخميمية الفرعية

٢ ـ الاخميمية الفرعية

٣ ـ ا) مصر الوسطى ب) مصر الوسطى المتأثرة بالفيومية

٤ ـ الفيومية

٥ ـ ا) نصف بحيرية ب) البحيرية .

وخارج هذه المجموعة هناك اللهجة الصعيدية ، ويرى المؤلف أنه قد ذاع استعمالها فى وادى النيل كله ، ويرجح أنها نابعة من الدلتا وبصفة أخص من الاسكندرية .

وليس من شك فى أن معرفة لهجات اللغة العربية العامية ، المتكلمة الآن فى مختلف مناطق وادى النيل ، يمكن أن تلقى ضوءا كبيرا على الاختلافات الأصلية فى اللهجات القبطية .

٤ ـــ الآثار الأدبية فى اللغة القبطية :

أولا ـ ترجمة الكتاب المقدس من اليونانية إلى القبطية ، ومع صعوبة

هذا العمل فان الترجمة القبطية تعد من أدق الترجمات ، وترجمة الكتاب المقدس تحتل المكان الأول فى أدبيات اللغة القبطية .

ويظهر أن الكتاب ترجم كاملا إلى اللهجتين البحيرية والصعيدية . ولكن الذى عثر عليه حتى الآن من العهد القديم فى البحيرية هو : خمسة أسفار موسى، وأيوب وأمثال (ناقص) والمزامير والنبوات الصغار والكبار ، وقد طبعت كلها ، وفقرات بسيطة من الأسفار الأخرى . وفى الصعيدية عثر على فقرات غير كاملة من كل أجزاء الكتاب المقدس نشرها العلماء ، كما عثر على بعض أسفار كاملة ، وهى سفر المزامير والأمثال وقد طبعا ، وسفر صموئيل « الملوك » وأشعياء (فى مجموعة مورجان) ولم يطبعا بعد . وفى الاخميمية عثر على النبوات الكبار ، وطبعها W.C. Tell سنة ١٩٢٧ . وفى الفيومية عثر على فقرات قليلة .

أما العهد الجديد فانه كامل فى اللهجتين البحيرية والصعيدية ، وطبع بهما عدة مرات . كذلك عثر على انجيل يوحنا بالاخميمية الفرعية ، وطبعه طومسون سنة ١٩٢٤ م ، وعلى فقرات قليلة من العهد الجديد بالفيومية طبعت بالمعهد العلمى للآثار الشرقية بالقاهرة .

ثانيا — من أهم أدبيات اللغة كتب الأبوكريفا [١] وهى الأسفار الغير

---

(١) يجب أن يميز بين هذه الكتب الأبوكريفا وبين الكتب التى تعتبرها بعض الكنائس أبوكريفا وهى الأسفار : يهوديت . طوبيا ، الحكمة ، ابن سيراخ ، تكملة دانيال واستير ، المكابيين . وتعتبرها الكنيسة القبطية واليونانية واللاتينية كتباقانونية ثانوية Deutrocanonical ، وتقرأ أجزاء منها فى الصوم الكبير وأسبوع الآلام فى الكنيسة القبطية .

مقبولة فى الـكنائس المسيحية كلها ، وأغلبها بالصعيدية وجـزء منها بالاخميمية .

ثالثا — كتب الغنوسية ، وتشتمل على آراء وتعاليم الغنوسيين وهم شيعة ظهرت فى بدء المسيحية ، وكان اعتقادهم لا يتفق مع اعتقاد المسيحية ، فكانوا يعتقدون أن المعرفة هى الوسيـلة الوحيدة للخلاص دون الايمان ، وأن ما ينسب للسيد المسيح من المعجزات والأعمال أمثلة رمزية . وهى من الـكلمة اليونانية ج ن و س ى س = « معرفة » .

وقد نشر من هـذه التعاليم Pistis Sophia طبعه اميلينو Amélineau سنة ١٨٩٥ م ، واشمت Schmidt بالقبطية سنة ١٩٢٠. وضبط الترجمة هورنر Horner وطبعها سنة ١٩٢٤ م ، وأغلب هذه الكتب بالصعيدية وبها أجزاء بالاخميمية .

ويوجد بالمتحف القبطى مجموعة قيمة من البردى من كتب الغنوسية ، وتعتبر هذه المجموعة من أثمن المجموعات فى نوعها .

رابعا — وتشمل آداب الكنيسة على تراجم الآباء التى ترجمت إلى القبطية ، ثم أعمال الشهداء وسير الآباء الرهبان المشهورين ، وقوانين الرهبنة ، وكتب كثيرة عن الطقوس الكنسية وضعت أصلا بالقبطية ، من بينها : « بستان الرهبان » ، الذى ترجم فيما بعد إلى اليونانية فالسريانية فاللاتينية فالعربية ، ثم إلى اللغات الأوربية .

ويقول مالون : « من بين المنظومات القبطية الثاوطوكيات Theotokia ولها مكانة عظمى فى الآداب القبطية » .

خامسا — من آثار الاداب القبطية نصوص تتعلق بالتاريخ والقوانين والعقود والبيع أو الميراث وبالرسائل والصكوك ، ومنها ما يختص بالضرائب أو التجارة ، كما أن هناك نصوصا دينية تتصل بالفلك والسحر والطب .

٥ — ترجمة الكتب القبطية :

كان العهد القديم قد ترجم بمدينة الاسكندرية ، وقام بترجمته من العبرانية إلى اليونانية اثنان وسبعون حبرا من أحبار اليهود ، بناء على طلب بطليموس فيلادلفس ، وذلك فى سنة ٢٨٢ أو سنة ٢٨٣ قبل الميلاد .

ولما عمت المسيحية البلاد ، بادر صفوة المصريين ممن كانوا يجيدون اليونانية بجانب القبطية إلى ترجمة الكتب المقدسة ، ونقل المصنفات التاريخية واللاهوتية من اليونانية إلى القبطية بلهجاتها المختلفة ليتسنى للأقاليم المختلفة الإفادة منها . وكانت الأديرة والكنائس حافلة بهذه الكتب باللغتين اليونانية والقبطية ، ولم يمر القرن الثالث حتى كان الكتاب المقدس بأكمله مترجما إلى اللهجات القبطية الرئيسية . كما أن كل المؤلفات تمت ترجمتها قبل المجمع الخلقدونى (٤٥١ م) إذ بعده لم يهتم الأقباط بالآداب الكنسية .

ونذكر هنا ما ورد فى « مرشد الطالبين إلى الكتاب المقدس الثمين » — طبع بيروت سنة ١٨٨٦ م — صفحة ٢٣ ، عند ذكره تراجم الكتاب المقدس ، قال : « إن الترجمة الأولى هى السبعينية والثانية السريانية » ، وعن القبطية يقول : « الثالثة الترجمة المصرية ، وكان أهل مصر لقربهم من اليهودية قد سمعوا الإنجيل بعد المسيح بزمان يسير ، وكانت اللغة المستعملة حينئذ فى مصر هى اللغة القبطية وهى مركبة من اللغة المصرية القديمة واليونانية ، ويظن أن العهد

القديم ترجم إليها من الترجمة السبعينية فى القرن الثانى أو الثالث بعد المسيح ، وعلى كل حال لابد أن ذلك كان قبل القرن الخامس ، والعهد الجديد بين الثالث والخامس .

والمأثور عن العلامة بنتينوس رئيس المدرسة اللاهوتية بالاسكندرية الذى عاش فى أواخر القرن الثانى بعد الميلاد ، أنه تمكن من ترجمة الكتاب المقدس من اليونانية إلى القبطية بمساعدة تلاميذه وعلى رأسهم اكليمنتس الاسكندرى » .

ومما يثبت صحة ذلك ما ورد فى سيرة القديس أنطونيوس الذى ولد فى سنة ٢٥٠ م ، من أنه لما بلغ الثامنة عشرة دخل الكنيسة ، ولم يكن يعرف سوى اللغة القبطية ، وسمع القارىء يتلو الآية القائلة : « إن أردت أن تكون كاملا فاذهب وبع أملاكك واعط للفقراء » (مت ١٩ : ٢٢) ، وفى اليوم التالى سمع القارىء يتلو الآية « لا تهتموا للغد » (مت ٦ : ٣٤) ، فذهب من فوره وعمل بما فيها وباع ممتلكاته ووزعها على الفقراء ، واعتزل فى الصحراء وأسس الرهبنة . وهـذا يدل على أن الكتاب المقدس كان يتلى فى الكنيسة فى ذلك الحين — أى فى القرن الثالث — بالقبطية التى كانت لغة الأهلين . وجاءت المخطوطات القديمة التى اكتشفت حديثا تؤيد ذلك .

وانطونيوس نفسه كتب رسائله وتعاليمه العشرين باللغة القبطية الصعيدية . يؤيد ذلك العبارة الآتية الواردة بمخطوط رقم ٨٨ طقس بالمتحف القبطى بآخر هذه الرسائل : « إن الرسائل والتعاليم التى للقديس انطونيوس ترجمت من اللسان الصعيدى إلى اللسان العربى فى آخر سنة ٩٨٦ للشهداء

(١٢٧٠ م) بديره المعروف ببرية العربة » [١] .

وقد نشر الدكتور بورمستر Burmester فصولا من العهد القديم تتلى فى الكنيسة القبطية فى الصوم الكبير وأسبوع الآلام ، وذكر أنه لما راجعها على النسخة اليونانية وجد بها اختلافا وزيادات تجعله يظن أن هذه الفصول ترجمت عن النسخة اليونانية الأصلية التى كانت مستعملة فى مصر قبل زمن أوريجانوس (١٨٥ – ٢٥٣) [٢] .

والمعلوم أن أوريجانوس هو الذى راجع النسخة السبعينية وضبطها ، وقد يؤخذ هذا دليلا آخر على أن الترجمة القبطية ترجع إلى آخر القرن الثانى أو أوائل الثالث على الأكثر [٣] .

ويقول مالون : « إن الترجمة الصعيدية ترجمت فى القرنين الثالث والرابع وأن الترجمة البحيرية ترجمت فى المدة ما بين القرن الخامس والسابع » .

٦ — سبب استعمال اليونانية :

لما احتل اليونان البلاد سنة ٣٢٠ ق م ، أصبحت اللغة اليونانية هى اللغة

---

(١) لوصف هذه المخطوطة يراجع Graf. Catalogue de Manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire, Città del Vaticano 1934, No. 93, p. 353.

وفهرس المخطوطات القبطية والعربية جزء أول تأليف مرقس باشا سميكة ويسى عبد المسيح ، طبع سنة ١٩٥٩ م رقم ١٩٣ ص ٩٣ . وهذه المخطوطة طبعت تحت اسم « كتاب روضة النفوس فى رسائل القديس انطونيوس » طبع القاهرة سنة ١٨٩٩ م .

(٢) يراجع مجلة Biblica العدد ١٥ لسنة ١٩٣٥ ص ٤٥٣ .

(٣) مقدمة فهرس المخطوطات المشار إليه ص ٣١ .

الرسميـة للحكومة ، وبقيت القبطية لغة الأهالى . وكان طبيعيـا أن يقتبس الأقباط فى لغتهم كثيراً من لغة الحكام .

وبعد زمن قصير أصبحت اليونانية فى المدن الكبيرة لغة المتعلمين ، وكانوا يتعاملون بها ، وأما أهالى القرى فانهم لم يغيروا لغتهم ولكنهم اقتبسوا كلمات كثيرة يونانية أدخلت إلى لغتهم .

وقد ذكر مالون أن المسيحيين استعملوا كلمات يونانية لأنهم لم يجدوا فى القبطية اصطلاحات خاصة تعبر عن الآراء والمعتقدات الجديدة التى جاءت مع الديانة المسيحية ، ولأنهم كانوا يعتقدون أن تسمية الأشياء المقدسة تتدنس إذا ما اتخذت تسمية وثنية : مثلا ، كلمة ن ى ف ى niqi القبطية التى تعنى «روح» أو «نفس» قد استبدلت بكلمة ب ن و م ا пneυмa اليونانية دلالة على الروح القدس [1] .

ويقول ورل فى كتابه المشار إليه ص٨ : « ولاشك أن اللهجات القبطية كلها استعارت كلمات يونانية ، وبعض هذه الكلمات كان قد استعير قبـل القبطية ، كما أن بعضا منها جاء مع الارساليات التعليمية ، ولا يزال أثرها فى المؤلفات التى ترجمت من اليونانية » . ويعتقد الدكـتور ورل أن استعمال الكلمات اليونانية فى القبطية يرجع إلى كسل المترجم ، أو إلى شعوره بأفضلية الكلمات اليونانية ، أو إلى كراهيته لترجمة الاصطلاحات اللاهوتية .

٧ — اضمحلال اللغة :

بدأ اضمحلال القبطية فى القرن التاسع ، وأخذت العربية تناهضها ، ويؤيد

---

(١) كتاب مالون ذاته ص ٤ .

ذلك وثيقة هامة عن الرؤيا المنسوبة خطأ لأنبا صموئيل القلمونى من القرن العاشر ، وتحوى حثا مؤثرا على الاهتمام باللغة القبطية ، ومنها نعرف أن اللغة العربية بدأت تحل محل اللغـة القبطية فى هذا القرن حتى فى معظم جهـات الوجه القبلى .

وفى القرن الثالث عشر كانت اللغة السائدة هى العربية ، وقد وضع علماء القبط كل مؤلفاتهم اللاهوتية بالعربية .

ورغم انتشار العربية فان القبطية بقيت لغة التكلم فى الوجه القبلى حتى القرن السابع عشر .

وفى القرن الثامن عشر لما قاربت اللغة القبطية على الزوال ، كتبها الأقباط بحروف عربية ، وقد كثر استعمال هذه الطريقة بدليل وجود نسخ كثيرة كتبت فى هذا الوقت بالحروف العربية من بينها اثنتان بالمتحف القبطى .

وقد قال المقريزى الذى عاش فى القرن الخامس عشر عند كلامه عن دير موشه فى كتابه المعروف : « والأغلب على نصارى هذه الأديرة (sic) معرفة القبطى الصعيدى ، وهو أصل اللغة القبطية ، وبعدها اللغة القبطية البحيرية ، ونساء نصارى الصعيد وأولادهم لا يكادون يتكلمون (sic) إلا بالقبطية الصعيدية ، ولهم معرفة تامة باللغة الرومية ، اهـ . بحروفه » .

وقد ذكر ماسبيرو Maspero, G فى محاضرته — عن صلة المصريين الأقدمين بالمصريين الحاليين » — التى ألقاها فى نادى رمسيس فى ١٩ نوفمبر سنة ١٩٠٨ م : « ولكن من المؤكد أن سكان صعيـد مصر كانوا يتكلمون ويكتبون باللغة القبطية حتى السنين الأولى من القرن السادس عشر فى أوائل حكم الأتراك ، ويؤخذ من بقايا كتابات ذلك العصر أن العنصر القبطى كان

لم يزل قويا محترم الجانب فى تلك الأنحاء ، ولم يمر قرن ونصف قرن فقط حتى قدم إلى سائح فرنساوى فى أيام لويس الرابع عشر آخر كاهن قبطى يجيد التكلم باللغة القبطية والمرأة العجوز التى تنازعه ذلك الامتياز المحزن »[1].

وفى القرن الثامن عشر والتاسع عشر أنتهى الكلام بالقبطية ، ولكنها بقيت لغة الكنيسة ، فكان رجال الاكليروس فى ذلك الوقت حريصين على المحافظة على التراث الباقى من القبطية الذى يربطهم بأجدادهم . بهذه الروح الواعية الطيبة عمدوا إلى أن يقدسوا القداس وألا يتكلموا فى الهيكل إلا بالقبطية . اكليروس حقا يستحق كل تقدير واحترام ، إذ أنهم رغم ما انتابهم فى هذين القرنين من الفقر والجهل لم يهملوا لغة أجدادهم ، وكانوا يعتقدون أن الصلاة داخل الهيكل بغير القبطية أمر لا تقره القوانين الكنسية ، وهكذا ظلت القبطية لغة الكنيسة حتى يومنا هذا .

وفى هذا القرن — قرن الحضارة والمدنية والعلوم — يتزايد كل يوم اهتمام الجامعات الغربية بدراسة اللغة القبطية وأصولها ولهجاتها ، تزايدا يدعو الاكليروس إلى العناية بدراستها وتلاوة القداس بها .

٨ — أثر اللغة القبطية على العامية المصرية :

وبالرغم من أن اللغة القبطية قد اختفت أمام العربية كلغة كلام وتعامل إلا أن ذلك لم يحل دون أن تضفى شخصيتها المصرية على اللهجة العامية المصرية وأن تصبغها بصبغة جعلت اللهجة العامية فى مصر تظهر بمظهر خاص يختلف عنه فى الأقطار العربية الأخرى ، كما ظلت العادات المصرية القديمة حية

---

(١) المجلة القبطية لصاحبها ومنشئها جرجس فيلوثاوس عوض — السنة الثانية ص ١٢ . وقد ذكر أشتيندورف فى كتابه المشار إليه ص ٤ : « فى القرن السابع عشر أشار الرحالة فانسليب أنه قابل شيخا كان يمكنه التكلم بالقبطية ولكن هذا عمل فردى . والآن توجد محاولات جديدة لإحياء اللغة القبطية » .

حتى الآن فى مصر [١] .

٩ — أثر اللغة القبطية خارج مصر :

بالرغم من أن اللغة القبطية لغة قومية، إلا أننا نرى لها آثارا عالمية . وكثير من هذه الآثار يدل على أن اليونان وغيرهم لم يكونوا سوى حلقة اتصال بين علوم المصريين واوروبا ، وأن المصريين هم أصحاب هذا العلوم.

ونذكر من هذه الآثار بعض ألفاظ واصطلاحات قبطية آتية من منبعها فى مصر ، انتشرت فى اللغات الأوروبية ، ولا تزال مستعملة فى علومنا إلى يومنا هذا ، مثال ذلك كلمة « كيمياء » آتية من « كيمى » ϫⲏⲙⲓ وهو الاسم الذى كان يطلقه المصريون على بلادهم . وقد أطلق العرب على هذا العلم اسما مقتبسا من اسم أرض قدماء المصريين اعترافا منهم بما بلغته مصر من هذا العلم . . . إذن فمعنى كيمياء « علم مصر » . وتوجد أمثلة أخرى من هذا القبيل، مثل كلمة « أمونيات » فهى آتية من « آمون » إله الفراعنة القدماء ، لأن هذه المادة وجدت بالقرب من معبد آمون بسيوه . والكلمة الأوروبية Pharmacie التى معناها صيدلية أصلها أيضا من مصر ، فقد وجدت كلمة Phar—ma-ki مكتوبة على لوحة للإله المصرى « تحوت » . وهذه الكلمة معناها « الذى يعطى الأمان أو الشفاء » .

---

(١) Common Words in the Spoken Arabic of Egypt, of Greek or Coptic Origin, Publication de la Société d' Archéologie Copte, Le Caire, 1950.

للاستاذ الدكتور جورجى بك صبحى.

ومن الألفاظ القبطية التى انتشرت فى اللغات الأوروبية : كلمة الواحة (وازيس - Oasis) ، وكـــومى أى الصمغ (فى الايطالية جوما وفى الفرنسية جوم وفى الانجليزية جم)،والسوسن ، والأيبيس وشبهات،وهى منطقةوادىالنطرون (أسقيط)،(ومنها اسمالناسكفى اللغات الأوروبية)، والأبنوس . ولعل كلمة طوبة أى الآجر مثلمن الألفاظ التى نعرف تاريخ انتشارها فى الخـــارج ، فقد أخذها العرب عند فتحهم لمصر عن القبطية وحملوهـا معهم إلى الأندلس فـدخلت الأسبانية ، ثم فتح الأسبان جنوب أمريكا فانتشرت هناك لفظة (أدوبى) . ثم اتصل الأمريكيون الشماليون بأمريكا الجنوبية فدخلت الكلمة فى اللغة الانجليزية بشكلها الأسبانى .

ومنأثر القبطيةأيضـا أن القديسين كيرلس المسمى بالفيلسوفوأخاه ميتودوس عندما وضعا الأبجدية الروسية فى القرن التاسع الميلادى أدخلا بعض الحروفالقبطية المأخوذة من الديموتيقية فى الأبجدية الروسية، وهى شاى ϣαι ، فاى ϥαι .

١٠ — المقدمات والسلالم :

تدلنا دراسة تاريخ اللغات على أن اللغـة تزدهر تبعـا لازدياد حضارة شعبها وينحط شأنها إذا ما عانى الشعب انحطاطا أدبيا أو سياسيا .

ولم يكنلأية لغة فى بدء نشأتها قواعـــد نحو أو معاجم،بلالمعروف أن هذه المعاجم والقواعد كانت توضع حينما كان يخشى على أصول اللغة من أن يصيبها تغيير،سواء بدخول لغةأجنبية إلى البلاد أو بانحطاط العلوم ، أو كما يحدث غالبا فى فترات الركود الأدبى أو العلمى أو السياسى .

وتاريخ أية لغة يدل على أنه يتوارثها الخلف عن السلف بالسماع والتلقين ، فإذا كانت من اللغات التى تكتب تلقنها الناشىء من والديه صحيحة الألفاظ سليمة القواعد ، ثم يتعلم طريقة كتابتها وقراءتها . غير أنه مع مرور الزمن واختلاط الشعوب مع بعضها، سواء أكان هذا الاختلاط ناشئا عن نشوب الحرب أم من المعاملات التجارية ، تدخل ألفاظ غريبة على اللغة فتكون لغة التخاطب أو اللغة الدارجة ، وعندئذ يعمد علماء اللغة إلى وضع قواعد نحو لصيانة اللغة من التحريف وضبط عباراتها وألفاظها من التغيير والتبديل ، ثم يتبع ذلك وضع المعاجم لشرح كلماتها الغامضة وإيضاح الكلمات الدخيلة عليها من لغة أخرى .

والمعروف أنه حينما استولى العرب على مصر سنة ٦٤٠ للميلاد كانت القبطية وقتئذ حافظة لكيانها رغم انتشار اللغة اليونانية . ومما يشهد على سلامة اللغة حتى ذلك الوقت أنه لم يصلنا أى كتاب خاص بالقواعد أو المعاجم حتى ذلك التاريخ .

ومع اضمحلال القبطية ـ على نحو ما رأينا ـ وانتشار العربية أخذ علماء الأقباط منذ القرن الثالث عشر يضعون مؤلفاتهم بالعربية [١] . ولهذا عمد هؤلاء العلماء إلى وضع قواعد مختصرة للغة ، ثم تدوين مفرداتها لحفظ

(١) أنظر فهارس المخطوطات القبطية والعربية : الجزء الأول ـ تأليف مرقس سميكة باشا ويسى عبد المسيح ـ المقدمة ٥٢ ـ ٥٣ (ملخص محاضرة للأب سيمون اليسوعى ألقاها فى جمعية الآثار القبطية فى ٢٧ فبراير سنة ١٩٥٩) .

هذه اللغة من الضياع . ويدلنا ماوصل إلى أيدينا من كتب التاريخ أن الذى استبدل اللغة العربية بالقبطية فى ديوان مصر هو عبد الملك بن مروان أمير مصر فى خلافة الوليد بن عبدالملك سنة سبع وثمانين هـ (٧٠٤ - ٧٠٥م) ، وأنه صرف انتناش عن الديوان وجعل عليه ابن يربوع الفزارى من أهل حمص [١] .

وقد ورد فى سيرة الاسكندر البطريرك الثالث والأربعين (٧٠٥ — ٧٣٠ م) « أن بنيامين الشماس ترجم للأصبغ الانجيل وكذلك كتب الكيمياء بالعربية »[٢]. أما أول من ألف كتابا بالعربية من الأقباط فهو ساويرس بن المقفع أسقف الأشمونين الذى كان معاصرا لأنبا أفرام البطريرك الثانى والستين (٩٧٥ — ٩٧٩م) ، وهو الذى ترجم سيرة الآباء البطاركة مما وجد بدير أبامقار وبدير نهيا وماوجده فى أيدى النصارى، من القلم القبطى واليونانى إلى العربى الذى كان شائعا آنئذ[٣] ، وقد استعان بمن يجيدون هذه اللغات من الأخوة المسيحيين[٤]. ويرجح أن الذى ساعده

---

(١) المقريزى : الجزء الأول ـ طبع بالمطبعة الأميرية سنة ١٢٧٠هـ ، ص ٩٨ . واللغة القبطية ، تأليف جرجس فيلوثاوس عوض ، طبع ١٩١٦ ، ص ١٣ .

(٢) كتاب سير الآباء البطاركة : نشرة افتس فى Patrologia Orientalis, t. 1, p. 305

(٣) المرجع ذاته ص ٨٨ .

(٤) المرجع ذاته ص ١٧ .

فى تصحيح وتنقيح العبارات العربية هو الواضح بولس بن رجا الوارد خبره فى سيرة أنبا فيلوثاوس البطريرك الثالث والستين (٩٧٨ - ١٠٠٣ م)[١].

ويقول ماون فى مقال عنوانه «مدرسة العلماء المصريين» إنه فى القرن السابع كانت البلاد تتكلم القبطية وفى القـــرن الثانى عشر كانت تتكلم بالعربية[٢].

ويجدر بنا قبل الخوض فى هذا الموضوع المتشعب الأرجاء أن نبسط للقارىء بإيجاز معنى المقدمات والسلالم.

المقدمات أطلقت على قواعد مختصرة للغة سميت مقـــدمة لأنها تمهد السبيل أمام الانسان ليفهم أصول اللغـة . والسلالم أطلقت على مفردات ذات ترتيب خاص يختلف عن الترتيب الأبجدى المعروف فى المعاجم الآن، وسميت كذلك لأنها الوسيلة التى يرتقى بها الانسان للتدرج فى فهم معالم اللغـة والوصول بواسطتها إلى أعلى درجات المعرفة. وكان يطلق على كل انسان يعرف الترجمـة القبطية « سلمى » ، واستمرت هذه التسمية شائعة لغاية أواخر القرن التاسع عشر .

ونورد هنا المقدمات والسلالم التى وصلتنا حتى الآن :

---

(١) قامت جمعية الآثار القبطية بالقاهرة بطبع الجزء الذى تقع فيه هذه السيرة .

(٢) Une Ecole des Savants Egyptiens, Beyrouth, p. 10, (Extr. de Mélanges de la Faculté Orientale de l Université Saint Joseph).

أ — المقدمات :

(١) مقدمة السمنودى وهو الأنبا يؤنس أسقف سمنود[١] .

(٢) مقدمة الشيخ العالم بن كاتب قيصر ، وهو ابن كاتب (الأمير علم الدين) قيصر ، وتسمى بالتبصرة (ومعناها إنارة الطريق لتعليم اللغة). وكان معاصرا لأولاد العسال[٢] .

(٣) مقدمة أبو الفرج بن العسال (من عائلة العسال الشهيرة)[٣] .

(٤) مقدمة انوجيـــه القليوبى الموسومة بالكفاية « بمعنى أنها كافية لتعليم قواعد اللغة » . وهو الراهب الفاضل يوحنا المعروف بالقليوبى . له ترجمة سفر المزامير من القبطية إلى العربية ، يؤيد ذلك ما جاء بمقدمة سفر

---

(١) كان معاصرا لكيرلس بن لقلق البطريرك الخامس والسبعين، وهو أحد الأساقفة الذين وقعوا قوانينه التى جمعت سنة ٩٥٦ ش (١٢٤٠م) - «راجع المجموع الصفوى الذى طبعه مرقس جرجس سنة ١٩٢٧م ص ٣٥ ملحق» .

(٢) وقد اهتم المؤلف بوضع هذه المقدمة بناء على اشارة ابن العسال له (مالون ص ٢٢٢) .

(٣) أولاد العسال العائلة المصرية الشهيرة. ولقب أحدهم بالكامل هو الأسعد أبو الفرج هبة الله بن أبى الفضل بن أبى اسحق ابراهيم بن أبى السهل جرجس بن أبى البشر يوحنا الكاتب المصرى المعروف بابن العسال. وقد نشر تاريخهم مع مؤلفاتهم العلامة الدكتور جـــراف Dr. Graf المستشرف الألمانى فى مجلة Orientalis Roma, 1932, vol 1, Fasc 1, 2, 3. - راجع كذلك مقدمة المجموع الصفوى الذى طبعه جرجس فيلوثاوس سنة ١٦٢٤ ش .

المزامير رقم ١ مقدسة بكنيسة السيدة العذراء الشهيرة بقصرية الريحان[1].

(٥) مقدمة الأجل الثقة ابن الدهيرى . انتقد فيها من تقدمه من النحاة. وهو الأنبا أخرسطودولوس مطران دمياط[2] .

ويقول ماون فى مقالته المذكورة آنفا ص ١٢٩ : «ربما يكون قدمه أنبا كيرلس بن لقلق مطرانا على دمياط » .

(٦) مقدمة الأنبا أثناسيوس أسقف قوص بالبحيرية والصعيدية . وعنوانها « قلادة التحرير فى علم التفسير » .«ولا توجد منها نسخة بالمتحف القبطى ». عاصر هذا الأب الأسقف أبا غبريال البطريرك ٨٦ (١٣٧٠ — ١٣٧٨ م) واشترك معه فى اعداد الميرون بدير أبا مقار سنة ١٠٩٠ للشهداء (١٣٧٤ م).وقد وصف هذا الأب عمل الميرون وصفا مسهبا ودوّن القطع التى تليت أثناء اعداده،وكان بعضها باليونانية وبعضها بالصعيدية والبحيرية، كما أنه وصف السفر إلى دير أبا مقار مع الأب البطريرك والآباء الأساقفة ونزولهم من الدير إلى المعلقة بعد زيارة الأديرة الأخرى. وموجود نسخة

---

(١) هو الشيخ الأجل العالم الفاضل الوجيه يوحنا ولد القس الأجل ميخائيل ولد القس صـــدقة القليوبى - ماون ١٢٧ و ٢٢٢ . ووضع مقدمته بناء على اشارة ابن العسال .

(٢) كان معاصرا للأنبا كيرلس بن لقلق، وأحد الأساقفة الذين وقعوا القوانين المشار إليها مع أنبا يؤانس السالف الذكر - «راجـــع المجموع الصفوى-طبعة مرقس جرجس ص ٣٥ ملحق ،وطبعة جرجس فيلوثاوس ص ٤٢٩ - ٤٣٢ ، ٤٣٦ - ٤٥٦».

من هذا المؤلف بالقلاية العامرة بالبطريركية رقم ١٠٦ طقس[١] .

(٧) مقدمة أبى شاكر بطرس بن أبى المكرم بن المهذب المعروف بابن الراهب . ذكر مانون ص ٢٣٢ - ٢٣٤ أن له مقدمة طويلة جمعها من ٢٤ مصدرا ذكر بينها سلم أسقف سمنود (وهو السلم المتداول فى عصرنا) وسلم أسقف سخا وسلم ابن رحال (وهما غير معروفين) .

وتوجد مقدمتان صغيرتان لم يتحقق مانون من واضعها ، ويقول إنه من الصعب الجزم بنسبتها إلى أبى شاكر المشار إليه أو إلى واضع سلم السمنودى. غير أنه قد ورد فى نسخة خطية بالبطريركية أن هاتين المقدمتين هما لأبى شاكر بن الراهب.(وهذه المخطوطة رقم ٣٠ منوعة) [٢] .

ب — السلالم :

(١) سلم السمنودى وهو عبارة عن مجموعة كلمات مأخوذة من الأناجيل والرسائل وسفر المزامير والكتب الكنسية .

(٢) السلم المقفى والذهب المصفى للشيخ أبى اسحق بن العسال أخى أبى الفرج السالف ذكره . اتبع فيه أولا الترتيب الهجائى وثانيا التشابه اللفظى للكلمات والسجع. مثلا حرف ⲁ :

ظلم ⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ، قديسة ⲁⲅⲓⲁ ، أنبا ⲁⲃⲃⲁ .

---

(١) لوصف هذه المخطوطة أنظر كتالوج المخطوطات - جزء ثان - تأليف سميكة باشا ، طبع سنة ١٩٤٢ رقم ٧٢٣ ص ٣٣١ .

(٢) انظر الكتالوج ذاته ص ٤٨١ رقم ٤٨٤ .

حرف ϯ : الأكلة ϯⲁⲙⲏⲛ ، دعرت ϯⲙⲉⲥⲉⲁⲓ ، الجحيم ϯⲛⲉⲙⲉⲛ

وذكر مالون فى مقاله المشار إليه (١) ص ٢٢٠ أن ابن العسال ألف هذا الكتاب بدمشق (لأنه كان وزيرا لأحد سلاطين الدولة الأيوبية) فحدثت حادثة لأهل ملته (الأقباط) فاحترق الكتاب (السلم الذى كان يقوم بوضعه) . وهذه الحادثة ذكرها المقريزى فى كتابه « المواعظ والاعتبار فى الخطط والآثار » طبع بالمطبعة الأميرية سنة ١٢٧٠ هـ ، ص ٤٩٧ فى القسم الخاص بالأقباط عند ذكر أثناسيوس بن كليل البطريرك ٧٦ (١٢٥٠ - ١٢٦٠ م) .

« وفى أيامه ثارت عوام دمشق وخربت كنيسة مريم بدمشق (٢) بعد احتراقها ونهبها وقتل جماعة من النصارى بدمشق ونهب دورهم وخرابها فى سنة ثمان وخمسين وستمائة بعد واقعة عين جالوت وهزيمة المغل » . ثم إن ابن العسال لما عاد إلى بلاده المصرية ـ كما يقول مالون ص ٢٢١ ـ جمع الكتاب معتمدا على سلم المسعودى فجاء أوفى من الأول ، وساعده فى ذلك القس عز الكفاءة أبو العز مخلص بدير والقس عبد المسيح البلبيسى ، واطلع عليه الأسقف أبا مرقس أسقف كرسى شندوب وأنبـا ابرالم أسقف نستروه وكرسى اتريب ثم علم الدين كاتب قيصر ويوحنا القليوبى . والمعروف أنه قد أشار على الأخيرين بوضع مقدمتيهما التى سبقت الاشارة إليهما .

---

(١) كذلك كتاب اللغة القبطية لجرجس فيلوثاوس عوض ص ٢٨ .

(٢) كان للأقباط بدمشق الشام فى ذلك الوقت كنيسة باسم السيدة العذراء ـ راجع كتالوج المخطوطات ، الجزء الثانى ، تأليف سميكة باشا ويسى عبد المسيح ص ١٦ رقم ٢٦ .

(٣) السلم الكبير أو السلم المقترح ، تأليف شمس الرياسة القس ابن كبر قسيس كنيسة المعلقة الذى تنيح فى سنة ١٠٤٠ ش (١٣٢٤ م)[١] .

لم ينهج فى تأليف هذا الكتاب نهج من سبقه، ولكنه نحا نحوا جديدا بأن وضع الكتاب فى عشرة أبواب مقسمة إلى ٣٠ فصلا (ادمجت بعض الفصول فى بعض النسخ فأصبح عددها ٢٥ فصلا) ، وذلك بأن أفرد فصلا للكلمات المستعملة فى كل موضوع أو مهنة ، فجمع مثلا أسماء الله تعالى فى فصل، وأدوات النجارة فى فصل آخر، وأسماء الأنهر والأقاليم والتلال والجبال فى فصل ، وأسماء الحبوب والبقول والمزروعات فى فصل ... الخ .

وقد وضع المسيو مونييه مؤلفه السلم القبطى[٢] (طبع بالقاهرة ١٩٣٠ م) ، وهو يحوى (١) : مقدمة السمنودى بالصعيدية ، (٢) سلم السمنودى بالصعيدية ، (٣) مفردات بالصعيدية وترجمتها باللغتين العربية واليونانية مرتبة كالترتيب الذى اتبعه أبو البركات فى السلم المقترح .

كما نشر كيرشر Kircher : Lingua aegyptiaca restituta أربعة من هذه المؤلفات ، وهى : المقدمة البحيرية لأنبا يوحنا السمنودى ،

---

(١) هو المولى الرئيس العالم القديس الشيخ الأجل شمس الرياسة ابن الشيخ الأسعد المعروف بابن كبر . كتب تاريخه دكتور جراف فى مجلة Oriens Christianos سنة ١٩٣١، ص ٢٤٦ - ٢٥١ . كما أن الأستاذ جرجس فيلوثاوس عوض أفرد كتابا عن حياة هذا العالم .

(٢) Munier H., La scala copte 44 de la Bibliothèque Nationale de Paris (dans Bibl. d'étude coptes. Institut franc. du Caire, t. 2, 1930).

والمقدمة البحيرية لابن كاتب قيصر ، وسلم أبى البركات شمس الرئاسة ، وسلم أبى اسحق بن العسال .

١١ — المراجع الحديثة للغة القبطية[1] :

بدأ العلماء الأجانب يهتمون باللغة القبطية ويدرسونها منذ القرن السابع عشر . وكان أول من عنى بدراسة القبطية وألف أجرومية قبطية فيها كما طبع السلم الكبير لابن كبر هو الأب اليسوعى أثناسيوس كيرشر (١٦٠٢ - ١٦٨٠ م) . ثم كانت حملة نابليون بداية الاهتمام الواسع بدراسة مصر دراسة علمية وخصوصاً اللغة المصرية . وجاءت أول محاولة علمية حديثة لدراسة نحو اللغة القبطية على يد Ludwig Stern إذ وضع فى ذلك كتاب Koptische Grammatik المطبوع فى ليبزج عام ١٨٨٠ م . ولم يكن ينقصه سوى ميزة الالمام بقسط أوفر من اللغة المصرية عما كان متداولا حينذاك . وبالرغم من ذلك فإن كتابه ينم عن معرفة باللغة القبطية لم يبزه فيها من بعض النواحى أى أحد ممن كتبوا فى هذا الموضوع فيما بعد . وفى نفس الوقت وضع أدولف إرمان Adolf Erman قواعد النحو الهيروغليفى ، كما نعرفه الآن ، فترتب على ذلك ضرورة مراجعة نحو اللغة القبطية . وقد اضطلع بهذا العمل جورج شتيندورف George Steindorff فى كتابه Koptische Grammatik المطبوع فى برلين عامى ١٨٩٤ و ١٩٠٤ م . وقد ظل منذ ذلك الحين المرجع الأساسى للأفواج المتلاحقة من العلماء المحدثين ، كما لا يزال يعتبر الباب الذى يجب أن يلجه كل من يبغى دراسة اللغة القبطية دراسة جدية .

---

(١) أضفنا هذا الموضوع إلى مقال الأستاذ يسى عبد المسيح استكمالا للفائدة .

إن مطابع الجامعات الغربية لاتنى تخرج إلى النور كل يوم كتابا جديدا فى هذه اللغة وفى أصولها وطرق نطقها وقواعدها . وقد أفرد مالون فى كتابه « قواعد اللغة القبطية » Grammaire Copte أسماء آلاف من الكتب والمراجع لهذه اللغة . كذلك نشر Kammerer عام ١٩٥٠ كتابا كاملا عن أسماء الكتب القبطية عنوانه :

Kammerer W., A Coptic Bibliography, Ann. Arbor, 1950.

ونحن نكتفى هنا بذكر أسماء عدة مراجع حديثة فى اللغة القبطية، بالإضافة إلى ماسبق ذكره، تعتبر كلها من أمهات الكتب ومن المصادر الوثيقة التى ينبغى الاعتماد عليها فى دراسة هذه اللغة . والأمل معقود على صفوة الشباب القبطى المثقف ليقوم بترجمة هذه الكتب إلى العربية حتى يمكن الإفادة منها على أوسع نطاق ممكن .

Rev. Henry Tattam, LL. D., D. D., F. R. S. , A Compedious Grammar of the Egyptian Language, London 1863.

Chaine M., Eléments de Grammaire Dialectale Copte : Bohairique, sahidique, achmimique, fayoumique, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, Paris, 1933.

Murray, M. A., Elementary Coptic (Sahidic) Grammar, London 1911, 2nd Edition 1927.

Plumley, J.M., An Introductory Coptic Grammar, (Sahidic Dialect), London 1948.

Steindorff C., Lehrbuch der koptischen grammatik, Chicago 1951.

Till, Walter C., Koptische Dialektgrammatik; mit Lesestuchen und Worterbuch. Munchen, 1931.

—, Koptische Grammatik (Saidischer Dialekt), veb verlag enzyklopadie, Leipzig, 1961.

Worrell, W. H., Coptic Sounds, Ann. Arbor 1934.

Crum, W. E., A Coptic Dictionary, Oxford 1962.

وهذا القاموس يعد بحق عملا علميا جليلا لا غنى عنه لأى دارس للغة القبطية ، وقد أمضى مؤلفه فى وضعه قرابة نصف قرن يعاونه فى ذلك جميع أساتذة اللغة القبطية فى الجامعات الغربية .

أما ما صدر باللغة العربية منذ بداية العصور الحديثة ويمكن أن يعد بحق مرجعاً وثيقا فى اللغة القبطية فهو « كتاب قواعد اللغة القبطية » - تأليف الدكتور جورجى صبحى - طبع بمطبعة المعهد العلمى الفرنسى بالقاهرة سنة ١٩٢٥ م .

وخلاف ذلك لم يصدر سوى كتابين يحويان بعض مقالات هامة عن تاريخ اللغة وآثارها الأدبية ولهجاتها وعن اللفظ القبطى ، وهما :

١ - رسالة مارمينا فى عيد النيروز، توت ١٦٦٤ (سبتمبر سنة ١٩٤٧) ، من مطبوعات جمعية مارمينا العجايبى بالاسكندرية .

٢ - رسالة مارمينا الخامسة - « صفحة من تاريخ القبط » مطبوعات جمعية مارمينا العجايبى بالإسكندرية سنة ١٩٥٤ م - ١٦٧٠ ش .

وبالاضافة إلى هذه الكتب يوجد أكثر من خمسين مجلة علمية تصدر دوريا من مختلف جامعات العالم والهيئات العلمية وتحتوى على أحدث الأبحاث وأقيمها فى أصول هذه اللغة وقواعدها ونصوصها ولهجاتها . وفى هذه المجلات ينشر علماء اللغة القبطية وأساتذتها فى جامعات العالم الغربى أبحاثهم ودراساتهم على النصوص والمخطوطات القبطية التى يوالون تحقيقها ونشرها .

ومن أهم هذه المجلات التى تحتوى على مقالات بالانجليزية والفرنسية والألمانية :

Zeitschrift fur aegyptische sprache und altertumskunde, Leipzig, 1863.

Bulletin de la Société d' Archéologie Copte, Le Caire.

أما أسماء المعاهد العلمية المهتمة بنشر التراث القبطى فنذكر منها .

١ - Corpus Scriptorium Christianorum Orientalium, 49, Chaussée de Wavre, Louvain – Héverlé, Belgique,

٢ - Bibliothèque Bodmer, Cologny, Suisse.

٣ - المعهد العالى للدراسات القبطية - دير الأنبا رويس - العباسية - القاهرة .

٤ - جمعية الآثار القبطية - ٢٢٢ شارع رمسيس (العباسية) القاهرة .

وقد يحتاج الدارس إذا أراد أن يمضى باحثا عن الجذور السحيقة

للحضارة الانسانية جمعاء أن يقوم بدراسة اللغة المصرية فى عصورها الختامة . ولعل أهم هذه العصور السابقة على القبطية هو العصر الذهبي الذى يستغرق من الأسرة التاسعة إلى الحادية عشرة. فهذا العصر يمثل أكمل صورة وصلت إليها اللغة المصرية القديمة، وهى التى أطلق عليها اليونان الهيروغليفية، أى النقوش المقدسة .

وكل دارس للغة القبطية يريد أن يتعمق فى أصولها لابد له أن يتناول هذه الأصول فى عصرها الكلاسيكى ، أى حين كانت تكتب بالعلامات الهيروغليفية. والمراجع لهذه الدراسة عديدة لا حصر لها، ولكننا نقتصر هنا على اسم المرجع الرئيسى ، وهو : A. H. Gardinre, Egyptian Grammar. الطبعة الثانية . وهذا الكتاب يعد أهم وأوسع مرجع للغة المصرية القديمة .

بيد أن كتابنا الحالى « المرجع فى قواعد اللغة القبطية » لا يتطلب من القارىء أو الدارس أى معرفة سابقة بالأصول المصرية القديمة، كما أنه لا يتطلب بالمثل أى معرفة سابقة باللغة القبطية. وإذا كنا قد أردنا به أن يكون مرجعاً وافيا فى هذه اللغة فإننا قد أردنا به أيضا أن يكون بداية الطريق لأبحاث أوسع وأكثر تفصيلا .



القســم الأول

قواعد النطق

١ ـ الحروف الأبجدية

١ تشتمل الأبجدية القبطية على ٣١ حرفا : الأربعة والعشرون الأولى منها أخذت عن الأبجدية اليونانية [١] وأضيفت إليها سبعة حروف أخذت عن المصرية القديمة (الديموطيقية) [٢] ورسمت بحيث تكون متناسقة مع الحروف اليونانية :

الحرف بالخط الكبير	الحرف بالخط الصغير	إسمه بالقبطية	إسمه بالفرنسية	إسمه بالعربية	معادله في النطق بالفرنسية	معادله في النطق بالعربية
Ⲁ	ⲁ	ⲁⲗⲫⲁ	alpha	ألفا	a	أ، فتحة
Ⲃ	ⲃ	ⲃⲏⲧⲁ،	vita,	بيتا ، ڤيتا ،	b ، v ،	ب ، ف،
		ⲃⲓⲇⲁ	wida	ويدا	w الانجليزية	و

(١) الحروف اليونانية مأخوذة أصلا عن الفينيقية التى أخذت بدورها عن الديموطيقية .

(٢) كتبت اللغة المصرية (الكيمينية) منذ أقدم العصور بالكتابة الهيروغليفية . ثم اختزلت هذه الكتابة إلى نوع أبسط منها عرف بالهيراطيقية . وفى القرن السابع قبل الميلاد أختزلت الكتابة الهيراطيقية إلى نوع أبسط منها هو الديموطيقية . وإذا كانت هذه التسميات المختلفة هى من وضع اليونان ، فإن المصريين أنفسهم كانوا يطلقون على لغتهم إسم (كيميت) .

ج ، غ	g	جما	gamma	ⲅⲁⲙⲙⲁ	ⲅ	Ⲅ
د ، ذ	d	دلتا ، ذلتا ، دلده	delta	ⲇⲁⲗⲇⲁ	ⲇ	Ⲇ
أ	é	اى ، ايه	ei	ⲉⲓ	ⲉ	Ⲉ
ز	z	زيتا ، زيده	zita	ⲍⲓⲧⲁ	ⲍ	Ⲍ
أ ، ى	i , è	ايتا ، هيده	ita	ⲏⲧⲁ , ϩⲏⲧⲁ	ⲏ	Ⲏ
ت ، ث	t , th الانجليزية	تيتا ، تيته	thita	ⲑⲓⲧⲁ	ⲑ	Ⲑ
كسرة ، ى	i , y	يوتا ، يوضه ، (يود)	iota, (iod)	ⲓⲱⲧⲁ	ⲓ	Ⲓ
ك	k	كبا ، كبه	kappa	ⲕⲁⲡⲡⲁ	ⲕ	Ⲕ
ل	l	لولا	laoula	ⲗⲁⲩⲗⲁ, ⲗⲟⲗⲉ	ⲗ	Ⲗ
م	m	مى ، ما	mi	ⲙⲓ , ⲙⲏ	ⲙ	Ⲙ
ن	n	نى ، نيه	ni	ⲛⲓ , ⲛⲉ	ⲛ	Ⲛ
اكس	x, ks	اكسى	xi, ksi	ⲝ	ⲝ	Ⲝ
و«قصيرة»	o	أف ، أو	off, o	ⲟ	ⲟ	Ⲟ
پ	p	پى	pi	ⲡⲓ	ⲡ	Ⲡ
ر	r	رو ، اهرا	ro	ⲣⲟ	ⲣ	Ⲣ
س	s	سيما ، سمه	sima	ⲥⲓⲙⲁ	ⲥ	Ⲥ
د،ط،ت	d, t	داو ، طاو ، تاو	dau, tau	ⲧⲁⲩ	ⲧ	Ⲧ

Ⲩ	ⲩ	ⲩⲉ ، ϩⲉ	oue, he (waw)	وى ، هى ، (واو)	y, w الانجليزية	ى ، و
Ⲫ	ⲫ	ⲫⲓ ، ⲫⲉ	phi	فى	ph	ف
Ⲭ	ⲭ	ⲭⲓ	chi	كى	ch	ك،خ،ش
Ⲯ	ⲯ	ⲯⲓ	psi	اپسى	ps	پس
Ⲱ	ⲱ	ⲱ ، ⲱⲩ	o	أو ، أوو	ô	و «ممدودة»
Ϣ	ϣ	ϣⲁⲓ	shai	شاى	sch, sh الانجليزية	ش
Ϥ	ϥ	ϥⲁⲓ	fai	فاى	f	ف
Ⳉ	ⳉ	ⳉⲁⲓ	khai	خاى	kh	خ
Ϩ	ϩ	ϩⲟⲣⲓ	hori	هورى	h	هـ،ح
Ϫ	ϫ	ϫⲉⲛϫⲁ	djendja	چنچا	g «dj»	ج «معطشة»
Ϭ	ϭ	ϭⲓⲙⲁ	tschima	تشيما ، شيما	sch , ch الانجليزية	تش
Ϯ	ϯ	ϯ	ti	دى ، تى	di , ti	دى ، تى

٢

ملاحظات على الأبجدية :

١ - يضاف إلى الأبجدية السابقة الحرف ⲋ (بالخط الكبير Ⲋ) ويأتى ترتيبه بعد حرف ⲉ، وينطق سوو ⲥⲟⲟⲩ ، وهو يستعمل فقط للدلالة على العدد ٦ .

٢ - حرف ⳉ يستعمل فى اللهجة البحيرية فقط، وينطق مثل حرف خ.

٣ - أسما الحروف المذكورة أعلاه هى الأسماء المدونة فى المراجع المعتمدة القديمة والحديثة . بيد أن هناك تسمية أخرى دونها عام ١٤٨٦ ميلادية عميـد كاتدرائيـة ماينس Mayence برنار دى بريدنبـاخ Bernard de Breydenbach الذى زار مصر وكتب أسماء الحروف القبطية كما سمعها من أهلها على النحو الآتى :

chy	كى	ⲭ	lauda	لودا	ⲗ	alhpa	الفا	ⲁ
ebsi	ابسى	ⲯ	men	من	ⲙ	weda	ويضا	ⲃ
o	او	ⲱ	nyn	نين	ⲛ	gamma	جما	ⲅ
shey	شي	ϣ	axi	اكسى	ⲝ	delda	دلدا	ⲇ
vey	فيى	ϥ	off	أف	ⲟ	e	ايه	ⲉ
hachy	هاخى	ϧ	by	بى	ⲡ	zso	زسو	ⲋ
hori	هورى	ϩ	ru	رو	ⲣ	sytta	سيتا	ⲍ
gensa	جنزا	ϫ	syma	سيما	ⲥ	heda	هيده	ⲏ
syma	سيما	ϭ	thaff	تاف	ⲧ	theda	تيدا	ⲑ
dy	دى	ϯ	he	هى	ⲩ	ioda	يوضا	ⲓ
			ffy	فى	ⲫ	caba	كابا	ⲕ

٤ - بعض الكتب الحديثة تتجه إلى إطلاق الأسماء اليونانية على بعض حروف الأبجدية القبطية ، فتسمى الحرف ⲉ epsilon والحرف ⲟ omicron والحرف ⲩ ypsilon والحرف ⲱ oméga .

٥ - الحروف السبعة الأخيرة من الأبجدية القبطية هى أصلا حروف مشتقة بدورها من الكتابة الهيروغليفية على النحو الآتى :

هيروغليفي	هيراطيقي	ديموطيقي	قبطي
			ϣ
			ϥ
			ϧ
			ϩ
			ϫ
	أو		ϭ
			ϯ

٦ - جميع حروف الأبجدية القبطية تكتب بالخط الصغير «ⲦⲔⲞⲨⲒ ⲚⲤϦⲀⲒ» minuscule وبالخط الكبير «ⲦⲚⲞϬ ⲚⲤϦⲀⲒ» majuscule . والفارق بين الاثنين هو فى حجم الحرف وليس فى شكله . ولم تكن هناك قاعدة معينة ثابتة فى استعمال الحروف الكبيرة . بيد أن كثيراً من النصوص كانت تستعمل الحرف الكبير فى بدايات الكلام وأحيانا فى بدايات الفقرات وأحيانا كذلك فى بدايات الجمل .

٧ - تكتب اللغة القبطية من اليسار إلى اليمين . وقد كتبت كل النصوص بالحروف المفردة . وفى عام ١٨٥٥ م قامت محاولة لكتابة القبطية بحروف مشبكة ، بيد أن هذه المحاولة كانت فردية وأخفقت . وبعض كتابات قليلة كالخطابات والعقود كتبت فى بعض العصور بحروف مائلة .

٨ ـ الحروف ⲅ ، ⲇ ، ⲝ لا تستعمل عادة إلا فى الكلمات اليونانية [1] . ولم يرد حرف ⲝ إلا فى كلمة قبطية واحدة هى ⲁⲡⲝⲏⲃ « مدرسة » . أما الحرفان ⲝ و ⲯ فعندما يأتيان فى اللغة القبطية يكون أصلها فى الغالب ⲡⲥ ، ⲕⲥ . مثال ذلك : ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ أصلها ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ « مبارك أنت » ، و ⲯⲱⲧⲏⲣ أصلها ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ « الخلاص » ، و ⲝⲟⲗⲥⲉⲗ أصلها ⲕ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ « أنت تزين » ، و ⲯⲁⲓ أصلها ⲡⲥⲁⲓ « الجمال » .

٩ ـ كذلك أحيانا تحل الحروف ⲑ ، ⲫ ، ⲭ محل ⲧϩ ، ⲡϩ ، ⲕϩ . مثال ذلك ⲑⲉⲙⲥⲟ = ⲧϩⲉⲙⲥⲟ . ولكن غالبا ما يكون كل منها فى اللهجة البحيرية حرفين مستقلين .

١٠ ـ الحرف ⲓ والحرف ⲟⲩ يستخدمان كما فى اللغة العربية باعتبارهما حركة كالكسرة والضمة ، أو باعتبارهما حرفين نصف ساكنين كالياء والواو . وينبغى أن يلاحظ أن الحرف ⲓ يسمى «يوتا» عندما يكون متحركا ويسمى «يود» عندما يكون ساكنا . كذلك الحرف ⲩ يسمى «وى» أو «هى» عندما يكون متحركا ويسمى «واو» عندما يكون ساكنا (أنظر فقرة ٩ ، ١٠) .

---

(١) هناك شواذ نادرة مثل كلمة ⲁⲅⲱ «خسارة». بيد أن الهجاء الصحيح لهذه الكلمة هو ⲁⲕⲱ . وقد خلط الأقباط عدة مرات بين حرف ⲅ وحرف ⲕ فكتبوا أحيانا ⲕⲉⲡⲉⲁ بدلا من ⲅⲉⲡⲉⲁ ، و ⲕⲁⲗⲏ بدلا من ⲅⲁⲗⲏ .

ب ـ كيفية نطق الحروف

١ ـ الحروف الساكنة

يمكن تصنيف الحروف الساكنة فى خمسة أنواع :

١ ـ الحروف الشفوية (أى بالشفاه) وهى : ϥ ، ⲫ ، ⲡ ، ⲃ

٢ ـ الحروف السنية (أى بالأسنان) وهى : ⲑ ، ⲧ ، ϯ ، ⲥ

٣ ـ الحروف الحلقية (أى بالحلق) وهى : ⲕ ، ⲭ ، ϧ ، ϩ

٤ ـ الحروف السقفية (أى بسقف الحلق) وهى : ϣ ، ϫ ، ϭ

٥ ـ الحروف السائلة أو المائعة وهى : أ) لسانية ⲗ ، ⲣ

ب) أنفية ⲙ ، ⲛ

ويضاف إلى هذا التصنيف التقسيم الآتى :

١ ـ الحروف ⲡ ، ⲕ ، ⲧ حروف مفخمة قوية .

٢ ـ الحروف ⲫ ، ⲭ ، ⲑ حروف مخففة منفوخة (aspirèe) .

وهذه الحروف المخففة لا يعرف حقيقة نطقها فى اللغة اليونانية أيام استعارها الأقباط . ولكنا نعرف بالتأكيد أن المادة الديموطيقية التى بقيت هى القبطية لم تضم بين حروفها بالمرة حرفا ينطق كالثاء العربية أو كحرف ⲑ اليونانية الحديثة [1] . وعليه لايتأتى وجود هذا الحرف فى اللغة القبطية التى نطقت بحرف ⲑ كثاء تعلوها نقطتان . وذلك لأن حرف ⲧ كان ينطق به دالا غير منقوطة فى كل مواضعه . وعلى أية حال كان حرف ⲑ فى الصعيدية

(١) راجع : الدكتور جورجى صبحى : كتاب قواعد اللغة المصرية القبطية ـ طبع المعهد العلمى الفرنسى بالقاهرة ١٩٢٥ ، ص ١٦ - ١٧ .

دائما يكتب كاختصار لحرف ϩⲧ معا ولم ينطق ثاء أبدا .

وهكذا كان الحال فى حرف ϕ إذ أن كل كلمة يونانية احتوت على هذا الحرف وكتبت باللغة الهيروغليفية أو الديموطيقية كتبت بحرفى پـﻫ ph كما هو الحال فى اللغات الأوربية الحالية ، مثل كلمة فيلبس phillipus . وهكذا كانت الحال فى اللهجة الصعيدية ، فإن حرف ϕ كان يكتب اختصاراً لحرفى ⲡϩ إذا أتيا معا ، مثل : ⲡϩⲟ تكتب اختصاراً ϕⲟ وتنطق ابهو .

ومع ذلك فقد نطقت اللهجة البحيرية حرف ϕ كفاء بسيطة مثل حرف ϥ القبطى تماما ، إذ أن تقاليد الكنيسة حفظت لنا بعض الكلمات التى ينطق فيها هذا الحرف فاء . مثال ذلك : ⲡⲓϕⲏⲟⲩⲓ نطقت نيفاوى وليس نيبهاوى .

وبالمثل حرف ϫ الذى كان ينطق قديما كحرف الخاء العربية ثم أصبح ينطق به كحرف الكاف العربية . ولكنه فى أحوال كثيرة ينطق به كحرفى ch فى لفظ child الانجليزى . وكان فى الصعيدية يكتب أحيانا اختصارا مقام حرفى ϩⲕ كما كتبته كل اللغات الأوربية الناقلة عن اليونانية ch .

١ — الحروف الشفوية

حرف ⲃ

هذا الحرف تنطق به الكنيسة حاليا :

١ — مثل حرف b الفرنسى إذا جاء فى آخر الكلمة أو إذا كان بعده حرف

ساكن ، أو إذا دخل فى تركيب أسماء الأعلام ، مثل : ϩⲱϧ «شىء» ، ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ « الذهب » ، ϧⲏⲃⲥ « مصباح » ، ⲗⲱⲃϣ « ذروة » ، ⲧⲉⲃⲥ « ختم » ، ⲓⲁⲕⲱⲃ « يعقوب » .

٢ ـ أو مثل حرف v الفرنسى إذا جاء بعده حرف متحرك ، مثل : ⲃⲁⲕⲓ « مدينة » ، ⲛⲟⲃⲉ « غضب » ، ⲛⲟⲃⲓ « خطيئة » ، ⲁⲃⲱⲕ « غراب » .

٣ ـ يجوز أن ينطق به فى هذه الحالة السابقة واوا أو فاء بدلا من (v) ، مثل : ⲃⲏⲥⲁ « ويصا » ، ⲃⲁϯⲙⲁ « فاطمة » ، ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ « كل واحد » .

وهذا الحرف مشتق فى أغلب الأحوال من الحرف الهيروغليفى ب b ، وفى بعض الأحوال من الحرف الهيروغليفى پ p أو من الحرف الهيروغليفى ف f .

وكان حرف ⲃ ينطق كالباء العربية . وقد حافظت الكنيسة إلى عهد قريب على نطقه باء إذا أتى فى آخر المقطع ، وواوا إذا كان فى أوله أو وسطه .

وفى الكلمات اللاتينية كان ينطق به ، بتأثير اليونانية ، مثل صوت v فى اللغات الأوربية ، مثل : ⲃⲉⲣⲉⲧⲁⲣⲓⲟⲥ ، ⲃⲉⲥⲧⲓⲧⲱⲣ ، ⲃⲏⲗⲗⲟⲛ ، ⲫⲗⲁⲃⲓⲁⲛⲟⲥ . بيد أن الأصح أن ينطق به باء فى كل أحواله .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت الباء ، مثل «عبد» ⲁⲃⲇ ، « أبو » ⲁⲃⲟⲩ ، «جبّار» ϭⲁⲃⲃⲁⲣ ؛ أو ليؤدى صوت الفاء ، مثل : « فرج » ⲃⲁⲣⲁϭ ، « فاطمة » ⲃⲁϯⲙⲁ ؛ أو

ليؤدى صوت الواو ، مثل : « أفوى » ⲁⲕⲃⲉ ، « وديعة » ⲃⲉⲇⲓⲁ ، «دوّار» ⲧⲁⲧⲃⲁⲣ ، « و » ⲃⲉ- .

وفى الكلمات القبطية التى كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة الباء العربية ، مثل : ϫⲉⲃⲣⲟ « شبرا » ؛ أو بواسطة حرف الفاء العربية . مثل : ⲡⲁⲙⲃⲟ « بمنوا » ؛ أو بواسطة حرف الواو العربية . مثل : ⲃⲁⲧⲟⲥ « واطس » ، ⲃⲏⲥⲁ « ويصا » .

حرف ⲡ

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفى پ p . وينطق به كالباء المخففة پ أى مثل حرف p فى اللغات الأوربية .

وقد حدث فى العصور المتأخرة للرومان خلط بين حرفى ⲡ و ⲃ ، عند نطقهما فى اللغة الهيروغليفية . ومن الخطأ القول إن صحة نطق ⲡ (p الافرنجية) ضاعت بتأثير اللغة العربية على القبطية لعدم وجود حرف p فى العربية ، فإن الخلط بين ⲃ و ⲡ كان سابقا على تكوين اللغة القبطية . ثم إن هذا الخلط لم يحصل إلا فى النطق فقط وليس فى الهجاء .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت الباء ، مثل: «بهاء» ⲡⲉϩⲉ ، «كبريت» ⲭⲓⲡⲣⲓⲧ ، «حبيب» ϩⲁⲡⲓⲡ .

وفى الكلمات القبطية التى كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة الباء العربية ، مثل : ⲡⲁϣⲟⲛⲥ « بشنس » ، ⲡⲁⲗⲗⲁⲥ « بلاص » ،

ⲯⲓⲧ « ابسيت » ، وأحياناً بواسطة الفاء العربية . مثل : ⲧⲡⲏϩ (ⲡⲉ)
« اطفيح » .

حرف ϥ

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفي ف f . وقد كان فى العصور القديمة ولا يزال ينطق به مثل الفاء العربية .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت الفاء . مثل : « نفسك » ⲡⲉϥⲥⲁⲕ ، « شربفة » ϣⲉⲣⲓϥⲉ ، «يعرف» ⲓⲁϩⲣⲉϥ ، « أصفر » ⲁⲥϥⲁⲣ ، « ملفقة » ⲙⲁⲗⲁϥⲕⲉ .

وفى الكلمات القبطية التى كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة حرف الفاء العربية ، مثل : ⲡⲁⲛⲟⲩϥ « منوف » ، ⲧⲉϥⲣⲉ (ص) (ϯⲫⲣⲉ) « دفرى » ، ⲟⲩⲉⲛⲟϥⲣ (ص) «أبو نفر» ، ⲙⲁⲣⲉϥ- «مارف»، ⲥⲛⲱϥ « اسنوف » .

حرف ⲫ

ينطق به فى البحيرية مثل حرف ϥ دون أى فارق .

وفى الأسماء القبطية التى كتب بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة الفاء العربية . مثل : ابيفانوس . فوقاس . بفام . فيوم .

ص = اللهجة الصعيدية

٦ ٣ - الحروف السلبية

حرف ⲑ

هذا الحرف تنطق به الكنيسة حاليا كالآتى :

١ - مثل حرف ت (t) إذا جاء قبله أحد الحروف ⲥ ، ⲧ ، ϣ ، مثل : ⲥⲑⲟⲓ` « رائحة » ، ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ « متى » ؛ ϣⲑⲉⲉϩ` « حارة » ؛ أو إذا كان فى أصل الكلمة ⲧ وقلبت إلى ⲑ ، مثل : ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ، ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ .

٢ - وينطق به مثل حرف ث(th) فى بقية الحالات،مثل: ⲑⲱⲙ «قفل».

وكان ينطق به كالتاء التى تعلوها نقطتان أو كالطاء . ولم يكن ينطق ثاء فى أى لهجة من اللهجات القبطية .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت التاء ، مثل : « كبريت » ⲭⲓⲡⲣⲓⲑ ، « صوت » ⲥⲁⲧⲑ ، « تحت » ⲑⲁϩⲑ ؛ أو ليؤدى صوت الثاء ، مثل : « اثنان » ⲉⲑⲛⲉⲛ ؛ أو ليؤدى صوت الطاء ، مثل : « طلع » ⲑⲁⲗⲁϩ ، « يطيروا » ⲓⲉⲑⲓⲣⲟⲩ .

حرف ⲧ

هذا الحرف تنطق به الكنيسة حاليا تاء فى معظم الكلمات ودالا فى كلمات خاصة .

وهو مشتق من الحرف الهيروغليفى ت t ، أو د d .

وكان ينطق به دالا غير منقوطة فى كل مواضعه . وقد زال الفرق بين حرفى التاء والدال فى أواخر العصر الديموطيقى وكتب الحرفان بشكل

واحد ، مما يدل على أن نطقهما أصبح واحدا فى ذلك العهد . غير أنه بقى حرف آخر فى الديموطيقية ربما كان للتعبير عن صوت التاء التى تعلوها نقطتان ، خاصة وكثيرا ما يقوم حرف ⲧ مقام ⲇ التى تلفظ أيضا دالا مهملة . وهذا الحرف الأخير لا يجب كتابته إلا فى الكلمات اليونانية . أما فى الكلمات اللاتينية التى نقلت إلى القبطية فكتب فيها حرف ⲧ موافقا لحرف d فى الأصل ، مثل : ⲡⲣⲉⲧⲁ = praeda ، ⲃⲉⲣⲉⲧⲁⲣⲓⲟⲥ = veredarius.

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت التاء فى آخر الكلمات ، مثل : « قمت » ⲕⲟⲙⲧ ، « كنت » ⲭⲟⲛⲧ ؛ أو ليؤدى صوت الدال ، مثل : « درهم » ⲧⲉⲣϩⲁⲙ ، « حديد » ϩⲁⲧⲓⲧ ، « صعيد » ⲥⲁⲓⲧ ؛ أو ليؤدى صوت الطاء ، مثل : « خطية » ϧⲁⲧⲓⲉϩ ، « أعطاك » ⲁϩⲧⲁⲕ ، « قنطرة » ⲕⲁⲛⲧⲁⲣⲉ ؛ وفى حالات نادرة جاء ليودى صوت الضاد ، مثل : « أبيض » ⲁⲡⲓⲁⲧ .

حرف ϯ

هذا الحرف ينطق به دائما « تى » أو « دى » .

وعندما يأتى حرف ⲓ بعد حرف ⲧ فإنه يكتب أحيانا ϯ بدلا من ⲧⲓ ، مثل : ϯⲙⲏ = ⲧⲓⲙⲏ « ثمن » .

حرف ⲥ

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفى ز أو س .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت السين العربية ، مثل : «جالس» ϫⲉⲗⲉⲥ ، «انسان» ⲉⲛⲥⲉⲛ ، «سأل» ⲥⲉⲉⲗ ؛ أو ليؤدى صوت الزين ، مثل : « زبيب » ⲥⲓⲃⲓⲃ ، « عنزروت » ⲁⲛⲥⲁⲣⲱⲑ ؛ أو ليؤدى صوت الصاد ، مثل : « صندل » ⲥⲁⲛⲧⲁⲗ ، « أصفر » ⲁⲥⲫⲁⲣ ، « يخلص » ⲓⲟϧⲗⲟⲥ .

وفى الكلمات القبطية التى كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة حرف السين العربية ، مثل : ⲡⲉⲥⲛⲧⲉ (ص) «بسندة » ، ⲥⲓⲱⲟⲩⲧ «اسيوط» ؛ أو بواسطة حرف الصاد العربية ، مثل: ⲡⲟⲩⲥⲓⲣⲓ « أبوصير» ، ⲕⲱⲥ « قوص » .

٧ ٣ ـ الحروف الحلقية

حرف ⲕ

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفى ك ⲕ أو ق . وينطق به مثل الكاف العربية تماما .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت القاف ، مثل : « قال » ⲕⲁⲗ ، « رقد» ⲣⲁⲕⲁⲇ ، « حقا » ϩⲁⲕⲕⲁ ؛ أو ليؤدى صوت الكاف فى أواخر الكلمات ، مثل : «لك» ⲗⲁⲕ ، «يديك» ⲓⲉⲇⲏⲓⲕ . أما صوت الكاف فى وسط الكلمة فكان يؤدى بواسطة حرف ϫ ، مثل : « الكامل » ⲉⲗϫⲉⲙⲉⲗ .

وفى الكلمات القبطية التى كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة حرف القاف العربية ، مثل : κωc « قوص » ، ⲧⲕⲱⲟⲩ « قاو » ، ⲡⲓⲗⲁⲕ «بولاق» ؛ أو بواسطة حرف الكاف العربية ، مثل : ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ « تداكية » ، ⲥⲕⲏⲛⲏ « اسكنا » .

حرف ϫ

هذا الحرف يأتى فى البحيرية بدلا من حرف κ فى الصعيدية فى الحالات الآتية : ١) أمام الحروف السائلة ، ٢) أمام الحروف المتحركة التى تقع عليها النبرة الشديدة ، ٣) فى بداية المقاطع بعد الحروف الساكنة .

وهذا الحرف تنطق به الكنيسة حاليا كالآتى :

١) فى الكلمات القبطية مثل حرف ك ، مثل : ϫⲱ «وضع» ، ϫⲏⲙⲓ « مصر - كيمى » ، ϫⲗⲱⲗ « قلل » ، ϫⲣⲱⲙ « نار » .

٢) فى الكلمات اليونانية مثل حرف خ إذا جاء بعده أحد الحروف المتحركة ⲁ ، ⲟ ، ⲱ ، مثل : ϫⲁⲣⲓⲥ « نعمة » ، ⲙⲟⲛⲁϫⲟⲥ «راهب» ، ϫⲱⲣⲁ « قرية » ؛ أو إذا جاء بعده حرف ساكن ، مثل : ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ « المسيح » ، ⲗⲩϫⲛⲓⲁ « منارة » .

٣) ينطق به فى الكلمات اليونانية مثل حرف ش إذا جاء بعده أحد الحروف ⲉ ، ⲏ ، ⲓ ، ⲩ ، مثل : ϫⲉⲣⲉ « سلام » ، ⲁⲣϫⲏ « رئيس » ، ⲡⲓϫⲓⲱⲛ « الثلج » ، ⲓⲥϫⲩⲣⲟⲥ « قوى » ؛ ويعتمد فى ذلك على السماع .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت الكاف ، مثل : « لكن » ⲗⲉϫⲉⲛ ، « اذكر » ⲉⲇϫⲟⲣ ، « كان » ϫⲉⲛ ، « كبريت » ϫⲓⲡⲣⲓⲑ ، « مسك » ⲙⲓⲥϫ ، « حاكم » ϩⲁⲕⲏⲙ .

وفى الكلمات القبطية التى كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة حرف الشين العربية ، مثل ϫⲓⲱⲛ «شيون»، ⲁϫⲓⲗⲗⲁⲥ «أشيلا»، أو بواسطة حرف الخاء العربية ، مثل : ⲉⲩⲧⲩϫⲏⲥ « أوتخس » ، ⲡⲁϫⲱⲙⲓⲟⲥ « باخوميوس » . وفى حالات نادرة كتب بواسطة حرف الكاف العربية ، مثل : ϫⲁ « كا » .

حرف ϧ

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفى خ أو من الحرف الهيروغليفى غ . وينطق به كالخاء العربية تماما .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت الخاء ، مثل : « كلخ » ϫⲁⲗϧ ، «آخر» ⲁϧⲁⲣ ، «يأخذ» ⲓⲉϧⲟⲇ ، « شيخ » ϣⲉⲓϧ . وجاء فى حالات نادرة ليؤدى صوت الحاء ، مثل : « حلوة » ϧⲗⲟⲩⲁ .

وفى الكلمات القبطية التى كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة حرف الخاء العربية ، مثل : - ϧⲉⲛ « خان » ، ϧⲏⲧ « خات » .

حرف ϩ

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفى ه h ، أو (وهو الأعم) من الحرف الهيروغليفى ح . (وفى اللهجة الصعيدية يكون أيضا مشتقا من

الحرف الهيروغليفى غ أو من الحرف الهيروغليفى خ).

وهذا الحرف ينطق به كحرف الهاء العربية تماما . وربما نطق به فى كلمة أو كلمتين كحرف الخاء العربية ، مثال كلمة ϩⲱϭⲧ فإنها تلفظ دبح أو طبخ وليس دبه .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت العـــين ، مثل : « عظيم » ϩⲁⲍⲓⲙ ، « على » ⲁⲗⲁϩ ، « يعرف » ⲓⲁϩⲣⲉϥ ، « موضع » ⲙⲁⲩⲍⲁϩ ، « عثمان » ϩⲟⲩⲑⲙⲉⲛ ، « نعيم » ⲛⲟⲩϩⲉⲉⲙ ؛ أو ليؤدى صوت الخاء ، مثـــل : « حريرة » ϩⲁⲣⲓⲣⲉ ، « محلول » ⲙⲁϩⲗⲟⲩⲗ ، « يفرح » ⲓⲉϥⲣⲁϩ ؛ أو ليؤدى صوت الهاء ، مثل : « هو » ϩⲟⲩ ، « تهلك » ⲑⲉϩⲗⲉⲕ ، « لاهون » ⲗⲉϩⲱⲛⲉ .

وفى الكلمات القبطية التى كتبت بحروف عربية كتب هـــذا الحرف بواسطة حرف الهاء العربية ، مثل : ⲉϩⲟⲧⲉ « أهودا » ، ϩⲟⲟⲩ « أووه » ، ϩⲓⲍⲉⲛ « هيجان » ، ϩⲙⲉ « هما » ، ϩⲛⲏⲥ « اهناس » ؛ وكذلك بواسطة حرف الخاء ، مثل : ⲡⲣⲉϩⲧ « ابرحت » ، ⲧⲟⲩϩⲟ « طحا » ، ⲙⲥⲁϩ « امساح » .

٤ — **الحروف السقفية :**

حرف ϣ

هذا الحرف مشتق فى كل اللهجات من الحرف الهيروغليفى ش . ويكون مشتقا كذلك فى البحيرية والصعيدية فقط من الحرف الهيروغليفى خ .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى

صوت الشين ، مثـــل : « شيخ » ϣⲉⲓϧ ، « تمشى » ⲉⲙϣⲓ ، « خشبة »
ϧⲁϣⲉⲡⲉ ، « نوشادر » ⲛⲟⲩϣⲁⲇⲉⲣ .

وفى الكلمات القبطية التى كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة حرف الشين ، مثل : ⲡⲓϣⲱⲡⲓ « شوبى » ، ϣⲏⲣⲓ « شيرى » ، ⲡⲓϣϯ « نشدى » ، ϣⲙⲟⲩⲛ « أشمون » ، ϣⲓⲏⲧ « شيهات» ، ⲟⲩⲉⲣϣⲉⲛⲟⲩϥⲉ « ورشنوفة » .

حرف ϫ

هذا الحرف ينطق به جيما ، وتكون معطشة أو غير معطشة حسب اشتقاقها من الأصل الديموطيقى ، والأغلب أن تنطق معطشة عندما يكون مقابلها فى الصعيدية حرف ϭ .

وحرف ϫ مشتق من الحرف الهيروغليفى چ أو من الحرف الهيروغليفى ج ، أو من الحرف الهيروغليفى ك k أو من الحرف الهيروغليفى ق . أما فى اللهجتين الصعيدية والاخميمية فيكون مشتقاً من الحرف الهيروغليفى تش .

وفى الكلمات العربية التى كتب بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت الجيم ، مثل : « فرج » ϥⲁⲣⲁϫ ، « زنجار » ⲥⲉⲛϫⲁⲣ ، « اسفيداج» ⲉⲥⲡⲏ ⲧⲉϫ ، « خليج » ϧⲁⲗⲓϫ ، « أبجد » ⲉⲃϫⲉⲇ ، « جبل » ϫⲉⲃⲉⲗ، « وجه » ⲃⲉϫϩ .

وفى الكلمات القبطيـة التى كتبت بحروف عربية كتب هـذا الحرف بواسطة حرف الجيم ، مثل : ⲁⲡϫⲓϫ « ابجيج » ، ⲡⲉⲣⲡⲟⲩϫ « برنوج » ، ⲡϫⲉⲗⲃⲁϩ « جلفة » ، ⲙⲁⲣϫⲱϫⲉ (ص) « برجوج» ؛ أو بواسطة حرف

الشين ، مثل : ϣⲱⲧⲏⲣ (ص) «دمشير» : ϫⲉⲗϥⲁⲩ «بلشوم» ، ⲡⲉⲗϫⲱϩ
« شلبـــا » ، ϫⲱⲱⲣⲉ (ص)؛ شورة » ، ϫⲕⲱⲟⲩ (بدلا من ⲧϫⲕⲱⲟⲩ)
« اشقوه» ، ϫⲉⲃⲣⲟ «شبرا» ، ϫⲏⲙⲉ (ص) «شامه» ، ϫⲓⲛϫⲏⲃ «شنشيف»؛
أو فى حالات نادرة بواسطة حرف السين ، مثل : ϫⲉⲙⲛⲟⲩϯ « سمنود »؛
أو بواسطة حرف الصاد ، مثل : ϯⲗⲟϫ « دلاص » ، ϫⲁⲁⲛⲉ (ⲧ) (ص)
« صان » ، ϫⲓⲣ « صير » .

ولزيادة التفاصيل فيما يختص بنطق حرف ϫ راجع كتاب Worrell
الأصوات القبطية Coptic Sounds خصوصاً الصفحات ٢١، ٢٤ ، ١٠٧-٩،
١٣١ - ٨ .

حرف ϭ

هذا الحرف تنطق به الكنيسة حالياً مثل حرفى تش العربيين ، أى مثل ch فى الانجليزية . وهو مشتق من الحرف الهيروغليفى k . ويكون مشتقا كذلك فى اللهجة البحيرية من الحرف الهيروغليفى تش . (ويكون مشتقا كذلك فى اللهجتين الصعيدية والاخميمية من الحرف الهيروغليفى ج g أو من الحرف الهيروغليفى ق) .

وهذا الحرف يختلف ظهوره فى كل من الصعيدية والبحيرية حسب قواعد مخصوصة . وهو ينطق فى البحيرية كحرفى ch معاً فى اللفظ الانجليزى child ، ولكن ربما نطق جيما فى بعض الكلمات الصعيدية حسب أصل الكلمة .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت الجيم ، مثل: « جبة » ϭⲟⲩⲡⲡⲉ ، «جلون» ϭⲉⲗⲗⲟⲩⲥ ، «زنجبيل» ⲥⲓⲛϭⲓⲡⲓⲗ ، « حجاج » ϩⲁϭϭⲉϭ ، « ديباج » ϯⲡⲁϭ ، « فرج » ⲫⲁⲣⲁϭ .

وفى الكلمات القبطية التى كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة حرف الجيم ، مثل : ϐⲉⲣϭⲟⲩⲧ « فرجوط» وكذلك « فرشوط» ، ϭⲟⲩϭⲙⲟⲩⲛϭⲟⲩⲛ (ص) « بهجورة » ، ⲡⲁϩϭⲁⲩⲣⲉ (ص) « منجوج » : أو بواسطة حرف الشين ، مثل : ϣⲙⲟⲩⲛ « أشمون » ، ϭⲓⲛⲟⲩⲟⲟⲧⲉ (ص) « شنوده » ، ϭⲉⲡⲉⲙⲟⲩⲗⲟⲥ « شرملس » وكذلك « شبراملس » ، ϭⲣⲟ « اشرو » ، ϭⲗⲓⲗ « اشليل » .

ولزيادة التفاصيل فيما يختص بنطق حرف ϭ راجع كتاب Worrell الأصوات القبطية Coptic Sounds لا سيما الصفحات ٢١ ، ٢٤ .

٥ ـ الحروف السائلة :

الحروف السائلة تنطق كما فى سائر اللغات ، غير أنه فى اللهجة الفيومية يظهر أن الفرق بين p ، λ كان معدوما وكان الأخير يقوم مقام الاثنين فى أغلب الأحوال .

والحروف السائلة تنقسم إلى نوعين :

ا) لسانية وهى λ ، p   ب) أنفية وهى ⲙ ، ⲛ

ا ـ الحروف السائلة اللسانية :

حرف λ

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفى ل ـ ر r - l ، وهو العلامة (أو العلامتين) التى تمثل الصوتين والتى هى الأصل الهيروغليفى لكلا الصوتين فى اللغة القبطية . وفى حالات نادرة يكون هذا الحرف مشتقا من الحرف الهيروغليفى م m أو من الحرف الهيروغليفى ن n .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت اللام ، مثل: «الجبل» ⲉⲗϫⲉⲡⲉⲗ ، «قال» ⲕⲁⲗ ، «كلام» ϧⲉⲗⲉⲙ ، «خلق» ϧⲁⲗⲕ ، «محلول» ⲙⲁϩⲗⲟⲩⲗ ، «لولو» ⲗⲟⲩⲗⲟⲩ . وأحيانا ⲗ = ر ، مثل : «أصفر» ⲁⲥϥⲁⲗ ، «قرنفل» ⲕⲁⲗⲁⲛϥⲟⲩⲗ ، «مر» ⲙⲟⲩⲗ .

حرف ⲣ

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفى ر r وأحيانا من الحرف الهيروغليفى ن n .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت الراء ، مثل : «أكبر» ⲁϧⲡⲁⲣ ، «الرب» ⲉⲣⲣⲁⲡ ، «رحمة» ⲣⲁϩⲙⲉⲑ ، «قارورة» ⲕⲁⲣⲟⲣⲉ ، «حجر» ϩⲁϭⲁⲣ .

وفى الكلمات القبطية التى كتبت بحروف عربية كتب هـذا الحرف بواسطة الراء ، مثل : ⲉⲣⲙⲟⲛⲧ «أرمنت» ، ⲙϣⲓⲣ «أمشير» ، ϩⲁⲧⲣⲉ (ص) «هدرا» ، ⲡⲉⲣⲛⲟⲩϫ «برنوج» .

ب ـ الحروف السائلة الأنفية :

حرف ⲙ

هـــذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفى م m أو من الحرف الهيروغليفى ب b ، وأحيانا من الحرف الهيروغليفى ن n .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت الميم ، مثل : «أمير» ⲁⲙⲓⲣ ، «أمجد» ⲉⲙϫⲉⲇ . «أيام» ⲉⲓⲓⲉⲙ ، «عمل» ϩⲁⲙⲉⲗ .

حرف ⲛ

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفى ن n .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت النون ، مثل : « أنت » ⲉⲛⲧⲉ ، « شيطان » ϣⲉⲓⲧⲁⲛ ، « نفسه » ⲛⲉϥⲥⲟϩ .

وفى الكلمات القبطية التى كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة النون ، مثل : ⲃⲁⲛⲉ (ص) « فانه» ، ⲉϩⲛⲏⲥ « اهناس » ، ⲡⲃⲏϣⲛ « فشن » .

الحروف اليونانية :

١ ـ حرف ⲅ

١ ـ ينطق به مثل حرف غ إذا جاء بعده حرف ساكن مثل ⲅⲣⲁⲫⲏ: « كتابة » ؛ أو إذا جاء بعده أحد الحروف المتحركة الآتية : ⲁ ، ⲟ ، ⲱ مثل : ⲅⲁⲙⲟⲥ « زواج » ، ⲁⲅⲟⲣⲁ « سوق » ، ⲁⲅⲱⲛ « جهاد » .

٢ ـ ينطق به مثل حرف ج إذا جاء بعده أحد الحروف المتحركة الآتية : ⲉ ، ⲏ ، ⲓ ، ⲩ مثل : ⲅⲉⲛⲟⲥ « جنس » ، ⲅⲏ « أرض » ، ⲁⲅⲓⲟⲥ « قدوس » ، ⲅⲩⲙⲛⲁⲥⲓⲁ « الرياضة البدنية » .

٣ ـ ينطق به مثل حرف ن إذا جاء بعده أحد الحروف الآتية : ⲅ ، ⲝ ، ⲕ ، ϫ مثل : ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ « ملاك » ، ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ « ضرورة » ، ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ « بوق » .

ب - حرف ⲇ

١ - ينطق به مثل حرف د في أسماء الأعلام مثل : ⲇⲁⲩⲓⲇ « داود ».

٢ - ومثل حرف ذ في بقية الكلمات ، مثل : ⲇⲱⲣⲟⲛ « هدية » .

٣ - الحروف المتحركة والمركبة

الحروف المتحركة :

في اللغة القبطية سبعة حروف متحركة :

ثلاثة منها قصيرة وهي : ⲁ ، ⲉ ، ⲟ .

وثلاثة طويلة وهي : ⲏ ، ⲱ ، ⲟⲩ .

والحرف السابع ⲓ يكون غالبا قصيراً في نهاية الكلمات (وفي الصعيدية ⲉ) وطويلا في وسطها . مثال ذلك : ϣⲏⲣⲓ (وفي الصعيدية ϣⲏⲣⲉ) « ابن » ، ⲙⲓⲥⲓ (وفي الصعيدية ⲙⲓⲥⲉ) « ولَدَ » .

أما حرف ⲏ فإنه حاليا ينطق أحيانا كالياء الممدودة في العربية (ī) مثل ϣⲫⲏⲣ « صديق » ، وأحيانا كالكسرة (i) مثل ϣⲗⲏⲗ « صلّى » .

وفي نطق الحروف المتحركة ينبغي أن تراعى القواعد الآتية :

١ - حرف ⲁ ينطق بفتح الفم ويعادل الألف العربية . والحروف ⲓ ، ⲉ ، ⲏ تنطق بانكماش الشفتين إلى الجانبين وتعادل اليـــاء العربية . والحروف ⲟ ، ⲱ ، ⲟⲩ تنطق بضم الشفتين وتعادل الواو العربية .

٢ - حرف ⲱ ينطق واوا ممدودة مثل حرف o في كلمة home الانجليزية ، نحو ϩⲱⲃ « شيء » ، ⲣⲱⲙⲓ « رجل » . أما حرف ⲟ فينطق كحرف o في كلمة bonne الفرنسية ، مثل : ⲥⲟⲛ « أخ » ، ⲥⲟⲛⲓ « لص » .

٣ ـ الحرفان ⲓ و ⲩ يستعملان كحروف متحركة وكحروف نصف ساكنة : فالحرف ⲓ كحرف متحرك يعادل الكسرة فى العربية ، وكحرف نصف متحرك يعادل الياء العربية كما فى كلمة يحيا . مثال ذلك : ⲓⲟⲙ « بحر» (تنطق يوم) ، ⲕⲁⲓⲥⲓ « دفن» (وتنطق كايسى) ، ⲓⲱⲥ « أسرع » (وتنطق يوس) . والحرف ⲩ لا يستعمل كحرف متحرك إلا فى الكلمات اليونانية . أما فى الكلمات القبطية فيستعمل كحرف نصف ساكن بدلا من ⲟⲩ ويقرأ مثل الواو العربية كما فى كلمة وادى ، أى كحرف w الانجليزى فى كلمة dwell أو was . مثال ذلك : ⲙⲁⲩ « أم » (وتنطق ماو) ، ⲥⲛⲁⲩ « اثنان» (وتنطق اسناو) .

٤ ـ حرف ⲟⲩ المكون من ⲟ و ⲩ يستعمل كحرف متحرك ويعادل الضمة فى العربية ، ويستعمل كحرف نصف ساكن ويعادل الواو فى العربية كما فى كلمة وهب أو وادى ، أى كحرف w الانجليزى فى كلمة was . مثال ذلك ⲟⲩⲱϩⲉⲙ « كرر ، أعاد» (وتنطق ووهم whm) ، ⲟⲩⲁϩⲙⲓ « طابق - دور عال» (وتنطق واهمى) .

٥ - فى القبطية حرفان نصف ساكنين : الأول هو ⲓ والثانى يكتب ⲟⲩ فى أوائل الكلمات أو بعد الحروف المتحركة ⲏ ، ⲓ ، ⲟ ، ⲱ ، ⲟⲩ ويكتب ⲩ بعد الحروف المتحركة ⲁ ، ⲉ .

وفيما يختص بالحروف المتحركة فى بناء الكلمات أنظر الفقرات ١٣-٢١ .

١٠ الحروف المركبة :

فى اللغة القبطية توجد ثمانية حروف مركبة : ستة منها تنتهى بحرف ⲓ واثنان ينتهيان بحرف ⲩ ، وهى كما يأتى :

ⲉⲩ ⲁⲩ ؛ ⲟⲩⲓ ⲱⲓ ⲟⲓ ⲏⲓ ⲉⲓ ⲁⲓ

وجميع هذه الحروف تنطق باعتبارها مقطعا واحداً أى بإخراج حركة صوتية واحدة . والأمثلة على ذلك هى :

ϣⲁⲓ	عيد	ⲉϫⲱⲓ	على
ⲉⲣⲫⲉⲓ	معبد ، هيكل	ⲧⲟⲟⲩⲓ	صباح
ϩⲏⲣⲓ	ربطة	ϭⲁⲗⲁⲩϫ	أرجل
ⲕⲟⲓ	حقل	ϩⲙⲉⲩⲓ	فكر

ففى جميع هذه الحروف المركبة يقوم حرف ⲩ وحرف ⲓ مقام حرف الواو وحرف الياء ، أى بمثابة حروف علة تكاد تكون ساكنة (نصف متحركة) .

أما المجموعات الآتية : ⲏⲟⲩ ⲟⲟⲩ ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲟⲩ فيرى بعض علماء اللغة القبطية مثل Mallon أنها كانت تعتبر من مقطعين وليست حروفا مركبة . ويرى آخرون مثل Chaine أنهـــا كانت تعتبر حروفا مركبة وتنطق باعتبارها مقطعا واحدا . أمثلة ذلك : ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ « مطهّر » ، ⲉϩⲟⲟⲩ «يوم» ، ⲱⲟⲩ «مجد» ، ⲛⲟⲩⲟⲩ (بتوعهم) (les leurs) ، ⲥⲓⲟⲩ « نجم » .

أما الكلمات اليونانية الدخيلة على اللغة القبطية فقد نطقها الأقباط على الطريقة اليونانية الحديثة . وهـــذا النطق امتد أثره إلى الهجاء فكتبوا الكلمات حسب نطقها . وقد اختفت معظم الحروف المدغمة وحل محلها حروف متحركة مفردة . وبناء عليه أصبح المقطع ⲁⲓ يكتب وينطق ⲉ .

١١

مثل كلمة κe بدلا من και « واو العطف » ، وكلمة ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ بدلا من ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ « صديق أوحق » . وكذلك جميع الصيغ المصدرية المبنية للمجهول، مثل ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ بدلا من ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲁⲓ « منح - أعطى » . كذلك المقطع ⲉⲓ يكتب وينطق ⲓ فى جميع الصيغ المصدرية المبنية للمعلوم ، مثل: ⲁⲥⲡⲁⲍⲓⲛ بدلا من ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲓⲛ . والحروف ⲏ ، ⲟⲓ تنطق كذلك ⲓ . يوجد إذن خمسة أساليب مختلفة للتعبير عن حركة الكسرة فى الكلمات اليونانية ، وهى : ⲩ ، ⲓ ، ⲏ ، ⲟⲓ ، ⲉⲓ ومن هنا نتجت الصعوبة التى أدت إلى ابدال حرف بآخر من هذه الحروف عند كتابة النصوص القبطية .

وفى أوائل الكلمات اليونانية المبدوءة بحرف متحرك وخاصة حرف ⲓ يوضع قبله حرف ϩ . مثال ذلك : ἵνα. تصبح ϩⲓⲛⲁ « لكى » ، εἰρήνη. تصبح ϩⲓⲣⲏⲛⲏ « سلام » ، ὅπως « تصبح » ، ϩⲟⲡⲱⲥ « لكى » .

حـ — المقاطع

أولا — المقاطع فى ذاتها

١٢ يوجد فى القبطية نوعان من المقاطع : المقطع المفتوح والمقطع المغلق . أما المقطع المفتوح فهو الذى ينتهى بحرف متحرك ، مثل: ⲥⲱ « شَرِبَ » ، ⲙⲁ « محل » ، ⲥⲱ-ⲛⲓ « أخت » . والمقطع المغلق هو الذى ينتهى بحرف ساكن ، مثل : ⲥⲟⲡ « مَرّة » ، ⲉⲣ « عَمِلَ » ، ⲥⲟⲗ-ⲥⲉⲗ « زيَّن ، واسى ، سامر » .

وقد توجد فى القبطية مقاطع مفتوحة كانت من قبل فى اللغة المصرية مغلقة ، وذلك لسقوط بعض الحروف من الكلمات المصرية . أو بالعكس توجد مقاطع مغلقة كانت فى المصرية مفتوحة ، وذلك لاستبدال حروف

بأخرى فى القبطية . وهذا الكتاب سيقتصر على دراستها كما تجىء فى اللغة القبطية فقط .

ثانيا — المقاطع فى بناء الكلمات

النبرة الشديدة

١٣ يوجد بين الحروف المتحركة فى الكلمة الواحدة حرف متحرك أساسى هو الذى يعطى للكلمة شكلها أو صورتها الخاصة وينطق بنبرة شديدة. هذا الحرف نسميه الحرف المتحرك الأساسى فى بناء الكلمة . مثال ذلك: ⲣⲱⲙⲓ « رجل» ، النبرة فيها تقع على حرف ⲱ ، ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ النبرة فيها تقع على حرف ⲟ ، ϣⲫⲏⲣⲓ « معجزة » ، النبرة فيها تقع على حرف ⲏ ، ⲡⲟⲩϯ « الله » ، النبرة فيها تقع على حرف ⲟⲩ . ويلاحظ أن النبرة الشديدة تقع دائما إما على المقطع الأخير أو على المقطع قبل الأخير .

أما باقى الحروف المتحركة الموجودة فى الكلمة فلا تنطق بنبرة شديدة وإنما هى حركات ضعيفة تكون عرضة للحذف والتخفيف ، والغاية منها تسهيل النطق ، وهى تسمى الحروف المتحركة المساعدة .

ولتوضيح ذلك نأخذ المثال الآتى : كلمة ⲡⲟⲩϯ « الله » ، كانت فى المصرية القديمة تكتب بثلاثة حروف ساكنة هى ن ت ر موزعة على مقطعين نو تر . المقطع الأول تقع عليه النبرة الشديدة ويحتوى من ثمة على الحرف المتحرك الأساسى فى بناء الكلمة وهو ⲟⲩ ، أما المقطع الثانى فمكون من حرفين ساكنين بينهما حرف متحرك مساعد هو ⲉ ، أما حرف ر ⲣ الأخير فقد حذف فى القبطية (أنظر فقرة ٢١) .

١٤ والنبرة الشديدة ليست بالضرورة ملازمة للمقطع ذاته ، وإنما قد يتغير

موضعها عندما يضاف للكلمة مقطع آخر . وفى هذه الحالة يتغير معها الحرف الأصلى ويحل محله حرف متحرك مساعد .

١ ـ فالكلمات ذات المقطعين عندما يضاف إليها مقطع ثالث تنتقل النبرة الشديدة إلى المقطع الثانى إذا كانت فى الأصل على المقطع الأول ، وتظل دون تغيير إذا كانت فى الأصل على المقطع الثانى . مثال ذلك :

ⲥⲟ́ⲗ-ⲥⲉⲗ	سامر	ⲥⲉⲗ-ⲥ́ⲱ-ⲗⲟⲩ	سامرهم
ⲡⲉ-ⲙ́ⲁⲕ	معك	ⲡⲉ-ⲙ́ⲱ-ⲧⲉⲛ	معكم
ⲉⲣⲙ́ⲏ	دمعة	ⲉⲣⲙ́ⲱⲟⲩⲓ	دموع

٢ـ أما الكلمات ذات المقطع الواحد فعندما يضاف إليها مقطع آخر لا يتغير فيها عموما موضع النبرة . ولا يشذ عن هذه القاعدة إلا بعض حالات الجمع ، مثل :

ⲥ́ⲟⲛ	« أخ » جمعها	ⲥⲛ́ⲏⲟⲩ	اخوة
ϩ́ⲱⲃ	« شيء » جمعها	ϩⲃ́ⲏⲟⲩⲓ	أشياء

١٥ وكما هو الأمر فى مقاطع الكلمة الواحدة قد تجتمع عدة كلمات وترتبط فيما بينها بحيث يكون فيها نبرة شديدة واحدة . وهذه النبرة الشديدة تقع دائما على الكلمة الأخيرة فى مجموعة الكلمات المرتبطة ؛ أما باقى الكلمات فتضيع منها الحروف المتحركة الأساسية التى كانت فيها ويحل محلها حروف متحركة مساعدة . مثال ذلك :

ⲡ́ⲏⲃ	« سيّد » ، بينما	ⲡⲉⲃ-́ⲏⲓ	سيد البيت
ϩⲣ́ⲟϣ	« ثقُلَ » ، بينما	ϩⲁⲣϣ-ϩ́ⲏⲧ	صبور

ⲣⲱⲙⲓ « رجل » بينما ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ مصرى - رجل من مصر
ⲁϥ-ⲥⲱⲛⲧ « هو خلق » بينما ⲁϥ ⲥⲉⲛⲧ-ⲡⲓ-ⲣⲱⲙⲓ هو خلق الانسان
ⲁϥ-ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ « هو واسى » بينما ⲁϥ-ⲥⲉⲗⲥⲉⲗ-ⲡⲉϥ-ⲥⲟⲛ هو واسى أخاه

ثالثا — الحرف المتحرك الأساسى والحرف المتحرك المساعد

١ — الحرف المتحرك الأساسى

١٦ القاعدة العامة هى أن الحرف المتحرك الأساسى يكون طويلا فى المقاطع المفتوحة وقصيراً فى المقاطع المغلقة . مثال ذلك :

ⲥⲱ-ⲧⲉⲙ « سمع » تكون فيها ⲱ طويلة و ⲉ قصيرة ؛ ϣⲏ-ⲣⲓ « ابن » تكون فيها ⲏ طويلة و ⲓ قصيرة ؛ ⲣⲁⲛ « اسم » تكون فيها ⲁ طويلة ؛ ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ « واسى ، سامر » تكون فيها ⲟ طويلة و ⲉ قصيرة .

ولكن لهذه القاعدة شواذ كثيرة نجمت فى الأغلب عن حذف الحروف الأخيرة من الكلمات المصرية أو عن اختفاء بعض حروف ساكنة ، مما أدى إلى تغيير طبيعة المقطع ، كأن أصبح مقطعا مفتوحا أو مغلقا . (أنظر الفقرات ١٢ ، ٢١ ، ٢٢) .

واللغة القبطية فى ذاتها ، بغض النظر عن المصرية ، قد يجىء فيها الحرف المتحرك الطويل فى المقطع المغلق ، وذلك مثل :

ⲛⲉϥ	بحار ، نوتى	ⲙⲏϣ	جمع
ϣⲁⲣ	جلد	ϣϣⲏⲛ	شجرة
ϫⲟⲙ	قوة	ⲃⲱⲗ	حل

وقد يجىء كذلك فيها الحرف المتحرك القصير فى المقطع المفتوح ، مثل :

ϭⲏ	سفرجل	ⲫⲉ	سمـــاء
ϭⲱ	شجرة	ⲡⲟ	بـاب

أما القـاعدة الأصلية فتنطبق فى حالة إضافة مقاطع لآخر الكلمات Suffixation (فقرة ٥٩) .

وفى هذه الحالة يحدث ما يأتى بمقتضى القاعدة العامة :

١٧ ١ - يستبدل بالحرف المتحرك الطويل إذا جاء فى مقطع مغلق حرف متحرك قصير : فحرف ⲓ يقلب إلى ⲁ ، وحرف ⲱ و ⲟⲩ يقلب إلى ⲟ ، أمثلة:

ϭ́ⲓ-ⲥⲓ	رفع ، ارتفع ، عظّم	ⲁϥ-ϭ́ⲁⲥ-ⲧⲉⲛ	رفعنا
ϫ́ⲱ-ⲕⲉⲙ	استحم	ⲁϥ-ϫ́ⲟⲕ-ⲙⲉϥ	حمّاه
ⲙⲟ́ⲩ-ⲛⲕ	صنع	ⲁϥ-ⲙ́ⲟⲛ-ⲕϥ	صنعه

١٨ ٢ - وبالعكس يستبدل بالحرف المتحرك القصير إذا جاء فى مقطع مفتوح حرف متحرك طويل :

فحرف ⲁ يقلب إلى ⲱ ، وحرف ⲟ يقلب إلى ⲱ أو إلى ⲟⲩ ، أمثلة :

ⲛⲉ-ⲙ́ⲁⲕ	معك	ⲛⲉ-ⲙ́ⲱ-ⲧⲉⲛ	معكم
ⲉ ⲣ́ⲟⲕ	اليك	ⲉ-ⲣ́ⲱ-ⲧⲉⲛ	اليكم

٣ - الحروف المتحركة المساعدة

١٩ ١ - بمقتضى القاعدة العامة تكون الحروف المتحركة المساعدة ، سواء أجاءت فى المقطع المفتوح أم فى المقطع المغلق ، هى حرف ⲉ فى داخل الكلمة وحرف ⲓ (وفى الصعيدية ⲉ) فى نهايتها :

ⲁϥ-ⲥⲉⲗⲥⲉⲗ-ⲡⲉϥ-ⲥ́ⲟⲛ «هو واسى أخاه» ، ⲣ́ⲱⲙⲓ «رجل» ،

« أخت » ⲥⲱⲛⲓ « امرأة » ⲥϩⲓⲙⲉ

والحرف ⲉ يبدل به حرف ⲁ إذا جاء قبل حرف ϩ وفى بعض حالات أخرى سنراها فيما بعد (الفقرة ٢١٠) :

خلصكم ⲁϥ-ⲛⲁϩⲉⲙ-ⲑⲏⲛⲟⲩ

٢٠

٢ ـ ولا يكتب غالبا حرف ⲉ إذا وقع فى أول الكلمة ، وإنما يستعاض عنه فى الكلمات التى تبدأ بحرف ⲙ أو حرف ⲛ بحركة صغيرة توضع فوق الحرف وتسمى ϫⲓⲛⲕⲓⲙ :

ⲉⲙⲕⲁϩ أصلها « ألم » ⲙ̀ⲕⲁϩ
ⲉⲛϩⲟⲧ أصلها « أمين ـ مخلص » ⲛ̀ϩⲟⲧ

وهذه الكلمات كثيراً ما تكتب وفيها حرف ⲉ الأصلى، خصوصا عندما يضاف إليها مقطع أو كلمة فى أولها . مثل :

«الرجل المخلص» ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ، « بدون ألم » ⲁⲧⲉⲙⲕⲁϩ

وفى الصعيدية توضع غالبا شرطة أفقية بدلا من الحرف المتحرك المساعد ⲉ . مثال ذلك : ⲙ̄ⲕⲁϩ و ⲛ̄ϩⲟⲧ .

د ـ ابدال الحروف

اولا ـ الحروف الساكنة

٢١

١ ـ حذف الحروف الساكنة فى نهايات الكلمات

١ ـ حرف ر p الموجود فى نهايات الكلمات المصرية قد اختفى بصفة عامة فى اللغة القبطية . فالكلمات التى كانت تنتهى بحرفى ip أو ep أصبحت

تنتهى بحرف ı (وفى الصعيدية є) . والكلمات التى تنتهى بحرف op أصبحت تنتهى بحرف o ، أمثلة ذلك :

ⲛⲟⲩⲣⲓ	أصلها نوفر	ϩⲑⲟ	أصلها احتر		
ϣⲱⲡⲓ	«	شبر	ϩⲕⲟ	«	احكر
ⲥⲁϩⲟⲩⲓ	«	سحور	ϩⲟ	«	حر

ولكن الحرف الأصلى ر p يظهر ثانية عندما يضاف إلى نهاية الكلمة مقطع (كما فى حالة صياغة الجمع والمؤنث وإضافة الضمائر المتصلة) . أمثلة ذلك :

ⲛⲟⲩϥⲓ « نافع ، طيب » ⲛⲟϥⲣⲓ « منفعة ، طيبة » . (وكلمة ⲛⲟϥⲣⲓ كانت تدل فى المصرية على المؤنث ، وذلك بزيادة تاء التأنيث التى سقطت فى القبطية واستعيض عنها بحرف ı) .

ⲥⲁϩⲟⲩⲓ	«لعن»	ⲁϥ-ⲥϩⲟⲩⲱⲣ-ϥ	«لعنه»
ϩⲑⲟ	«حصان»	ϩⲑⲱⲣ	«خيل»
ϩⲕⲟ	«جاع»	ϩⲟⲕⲉⲣ	«جائع» (اسم الفاعل) (أنظر فقرة ١٩٩)
ϩⲟ	«وجه»	ϩⲣⲁϥ	«وجهه»

كذلك حرف الجر є- « إلى » (فى المصرية إر) єⲣⲟϥ « إليه » .

٢٢ ٢ - حرف ت ⲧ الموجود فى نهايات الكلمات المصرية قد حذف بصفة عامة فى اللغة القبطية إذا جاء بعد حرف متحرك مساعد . وفى هذه الحالة تنتهى الكلمة بحرف ı (وفى الصعيدية є) إذا كانت مكونة من أكثر من مقطع ، وتنتهى بحرف є إذا كانت من مقطع واحد :

ϩⲱⲱⲣ « غسل » أصلها رخت
ⲫⲉ « سماء » أصلها پت

كذلك اختفت فى اللغة القبطية تاء المؤنث المفرد ⲧ والمؤنث الجمع ⲟⲩⲧ التى كانت فى نهايات الكلمات المصرية القديمة . أمثلة ذلك :

ⲥⲱⲛⲓ « أخت » أصلها سنت
ⲥϩⲓⲙⲓ « امرأة » » حمت أو سحمت
ⲛⲟϥⲣⲓ « طيبة » » نفرت
ⲣⲟⲙⲡⲓ « سنة » » رنپت
ⲫⲏⲟⲩⲓ « سماوات » » پوت وهى جمع ⲫⲉ « سماء »

٢٣ ١ يبدل بالحروف المفخمة ⲡ و ⲕ و ⲧ مثيلاتها المخففة ⲫ و ϫ و ⲑ وذلك إذا جاء بعدها أحد الحروف الساكنة ⲃ ، ⲗ ، ⲙ ، ⲛ ، ⲣ ؛ أو أحد الحرفين ⲓ أو ⲟⲩ . مثال ذلك :

ⲫⲣⲏ « الشمس » أصلها ⲡ أداة التعريف المذكر + ⲣⲏ « شمس » .
ⲑⲙⲁⲩ « الأم » أصلها ⲧ أداة التعريف المؤنث + ⲙⲁⲩ « أم » .
ϫⲟⲩⲁⲃ « أنت قديس » أصلها ⲕ ضمير المخاطب للحاضر الأول + ⲟⲩⲁⲃ « .
ولهذه القاعدة شواذ كثيرة لا سيما فيما يختص بحرفى ϫ و ⲑ .

وفى نفس الحالات السابقة يبدل بحرف ϫ حرف ϭ ، مثل :
ϭⲛⲟⲛ « رق ، لان ، طرى » ϫⲏⲛ « ناعم ، رقيق ، طرى » .

٢٤ ٢ – ونفس الحروف ⲡ و ⲕ و ⲧ يبدل بها مثيلاتها المخففة إذا جاء بعدها حرف متحرك أصلى ينطق بنبرة شديدة . مثل :

ϫⲏⲙⲓ « مصر - كيمى » أصلها « كِميت » .

ⲫⲁⲓ و ⲑⲁⲓ « هذا ، هذه » أسماء إشارة منفصلة .

ⲡⲁⲓ و ⲧⲁⲓ « هذا ، هذه » (تنطق بدون نبرة شديدة) أسماء إشارة متصلة .

ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ، ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ « اضطرب » .

ⲙⲫⲱⲣ ، ⲙⲡⲉⲣ- « لا » .

٢٥ ولكن إذا كان الحرف المتحرك لا ينطق أصلا بنبرة شديدة أو لم يعد كذلك فإن هذه الحروف تظل بدون تغيير . مثل :

ⲃⲁⲕⲓ « مدينة » أصلها بَـكِيتْ

ⲣⲟⲙⲡⲓ « سنة » أصلها رُ نِيتْ

أنظر مثال ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ (فقرة ٢٤) .

٢٦ ٣ - أما الحرفان ⲕ و ⲧ فإذا كان أصلهما فى المصرية ق ، چ معطشة فانهما لا يتغيران حتى إذا جاء بعدهما حرف متحرك ينطق بنبرة شديدة، مثل:

ⲕⲁⲥ	« عظم »	أصلها	قرس
ⲧⲏⲃ	« أصبع »	»	چِبْع
ⲕⲟϩ	« زاوية »	»	قُعْه
ⲧⲉⲛϩ	« جناح »	»	چِنْه

٢٧ ٤ - أحيانا يبدل بالحرف ر p الموجود فى المصرية حرف ⲓ كما فى كلمة ⲕⲁⲓⲥⲓ « دفن » فإن أصلها قَرْسِت ، وكما فى كلمة ⲓⲣⲓ « عمل » فإنها تصبح فى صيغتها الضميرية ، أي عندما تتصل بالضمائر (أنظر فقرة ٣٥)

ⲁϩ بدلا من (ⲁⲣ̅) وتصبح فى صيغة اسم الفاعل ⲟⲓ بدلا من (ⲟⲣⲓ) .
وكذلك فى كلمة ⲙⲉⲓ « أحب » ، وأصلها مريت ، فإن حرف ر ⲣ
يعود إلى الظهور فى الصيغ الأخرى لهذا الفعل فيقال -ⲙⲉⲛⲣⲉ و ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ̅
(وفى الصعيدية -ⲙⲉⲣⲉ و ⲙⲉⲣⲓⲧ̅) .

٢٨ ٥ - يبدل دائما بحرف ⲛ حرف ⲙ [1] إذا جاء بعده أحد الحروف
ⲃ ، ⲙ ، ⲡ ، ⲫ ، ⲯ . مثال ذلك :

ⲙ̀-ⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲛⲓϣϯ مدينة عظيمة

ⲛ̀-ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲛⲓϣϯ رجل عظيم

٦ - كثيراً ما يضاف حرف ϩ فى آخر الكلمة دون أن يؤدى ذلك
إلى تغيير المعنى . مثال ذلك :

ϫⲱⲗ ϫⲱⲗϩ لبس ، ارتدى

ϭⲟ ϭⲟϩ صرَف ، أنفق

ثانيا - ابدال الحروف المتحركة

١ - اذا سبقها حرف ساكن

٢٩ يجب أن يبدل بحرف ⲱ حرف ⲟⲩ إذا سبقه حرف ⲙ أو ⲛ . مثلا
يقال ⲛⲟⲩⲕ « حاجياتك » (بتوعك) ولا يقال ⲛⲱⲕ كما هو الحال فى الصيغ
المماثلة ⲫⲱⲕ «متاعك» و ⲑⲱⲕ «متاعك» (للمؤنث) ، ويقال ⲙⲟⲩⲣ «ربط» ،
ⲛⲟⲩⲧ « طحن » ، وليس كما فى الأفعال الأخرى ذات الحرفين التى تأخذ

---

[1] ورد فى نص بالمكتبة الأهلية فى تورينو ⲛ̀ⲙⲟⲓ ، ⲛ̀ⲙⲱⲟⲩ ، ⲛ̀ⲡⲉ
بدلا من ⲙ̀ⲙⲟⲓ ، ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ، ⲙ̀ⲡⲉ . بيد أن هذه شواذ .

حسب القاعدة العامة حرف ⲱ مثل ⲃⲱⲗ « حل » ، ⲕⲱⲧ « بنى » .

ويستثنى مما سبق الحالة الآتية : حرف ⲱ يظل كما هو إذا تلاه فى وسط الكلمة أو آخرها المقطع ⲟⲩ أو ⲧⲉⲛ . أما فى صيغة ضمير الملكية ⲛⲟⲩ « بتوعك » (أنظر فقرة ٨٦) فإن ⲟⲩ تظل كما هى . وأمثلة ذلك :

ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ دموع ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ معكم

ⲛⲱⲟⲩ إليهم ⲛⲱⲧⲉⲛ إليكم

وفى حالات عديدة يبدل بحرف ⲱ حرف ⲟⲩ إذا جاء بعد حرف ϣ أو ⲍ ، مثل: ϣⲟⲩϣⲧ «فتحة ، ثقب» ، ⲍⲟⲩϣⲧ « نظر ، تطلع ، انتظر».

٢ ـ اذا تلتها حروف معينة

٣٠ · ١ ـ يبدل بحرف ⲟ حرف ⲁ إذا تبعه حرف ϩ أو ϧ أو ϣ . مثال ذلك :

ⲁϥ-ⲙⲁϩ-ϥ ملأه

ⲁϥ-ⲫⲁϧ-ϥ مزقه

ⲁϥ-ⲃⲁϣ-ϥ عراه

فإن القاعدة العامة الخاصة بالأفعال ذات الحرفين كانت تقضى بأن يكون فى هذه الصيغ حرف ⲟ كأن يقال :

ⲁϥ-ⲃⲟⲗ-ϥ « حلّه » و ⲁϥ-ⲕⲟⲧ-ϥ « بناه »

٢ ـ يبدل بحرف ⲱ حرف ⲟ إذا تبعه فى المقطع نفسه حرف ϩ وكذلك يبدل بحرف ⲏ حرف ⲉ إذا تبعه فى المقطع نفسه حرف ϩ . وأمثلة ذلك :

يقال ⲙⲟϩ «ملأ» وليس ⲙⲱϩ مثلما فى ⲃⲱⲗ و ⲕⲱⲧ ؛
ويقال ⲙⲉϩ «مملوء» وليس ⲙⲏϩ كما فى ⲃⲏⲗ و ⲕⲏⲧ .
أما إذا جاء حرف ϩ فى مقطع آخر فلا يتغير الحرف المتحرك . مثال ذلك : ⲙⲟⲩ-ϩⲱⲟ «نادى» ، ⲟⲩⲱ-ϩⲉⲙ «كرر - أعاد» .

٣١ غالبا ما يبدل بحرف ⲟ حرف ـه إذا تبعه الحرف الساكن ع الذى كان فى المصرية واختفى تماما من اللغة القبطية . مثال ذلك ⲟⲩⲁⲃ «مقدس ، طاهر» ، أصلها وَعْبْ . كذلك يبدل بحرف ⲉ حرف ـه فى المقاطع المفتوحة . مثال ذلك ⲓⲁ «غسل» ، أصلها يعْى . أما فى المقاطع المغلقة فالأرجح أن يبقى حرف ⲉ كما هو . مثال ذلك : ϣⲉⲧ «ذبح ، قطع» أصلها شِعْدْ .

٣٢ إذا جاء حرف ⲟ فى البحيرية قبل المقطع ⲟⲩ فإنه يبدل به حرف ⲱ ، مثال ذلك :

ⲉⲣⲟⲕ «إليك» ⲉⲣⲱⲟⲩ «إليهم»

ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ «فَرِحَ» ⲣⲱⲟⲩⲧ «فَرِحَ ، انتشى» (صيغة اسم الفاعل) منتش» (وفى الصعيدية ⲣⲟⲟⲩⲧ) .

ولا يشذ عن هذه القاعدة إلا كلمة ⲉϩⲟⲟⲩ «يوم» والكلمة المشتقة منها ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ «اليوم» وكلمة ⲧⲟⲟⲩⲓ «صباح» .

وفى الصعيدية يبقى حرف ⲟ وبذلك تكون ⲱⲟⲩ- فى البحيرة تساوى ⲟⲟⲩ- فى الصعيدية .

هـ ـ الصيغ الثلاثة والصور الثلاثة

اولا ـ تعريفات

٣٣ يتضح مما تقدم وخاصة من موضوع النبرة الشديدة فى المقاطع (فقرات ١٤ ، ١٥) ومن موضوع الحروف المتحركة الأساسية (فقرات ١٧، ١٨) أن الكلمة الواحدة يمكن أن يكون لها ثلاث صور . وذلك تبعاً لإحدى الصيغ الثلاث التى ترد فيها الكلمة .

١ ـ الصيغة المستقلة والصورة الكاملة

إذا كانت الكلمة مستقلة فى نطقها عن سائر الكلمات الأخرى أى إذا كانت تنطق منفصلة عن الكلمات التى تتلوها فإن الصيغة التى تكون عليها عندئذ تسمى الصيغة المستقلة . وفى هذه الحالة تقع عليها دائماً النبرة الشديدة وتكتب بصورتها الكاملة مثل pὼϣ « رجل » ، cὸλceλ « سامر » ، ϐὼλ « حل » .

٢ ـ الصيغة المركبة والصورة الناقصة

٣٤ إذا جاءت الكلمة متحدة مع مفعولها بحيث لا يكون للكلمتين سوى نبرة واحدة شديدة واقعة على الأخيرة منهما فإن الصيغة التى تكون عليها الكلمة عندئذ تسمى الصيغة المركبة ، وفى هذه الحالة تكتب الكلمة بصورتها الناقصة ولا يوجد فيها إلا الحروف المتحركة المساعدة .

وقد اصطلح علماء النحو المحدثون على الإشارة إلى هذه الصورة بوضع شرطة صغيرة أفقية فى آخر الكلمة : -peϣ و -ceλceλ و -ϐeλ .

٣ ـ الصيغة الضميرية والصورة المتصلة

٣٥ إذا جاء فى آخر الكلمة أحد الضمائر المتصلة فإن الصيغة التى تكون عليها الكلمة عندئذ تسمى الصيغة الضميرية ، وفى هذه الحالة تكتب الكلمة بصورتها المتصلة أى بالصورة التى تقبل ضمائر بمثابة مقاطع تتصل بآخرها .

والكلمة فى هذه الصيغة تنطق بنبرة شديدة وهى تتميز عن الصورة الكاملة بواسطة الحرف المتحرك الأساسى ، فهذا الحرف المتحرك يبدل به حرف متحرك طويل أو قصير (راجع الفقرات ١٧ ، ١٨)وينتقل موضعه غالباً إلى المقطع السابق (راجع الفقرة ١٤) . وقد اصطلح على الإشارة إلى الصورة المتصلة بوضع شرطتين منحرفتين فى آخر الكلمة : ϭόλ῎ ، ceλcώλ῎ .

٣٦ هذه الصورة الثالثة التى تضاف إليها مقاطع الضمائر الشخصية ، يمكن تناولها باعتبارها صورة كاملة وباعتبارها صورة ناقصة ، أى أنها لا تكون بالضرورة دائماً حاصلة على النبرة الشديدة . وهذا ما يحدث فى صفات الملكية وضمائر الملكية . وبذلك يوجد : -πεϥ صفة ملكية الغائب للمفرد المذكر (son – his) و ⲫⲱ́ϥ ضمير ملكيه الغائب للمفرد المذكر (بتاعه le sien – his) ؛ بينما -πεϥ هى الصورة الناقصة للكلمة ⲫⲱϥ . وعلى نفس النحو -ⲧεϥ (sa) و ⲑⲱ́ϥ (la sienne) وكذلك -πεϥ (ses) و ⲛⲟ́ⲩϥ (les siens) (راجع فقرة ٢٩) . وينطبق هذا على جميع الأفعال المساعدة وإنما مع فارق هو أن هذه الأفعال ليس لها صورة كاملة ، مثال ذلك : -ⲛⲁⲣε -ⲛⲁϥ ، -ϣⲁⲣε -ϣⲁⲣεϥ ، -ⲁϥⲑⲉⲣεϥ بدلا من ⲁϥⲑⲉⲣ́ⲟϥ — قارنها مع ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ .

وسنشير إلى هذه الصور المتصلة الناقصة بواسطة جمع العلامتين معا ـ⸗، وبذلك تكون : ـ⸗ⲛ صفة الملكية (فقرة ٧٤)، بينما الأداة ⸗ⲛ حرف جر (ⲛ̀ⲏⲓ « لى » ⲛ̀ⲁⲕ « لك » ، الخ) (فقرة ٦١) و ـ⸗ⲛ̀ⲧ هى المساعد للصيغة التعليلية ـⲛ̀ⲧⲁ ـⲛ̀ⲧⲉⲕ ، الخ (بمعنى لكى) ، بينما ⸗ⲛ̀ⲧ هى أداة الإضافة أى الجزء الذى تضاف إليه الضمائر ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲕ بمعنى « لى ، لك » ، الخ (فقرة ٦١) .

ثانيا — اهمية الصور الثلاثة

٣٧ يعتمد الإعراب أو التحليل فى اللغة القبطية إلى حد بعيد على استعمال هذه الصور الثلاثة . وهذه الصور تنسحب تقريبا على كل أقسام الكلام : كالأدوات والضمائر والأسماء والأفعال وحروف الجر . ولكن أهميتها والدور الخطير الذى تؤديه يظهر بصفة أخص فى الأفعال ، وسنتناول دراسة الأفعال فى موضعها من القواعد ونكتفى الآن بالإشارة إلى بضع ملاحظات عامة .

٣٨ ١ ـ ليس لجميع الكلمات القبطية هذه الصور الثلاثة ، فإن كثيراً من الأسماء وعدداً كبيراً من الأفعال ليس لها إلاّ الصورة الكاملة ، مثال ذلك : ⲛⲟⲩϯ « الله » ، ⲛⲁⲩ « رأى » .

٢ ـ هناك عدد كبير من الكلمات ليس لها إلا صورتان ، سواء أكانت الصورة الكاملة أم الصورة الناقصة ، كما هو الأمر فى كثير من الأسماء ، وسواء أكانت الصورة الناقصة أم الصورة المتصلة ، كما هو الأمر فى معظم حروف الجر . مثال ذلك ⲣⲱ̀ⲙⲓ ـⲣⲉⲙ « رجل » ، ⲛ̀ⲏⲃ ـⲛⲉⲃ «سيد» ، ـⲉϫⲉⲛ ⲉϫⲱ⸗ « على » ، ـϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲓⲧⲟⲧ⸗ « من عند » .

٣٩ ٣ ـ لا يلزم أن تكون الصور الثلاثة مختلفة فيما بينها . فالصورة الكاملة تكون مشابهة أحيانا للصورة المتصلة ، مثل ⲧⲁⲛϧⲟ̀ ⲧⲁⲛϧⲟ̀ «أحيا» .

وهى نادراً ما تطابق الصورة الناقصة مثل ⲧ ⲧ . أما الصورة الناقصة فقد تكون كذلك مشابهة تماماً للصورة المتصلة ، مثل ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲥⲟⲩⲉⲛ «ثمن» .

و ـ الاختصارات

٤٠ يوجد فى اللغة القبطية عدة كلمات كتبها الأقباط بطريقة مختصرة فى مخطوطاتهم ونقلها المحدثون كما هى فى طبعاتهم لهذه المخطوطات . والكلمات التى كتبت مختصرة هى الكلمات المتواترة الاستعمال ، وقد اتبع فى الاختصار أسلوبان :

الأول ـ وهو الأكثر استعمالا ـ يصاغ غالباً بالابقاء على الحرف الأول والحرف الأخير من الكلمة ، وأحياناً يضاف كذلك حرف ثالث أو رابع لتفادى الخلط . وفى هذا الأسلوب من الاختصار يوضع فوق الحروف المكتوبة شرطة مثل ⲟ̅ⲥ̅ اختصار ⲟⲓⲥ . وبعض هذه الاختصارات كانت تكتب حروفها متشابكة على الطريقة العربية ، مثل ⲥⲧ̅ⲥ̅ اختصار ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ، ومثل ⲫ̅ⲧ̅ اختصار ⲫⲛⲟⲩⲧ ، ومثل ⲙ̅ⲣ̅ اختصار ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ، ومثل ⲭ̅ⲣ̅ اختصار ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ .

الثانى ـ ولم يكن يستعمل إلا فى الكتابات الطقسية وفى العقود وفى الكتابات على شواهد القبور ـ يصاغ بكتابة بعض الحروف الأصلية من الكلمة تتلوها شرطة مائلة من اليمين إلى اليسار . مثل : ⲓⲛⲇ/ اختصار ⲓⲛⲇⲓⲕⲧⲓⲟⲛ و ⲇⲓⲟⲕ/ اختصار ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ و ⲉⲡⲓⲥⲕ/ اختصار ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ و ⲇⲓⲁⲕ/ اختصار ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ و ⲙⲁⲕ/ اختصار ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ .

والجدول الآتى يبين أهم الاختصارات بحسب الأسلوب الأول :

الاختصـــــارات

المقابل العربي		الاختصـــــار	اللفـــظ الكامـــــل
هـــللويا	x	ⲁ̅ⲗ̅, ⲁ̅ⲗ̅ⲗ̅	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ
آمـــيـن		ⲁ̅ⲙ̅	Ⲁⲙⲏⲛ
رســـــول		ⲁ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	Ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
اشـــفع		ⲁ̅ⲣ̅ⲓ̅	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ
غـــبريال		ⲅ̅ⲁ̅ⲃ̅	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ
داود	x	Ⲇ̅ⲁ̅Ⲇ̅	Ⲇⲁⲩⲓⲇ
المجـــد للآب		Ⲇ̅ⲟ̅ⲝ̅	Ⲇⲟⲝⲁⲡⲁⲧⲣⲓ
المجـــد لك		Ⲇ̅ⲟ̅ⲝ̅	Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ
القدس - مقدس	x	ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅	Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
الانجيـــل		ⲉ̅ⲩ̅ⲁ̅ⲅ̅	Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ
الله	x	ⲑ̅ⲥ̅, ⲑ̅ⲩ̅	Ⲑⲉⲟⲥ, Ⲑⲉⲟⲩ
أورشـــليم	x	Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ
حـــزقيـــال		Ⲓⲉⲍⲉⲕ	Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ
يســـوع	x	Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
يوحنـــا	x	Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ-ⲥ
الآن		ⲕ̅ⲉ̅ⲛ̅	Ⲕⲉⲛⲓⲛ
اصحـــاح	x	ⲕ̅ⲉ̅ⲫ̅, ⲕ̅ⲗ̅, ⲕ̅ⲉ̅ⲗ̅	Ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ
الـــرب	x	ⲕ̅ⲉ̅	Ⲕⲩⲣⲓⲉ
الـــرب	x	ⲕ̅ⲥ̅. ⲕ̅ⲩ̅ⲣ̅, ⲕ̅ⲩ̅	Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ, Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ
الـــرب	x	ⲕ̅ⲛ̅	Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ
يارب ارحـــم		ⲕ̅ⲉ̅ⲛ̅, ⲕ̅ⲉ̅	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ
لـــوقـــا		ⲗ̅ⲟ̅ⲩ̅ⲕ̅	Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ
شـــهيـــد	x	ⲙ̅ⲣ̅, ⲙ̀ⲣ̅ⲓ̅, ⳨	Ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ
شهيـــدة		ⲙ̅ⲙ̅	Ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ
مـــتى		Ⲙ̅ⲁ̅ⲧ̅	Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ
مرقس		Ⲙ̅ⲁ̅ⲣ̅	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ-ⲥ
المسيحيـــة		Ⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅	Ⲙⲉⲧⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
بعـــد	x	ⲙ̀ⲉ̅ⲛ̅, ⲙ̀ⲉ̅ⲛ̅	Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ميخـــائيـــل		Ⲙ̅ⲓ̅ⲭ̅ⲁ̅	Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ
و		ȣ	Ⲟⲩ مثل Ⲟⲩⲟϩ
و		ⲟⲩ̅ⲟ̅	Ⲟⲩⲟϩ

الاختصـــــارات

اللفـــظ الكامـــــل	الاختصـــــار		المقابل العربي
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ	Ⲡⲁⲩ		بولص
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	Ⲡⲉⲧ		بطرس
Ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ	ⲡⲁⲧⲥ	x	بطريرك
Ⲡϭⲟⲓⲥ	Ⲡⲟⲥ, Ⲡϭⲥ	x	الرب
Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	Ⲡⲭⲥ, Ⲡⲭⲣⲥ	x	المسيح
Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	Ⲡⲁⲣⲑ, Ⲡⲁ̄ⲣ		عذراء
Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ	ⲡⲛⲁ	x	الروح
Ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ	ⲡⲛⲉ صعيدية	x	الإله
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ	ⲡⲣⲁ		الابركسيس
Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ	Ⲣⲁⲫⲁ		روفائيل
Ⲥⲱⲧⲏⲣ	ⲥⲣ, ⲥⲱⲣ	x	مخلص
Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ	Ⲥⲟⲩⲣ		سوريال
Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ	Ⲥⲟⲗ		سليمان
Ⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ	Ⲥⲉⲣ		سيرافيم
	Ⲥⲫⲏ		بسم الله
Ⲥⲫⲏ ⲓⲥⲭⲉⲣⲟⲥ			بسم الله القوى
Ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ	ⲥⲣⲥ	x	صليب
Ⲧⲱⲃϩ	Ⲧⲱⲃ		اطلبوا ـ صلوا
Ⲩⲓⲟⲥ	ⲩⲥ	x	ابن
Ⲩⲓⲟⲩ	ⲩⲩ	x	ابن
Ⲫⲛⲟⲩϯ	Ⲫϯ, ϯ	x	الله
Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	ⲭⲥ	x	المسيح
Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ	ⲭⲥ		المسيح
Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ	ⲭⲉⲣ		الكاروبيم
Ⲭⲉⲣⲉ	ⲭⲉ		سلام
Ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ	ⲭⲣ		وقت ، زمن
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ	ⲯⲁⲗ		مزمور
Ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	[illegible]	x	إلى آخر
Ϣⲗⲏⲗ	ϣⲗ	x	صلاة
Ϭⲟⲓⲥ, Ϭⲟⲉⲓⲥ	ϭⲥ, ⲟⲥ	x	رب

x = شائعة الاستعمال

ملاحظات :

١ - استثناء من القاعدة العامة يندر أن توضع الشرطة فوق كلمة ⲫ̅ϯ̅ « الله » .

٢ - ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ تكتب مختصرة ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ حتى فى التراكيب المشتقة مثل ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ « روحانى » ، ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ « لابس الروح ».

٣ - كلمة ⲡϭ̅ⲟⲓⲥ وردت أحيانا ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ بيد أن هذه غلطة نجمت عن الخلط بين حرفى ⲟ ، ϭ حين لم يكن الجزء الأعلى من حرف ϭ واضحاً .

٤ - من الأساليب الغريبة فى الاختصار استعمال حرفى ϥ̅ⲑ̅ بدلا من كلمة ⲁⲙⲏⲛ لأن مجموع كلمة آمين فى الحساب هو ٩٩ وحرف ϥ̅ⲑ̅ يعنى ٩٩ أى أن حرف ⲁ = ١ وحرف ⲙ = ٤٠ وحرف ⲏ = ٨ وحرف ⲛ = ٥٠ ، فالمجموع = ٩٩ (راجع مجلة عين شمس ، العدد الثالث والرابع - هاتور وكيهك سنة ١٦١٩ ش صفحة ٩٩) . مثال ذلك :

ⲡⲓ̈ϩⲉⲕ ⲉⲓⲥϩⲁⲕ ⲡ̅ⲧ̅ ⲕⲗⲁⲩⲧⲉ ⲉⲗⲡⲁⲙⲟⲥ ⲡ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲛⲁ ⲛⲁϥ + ϥ̅ⲑ̅

ⲣⲥ ⲁⲣ ϣⲡⲑ

الترجمة - « الحقير اسحق بن اقلاديوس الباموس الله يرحمه آمين . تاريخ الشهداء ٩٨٩ » .

القسم الثانى

النحو والقواعد

الباب الأول

الأدوات والضمائر

الفصل الأول

الأداة

١ – صورها

٤١ يوجد فى اللغة القبطية أداتان : أداة المعرفة وأداة النكرة .

اولا – اداة المعرفة (١)

تنقسم أداة المعرفة إلى أداة قوية وأداة ضعيفة ، وهى :

	المفرد		جمع الجنسين
	ضعيفة	قوية	
مذكر	-ⲡ -ⲫ	ⲡⲓ (le)	-ⲛⲓ و -ⲛⲉⲛ (les)
مؤنث	-ⲧ -ⲑ	-ϯ (la)	

(١) أداة المعرفة هى فى الواقع الصورة الناقصة لضمير الإشارة ⲫⲏ ، ⲑⲏ ، ⲡⲏ (أنظر الفقرة ٩٥) .

الأداة ϥ ، ϴ ستخدم بدلا من ⲡ ، ⲧ إذا جاءت قبل أحد الحروف ⲃ ، ⲗ ، ⲙ ، ⲛ ، ⲣ ؛ وأحيانا قبل ⲓ ، ⲟⲩ .

الأداة الضعيفة تعين الكلمة بطريقة أقل تحديداً ، فهي تدخل على أسماء الجنس وأسماء المعانى والأسماء التى يوجد منها كائن واحد .

٤٢ أما الأداة القوية ـⲡⲓ ، ـϯ فتعين معنى الكلمة بدقة أكثر ، فهى تشير إلى فرد بعينه . مثال ذلك :

الأداة الضعيفة		الأداة القوية	
ϥ-ⲛⲟⲩϯ	الله	ⲡⲓ-ⲛⲟⲩϯ	الإله
ⲧ-ϥⲉ	السماء	ϯ-ϥⲉ `ⲙⲃⲉⲣⲓ	السماء الجديدة
ϥ-ⲣⲏ	الشمس	ⲡⲓ-ⲣⲏ `ⲛⲧⲉ ϯ-ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	شمس الحق

وبصفة عامة يمكن أن تستخدم أداة أو أخرى حسب مقدار التعيين الذى نريد أن نخلعه على معنى الاسم .

ملاحظات :

٤٣ ١ ـ الكلمات التى تبدأ بحرف ⲁ تدخل عليها بصفة عامة الأداة -ⲡⲓ ، والكلمات التى تبدأ بحرف ⲟⲩ أو ⲱ تدخل عليها الأداة -ⲡ . مثال ذلك ⲡⲓ-ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ « الملحد » ، ⲡⲓ-ⲁⲧϩⲏⲧ « الأحمق » ، ⲡ-ⲟⲩⲣⲟ « الملك » ، ⲡ-ⲱⲛϧ « الحياة » .

٢ ـ كى نتحاشى أى لبس نقول :

ϥ-ⲓⲱⲧ	الأب	ⲡ-ⲓⲱⲧ	الشعير
ϥ-ⲓⲟⲙ	البحر	ⲡ-ⲓⲟⲙ	إناء المعصرة

٣ ـ الأداة -πεπ لا تدخل إلا على الاسم المضاف . أما الأداة -πι فتدخل على سائر الأسماء . مثال ذلك : ٤٤

πεπ-ϣηρι `ϫπιcλ بنو اسرائيل

πεπ-ϫωιτ `ϫφρωϣ طرق الإنسان

ⲁcθωϩc `ππεπ-ϭⲁλⲁⲩⲝ `πιⲏc دهنت قدمى يسوع

ثانيا ـ اداة النكرة

٤٥ ovr- للمفرد (وفى المصرية وُعْ) ؛ -ϩⲁπ للجمع . مثال ذلك:

ovr- pωϣ	رجل	ϩⲁπ-pωϣ	رجال
ovr- cϩιϣ	امرأة	ϩⲁπ-ϩιοϣ	نساء

وإذا سبق الأداة -ovr- حرف الجر -e « إلى، نحو » فإن الاثنين يدغمان معا ويصبحان ev مثل : evϣⲁqe « نحو صحراء » ، evcon « دفعة واحدة » .

ويلاحظ أن الأداة -ovr هى الصيغة الناقصة لكلمة ovⲁι « واحد » (وفى المصرية القديمة وُعْوْ) . والأداة -ϩⲁπ هى الصيغة المركبة للكلمة المصرية القديمة هِنْ بمعنى « بعض » ، وقد بقيت فى اللهجة الصعيدية ϩoeιne « بعض » .

ب ـ قواعد ووظائف الأداة

اولا ـ استعمالات الأداه

١ ـ اداة المعرفة واداة النكرة

٤٦ إذا جاءت أداة المعرفة أو أداة النكرة قبل ظرف أو جار ومجرور فإنها تضفى عليه معنى اسم الموصوف أو الصفة . مثال ذلك :

πι-ϩⲣⲏⲓ « الأعلون »

πι-ⲥⲁⲃⲟⲗ « الخارج »

πι-ⲥⲁϧⲟⲩⲛ « الداخل »

πι-ϣⲁ-ⲉⲛⲉϩ « الأبدى (المعنى الحرفى : الذى إلى الأبد) »

ⲓⲱⲥⲉⲫ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ « يوسف الناصرى (الذى من الناصرة)»

ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ « من أين هذا الرجل ؟ »

ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ `ⲙⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩ-ⲡⲣⲟⲥ-ⲟⲩ-ⲥⲛⲟⲩ[1] ⲧⲉ
ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ `ⲛⲑⲟϥ `ⲙⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩ-ϣⲁ-ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉ . « مملكة هذا العالم زائلة (زمنية) أما مملكة ربنا فهى أبدية » .

٢ - أداة المعرفة وحدها

٤٧ تدخل عادة أداة المعرفة على الكلمات فى صيغة المنادى سواء أجاءت بمفردها أم مصحوبة بأداة النداء ⲱ , مثال ذلك :

ⲣⲁϣⲓ ⲧ-ϣⲉⲣⲓ `ⲛⲥⲓⲱⲛ « أفرحى يابنة صهيون » .

ⲁⲙⲏ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ ϯ-ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧ-ϣⲉⲣⲓ `ⲙⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ « انزلى أيتها العذراء ابنة بابليون » .

ⲱ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲟϩⲉⲙ `ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ « يارب خلص نفسى».

٤٨ وتستخدم عادة أداة المعرفة ⲫ فى كلمة ⲫ-ⲛⲟⲩϯ « الله ». أما أسماء الأعلام الأخرى فلا تدخل عليها الأداة . ومع ذلك نجد بعض أسماء الأماكن وفيها أداة المعرفة ، مثل :

---

(١) كلمة ⲟⲩ-ⲡⲣⲟⲥ-ⲟⲩ-ⲥⲛⲟⲩ مكونة من جزئين : كلمة ⲡⲣⲟⲥ يونانية تعنى « إلى » ، ⲥⲛⲟⲩ كلمة قبطية تعنى « زمن » .

و ⲑ-ⲃⲁⲥⲁⲛ ، « قانا » ، ⲧ-ⲕⲁⲛⲁ ، « بابل » ، ⲑ-ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ و ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲧ-ⲃⲁⲥⲁⲛ « غاسان » ، ϯⲣⲁⲕⲟϯ « الاسكندرية » (راقودة) ، ⲫⲓⲟⲙ « الفيوم » (البحر) ، ϯⲉⲣⲱⲧ « ديروط » (الروض) .

٣ ـ اداة النكرة وحدها

تستعمل أداة النكرة ، بالإضافة إلى الحالات التى تقدم ذكرها (فى الفقرة ٤٦) فيما يأتى :

٤٩ ١ ـ كأداة تجزئة (للتعبير عن جزء من ، مثل du الفرنسية) . مثال ذلك :

ⲟⲩ-ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ϣⲁⲗ « ذهب ولبان ومر » .

٢ ـ إذا دخلت على أسماء المعانى أو أسماء الجنس ، وفى هذه الحالة تؤدى وظيفة أداة المعرفة ، مثل :

ⲟⲩ ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ϩⲏⲕⲓ « الغنى والفقير » ؛

ⲟⲩ-ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲥⲃⲱ « الحكمة والعلم » .

٣ ـ فى التعبيرات التى تدل على الحال ، مثل :

ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ « باستقامة » ؛

ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲟϫⲓ « بظلم » ؛

ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ « بحق » .

ثانيا ـ حالات حذف الاداة

لا يقبل الاسم أى أداة فى الحالات الآتية :

٥٠ ١ ـ إذا كان متصلا باسم آخر يسبقه ، بحيث يكونان معا تركيبا واحدا ، ســواء أكان الاسم الأول فى الصورة الناقصة أم الصورة الكاملة .
مثال ذلك :

ⲡⲓ-ⲡⲉⲥ-ⲏⲓ « سيد البيت » ،

ⲟⲩ-ⲓⲁϩ-ϫⲱⲓⲧ « حقل زيتون » ،

ⲟⲩ-ⲭⲗⲟⲙ ̀ⲛⲛⲟⲩⲃ « أكاليل من ذهب » .

٥١ ٢ ـ إذا اتحد بفعل سابق عليه لصياغة اسم أو فعل مركب ، مثل :

ⲙⲁⲥ-ⲛⲟⲩϯ « والدة الإله » ، ϯ-ϫⲟⲙ « أعطى مجداً ـ مجّد » ،

ⲟⲩⲁⲙ-ⲥⲛⲟϥ « أكل دماً ـ سفاك » ، ⲉⲣ-ⲛⲟⲃⲓ « صنع خطيئة ـ أخطأ » .

٥٢ ٣ ـ الاسم غير المحدد إذا سبقه حرف جر يجيء أحيانا بدون أداة :

ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ-ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ « رأى حلما » .

ⲉϥⲕⲱϯ ̀ⲛⲥⲁ ⲱⲓⲕ « يطلب خبزا (يبحث عن خبز) » .

٥٣ ٤ ـ فى سرد الأسماء ، خصوصاً إذا كانت معطوفة بأحد حروف العطف ϩⲓ- أو ⲓⲉ أو ⲉⲓⲧⲉ أو ⲟⲩⲇⲉ . مثال ذلك :

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ⲥⲟⲛ ̀ⲛⲥⲱϥ ⲓⲉ ⲥⲱⲛⲓ ⲓⲉ ⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲓⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲓⲟϩⲓ ⲓⲉ ⲏⲓ « كل من ترك أخاً أو أختا أو أبا أو أماً أو امرأة أو ابنا أو حقلا أو بيتاً » .

٥٤ ٥ ـ تحذف الأداة من الأسماء التى تجيء فى الصورة المتصلة بالضمائر ، أياً كانت صورة هذه الضمائر نفسها . وتحديد المعنى فى هذه الحالة يتم بواسطة الضمير المتصل الذى يتفق مع الاسم المضاف إليه هذا الضمير . وهذه الأسماء هى :

ⲁⲧⲣⲏϫ= « منتهى » ، ⲧⲟⲧ= « يد » ،

ⲓⲁⲧ= « نظارة أو عين » ، ϧⲏⲧ= « بطن » ،

ⲕⲉⲛ= « حضن » ، ϩⲏⲧ= « طرف » (اليد أو القدم) ،

ⲣⲁⲧ⸗ « قدم » ،	ϩⲑⲏ⸗ (ϩⲏⲧ) « قلب » ،
ⲣⲱ⸗ (ⲣⲟ) « فم » ،	ϩⲣ⸗ (ϩⲟ) « وجه » ،
ⲥⲟⲩⲉⲛ⸗ « ثمن » ،	ϫⲱ⸗ « رأس » .

أمثلة ذلك :

ⲣⲱⲟⲩ ̀ⲛⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ « فم الأشرار » (المعنى الحرفى : فمهم بتاع الأشرار) .
ⲕⲉⲛϥ ̀ⲛⲛⲉⲛⲓⲟϯ « حضن آبائنا » (المعنى الحرفى : حضنه بتاع آبائنا) .
ϩⲏⲧⲥ ̀ⲛⲧϫⲓϫ « طرف اليد » (المعنى الحرفى : طرفها بتاع اليد) .
ⲁⲩⲣⲏϫϥ ̀ⲙⲡⲕⲁϩⲓ « أقصى الأرض » .

٥٥ هذا التركيب يستخدم عادة فى الجمل المكونة من هذه الكلمات :

ϧⲁ-ⲣⲁⲧϥ ̀ⲙⲡⲓϣϣⲏⲛ « عند قدم الشجرة » ؛ ⲉ-ⲧⲟⲧⲟⲩ ̀ⲛⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ « إلى أيدى بنيه » ؛ ϧⲁ-ϫⲱϥ ̀ⲙⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ « قدام ولده » .

ملاحظات .

٥٦ ١ ـ وللتمييز بين كلمة ⲣⲱ⸗ ⲣⲟ بمعنى « فم » وكلمة ⲣⲟ أى « باب » وجمعها ⲣⲱⲟⲩ « أبواب » تدخل الأداة على الكلمة الثانية فقط ، فتقول ⲛⲓ-ⲣⲱⲟⲩ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲥⲏⲓ « أبواب بيتها » (المعنى الحرفى الأبواب بتاعة بيتها) .

٥٧ ٢ ـ الكلمات ⲧⲟⲧ⸗ و ϩⲣ⸗ و ϫⲱ⸗ كانت لها فى الأصل صور مختصرة . وهذه الصور المختصرة قد بقيت فى حروف الجر المركبة من هذه الكلمات ، وهى : ϩⲓ-ⲧⲉⲛ- « بواسطة » ، ⲛⲁ-ϩⲣⲉⲛ- « أمام » ، ⲉ-ϫⲉⲛ- « على » .

الفصل الثانى

الضمائر الشخصية

اولا – الضمائر المتصلة

المفرد

		وفى المصرية القديمة	
١ – المتكلم	ⲓ-	ⲧ- -ى	ى
٢ – المخاطب	ⲕ-	ـك	ك
المخاطبة	لاشىء أو ⲓ[1]	ـت	كِ
٣ – الغائب	ϥ-	ـف	ه
الغائبة	ⲥ-	ـس	ها

الجمع

		وفى المصرية القديمة	
١ – المتكلمون	ⲛ-	ـن	نا
٢ – المخاطبون	ⲧⲉⲛ-	ـتن	كُم
٣ – الغائبون	ⲟⲩ-	ـوُ	هم

(١) ا – الضمير ⲓ هو فى الواقع الحرف المتحرك المساعد السابق على حرف ⲧ . وقد عرفنا أن حرف ⲧ الذى كان يتصل بآخر الكلمات فى اللغة المصرية القديمة قد اختفى فى اللغة القبطية (راجع الفقرة ٢٢) .

ب – فى بعض النصوص القبطية ورد حرف ⲣ كضمير متصل أضيف لشخص المخاطبة المنتهى بحرف ⲉ على النحو الآتى :

ⲛⲉⲣⲥⲁϫⲓ بدلا من ⲛⲉ-ⲥⲁϫⲓ « كلماتِك » ؛ ⲛ̀ⲧⲉⲣ-ⲥⲱⲧⲉⲙ بدلا من ⲛ̀ⲧⲉ-ⲥⲱⲧⲉⲙ « لكى تسمعى » ؛ ⲁⲣϣⲱⲛϩ « كنتِ تعيشين » ؛ ⲁⲣⲉϣⲱⲛϩ « تعيشين » ؛ ⲛ̀ⲧⲉⲣϣⲱⲛϩ « لكى تعيشى » (الخ) .

ويستعمل الضمير -c بصفة لا شخصية pronom impersonnelle أى للغائب المفرد الغير عاقل (neutre) ، مثل : ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ « ليس جيدا أن يكون الرجل وحده ».

٥٩ هذه الضمائر المتصلة تضاف إلى الأداة (فقرة ٧٤) والأسماء (فقرة ٥٤) والأفعال (فقرة ٢٨٠) وحروف الجر لتدل على الشخص الذى تعود إليه الكلمة . وهى تلحق بآخر الكلمة إما مباشرة وإما بواسطة حرف متحرك على نحو ما سنبين عند دراسة كل نوع من هذه الكلمات .

وينبغى أن نلاحظ أن الحرف ⲧ لم يكن فى الأصل هو ضمير المتكلم وإنما الضمير الحقيقى لشخص المتكلم هو حرف ⲓ ، وهو يقابل فى المصرية القديمة حرف الياء الذى لم يبق فى اللغة القبطية إلا بعد الحروف المتحركة التى تنطق بنبرة شديدة . ويترتب على هذا أن جميع الكلمات القبطية المنتهية بحرف ساكن تظل، فى صيغتها الضميرية ، وعند تصريفها مع شخص المتكلم ، دون أن يلحق بآخرها أى حرف . مثال ذلك ⲧⲟⲧ « يد » ، يقال فيها ⲧⲟⲧ «يدى» وأصلها ⲧⲟⲧⲓ ، ولكن ⲓ سقطت فبقيت ⲧⲟⲧ . وبما أن معظم هذه الكلمات تنتهى أصلا بحرف ⲧ فقد أخذ هذا الحرف الأصلى واعتبر بمثابة ضمير متصل يمكن استعماله فى جميع الكلمات التى من هذا النوع .

٦٠ ولجمع المخاطب ضمير آخر شائع الاستعمال هو -ⲑⲏⲛⲟⲩ ، ويكـــون دائماً مفعولا به ، وهذا الضمير هو الصورة الكاملة (وفى الديموطيقية تن وُ) التى تستلزم أمامها صورة ناقصة .

٦١ وسنأخذ ، كأمثلة على اتصال هذه الضمائر بحروف الجـــر ، أكثر الحروف إستعمالا وهما حرف -ⲉ ⲉⲣⲟ⸗ «إلى» وحرف -ⲛ̀ ⲛ̀⸗ «ل» :

مفرد	١	المتكلم	ⲉⲣⲟⲓ	إلى	ⲛⲏⲓ	لى
	٢ مذكر	المخاطب	ⲉⲣⲟⲕ	إليكَ	ⲛⲁⲕ	لكَ
	مؤنث	المخاطبة	ⲉⲣⲟ	إليكِ	ⲛⲉ	لكِ
	٣ مذكر	الغائب	ⲉⲣⲟϥ	إليه	ⲛⲁϥ	له
	مؤنث	الغائبة	ⲉⲣⲟⲥ	إليها	ⲛⲁⲥ	لها
جمع	١	المتكلمون	ⲉⲣⲟⲛ	إلينا	ⲛⲁⲛ	لنا
	٢	المخاطبون	ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ	إليكم	ⲛⲱⲧⲉⲛ	لكم
	٣	الغائبون	ⲉⲣⲱⲟⲩ	إليهم	ⲛⲱⲟⲩ	لهم

وعلى نمط ⲛ̀- يتصرف كل من أداة الإضافة ⲛ̀ⲧⲉ- ⲛ̀ⲧ⸗ (of)
(de) « متاع » وحرف الجر ⲛⲉⲙ- ⲛⲉⲙⲁ⸗ « مع ».

ثانيا ـ الضمائر المنفصلة

	مفرد			جمع		
٦٢	١ ـ المتكلم	ⲁⲛⲟⲕ	أنا	١ ـ المتكلمون	ⲁⲛⲟⲛ	نحن
	٢ ـ المخاطب	ⲛ̀ⲑⲟⲕ	أنتَ	٢ ـ المخاطبون	ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ	أنتم
	المخاطبة	ⲛ̀ⲑⲟ	أنتِ			
	٣ ـ الغائب	ⲛ̀ⲑⲟϥ	هو	٣ ـ الغائبون	ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ	هم
	الغائبة	ⲛ̀ⲑⲟⲥ	هى			

٦٣ يقوم الضمير المنفصل بوظيفتين أساسيتين : ١) يكون موضوعا مبتدأ (sujet) أو محمولا خبرا (attribut) فى الجملة الاسمية (أنظر فقرة ٣٥٥) :

٢) يأتى كبدل مع ضمير متصل آخر للتوكيد .

أمثلة لتوكيد الفاعل :

ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ «هذا هو الذى قلته أنا لأجله» .

ⲁⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲕⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ «أعلم أنك أنت تخاف الله» .

مثال لتوكيد المفعول :

٦٤ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ «هذا أنا الذى جُعلت له مبشراً» .

مثال لتوكيد صفة الملكية : ⲛⲉⲛ-ⲏⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ «بيوتنا نحن» .

ثالثا — الضمير الشخصى فى حالة الجر والنصب

مفرد		جمع	
١ - المتكلم	ⲙ̀ⲙⲟⲓ	١ - المتكلمون	ⲙ̀ⲙⲟⲛ
٢ - المخاطب	ⲙ̀ⲙⲟⲕ	٢ - المخاطبون	ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
المخاطبة	ⲙ̀ⲙⲟ		
٣ - الغائب	ⲙ̀ⲙⲟϥ	٣ - الغائبون	ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
الغائبة	ⲙ̀ⲙⲟⲥ		

٦٥

٦٦ وهذه الصورة هى صورة حرف الجر ⲛ- (ⲙ-) فى صيغته الضميرية (أنظر الفقرة ٣١٦) ، وهى تستعمل كضمير فى الأحوال الآتية :

١ - فى حالة الجر ، مثل ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ «واحد منهم» ، ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ «مَن منكم ؟» .

٢ ـ بعد ظروف المكان المركبة من ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ « يمين » ، ϫⲁϭⲏ « شمال » ، ⲥⲁ « قرب » ، ⲧ-ϩⲏ « الأمام » ، ⲫ-ⲁϩⲟⲩ « الخلف » ، مثل : ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ̀ⲙⲙⲟⲕ « عن يمينك » ، ϧⲓⲫⲁϩⲟⲩ ̀ⲙⲙⲟϥ « خلفه » ، ϧⲓⲧϩⲏ ̀ⲙⲙⲟϥ « أمامه » .

٣ ـ بعد أداة التوكيد ⲙⲙⲓⲛ̀ « نفس ـ ذات » ، مثل : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ̀ⲙⲙⲓⲛ ̀ⲙⲙⲟϥ « بإرادته هو نفسه » .

٤ ـ يستعمل أيضاً الضمير ⲙⲙⲟ̀ كمفعول به مباشر للفعل فى صورته الكاملة ، مثل ̀ⲁⲛⲓ ̀ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ̀ⲙⲙⲟϥ « أتينا لنسجد له » .

أما استعمال ـⲙ̀ ⲙⲙⲟ̀ كحرف جر فسيأتى تفصيله (أنظر فقرة ٣١٦) .

رابعا ـ صور اخرى شخصية تأتي في الصيغة الضميرية

٦٧ يوجد فى اللغة القبطية عدد من الكلمات التى تتبع عادة الاسم أو الضمير الشخصى لتغير من معناه . وهذه الكلمات هى :

١ ـ	ϩⲱ	أيضا ـ نفس	٤ ـ	̀ⲛⲟⲩⲁⲧ	من نفسه
٢ ـ	̀ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ	وحده	٥ ـ	ⲣⲱ	ذات ـ نفس
٣ ـ	ⲧⲏⲣ	كل	٦ ـ	ⲉⲣⲏⲟⲩ	معا

ومن هذه الكلمات أربعة تكون دائماً فى الصيغة الضميرية أى تأخذ ضمائر متصلة ، والاثنتان الأخريان لا تتصرفان :

٦٨ ١ ـ ϩⲱ « أيضا ـ نفس »

١ ـ	ϩⲱ	نفسى	١ ـ	ϩⲱⲛ	نفسنا

٢- ϩⲱⲕ نفسكَ　　　　٢- ϩⲱⲧⲉⲛ نفسكم

ϩⲱⲓ نفسكِ

٣- ϩⲱϥ نفسه　　　　٣- ϩⲱⲟⲩ نفسهم

ϩⲱⲥ نفسها

أمثلة : ϩⲱϥ ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲙⲁⲣⲉϥ « فليخلص نفسه » .

ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲟ ϩⲱⲕ

« أخرج حتى لا تهلك أنت أيضاً » .

٦٩

٢- ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ̅ « وحده »

١- ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ وحدي　　　　١- ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ وحدنا

٢- ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ وحدكَ　　　　٢- ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ وحدكم

ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁϯ وحدكِ

٣- ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ وحده　　　　٣- ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ وحدهم

ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ وحدها

أمثلة: ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ من « قِبلكم وحدكم » .

ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϣⲱⲡⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲁⲛ ⲛⲁⲛⲉⲥ « ليس جيداً أن يكون الرجل وحده » .

ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉϥϣⲗⲏⲗ ⲁϥⲟϩⲓ « وقف مصليا وحده » .

٣- ⲧⲏⲣ̅ « كلّ »

٧٠

١- ⲧⲏⲣⲧ كلّي　　　　١- ⲧⲏⲣⲉⲛ كلّنا

٢ - ⲑⲏⲣⲕ كلّكَ   ٢ - (ⲑⲏⲣⲧⲉⲛ) كلّكم

(ⲑⲏⲣⲓ) كلّكِ (غير مستعملة)

٣ - ⲑⲏⲣϥ كلّه   ٣ - ⲑⲏⲣⲟⲩ كلّهم

ⲑⲏⲣⲥ كلّها

ضمير المخاطبين ⲑⲏⲣⲧⲉⲛ لا يستعمل وإنما يستخدم بدلا منه ⲑⲏⲣⲟⲩ.

مثل : ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲑⲏⲣⲟⲩ « الرب معكم كلّكم » .

أمثلة . ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲑⲏⲣϥ « الأرض كلها »

ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ⲛⲭⲏⲙⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ « المصريون كلهم »

٧١   ٤ - ̀ⲛⲟⲩⲁⲧ « من نفسه »

هذه الكلمة مركبة من حرف الجر -ⲛ̀ ومن احدى مشتقات كلمة ⲟⲩⲁⲓ « واحد » . وهي نادرة الاستعمال ولم ترد في النصوص القبطية إلاّ مرتين : ̀ⲛⲟⲩⲁⲧⲥ « من نفسها » ، ̀ⲛⲟⲩⲁⲧⲟⲩ « من أنفسهم » .

٧٢   ٥ - ⲣⲱ « ذات - نفس »

هذه الكلمة لا تتصرف أي لا تقبل الضمائر المتصلة . وهي تجيء بعد الاسم أو الضمير . مثل : ⲁⲛⲟⲕ ⲣⲱ « أنا نفسي » ، ̀ⲛⲑⲟⲕ ⲣⲱ « أنت نفسك » ، ⲫⲁⲓ ⲣⲱ «هذا نفسه» ، ⲡⲁⲓ-ϣⲓ ⲣⲱ ⲣⲱ « هذا المقياس ذاته » .

وهي تستعمل أيضا للدلالة على تأكيد الفعل ، مثل :

ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲣⲱ ̀ⲛⲑⲟϥ ̀ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ̀ⲙⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁⲩ « إنما بأي حال لا ترجع ابني هناك » ؛ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲣⲱ « ولا حتى سمعنا » . (Nous n'avons même pas entendu)

٧٣

٦ ـ ерноꙋ « معاً »

هذه الكلمة يجب أن تكون مسبوقة باحدى صفات الملكية للجمع فيقال:
ⲛⲉⲗ- ⲉⲣⲛⲟⲩ , ⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲉⲣⲛⲟⲩ , ⲛⲟⲩ- ⲉⲣⲛⲟⲩ مثل: ⲛⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ
« فيما بينهم - لهم معاً » ؛ ⲛⲉⲙ-ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ « مع بعضهم » ؛ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ « فيما بيننا - مع بعضنا » .

الفصل الثالث

صفات وضمائر الملكية

تدخل الضمائر المتصلة التى سبق ذكرها على أداة التعريف فيتكون منها ضمائر الملكية . وهى نوعان : الأول يسمى صفات الملكية (adjectifs possessifs) ، والثانى ضمائر الملكية .

اولا ـ صفات الملكية[1]

٧٤

	تدخل على الاسم المفرد				تدخل على الجمع	
	المذكر		المؤنث			
١ ـ المتكلم	ⲡⲁ-	mon	ⲧⲁ-	ma	ⲛⲁ-	mes
٢ ـ المخاطب	ⲡⲉⲕ-	ton	ⲧⲉⲕ-	ta	ⲛⲉⲕ-	tes
المخاطبة	ⲡⲉ-	ton	ⲧⲉ-	ta	ⲛⲉ-	tes
٣ ـ الغائب	ⲡⲉϥ-	son	ⲧⲉϥ-	sa	ⲛⲉϥ-	ses
الغائبة	ⲡⲉⲥ-	son	ⲧⲉⲥ-	sa	ⲛⲉⲥ-	ses

(١) هذه الصفات هى فى الواقع الصورة المختصرة لضمير الملكية ⲫⲱⲓ ، ⲑⲱⲓ ، ⲛⲟⲩⲓ (أنظر الفقرة ٨٦) .

١ - المتكلمون	ⲡⲉⲛ- notre		ⲧⲉⲛ- notre		ⲛⲉⲛ-	nos
٢ - المخاطبون	ⲡⲉⲧⲉⲛ- votre		ⲧⲉⲧⲉⲛ- votre		ⲛⲉⲧⲉⲛ-	vos
٣ - الغائبون	ⲡⲟⲩ- leur		ⲧⲟⲩ- leur		ⲛⲟⲩ-	leurs

القواعد :

٧٥ ١ - أداة التعريف فى صفات الملكية تعود على الشيء المملوك وتتفق معه فى التذكير والتأنيث والإفراد والجمع ، أما الضمير المتصل بها فيعود على الشخص المالك ويتفق معه كذلك . أمثلة ⲡⲁ-ⲏⲓ «بيتى» ، ⲛⲁ-ⲓⲱⲧ «آبائى» ، ⲧⲉⲕ-ⲙⲁⲩ «أمكَ» ، ⲛⲉⲛ-ⲓⲟϯ «آباؤنا» .

شرح الأمثلة :

فى كلمة ⲡⲁ-ⲏⲓ «بيتى» ، حرف ⲡ هو أصلا أداة التعريف للمفرد المذكر ويعود على كلمة ⲏⲓ «بيت» ، وحرف ⲁ هو ضمير المتكلم ويعود على المتكلم . فى كلمة ⲛⲁ-ⲓⲟϯ حرف ⲛ هو أصلا أداة تعريف الجمع ويعود على كلمة ⲓⲟϯ وحرف ⲁ هو ضمير المتكلم ويعود عليه . فى كلمة ⲧⲉⲕ-ⲙⲁⲩ حرف ⲧ هو أصلا أداة التعريف للمفرد المؤنث ويعود على كلمة ⲙⲁⲩ «أم» . وحرف ⲕ هو ضمير المخاطب ويعود عليه . وبالمثل فى كلمة ⲛⲉⲛ-ⲓⲟϯ «آباؤنا» ، الأداة ⲛ للجمع وتعود على ⲓⲟϯ «آباء» والضمير ⲛ لشخص المتكلمين ويعود عليه .

٧٦ ٢ - إذا كان الشيء المملوك غير معين فتستعمل بدل الصيغ السابقة صيغة أخرى مركبة من أداة النكرة وأداة الإضافة -ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧ⸗ «ملك» (بتاع) » ، مثل ⲟⲩ-ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ «بيت له» ، بينما ⲡⲉϥ-ⲏⲓ تعنى «بيته» ؛ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲕ «أنا حمامة لك» .

٧٧ هذا الأسلوب فى التعبير يستعمل كثيراً مع أداة المعرفة ويستعمل بصفة دائمة مع التعبيرات التى لا تقبل اتصال الضمائر بها . وأمثلة ذلك :

ⲡⲱⲱⲥ ̀ⲛⲧⲁϥ «معموديته» (المعمودية بتاعته) .

ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ̀ⲛⲧⲁⲕ «قديسوك» (القديسون بتوعك) .

ⲡⲓⲛⲁⲓ ̀ⲛⲧⲏⲓ «رحمتى» (الرحمة بتاعتى) .

٧٨ ٣ ـ تستعمل صفة الملكية أمام أسماء الأعداد للدلالة على ترتيب الأيام وذلك دون ذكر كلمة «يوم» . مثال ذلك :

ⲡⲉϥϣⲟⲙⲧ «اليوم الثالث» (المعنى الحرفى : يومه الثالث) .

̀ϣⲡⲉⲛ̅ⲉ ⲧⲣⲱⲁⲥ ⲉ . . . ⲁⲛ «جئنا إلى ترواس فى يومنا الخامس» .

٧٩ وفى مثل هذه التعبيرات التى تشير إلى ترتيب الأيام نلاحظ أن الضمير المتصل الذى يتكون منه الجزء الأخير فى صفة الملكية -ⲡⲁ الخ يتبع ، كما يتضح من المثال السابق ، الفاعل فى الجملة . أما فى التعبير المماثل ⲉ-ⲡⲉϥ-ⲣⲁⲥⲧ «الغد» ، ومعناه الحرفى (فى غده) ، فإن هذا الضمير المتصل لا يتصرف لأنه يعود على كلمة ⲉϩⲟⲟⲩ «يوم» المستترة .

٨٠ ٤ ـ لا تستعمل صفة الملكية أمام الأسماء التى لا تقبل الأداة (أنظر فقرة ٥٤) ، وإنما يشار إلى علاقة الملكية فى هذه الكلمات بواسطة الضمائر المتصلة كما فى العربية . مثل :

ⲣⲱ-ⲓ	فمى	ⲣⲁⲧ-ϥ	رجله
ϩⲣⲁ-ⲕ	وجهك	ⲧⲟⲧ-ⲥ	يدها

٨١ **واتصال الضمائر بهذه الأسماء يكون على النحو الآتى :**

أولا ـ الأسماء المنتهية بحرف متحرك . مثل ϫⲱ̅ رأس :

١ -	ϫⲱⲓ	رأسى	١ -	ϫⲱⲛ	رأسنا
٢ -	ϫⲱⲕ	رأسكَ	٢ -	ϫⲱⲧⲉⲛ	رأسكم
	ϫⲱ	رأسكِ			
٣ -	ϫⲱϥ	رأسه	٣ -	ϫⲱⲟⲩ	رأسهم
	ϫⲱⲥ	رأسها			

وعلى نفس النحو ⲣⲱ⸗ « فم » ، ϩⲑⲏ⸗ « قلب » .

٢٨ ثانيا ـ الأسماء المنتهية بحرف ساكن مثل ⲧ كما فى ⲣⲁⲧ⸗ «قدم» ، أو مثل ⲛ كما فى ⲣⲉⲛ⸗ «اسم» :

١ -	ⲣⲁⲧ	قدمى	ⲣⲉⲛⲧ	اسمى
٢ -	ⲣⲁⲧⲕ	قدمكَ	ⲣⲉⲛⲕ	اسمكَ
	ⲣⲁϯ	قدمكِ	ⲣⲉⲛⲓ	اسمكِ
٣ -	ⲣⲁⲧϥ	قدمه	ⲣⲉⲛϥ	اسمه
	ⲣⲁⲧⲥ	قدمها	ⲣⲉⲛⲥ	اسمها
١ -	ⲣⲁⲧⲉⲛ	قدمنا	ⲣⲉⲛⲧⲉⲛ	اسمنا
٢ -	ⲣⲁⲧ-ⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ	قدمكم	ⲣⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ	اسمكم
٣ -	ⲣⲁⲧⲟⲩ	قدمهم	ⲣⲉⲛⲟⲩ	اسمهم

وعلى نمط ⲣⲁⲧ⸗ تتصرف كل الكلمات المنتهية بحرف ⲧ مثل ⲓⲁⲧ⸗ « نظارة أو عين » ، ⲧⲟⲧ⸗ «يد» ، ϧⲏⲧ⸗ « بطن » ، ϩⲏⲧ⸗ «مقدَّم». وعلى نمط ⲣⲉⲛ⸗ تتصرف الكلمات المنتهية بحرف ⲛ مثل ⲕⲉⲛ⸗ «حضن» ،

ⲥⲟⲩⲉⲛ « ثمن » ، وكذلك ⲁⲩⲣⲏϫ « منتهى » .

أما فى كلمة ϩⲣ « وجه » فإن الحرف المتحرك الأساسى يوضع بين الأصل والضمائر المتصلة ، كما يلى : ٨٣

١ - ϩⲣⲏⲓ وجهى — ١ - ϩⲣⲁⲛ وجهنا

٢ - ϩⲣⲁⲕ وجهكَ — ٢ - ϩⲣⲉⲛ-ⲉⲧⲉⲛ وجهكم

ϩⲣⲉ وجهكِ

٣ - ϩⲣⲁϥ وجهه — ٣ - ϩⲣⲁⲩ وجههم

ϩⲣⲁⲥ وجهها

ملاحظات :

١ - الضمير المتصل للمتكلم يكون ⲓ فى الكلمات المنتهية بحرف متحرك ويكون ⲧ فى الكلمات المنتهية بحرف ساكن ، ولكن لا تضاف ⲧ ثانية إذا كانت الكلمة منتهية أصلا بحرف ⲧ . مثال : يقال ⲣⲁⲧ « قدمى » ، وليس ⲣⲁⲧⲧ . ٨٤

٢ - وفى تصريف المخاطبة لا يضاف شيء إذا كانت الكلمة منتهية بحرف متحرك ، ويضاف حرف ⲓ إذا كانت منتهية بحرف ساكن ، مثل ⲣⲁⲧ « قدم » ، تصبح ⲣⲁϯ (= ⲣⲁⲧ-ⲓ) « قدمكِ » .

٣ - وعندما يجيء الحرف المتحرك الأساسى بعد أصل الكلمة المنتهية بحرف ساكن . مثل ϩⲣ ، فإن ضمير المتكلم يكون ⲏⲓ وضمير المخاطبة يكون ⲉ .

وإذا كانت الكلمة منتهية بحرف ⲧ أصلى (مثل ⲣⲁⲧ) فيقال للمتكلمين ⲣⲁⲧⲉⲛ . ونستخدم للمخاطبين ، تفاديا للبس ، الصيغة الكاملة -ⲧⲉⲧⲉⲛ بدلا من -ⲧⲉⲛ (أنظر الفقرة ٦٠) على النحو الآتى : ٨٥

ا ـ إذا كانت الصورة الناقصة للكلمة متطابقة مـــع صورة الصيغة الضميرية ، أو إذا كانت منتهية بنفس الحرف الساكن ⲧ فإننا نضيف ⲑⲏⲛⲟⲩ- بمساعدة ⲉⲛ- فتصبح ⲣⲁⲧ-ⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ « قدمكم » .

ب ـ إذا كانت الصورة الناقصة للكلمة منتهية بحرف ساكن آخر مثل ⲧⲉⲛ- ⲧⲟⲧ⸗ (أنظر الفقرة ٥٧) فإننا نضيف ⲑⲏⲛⲟⲩ- إلى الكلمة مباشرة . مثل ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-ⲧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ « من قبلكم » .

وبصفة عامة فى كل الكلمات التى لها صورة ناقصة نضيف إليها ⲑⲏⲛⲟⲩ- لنحصل على صيغة المخاطبين . مثل :

ⲣⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ «اسمكم» ، ϩⲣⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ « وجهكم »

أما فيما يتعلق بـ ϫⲱ⸗ « رأس » ومركباتها ، فتستعمل الصورتان . مثال ذلك ⲉϫⲱ-ⲧⲉⲛ و ⲉϫⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ « عليكم » .

ثانيا ـ ضمائر الملكية

١ ـ صورها

٨٦

لضمير الملكية صورتان :

١ ـ **صورة ناقصة** ، وهى :

المفرد المذكر ⲫⲁ- المفرد المؤنث ⲑⲁ- جمع الجنسين ⲛⲁ-

٢ ـ **وصورة متصلة** ، وهى ⲫⲱ⸗ ⲑⲱ⸗ ⲛⲟⲩ⸗ ، وتتصرف كالآتى :

	المفرد المذكر	المفرد المؤنث	جمع الجنسين
١ـ المتكلم	ⲫⲱⲓ متاعى (ملكى- بتاعى - يخصنى)	ⲑⲱⲓ (بتاعتى- تخصنى)	ⲛⲟⲩⲓ (بتوعى- يخصونى)

٢ ـ المخاطب	ⲫⲱⲕ متاعكَ	ⲑⲱⲕ بتاعتكَ	ⲡⲟⲩⲕ بتوعكَ
المخاطبة	ⲫⲱ متاعكِ	ⲑⲱ بتاعتكِ	ⲡⲟⲩ بتوعكِ
٣ ـ الغائب	ⲫⲱϥ متاعه	ⲑⲱϥ بتاعته	ⲡⲟⲩϥ بتوعه
الغائبة	ⲫⲱⲥ متاعها	ⲑⲱⲥ بتاعتها	ⲡⲟⲩⲥ بتوعها
١ ـ المتكلمون	ⲫⲱⲛ متاعنا	ⲑⲱⲛ بتاعتنا	ⲡⲟⲩⲛ بتوعنا
٢ ـ المخاطبون	ⲫⲱⲧⲉⲛ متاعكم	ⲑⲱⲧⲉⲛ بتاعتكم	ⲡⲟⲩⲧⲉⲛ بتوعكم
٣ ـ الغائبون	ⲫⲱⲟⲩ متاعهم	ⲑⲱⲟⲩ بتاعتهم	ⲡⲟⲩⲟⲩ بتوعهم

٨٧ وفى الصعيدية تجىء نفس الصيغ وإنما مع ⲡ و ⲧ بدلا من الحروف المخففة ⲫ و ⲑ (فقرة ٢٤).

٢ — معانيها

للصورة الناقصة ⲫⲁ- ⲑⲁ- ⲡⲁ- معنيان :

١ ـ تأتى بمعنى ذو أو صاحب فى التعبيرات التى من النوع الآتى :

ⲡⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲁ̅ ̀ⲛⲧⲉⲛϩ «السيرافيم ذوو الستة الأجنحة».

ⲙⲁ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ̀ⲙⲫⲁ-ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ «أعطوا الكرامة لمن له الكرامة».

ⲁⲃⲃⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲫⲁ-ⲡⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ «أنبا زخارياس ذو الذكر الحسن».

٨٨ ٢ ـ تأتى بمعنى «ملك ـ يخص ـ متاع (بتاع)». وفى هذا المعنى الثانى تستعمل أيضا الصورة المتصلة للضمائر . أمثلة ذلك :

ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲫⲁ-ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉ «للرب الأرض» (المعنى الحرفى : الأرض تخص الرب هى).

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ « لك القوة والمجد » (المعنى الحرفى : بتاعتك هى القوة والمجد) .

ⲫⲱⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ « لى الأرض كلها » .

٣ ـ قواعدها

٨٩ ١ ـ يستعمل ضمير الملكية ، كما يدل عليه اسمه لمنع تكرار اسم المالك .

أمثلة : ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ-ⲡⲉϥⲓⲱⲧ «مجده ومجد أبيه» (المعنى الحرفى : مجده وما يخص أبيه) .

ⲛⲁⲓⲁⲗⲱⲙ ⲛⲁ-ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ « هذه الجبن تخص الراعى هى » .

ⲛⲁⲓϫⲱⲙ ⲛⲁ-ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲡⲉ « هذه الكتب للقسيس هى » .

٩٠ ٢ ـ وقد تتحد الضمائر الناقصة ـ ⲫⲁ ، ـ ⲑⲁ ، ـ ⲛⲁ مع الأسماء لتكوين معان معينة ، مثل :

ⲫⲁ-ⲡⲓⲣⲟ « البواب » (المعنى الحرفى : بتاع الباب) .

ⲛⲁ-ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ-ⲡⲕⲁϩⲓ « السمائيون والأرضيون » .

ⲛⲁ-ϯⲧⲁⲝⲓⲥ «الحراس» (المعنى الحرفى : بتوع النظام) .

ⲛⲁ-ⲫϯ « أمور الله » .

ⲛⲁ-ⲧϩⲏ « الأمور المستقبلة » .

ⲛⲁ-ⲫⲁϩⲟⲩ « الأمور الماضية » .

وأحيانا يستبدل بالحروف المخففة ⲫ ، ⲑ الحروف المفخمة ⲡ ، ⲧ كما هو الأمر فى اللهجة الصعيدية . أمثلة :

ⲧⲁ-ⲫⲙⲏⲓ « حقيقى » ، ⲧⲁ-ⲫⲣⲟ « الفم » .

ⲡⲁ-ⲭⲱⲛ أو ⲡⲁ-ϣⲟⲛⲥ « بشانس » (أى شهر الإله خونسو) .

٣ ـ وكثيرا ما يأتى ضمير الملكية بعد اسم الموصول (أنظر فقرة ٩٧) ⲫⲏ ⲉⲧⲉ « الذى » ، ⲑⲏ ⲉⲧⲉ « التى » ، ⲛⲏ ⲉⲧⲉ « الذين » . وفى هذه الحالة نضع الحرف -ⲡ̀ قبل اسم الشيء الذى يتعلق به الضمير . أمثلة : ٩١

ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡ̀ⲓⲱⲧ « الذى هو له كأب » ، أى أبوه .

ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ « الذين هم له تلاميذ » ، أى تلاميذه .

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲑⲱϥ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ « ليس لنبى كرامة فى وطنه » .

ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲑⲱϥ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ « نفسه » .

الفصل الرابع

صفات وضمائر الإشارة

أولا ـ للأشياء القريبة

١ ـ الصفات (١)

المفرد المذكر -ⲡⲁⲓ « هذا » ، المفرد المؤنث -ⲧⲁⲓ « هذه » ، جمع الجنسين -ⲛⲁⲓ « هؤلاء » . ٩٢

٢ ـ الضمائر

المفرد المذكر ⲫⲁⲓ « هذا » ، المفرد المؤنث ⲑⲁⲓ « هذه » ، جمع الجنسين ⲛⲁⲓ « هؤلاء » . أمثلة :

---

(١) هى فى الواقع الصورة الناقصة للضمائر ⲫⲁⲓ و ⲑⲁⲓ و ⲛⲁⲓ

ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ « هذا هو ابنى » ؛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ « هذا اليوم » ؛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ « هذه السنة » ؛ ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ « هؤلاء الرجال » ؛ ⲛⲁⲓϩⲓⲟⲙⲓ «هؤلاء النساء » .

٩٣ وكثيراً ما تستعمل الضمائر ⲫⲁⲓ ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲓ بعد الاسم لتأكيد معنى الصفة الإشارية أو صفة الملكية . وأمثلة ذلك :

ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲫⲁⲓ « هذا هو ابنى » ؛

ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ «هذا اليوم ذاته » (ce jour-ci) ؛

ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ « هذه الساعة عينها » (cette heure-ci) .

٩٤ وتستعمل ⲫⲁⲓ و ⲛⲁⲓ للدلالة على غير العاقل . مثل :

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ « من أجل هذا » .

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ « بعد هذه (الأشياء)» .

ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ « قائلا هذه (الأشياء ـ الأقوال) » .

ثانيا ـ للاشياء البعيدة

١ ـ الضمائر

٩٥ المفرد المذكر ⲫⲏ « ذلك » ، المفرد المؤنث ⲑⲏ « تلك » ، جمع الجنسين ⲛⲏ « أولئك » .

٢ ـ أما **صفة الاشارة** للأشياء البعيدة فلا توجد وإنما يستعمل للدلالة على الإشارة إلى الأشياء البعيدة لفظان لا يتصرفان هما: ⲉⲧⲧⲏ ، ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ. وهما مركبان من الضمير الموصول -ⲉⲧ ومن الظروف ⲧⲏ أو ⲙ̀ⲙⲁⲩ « هناك » (أنظر الفقرة ٢٠) . وفي هذه الحالة تدخل الأداة على اسم

الموصوف . مثال ذلك :

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ « ذلك اليوم ذاك » .

ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ « فى ذلك الزمان » .

٩٦ وإذا جاءت مع اسم الموصوف صفة فإننا نضعها قبل الظرف أو بعده . مثال ذلك :

ϯⲧⲫⲱ ⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ « ذلك الحمل الثقيل » .

ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ̀ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ « ذلك القسيس الغير طاهر» .

وقد يضاف إلى الضمير بغية تأكيده صفة الإشارة ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ فيقال ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ « ذاك » ، (المعنى الحرفى : الذى هناك) .

الضمائر الموصولة

٩٧ للضمير الموصول ثلاثة أشكال تلائم المذكر والمؤنث والمفرد والجمع ، وهى : -ⲉ ، -ⲉⲧ ، -ⲉⲧⲉ .

وتدخل على هذا الضمير ضمائر الإشـــارة ⲫⲏ ، ⲑⲏ ، ⲛⲏ لتكوين الصيغ المركبة الآتية التى تسمى الضمائر الموصولة للإشارة .

المفرد المذكر -ⲫⲏ ⲉ -ⲫⲏ ⲉⲧ -ⲫⲏ ⲉⲧⲉ « ذلك الذى» .

المفرد المؤنث -ⲑⲏ ⲉ -ⲑⲏ ⲉⲧ -ⲑⲏ ⲉⲧⲉ « تلك التى » .

جمع الجنسين -ⲛⲏ ⲉ -ⲛⲏ ⲉⲧ -ⲛⲏ ⲉⲧⲉ « أولئك الذين » .

٩٨ هذه الضمائر تدخل على الأفعال (خاصة فى صيغتها الوصفية) وكذلك على الجار والمجرور فتكوّن معها جملا اسمية تعادل الاسم وتؤدى جميـــع وظائفه (فاعل أو مفعول به) . أمثلة :

ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ « ذلك الذى هو مقدس » أى القديس أو القدوس أو المقدس .

ⲛⲏ ⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ « أولئك الذين هم موتى » أى الأموات .

ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁϦⲟⲩⲛ « (الأشياء) التى فى الداخل » أى الأحشاء .

٩٩ كذلك تدخل الأداة على الضمير الموصول فتصاغ منها الضمائر الآتية :

للمفرد المذكر ⲡⲉⲧ ، ⲡⲉⲧⲉ-

لجمع الجنسين ⲛⲉⲧ- ، ⲛⲉⲧⲉ-

وهذه الضمائر الأخيرة تستعمل بصفة عامة للأشياء ولا تستعمل للأشخاص إلا نادراً . أمثلة ذلك :

ⲡⲉⲑ-ⲟⲩⲁⲃ « الذى هو مقدس » ، أى المقدس .

ⲡⲉⲧ-ϩⲱⲟⲩ « الذى هو شر » ، أى الشر .

ⲡⲉⲧ-ϩⲏⲡ « الذى هو مخفى » ، أى الخفى .

ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲓⲥ « الذى ستفعله » (يلاحظ أن هذا اللفظ مركب من الكلمات : ⲡ أداة و ⲉⲧⲉ اسم الموصول بمعنى الذى (أنظر فقرة ٣٨١) و ⲕ ضمير المخاطب و ⲛⲁ « سوف » و ⲁⲓ الصيغة الضميرية لفعل ⲓⲣⲓ « فعل أو عمل » و ⲥ الضمير الشخصى للغائبة) .

كذلك تدخل على هذه الضمائر المتصلة بالأداة أداة ثانية لزيادة التعيين ، فيقال :

ⲡⲓ-ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ « الشر » ، ϩⲁⲛ-ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ « شرور » ،

ⲡⲉⲕ-ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ « قديسوك » .

أما استخدام الضمير الموصول والفرق بين -ⲉ ، -ⲉⲧ ، -ⲉⲧⲉ فسنعود إلى الكلام عليه عند دراسة الجملة الموصولة (فقرة ٣٧٨) .

الفصل الخامس

ضمائر الاستفهام - وضمائر النكرة

اولا - ضمائر الاستفهام

١٠٠

ضمائر الاستفهام هي :

ⲁϣ ما ؟ (للعاقل وغير العاقل) ⲟⲩⲏⲣ كم ؟

ⲙⲓⲛ من ؟ (للعاقل فقط) ⲉϩⲟ̅ لماذا - ما لـ ؟

ⲟⲩ ما ؟ (لغير العاقل فقط) .

١٠١

وباستثناء الأخير ⲉϩⲟ̅ الذي هو صيغة ضميرية ، فإن جميع هذه الكلمات لا تتغير أي لا تدخل عليها الضمائر المتصلة . وهي تستعمل كالاسم الموصوف أو كالصفة ، أي أنها تحدد الاسم الموصوف الذي تتحد به بواسطة الحرف -ⲛ̀ . مثال ذلك :

استعمالها كاسم موصوف : ⲙⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ « من الذي مثلك؟ » .

استعمالها كصفة : ⲁϣ ⲛ̀-ⲣⲏϯ « أي حال ؟ » .

١٠٢

ⲁϣ تدل على الأشخاص وعلى الأشياء :

ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲫⲁⲓ « أي قرية هذه ؟ » .

ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲏϯ « ما هو حالك ؟ » .

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫⲁ-ⲁϣ ⲛ̀ⲑⲟϣ « من أي أقليم أنت ؟ » .

ⲟⲩⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ « ما هو حال الأرض ؟ كيف هي الأرض؟ » .

١٠٣ Nιμ لاتستخدم إلا للأشخاص :

ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ `ⲛϫⲱⲣⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲙⲥ « المرأة الشجاعة من الذى سيجدها ؟ » .

ⲛⲑⲟ ⲧϣⲉⲣⲓ `ⲛⲛⲓⲙ « أنت ابنة من ؟ » .

ⲛⲓⲙ `ⲛⲣⲱⲙⲓ « أى رجل ؟ » .

ⲛⲓⲙ ⲡⲉ `ⲛⲑⲟⲕ « من هو أنت ؟ » .

١٠٤ Oⲩ لا تستخدم إلا للأشياء ، وهى تجىء قبل الكلمة التى تعود عليها أو تجىء بعدها :

ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ « ما هى الحقيقة ؟ » .

ⲛⲉⲕϣⲓⲛⲓ ϩⲁⲛ-ⲟⲩ ⲛⲉ « ما هى أخبارك ؟ » .

ⲟⲩ `ⲙⲙⲏⲓⲛⲓ « أية آية ؟ » .

ⲁⲕⲕⲱϯ `ⲛⲥⲁ ⲟⲩ « عما تبحث ؟ » .

وقد يدخل الفعـــل -ⲉⲣ « عمل » على ⲟⲩ لتكوين اللفظ المركب ⲉⲣⲟⲩ الذى يستخدم فى الاستفهام المباشر وغير المباشر ، مثل : ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲛⲧⲁⲉⲣⲟⲩ « عرفنى ما تريد أن تفعله » .

وإذا جاء بعد هذا اللفظ المركب حرف الصلة ⲛ̄ فإنه يعنى : « ماذا يفيد ؟ ما لـ ؟ » ، مثل :

ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲏⲓ `ⲙⲫⲁⲓ « ماذا يفيدنى هذا ؟ مالى وهذا ؟ »

ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲁⲛ « ماذا يفيدنا ؟ المعنى الحرفى : ماذا فعل لنا ؟) »

١٠٥ Ⲟⲩⲏⲣ تدل على الأشخاص وعلى الأشياء:

ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ `ⲛⲉϩⲟⲟⲩ `ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲛϧ « كم هى سنوات حياتك ؟ أى ما هو عمرك ؟ » .

ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣ `ⲛⲱⲓⲕ `ⲙⲙⲁⲩ « كم عندكم من الخبز ؟ (المعنى الحرفى : عندكم كم من الخبز هناك ؟) » .

١٠٦ Ⲁϧⲟ (وفى الصعيدية ⲁϩⲣⲟ) « لماذا ـ ما لـ ـ ما بال ؟ » .

١ ـ المتكلم	ⲁϧⲟⲓ	١ ـ المتكلمون	ⲁϧⲟⲛ
٢ ـ المخاطب	ⲁϧⲟⲕ	٢ ـ المخاطبون	ⲁϧⲱⲧⲉⲛ
المخاطبة	ⲁϧⲟ		
٣ ـ الغائب	ⲁϧⲟϥ	٣ ـ الغائبون	ⲁϧⲱⲟⲩ
الغائبة	ⲁϧⲟⲥ		

ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲁϧⲟ ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ « يا امرأة لماذا تبكين ؟ » .

ⲁϧⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡϣⲏⲣⲓ `ⲙⲫ̀ϯ « مالك ولنا يابن الله ؟ »

ثانيا ـ ضمائر النكرة

١٠٧
١ ـ ⲟⲩⲁⲓ (وفى المصرية القديمة وع و) واحد ـ ⲟⲩⲓ (وفى المصرية القديمة وع ت) واحدة

٢ ـ ⲟⲩⲟⲛ (وفى المصرية القديمة و ن) أحد

٣ ـ ϩⲗⲓ لا أحد ـ لا شيء

٤ ـ ⲡⲓⲙ فلان

٥ ـ ⲕⲉ- آخر ـ أيضا (وهى الصورة الناقصة من ϫⲉⲧ)

٦ ـ ϫⲉⲧ آخر ، ϫⲉϯ أخرى

٧- ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ آخرون

٨- ⲙⲏϣ كثير

٩- ⲕⲟⲩϫⲓ قليل

١٠- ϩⲟⲩⲟ أكثر

١٠٨ يستعمل Ⲟⲩⲁⲓ « واحد » ، ⲟⲩⲓ « واحدة » (ص : ⲟⲩⲁ ومؤنثها ⲟⲩⲉⲓ) كاسم موصوف وكصفة :

ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲧⲥⲛⲁⲩ « واحد من الاثنى عشر ».

ⲟⲩⲁⲓ ̀ⲛⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ « أحد هؤلاء الصغار » .

ويشتق من ⲟⲩⲁⲓ الصفة ⲟⲩⲱⲧ ولها معنيان :

١ - المعنى الأول : « وحيد - فريد » إذا دخلت على اسم الموصوف الذى يسبقه أداة النكرة ⲟⲩ مثل : ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ̀ⲛⲟⲩⲱⲧ « إله واحد ».

٢ - المعنى الثانى : « نفس - عين » إذا دخلت على اسم الموصوف أداة المعرفة أو مشتقاتها ، مثل :

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ̀ⲛⲟⲩⲱⲧ « اليوم ذاته » ،

ⲧⲁⲓ-ⲡⲟⲗⲓⲥ ̀ⲛⲟⲩⲱⲧ « هذه المدينة نفسها » .

١٠٩ أما Ⲟⲩⲟⲛ فيستعمل دائما كاسم موصوف ويشير إلى الأشخاص :

ⲟⲩⲟⲛ ̀ⲙⲙⲟⲛ « واحد منا - أحدنا » .

ⲕⲉⲅⲁⲣ ⲫⲓⲱⲧ ⲁϥⲕⲱϯ ̀ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ̀ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ̀ⲙⲙⲟϥ « ولأن الآب يطلب مثل هؤلاء الساجدين له ».

١١٠ ويستعمل ϩⲗⲓ (ص : ⲗⲁⲁⲩ) للأشخاص وللأشياء فى الجملة

المنفية بصفة عامة :

`ⲙⲡⲉⲣⲭⲁ ϩⲗⲓ `ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ ⲱⲗⲓ `ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ « لا تدع أحداً من الناس ينقل جسدى » .

`ⲙⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲗⲓ « لم يتكلم مع أحد » .

`ⲙⲡⲉⲣϯ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ⲡⲓⲗⲉⲃⲓⲧⲟⲩ « لا تضع شيئاً علىّ سوى مسح الرهبنة » .

١١١ أما ضمير النكرة ⲙ̅ⲓ̅ⲛ̅ فغالبا ما يوضع فوقه خط لتمييزه عن ضمير الاستفهام ⲙⲓⲛ . وهو يستعمل كالآتى :

١ ـ إذا جاء وحده استعمل كاسم موصوف ليشير إلى مكان اسم العلم . مثل : ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲙ̅ⲓ̅ⲛ̅ « أنا فلان » ، ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲙ̅ⲓ̅ⲛ̅ « أنبا فلان » .

٢ ـ أما إذا دخل عليه ضمير الملكية ⲡⲁ- أو ⲧⲁ- تكوّن منها التعبيران الخاصان :

المذكر ⲡⲁ-ⲡⲓⲙ̅ⲓ̅ⲛ̅ « ابن فلان » .

المؤنث ⲧⲁ-ⲡⲓⲙ̅ⲓ̅ⲛ̅ « ابنة فلان ، أو ابنة فلانة » .

وقد يكون لهذين التعبيرين أحيانا نفس المعنى الذى لكلمة ⲡⲓⲙ̅ⲓ̅ⲛ̅ « فلان أو فلانة » ، وإنما أكثر تحديداً ، مثل :

ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲁⲡⲓⲙ̅ⲓ̅ⲛ̅ « عبدك فلان » .

ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲁⲡⲓⲙ̅ⲓ̅ⲛ̅ « الكنيسة المقدسة الفلانية ، أى التى باسم فلان » .

أما عبارة ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲁⲡⲓⲙ̅ⲓ̅ⲛ̅ `ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ فتعنى « كنيسة

البلدة الفلانية » .

١١٢ **ملاحظات** : ١ - يعادل هذا التعبير القبطي التعبير اليوناني ⲇⲉⲓⲛⲁ ⲇⲉⲓⲛⲟⲥ « فلان ابن فلان » ، ويكتب مختصراً ⲇⲇ .

٢ - ويجيء بنفس المعنى تقريباً تعبير آخر هو الكلمة المركبة ⲡⲁ-ⲫ-ⲙⲁⲛ « فلان » . ولكن هذا التعبير الأخير نادر الاستعمال ومشتق من أصل مختلف ، مثال : ⲡⲁⲫⲙⲁⲛ ̀ⲛϫⲉⲗϣⲓⲣⲓ « فلان الشاب » .

Ⲕⲉ- « آخر - أيضا » (ص ⲕⲉ- ، ϭⲉ-) يستعمل كصفة أو كحال.

١١٣ **كصفة** : يستعمل بمعنى «آخر» ويسبق دائما الاسم . وهذا الاسم قد يكون معرفة أو نكرة . فإذا كان نكرة لا تلحق به الأداة في المفرد ، أما في الجمع فتلحق به الأداة ϩⲁⲛ- . أمثلة ذلك :

ϯ-ⲕⲉ-ⲫⲁϣⲓ « النصف الآخر » .

ⲛⲉⲙ ⲕⲉ-ⲁⲗⲟⲩ « مع ولد آخر » .

ϩⲁⲛ-ⲕⲉ-ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ « أولاد آخرون » .

١١٤ **كحال** : يستعمل بمعنى « أيضا » ويجب أن تسبقه الأداة ⲡ- أو إحدى مشتقاتها ، وبهذا المعنى يستعمل في حالتين :

١ - يسبق الأسماء وأحيانا الضمائر كذلك :

ⲛⲓ-ⲕⲉ-ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ « الملوك أيضا » .

ⲡ-ⲕⲉ-ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ « هيردوس أيضا » .

ⲡ-ⲕⲉ-ⲛⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ « أنت أيضاً نفسك » .

١١٥

٢ - يسبق مصدر الفعل في الصيغة الآتية : ⲉⲣ-ⲡ-ⲕⲉ- . أمثلة :

ⲧⲉⲛ-ⲉⲣ-ⲛ-ⲕⲉ-ⲥⲁϫⲓ « نحن أيضا تتكلم » .
ⲁϥ-ⲉⲣ-ⲛ-ⲕⲉ-ⲟⲩⲱⲣⲡ « عاد وأرسل أيضا » .

١١٦ ϫⲉⲧ ، ومؤنثه ϫⲉϯ ، يستعمل دائما كاسم موصوف :
ⲡⲓ-ϫⲉⲧ « الآخر » ، ⲡⲁⲓ-ϫⲉⲧ « هذا الآخر » .

ⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ « آخرون » . جمع الضمير السابق وله نفس الاستعمال :
ⲡⲓ-ⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ « الآخرون » ، ϩⲁⲛ-ⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ «آخرون»

طرق التعبير عن لفظ (كل) أو (كل واحد)

١١٧ للتعبير عن لفظ « كل واحد » تكرر كلمة ⲟⲩⲁⲓ للمذكر وكلمة ⲟⲩⲓ للمؤنث مع إدخال أداة المعرفة إذا كان التعبير محدداً ، وبدون أداة إذا كان التعبير غير محدد . أمثلة :

للمذكر ⲫ-ⲟⲩⲁⲓ ⲫ-ⲟⲩⲁⲓ أو ⲡⲓ-ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓ-ⲟⲩⲁⲓ « كل واحد (المعنى الأدق : واحد واحد) » .

ⲡⲓ-ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ « واحد واحد منكم » .

للمؤنث ⲑ-ⲟⲩⲓ ⲑ-ⲟⲩⲓ « كل واحدة (المعنى الأدق : واحدة واحدة) » .

أما كلمة « كل » فيعبر عنها بتكرار الاسم الذى يقصد تحديده لهذه الكلمة . مثل :

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ « كل يوم » .
ⲡⲓⲟϩⲓ ⲡⲓⲟϩⲓ « كل قطيع » .

فى التعبيرات السابقة التكرار مقصود ويستخدم فى اللغة العربية للتعبير عن معنى أكثر دقة من كلمة «كل» فيقال مثلا: «دفعها إلى يد عبيده قطيعاً قطيعا على حدة» ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲟⲧϥ ̀ⲛⲛⲉϥⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲡⲓⲟϩⲓ ⲡⲓⲟϩⲓ ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ ̀ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

أما إذا أريد بكلمة «كل» معنى الصفة كما فى قولنا «كل سنة» فنستعمل كلمة -ⲧⲉⲛ أو -ⲧⲉⲙ ونقول : ⲟⲩⲥⲟⲡ ̀ⲛⲧⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲓ أو ⲟⲩⲥⲟⲡ ̀ⲛⲧⲉⲙⲣⲟⲙⲡⲓ «مرة كل سنة».

١١٨ الكلمتان ⲙⲏϣ «كثير»، ⲕⲟⲩϫⲓ «قليل» هما فى الحقيقة أسماء وإن كان يمكن استعمالهما كصفات:

ⲟⲩ-ⲙⲏϣ ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ «أيام كثيرة».

ϩⲁⲛ-ⲕⲟⲩϫⲓ ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ «أيام قليلة».

١١٩ أما كلمة ϩⲟⲩⲟ فقد تجيء كصفة تحدد الاسم أو كحال يحدد الفعل الذى يصاغ بدخول -ⲉⲣ. أمثلة:

ϥⲓⲁⲧⲟⲩϯⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ̀ⲛⲧⲉϥⲉⲛ-ϩⲟⲩⲟ-ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ «يطهره ليأتى بثمر أكثر».

ⲉⲣ-ϩⲟⲩⲟ-ϭⲓⲥⲓ «زاد علوا أو ازداد علوا».

وتستعمل أحيانا الأسماء ⲣⲱⲙⲓ «رجل». ϩⲱⲃ «شيء»، ⲥⲁϫⲓ «كلمة» كضمائر نكرة، مثل: ⲁ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲧ «كان الأمر قاسيا».

الباب الثانى

الاســـم

١٢٠ ويدخل تحت الأسم كذلك الصفات والأعداد .

الفصل السادس

صياغة الاسم - المذكر والمؤنث - المفرد والجمع

اولا - الصياغة والتذكير والتانيث

١٢١ الأسماء إما جامدة وإما مشتقة وإما مركبة .

الأسماء الجامدة تصاغ من أصل الكلمة دون دخول أى زائد عليها .

مثل : con « أخ » .

والأسماء المشتقة تصاغ من أصل الكلمة ومن زائد متصل بآخرها .

مثل : con-ɪ « أخت » .

والأسماء المركبة تصاغ من أصل الكلمة ومن زائد متصل بأولها ، سواء أكان كلمة أم جزءاً من كلمة . مثل : ϻⲉⲧ-con « أخوة » .

١ - الأسماء الجامدة

الأسماء الجامدة نقلت من اللغة المصرية القديمة حسب القواعد التى سبق ذكرها (أنظر فقرة ١٣ وما يليها) ، فلن نعود هنا للكلام فى طرق صياغتها .

الجنس (التذكير والتأنيث)

١٢٢ يوجد فى اللغة القبطية جنسان : المذكر والمؤنث . وقد كانت الأسماء

المؤنثة فى اللغة المصرية القديمة تنتهى بحرف ت ⲧ . ولكن هذا الحرف قد سقط فى اللغة القبطية (أنظر الفقرة ٢٢) فأصبحت الأسماء المؤنثة تنتهى فى أحوال كثيرة بحروف تشابه الأسماء التى سقط منها الحرف الساكن الأخير (أنظر الفقرة ٢١) . مثال ذلك :

ⲣⲱⲙⲓ « رجل » ، وأصلها رَمتْ ⲥϩⲓⲙⲓ « امرأة » ،وأصلها سِحِمِتْ
ⲥⲟⲛⲓ « لص » ⲥⲱⲛⲓ « أخت » ، وأصلها سُنِتْ

١٢٣ وبناء على هذا يستحيل التميز بين المذكر والمؤنث بالنظــــر إلى شكــل الكلمة .

ولكن يمكننا ذكر الملاحظات الآتية :

١ - يوجد عدة أسماء مذكرة ومؤنثة فى آن واحد وإنما مع اختلاف فى المعنى . مثل :

ϯ-ⲁⲫⲉ « الرأس » ، ⲡⲓ-ⲁⲫⲉ « الرئيس » ،
ϯ-ⲃⲏⲧ « الضلع » ، ⲡⲓ-ⲃⲏⲧ « الجريدة» (فى النخل) » ،
ϯ-ϫⲟⲓ « الجدار » ، ⲡⲓ-ϫⲟⲓ « المركب » ،
ϯ-ⲥⲉⲛϯ « الأساس » ، ⲡⲓ-ⲥⲉⲛϯ اسم علم مذكر بمعنى«الأساس» .

٢ - وقد تطلق الكلمة الواحدة على المذكر ومؤنثه ، مثل :

ⲡⲓ-ⲁⲗⲟⲩ « الولد » ، ϯ-ⲁⲗⲟⲩ « البنت » ،
ⲡⲓ-ⲉϩⲉ « الثور » ، ϯ-ⲉϩⲉ « البقرة » .

ويدخل ضمن هـــذا النوع أسماء الفـواكه التى تعنى إذا كانت

مذكرة الثمرة ذاتها ، وإذا كانت مؤنثة الشجرة التى تعطى الثمرة . مثال ذلك :

ⲡⲓ-ⲁⲗⲟⲗⲓ « الكرمة » ، ϯ-ⲁⲗⲟⲗⲓ « العنب » ،

ⲡⲓ-ⲕⲉⲛⲧⲉ « شجرة التين » ، ϯ-ⲕⲉⲛⲧⲉ « التين » .

٣ ـ وهناك أسماء يجوز فيها أن تكون مذكرة أو مؤنثة دون تغيير فى المعنى . مثل :

ⲡⲓ-ⲥⲃⲉ أو ϯ-ⲥⲃⲉ « الباب » ؛

ⲡⲓ-ϫⲉⲃⲥ أو ϯ-ϫⲉⲃⲥ « الفحم » .

٤ ـ الأسماء التى ليست مذكرة ولا مؤنثة فى اللغة اليونانية تأخذ فى اللغة القبطية أداة التذكير . مثل : ⲡⲓ-ⲥⲱⲙⲁ « الجسد » ، ⲡⲓ-ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ « الروح » . أما الأسماء الأخرى فتظل كما كانت فى اليونانية ، مذكرة أو مؤنثة .

٢ ـ الأسماء المشتقة

تتكون هذه الأسماء من أصل الكلمة ومن زائد متصل بآخرها . وأهم هذه الحروف الزائدة هى ⲉ ، ⲓ ، ⲱ ، ϥ ، ⲥ ، ⲧ . وهى تستعمل على النحو الآتى :

١٢٤ ١ ـ لصياغة صفات يزاد حرف ⲉ فى حالة المذكر و ⲏ فى حالة المؤنث ، ويقلب فى أصل الكلمة الحرف المتحرك الواقع بعد أول حرف ساكن إلى ⲁ أو إلى ⲉ . وأحياناً يحذف الحرف الزائد بعد ⲧ . ومثال ذلك :

ϣⲁϥⲉ «خرب ـ صحراء » ومؤنثها ϣⲁϥⲏ «خربة ـ صحراء » مشتقة من ϣⲱϥ « خرّب ـ أتلف » .

ϣⲁϥⲧ « شرير » ، مشتقة من ϣⲱϥⲧ « أخطأ ـ زلّ » .

ⲑⲉϣⲉ « جار » ، ومؤنثها ⲑⲉϣⲏ « جارة » ، من ⲑⲟϣ « حد » .

ⲗⲉϣⲧⲉ « قاس » ، مشتقة من ⲧⲟϣ ⲡϣⲟⲧ « قسا » .

١٢٥ ٢ ـ وتزاد ⲓ لصياغة أسماء صفات مؤنثة ، مثل :

ⲟⲩⲟⲃϣⲓ « بياض » ، من ⲟⲩⲟⲃϣ « أبيض » .

ⲏⲡⲓ « عدد » ، من ⲱⲡ « عدّ » .

ϩⲗⲏϫⲓ « حلاوة » ، من ϩⲗⲟϫ « احلوّ » .

ϩⲣⲏϣⲓ « ثقل » ، من ϩⲣⲟϣ « ثقل »

وتزاد ⲓ أيضاً لصياغة المؤنث لبعض الصفات ، مثل :

ϣⲟⲣⲡ « أول » ، ومؤنثها ϣⲟⲣⲡⲓ « أولى » .

ϣⲟⲙⲧ « ثلاثة » ، » ϣⲟⲙϯ « ثلاث » .

ⲕⲟⲩⲣ « أصم » ، » ⲕⲁⲩⲣⲓ « صماء » .

١٢٦ ٣ ـ ويزاد حرف ⲱ كذلك لصياغة أسماء مؤنثة ، مثل :

ϩⲉⲃⲥⲱ « رداء » ، من ϩⲱⲃⲥ « غطّى ، تغطّى ، ألبس » .

ϫⲁϫⲱ « طاجن » ، من ϫⲱϫ « شوى ـ قلى » .

ⲉⲧⲫⲱ « حمل » ، من ⲱⲧⲡ « حمّل ، حمل » .

١٢٧ ٤ ـ أما حرف ϥ فيضاف لصياغة أسماء مذكرة ، مثل :

ⲡⲁϩⲃⲉϥ « ناف ـ نير » ، من ⲡⲟϩⲉⲃ « عاتق ـ أسرج » .

ⲣⲱⲟⲩⲧϥ « فرح ـ مبتهج » من ⲣⲱⲟⲩⲧ « فرح ـ ابتهاج » .

وتستخدم ϥ كذلك مع الصيغ الضميرية للأسماء وللأفعال عندما يراد بها معنى التعميم دون الإشارة إلى شخص معين ، مثل :

ⲡ-ⲧⲱⲛϥ « القيام » ، من ⲧⲱⲟⲩⲛ « قام » .

ⲣⲁⲛⲁϥ « الرضا » ، من ⲣⲁⲛⲉ- « أرضى » .

ⲡⲓ-ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ « الخير - الجودة » ، من ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉ « خيِّر - جيِّد » .

ⲡⲓ-ϭⲓϩⲣⲁϥ « احترام الناس » ، من ϭⲓ « أخذ » و ϩⲣ « وجه » .

ϯ-ⲙⲉⲧⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ « إرضاء الناس » .

١٢٨ ٥ - ويزاد حرف ⲥ لصياغة أسماء مؤنثة ، مثل :

ⲑⲱⲟⲩⲧⲥ « اجتماع » ، من ⲑⲱⲟⲩϯ « جَمَعَ » .

ⲕⲉⲗⲡⲥ « سرقة » (أو الشيء المسروق) ، من ⲕⲱⲗⲡ « سرق » .

ⲑⲣⲁⲡⲥ « مخراز » ، من ⲑⲱⲣⲡ « خيَّط » .

ⲥⲟⲣⲙⲉⲥ « ضلال » ، من ⲥⲱⲣⲉⲙ « ضلّ » .

ϫⲟⲣϫⲥ « صيد - اقتناص » ، من ϫⲱⲣϫ « اصطاد - اقتنص » .

١٢٩ ٦ - أما حرف ⲧ فيجيء في صورة ⲏⲧ أو ⲓⲧ في آخر الكلمات ويحولها من صفات إلى أسماء صفات ، مثل :

ϣⲉⲙϣⲏⲧ « خادم » ، من ϣⲉⲙϣⲓ « خَدَمَ » .

ϩⲁⲗⲏⲧ « طائر » ، من ϩⲱⲗ « طار - مضى » .

ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ « حبيب » ، من ⲙⲉⲓ ⲙⲉⲛⲣⲉ- « أحب » .

٣ — الأسماء المركبة

١٣٠ يتكون الاسم المركب من جزئين : الأول هو الزائد الذى أضيف إلى أول الكلمة (أنظر الفقرة ١٢١) وقد يكون اسما أو فعلا أو جزءاً من كلمة . ويجيء دائماً فى صورته الناقصة . والجزء الثانى، وهو أصل الكلمة الذى تقع عليه النبرة الشديدة ، قد يكون اسما أو مصدراً .

١٣١ **ﺃ - عندما يكون الزائد المتصل بأول الكلمة اسما :**

يوجد فى القبطية عدد محدود من الأسماء التى لها صورة ناقصة وتستعمل كزوائد متصلة بأول الكلمة :

وإليك أهم هذه الأسماء مع أمثلة لها :

١ - ⲓⲟⲣ - ⲓⲁⲣ « نهر-قناة » .
٢ - ⲓⲟϩⲓ - ⲓⲁϩ « حقل » .
٣ - ⲙⲁ-ⲛ̀- « محل لـ » .
٤ - ⲛⲏⲃ - ⲛⲉⲃ « سيّد »
٥ - ⲣⲱⲙⲓ - ⲣⲉⲙ « رجل »
٦ - ⲥⲑⲟⲓ - ⲥⲑⲟⲩ - ⲥϯ « رائحة » .
٧ - ϧⲉⲗ- « شخص » .
٨ - ϩⲱⲃ - ϩⲉⲃ («شيء - عمل») .
٩ - ϩⲁⲙ- « عامل » .

الأمثلة : ١ - ⲓⲁⲣⲟ « نهر - قناة كبيرة - النيل » . مركبة من ⲓⲁⲣ- « نهر » ، ومن الصفة ⲟ أى « كبير » ؛ ومؤنثها ⲱ « كبيرة » . وهذه الصفة لم تعد تستعمل فى اللغة القبطية إلاّ فى الأسماء المركبة ، مثل : ⲟⲩⲣⲟ « ملك » ، ⲟⲩⲣⲱ « ملكة » ، ϧⲉⲗⲗⲟ « رجل مسنّ » ، ϧⲉⲗⲗⲱ « امرأة عجوز » .

٢ - ⲓⲁϩϫⲱⲓⲧ « حقل زيتون » ، ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ « حقل كروم » ، ⲓⲁϩϣϣⲏⲛ « حقل شجر أي غابة » .

٣ - -ⲙⲁ-ⲛ̀- تدخل دائما على الفعل ، مثل : ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ « مسكن » ، ⲙⲁⲛ̀ⲫⲱⲧ « مفر - ملجأ » ، ⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ « مشرق » ، ⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲧⲡ « مغرب » .

٤ - ⲛⲉⲃⲏⲓ « سيد البيت » ، ⲛⲉⲃⲁϩⲓ « مسن أو طويل العمر » ، ⲛⲉⲃⲟϩⲓ « صاحب القطيع أى الراعى » ، ⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ « صاحب الحقل أى المزارع » .

٥ - -ⲣⲉⲙ وفى أكثر الأحوال تدخـــل على الكلمات بواسطة أداة الإضافة ⲛ̀ فتصبح -ⲣⲉⲙⲛ̀ . وهى تستعمل لصياغة أسماء المهن . وإذا دخلت على اسم مدينة أو محل تشير إلى أهله ، مثل : ⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲱⲃ « عامل » ، ⲣⲉⲙⲣⲁⲕⲟϯ « اسكندرى (من أهالى راقوده الاسم الأصلى لمدينة الاسكندرية) » ، ⲣⲉⲙⲙ̀ⲃⲉⲧⲉ « محارب » ، ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ « مصرى (من أهالى كيمى الاسم الأصلى لمصر) » ، ⲣⲉⲙⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ « مدنى - من أهل المدن » ، ⲣⲉⲙϯⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ « فينيقى أى من أهل فينيقيا » .

٦ - ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ أو ⲥⲑⲟⲩⲛⲟⲩϥⲓ « بخور - رائحة طيبة » ، ⲥⲑⲟⲓⲃⲱⲛ أو ⲥⲑⲟⲩⲃⲱⲛ « رائحة كريهة » .

٧ - -ϫⲉⲗ لا تستعمل إلا فى الكلمات المركبة ، مثل : ϫⲉⲗϣⲓⲣⲓ « شخص صغير أى شاب » ، ϫⲉⲗϣⲁⲓⲣⲓ « شابة » ، ϫⲉⲗⲗⲟ « رجل مسن » ، ϫⲉⲗⲗⲱ « امرأة عجوز » .

٨ - ϩⲉⲃⲛⲟⲩϥⲓ « عمل صالح » ، ϩⲉⲃⲃⲱⲛ « عمل ردىء » .

٩ - -ⲙⲁϩ (وبسقوط حرف ϩ الأصلى تصبح -ⲙⲁ) تستعمل أحيانا فى بعض أسماء المهن ، مثل :

ϣⲉ « خشب » ، ϩⲁⲙϣⲉ أو ⲁⲙϣⲉ « نجار » .

ⲕⲉⲗⲓ « مزلاق » ، ⲉⲁⲙⲕⲉⲗⲓ « حداد » .

ⲉ̅ عندما يكون الزائد المتصل بأول الكلمة فعلا :

١٣٢ يكون دائماً الجزء الثانى من الكلمة المركبة اسما لموصوف ويظل جامداً دون تغيير . أما الفعل المتصل بأول الكلمة فيأتى فى صيغته الاسمية المتصلة التى تتميز بوجود الحرف المتحرك ⲁ بعد أول ساكن فى أصل الكلمة ،مثال:

ⲙⲁⲓ-ⲛⲟⲩϯ « محب لله » ، وأصل الفعل ⲙⲉⲓ « أحب » .

ويوجد نحو خمسة عشر فعلا تدخل فى مثل هـــذا النوع من الأسماء المركبة ، وهذه الأسماء المركبة تستعمل كصفات أى أنها تلى اسم الموصوف الذى تتصل به . وهى كالآتى :

ⲁⲛ-ϣⲉ «رئيس المائة» ، من ⲓⲛⲓ «قاد» ، ⲁⲛϣⲟ «رئيس الألف».

ⲗⲁϥ-ⲥϩⲓⲙⲓ « مجنون بالنساء » ، من ⲗⲓⲃⲓ « جنّ » .

ⲙⲁⲓ-ϩⲁⲧ « محب للمال » (حرفيا : محب للفضة) ، ⲙⲁⲓ-ϩⲏⲕⲓ « محب للفقراء » ، ⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ « محب للناس » ، الخ .

ⲙⲁⲛ-ⲉⲥⲱⲟⲩ (١) « راع » ، من ⲙⲟⲛⲓ « رعى » ، ⲙⲁⲛ-ϫⲁⲙⲟⲩⲗ « جمّال » ، الخ » .

ⲡⲁϣⲧ-ⲡⲁϩⲃⲓ « صلب الرأى - قاسى الرقبة » ، من ⲡ̀ϣⲟⲧ « يكون قاسيا أو صلبا » .

ⲟⲩⲁⲙ-ⲥⲛⲟϥ « آكل الدم أى سفاح » ، من ⲟⲩⲱⲙ « أكل » ، الخ .

ⲫⲁⲥ-ⲥⲟϫⲉⲛ « صانع العطر » ، من ⲫⲓⲥⲓ « طبخ » .

---

(١) يلاحظ الفرق بين ⲙⲁⲛ- و ⲙⲁ-ⲛ̀- فى فقرة ١٣١ - ٣ .

ⲫⲁϣ-ⲙⲟⲩ «نصف مائت» ، ⲫⲁϣ-ϣⲱⲟⲩ «نصف ذابل» ، من ⲫⲱϣ «قسم» .

ϥⲁⲓ-ϣⲓⲛⲓ «رسول (حامل الأخبار)» ، من ϥⲁⲓ «حمل» .

ϧⲁⲧⲉⲃ-ⲣⲱⲙⲓ «قاتل الرجال ، أى قاتل» ، من ϧⲱⲧⲉⲃ «قتل» .

ϣⲁⲙϣⲉ-ⲛⲟⲩϯ «خادم الله» ، من ϣⲉⲙϣⲓ «خدم» ، ϣⲁⲙϣⲉ-ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ «خادم الأصنام ، أى عابد الأوثان» .

ϫⲁϥ-ϩⲏⲧ و ϫⲁⲃⲓ-ϩⲏⲧ «ضعيف القلب ، أى جبان» ، من ϫⲉⲃⲓ [1] «ضَعُفَ» .

ϫⲁϫ-ϣⲁⲓ «مشروم الأنف» ، من ϫⲱϫ «قَطَعَ» .

ϭⲁⲓ-ⲃⲉⲭⲉ «آخذ الأجر أى أجير أو مرتزق» ، من ϭⲓ «أخذ» ، ⲃⲉⲭⲉ «أجر» .

ϭⲁⲥⲓ-ⲃⲁⲗ «متكبر» ، من ϭⲓⲥⲓ «رفع» ، وكذلك ϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ «متكبر ـ معتز بنفسه» .

ج عندما يكون الزائد المتصل بأول الكلمة جزءا من كلمة :

أكثر هذه الزوائد استعمالا هى الآتية :

١٢٣

-ⲁⲛ وجمعها -ⲁⲛⲁⲛ (مجموعة ـ عدة) ،

-ⲁⲧ «بدون» ،

-ⲉ (تستعمل للدلالة على المهنة) ،

-ⲗⲁ (تستعمل للدلالة على الكثرة) ،

---

(١) باللهجة الصعيدية ϭⲃⲃⲉ .

ϻⲉⲑ- ϻⲉⲧ- (تدل على الحالة) ،

ⲣⲉϥ- (تدل على الفاعل) ،

ⲥⲁⲛ- (تدل على المهنة أو الصنعة) ،

ϣⲟⲩ- « جدير بـ أو مستحق » ،

ϩⲁ- (بمعنى بداية أو أول) ،

ϫⲓⲛ- (لصياغة مصدر الفعل) .

١٣٤ أما ⲁⲛ- و ⲁⲛⲁⲛ-[1] فتتصل خاصة بأسماء الأعداد للدلالة على المجموعة ، مثل :

ϣⲁϣϥ	« سبعة » ،	ⲁⲛϣⲁϣϥ	« أسبوع » .
ϻⲏⲧ	« عشرة » ،	ⲁⲛϻⲏⲧ	« قدر عشرة » .
(ⲧⲁⲓⲟⲩ) ⲛ̄	« خمسون » ،	ⲁⲛⲛ̄	« قدر خمسين » .
(ϣⲉ) ⲣ̄	« مائة » ،	ⲁⲛⲣ̄	« قدر مائة » .
ϣⲟ	« ألف » ،	ϩⲁⲛ-ⲁⲛϣⲟ	« آلاف » .

ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛϣⲟ «آلاف الآلاف» .

١٣٥ أما ⲁⲧ- (وتقلب ⲁⲑ- إذا تلاها أحد الحروف ⲃ ⲗ ϻ ⲛ ⲣ) فتستعمل لصياغة صفات عدمية شائعة الاستعمال ، مثل :

ⲁⲧⲥⲙⲏ « بدون صوت أي أخرس » .

ⲁⲧⲯⲩⲭⲏ « بدون روح أي جبان » .

---

(١) ينبغي التمييز بين ⲁⲛ- التي هي جزء من كلمة بمعنى مجموعة وبين ⲁⲛ- التي تستعمل أيضا كزائدة تتصل بأول الكلمة كما في ⲁⲛ-ⲧⲱⲟⲩ «سلسلة جبال» .

راجع : Spiegelberg, Koptische Etymologien, 1920, pp. 41–2, No. 32.

وتستعمل -ⲁⲧ بصفة خاصة مع المصدر الذى يدل على القدرة وهو المصدر المكوّن بدخول حرف -ϣ « قدر - استطاع » على أول الكلمة . أمثلة ذلك :

ⲁⲧϣⲁⲙⲁϩⲓ « غير قادر أى ضعيف أو عاجز » .

ⲁⲧϣⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ « لا يوصف » .

ⲁⲧϣϭⲉⲧϩⲱⲧϥ « لا يمكن فحصه » .

١٣٦ وتدخل -ⲉ على الفعل لصياغة اسم الصانع أو صاحب المهنة فى بعض الكلمات التى تدل على المهنة أو الحرفة ، مثل :

ⲕⲱⲧ « بنى » ، ⲉⲕⲱⲧ « بنّاء » .

ϣⲱⲧ « تاجر » ، ⲉϣⲱⲧ « تاجر » .

١٣٧ أما -ⲗⲁ (وفى المصرية القديمة ن ى « متعلق بـ ») ، فتدل على الكثرة إذا اتصلت بالأسماء أو بالصفات ، مثل : ⲗⲁϥⲱⲓ « مشعر أى كثير الشعر » ، ⲗⲁϫⲁⲗ « كثير الأغصان » ، ⲗⲁⲟⲩⲁⲓ « واحد بتمامه » ، ⲗⲁϫⲱⲃⲓ « مورق أى كثير الورق » ، ⲗⲁⲙⲁϩⲧ « شره » .

١٣٨ وتستعمل -ⲙⲉⲑ -ⲙⲉⲧ (وفى المصرية القديمة م د . ت) لصياغة أسماء المعانى (abstract nouns) الدالة على الحالة ، وكلها مؤنثة . أمثلة :

ⲁⲗⲟⲩ « ولد - طفل » ، ⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ « طفولة » .

ⲙⲏⲓ « حقيقى - صادق » ، ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ « حقيقة - صدق » .

ⲟⲩⲁⲓ « واحد » ، ⲙⲉⲑⲟⲩⲟⲓ « وحدة - وحدانية » .

١٣٩ وتستعمل -ⲣⲉϥ مع المصدر ومع الفعل فى صيغته الوصفية وذلك لتكوين اسم الفاعل . أمثلة :

ⲥⲱⲛⲧ « خلق » ،	ⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ « خالق » .
ⲥϧⲁⲓ « كتب » ،	ⲣⲉϥⲥϧⲁⲓ « كاتب » .
ⲉⲣϩⲉⲙⲓ « دبر » ،	ⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ « مدبّر » .
ϣⲱⲛⲓ « مريض (الحالة) » ،	ⲣⲉϥϣⲱⲛⲓ « مريض (الشخص) » .
ⲙⲱⲟⲩⲧ « ميت (الحالة) » ،	ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ « مائت (الشخص) » .

وقد يأخذ المصدر مفعولا به ، مثل : ⲡⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ « مخلصى » .

١٤٠ وتستعمل -ⲛ̀ ⲥⲁ. لصياغة اسم الصانع ، مثل :

ϣⲁϥ « جلد » ،	ⲥⲁ̀ⲛϣⲁⲣ « مجلّد » .
ⲕⲁⲡ « حبل » ،	ⲥⲁ̀ⲛⲕⲁⲡ « صانع الحبال » .
ⲱⲓⲕ « خبز » ،	ⲥⲁ̀ⲛⲱⲓⲕ « خبّاز » .

كما تستعمل فى الأسلوب المجازى ، مثل :

ⲥⲁ-̀ⲙ-ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ « رجل الشر أو صانع الشر ، أى شرير » .

ⲥⲁ-̀ⲙ-ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ « رجل الكذب ، أى كذاب » .

ⲥⲁ-̀ⲙ-ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ « رجل الخير أو صانع الخير ، أى صالح » .

١٤١ وتستعمل -ϣⲟⲩ « جدير بـ » لصياغة صفات تأتى دائماً فى الصيغة الضميرية ، مثل :

ⲧⲁⲓⲟ « مجّد » ،	ϣⲟⲩⲧⲁⲓⲟ « جدير بالاحترام » .
ⲙⲉⲓ « أحب » ،	ϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧ « جدير بأن يحبّ » .
ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ « تعجب ، أعجب به » ،	ϣⲟⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙⲙⲟ « جدير بالاعجاب ـ يستحق العجب » .

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡϣⲟⲩⲧⲁⲓⲟϥ « رجل جدير بالاحترام » .

ⲟⲩϣⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ « أعماله الحسنة هى جديرة بأن تحكى » .

١٤٢ أما ϩⲁ- فتدل على أعلى نقطة أو على بداية الشيء ، مثل :

ⲣⲟ « باب ، فم » ، ϩⲁ ⲙ̀ⲣⲟ « مدخل الباب ، شفة » .

ⲧⲟⲟⲩⲓ « صبحية » ، ϩⲁ-ⲛⲁ-ⲧⲟⲟⲩⲓ « صبح ، فجر » .

ⲣⲟⲩϩⲓ « أمسية » ، ϩⲁ-ⲛⲁ-ⲣⲟⲩϩⲓ « مساء » .

ⲙⲉⲣⲓ « ظهيرة » ، ϩⲁ-ⲛⲁ-ⲙⲉⲣⲓ « ظهر » .

ويحتمل أن تكون ϩⲁ- هى الصيغة المركبة (الضميرية) لكلمة ϩⲏ « بداية » ، (وفى المصرية القديمة ح. ت) .

١٤٣ وتستعمل ϫⲓⲛ- (ص ⳓⲓⲛ-) (وفى المصرية القديمة ك ى ن) لصياغة المصدر ، مثل :

ⲙⲟϣⲓ « مشى » ، ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ « المشى » .

ⲱϣ « قرأ » ، ⲡⲓϫⲓⲛⲱϣ « القراءة » .

وهذه المصادر التى تدل على الفعل ذاته تكون عادة مذكرة ، ولكن إذا قصد بها أن تدل على طريقة إنجاز الفعل فإنها تكون مؤنثة . مثال ذلك :

ϯϫⲓⲛⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧ= « الصبر » .

ϯϫⲓⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ= « كيفية الوقوف » .

ϯϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ « المحادثة » .

ϯϫⲓⲛⲉⲣϩⲱⲃ « أسلوب العمل » .

١٤٤ ملاحظة : الكلمات التى تبدأ بحرف ⲃ يدخل عليها أحيانا الحرف ⲙ̀ دون أن يغير ذلك فى معناها . مثال ذلك :

ϧⲣⲉϩⲓ و ⲙ̀ϧⲣⲉϩⲓ « قار ـ زفت » .

ϧⲣⲁⲓ و ⲙ̀ϧⲣⲁⲓ « حب » .

ϧⲣⲟⲩⲭⲟⲥ و ⲙ̀ϧⲣⲟⲩⲭⲟⲥ « جرادة » (كلمة يونانية) .

ثانيا — جمع الأسماء

يوجد فى القبطية صيغتان هما المفرد والجمع .

١٤٥ وفى معظم الأسماء يكون الجمع مماثلا للمفرد ، ولا يتميز عنه إلا بواسطة الأداة . مثال ذلك :

ⲡⲓ-ⲣⲱⲙⲓ « الرجل » ، ⲛⲓ-ⲣⲱⲙⲓ « الرجال » .

ⲡⲓ-ϣⲏⲣⲓ « الابن » ، ⲛⲓ-ϣⲏⲣⲓ « الأبناء » .

ومع هذا فإن هناك عدداً كبيراً من الأسماء يكون جمعها نهاية خاصة . ففى المصرية القديمة كانت نهاية الكلمات فى صيغة الجمع هى (و) للمذكر و(و ت ـ وتنطق ويت) للمؤنث. ومن هذه النهايات أخذت فى القبطية ⲟⲩ لجمع المذكر ، و ⲟⲩⲓ لجمع المؤنث (وبالصعيدية ⲟⲩⲉ) .

١ — جمع المذكر

ⲁ̅ : الأسماء المذكرة التى تنتهى بحرف متحرك

١٤٦ النهاية ⲟⲩ قد يسبقها أحد الحروف المتحركة ⲉ ⲏ ⲱ التى تقع عليها النبرة الشديدة فى النطق .

١ ـ فالأسماء المذكرة المنتهية بحرف ⲟ يصاغ جمعها بتغيير نهايتها إلى ⲱⲟⲩ ، مثل :

ⲣⲟ « باب » ، وجمعها ⲣⲱⲟⲩ « أبواب » .

ⲟⲩⲣⲟ « ملك » ، » ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ « ملوك » .

ⲓⲁⲣⲟ « نهر » ، وجمعها ⲓⲁⲣⲱⲟⲩ « أنهار »

ⲟⲩⲉⲍⲣⲟ « قائمة الباب » ، » ⲟⲩⲉⲍⲣⲱⲟⲩ « قوائم الأبواب » .

ϣⲉⲙⲙⲟ « غريب » ، » ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ « غرباء » .

ϣⲧⲉⲕⲟ « سجن » ، » ϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ « سجون » .

ⲉⲃⲟ « أبكم » ، » ⲉⲃⲱⲟⲩ « بكم » .

وبعض الأسماء المنتهية بحرف ⲟ يصاغ جمعها كذلك بتغيير نهايتها إلى ⲟⲓ ، مثل :

ⲣⲁⲙⲁⲟ « غنى » ، جمعها ⲣⲁⲙⲁⲱⲟⲩ أو ⲣⲁⲙⲁⲟⲓ « أغنياء » ،

ϧⲉⲗⲗⲟ « مسن » ، جمعها ϧⲉⲗⲗⲟⲓ « مسنون » .

٢ ـ الأسماء المنتهية بحرف ⲉ يصاغ جمعها بتغيير نهايتها إلى ⲏⲟⲩ (وبالصعيدية ⲏⲩ) ، مثل :

ⲁⲙⲣⲉ « خباز » ، وجمعها ⲁⲙⲣⲏⲟⲩ « خبازون »

ⲃⲉϫⲉ « أجر » ، » ⲃⲉϫⲏⲟⲩ « أجور » .

ϣⲗⲉ « شبكة » ، » ϣⲗⲏⲟⲩ « شباك » .

ϣϫⲉ « جرادة » ، » ϣϫⲏⲟⲩ « جراد » .

وبحسب هذه القاعدة لدينا كذلك الاسمان الآتيان : ⲥⲟⲛ « أخ » وجمعها ⲥⲛⲏⲟⲩ «أخوة» ؛ ϫⲟⲓ « مركب» ، وجمعها ⲉϫⲏⲟⲩ « مراكب » .

٣ ـ والأسماء المشتقة المنتهية بحرف ⲉ (فقرة ١٢٤) يصاغ جمعها بتغيير نهايتها إلى ⲉⲩ (وبالصعيدية ⲉⲉⲩ) ، مثل :

ⲥⲁⲃⲉ « عاقل ـ حكيم » ، وجمعها ⲥⲁⲃⲉⲩ « عاقلون ـ حكماء » .

θεϣε « جار » ، وجمعها θεϣεⲩ « جيران » .

βελλε « أعمى » ، « βελλεⲩ « عمى » .

ϣαϥε « صحراء » ، « ϣαϥεⲩ « صحارى » .

μεθρε « شاهد » ، « μεθρεⲩ « شهود » .

ⲃ : الاسماء المذكرة التى تنتهى بحرف ساكن

١٤٧ الأسماء المنتهية بحرف ساكن يصاغ جمعها عادة بتغيير فى الحروف المتحركة الموجودة داخل الكلمة . وهذا الجمع يماثل إلى حد ما جمع التكسير فى اللغة العربية . ويتلخص هذا التغيير فى أربعة أنواع رئيسية : وهى :

١ - باستعمال αⲩ فى الكلمات الآتية :

αναϣ « قَسَم » ، وجمعها αναⲩϣ « أقسام » .

cναϩ « رباط » ، « cναⲩϩ « روابط - أربطة » .

αθαϩ « حمل » ، « αθαⲩϩ « أحمال » .

ϭναϩ « ذراع » ، « ϭναⲩϩ « أذرع » .

`μκαϩ « ألم » ، « `μκαⲩϩ « آلام » .

εθωϣ « أثيوبى » ، « εθαⲩϣ « أثيوبيون » .

ϭαλοϫ « قدم » ، « ϭαλαⲩϫ « أقدام » .

٢ - تغيير o إلى ω فى الكلمات المنتهية بحرف p وفى كلمات أخرى عديدة ،

مثل : αϩο « كنز » (الفقرة ٢١) ، αϩωρ « كنوز »

ϣλολ « أمة » ، ϣλωλ « أمم » .

ουϩορ « كلب » ، ουϩωρ « كلاب » .

ϩβoc « لباس » ، ϩβωc « ملابس » .

ϩⲑⲟ « حصان » (فقرة ٢١) ، ϩⲑⲱⲣ « خيل » .

ϩϥⲟⲧ « قامة (مقياس امعق المياه) » ، ϩϥⲱⲧ « قامات » .

ϣⲗⲟⲕ « جرة - زلعة » ، ϣⲗⲱⲕ « جرّات » .

ϫⲣⲟϫ « بذرة » (نسل) ، ϫⲣⲱϫ « بذور » (أنسال) .

٣ - الأسماء المنتهية بحرف ⲏⲧ أو ⲓⲧ يصاغ جمعها بتغيير هذا المقطع إلى ⲁϯ ، مثال ذلك :

ⲃⲏⲧ « جريدة » (النخل) ، ⲃⲁϯ « سعف » .

ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ « حبيب » ، ⲙⲉⲛⲣⲁϯ «أحباب - أحباء» .

ⲟⲩⲣⲓⲧ « حارس » ، ⲟⲩⲣⲁϯ « حراس » .

ⲣⲉⲙⲏⲧ « عشر » ، ⲣⲉⲙⲁϯ « عشور » .

ϩⲁⲗⲏⲧ « طائر » ، ϩⲁⲗⲁϯ « طيور » .

ϩⲟⲩⲓⲧ « أول » ، ϩⲟⲩⲁϯ « أوائل » .

٤ - فى بعض الكلمات يتغير الحرف المتحرك الطويل إلى قصير مع إضافة ⲓ ، مثال ذلك :

ⲁⲃⲱⲕ « غراب » ، ⲁⲃⲟⲕⲓ « غربان » .

ⲁⲫⲱⲫ « جبّار » ، ⲁⲫⲟⲫⲓ « جبابرة » .

ⲱⲫⲏⲣ « صاحب » ، ϣⲫⲉⲣⲓ « أصحاب » .

ⲓⲱⲧ « أب » ، ⲓⲟϯ « آباء » .

ⲉϣⲱⲧ « تاجر » ، ⲉϣⲟϯ « تجار » .

ⲙⲟⲩⲧ « عصب » (فقرة ٢٩) ، ⲙⲟϯ « أعصاب » .

ⲙⲉϣⲱⲧ « حقل » ، ⲙⲉϣⲱⲟϯ « حقول » .

ⲙ̀ⲛⲟⲧⲧ « ثدى » (فقرة ٢٩) ، ⲙ̀ⲛⲟϯ « أثد - ثُدِىّ » .

وهكذا كل الأسماء المنتهية بالمقطع ⲧⲧ . أما كلمة ϩⲣⲟϯ « أطفال » . فليس لها مفرد .

٢ — جمع المؤنث

١٤٨ النهاية ⲟⲩⲓ (أنظر فقرة ١٤٥) الخاصة بجمع المؤنث قد يسبقها أحد الحرفين المتحركين ⲱ أو ⲏ وهو الحرف الذى تقع عليه النبرة الشديدة فى النطق :

١ - فالأسماء المؤنثة المنتهية بحرف ⲱ أو ⲏ يصاغ جمعها بتغيير نهايتها إلى ⲱⲟⲩⲓ ، مثال ذلك :

ⲉⲧⲫⲱ « حِمْل - ثِقَل » ⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ « أحمال » .

ⲉⲣⲙⲏ « دمعة » ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ « دموع » .

وبعض الأسماء المذكرة يصاغ جمعها على نفس النحو ، مثال ذلك :

ⲁⲗⲟⲩ « ولد » ، ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ « أولاد » .

ⲣⲉϥϩⲱ « مغنى » ، ⲣⲉϥϩⲱⲟⲩⲓ « مغنيون » .

ⲥⲫⲓⲣ « جانب » ، ⲥⲫⲓⲣⲱⲟⲩⲓ « جوانب » .

ⲙⲱⲓⲧ « طريق » ، ⲙⲓⲧⲱⲟⲩⲓ « طرق » .

٢ - والأسماء المؤنثة المنتهية بحرف ⲉ يصاغ جمعها بتغيير نهايتها إلى ⲏⲟⲩⲓ ، مثال ذلك :

ⲁⲫⲉ « رأس » ، ⲁⲫⲏⲟⲩⲓ « رؤوس » .

ⲫⲉ « سماء » ، ⲫⲏⲟⲩⲓ « سماوات ».

ⲝⲣⲉ « طعام » ، ⲝⲣⲏⲟⲩⲓ « أطعمة » .

وعلى نحو مماثل يصاغ جمع الأسماء المذكرة الآتية :

ⲉⲣⲫⲉⲓ « معبد ـ هيكل » ، ⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ « معابد ـ هياكل » .

ϩⲱⲃ « شيء » ، ϩⲃⲏⲟⲩⲓ « أشياء » .

ملاحظة ـ هناك عدد من الأسماء لا يندرج جمعها ضمن الصيغ السابقة. ويمكن حفظها بالتمرين ، مثل :

ϩⲓⲟⲙⲓ « امرأة » جمع ⲥϩⲓⲙⲓ « نساء » .

ⲁⲙⲁⲓⲟⲩ « بحار » « ⲓⲟⲙ « بحر » .

ملاحظات عن استعمال صيغة الجمع

١٤٩ ١ ـ استعمال صيغة الجمع أمر إجبارى فى كثير من الكلمات ، ويمكننا معرفتها بالرجوع إلى القاموس . فيقال مثلا ⲛⲓ-ⲫⲏⲟⲩⲓ « السماوات » ، (ولا يقال ⲛⲓ-ⲫⲉ) .

١٥٠ ٢ ـ وفى كلمات أخرى يمكن أن نحتفظ فى الجمع بصيغة المفرد ، وبذلك نقول على السواء :

ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ أو ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ « التلال » .

ومع هذا فإن بين هذين الأسلوبين فى التعبير الفارق الآتى : صيغة المفرد مع أداة التعريف للجمع تشير بالأحرى إلى عدة أفراد قائمين بذاتهم ، بينما تشير صيغة الجمع إلى النوع أو الجملة أو الجماعة ، ولذا فإن هذه الصيغة

الأخيرة تقبل كذلك أداة النكرة ϩⲁⲛ . مثال ذلك .

ⲡⲓ-ⲥⲁϧ « الكتبة » (المقصودون بذاتهم) .

ϩⲁⲛ-ⲥⲁϧⲉⲩ « بعض الكتبة ـ عدد ما من الكتبة » .

١٥١ أما الأسماء اليونانية التي دخلت اللغة القبطية فلا تتغير صيغتها في الجمع . مثال ذلك : ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ « الجسد » ، ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ « الأجساد » .

ولا يشذ عن ذلك إلا كلمة ⲁⲩⲗⲏ «ساحة ـ دار» ، وكلمة ⲯⲩⲭⲏ « نفس » ، فقد ورد جمعها أحيانا على النحو القبطي : ⲁⲩⲗⲏⲟⲩ «ساحات» ، ⲯⲩⲭⲏⲟⲩ أو ⲯⲩⲭⲱⲟⲩⲓ « أنفس » .

وفي الصعيدية يصاغ أحيانا جمع الأسماء اليونانية المنتهية بحرف ⲏ بتغييرها إلى ⲟⲟⲩⲉ . مثال ذلك: «ⲯⲩⲭⲏ» جمعها ⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ، و ⲥϥⲁⲫⲏ « كتابة » جمعها ⲥϥⲁⲫⲟⲟⲩⲉ « كتابات » .

الفصل السابع

نسبة الأسماء بعضها إلى بعض

اولا ـ البدل

١٥٢ ١ ـ إذا جاء الاسم أو اسم العلم بمثابة بدل من اسم علم آخر ، فإنه يتلوه مع دخول أداة المعرفة عليه وخلوه من أداة الإضافة . مثال ذلك:

ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ « يوحنا المعمدان » .

ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ « هيرودس الملك » .

ⲡϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲫϯ « الرب الإله » .

ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ « اسحق ابنه » .

ϩⲡⲏⲥ ϯⲃⲁⲕⲓ « أهناس المدينة » .

١٥٣ ٢ - إذا جاء اسم العلم بمثابة بدل من الاسم أو من الضمير ، فتسبقه غالبا كلمة ϫⲉ التى معناها « المسمى » . مثال ذلك :

ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲗⲱⲧ « الرجل المسمى لوط » .

ⲟⲩϣⲏⲛ ϫⲉ ⲥⲁⲃⲉⲕ « شجرة اسمها سابك (ساواك) » .

وأحيانا تحذف ϫⲉ ، مثل :

ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲕⲉϥⲧ « البلدة قفط » .

ويكون هذا الحذف واجبا بعد الأسماء التى تدل على ألقاب الشرف ، مثل ⲁⲃⲃⲁ « أنبا » ، ⲁⲡⲁ « أنبا » ، ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ « طوباوى أو طاهر » ؛ وكذلك بعد كلمة ⲁⲃⲟⲧ « شهر » . مثال ذلك :

ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ « أنبا دانيال » .

ⲁⲡⲁ ⲡϣⲱⲓ « أنبا بشوى » .

ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲡ « الشهر أبيب أى شهر أبيب » .

١٥٤ ٣ - إذا جاء الاسم بمثابة بدل من اسم آخر فإنه يرتبط به مثل الصفة بواسطة ⲛ̀- (أو ⲙ̀- حين يتلوه أحد الحروف ⲃ ⲙ ⲡ ⲫ ⲯ) (أنظر الفقرة ٢٨). مثال ذلك :

ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ « آباؤنا الرسل » .

ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ « الأخ الراهب » .

وأحيانا تدخل عليه أداة المعرفة مع حذف ⲛ̀- ، مثال ذلك :

ⲡⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ « خدامك الأنبياء (عبيدك الأنبياء) » .

١٥٥ ٤ - الاسم الذى يجىء بمثابة بدل من الضمير الشخصى المتصل أو المنفصل يرتبط به بواسطة الأداة -ϧⲁ . مثال ذلك :

ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ « أنا الضعيف الخاطىء » .

ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ « نحن جميعا شعبك » .

ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ « ويل لكم أيها الأغنياء » .

أما إذا كان البدل ضميرا فيستعمل للتوكيد كما أوضحنا فى دراستنا للضمائر المنفصلة (راجع الفقرة ٦٣) .

١٥٦ ٥ - إذا استعمل اسم العدد كبدل فإنه يأخذ -ⲛ̀ (أو -ⲙ̀) . مثال ذلك :

ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲁⲩ « وقفا هما الاثنان » .

ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ « ذهبا هما الاثنان معا » .

ثانيا - الاضافة

١٥٧ كانت الإضافة فى اللغة المصرية القديمة تصاغ بمجرد جمع الاسم المضاف إليه مع الاسم المضاف ، وقد بقيت لنا عدة أمثلة لذلك فى الأسماء المركبة التى سبق ذكرها .

وفيما عدا هذه الحالة فإن الإضافة تكون فى اللغة القبطية بواسطة الأداة -ⲛ̀ (أو -ⲙ̀ أمام ⲃ ⲙ ⲡ ⲫ ⲯ) والأداة -ⲛ̀ⲧⲉ .
وتستعمل -ⲛ̀ للإضافة غير المحددة ، كما تستعمل -ⲛ̀ⲧⲉ للإضافة المحددة .

١ - استعمال -ⲛ̀ (وفى المصرية القديمة ن ى)

١٥٨ تستعمل -ⲛ̀ (أو -ⲙ̀) فيما يأتى :

١ـ إذا كان الاسم المضاف إليه غير محدد أى خاليا من الأداة ، مثال ذلك :

ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ̀ⲛⲛⲟⲩⲃ « أكليل من ذهب (أكليل ذهب) » .
ⲟⲩⲭⲗⲟⲗ ̀ⲛϩⲁⲧ « عقد من فضة (عقد فضة) » .

٢ ـ بعد التعبيرات المركبة من جار ومجرور ، مثل : ̀ⲙ-ⲫ-ⲣⲏϯ « على النحو (أى مثل) » ، ̀ⲙ-ⲡ-ⲉⲙⲑⲟ « فى حضرة ـ أمام » ، ϧⲁ-ⲧ-ϩⲏ « فى مواجهة » ، ϩⲓ-ⲧ-ϩⲏ « فى مقدمة » ، ... الخ .

̀ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ̀ⲙⲡϭⲟⲓⲥ « أمام الرب » .
̀ⲙⲫⲣⲏϯ ̀ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ « كمثل عاصفة » .

٣ ـ بعد الأسماء التى تجىء فى الصورة المتصلة بالضمائر والتى سبق ذكرها (راجع الفقرة ٥٥) ، مثال ذلك :

̀ⲙⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲩⲣⲏⲭϥ « أقصى الأرض » .
̀ⲛⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ϧⲁϫⲱⲟⲩ « قبل التلال » .

٤ ـ إذا دخلت على الاسم المضاف الأداة ⲛⲉⲛ ، مثل :

ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ̀ⲙⲡϭⲟⲓⲥ « أعين الرب » .

٢ ـ استعمال -̀ⲛⲧⲉ

تستعمل -̀ⲛⲧⲉ فيما يأتى :

١ ـ بين اسمين علمين ، مثل :

ⲙⲁⲣⲓⲁ ̀ⲛⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ « مريم التى ليعقوب » .
ϧⲉⲛ ⲧⲕⲁⲛⲁ ̀ⲛⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ « فى قانا الجليل » .

٢ - إذا لحقت بالمضاف أداة التعريف القوية ⲡⲓ ⲫ ⲛⲓ ، مثل :

ϯϩⲟϯ ̀ⲛⲧⲉ ⲡϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ « خوف الرب ».

ⲡⲓⲥⲉⲉⲣⲧⲉⲣ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ « صرير الأسنان ».

ⲡⲓϫⲱⲙ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ « كتاب الانجيل ».

٣ - إذا لحقت بالمضاف أداة النكرة -ⲟⲩ أو -ϩⲁⲛ وبالمضاف إليه إحدى أدوات المعرفة أو النكرة ، مثل :

ⲟⲩϣϣⲏⲛ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ « شجرة الحياة ».

ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ̀ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲙⲟⲧ « أكاليل من نعم ».

ϩⲁⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ « سنوات الحياة ».

٤ - إذا كان الاسم المضاف إليه منفصلا عن الاسم المضاف بإحدى الألفاظ المميزة له ، مثل :

ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲏⲓ ̀ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ « الخراف الضالة من بيت اسرائل (خراف بيت اسرائيل الضالة) ».

ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ̀ⲛⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ « الأرض كلها (بتاعة) مصر ، أى أرض مصر كلها ».

ملاحظات :

١ - عندما تلحق بالاسم المضاف أداة التعريف الضعيفة -ⲡ ، -ⲧ يجوز استعمال -̀ⲛ أو -̀ⲛⲧⲉ .

٢ - عندما تتعدد الأسماء المضاف إليها وتجيء متتالية لا يتكرر حرف الإضافة . مثل :

̀ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ̀ⲙⲡϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ « أمام الله والناس ».

ϩⲁⲛⲁϩⲱⲣ ̀ⲛⲛⲟⲩⲃ ϩⲓ ϩⲁⲧ « كنوز (من) ذهب وفضة ».

الفصل الثامن

الصفات

اولا ـ صياغتها

لا يوجد فى اللغة القبطية سوى عدد قليل نسبيا من الصفات بمعنى الكلمة، لا سيما الصفات الجامدة . وقد رأينا كيف تصاغ الصفات المشتقة (راجع الفقرات ١٢٤ ، ١٢٥) والصفات المركبة (راجع الفقرات ١٣٥ ، ١٣٧ ، ١٤١).

١٦١ ولتعويض هذا النقص فى الصفات تتبع احدى الطريقتين الآتيتين للتعبير عن معنى الصفة :

١ ـ طريقة الإضافة (راجع الفقرة ١٥٨ ـ ١) ، مثل :
ⲡⲓⲣⲁⲛ ̀ⲛⲟⲩϫⲁⲓ « الاسم الخلاصى » .
ϯⲥⲙⲏ ̀ⲛⲛⲟⲩϯ « الصوت الإلهى » .

١٦٢ ٢ ـ طريقة استعمال الفعل فى صيغته الوصفية بحيث يكون مسبوقا بالضمير الموصول ‎-ⲉⲧ‎ إذا كان اسم الموصوف محدداً ، أو يكون مسبوقاً بالفعل المساعد ‎ⲉ̅‎ مع الضمائر المتصلة للحاضر اللامحدود إذا كان اسم الموصوف غير محدد . مثال ذلك :

المفرد { محدد ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ « الروح القدس » .
غير محدد ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ « روح قدس » .

الجمع { محدد ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ « الطرق المستقيمة » .
غير محدد ϩⲁⲛⲙⲁ ̀ⲙⲙⲟϣⲓ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ « سبل مستقيمة » .

١٦٣ وفيما يختص بالتحديد ينبغى اعتبار الملاحظتين الآتيتين :

١ - إذا جاءت الصيغة الوصفية فى موضع الخبر فإنها تأخذ الصورة غير المحددة ، مثل :

ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁ̀ⲛϭⲟϫⲓ ⲉⲧ-ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ « سيحفظ سبلك مستقيمة » .

٢ - كل كلمة تليها كلمة ⲛⲓⲃⲉⲛ « كل » تعد فى حكم المحددة ، وتتطلب بالتالى أن تجىء الصيغة الوصفية مسبوقة بالضمير الموصول -ⲉⲧ . مثال ذلك :

ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ « كل ما هو ثمين (كريم) » .

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-ⲣⲏⲧ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ « جميع الساكنين فى المدن وكل شىء ثابت على سطح الأرض » .

ثانيا — موضع الصفة

١٦٤ الصفات الجامدة والمشتقة تأتى قبل الاسم الموصوف أو بعده ، أما الصفات المركبة فتأتى دائما بعد الاسم الموصوف .

والكلمة التى تأتى فى المرتبة الأولى من الجملة ، سواء أكانت اسم موصوف أم صفة ، تلحق بها أداة المعرفة أو أداة النكرة حسبما يقضى المعنى . أما الكلمة التى تأتى فى المرتبة الثانية فتخلو من الأداة وترتبط بالأولى بواسطة -ⲛ̀ . مثال ذلك :

ϯⲃⲁⲕⲓ ̀ⲛⲣⲁⲙⲁⲟ « المدينة الغنية » .

ϯⲛⲓϣϯ ̀ⲙⲃⲁⲕⲓ « المدينة العظيمة » .

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ̀ⲛⲥⲁⲃⲉ « الرجل الحكيم (راجع الفقرة ٤٩ - ٢) » .

ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲏ ̀ⲛⲥϩⲓⲙⲓ « النساء الحكيمة » .

١٦٥ أما الصفات الآتية فتجىء دائما قبل الاسم الموصوف :

ⲛⲓϣϯ « كبير - عظيم » ، ϩⲟⲩⲓⲧ « أول » ،

ⲛⲟϫ « كبير » ، ϧⲁⲉ « أخير » ،

ⲕⲟⲩϫⲓ « صغير » ، ⲙⲏϣ «عديد» .

وكذلك الصفتان اليونانيتان ⲁⲅⲓⲟⲥ « قديس » ، ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ « فريد » :

ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲕⲁⲅⲓⲟⲥ « تلاميذك القديسون » .

ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ « الابن الوحيد » .

١٦٦ وإذا كانت هناك صفتان فإن واحدة منهما فقط يجوز أن تأتى قبل الاسم الموصوف ، مثال ذلك :

ⲛ̀ⲥⲁⲓⲉ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ « طفل صغير جميل » .

ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ « العبد الأمين الحكيم » .

١٦٧ أما كلمة ⲛⲓⲃⲉⲛ « كل » ، فتأتى دائما بعد الاسم الموصوف وبدون ⲡ̀- ، ويبقى الاسم الموصوف فى صيغة المفرد وبدون أداة . مثال ذلك :

ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲱⲃ « كل شىء » ، ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲃⲁⲗ « كل عين » .

ويستثنى من ذلك كلمة ⲙⲁ « محل » ، فإن جمعها ⲙⲁⲓ « محلات » يستخدم مع لفظ ⲛⲓⲃⲉⲛ أكثر من استخدام المفرد . مثال ذلك :

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ « كل مكان » .

أما الفعل والكلمات الأخرى التى تتعلق بالاسم المحدد بواسطة ⲛⲓⲃⲉⲛ فتأتى فى صيغة الجمع . مثال ذلك :

ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ « كل شيء به كان » .

ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ « كل نسمة تسبحك » .

ولكنا نجدها أحياناً فى صيغة المفرد ، مثل :

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϭⲁⲥϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ «كل من يرفع نفسه يتضع» .

ثالثا — اتفاق الصفة مع الموصوف

١٦٨ الصفات الجامدة لا تتغير .

أما الصفات الأخرى التى لها صيغة تأنيث وصيغة جمع فتتبع الاسم الموصوف فى الجنس (التذكير والتأنيث) وفى العدد (الإفراد والجمع) . مثال ذلك :

ⲟⲩⲥⲁⲃⲏ ̀ⲛⲥϩⲓⲙⲓ « امرأة حكيمة » .

ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ̀ⲛⲣⲱⲙⲓ « رجال حكماء » .

١٦٩ ولكن إذا وقعت الصفة فى الجملة محمولا أى بمثابة مفعول أو خبر فإنها تبقى دون تغيير . مثال ذلك :

ϥⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲛ ̀ⲛⲣⲁⲙⲁⲟ « سيجعلنا أغنياء » .

ⲉⲥ-ⲟⲓ ̀ⲛⲣⲉⲙϩⲉ « هى حرة » .

كذلك فإن الكلمة التى تأتى فى المرتبة الثانية تظل فى الأغلب دون تغيير ، وإن كانت أحيانا تتبع الاسم الموصوف . مثال ذلك :

ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ̀ⲛⲥⲁⲃⲉ « رجال حكماء » .

ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲏ ̀ⲛⲥϩⲓⲙⲓ « نساء حكيمات » .

رابعا ـ التفضيل

أ ـ المفاضلة بين شيئين :

١٧٠ لا يوجد فى اللغة القبطية صيغة التفضيل للأصغر أو الأقل : فلا يقال « أقل أو أصغر » وإنما يقال « أكثر صغراً » .

١٧١ أما التفضيل للأكثر أو الأكبر فيصاغ بإزاء الصفة والفعل والحال بواسطة حرف الجر ⲉ- ، ⲉⲣⲟ⸗ ؛ أو يصاغ بواسطة :

ⲉϩⲟⲧⲉ- قبل الاسم ؛

و ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉ- ، ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ- قبل الفعل ؛

و ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲟ⸗ ، ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟ⸗ مع الضمائر المتصلة .

أمثلة :

ⲉⲛⲁⲁϥ ⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ « أعظم من يوحنا » .

ⲛⲓϣϯ ⲉⲣⲟϥ « أعظم منه » .

ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲉ ⲭⲁϥ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ « خطيئتى أعظم من أن تغفر لى ـ ذنبي أكبر من أن يرفع عنى » .

ⲉⲓⲉⲟⲩⲃⲁϣ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ « سأبيضّ أكثر من الثلج » .

ϥϫⲟⲣ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ « أقوى منى » .

ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉ ⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲱⲙⲓ « الأحسن أن تعطى لك من أن تعطى لرجل آخر » .

ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ⲛⲭⲏⲙⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ « خيرلنا أن نخدم المصريين (نصير عبيداً للمصريين) من أن نموت فى الصحراء » .

١٧٢ وإذا كان التفضيل عاما أى بدون ذكر اللفظ المفضل عليه فإننا نستعمل

ⲛ-ϩⲟⲩⲟ` « أكثر ـ أزيد » ، وتجىء بعد الكلمة التى تصفها ، مثل :
ⲉϥⲥⲱⲧⲡ `ⲛϩⲟⲩⲟ « أفضل » .

ⲉ̅ ـ التفضيل :

١٧٣ ١ ـ التفضيل المطلق يعبر عنه بواسطة إضافة كلمة ⲉⲙⲁϣⲱ « جداً » إلى الصفة ، مثل :

ⲟⲩⲛⲓϣϯ `ⲛⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ « فرح عظيم جداً » .
وتكتب أحيانا ⲙⲙⲁϣⲱ` « جداً » ، مثل :
ⲉϥϩⲟⲣϣ `ⲙⲙⲁϣⲱ « ثقيل جداً » ،

١٧٤ ٢ ـ أما التفضيل النسبى فيعبر عنه بواسطة الحروف -ϧⲉⲛ ، ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ- بمعنى « فى ـ بين » بحيث تجىء الصفة قبل الحرف ، مثال ذلك :
ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ `ⲛⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ « الذى يكون الأصغر فيكم » .
ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ « الأصغر بين الرسل » .

الفصل التاسع

الأعداد

اولا ـ الارقام

١٧٥ تكتب الأرقام فى اللغة القبطية بواسطة الحروف الأبجدية مع وضع شرطة فوقها للدلالة على الأعداد من واحد إلى ٩٩٩ ، ووضع شرطتين للدلالة على الأعداد ابتداء من الألف . وذلك على النحو الآتى :

١ – الارقام الاصلية

أ – الارقام البسيطة

		اللهجة البحيرية		اللهجة الصعيدية	
		المذكر	المؤنث	المذكر	المؤنث
١	ⲁ̅	ⲟⲩⲁⲓ	ⲟⲩⲓ	ⲟⲩⲁ	ⲟⲩⲉⲓ
٢	ⲃ̅	ⲥⲛⲁⲩ	ⲥⲛⲟⲩϯ ⲃ̅ϯ	ⲥⲛⲁⲩ	ⲥⲉⲛⲧⲉ
٣	ⲅ̅	ϣⲟⲙⲧ	ϣⲟⲙϯ ⲅ̅ϯ	ϣⲟⲙⲛⲧ	ϣⲟⲙⲧⲉ
٤	ⲇ̅	ϥⲧⲱⲟⲩ ، ϥⲧⲟⲩ-		ϥⲧⲟⲟⲩ	ϥⲧⲟⲉ ، ϥⲧⲟ
٥	ⲉ̅	ϯⲟⲩ		ϯⲟⲩ	ϯⲉ
٦	ⲋ̅	ⲥⲟⲟⲩ		ⲥⲟⲟⲩ	ⲥⲟⲉ ، ⲥⲟ
٧	ⲍ̅	ϣⲁϣϥ	ϣⲁϣϥⲓ ⲍ̅ϯ	ⲥⲁϣϥ	ⲥⲁϣϥⲉ
٨	ⲏ̅	ϣⲙⲏⲛ	ϣⲙⲏⲛⲓ ⲏ̅ϯ	ϣⲙⲟⲩⲛ	ϣⲙⲟⲩⲛⲉ
٩	ⲑ̅	ⲯⲓⲧ	ⲯⲓϯ ⲑ̅ϯ	ⲯⲓⲥ	ⲯⲓⲧⲉ
١٠	ⲓ̅	ⲙⲏⲧ ، ⲙⲉⲧ-	ⲙⲏϯ ⲓ̅ϯ	ⲙⲏⲧ	ⲙⲏⲧⲉ
٢٠	ⲕ̅	ϫⲱⲧ	ϫⲱϯ ⲕ̅ϯ	ϫⲟⲩⲱⲧ	ϫⲟⲩⲱⲧⲉ
٣٠	ⲗ̅	ⲙⲁⲡ ، ⲙⲁⲃ		ⲙⲁⲁⲃ	
٤٠	ⲙ̅	ϩⲙⲉ		ϩⲙⲏ ، ϩⲙⲉ	
٥٠	ⲛ̅	ⲧⲉⲟⲩⲓ ، ⲧⲁⲓⲟⲩ		ⲧⲁⲓⲟⲩ	
٦٠	ⲝ̅	ⲥⲉ		ⲥⲉ	
٧٠	ⲟ̅	ϣⲃⲉ ، ϣϥⲉ		ϣⲃⲉ ، ϣϥⲉ	
٨٠	ⲡ̅	ϧⲁⲙⲛⲉ		ϩⲙⲉⲛⲉ	
٩٠	ϥ̅	ⲡⲓⲥⲧⲉⲟⲩⲓ		ⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟⲩ	
١٠٠	ⲣ̅	ϣⲉ		ϣⲉ	
٢٠٠	ⲥ̅ (١)	ϣⲏⲓ		ϣⲏⲧ	
١٠٠٠	ⲁ̿	ϣⲟ		ϣⲟ	
١٠٠٠٠	ⲓ̿	ⲑⲃⲁ		ⲧⲃⲁ	

(١) أو ⲱ̿ التى كانت شائعة الاستعمال فى البحيرية .

ⲃ - الاعداد المركبة

١٧٧ **العشرات** - من أحد عشر إلى ٩٩ تصاغ الأعداد بإضافة الآحاد إلى العشرات . مثال ذلك :

١١	ⲓ̅ⲁ̅	ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲁⲓ	٢٨	ⲕ̅ⲏ̅	ϫⲟⲩⲧ-ϣⲙⲏⲛ
١٢	ⲓ̅ⲃ̅	ⲙⲉⲧ-ⲥⲛⲁⲩ	٣٢	ⲗ̅ⲃ̅	ⲙⲁⲡ-ⲥⲛⲁⲩ
١٣	ⲓ̅ⲅ̅	ⲙⲉⲧ-ϣⲟⲙⲧ	٣٣	ⲗ̅ⲅ̅	ⲙⲁⲡ-ϣⲟⲙⲧ
١٧	ⲓ̅ⲍ̅	ⲙⲉⲧ-ϣⲁϣϥ	٣٤	ⲗ̅ⲇ̅	ⲙⲁⲡ-ϥⲧⲟⲟⲩ
١٩	ⲓ̅ⲑ̅	ⲙⲉⲧ-ⲯⲓⲧ	٤٥	ⲙ̅ⲉ̅	ϩⲙⲉ-ϯⲟⲩ
٢٣	ⲕ̅ⲅ̅	ϫⲟⲩⲧ-ϣⲟⲙⲧ	٦٤	ⲝ̅ⲇ̅	ⲥⲉ-ϥⲧⲟⲟⲩ
٢٦	ⲕ̅ⲋ̅	ϫⲟⲩⲧ-ⲥⲟⲟⲩ	٨٩	ⲡ̅ⲑ̅	ϧⲁⲙⲛⲉ-ⲯⲓⲧ

١٧٨ **المئات والآلاف** ـ ولصياغة المئات والآلاف توضع الآحاد قبل كلمة ϣⲉ «مائة» أو ϣⲟ «ألف» ، وذلك بواسطة الحرف ̀ⲛ- . أما العدد ⲥⲛⲁⲩ فيأتى غالبا بعد المائة أو الألف ، وبدون حرف ̀ⲛ- . مثال ذلك :

٢٠٠ ⲃϣⲉ ، ϣⲉ-̀ⲛ ⲥⲛⲁⲩ أو ϣⲉⲥⲛⲁⲩ

كذلك تستعمل كلمة ϣⲏⲓ للدلالة على المائتين .

٣٠٠	ⲧ̅	ϣⲟⲙⲧ ̀ⲛϣⲉ
٤٠٠	ⲩ̅	ϥⲧⲟⲟⲩ ̀ⲛϣⲉ
٥٠٠	ⲫ̅	ϯⲟⲩ ̀ⲛϣⲉ
٦٠٠	ⲭ̅	ⲥⲟⲟⲩ ̀ⲛϣⲉ
٧٠٠	ⲯ̅	ϣⲁϣϥ ̀ⲛϣⲉ
٨٠٠	ⲱ̅	ϣⲙⲏⲛ ̀ⲛϣⲉ
٩٠٠	ⲣ̅	ⲯⲓⲧ ̀ⲛϣⲉ
٢٠٠٠	ⲃ̿	ϣⲟ ⲥⲛⲁⲩ أو ⲃϣⲟ
٣٠٠٠	ⲅ̿	ϣⲟⲙⲧ ̀ⲛϣⲟ ، ... الخ

الآحاد مع العشرات مع المئات : وتصاغ الأعداد المركبة من آحاد وعشرات ومئات على النحو الآتى :

ϣⲉ ⲟⲩⲁⲓ	ⲣ̅ⲁ̅	١٠١
ϣⲉ ⲙⲏⲧ	ⲣ̅ⲓ̅	١١٠
ϣⲉ ⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ	ⲣ̅ⲁ̅ⲓ̅	١١١
ϣⲉ ⲥⲉ	ⲣ̅ⲝ̅	١٦٠
ϣⲉ ⲥⲉ ⲥⲛⲁⲩ	ⲣ̅ⲝ̅ⲃ̅	١٦٢
ϣⲉ ⲥⲉ ϣⲟⲙⲧ	ⲣ̅ⲝ̅ⲅ̅	١٦٣
ⲥⲛⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ	ⲥ̅ⲁ̅	٢٠١
ⲥⲛⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲥⲛⲁⲩ	ⲥ̅ⲃ̅	٢٠٢
ⲥⲛⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧ-ϣⲟⲙⲧ	ⲥ̅ⲓ̅ⲅ̅	٢١٣
ⲥⲛⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲟⲩⲓ	ⲥ̅ⲛ̅	٢٥٠
ⲥⲛⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲟⲩⲓ-ⲟⲩⲁⲓ	ⲥ̅ⲛ̅ⲁ̅	٢٥١

ملاحظات :

١ - الرقم ⲣ بدون شرطة يعنى ٩٠٠ وبالشرطة فوقه يعنى ١٠٠ .

٢ - يمكن كذلك التعبير عن الآلاف بواسطة استعمال المئات بعد العشرات مع ربطها بالحرف -ⲛ̀ . مثال ذلك :

٢٠٠٠ ϫⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ « عشرون مائة » .

١١٠٠ ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ϣⲉ « أحد عشر مائة » .

١٢٠٠ ⲙⲉⲧ-ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲉ « اثنا عشر مائة » ، ... الخ .

١٧٩ وللتعبير عن عشرات الآلاف نستعمل اللفظ ⲑⲃⲁ « عشرة آلاف » على النحو الآتى ، مع ملاحظة أن الرقم ⲥⲛⲁⲩ يأتى دائما تاليا :

٢٠ر٠٠٠	ϑⲃⲁ-ⲥⲛⲁⲩ
٣٠ر٠٠٠	ϣⲟⲙⲧ ̀ⲛϑⲃⲁ
٤٠ر٠٠٠	ϥⲧⲱⲟⲩ ̀ⲛϑⲃⲁ
١٠٠ر٠٠٠	$\overline{\overline{ⲣⲁ}}$ ϣⲉ ̀ⲛϣⲟ « مائة ألف » .
١٠٠٠ر٠٠٠	$\overline{\overline{\overline{ⲁⲁ}}}$ ϣⲟ ̀ⲛϣⲟ « ألف ألف (مليون) » .

٣ ـ فى الأعداد المركبة أبتداء من ٢٠٠ يجوز استعمال حرف العطف ⲛⲉⲙ وذلك فقط قبل الأعداد الدالة على الآحاد أو العشرات التى تجيء ضمن إحدى تركيبات الأعداد المركبة . أمثلة ذلك :

١٤٠٠٠ ϑⲃⲁ ⲛⲉⲙ ϥⲧⲟⲩ ̀ⲛϣⲟ «عشرة آلاف و أربعة آلاف» .

٨١٤٠٠ ϧⲁⲙⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ̀ⲛϣⲟ ⲛⲉⲙ ϥⲧⲟⲩϣⲉ «واحد وثمانون ألفا واربعمائة» .

٨٤٥٢٠٧ ϣⲙⲏⲛ ̀ⲛϣⲉ ̀ⲛϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲩⲉϯⲟⲩ ̀ⲛϣⲟ ϣⲁϣϥ ϣⲏⲓ ⲛⲉⲙ « ثمانمائة ألف وخمسة وأربعون ألف ومائتان (و) سبعة » .

٤ ـ الشرطة تحت الحرف تساوى شرطتين فوق الحرف . أمثلة :

$\overline{\overline{ⲁ}}$ أو $\underline{ⲁ}$ « ألف » .
$\overline{\overline{\overline{ⲁ}}}$ أو $\underline{\overline{ⲁ}}$ « مليون » .

٥ ـ ليس هناك أى فرق بين كتابة الشرطة منفصلة أو متصلة فوق الأرقام المركبة :

$$١٣٤٨ = \overline{\overline{ⲁ}}\,\overline{ⲧ}\,\overline{ⲙ}\,\overline{ⲏ} = \overline{\overline{ⲁ}\overline{ⲧⲙⲏ}} = \overline{\overline{ⲁ}}\,\overline{ⲧ}\,\overline{ⲙ}\,\overline{ⲏ}$$

٦ ـ عند كتابة الحروف الرقمية للدلالة على الأعداد المركبة تكتب الأرقام الدالة على الآحاد فى موضع الآحاد والأرقام الدالة على العشرات فى موضع العشرات والأرقام الدالة على المئات فى موضع المئات، وهكذا .
أمثلة ذلك :

ⲓ̅ⲅ̅	١٣	ⲁ̿ⲕⲉ̅	١٠٢٥
ⲗ̅ⲉ̅	٣٥	ⲁ̿ⲧⲙ̅ⲏ̅	١٣٤٨
ⲥ̅ⲟ̅ⲃ̅	٢٧٢	ⲁ̿ⲭ̅ⲡ̅ⲃ̅	١٦٨٢
ⲭ̅ⲕ̅ⲁ̅	٦٢٦	ⲁ̿ϣ̅ⲝ̅ⲉ̅ أو ⲁ̿ⲣ̅ⲝ̅ⲉ̅	١٩٦٥
ⲯ̅ⲟ̅ⲍ̅	٧٧٧		
ⲁ̿ⲁ̅	١٠٠١		

ج̅ ـ قواعد استعمال الأعداد

١٨٠ يتصل اسم الشىء المعدود باسم العدد بواسطة الحرف ـⲙ̀ مع بقائه فى صيغة المفرد . وتظل كذلك الكلمات السابقة التى تحدد الشىء المعدود (وهى الأداة والصفة والضمير) فى صيغة المفرد ، ولكنها تكون مذكرة مع الاسم المذكر ومؤنثة مع الاسم المؤنث . مثال ذلك :

ⲃ̅ ⲡⲓ-ⲧⲉⲃⲧ « السمكتان » .

ⲃ̅ϯ ⲧⲁⲓ-ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ « هاتان الوصيتان » .

ⲡⲓ-ⲙⲉⲧ-ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ « الاثنا عشر تلميذا » .

ϯ-ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ « العشر مدن » .

ⲡⲓ-ϥⲧⲟⲩⲗⲁⲕϩ « الأربع زوايا » .

ⲡⲓ-ϥⲧⲟⲩⲑⲏⲟⲩ « الأربعة رياح » .

أما الفعل الذى تكون هذه الأسماء فاعلا له فإنه يأتى فى صيغة الجمع.
مثال ذلك : ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ `ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲉⲧⲥⲛⲁⲩ « أتى إليه الاثنى عشر » .

٢ – استعمال الاعداد للدلالة على التقسيم

١٨١ إذا أردنا الدلالة على التقسيم نكرر العدد الأصلى . مثال ذلك :

ⲁ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ « واحد واحد » .

ⲃ̅ⲃ̅ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ « اثنان اثنان » .

ⲅ̅ⲅ̅ ϣⲟⲙⲧ ϣⲟⲙⲧ « ثلاثة ثلاثة » .

ⲣ̅ⲣ̅ ϣⲉ ϣⲉ « مائة مائة » .

ⲁⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ `ⲙⲙⲁ ⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲣ̅ⲣ̅ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̅ⲛ̅
« اتكأوا كلهم صفوفا صفوفا مئة مئة وخمسين خمسين » .

وعلى نفس النحو يكرر الاسم الذى يراد فى استعماله الدلالة على التوزيع أو التفصيل ، وذلك مع خلوه من الأداة . مثال ذلك :

ⲣⲱⲙⲓ `ⲛⲣⲱⲙⲓ « رجل رجل » .

ϯϧⲉⲗⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲟⲓ `ⲛϣⲱϯ ϣⲱϯ « أما الوادى فكانت به آبار وآبار » .

١٨٢ وإذا أردنا الدلالة على توزيع الفترات الزمنية نكرر الرقم الأصلى ونصله بالاسم الموصوف بواسطة -`ⲛ . مثال ذلك :

ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ `ⲉϩⲟⲟⲩ « كل يومين » .

٣ – استعمال الارقام للدلالة على الترتيب العددى

١٨٣ يصاغ الرقم الذى يدل على الترتيب العددى بإضافة لفظ -ⲙⲁϩ إلى

أول الرقم الأصلى ، وهو يأتى قبل الاسم الموصوف أو بعده ، مع استعمال حرف ⲛ̀- للربط بين الاثنين . مثال ذلك :

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ « اليوم الثالث » .
ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ « اليوم الثالث » .
ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ « السنة الثانية » .
ⲟⲩⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ « السماء الثانية » .

ملاحظات :

١٨٤ ١ - قد تأتى أحيانا ⲥⲛⲁⲩ منفصلة عن ⲙⲁϩ بواسطة الاسم الموصوف . مثال ذلك :

ϧⲉⲛ ⲥⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲁϩ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ « اليوم الأول من الشهر الثانى فى السنة الثانية » .

٢ - يعبر عن لفظ « أول » بكلمة ϣⲟⲣⲡ ومؤنثها ϣⲟⲣⲡⲓ ، وتأتى دائما قبل الاسم الموصوف ، وكذلك بكلمة ϩⲟⲩⲓⲧ ومؤنثها ϩⲟⲩⲓϯ ، وتأتى قبل الاسم الموصوف أو بعده . مثال ذلك :

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ « اليوم الأول » .
ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ « الشهر الأول » .
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ « باكورة كل ثمرة » .

٤ - الكسور

١٨٥ يسمى النصف فى اللغة القبطية ⲫⲁϣⲓ ، مشتقة من ⲫⲱϣ « قسّم » ، أو ϫⲉⲥ- ϫⲟⲥ « نصف » . وهذه الكلمة الأخيرة تلحق بها دائماً أداة

النكرة -ογ . وإذا كان الاسم الموصوف منفردا جاءت ϫοc بعده . مثال ذلك : ογϫοc ογμαϩι « ذراع ونصف » .

وإذا كان هناك عدد آخر وضعت ϫοc بين العدد والاسم الموصوف. وذلك باستثناء cnaγ التى تأتى دائما بعد الاسم الموصوف . مثال ذلك .

ⲡ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ογϫοc ϣομⲧ « ثلاث سنوات ونصف » .

ⲡ̀ϣⲓⲏ ογϫοc cnaγ μαϩι « ذراعان ونصف فى الطول » .

ولا تستعمل الصورة الناقصة -ϫεc إلا فى بعض كلمات مركبة .مثل:

ϫεc·κιⲧ « نصف درهم » .

١٨٦ أما الكسور الأقل من « النصف » فتصاغ بإضافة -ρε « جزء - كسر » إلى أول الرقم . مثال ذلك :

ρεϣομⲧ « ثلث » ، ρεϣαϣϥ « سبع » .

ρεϥⲧωογ « ربع » ، ρεϣμⲏⲛ « ثمن » .

ρεⲧογ « خمس » ، ρεψⲓⲧ « تسع » .

ρεcοογ « سدس » ، ρεμⲏⲧ « عشر » .

مثال : ⲡⲟⲩϩⲓⲛ̀ ⲫρεϣομⲧ « ثلث فنجان » .

أما الكسور التى يجىء بسطها أزيد من الواحد الصحيح فلم ترد فى النصوص المصرية أو القبطية . ولكن يمكن بتطبيق نفس القاعدة صياغتها على النحو الآتى :

$\frac{2}{3}$ cnaγ ρεϣομⲧ $\overline{\text{β}}\text{ρε}\overline{\text{γ}}$

$\frac{3}{4}$ ϣομⲧ ρεϥⲧογ $\overline{\text{γ}}\text{ρε}\overline{\text{δ}}$

٤/٥	ϥⲧⲟⲩ ⲣⲉϯⲟⲩ	ⲇ̅ⲣⲉⲉ̅
٣/٧	ϣⲟⲙⲧ ⲣⲉϣⲁϣϥ	ⲅ̅ⲣⲉⲍ̅
١١/١٥	ⲙⲏⲧⲟⲩⲁⲓ ⲣⲉⲙⲏⲧϯⲟⲩ	ⲓ̅ⲁ̅ⲣⲉⲓ̅ⲉ̅

وقد وردأيضا إنما بصفة نادرة استعمال -ⲧⲉⲣⲉ « جزء » بدلا من -ⲣⲉ، مثال ذلك : ⲡⲓⲧⲉⲣⲉ-ϥⲧⲱⲟⲩ « الربع » . أما كلمة -ⲟⲩⲉⲛ ، وصورتها الكاملة ⲟⲩⲱⲛ ،(وأصلها فى الأغلب « وعن » « واحد من ») فلم تستعمل إلا فى اللهجة الصعيدية ، مثل : ⲡⲓⲟⲩⲉⲛ-ϥⲧⲱⲟⲩ « الجزء الرابع » .

الارقام القبطية المستعملة فى الكتب

الرقم	الحرف	الرقم	الحرف
١	ⲁ̅	٧٠	ⲟ̅
٢	ⲃ̅	٨٠	ⲡ̅
٣	ⲅ̅	٩٠	ϥ̅
٤	ⲇ̅	١٠٠	ⲣ̅
٥	ⲉ̅	٢٠٠	ⲥ̅
٦	ⲋ̅	٣٠٠	ⲧ̅
٧	ⲍ̅	٤٠٠	ⲩ̅
٨	ⲏ̅	٥٠٠	ⲫ̅
٩	ⲑ̅	٦٠٠	ⲭ̅
١٠	ⲓ̅	٧٠٠	ⲯ̅
٢٠	ⲕ̅	٨٠٠	ⲱ̅
٣٠	ⲗ̅	٩٠٠	ϡ̅
٤٠	ⲙ̅	١٠٠٠	ⲁ͇
٥٠	ⲛ̅	٢٠٠٠	ⲃ͇
٦٠	ⲝ̅	٣٠٠٠	ⲅ͇

ثانيا ـ العد والحساب [1]

تستعمل للجمع والضرب والقسمة الأساليب الآتية [2] :

١ - يستعمل للتعبير عن الجمع ... ⲧⲁⲗⲉ...ϩⲓϫⲉⲛ أو... ϯ...ϩⲓϫⲉⲛ .
والتعبير الأول أكثر استعمالا من التعبير الثانى . أمثلة :

ⲧⲁⲗⲉ ⲥ̄ ϩⲓϫⲉⲛ ⲕ̄ⲇ̄ ٢٠٠ + ٢٤ المعنى الحرفى ، ارفع ٢٠٠ على ٢٤ ».

ⲧⲁⲗⲉ ⲓ̄ⲁ̄ ϩⲓϫⲉⲛ ⲓ̄ⲁ̄ ١٦ + ١٦ المعنى الحرفى ، ارفع ١٦ على ١٦ ».

ϯ ⲙ̄ⲍ̄ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟ̄ⲇ̄ ٤٧ + ٧٤ المعنى الحرفى ، ضع ٤٧ على ٧٤ ».

٢ - يستعمل للتعبير عن الضرب ... ⲉ ... ϯ . مثال ذلك :

ϯ ⲍ̄ ⲉ ⲑ̄ ٧ × ٩ المعنى الحرفى ، اعط (ضع) ٧ إلى ٩ ».

ϯ ⲏ̄ ⲉ ⲇ̄ ٨ × ٤ المعنى الحرفى ، اعط (ضع) ٨ إلى ٤ ».

والعلامة المستعملة للضرب هى = . مثال ذلك : ϯ ⲍ̄ = ⲑ̄ ، أضرب ٧ × ٩ ».

---

(١) راجع مجلة الآثار القبطية ـ المجلد الثالث عشر (١٩٤٨-١٩٤٩) - مقال J. Drescher بعنوان A Coptic Calculation Manual (١٣٧ - ١٦٠) .

(٢) العمليات الحسابية كانت تتضمن الجمع والضرب والقسمة فقط ، ولم تشتمل على أى عملية طرح . بيد أنه ورد حرف الجر -ϣⲁⲧⲉⲛ فى بعض النصوص بمعنى « ناقص » أو « إلا » . مثال ذلك : ⲙⲉⲧ-ϯⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϣⲁⲧⲉⲛϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ « ١٥ سنة إلا خمسة أشهر » ؛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲓϭⲓ ⲉ̄ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲛ̀ϥⲧⲁϣ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ « من اليهود خمس مرات قبلت أربعين جلدة إلا واحدة » . (٢ كورنثوس ١١ : ٢٤) .

ولتضعيف العدد يقال : ⲛ̀ⲕⲱⲃ ⲍ̅ « سبعة أضعاف » ، ⲛ̀ⲕⲱⲃ ⲅ̅ « ثلاثة أضعاف » .

٣ ـ يستعمل للتعبير عن القسمة الأسلوبان الآتيان :

اولا : إذا كان المقسوم عليه أى المقام رقما ، يستعمل التعبير :
... ⲛⲓⲥ ... ⲁⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ أو ... ⲛⲓⲥ ... ⲫⲱϣ أو ... ⲫⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ... ⲛⲓⲥ ... . أمثلة ذلك :

ⲁⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲗ̅ⲃ̅ ⲛⲓⲥ ⲓ̅ⲋ̅ « اقسم ٣٢ على ١٦ » .

ⲫⲱϣ ⲙ̅ ⲛⲓⲥ ⲉ̅ « اقسم ٤٠ على ٥ » .

ⲫⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲇ̅ ⲛⲓⲥ ⲃ̅ « اقسم ٤ على ٢ » .

ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲥ ⲣ̅ « اقسمهم على ١٠٠ » .

ثانيا : إذا لم يكن المقسوم عليه رقما ، استعمل ϩⲓϫⲉⲛ بدلا من ⲛⲓⲥ . أمثلة ذلك :

ⲁⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲙⲛⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲕⲓⲛϯⲛⲁⲣⲓ « اقسم ثمانين على قنطار » .

ⲫⲱϣ ⲛ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲱⲓⲡⲓ « اقسم ٥٠ على ويبة » .

ⲫⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲓⲛϯⲛⲁⲣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲉⲣⲧⲱⲃ « اقسم قنطار على أردب » .

ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲥ « اقسمهم على أقساط (معيار للسوائل) » .

٤ ـ يستعمل للدلالة على النتيجة الأساليب الآتية :

ا ـ ⲁⲩⲉⲣ بمعنى « تكون أى الحاصل » . مثال ذلك :

ϯ ⲍ̅ = ⲑ̅ ⲁⲩⲉⲣ ⲝ̅ⲅ̅ « اضرب ٧ فى ٩ تحصل على ٦٣ » .

ب ـ للتعبير عن النتيجة ضمن خطوات المسألة الحسابية يستعمل ⲡⲉⲧⲩⲁϥⲓ أى « هذا الذى يأتى » . مثال ذلك :

ⲡⲉⲧϣⲁϥⲓ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲗⲉⲣⲧⲱⲃ « النتيجة اضربها فى أردب » .

حـ ـ للتعبير عن النتيجة النهائية فى المسألة الحسابية يقدم لها بعبارة ϣⲁⲧⲉⲣ- بمعنى « تصير أو تصبح » . مثال ذلك :

ϣⲁⲧⲉⲣ ⲓⲱⲧ ϩⲁ `ⲡⲟⲩⲗⲕⲓⲁ « الحاصل يوت للأوقية » .

٥ ـ العملات والمقاييس والموازين والمكاييل :

اولا ـ العملات وهى :

ⲗⲟⲩⲃ « نوب » أو ⲗⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ « لوكوجى » .

ⲕⲁⲥ « كاس » عملة تعادل القيراط .

ⲫⲟⲩⲗⲗⲉⲥ « فلس » عملة أكثر قيمة من الفلس العربى .

ⲓⲱⲧ « يوت » المعنى الحرفى « حبة شعير » . وهى عملة زهيدة جداً .

وقيمها كالآتى :

١ ⲗⲟⲩⲃ = ٢٤ ⲕⲁⲥ = ٦٠٠ ⲫⲟⲩⲗⲗⲉⲥ = ١٤٤٠ ⲓⲱⲧ

١ ⲕⲁⲥ = ٢٥ ⲫⲟⲩⲗⲗⲉⲥ = ٦٠ ⲓⲱⲧ

ثانيا ـ الأطوال والمساحات وهى :

ⲃⲁⲓ «باى» طول جريدة النخل تعادل القصبة العربية ؛ ⲙⲁϩⲓ «ماهى» تعنى الذراع ؛ ϣⲟⲡ « شوب » تعنى القبضة ؛ ⲧⲏⲃ « تيب » تعنى الاصبع .

ⲥⲉⲑ ⲓⲟϩⲓ « سيتيوهى » أو ⲓⲟϩⲓ « يوهى » مساحة تعادل الفدان ؛ ⲕⲁⲥⲓⲟϩⲓ « كاسيوهى » مساحة تعادل القيراط ؛ ϫⲓⲥⲓ « جيسى » مساحة تعادل $\frac{1}{24}$ من الفدان .

وقيمها كالآتى :

١ ⲃⲁⲓ = ٦ ⲙⲁϩⲓ = ٣٦ ϣⲟⲡ = ١٤٤ ⲧⲏⲃ

١ ⲥⲉⲑⲓⲟϩⲓ (ⲓⲟϩⲓ) = ٢٤ ⲕⲁⲥⲓⲟϩⲓ = ١٠٠ ⲝⲓⲥⲓ = ٤٠٠ ⲃⲁⲓ مربعة = ١٤٤٠٠ ⲙⲁϩⲓ مربعة .

١ ⲝⲓⲥⲓ = ٤ ⲃⲁⲓ مربعة = ١٤٤ ⲙⲁϩⲓ مربعة .

ثالثا - الأوزان والأثقال والمكاييل :

الجافة (مثل الخبز والحديد والخشب والكتان) وهى :

ⲡⲁⲗϩⲏⲙⲉⲗ « حمل » ، ⲕⲓⲛϯⲛⲁⲣⲓ « قنطـار » ، ⲗⲓⲧⲣⲁ « رطل » ، ⲟⲩⲛⲕⲓⲁ « أوقية » .

وقيمها كالآتى :

١ ⲡⲁⲗϩⲏⲙⲉⲗ = ٥ ⲕⲓⲛϯⲛⲁⲣⲓ = ٥٠٠ ⲗⲓⲧⲣⲁ = ٦٠٠٠ ⲟⲩⲛⲕⲓⲁ .

١ ⲕⲓⲛϯⲛⲁⲣⲓ = ١٠٠ ⲗⲓⲧⲣⲁ = ١٢٠٠ ⲟⲩⲛⲕⲓⲁ

١ ⲗⲓⲧⲣⲁ = ١٢ ⲟⲩⲛⲕⲓⲁ

المكاييل الجافة (مثل الحبوب) :

ⲉⲣⲧⲱⲃ « أردب » .

ⲱⲓⲡⲓ « ويبة » .

ⲕⲟⲣⲟⲩ « قدح » .

وقيمها كالآتى :

١ ⲉⲣⲧⲱⲃ = ٦ ⲱⲓⲡⲓ = ٩٦ ⲕⲟⲣⲟⲩ

١ ⲱⲓⲡⲓ = ١٦ ⲕⲟⲣⲟⲩ

السوائل (مثل الزيت والخمر) :

ⲝⲉⲥⲧⲉⲥ « قسط » ؛ ⲟⲩⲛⲕⲓⲁ « أوقية » .

١ ⲝⲉⲥⲧⲉⲥ = ٤٨ ⲟⲩⲛⲕⲓⲁ .

ثالثا ـ السنة والشهور والايام

١٨٧ تسمى السنة القبطية ϯⲣⲟⲙⲡⲓ . ويقع اليوم الأول من السنة القبطية في اليوم الحادي عشر من شهر سبتمبر بالتقويم الجريجوري [1] ، ويحتفل المصريون بهذا اليوم باعتباره عيداً قومياً ويسمونه «عيد النيروز»، وهي كلمة فارسية تعني العام الجديد . بيد أن التسمية الأصلية التي كان يطلقها الأقباط على أول العام أخذاً عن قدماء المصريين هي ⲡⲓϫⲗⲟⲙ ̀ⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ أي « اكليل السنة » ، وأحياناً كانوا يسمونه ⲧⲁⲫⲉ ̀ⲛⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ أي « رأس السنة » .

وقد قسّم قدماء المصريين ومن بعدهم الأقباط السنة إلى ثلاثة فصول : فصل الزراعة وفصل الحصاد وفصل الفيضان ، كل منهما أربعة شهور .

والسنة المصرية (القبطية) تتكون من اثنى عشر شهراً ⲁⲃⲟⲧ كل منها ثلاثون يوما ⲉϩⲟⲟⲩ ثم يضاف إليها خمسة أيام النسيء (أو ستة في السنة الكبيسة) وتسمى بالشهر الصغير ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ̀ⲛⲁⲃⲟⲧ أو بالخمسة أيام المزادة على السنة ⲡⲓⲧⲓⲟⲩ ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲟⲩϩⲟ ⲉϯⲣⲟⲙⲡⲓ .

وأسماء الشهور القبطية لا زالت مستعملة إلى الآن في مصر ، بيد أن تلك الأسماء التي نقلت إلى العربية قد أخذت من اللهجة الصعيدية ولم تؤخذ من اللهجة البحيرية التي ندرسها في هذا الكتاب .

---

(١) وفي التقويم اليولياني يقع هذا اليوم في التاسع والعشرين من أغسطس. وكل من التقويم القبطي واليولياني متأخر حتى الآن ١٣ يوما عن التقويم الجريجوري ، وهذا التأخير يزداد كل عام بمقدار ١١ دقيقة و ١٤ ثانية .

واسماء الشهور القبطيه هى :

اللهجة البحيرية	اللهجة الصعيدية		أصولها المصرية
ⲑⲱⲟⲩⲧ	ⲑⲟⲟⲩⲧ , ⲑⲁⲩⲧ	توت	نسبة للمعبود تحوت .
ⲡⲁⲟⲡⲓ	ⲡⲁⲁⲡⲉ, ⲡⲟⲟⲡⲉ	بابه	نسبة إلى اپى أو طيبه .
ⲁⲑⲱⲣ	ϩⲁⲧⲱⲣ	هاتور	نسبة للمعبود هاتهور .
ϫⲟⲓⲁⲕ	ⲕⲓⲁϩⲕ, ϫⲟⲓⲁϩⲕ	كيهك	كيحك أى عيد اجتماع الكا مع الكا .
ⲧⲱⲃⲓ	ⲧⲱⲃⲉ	طوبه	أصلها (شف بطى) قلبت طوبى بمعنى الذرة .
ⲙⲉϫⲓⲣ	ⲙ̄ϣⲓⲣ	أمشير	نسبة إلى جن الزوابع .
ⲫⲁⲙⲉⲛⲱⲑ	ⲡⲁⲣⲙϩⲁⲧ , ⲡⲁⲣⲙ̄ϩⲁⲧⲡ , ⲡⲁⲙ̄ⲛϩⲟⲧⲡ	برمهات	نسبة إلى امنحتب .
ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲑⲓ	ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ	برموده	نسبة إلى رمّوتة الأفعى المقدسة إلهة الحصاد.
ⲡⲁϫⲱⲛ , ⲡⲁϣⲟⲛⲥ	ⲡⲁϣⲟⲛⲥ	بشنس	نسبة إلى خونسو معبود طيبه .
ⲡⲁⲱⲛⲓ	ⲡⲁⲱⲛⲉ , ⲡⲁⲁⲛⲉ	بؤونه	نسبة إلى وادى الملوك الحجرى .
ⲉⲡⲏⲡ	ⲉⲡⲉⲡ	أبيب	عيد المعبود إپى .
ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ	ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ	مسرى	بمعنى مولد الشمس .
ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ		خمسة أيام النسىء	

١٨٨ وللإشارة إلى تاريخ اليوم من الشهر نستعمل الأعداد الأصلية مسبوقة بكلمة -ⲥⲟⲩ (وهى الصيغة المركبة لكلمة ⲥⲏⲟⲩ فى اللهجـــة الصعيدية بمعنى « زمن ـ وقت ») مثال ذلك :

ϧⲉⲛ ⲥⲟⲩ̅ⲓ̅ ̀ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ « فى (اليوم) العاشر من الشهر » .

̀ⲛⲥⲟⲩ̅ⲓ̅ⲇ̅ ̀ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ̀ⲛϩⲟⲩⲓⲧ « فى الرابع عشر من الشهر الأول » .

ملاحظات :

١٨٩ ١ ـ يعبر عن أول الشهر بكلمة ⲥⲟⲩⲁⲓ وهى اختصار للكلمتين ⲥⲟⲩ-ⲟⲩⲁⲓ . مثال ذلك :

̀ⲛⲥⲟⲩⲁⲓ ̀ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ « فى أول الشهر » .

̀ⲛⲥⲟⲩⲁⲓ ̀ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲑⲱⲟⲩⲧ « فى أول شهر توت » .

٢ ـ يعبر عن آخر الشهر بكلمة ⲁⲗⲕⲉ . مثال ذلك :

ⲁⲗⲕⲉ ̀ⲙⲡⲁϣⲟⲛⲥ « آخر بشنس » .

٣ ـ يعبر عن العام الماضى بكلمة ⲥⲛⲟⲩϥ .

١٩٠ أما أيام الأسبوع ϯⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ أو ϥϣⲁϣϥ ⲁⲡϣⲁϣϥ فهى :

ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ	أو	ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ	الأحد أو يوم الرب
ⲡⲓⲃ̅			الاثنين
ⲡⲓⲅ̅			الثلاثاء
ⲡⲓⲇ̅			الأربعاء
ⲡⲓⲉ̅			الخميس
ⲡⲓⲋ̅	أو	ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ	الجمعة
ⲡⲓϣⲁϣϥ	أو	ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	السبت

ويصح كذلك أن تأتى هذه الكلمات مسبوقة بكلمة ⲉϩⲟⲟⲩ « يوم ». مثال ذلك :

ⲡⲓ-ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲟⲛ « يوم الأحد ».

ⲡⲓ-ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ -ⲃ̅ « يوم الاثنين ».

كما يصح أن يشار كذلك إلى الأيام باستخدام صفة الترتيب العددى كما جاء فى الثاوطوكيات [1] . مثال ذلك :

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅ « اليوم الثانى ».

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲅ̅ « اليوم الثالث ».

١٩١

وللتعبير عن الساعة أو الوقت يوجد فى اللغة القبطية ثلاثة مصطلحات:

١- (-ϯ) ⲁⲍⲡ ، وهذه الصورة خالية من النبرة الشديدة ويتبعها دائما العدد . مثال ذلك :

ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲍⲡⲅ̅ϯ « صلاة الساعة الثالثة ».

ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲍⲡⲁ̅ « صلاة الساعة السادسة ».

ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲍⲡⲑ̅ϯ « صلاة الساعة التاسعة ».

٢ - (-ϯ) ⲟⲩⲛⲟⲩ ، وتأتى فى هذه الصورة الكاملة . مثال ذلك :

ϧⲉⲛ ⲁⲍⲡⲍ̅ϯ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁϥ « فى الساعة السابعة أمس ». المعنى الحرفى : فى وقت الساعة السابعة من أمس ».

٣ - ⲡⲁⲩ أى « وقت أو حول أو نحو » . مثال ذلك :

---

(١) وهى من المنظومات القبطية التى لها مكانة عظمى فى الآداب القبطية.

ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ « وقت الظهر » .

ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡⲯ̅ϯ « حول الساعة التاسعة » .

ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲓ « نحو المساء » .

ويستخدم للإشارة إلى الزمن المصطلحات الآتية :

ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ « اليوم » ، وأصلها ⲙ̀ⲡϩⲟⲟⲩ ؛ ⲥⲟⲩⲥⲟⲩ « لحظة » ؛ ⲥⲁϥ « أمس » ؛ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁϥ « أول أمس » ؛ ϯⲛⲟⲩ « الآن » .

الباب الثالث

الفعل

الفصل العاشر

دراسة الأفعال فى ذاتها

اولا — صيغ الافعال

فى اللغة القبطية صيغتان مهمتان للفعل : الصيغة المصدرية والصيغة الوصفية .

ا — المصدر او الصيغة المصدرية

١ — معناه

١٩٢ المصدر هو الصورة الجامدة ويدل دائما على الحدوث أى حصول الشىء .

وفى الأفعال المتعدية يدل على الحدوث الذى يصح أن يتم على نحوين مختلفين :

فقد يدل على أن الحدث ينصب على موضوع آخر (أى يكون متعديا بمعنى الكلمة) ، وقد يقع الحدث على الفاعل ذاته ويعود عليه (أى يكون منعكسا أو جامداً) . مثال ذلك :

ⲟⲩⲱⲛ تعنى « فتح » و « انفتح » .

ⲑⲱⲟⲩϯ تعنى « وحّد أو ضم أو جمع » و « اتحد أو انضم أو اجتمع » .

وفى الحالة الأولى يكون للفعل مفعول به مباشر ، أما فى الحالة الثانية فإن المفعول به المباشر يصبح فاعلا . مثال ذلك :

ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ̀ⲙⲡⲓⲣⲟ « فَتَحَ الباب » .
ⲁ ⲡⲓⲣⲟ ⲟⲩⲱⲛ « انفتح الباب » .

ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ̀ⲙⲡⲓⲙⲱⲟⲩ « جَمَعَ الماء » .
ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ̀ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ « تجمع الماء » .

أما فى الأفعال اللازمة فيدل المصدر على الحدث الذى يبقى فى الفاعل ذاته ، وإذا كان الفعل إذ ذاك وصفيا فإن المصدر يدل على اكتساب الصفة التى يعبر عنها أصل الفعل . مثال ذلك :

ⲁⲓⲁⲓ « نمى ـ كبر » ،	ⲟⲩⲃⲁϣ « أبيضّ » ؛
ϣⲱⲡⲓ « صار » ،	ϩⲗⲟϫ « احلوّ » .

٢ ـ الجنس (التذكير والتأنيث)

١٩٣ كانت صيغة المصدر تعامل فى اللغة المصرية القديمة معاملة الاسم

فكانت تعتبر إما مذكرة وإما مؤنثة . ولقد بقيت فى اللغة القبطية القاعدة التى تسمح بالتمييز بين المصدر المذكر والمصدر المؤنث .

فالمصدر **المذكر** هو عبارة عن أصل الفعل دون إضافة أى زوائد عليه . مثل : ⲃⲱⲗ « حل أو انحل » ، ⲫⲱⲣϣ « فرش أو انفرش » .

١٩٤ أما المصدر **المؤنث** فهو عبارة عن أصل الفعل مضافا إليه النهاية الخاصة بالمؤنث وهى حرف ⲓ (وكانت فى المصرية القديمة يت - ياء وتاء ، ثم سقطت التاء فى القبطية) . مثال ذلك : ⲙⲓⲥⲓ « ولد » (أصلها مِسيتْ) ، ⲓⲣⲓ « فعل » (أصلها إِريت) (الفقرة ٢٢) .

ولكن ينبغى أن نلاحظ أن قاعدة سقوط الحرف الساكن الأخير فى اللغة القبطية (راجع الفقرات ٢١ ، ٢٢) قد ترتب عليها وجود عدد كبير من صيغ المصدر المذكر الذى ينتهى بحرف ⲓ . مثال ذلك : ϣⲱⲡⲓ «كان» (فإن أصلها شْـپِرْ) (الفقرة ٢١) ، ⲣⲱϩⲓ « غسل » (فإن أصلها رِخت) (الفقرة ٢٢) .

ويمكننا كذلك أن نميز صيغة المصدر المؤنث بواسطة الحرف المتحرك الأساسى (أنظر الفقرة ١٩٦) . هذا إلى أن جميع المصادر المؤنثة متضمنة فى المجموعة الرابعة من الأفعال البسيطة (أنظر الفقرات ٢٠٤ ، ٢١٨) وفى المجموعة الأولى من أفعال السببية التى تصاغ بإضافة ⲧ فى أولها (أنظر الفقرة ٢٢٣ - ١) .

٣ - صور المصدر

١٩٥ مصدر الأفعال المتعدية يمكن أن يكون له صور ثلاث ، وذلك بحسب طريقة اتصاله بمفعوله المباشر . وهذه الصور الثلاث هى التى سبق شرحها

فى الفقرات من ٢٣ إلى ٤٠ ، وهى :

١ ـ الصورة الكاملة فى الصيغة المستقلة ، مثل : ⲁϥⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ « خلق الإنسان » .

٢ ـ الصورة الناقصة فى الصيغة المركبة ، مثل : ⲁϥⲥⲉⲛⲧ-ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ « خلق الإنسان » .

٣ ـ الصورة المتصلة فى الصيغة الضميرية ، مثل : ⲁϥⲥⲟⲛⲧϥ « خلقه » .

١٩٦ ويكون الحرف المتحرك الأساسى للمصدر المذكر (فقرة ١٩٣) فى صيغته المستقلة o أو ⲱ : ففى الأفعال ذات المقطع الواحد أو ذات المقطع المفتوح يكون ⲱ ، مثل : ⲃⲱⲗ « حلّ » ، ⲫⲱⲣϣ « فرش » ، ⲥⲱⲧⲉⲙ « استمع » ؛ وفى الأفعال ذات المقطع المغلق والتى تتكون من أكثر من مقطع واحد يكون o ، مثل : ⲥⲟⲃϯ « أعدّ » ، ϩⲟⲣϩⲉⲣ « طرح ـ رمى » .

أما فى المصدر المؤنث (فقرة ١٩٤) فإن الحرف المتحرك الأساسى يكون عادة ⲓ وأحيانا ⲁ أو ⲉ ، مثل : ⲙⲓⲥⲓ « ولد » ، ⲓⲣⲓ « صنع أو فعل » ، ⲣⲁϣⲓ « فرح » ، ⲫⲉⲣⲓ « لمع » .

١٩٧ وفى الصيغة المركبة ، ويخلو الفعل فيها من النبرة الشديدة ، يقلب الحرف المتحرك الأساسى إلى الحرف المتحرك المساعد ⲉ (فقرة ١٩) . مثل : ⲃⲉⲗ- « حلّ » ، ⲫⲉⲣϣ- « فرش » ، ⲥⲉⲧⲉⲙ- « سمع » ، ⲥⲉⲃⲧⲉ- « أعد » ، ϩⲉⲣϩⲉⲣ- « طرح » .

١٩٨ وفى الصيغة الضميرية يكون الحرف المتحرك الأساسى للمصدر المذكر

o أو ω كما فى الصيغة المستقلة ، وإنما مع تبادل موضعيهما :

فالمصدر الذى يأخذ فى صيغته المستقلة ω يأخذ فى الصيغة الضميرية o .
مثل ⲃⲟⲗ= « حلّ » ، ⲫⲟⲣϣ= «فرش» ، ⲥⲟⲟⲩ= « سمع » (فقرة ٢٣) .

والمصدر الذى يأخذ فى صيغته المستقلة o يأخذ فى الصيغة الضميرية فى المقطع التالى ω (فقرة ١٤)، مثل: ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ= «أعدّ» ، ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ= «طرح».

أما فى المصدر المؤنث فإن ı تقلب بصفة منتظمة إلى ⲁ إذا كان الفعل متعدد المقاطع ، وتبقى كما هى مع إضافة ⲧ بعدها إذا كان الفعل مكونا من مقطع واحد (فقرة ٢٢٠) ، مثل : ⲙⲁⲥ= « ولد » ، ⲁı= « فعل أو صنع » (فقرة ٢٧) ، ϣı ϣıⲧ= « قاس» .

أما الأفعال التى يكون الحرف المتحرك الأساسى فيها حرفا آخر غير ı فكلها تقريبا أفعال لازمة أى غير متعدية (أنظر الفقرات ٢١٩ - ٢٢٠) .

وهناك عوامل متعددة يترتب عليها وجود شواذ لهذه القواعد العامة (أنظر الفقرات من ٢٩ - ٣٣) ، وسنشير إلى هذه الشواذ عند تصنيف الأفعال ونتناولها بالتفصيل فى الجدول العام .

وفيما يختص بإلحاق الضمائر المتصلة بالأفعال أنظر الفقرة ٢٨٠ وما يليها.

ب ـ الصيغة الوصفية

١٩٩ الصيغة الوصفية هى صورة خاصة للفعل تشبه المصدر من حيث الاستعمال وعدم تحديد الزمن ولكنها تختلف عنه من حيث المعنى . فبينما يدل المصدر دائما على الفعل وحدوث الشيء تدل الصيغة الوصفية على نتيجة هذا الفعل أو الأثر الناتج عنه أو حالة الوجود وأسلوبه أو الصفة التى يبلغها الفعل

وينتهى إليها . ولهذا بالضبط سميت هذه الصيغة بالصيغة الوصفية .

٢٠٠ والصيغة الوصفية تكون فى الأفعال المتعدية وفى الأفعال اللازمة . ففى الأفعال المتعدية تدل على الاتصاف أى مفعول الصفة ، ويكون معناها شبيها باسم المفعول ، مثل :

ⲃⲱⲗ « حلّ ، فكّ » ، الصيغة الوصفية ⲃⲏⲗ « مفكوك ، محلول » .

ϭⲓⲥⲓ « رفع » ، الصيغة الوصفية ϭⲟⲥⲓ « مرفوع » .

وينبغى أن نلاحظ جيداً أن الأفعال المتعدية فى صيغتها الوصفية تدل على الحالة وليس على الفعل ، فالمعنى الحقيق لكلمة ⲃⲏⲗ هو « الحالة أو الصفة التى يكون عليها الشىء المفكوك » . وكذلك بالمثل ϭⲟⲥⲓ ، الخ .

أما فى الأفعال اللازمة فإن الصيغة الوصفية تدل على الصفة وليس على الاتصاف ، ويكون معناها الصفة ذاتها لا مفعول الصفة . مثال ذلك :

ⲟⲩⲃⲁϣ « إبيضَّ » ، الصيغة الوصفية ⲟⲩⲟⲃϣ « أبيض » .

ⲁϣⲁⲓ « كَثُرَ ، تزايد » ، » » ⲟϣ « كثير » .

٢٠١ وتصاغ الصيغة الوصفية بتغيير الحرف المتحرك داخل المصدر أو بإضافة زائد إلى نهايته (أنظر الفقرة ٢٠٧ وما يليها) . ويكون تصريفها مثل تصريف المصدر فى الصيغة الإخبارية فى الحاضر وفى الماضى الناقص .

٢٠٢ وفى بعض الأفعال المتعدية تأتى الصيغة الوصفية إلى حد ما بمعنى المصدر الذى اختفى فى اللغة القبطية أو قل استعماله . مثال ذلك .

ⲕⲏⲛ « كفّ - أنهى » بدلا من ⲕⲱⲛ التى لا تستعمل .

ⲓⲏⲥ « أسرع » ، بالإضافة إلى ⲓⲱⲥ التى يندر استعمالها .

٢٠٣ وليس من الضرورى أن يكون لكل فعل صيغة وصفية فإن بعض الأفعال المتعدية واللازمة تنقصها هذه الصيغة . مثال ذلك : ϫⲱ « قال » ، ⲙⲟⲥϯ « فكّر » ، ⲙⲉⲩⲓ « قام أو رفع » ، ⲧⲱⲟⲩⲛ « كَرِهَ » ، ⲛⲁⲩ « رأى » .

والأفعال التى ليس لها إلا الصيغة المستقلة للمصدر ، أى بدون الصور الأخرى وبدون الصيغة الوصفية ، تسمى أفعالا غير متغيرة (أى مبنية أو جامدة) ، أما الأفعال الأخرى فتسمى الأفعال المتغيرة (أى المتصرفة).

ثانيا ـ تصنيف الافعال

٢٠٤ تنقسم الأفعال من حيث أصلها الاشتقاقى وطريقة صياغتها إلى أفعال بسيطة وأفعال مسببة [1] وأفعال مركبة .

الأفعال البسيطة تتكون من أصل أو مادة الفعل ذاتها . مثل : ⲃⲱⲗ « حلّ » ، ⲱⲛϧ « عاش - حي » .

والأفعال المسببة تتكون من مادة الفعل ومن زائد يتصل بأولها يعطيها معنى التعدى . مثل : ⲧ-ⲁⲛϧⲟ « أحيا » (وأصلها ϯ « يعطى » ، ⲱⲛϧ « حياة ») .

والأفعال المركبة تتكون من مادتين أو أصلين مختلفين . مثل : ϣⲉⲡ-ϩⲙⲟⲧ « شكر » (وأصلها يقدم حمداً) .

١ ـ الأفعال البسيطة

٢٠٥ تنقسم الأفعال البسيطة من حيث عدد الحروف الأصلية فيها وطبيعتها

(١) معنى الفعل المسبب causatif هو الفعل المحول من لازم إلى متعد .

إلى ثمانى فئات ، هى :

١ ـ أفعال ثنائية أى مكونة من حرفين أصليين ، مثل : ϧⲱⲗ «فكّ ، حلّ» .

٢ ـ أفعال فيها الحرف الأصلى الثانى مضاعف ، مثل : ϩⲙⲟⲙ «سخّن ، حمّ» .

٣ ـ أفعال ثلاثية أو مكونة من ثلاثة حروف أصلية ، مثل : ⲫⲱⲣϣ «فرش أو انفرش» .

٤ ـ أفعال ثلاثية فيها الحرف الأصلى الثالث معتل أى ضعيف ، مثل : ⲙⲓⲥⲓ «ولد» .

٥ ـ أفعال رباعية أى مكونة من أربعة حروف أصلية مثل : ϧⲟⲣϧⲉⲣ «سقط أو ساب أو تناثر ـ أوقع أو رمى أو دفع» .

٦ ـ أفعال خماسية أى مكونة من خمسة حروف أصلية ، مثل: ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ «دحرج ، تدحرج» .

٧ ـ أفعال فيها الحرف الأصلى الثالث مضاعف . مثل : ⲥⲟⲃϯ «جهّز ـ أعدّ» (أصلها سبدد) .

٨ ـ أفعال فيها الحرف الأصلى الرابع معتل أى ضعيف، مثل : ⲙⲟⲥϯ «كره» (أصلها مسددى) .

٢٠٦ وكثير من الأفعال القبطية قد سقط منها حرف أو حرفان من حروفها الأصلية التى كانت حاصلة عليها فى المصرية . مثال ذلك : ϣⲱⲡⲓ «كان» ، فأصلها «خبِر» ثم سقطت الراء ، ϣⲱϫ «وضع» ، فأصلها خاع ثم سقطت العين . وقد أدى هذا الأصل التاريخى إلى أن بعض هذه الأفعال تتصرف

كما لو كانت كل حروفها الأصلية باقية فيها . أما البعض الآخر فإنه يتبع قاعدة الفئة الجديدة التى أصبح يدخل ضمنها فى اللغة القبطية .

وفى التصنيف الآتى سنعطى القواعد العامة لتصريف الأفعال مع الإشارة إلى أهم الحالات الشاذة . أما بقية هذه الحالات فسنجدها فى الجدول العام للأفعال .

١ ــ الأفعال المكونة من حرفين اصليين

	المصدر: الصيغة المستقلة	المصدر: الصيغة المركبة	المصدر: الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية
٢٠٧ **القاعدة :**	ⲱ	ⲉ	ⲟ	ⲏ
	ⲃⲱⲗ «حلّ، انحلّ»،	ⲃⲉⲗ-	ⲃⲟⲗ=	ⲃⲏⲗ «محلول ـ منحل».
	ⲱⲡ «عدّ»،	ⲉⲡ-	ⲟⲡ=	ⲏⲡ «معدود».

وعلى نفس النحو تتصرف الأفعال التى تبدأ بحرف ⲙ أو ⲛ ، ويكون الحرف المتحرك الأساسى فى صيغتها المصدرية المستقلة هو ⲟⲩ بدلا من ⲱ (أنظر فقرة ٢٩) ، مثل :

ⲙⲟⲩⲛ «ظلّ ، استمر» ، ⲛⲟⲩⲧ «طحن» ،

ⲙⲟⲩⲣ «ربط ، ارتبط» ، ⲛⲟⲩϫ «رمى» .

٢٠٨ بعض الأفعال المكونة من حرفين أصليين تأتى على صورتين فى صيغة المصدر المستقلة : احداهما على صورة ⲃⲱⲗ والأخرى منتهية بحرف ⲓ . وذلك على النحو الآتى :

المصدر: الصيغة المستقلة		المصدر: الصيغة المركبة	المصدر: الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية
ⲥⲱⲕ أو ⲥⲱⲕⲓ	« ساق ـ سحب نهب ـ استمال » ،	ⲥⲉⲕ-	ⲥⲟⲕ=	ⲥⲏⲕ «مسحوب».
ⲥⲱⲥ أو ⲥⲱⲥⲓ	« قلب ـ انقلب » ،	—	ⲥⲟⲥ=	—
ⲱⲗ أو ⲱⲗⲓ	«وضع ـ حمل ـ وسع ـ احتوى (شال) » ،	ⲉⲗ-	ⲟⲗ=	—
ϣⲱⲕ أو ϣⲱⲕⲓ	« حفر » ،	ϣⲉⲕ-	ϣⲟⲕ=	ϣⲏⲕ «محفور، عميق».
ϥⲱⲧ أو ϥⲱϯ	« مسح ـ أزال ـ انمحى » ،	ϥⲉⲧ-	ϥⲟⲧ=	ϥⲏϯ « ممحى ».
ϫⲱϫ أو ϫⲱϫⲓ	« قطع » ،	ϫⲉϫ-	ϫⲟϫ=	ϫⲏϫ أو ϫⲏϫⲓ « مقطوع ».
ϭⲱⲡ أو ϭⲱⲡⲓ	« قبض على ـ مسك » ،	ϭⲉⲡ-	ϭⲟⲡ=	ϭⲏⲡ « مقبوض عليه ـ ممسوك ».
ⲓⲱ أو ⲓⲱⲓ	« غسل » ،	ⲓⲁ-	ⲓⲁ= (فقرة ٣١)	(ⲓⲱⲟⲩ) «مغسول».

٢٠٩ أما الأفعال التى ليس لها فى صيغة المصدر المستقلة إلا صورة واحدة هى الصورة ⲥⲱⲕⲓ التى تنتهى بحرف ⲓ ويكون الحرف المتحرك الأساسى فيها هو ⲱ فمنها أربعة أفعال تأتى صيغتها الوصفية بحرف ⲟ وهى تدخل ضمن الفئة الثالثة (أنظر فقرة ٢١٣ ـ ج) ، أما بقية هذه الأفعال فتأتى صيغتها الوصفية بحرف ⲏ أو لا تكون لها صيغة وصفية .

ⲕⲱϯ	« أحاط بـ ـ دار حول ـ رجع » ،	ⲕⲉⲧ-	ⲕⲟⲧ=	—
ⲗⲱϫⲓ	« أبطل ـ كفّ عن ـ شفى » ،	—	ⲗⲟϫ=	—
ⲣⲱϣⲓ	« كفى ـ اكتفى » ،	ⲣⲉϣ- ⲣⲁϣ-	ⲣⲁϣ= (فقرة ٣٠)	—
ⲣⲱϧⲓ	« غسل ـ اغتسل » ،	—	ⲣⲁϧ= (فقرة ٣٠)	—

ⲥⲱϧⲓ « نسج » ، — ⲥⲁϧ⸗ (فقرة ٣٠) .
ⲥⲏϧⲓ ⲥⲏϧ «منسوج».

ⲥⲱϯ « خلّص » ، ⲥⲉⲧ- ⲥⲟⲧ⸗ —
ⲧⲱϫⲓ « غرس - انغرس » ، — ⲧⲟϫ⸗ —
ⲫⲱϫⲓ «انشق - انفجر - شق» ، — — (ⲫⲟϫⲓ «مشقوق-محطم»).
ⲱϥⲓ « قمع - قهر - عصر » ، — ⲟϥ⸗ —
ϥⲱϫⲓ « اقتلع - انقلع » ، ϥⲉϫ- ϥⲟϫ⸗ ϥⲏϫ «مقلوع».
ϩⲱⲙⲓ « داس - وطىء » ، ϩⲉⲙ- ϩⲟⲙ⸗ ϩⲏⲙ (ϩⲉⲙⲓ) «مداس».

أما بخصوص الأفعال التى يكون مصدرها فى الصيغة المستقلة على صورة ⲃⲱⲗ وتأتى صيغتها الوصفية بحرف ⲟ فانظر فقرة ٢١٣ - ب .

٢١٠ الشواذ : الأفعال المنتهية بأحد الحروف ϣ ϧ ϩ (أنظر فقرة ٣٠) :

ا - أمام ϣ تقلب أحيانا ⲉ إلى ⲁ وتقلب بصفة عامة ⲟ إلى ⲁ :

ⲃⲱϣ «عرّى - تعرّى» ، ⲃⲁϣ- ⲃⲁϣ⸗ ⲃⲏϣ «عريان».
ⲑⲱϣ « حدد - تحدد » ، ⲑⲉϣ- ⲑⲁϣ- ⲑⲁϣ⸗ ⲑⲏϣ «محدد - معين».
ⲕⲱϣ « كسر » ، ⲕⲁϣ- ⲕⲁϣ⸗ —

ب - أمام ϧ تقلب ⲟ دائما إلى ⲁ وفى النادر إلى ⲉ :

ⲑⲱϧ « مزج - امتزج » ، ⲑⲉϧ- ⲑⲁϧ⸗ ⲑⲏϧ « ممزوج ».
ⲫⲱϧ « مزق - تمزق » ، ⲫⲉϧ- ⲫⲁϧ⸗ ⲫⲏϧ « ممزق ».
ϧⲱϧ «حكّ - شعر بالأكلان» ، ϧⲁϧ- ϧⲁϧ⸗ —

قارن كذلك ⲡⲱϧⲓ و ⲥⲱϧⲓ (فقرة ٢٠٩) .

جـ - أمام ϩ (١) تقلب ⲱ إلى ⲟ ،
(٢) « ⲉ » ⲁ فى معظم الأحيان ،
(٣) « ⲟ » ⲁ ،
(٤) « ⲏ » ⲉ .

ⲑⲟϩ «عكر - تعكر»،	—	—	ⲑⲉϩ «معكر» .
ⲙⲟϩ «ملأ - امتلأ»،	-ⲙⲁϩ	ⲙⲁϩ=	ⲙⲉϩ «مملوء» .
ⲛⲟϩ «هز - اهتز»،	-ⲛⲉϩ	ⲛⲁϩ=	ⲛⲉϩ «مهزوز» .
ⲟⲩⲟϩ «أضاف-نفض»،	-ⲟⲩⲁϩ	ⲟⲩⲁϩ=	ⲟⲩⲉϩ «مضاف» .
ϥⲟϩ «وصل»،	—	—	ϥⲉϩ «واصل» .
ϫⲟϩ «غار من-غار على»،	—	—	—
ϭⲟϩ «لمس - مس»؛	—	—	(ϭⲉϩ)

٢ - افعال فيها الحرف الاصل الثانى مضاعف

٢١١ لا يظهر التضاعف فى هذه الأفعال إلا إذا كان الحرفان الساكنان المتماثلان منفصلين بحرف متحرك أساسى ، وكل أفعال هذه الفئة هى أفعال لازمة .

القاعدة : ⲟ — — ⲏ

ϩⲙⲟⲙ «يسخن - يحمى»، ϩⲏⲙ «ساخن - حار» .

وعلى نفس النحو :

ϫⲙⲟⲙ «اسود»، وصيغتها الوصفية ϫⲏⲙ «أسود» .
ϫⲃⲟⲃ «برد»، » » ⲕⲏⲃ «بارد (فقرة ٢٣)» .
ϭⲗⲟⲗ «لان»، » » ϩⲏⲗ «لين (فقرة ٢٣)» .

٣ ـ افعال مكونة من ثلاثة حروف أصلية

٢١٢ تنقسم هذه الفئة من الأفعال إلى الأنواع الآتية :

اولا ـ أفعال يجيء فيها الحرف المتحرك الأساسي بعد الحرف الأصلي الأول ، وهذه هي الأفعال المتعدية :

القاعدة : ω e o o

ϕωpϣ «بسط ـ فرش»، ϕepϣ- ϕopϣ= ϕopϣ « مفروش ـ مبسوط» .

ωτπ « حمّل » ، eτπ- oτπ= oτπ « محمّل ـ موسوق » .

٢١٣ وعلى نفس النحو تتصرف :

ا ـ الأفعال التي تبدأ بحرف ⲙ أو ⲡ (فقرة ٢٩) :

ⲙⲟⲩⲛⲕ «صنع» ، ⲙⲉⲛⲕ- ⲙⲟⲛⲕ= ⲙⲟⲛⲕ « مصنوع » .

ⲡⲟⲩⲧϥ «فصّل ـ كوّن» ، ⲡⲉⲧϥ- — —

ب ـ وكذلك فعلان ثنائيان في القبطية وأصلهما ثلاثيان في المصرية :

ⲥⲱϥ « دنّس » ، ⲥⲉϥ- ⲥⲟϥ= ⲥⲟϥ « مدنّس » .

ⲧⲱⲃ « ختم » ، ⲧⲉⲃ- ⲧⲟⲃ= ⲧⲟⲃ « مختوم » .

جـ ـ وأيضا أربعة أفعال منتهية بحرف ⲓ ومنها اثنان لازمان :

ⲟⲩⲱϯ «فصل ـ انفصل» ، ⲟⲩⲉⲧ- ⲟⲩⲟⲧ= ⲟⲩⲟⲧ «مفصول ـ منفصل» .

ⲧⲱⲙⲓ «لصق ـ التصق» . ⲧⲉⲙ- ⲧⲟⲙ= ⲧⲟⲙⲓ « لاصق ـ ملتصق » .

ϣⲱⲡⲓ «كان (فقرة ٢١) » — — ϣⲟⲡ « كائن » .

(ϩⲱⲣⲓ) « قوى (صفة) » ، — — ϩⲟⲣ « قوى » .

٢١٤ وفى الأفعال المنتهية بحرف ϧ أو ϣ أو ⲛ يكتب الحرف المتحرك المساعد ⲉ :

ⲑⲱⲕⲉⲙ « استل - اقتلع » ، ⲑⲉⲕⲉⲙ- ⲑⲟⲕⲙ= ⲑⲟⲕⲉⲙ « مستل » .

وأمام حرف ϫ أو ϩ تقلب ⲟ إلى ⲁ وكذلك يقلب فى الصيغة المركبة حرف ⲉ إلى ⲁ إذا كان الفعل ينتهى بحرف ϣ (أنظر فقرة ٣٠) :

ⲡⲱϫⲧ « قلب-طرح-صرع » . ⲡⲉϫⲧ- ⲡⲁϫⲧ= ⲡⲁϫⲧ « مقلوب » .

ⲑⲱϩⲉⲙ « دعا (عزم) » ، ⲑⲁϩⲉⲙ- ⲑⲁϩⲙ= ⲑⲁϩⲉⲙ « مدعو » .

وتقلب ⲱ إلى ⲟ فى الأفعال الآتية :

{ⲍⲟⲕϩ / ⲍⲱⲕϩ} « لسع - لدغ » ، ⲍⲉⲕϩ- ⲍⲟⲕϩ= ⲍⲟⲕϩ « ملدوغ » .

{ϣⲟⲕϩ / ϣⲱⲕϩ} « حفر-اخترق » ، ϣⲉⲕϩ- ϣⲟⲕϩ= ϣⲟⲕϩ « محفور » .

{ϣⲟⲛϩ / ϣⲱⲛϩ} « منع- حرم من » ، ϣⲉⲛϩ- ϣⲟⲛϩ= ϣⲟⲛϩ « محروم من » .

٢١٥ ثانيا - الأفعال اللازمة يجىء فيها الحرف المتحرك الأساسى ⲟ بعد الحرف الأصلى الثانى فى الصيغة المصدرية وبعد الحرف الأصلى الأول فى الصيغة الوصفية :

القاعدة : ⲟ — — ⲟ

ϩⲗⲟϫ « أحلو » ، — — ϩⲟⲗϫ « حلو » .

وعلى نفس النحو تتصرف الأفعال الآتية التى حدث فيها تغيير فى الحرف المتحرك أو الحرف السا كن :

ⲙ̀ⲕⲁϩ « تألم(فقرة ٣٠) »، — — ⲙⲟⲕϩ « متألم ».

ϣⲗⲁϩ « حزن - جزع »، — — ϣⲟⲗϩ « جزع ».

ϩⲕⲟ «جاع (فقرة ٢١)»، — — ϩⲟⲕⲉⲣ « جائع ».

ⲟⲩⲃⲁϣ. « أبيض »، — — ⲟⲩⲟⲃϣ « أبيض ».

ⲡ̀ϣⲟⲧ « قسا »، — — ⲡⲁϣⲧ «قاس(فقرة ٣٠)».

ϭ̀ⲣⲟϩ « نقص »؛ — — ϫⲟⲣϩ ناقص(فقر٢٣٥)».

٢١٦ ثالثا - الأفعال اللازمة التى تنتهى صيغتها المصدرية بحرفى ⲁⲓ تكـّون صيغتها الوصفية بحرف ⲟ :

ⲁϣⲁⲓ « كثر - زاد »، ⲟϣ « كثير».

ⲟⲩϫⲁⲓ « سلم - خلص »، ⲟⲩⲟϫ « سليم ».

ϧⲑⲁⲓ « سمن - تخن »، ϧⲟⲧ « سمين ».

والأفعال المتعـدية التى تنتهى بحرف ⲁⲓ تتبع قاعدة أفعـال السببية (أنظر فقرة ٢٢٣ - ١) :

ⲥϧⲁⲓ «كتب - رسم»، ⲥϧⲉ- ⲥϧⲏⲧ⸗ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ «مكتوب-مرسوم».

٢١٧ أما الفعلان ⲥⲱⲟⲩⲛ « عرف »، ⲧⲱⲟⲩⲛ « قام - رفع - حمل »، اللذان فيهما ⲟⲩ بمثابة الحرف الثانى ، فإنهما متباينان ويتصرف كل منهما على نحو خاص .

ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲥⲟⲩⲉⲛ- ⲥⲟⲩⲱⲛ⸗ ⲥⲟⲩⲏⲛ (ⲥⲟⲩⲉⲛ) « معروف ».

ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲧⲉⲛ- ⲧⲱⲛ⸗ —

وبالإضافة إلى الصورة المعتادة لصيغة المصدر الضميرية =ⲥⲟⲩⲱⲛ ، =ⲧⲱⲛ فإن لهذين الفعلين صيغة أخرى تستعمل أمام الضمير المتصل للغائبين وهى =ⲥⲱⲟⲩⲛ ، =ⲧⲱⲟⲩⲛ

ϯⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ « أعرفهم » .
ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ « قاموا » .

ونجد كذلك ⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ، ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ كصور كاملة للصيغة المستقلة .

٤ ـ أفعال ثلاثية فيها الحرف الأصلى الثالث ضعيف

٢١٨ تنقسم هذه الأفعال [١] إلى :

اولا ـ أفعال فيها الحرف المتحرك الأساسى ⲓ بعد الحرف الأصلى الأول ، وهذه الأفعال منها ما هو متعد ومنها ما هو لازم :

القاعدة : ⲓ·ⲉ	ⲉ	ⲁ	ⲟ·ⲓ
ⲙⲓⲥⲓ « ولد » ،	ⲙⲉⲥ-	ⲙⲁⲥ=	ⲙⲟⲥⲓ « مولود » .
ⲗⲓⲃⲓ « عشق ـ جنّ ـ أجنّ » ،	--	--	ⲗⲟⲃⲓ « مجنون ـ متيم » .

وتقلب ⲁ إلى ⲉ أمام ⲃ أو ⲙ أو ⲛ :

(١) هذه الأفعال ، على نحو ما توجد فى اللغة القبطية ، لا تتألف إلا من حرفين أصليين . وكانت فى المصرية القديمة تتكون من ثلاثة حروف ، ففعل ⲙⲓⲥⲓ أصله فى المصرية القديمة م س ت وينطق ميسيت ثم سقطت منه فى القبطية التاء الأخيرة : وهى تاء المؤنث . وكان لهذه الأفعال حرف أصلى ثالث ضعيف هو حرف الياء أو الواو وقد اختفى فى القبطية .

ϫιⲙι «وجد»، ϫⲉⲙ- ϫⲉⲙ⸗ —

ιⲛι «أحضر- جلب»، ⲉⲛ- ⲉⲛ⸗ —

وتقلب ⲟ إلى ⲁ أمام ⲕ أو ϣ أو ϧ :

ⲣιⲕι «حنا- انحنى»، ⲣⲉⲕ- ⲣⲁⲕ⸗ ⲣⲁⲕι «مائل- منحن».

ιϣι «علق- تعلق»، ⲉϣ- ⲁϣ⸗ ⲁϣι «معلق- متعلق».

ⲑιϧι «سكر»، -- -- ⲑⲁϧι «ثمل».

ويشذ عن القاعدة الأفعال :

ιⲣι «عمل-صنع-صار»، ⲉⲣ- ⲁι⸗ ιⲟ «(فقرة ٢٧) ⲟι مصنوع- صائر».

ϯ «أعطى»، ϯ- ⲧⲏι⸗ ⲧⲟι «معطى».

ϩιⲟⲩι «رمى»، ϩι- ϩιⲧ⸗ ϩⲱⲟⲩι «ملق (فقرة ٣٢)».

٢١٩ **ثانيا** : أفعال فيها الحرف المتحرك الأساسى مختلف فى الصيغة المصدرية وتتكون صيغتها الوصفية بواسطة الحروف ⲱⲟⲩ، وهى جميعا أفعال لازمة:

ⲫⲉⲣι «لمع»، ⲫⲉⲣιⲱⲟⲩ «لامع».

ϩⲉⲣι «اطمأن» ϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ «مطمئن».

ϣⲁϥι «انتفخ- تورم»، ϣⲁϥιⲱⲟⲩ «منتفخ».

ϣⲱⲟⲩι «نشف- جف»، ϣⲟⲩⲱⲟⲩ «جاف».

ⲁⲥιⲁι «شفى- تعافى»، ⲁⲥιⲱⲟⲩ «متعاف».

ϣⲁι «لمع- برق»، ϣⲁιⲱⲟⲩ «لامع- براق».

٢٢٠ **ثالثا** : أربعة أفعال تتكون صيغتها الوصفية بواسطة الحروف ⲛⲟⲩ، منها فعلان متعديان وفعلان لازمان، وهى :

ϣⲓ «قاس - وزن» ، ϣⲓ- ϣⲓⲧ= ϣⲏⲟⲩ «موزون - مقيس».

ϭⲓ «أخذ» ، ϭⲓ- ϭⲓⲧ= ϭⲏⲟⲩ «مأخوذ».

ⲥⲓ «شبع» ، — — ⲥⲏⲟⲩ «شبعان».

ⲟⲩⲉⲓ «ابتعد» ، — — ⲟⲩⲏⲟⲩ «بعيد».

ويقارب فعلى ϣⲓ ، ϭⲓ من ناحية الصيغ المصدرية الفعلان الآتيان :

ⲙⲉⲓ «أحب» ، ⲙⲉⲛⲣⲉ- ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ= (ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ) «محبوب».

ϥⲁⲓ «حمل» ، ϥⲓ- ϥⲓⲧ= —

ففى هذه الأفعال الأربعة ، كما فى فعل ϩⲓⲟⲩⲓ «ألقى» أيضا ، نلاحظ أن حرف ⲧ فى الصيغة الضميرية هو تاء التأنيث القديمة التى توجد فى المصرية القديمة (راجع فقرة ١٩٤).

٥ ، ٦ — الأفعال الرباعية والخماسية

القاعدة ⲟ . ⲉ ⲉ . ⲉ ⲉ . ⲱ ⲉ . ⲱ

٢٢١ ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ «ألقى - غلى» ، ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ- ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ= ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ «ملقى - فائر».

ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ «دحرج» ، ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ- ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ= ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ «مدحرج».

وجميع هذه الأفعال ، باستثناء فعل ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ «وسّع» ، تتكون بواسطة التكرار . فإذا كانت المادة الأصلية للكلمة مكونة من حرفين فإن الفعل يصاغ بتكرارها بأكملها ، مثل : ϩⲟⲛϩⲉⲛ «أمر» . فأصل الكلمة ⲛⲱϩ «أمر» . وإذا كانت المادة الأصلية للكلمة مكونة من ثلاثة حروف

فإن الفعل يصاغ بتكرار الحرفين الأخيرين فقط ، مثل :

ⲉⲣⲟϣⲣⲉϣ « أحمرّ » فأصل الكلمة ⲉⲣⲟϣ «أحمر» .

ولم يبق فى اللغة القبطية من أصول هذه الأفعال إلا عدد قليل جداً .

وبعض هذه الأفعال لها صيغة مصدرية لازمة (غير متعدية) بواسطة حرف ⲉ . مثل :

ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ « دحرج » ، ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ « تدحرج » .

وكذلك الأفعال ϐⲉⲣϐⲉⲣ « غلى (فار) » ، ⲧⲉⲗⲧⲉⲗ « تناقط » ، ϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ « تذكر » .

غير أن فعلى ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ « دحرج » و ⲧⲉⲗⲧⲉⲗ « نقّط » هما كذلك أفعال متعدية ويجيئان فى الصيغة المركبة بواسطة -ⲛ̀ أو بدونها .

٧ ، ٨ الأفعال الثلاثية المضاعف آخرها والرباعية المعتل آخرها

٢٢٢ لم يبق من النوع الأول فى اللغة القبطية إلا فعل ⲥⲟϐϯ وأصله سبدد ، ويتصرف كالآتى :

ⲥⲟϐϯ «أعد - استعد» ، ⲥⲉϐⲧⲉ- ⲥⲉϐⲧⲱⲧ= ⲥⲉϐⲧⲱⲧ «مستعد» .

ويلاحظ فيه أن تكرار الحرف المضاعف لم يبق إلا فى الصورتين الأخيرتين .

وكذلك كادت أفعال النوع الثانى تختفى تماما من اللغة القبطية ، ويمكننا أن نورد منها :

ⲙⲟⲥϯ	« كره »	ⲙⲉⲥⲧⲉ-	ⲙⲉⲥⲧⲱ=	—
ⲙⲟⲛⲓ	« رعى »	—	ⲙⲁⲛⲟⲩ= (فقرة ٢٩)	—
ϫⲱⲓⲗⲓ	« تغرّب »			
ⲥⲟϭⲛⲓ	« تشاور »			

جدول شامل لقواعد الأفعال الثمانية البسيطة

إذا اعتبرنا الصيغة المصدرية للقسم الأكبر من الأفعال أمكننا وضع الفئات الثمانى فى الجدول الآتى :

		الصيغة المصدرية			الصيغة الوصفية	
		المستقلة	المركبة	الضميرية		
١	ا ـ ثنائى	ⲱ	ⲉ	ⲟ	ⲏ	فى المقطع الأول
	ب ـ ثنائى مضعّف	ⲟ	–	–	ⲏ	
٢	جـ ـ ثلاثى	ⲱ	ⲉ	ⲟ	ⲟ	
	د ـ ثلاثى معتل	ⲓ	ⲉ	ⲁ	ⲟ	
٣	هـ رباعى	ⲟ	ⲉ	ⲱ	ⲱ	فى المقطع الأخير
	و خماسى	ⲟ	ⲉ	ⲱ	ⲱ	
	ز ثلاثى مضعّف	ⲟ	ⲉ	ⲱ	ⲱ	
	ح رباعى معتل	ⲟ	ⲉ	ⲱ	ⲱ	

نماذج التصريف

١	ا	ⲃⲱⲗ	ⲃⲉⲗ-	ⲃⲟⲗ=	ⲃⲏⲗ
	ب	ϧⲙⲟⲙ	—	—	ϧⲏⲙ
٢	جـ	ⲫⲱⲣϣ	ⲫⲉⲣϣ-	ⲫⲟⲣϣ=	ⲫⲟⲣϣ
	د	ⲙⲓⲥⲓ	ⲙⲉⲥ-	ⲙⲁⲥ=	ⲙⲟⲥⲓ

ϭⲉⲣϩⲱⲣ	ϭⲉⲣϩⲱⲣ⸗	ϭⲉⲣϩⲉⲣ-	ϭⲟⲣϩⲉⲣ	هـ	٣
ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ	ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ⸗	ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ-	ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ	و	
ⲥⲉϭⲧⲱⲧ	ⲥⲉϭⲧⲱⲧ⸗	ⲥⲉϭⲧⲉ-	ⲥⲟϭϯ	ز	
—	ⲙⲉⲥⲧⲱ⸗	ⲙⲉⲥⲧⲉ-	ⲙⲟⲥϯ	ح	

ومعظم الأفعال الشاذة تأتى فى المجموعة الثانية (جـ ، د) .

ب ـ الافعال السببية

تنقسم الأفعال السببية إلى فئتين :

٢٢٣

ا ـ أفعال سببية تصاغ بإضافة -ⲥ إلى أولها .

ب ـ أفعال سببية تصاغ بإضافة -ⲧ إلى أولها .

١ ـ الافعال السببية بواسطة ⲥ

هذه الصياغة هى الأقدم فى اللغة ، وقد كانت شائعة فى المصرية القديمة . أما فى القبطية فلم تعطنا إلا عدداً قليلا من الأفعال ، منها :

١ ـ خمسة مشتقة من أفعال ثنائية ويصاغ مصدرها المؤنث بواسطة الحرف المتحرك الأساسى ⲁ أو ⲉ ، كما تأتى صيغتها الوصفية بواسطة ⲛⲟⲩⲧ ، وهى :

ⲥⲁϩⲛⲓ « رزق ـ أمدّ بـ » ، ⲥⲉϩⲛⲉ- ⲥⲁϩⲛⲏⲧ⸗ ⲥⲉϩⲛⲟⲩⲧ « مموّن »

ⲥⲉⲙⲛⲓ « قرر ـ أسّس » ، ⲥⲉⲙⲛⲉ- ⲥⲉⲙⲛⲏⲧ⸗ ⲥⲉⲙⲛⲟⲩⲧ « مقرر ـ ثابت »

ⲥⲉϭⲓ « ختّن » ، ⲥⲟⲩϭⲉ- ⲥⲟⲩϭⲏⲧ⸗ ⲥⲉϭⲛⲟⲩⲧ « مختون »

ⲥⲁϫⲓ « قال » ،

ⲥⲉⲙⲓ « ترافع عن ـ اتهم » .

٢ ـ أربعة أخرى مشتقة من أفعال ثلاثية ولها صيغة مصدرية مذكرة ، وهى :

ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ « قوّم » ، ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ- ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ= ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ « مستقيم » .

ⲥⲁϩⲟⲩⲓ « (أصلا-حور) لعن » ، ⲥϩⲟⲩⲉⲣ- ⲥϩⲟⲩⲱⲣ= ⲥϩⲟⲩⲱⲣⲧ « ملعون »

ⲥⲟϩⲓ « أنّب » ، — ⲥⲁϩⲱ= —

ϣⲁⲛϣ « عال - ربّى » ، ϣⲁⲛⲉϣ- ϣⲁⲛⲟⲩϣ= ϣⲁⲛⲉⲩϣ « معلوف » .

ويلاحظ أن الفعل الأخير قد حدث فيه تغيير مزدوج ، فقد قلبت ⲥ إلى ϣ ، وقلبت ϧ (من ⲱⲛϧ) إلى ϣ . وهذا الفعل يقابله فى اللهجة الصعيدية ⲥⲁⲛϣ .

٢ ـ افعال مسببة تصاغ باضافة -ⲧ الى اولها

القاعدة : -ⲟ -ⲉ- -ⲟ= -ⲏⲟⲩⲧ ٢٢٤

ⲧⲁⲕⲟ « أهلك - فقد » ، ⲧⲁⲕⲉ- ⲧⲁⲕⲟ= ⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ « منقود » .

هذه الصياغة أحدث بكثير من الصياغة السابقة . وقد أعطتنا فى القبطية عددا كبيرا من الأفعال .

وحرف -ⲧ ليس إلا الصورة الناقصة لفعل ϯ « أعطى ، جعل » . وهو يدخل على الأفعال التى لا تأخذ مفعولا مباشرا (neutres) فيحولها إلى أفعال تأخذ مفعولا مباشرا (actifs) . مثال ذلك .

ⲟϩⲓ « بقى - انتظر » ، ⲧⲁϩⲟ « أقام - نصب » .

ⲱⲛϩ « عاش » ، ⲧⲁⲛϩⲟ « أحيا » .

ويدخل على الأفعال المتعدية ويعطيها معنى التسبب، مثل :

ⲱⲗⲓ « رفع » ، ⲧⲁⲗⲟ « حمّل » .

ⲥⲱ « شرب » ، ⲧⲥⲟ « سقى » .

ⲟⲩⲱⲙ « أكل » ، ⲧⲉⲙⲙⲟ « أطعم » .

ويدخل على اسم الموصوف وعلى الصفة فيكوّن منها أفعالا تأخذ مفعولا مباشرا ، مثل :

ⲁⲕⲱ « هلاك » ، ⲧⲁⲕⲟ « أهلك » .

ⲥⲁⲃⲉ « حكيم » ، ⲧⲥⲁⲃⲟ « علّم » .

٢٢٥ وكل الأفعال التى من هذا النوع تصاغ على نحو واحد ؛ فالحرف المتحرك الأساسى فيها هو ⲟ ويجىء فى المقطع الأخير الذى هو دائما مقطع مفتوح .

أما المقاطع السابقة فيجىء فيها الحرف المتحرك المساعد بعد ⲧ إذا كان أصل الكلمة مكونا من حرفين ، ويجىء بعد الحرف الأول إذا كان أصل الكلمة مكونا من ثلاثة حروف ، مثال ذلك :

ⲙⲟϩ « احترق » ، ⲧⲙⲙϩⲟ « أحرق » .

ϩⲉⲙⲥⲓ « جلس » ، ⲧϩⲉⲙⲥⲟ « أجلس » .

٢٢٦ وكان ينبغى أن يكون الحرف المتحرك المساعد هو ⲉ ، ولكن فى كثير من الأفعال تتدخل عوامل متباينة لا سيما وجود حرف ع القديم

(أنظر فقرة ٣١) فتؤدى إلى إبدال حرف ⲁ بحرف ⲉ . مثال ذلك :

ⲧⲁϣⲟ « أكثر » . ⲧⲁⲣⲕⲟ « استحلف » .

وإذا كان أصل الفعل يبدأ بالحرف ⲟⲩ الذى هو بين الساكن والمتحرك فإن الحرف المتحرك المساعد يحذف ، مثال ذلك :

ⲟⲩⲁϩ « طاهر » ، ⲧⲟⲩϩⲟ « طهّر » .
ⲟⲩϫⲁⲓ « صحيح - معافى » ، ⲧⲟⲩϫⲟ « شفى » .

وفى بعض الأفعال لا يكتب حرف ⲉ ويكاد لا ينطق به ، مثل :

ⲧϣⲙⲟ « سحق - هشم » ، ⲧⲥⲓⲟ « أشبع » .

وإذا جاء حرف ⲧ قبل أحد الحروف ⲃ ⲗ ⲙ ⲛ ⲣ فإنه يقلب إلى ٢٢٧ ⲑ (راجع فقرة ٢٣) . مثال ذلك :

ⲓⲣⲓ « فعل - عمل - صار » ، ⲑⲣⲟ « جعل » .
ⲙⲁⲓⲉ « تبرر (أصلها فى المصرية مع) » ، ⲑⲙⲁⲓⲟ « برر - تبرر » .

وإذا جاء حرف ⲧ مع ϩ فإنهما أحيانا يدمغان معا ويصبحان ⲑ (فى اللهجة الصعيدية فقط - راجع فقرة ٣) . مثال ذلك :

ϩⲟⲣϣ « ثقيل » ، ⲑⲉⲣϣⲟ (ⲧϩⲉⲣϣⲟ) « حمّل - ثقّل » .
ϩⲱⲗ « طار - ذهب » ، ⲑⲗⲟ « طرد - نثر » .
ولدينا كلمة ⲧϩⲉⲙⲥⲟ (فقرة ٢٢٥) و ⲑⲉⲙⲥⲟ بمعنى واحد .

وإذا جاء حرف ⲧ مع ϣ فإنهما أحيانا يدغمان معا ويصبحان ϫ ، وأحيانا أخرى يحذف حرف ⲧ ، وأحيانا ثالثة يبقى الحرفان . أمثلة ذلك :

ϣωπι «كان ـ صار»، ϫⲫⲟ (أصلها ⲧϣⲡⲟ ـ فقرة ٢٤)«كَوّن».
ϣⲧⲟ «أناخ (الجمل)»،
ϣⲱⲟⲩⲓ «جف»، ⲧϣⲟⲩⲟ «جفف».

ملاحظات :

٢٢٨ ١ ـ يوجد بعض أفعال متعدية تتبع قاعدة الأفعال التى من هـذه الفئة (فقرة ٢٢٤) وذلك بالرغم من أنها لا تصاغ بواسطة إضافة حرف السببية -ⲧ أو -ⲥ إلى أولها . مثال ذلك :

ϭⲟ «غرس»، ϭⲉ- ϭⲟ= ϭⲏⲟⲩⲧ «مغروس».
ϭⲉⲣⲟ «أوقد»، ϭⲉⲣⲉ- ϭⲉⲣⲟ= ϭⲉⲣⲏⲟⲩⲧ «موقد».

٢ ـ وفى عدد قليل من الحالات تجىء الصيغة المصـــدرية الضميرية بواسطة ⲱ ، مثل :

ⲗⲁⲗⲟ «طلى»، ⲗⲁⲗⲉ- ⲗⲁⲗⲱ= ⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ «مطلى».
ϫⲁⲗⲟ «أودع»، ϫⲁⲗⲉ- ϫⲁⲗⲱ= ϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ «مودع».

جـ ـ الافعال المركبة

تتكون الأفعال المركبة من مادتين أو أصلين مختلفين وهما :
١ ـ أحد الأفعال فى صيغته المركبة ، وأهم هذه الأفعال -ⲉⲣ ، -ϯ .
٢ ـ واسم أو فعل أو حال.

١ ـ التركيب بفعل -ⲉⲣ «صنع ـ فعل ـ صار»

٢٢٩ : يدخل هـذا الفعل على عدد من الكلمات اليونانية والقبطية ليكون أفعالا لازمة ..... (neutres) ..... مثل :

ⲉⲣ-ϩⲉⲗⲡⲓⲥ «تمنى»، ⲉⲣ-ⲟⲩⲱ «أجاب»،
ⲉⲣ-ⲡⲓϣϯ «كبر - عظم»، ⲉⲣ-ϩⲙⲟⲧ «أنعم».
ⲉⲣ-ⲥⲟⲫⲟⲥ «صار حكيما»، ⲉⲣ-ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ «أضاء».
ⲉⲣ-ϩⲟⲩⲟ- «ازداد»، وهذا الفعل الأخير يجيء أحيانا متبوعا بكلمة أخرى تكون بمثابة مفعول لفعل -ⲉⲣ. مثل :
ⲉⲣ-ϩⲟⲩⲟ-ϭⲓⲥⲓ «زاد علوا - عظم».

ويدخل فعل -ⲉⲣ على جميع الأفعال اليونانية المستعملة فى القبطية دون أن يغير شيئا من معناها . أمثلة ذلك :

ⲉⲣ-ⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ «قدس»، ⲉⲣ-ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ «صلى»،
ⲉⲣ-ⲉⲝⲱⲣⲓⲍⲓⲛ «نفى - طرد»، ⲉⲣ-ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ «جرب».

وصيغة الأمر من فعل -ⲉⲣ هى -ⲁⲣⲓ حتى فى الكلمات المركبة، مثل :
ⲁⲣⲓ-ϩⲙⲟⲧ «أنعم»، ⲁⲣⲓ-ⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ «قدس».

٢ - التركيب بفعل ϯ «اعطى»

يدخل هذا الفعل على عدد من الكلمات القبطية ليكون أفعالا مركبة تتصرف مع مفعولها بواسطة حرف ⲛ̀ . أمثلة ذلك :

٢٣٠

ϯ-ⲥⲃⲱ «علم»، ϯ-ⲱⲟⲩ «مجد»،
ϯ-ⲱⲙⲥ «عمد»، ϯ-ϣⲓ «قاس».

ويدخل فى النادر على الأسماء اليونانية. مثل : ϯ-ⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ «سجد».
وصيغة الأمر فى جميع هذه الأفعال تأتى بقلب -ϯ إلى -ⲙⲁ، مثل :

ويستثنى من ذلك فعل ϯϩⲟ « سأل - توسل » ، والأمر ⲙⲁϯϩⲟ « أطلب » ، وفعل ϯⲟⲩⲱ « كَفَّ عن » ، والأمر ⲙⲁϯⲟⲩⲱ « كُفَّ » .

٣ - افعال اخرى تأتى فى التركيب

٢٣١ جميع الأفعال القبطية فى صيغتها المركبة تكوّن مع مفعولها ، إذا صح القول ، كلمة واحدة مركبة . غير أن بعض هذه الأفعال أكثر شيوعا واستعمالا ويكون التركيب فيها أكثر تداخلا . وهذه الأفعال هى :

-ϣⲉⲡ من ϣⲱⲡ « استلم - قبل » . مثل : ϣⲉⲡ-ϧⲓⲥⲓ « تعب-تألم » ، ϣⲉⲡ-ϩⲙⲟⲧ « شكر » .

-ϫⲉⲙ من ϫⲓⲙⲓ « وجد » ، مثل : ϫⲉⲙ-ⲛⲟⲙϯ « تعزى - تشجع » ، ϫⲉⲙ-ϩⲏⲟⲩ « استفاد » ، ϫⲉⲙ-ϫⲟⲙ « تقوى » ، ϫⲉⲙ-ϯⲡⲓ « ذاق » .

-ϩⲓ من ϩⲓⲟⲩⲓ « رمى » ، مثل : ϩⲓ-ⲧⲟⲧ⸗ « شرع - همّ » ، ϩⲓ-ⲡϩⲟ « رفض - احتقر » .

-ϭⲓ من ϭⲓ « أخذ » ، مثل : ϭⲓ-ⲥⲁⲣⲝ « تجسد » ، ϭⲓ-ⲥⲃⲱ « تعلم » ، ϭⲓ-ⲥϩⲓⲙⲓ « تزوج » .

-ⲟⲩⲁϩ من ⲟⲩⲟϩ « أضاف » ، مثل : ⲟⲩⲁϩ-ⲥⲁϩⲛⲓ « أمر » ، ⲟⲩⲁϩ-ⲧⲟⲧ⸗ « أعاد الكرة » .

-ⲟⲩⲁϩⲉⲙ من ⲟⲩⲱϩⲉⲙ « كرر - أعاد » (مثل -re الفرنسية) ، مثل : ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-ⲙⲓⲥⲓ « عاد فولد » ، ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-ⲕⲱⲧ « أعاد البناء » .

الفصل الحادى عشر

تصريف الفعل

١ - فى تصريف الأفعال فى اللغة القبطية لا توجد إلا صيغــــة المبنى

٢٣٢

للمعلوم . وجميـــع الأزمنة ، باستثناء الحاضر الأول والمستقبل الأول اللذان لهما صياغة خاصة ، هى أزمنة مركبة على نفس النحو وتشتمل على ثلاثة أقسام ، وهى :

ا ـ أداة (particule) أو فعل مساعد .

ب ـ الفاعل ويكون اسما أو ضميرا متصلا (فى أول الكلمة أو آخرها) .

جـ ـ الفعل .

٢ ـ ويكون الفعل إما فى الصيغة المصدرية وإما فى الصيغة الوصفية . ولا تستعمل الصيغة الوصفية إلا فى أزمنة الحاضر الثلاثة الأولى وفى زمن الماضى الناقص من الصيغة الإخبارية .

٣ ـ وفى هذه الأزمنة عينها يمكن أن يحل محل الفعل الجار والمجرور أو الحال ، ويقوم الفعل المساعد عندئذ بوظيفة الفعل بمعنى أن « يكون » . والأمر على نفس النحو فى زمن الحاضر الأول بالرغم من أن هـذا الزمن ليس له فعل مساعد ، والجملة تكون عندئذ جملة اسمية .

والجدول الآتى يعطينا ما يأتى :

ا ـ صيغة (الفعل) المساعد متحدا بالضمير المتصل .

ب ـ الصيغة الناقصة للفعل المساعد أمام الاسم الفاعل .

ولإكمال الزمن ينبغى فى الحالة الأولى أن نضيف الفعل ، وفى الحالة الثانية أن نضيف الاسم الفاعل والفعل . مثال ذلك : ϯ-ⲙⲉⲓ «أحب» ، ϯⲛⲁ-ⲙⲉⲓ « سأحب » ، ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲙⲉⲓ « الولد يحب » ، ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁ-ⲙⲉⲓ « الولد سيحب » ، ... الخ .

١ — جدول شامل التصريف

(الصيغة الاخبارية)

		الحاضر		
		الأول (البسيط)	الثانى	اللامحدود
مع الضمائر المتصلة	١ ـ المتكلم	ϯ	ⲁⲓ	ⲉⲓ
	٢ ـ المخاطب	ⲕ	ⲁⲕ	ⲉⲕ
	المخاطبة	ⲧⲉ	ⲁⲣⲉ	ⲉⲣⲉ
	٣ ـ الغائب	ϥ	ⲁϥ	ⲉϥ
	الغائبة	ⲥ	ⲁⲥ	ⲉⲥ
	١ ـ المتكلمون	ⲧⲉⲛ	ⲁⲛ	ⲉⲛ
	٢ ـ المخاطبون	ⲧⲉⲧⲉⲛ	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ
	٣ ـ الغائبون	ⲥⲉ	ⲁⲩ	ⲉⲩ
أمام الاسم		لا شيء	ⲁⲣⲉ-	ⲉⲣⲉ-
النفى		ⲛ̀...ⲁⲛ ...ⲁⲛ	ⲛ̀...ⲁⲛ	

الصيغة الاخبارية (تابع)

		الحاضر الدال على العادة		الماضى الناقص
		الاثبات	النفى	
مع الضمائر المتصلة	١ـ المتكلم	ϣⲁⲓ	ⲙ̀ⲡⲁⲓ	ⲛⲁⲓ
	٢ـ المخاطب	ϣⲁⲕ	ⲙ̀ⲡⲁⲕ	ⲛⲁⲕ
	المخاطبة	ϣⲁⲣⲉ	ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ	ⲛⲁⲣⲉ
	٣ـ الغائب	ϣⲁϥ	ⲙ̀ⲡⲁϥ	ⲛⲁϥ
	الغائبة	ϣⲁⲥ	ⲙ̀ⲡⲁⲥ	ⲛⲁⲥ
	١ـ المتكلمون	ϣⲁⲛ	ⲙ̀ⲡⲁⲛ	ⲛⲁⲛ
	٢ـ المخاطبون	ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛ	ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲛ	ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ
	٣ـ الغائبون	ϣⲁⲩ	ⲙ̀ⲡⲁⲩ	ⲛⲁⲩ
أمام الاسم		ϣⲁⲣⲉ-	ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ-	ⲛⲁⲣⲉ-
النفى				...ⲁⲛ

الصيغة الاخبارية (تابع)

		المستقبل		
		الأول (البسيط)	الثانى	اللامحدود
مع الضمائر المتصلة	١ ـ المتكلم	ϯⲛⲁ	ⲁⲓⲛⲁ	ⲉⲓⲛⲁ
	٢ ـ المخاطب	ⲭⲛⲁ	ⲁⲭⲛⲁ	ⲉⲭⲛⲁ
	المخاطبة	ⲧⲉⲣⲁ	ⲁⲣⲉⲛⲁ	ⲉⲣⲉⲛⲁ
	٣ ـ الغائب	ϥⲛⲁ	ⲁϥⲛⲁ	ⲉϥⲛⲁ
	الغائبة	ⲥⲛⲁ	ⲁⲥⲛⲁ	ⲉⲥⲛⲁ
	١ ـ المتكلمون	ⲧⲉⲛⲛⲁ	ⲁⲛⲛⲁ	ⲉⲛⲛⲁ
	٢ ـ المخاطبون	ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ
	٣ ـ الغائبون	ⲥⲉⲛⲁ	ⲁⲩⲛⲁ	ⲉⲩⲛⲁ
أمام الاسم		لاشىء ⲛⲁ	ⲁⲣⲉ- ⲛⲁ	ⲉⲣⲉ- ⲛⲁ
النفى		ⲛ̀... ⲁⲛ ... ⲁⲛ	ⲛ̀... ⲁⲛ	

الصيغة الاخبارية (تابع)

		المستقبل اليقينى		المستقبل الناقص
		الاثبات	النفى	
مع الضمائر المتصلة	١ ـ المتكلم	ⲉⲓⲉ	ⲛ̀ⲛⲁ	ⲛⲁⲓⲛⲁ
	٢ ـ المخاطب	ⲉⲕⲉ	ⲛ̀ⲛⲉⲕ	ⲛⲁⲭⲛⲁ
	المخاطبة	ⲉⲣⲉ	ⲛ̀ⲛⲉ	ⲛⲁⲣⲉⲛⲁ
	٣ ـ الغائب	ⲉϥⲉ	ⲛ̀ⲛⲉϥ	ⲛⲁϥⲛⲁ
	الغائبة	ⲉⲥⲉ	ⲛ̀ⲛⲉⲥ	ⲛⲁⲥⲛⲁ
	١ ـ المتكلمون	ⲉⲛⲉ	ⲛ̀ⲛⲉⲛ	ⲛⲁⲛⲛⲁ
	٢ ـ المخاطبون	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ	ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ	ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ
	٣ ـ الغائبون	ⲉⲩⲉ	ⲛ̀ⲛⲟⲩ	ⲛⲁⲩⲛⲁ
أمام الاسم		ⲉⲣⲉ-	ⲛ̀ⲛⲉ-	ⲛⲁⲣⲉ- ⲛⲁ
النفى				... ⲁⲛ

الصيغة الاخبارية (تابع)

		الماضى التام الأول		الماضى التام الثانى
		الاثبات	النفى	
مع الضمائر المتصلة	المتكلم	ⲁⲓ	ⲙ̀ⲡⲓ	ⲉⲧⲁⲓ
	المخاطب	ⲁⲕ	ⲙ̀ⲡⲉⲕ	ⲉⲧⲁⲕ
	المخاطبة	ⲁⲣⲉ	ⲙ̀ⲡⲉ	ⲉⲧⲁⲣⲉ
	الغائب	ⲁϥ	ⲙ̀ⲡⲉϥ	ⲉⲧⲁϥ
	الغائبة	ⲁⲥ	ⲙ̀ⲡⲉⲥ	ⲉⲧⲁⲥ
	المتكلمون	ⲁⲛ	ⲙ̀ⲡⲉⲛ	ⲉⲧⲁⲛ
	المخاطبون	ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ	ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ	ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ
	الغائبون	ⲁⲩ	ⲙ̀ⲡⲟⲩ	ⲉⲧⲁⲩ
أمام الاسم		ⲁ-	ⲙ̀ⲡⲉ-	ⲉⲧⲁ-
النفى				ⲛ̀... ⲁⲛ

الصيغة الاخبارية (تابع)

		الشرطى		الماضى التام الناقص	
		الاثبات	النفى	الاثبات	النفى
مع الضمائر المتصلة	المتكلم	ⲁⲓϣⲁⲛ	ⲁⲓϣⲧⲉⲙ	ⲛⲉ ⲁⲓ	ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓ
	المخاطب	ⲁⲕϣⲁⲛ	ⲁⲕϣⲧⲉⲙ	ⲛⲉ ⲁⲕ	ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕ
	المخاطبة	ⲁⲣⲉϣⲁⲛ	ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ	ⲛⲉ ⲁⲣⲉ	ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉ
	الغائب	ⲁϥϣⲁⲛ	ⲁϥϣⲧⲉⲙ	ⲛⲉ ⲁϥ	ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥ
	الغائبة	ⲁⲥϣⲁⲛ	ⲁⲥϣⲧⲉⲙ	ⲛⲉ ⲁⲥ	ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥ
	المتكلمون	ⲁⲛϣⲁⲛ	ⲁⲛϣⲧⲉⲙ	ⲛⲉ ⲁⲛ	ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ
	المخاطبون	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ	ⲛⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ	ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ
	الغائبون	ⲁⲩϣⲁⲛ	ⲁⲩϣⲧⲉⲙ	ⲛⲉ ⲁⲩ	ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ
أمام الاسم		ⲁⲣⲉϣⲁⲛ-	ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ-	ⲛⲉ ⲁⲣⲉ-	ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉ-

الصيغ الأخرى

	الصيغة التعليلية (اكى) الإثبات	النفى	الصيغة الطلبية أو صيغة التمنى
مع الضمائر المتصلة: المتكلم	ⲛ̀ⲧⲁ	ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙ	ϣⲁⲣⲓ
المخاطب	ⲛ̀ⲧⲉⲕ	ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙ	ϣⲁⲣⲉⲕ
المخاطبة	ⲛ̀ⲧⲉ	ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ	ϣⲁⲣⲉ
الغائب	ⲛ̀ⲧⲉϥ	ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ	ϣⲁⲣⲉϥ
الغائبة	ⲛ̀ⲧⲉⲥ	ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲧⲉⲙ	ϣⲁⲣⲉⲥ
المتكلمون	ⲛ̀ⲧⲉⲛ	ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ	ϣⲁⲣⲉⲛ
المخاطبون	ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ	ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ	ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛ
الغائبون	ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉ	ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ	ϣⲁⲣⲟⲩ
أمام الاسم	ⲛ̀ⲧⲉ-	ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ-	ϣⲁⲣⲉ-

٢ـ القواعد والشرح

الضمائر الفعلية المساعدة

تسمى الصيغ السابقة بالضمائر الفعلية المساعدة auxiliary verbal prefixes (auxilaires) لأنها مكونة من الضمائر المتصلة ومن مقاطع فعلية تدل على التصريف الزمنى للفعل .

وهذه الضمائر الفعلية المساعدة ، كما يتضح من الجداول السابقة ، إما مثبتة وإما منفية . والمثبت منها يمكن أن يرد إلى أربعة أصول أولية هى :

ⲉ- ، ⲛⲉ- ، ⲁ- ، ⲣⲉ- .

فمن -ⲉ (وأصلها أيو -) يصاغ -ⲉⲣⲉ =ⲉ (-ⲛⲁ) للزمن اللامحدود والمستقبل الثالث والمستقبل القوى .

ومن -ⲡⲉ (وأصلها أون) يصاغ -ⲡⲁⲣⲉ ثم ⲡⲁ للماضى الناقص .

ومن -ⲁ يصاغ -ⲁⲣⲉ ثم ⲁ للحاضر الثانى ، و -ⲁ للماضى التام الأول، و -ⲉⲧⲁ للماضى التام الثانى .

ومن -ⲣⲉ (وأصلها إرى ⲓⲣⲓ) يصاغ -ⲙⲁⲣⲉ لصيغة التمنى ، و -ⲑⲣⲉ (-ⲑⲣⲟ) لصيغة المصدر المسبب .

أما الضمائر الفعلية المساعدة المنفية فهى :

-ⲛ̀ⲛⲉ ، -ⲙ̀ⲡⲉ ، -ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ، -ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ (فقـــرة ٢٤٦) .

ويلاحظ أن المقطـــع -ⲣⲉ لا يظهر فى الضمائر الفعلية المساعدة . -ⲉⲣⲉ ، -ⲁⲣⲉ ، -ⲛⲁⲣⲉ ، -ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ إلا عند استعمالها للمخاطبة والمخاطبين وأمام الاسم . أما فى سائر الأحوال الأخرى فإنه يحذف .

ولا تستعمل الضمائر الفعلية المســاعدة -ⲉ ، -ⲡⲉ فى هذه الصورة إلا مع صيغ التصريف الزمنى الأخرى ، وذلك لتغيير معناها (أنظـــر الفقرات (٢٤٧ ، ٢٤٨ ، ٣٦٣) .

ولا يستعمل الضمير الفعلى المساعد -ⲣⲉ بمفرده أبداً .

وفى جميع الأزمنة التى تصاغ باستعمال -ⲡⲉ أو -ⲛⲁⲣⲉ يمكن أن تستعمل بعد الفعل الرابطة -ⲡⲉ .

وللإشارة إلى الأشخاص نضيف إلى الضمير الفعلى المساعد الضمائر المتصلة المذكورة فى الفقرة ٥٨ .

والضمير المتصل ‎-K‎ الخاص بالمخاطب يقلب إلى ‎-ϫ‎ إذا جاء بعده حرف ‎ⲛ‎ أو ‎ⲟⲩ‎ (أنظر فقرة ٢٣) . مثل :

‎ϫⲟⲩⲁⲃ‎ « أنت قديس » ، ‎ϫⲛⲁϭⲱⲗ‎ « أنت ستحمل » .

وفى تصريف الحاضر والمستقبل الأول يلاحظ أن الضمير الفعلى المساعد ‎-ⲧⲉ‎ لم يعد يستعمل إلا مع الضمائر الأربعة : ‎-ϯ‎ (وهو مكون من ‎ⲧ‎ ومن ‎ⲓ‎) ، ‎-ⲧⲉ‎ ، ‎-ⲧⲉⲛ‎ ، ‎-ⲧⲉⲧⲉⲛ‎ . أما ضمائر الأشخاص الأخرى فلا تشمل إلا عنصرين هما الفاعل والفعل .

وفيما يختص ببقية التركيب نلاحظ أن هذين التصريفين (الحاضر الأول والمستقبل الأول) يماثلان غيرهما .

٢٣٥ ويوجد بعض أفعال تتصرف مع الضمير اللاشخصى ‎ⲥ‎ ، وهو الضمير الخاص بالغائب غير العاقل ، ويتصل بأول الفعل ويكون بمثابة فاعل .

‎ⲁⲥϣⲱⲡⲓ‎ « حدث » ، ‎ⲥ-ⲥϧⲏⲟⲩⲧ‎ « إنه مكتوب » ،

‎ⲥ-ⲉⲙⲡϣⲁ‎ « ينبغى - يليق » ، ‎ⲥ-ⲙⲟⲕϩ‎ « إنه صعب » ،

‎ⲥ-ⲙⲟⲧⲉⲛ‎ « إنه سهل » ، ‎ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ‎ « ليكن » .

والكلمة الأخيرة ‎ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ‎ ترد فى الكتب الدينية فى نهاية الصلوات بمعنى آمين أى « ليكن » .

اولا - الصيغة الاخبارية

١ - الحاضر

يوجد أربعة أنواع من الحاضر تختلف فيما بينها من حيث الصورة

ومن حيث المعنى.

(١) الحاضر الاول (البسيط)

٢٣٦ الحاضر الأول هو الحاضر **الحالى** . وهو يدل على واقعة أو حدث يتم وقوعه فى لحظة التكلم نفسها . مثل :

ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲛⲕ « أقول لك قم ».

ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ (راجع فقرة ٢٣٢-٢) « مباركة أنت فى النساء » .

ϯ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ (راجع فقرة ٢٣٢-٣) « أنا معكم » .

ولا يختلف تركيب الجملة إذا كان الفاعل اسما . وهو يسبق الفعل دائما ولكنه قد ينفصل عنه بواسطة كلمة محددة . مثال ذلك :

ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ « الآب يحب الابن » .

ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ (أنظر فقرة ٢٣٢-٢) «عدله يدوم إلى الأبد » .

ⲡⲉⲕⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ (أنظر فقرة ٢٣٢ - ٣) «لعنتك علينا» .

وإذا كان الفاعل خاليا من أداة التعريف أو ملحقا به أداة النكرة جاءت قبله كلمة ⲟⲩⲟⲛ فى الجمل المثبتة وكلمة ⲙ̀ⲙⲟⲛ فى الجمل المنفية (أنظر فقرة ٣٠٣) .

(٢) الحاضر الثانى ⲁⲣⲉ- ، ـه

٢٣٧ ١ - الحاضر الثانى هو الحاضر **الاستفهامى** . إنه الزمن الذى يستعمل

عندما تكون الجملة استفهامية . مثال ذلك :

ⲁⲕⲑⲱⲛ ⲁⲇⲁⲙ (أنظر فقرة ٢٣٢-٣) « أين أنت يا آدم ؟ » .

ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲁⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ « أترى هذا العامود ؟ » .

ⲁⲣⲉⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲛⲁ ⲉ ⲑⲱⲛ « من أين تأتين وإلى أين تذهبين ؟ » .

٢ - يستعمل كذلك الحاضر الثانى ، خلاف استعماله فى الجمل الاستفهامية ، للدلالة على معنى التعميم أو الحكم أو الوصف . مثال ذلك :

ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲁϥϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ (أنظر فقرة ٢٣٢-٣) « إلهنا فى السماء » .

٣ - وفى هذا الزمن تدخل على الفعل -ⲛ̀ للنفى ، تماما مثل ⲡⲉ (ⲛⲁ) فى الماضى الناقص .

ويميز الحاضر الثانى المنفى عن الماضى الناقص المنفى بواسطة : أولا ضرورة وجود الحركة على ⲛ̀ وثانيا عدم وجود ⲡⲉ التى تتبع دائما الماضى الناقص . مثال ذلك :

الحاضر الثانى ⲛ̀ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ « لا يريد » .
الماضى الناقص ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ « لم يكن يريد » .

٢٣٨ (ج) **الحاضر اللامحدود** ⲉⲣⲉ- ، ⲉ= (اصلها يو)

الحاضر اللامحدود هو الخاص **بالتعبير عن الحالة** . وهو يستعمل للدلالة على الحالة الملابسة للفاعل أو لمفعول الفعل الرئيسى . وهو يقارب إلى حد ما اسم الفاعل أو اسم المفعول le participe فى اللغة الفرنسية أو صيغة الحال فى اللغة العربية . وهو من ثمة يكون جملة مستقلة . مثال ذلك :

ⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ «وجاء ثانية نحو تلاميذه ووجدهم نائمين » .

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ « أجاب يقول (أى أجاب قائلا) » .

ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ «خرجوا وأسلحة فى أيديهم » .

ϩⲉⲛⲛⲉ ⲓⲥ ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥϩⲩⲇⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲛⲁϩⲃⲓ ϩⲓ « ها هى ذه رفقة كانت آتية وجرتها على كتفها » .

٢٣٩ الحاضر الدال على العادة ϣⲁⲣⲉ- ، ϣⲁ= (اصلها خرى اير)

١ـ يدل على حدث يتكرر حصوله أو على عادة ، وأحيانا يكون له معنى الماضى ، ولا يستخدم الفعل إلا فى الصيغة المصدرية . مثال ذلك :

ϣⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ « كان القساوسة يتشاورون فيما بينهم » .

ϣⲁϥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲁϩⲣⲉ « كان من عاداته أن يقف فى محل مهجور » .

ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭⲣⲟϥ « عادة الأشـــرار أن تدبر الغش » .

٢ ـ ينفى هذا الزمن بواسطة المساعد ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ- ، ⲙ̀ⲡⲁ= (وفى الصعيدية ⲙⲉⲣⲉ- ، ⲙⲉ=) . مثال ذلك :

ⲙ̀ⲡⲁⲩϣⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ « لا يستطيعون أن ينجوا من الحرب » .

ⲙ̀ⲡⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ « (آلهة) لاترى ولاتسمع ».
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ-ⲡⲉⲥϧⲏⲃⲥ ϭⲉⲛⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ « مصباحها لا ينطفىء طول الليل ».

ب ـ المستقبل

٢٤٠ يصاغ المستقبل الأول والثانى والإحدود من صيغ الحاضر الأول والثانى واللامحدود وذلك بإضافة المصدر ـ ⲛⲁ إلى أول الفعل (صيغته المستقلة ⲛⲟⲩⲓ وتعنى « يذهب » أو « يروح » كما فى الفرنسية Je vais écrire وكما فى العربية الدارجة « رايح أكتب »).

والفوارق القائمة بين معانى صيغ المستقبل الثلاثة هى نفس الفوارق القائمة بين معانى صيغ الحاضر المقابلة لها .

المستقبل الاول (البسيط)

ϯⲛⲁ-ⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ « سوف أهلكهم مع الأرض ».

ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-ϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ « ستطلبوننى (ستبحثون عنى) ولن تجدونى ».

ولشخص المخاطبة فى المستقبل الأول صيغة خاصة هى ⲧⲉⲣⲁ ولكن الأصل لهذه الصيغة غير موثوق منه .

وإذا كان المبتدأ اسما جاءت الصياغة مثل الحاضر الأول . مثال ذلك :

ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ « الرب سيفتقدكم ».
ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ « لن يستمع لكم فرعون ».

وإذا كان الفاعل غير معين تدخل عليه كلمة ⲟⲩⲟⲛ فى الجملة المثبتة وكلمة

ⲡⲟⲙⲙⲟ̀ فى الجملة المنفية (أنظر فقرة ٣٠٣) .

المستقبل الثانى -ⲁ= ⲛⲁ- ، ⲁⲣⲉ- ⲛⲁ-

ⲁⲩⲛⲁϫⲱϩ ⲑⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩϯ « أين ستختبئون مع آلهتكم؟» .

ⲁⲩⲛⲁⲉⲣ-ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ̀ⲛⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ « سيكونون كالملائكة » .

ⲁⲣⲉ ⲧⲁϣⲃⲱϣⲓ ⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ̀ⲛϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ « حنجرتى ستلهج بالصدق » .

المستقبل اللامحدود -ⲉ= ⲛⲁ- ، ⲉⲣⲉ- ⲛⲁ-

(يصاغ من الضمير الفعل المساعد للحاضر اللامحدود يليه المصدر - ⲛⲁ)

ⲉϥⲛⲁⲣⲱⲧ ⲉϥⲉⲟⲩⲛⲟϥ « سيفرح وينمو » .

ⲡⲓϩⲁⲉ ̀ⲛⲥⲟⲛ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ-ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁ-ϩⲓⲟⲩⲓ ̀ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ-ⲟⲩⲗⲁⲕⲁⲛⲏ « هذه هى المرة الأخيرة التى سيلقى فيها أبوك ماء فى لقان (طشت) » .

المستقبل اليقينى -ⲉ= ⲉ- ، ⲉⲣⲉ-

(يصاغ من الضمير الفعل المساعد للحاضر اللامحدود ويليه حرف الجر -ⲉ)

٢٤١ يدل هذا المستقبل على اليقين والإرادة والأمر . مثال ذلك :

ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ-ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ̀ⲙⲡⲉⲕⲣⲏϯ « ستحب قريبك كنفسك (أمر) » .

ⲉⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ̀ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ « ستلدين ابنا (يقين) » .

ورغم أن هذا المستقبل يصاغ من الضمير الفعلى المساعد للحاضر

اللامحدود ومن حرف الجر ϵ « إلى- نحو » فإن الضمير الفعلى لشخص المخاطبة يكون ϵⲣⲉ بدلا ϵⲣⲉⲉ . ويستعمل أمام الاسم الضمير الفعلى المساعد -ϵⲣⲉ وحده أو مع تكرار المساعد . أمثلة ذلك :

ⲉⲣⲉ-ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲁ-ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ « سيترك الرجل أباه وأمه » .

ⲉⲣⲉ-ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉϥⲉⲧⲁⲗⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ « سيقدم الكاهن ثمرا على المذبح » .

والنفى المقابل لهذا التصريف يصاغ بواسطة المساعد -ⲛ̀ⲛⲉ ، ⲛ̀ⲛ= (فى المصرية إن - يو) . مثال ذلك :

ⲛ̀ⲛⲉⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲓⲟⲩⲓ « لن تقتل - لن تسرق » .

ⲛ̀ⲛⲉ-ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲟⲑⲃⲉⲥ « لن يقتلها الرب » .

جـ - الماضى الناقص -ⲛⲁⲣⲉ ، ⲡⲉ ... ⲛⲁ=

يدل على حدث مستمر فى الماضى (مثل l'imparfait فى الفرنسية) . ٢٤٢
أمثلة ذلك :

ⲛⲁⲣⲉ-ⲫⲛⲟⲩϯ ⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲡⲉ « كان الله مع الغلام » .

ⲛⲁϥ-ϧⲁϫⲱⲟⲩ (فقرة ٢٣٢ - ٣) ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ « كان فرعون على رأسهم » .

ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ « أنا لم أكن أعرفه » .

وإذا كان المبتدأ اسما يتكرر المساعد أحيانا . مثال ذلك :

ⲛⲁⲣⲉ-ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ «كان الشعب

المستقبل الناقص ⲛⲁ= ⲛⲁ ... ⲡⲉ ، ⲛⲁⲣⲉ- ⲛⲁ

٢٤٣ يدل هذا الزمن على ما كان على وشك أن يحدث . أمثلة ذلك :

ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉ « كانت ستموت - لكانت ماتت » .

ⲛⲁⲣⲉ-ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ « لما مات أخي - لما كان أخي قد مات » .

ⲉⲛⲉ-ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲓⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟϥ « لو كنت أخبرتني لأرسلتك بفرح (لكنت أرسلتك بفرح) » .

د ـ الماضي التام

الماضي التام الاول ⲁ- ، ⲁ= **(صيغة مشتقة من المصري القديم اري)**

٢٤٤ يدل **الماضي التام الاول** على حدث مضى وانقضى تماما . وهو بمثابة الزمن التاريخي . أمثلة ذلك :

ⲁϥϣⲱⲣⲕ ⳿ⲛϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ « أقسم الرب » .

ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ « رآه وتعجب كثيرا » .

ⲟⲩⲟϩ ⲁ-ⲫⲛⲟⲩϯ ⲑⲁⲙⲓⲟ ⳿ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ « خلق الله الإنسان » .

وإذا كان المبتدأ اسما يمكن تكرار المساعد مع الضمير المتصل. مثال ذلك:

ⲁ-ⲡⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⳿ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⳿ⲙⲫϯ « ارتفع صوتهم أمام الله » .

وصيغة هذا الزمن تلتبس مع صيغة الحاضر الثاني ، ولكن يسهل التمييز

بينهما بالنظر إلى معنى النص .

وكثيرا ما نجد الضمير الفعلى المساعد للمخاطبين ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ بدلا من ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ .

وتنفى هذه الصيغة بواسطة المساعد ̀ⲙⲡⲉ- ، ̀ⲙⲡ= (وأصلها فى المصرية بو - بوى) . مثال ذلك :

̀ⲙⲡⲉϩⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ « لم ير أحد أخاه » .

̀ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ-ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ « لم يشأ أن يطلقهم » .

وأحيانا يكون للمساعد ̀ⲙⲡⲉ- معنى النهى (للمستقبل) مثل ̀ⲙⲡⲉ- .

مثال ذلك :

ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲕⲉⲣⲁ ̀ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩ « نبيذا وخمرا مسكرة لا تشربوا » .

الماضى التام الثانى ⲉⲧⲁ- ، ⲉⲧⲁ=

يصاغ الماضى التام الثانى من الضمير الموصول ⲉⲧ- يليه الضمير الفعلى المساعد للماضى التام الأول . وهو يدل أيضا على حدث مضى وانقضى تماما . ولكنه يستعمل ، بخلاف الماضى التام الأول ، فى الحالات الآتية : ٢٤٥

١ - فى الجمل الاستفهامية ، . مثال ذلك :

ⲉⲧⲁⲕ̀ⲓ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ̀ⲛⲥⲁ ⲟⲩ ̀ⲛϩⲱⲃ « لأى شىء (غرض) جئت إلى هذا المحل ؟ » .

ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ « لأنى أعلم من أين أتيتُ » (استفهام غير مباشر) .

٢ - فى الجمل الفرعية التى تتبع غيرها subordonnées وخاصة فى الجمل

الموصولة . مثال ذلك :

ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ « تعلم أنك أتيت من قبل الله » .

٣ ـ كثيرا ما يكون معناه « لمّا » الداخلة على الماضى التام . مثال ذلك :

ⲉⲧⲁ-ⲡⲓⲛⲁⲩ ϣⲱⲡⲓ « لما آن الوقت » .

ⲉⲧⲁⲥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉϫⲉⲛ ϯϣⲱϯ ⲁⲥⲙⲁϩ-ⲧⲉⲥϩⲩⲇⲣⲓⲁ « ولما أتت إلى البئر ملأت جرتها » .

ⲉⲧⲁ-ⲧⲟⲟⲩⲓ ϣⲱⲡⲓ « لما كان الصباح » .

وفى هذه الحالة يكون النفى بواسطة المساعد المنفى -ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ ، ⲉⲧⲉⲙⲡ= وهو مركب من ⲉⲧⲁ و ⲙ̀ⲡⲉ . مثال ذلك :

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ-ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ϫⲉⲙ-ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲥϭⲁ-ⲗⲁⲩϫ ⲁⲥⲧⲁⲥⲑⲟ « ولما لم تجد الحمامة موضعا لقدميها رجعت » .

٢٤٦ صيغة -ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ، ⲙ̀ⲡⲁⲧ=

تتصرف هذه الصيغة مع الضمائر المتصلة على النحو الآتى :

المفرد		الجمع	
١ ـ المتكلم	ⲙ̀ⲡⲁϯ	١ ـ المتكلمون	ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲛ
٢ ـ المخاطب	ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲕ	٢ ـ المخاطبون	ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛ
المخاطبة	ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ		
٣ ـ الغائب	ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥ	٣ ـ الغائبون	ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩ
الغائبة	ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥ		

أمام الاسم -ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ

ولهذا المساعد معنيان :

١ - يأتى مع الماضى بمعنى « ليس بعد » « not yet – pas encore » مثال ذلك :

ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ « لم تأت ساعتى بعد » .

ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̅

ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ϣⲟ « ألم تفهموا بعد ولا تذكرون الخمس خبزات الخاصة بالخمسة آلاف » .

٢ - بمعنى « قبل أن » . مثال ذلك :

ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ-ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ « قبل أن دعاك فيلبس » .

ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲟⲧ « أكلوا قبل أن يناموا » .

ملاحظة : على نمط -ϣⲁⲛⲧⲉ و -ϣⲁⲧⲉ التى للصيغة التعليلية (أنظر فقرة ٢٥١) لدينا من -ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ الصيغة -ⲙ̀ⲡⲁⲛⲧⲉ وهى أقل استعمالا .

هـ - الأزمنة المركبة

١ - بواسطة ⲛⲉ (وفى المصرية القديمة اون والديموطيقية اون نو)

٢٤٧ يدخل المساعد ⲛⲉ على بعض الضمائر الفعلية المساعدة الأخرى فيعطيها معنى الماضى التام إذا كانت للحاضر ، ويعطيها معنى الماضى التام الناقص إذا كانت للماضى التام . وهو يستعمل على النحو الآتى :

١ - مع ـه التى للماضى التام لصياغة الماضى التام الناقص الخاص بالصيغة الإخبارية . مثال ذلك :

ⲡⲉ ⲁ-ⲡϭⲟⲓⲥ ⲣⲉϧⲧ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲡⲉ «كان الرب قد قلب المدن» .

٢ ـ مع -ϣⲁⲣⲉ . مثال ذلك :

ⲡⲉ ϣⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ̀ⲙⲫⲛⲁⲩ ̀ⲙⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ ⲡⲉ «كانت عادته أن يخرج في وقت الحر» .

٣ ـ مع -ⲙ̀ⲡⲉ ، -ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ، -ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ . مثال ذلك :

ⲡⲉ ̀ⲙⲡⲁⲧⲉ-ⲓⲏⲥ ϭⲓⲱⲟⲩ ⲡⲉ «لم يكن يسوع قد تمجد بعد (كان يسوع لم يتمجد بعد)» .

٢ ـ بواسطة -ⲉ (وفي المصرية يو)

٢٤٨ يستعمل هذا المساعد لتكوين الصيغ المركبة الآتية :

-ⲉⲁ الماضي التام الأول ،

-ⲉϣⲁⲣⲉ الماضي الدال على العادة ،

-ⲉⲛⲁⲣⲉ الماضي الناقص .

-ⲉⲙⲡⲉ ، -ⲉⲙⲡⲁⲣⲉ ، -ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ .

وفي هذه الثلاث الأخيرة تهمل غالبا كتابة حرف ⲉ ويستعاض عنه بالحركة « ̀ » ، كالآتي : -ⲙ̀ⲡⲉ ، -ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ، -ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ .

وهذه الأزمنة المختلفة بمعانيها الخاصة تخضع لنفس القواعد النحوية التي يخضع لها الحاضر اللامحدود المكون بواسطة حرف ⲉ وحده (راجع فقرة ٢٣٨) .

فهي تكون جملا فرعية تتلو الجملة الرئيسية دون حرف عطف بل كنوع من الاضافة أو كالصيغة الإسمية (اسم الفاعل) في اللغة الفرنسية

participe . ويجوز أن تجىء أيضاً قبل الجملة الرئيسية . أمثلة ذلك :

ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ ⲉⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ `ⲛⲧⲉⲥϫⲓϫ «أقامها ماسكا بيدها (أقامها بعد ـ أن أمسك بيدها)» .

ⲡⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ `ⲛⲥϧⲁⲓ `ⲙⲡⲉϥⲥⲁⲃⲟ « كيف هذا يعرف الكتابة ولم يتعلم ؟» .

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲡⲉ ⲉⲁϥⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ «وكان ابراهيم شيخا (و) تقدم فى أيامه (وكان ابراهيم شيخا إذ تقدم فى أيامه)» .

ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲛⲉ `ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲩϩⲏ «عارفين إذن أنهم ليسوا بآلهة فلا تخافوهم» .

ثانيا ـ الصيغة التعليلية

٢٤٩ تتكون الصيغة التعليلية بواسطة الأداة ـ`ⲛⲧⲉ = `ⲛⲧ (وفى المصرية ام تو) ويحذف منها أحياناً حرف ⲛ . مثال ذلك :

ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ `ⲛⲫⲏ[1]، ⲉⲧⲉϥⲛⲁ`ⲓ ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ «عندى من سيأتى ليساعدنى» .

ولا تقتصر الصيغة التعليلية من حيث دلالتها على زمن معين وإنما قد تدل على الحاضر والماضى والمستقبل . وهى شائعة الاستعمال فى اللغة القبطية ، وتأتى فى الأحوال الآتية :

٢٥٠ ١ ـ فى الجمل المتعلقة بغيرها مباشرة دون حرف عطف والتى تجىء بعد

---

(١) `ⲛⲫⲏ شاذة والصحيح حسب القاعدة `ⲙⲫⲏ . راجع الملاحظة فى الفقرة ٢٨ .

أفعال تدل على الإرادة أو التحريض أو الطلب أو الأمر . أمثلة ذلك :

ϫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ « هل تريد أن أرجع ابنك إلى الأرض التى أنت منها ؟ » .

ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲛⲥ ⲉ ⲫⲁ ⲣⲱⲥ « فلندع الفتاة لنسألها ما يطيب لها (ما تقوله بفمها) » .

ϩⲉⲗⲕ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ «اقترب منى يا بنى كى أجسك» .

ϣⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ «اذبحها واطبخها حتى أتلذذ» .

٢ ـ بعد **الأفعال اللاشخصية** ، مثل: ⲥϣⲉ ، ϩⲱϯ «يجب» ، ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ، ⲭⲣⲓⲁ « ضرورى (يلزم) » ، ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ « يمكن » ، ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ « لا يمكن » ، وكذلك الأفعال التى يدخل عليها الضمير **اللاشخصى** ⲥ . أمثلة ذلك :

ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ « فيلزم أن تأتى العثرات » .

ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ «ينبغى لابن الإنسان أن يتألم كثيرا» .

٣ ـ فى حالة الجمل المتعلقة بغيرها لتدل على **الغرض** أو **القصد** أو **الخوف** .

وفى هذه الأحوال يسبق الصيغة التعليلية أحد حروف العطف

ϩⲓⲛⲁ ، ϩⲟⲡⲱⲥ لكى - بغية أن » ، ϩⲱⲥⲧⲉ « بحيث - لكى » ،
ⲙⲏⲡⲱⲥ أو ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ « لئلا - خشية أن » ، ⲓⲙⲏⲧ « ألا - مالم » ،
وكذلك أحد حروف العطف القبطية - ϫⲉ « أن » ، - ϣⲁ « إلى أن - حتى » .
أمثلة ذلك :

ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ⲑⲏⲓⲕ ̀ⲙⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ « لئلا
يسلمك الخصم إلى القاضى » .

ⲁϫⲟⲥ ̀ⲙⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ϫⲉ ̀ⲛⲧⲉϥϥⲉⲣⲱⲓⲕ « قل لهذا الحجر أن
يصير خبزا » .

̀ⲛⲛⲉⲧⲉⲛϭⲟϩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ̀ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ « لا تمسوه
لئلا تموتوا (لكى لا تموتوا) » .

٢٥١ وتدخل - ϣⲁ (وفى المصرية القديمة شع) « إلى أن » على الصيغة التعليلية وتتحد معها فى الكتابة وتتصرف على النحو الآتى :

المفرد		الجمع	
١ - المتكلم	ϣⲁⲛⲧⲁ أو ϣⲁⲛϯ	١ - المتكلمون	ϣⲁⲛⲧⲉⲛ
٢ - المخاطب	ϣⲁⲛⲧⲉⲕ	٢ - المخاطبون	ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲉⲛ
المخاطبة	ϣⲁⲛⲧⲉ		
٣ - الغائب	ϣⲁⲛⲧⲉϥ	٣ - الغائبون	ϣⲁⲛⲧⲟⲩ
الغائبة	ϣⲁⲛⲧⲉⲥ		
أمام الاسم	ϣⲁⲛⲧⲉ-		

وهذه الصورة تختصر بسقوط حرف ⲛ وتصبح الصيغة التعليلية بذلك أكثر استعمالا :

المفرد		الجمع	
١ - المتكلم	ϣⲁϯ	١ - المتكلمون	ϣⲁⲧⲉⲛ
٢ - المخاطب	ϣⲁⲧⲉⲕ	٢ - المخاطبون	ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛ
المخاطبة	ϣⲁⲧⲉ		
٣ - الغائب	ϣⲁⲧⲉϥ	٣ - الغائبون	ϣⲁⲧⲟⲩ
الغائبة	ϣⲁⲧⲉⲥ		
أمام الاسم	ϣⲁⲧⲉ-		

وأمثلة ذلك :

ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁϯϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ « ابق هناك حتى أقول لك » .

ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ ϣⲁ-
ⲧⲉϥϥⲟⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ « سينزل على رأسك الرماد من السماء حتى يهلكك » .

ϣⲁⲧⲉ ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲕⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁⲣⲟⲕ « حتى يرتد عنك سخط وغضب أخيك » .

٢٥٢ ٤ - تستعمل الصيغة التعليلية فى أغلب الأحوال لمنع تكرار الزمن نفسه؛ وفى هذه الحالة لا تكون الجملة متعلقة بغيرها إلا ظاهريا فقط ، وإنما تكون الجمل فى الحقيقة متقابلة . وهى فى الأغلب تأتى متتالية دون حرف عطف . وأحيانا ترتبط بواسطة ⲟⲩⲟϩ . وفى الترجمة إلى العربيـة أو الفرنسية تترجم الصيغة التعليلية إلى نفس الزمن الذى يكون عليه الفعل السابق .

وهذا الاستعمال للصيغة التعليلية ينسحب على كل الأزمنة وفى كل الصيغ.

وأمثلة ذلك :

الزمن الحاضر من الصيغة الإخبارية :

`ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ ... ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛ̀ⲕⲟⲧ` « مثل انسان يلقى بذوره ... وينام » .

والحاضر الدال على العادة :

`ϣⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ` « يأتى الشيطان وينزع الكلمة » .

والمستقبل :

`ϯⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲱⲗ` « سأطارد وأدرك وأقتسم غنائم » .

`ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ` « سيفرح ويبتهج الذين يريدون عدلى » .

وفى الشرط :

`ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ⲉ ⲧⲁⲫⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϯ ⲛⲁⲕ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲁⲁⲛⲁϣ` « إذا ذهبت إلى قبيلتى ولم يعطوك تكون فى حل من قسمى » .

وفى الأمر :

`ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁⲧ` « لا ترحل وتتركنى » .

وفى صيغة التمنى :

`ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ` « لتبتهج وتفرح الشعوب » .

وبعد الصيغة المصدرية التى يدخل عليها ـ ⲉ ، ـ ⲉⲑⲣⲉ :

ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ̀ⲛⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ « وضعه فى الفردوس ليعمل ويحافظ عليه » .

وبعد الجملة الموصولة :

ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ̀ⲛⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ « من يرى الابن ويؤمن به » .

ثالثا ـ صيغة التمنى

٢٥٣ تتكون بواسطة المساعد ـ ⲙⲁⲣⲉ ، ⲙⲁⲣ⸗ « اعط ـ امنح » (وفى المصرية **امى اير** وفى الديموطيقية **مى عر**) (أنظر الفقرات ٢٥٤ و ٢٥٥).

وتدل هذه الصيغة على التمنى أو الرغبة أو النهى . مثال ذلك :

ⲙⲁⲣⲉ-ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϯⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ̀ⲛϩⲁⲛⲥⲙⲉϩ ̀ⲛⲥⲓⲙ «لتنبت الأرض نباتا عشبا » .

ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ « لتكن مشيئتك » .

ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ̀ⲛⲧⲟⲧϥ ̀ⲙⲫϯ « فلنشكر الله » .

وقد بقيت فى القبطية صيغة واحدة للتمنى لا يلحق بها مصدر وهى ⲙⲁⲣⲟⲛ بمعنى « هلموا ـ هيّا ـ هلمّ » .

رابعا ـ صيغة الأمر

٢٥٤ ١ ـ فى معظم الأفعال تستعمل الصيغة المصدرية (مادة الكلمة الأصلية) بمثابة أمر للمفرد وللجمع . مثال ذلك :

ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ « اتبعنى » .

ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ « أحب الرب » .

ⲛⲁϩⲙⲉⲧ « خلصنى » .

٢ ـ بعض الأفعال يصاغ الأمر منهـــا بإضافة ـⲁ إلى أول الصيغة المصدرية . مثال ذلك :

ⲁⲛⲁⲩ « أنظر » ، ⲁⲟⲩⲱⲙ « كُـل » ؛

ⲁϫⲱ ⲁϫⲉ- ⲁϫⲟ= ⲁϫⲟⲥ « قُل » .

٣ ـ يصاغ الأمر فى الأفعـال الثلاثة الآتيـة ⲓⲛⲓ ⲓⲣⲓ ⲱⲗⲓ على النحو الآتى :

ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲁⲛⲓ- ⲁⲛⲓⲧ= « أحضر ـ قدم » .

ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲁⲣⲓ- ⲁⲣⲓⲧ= « افعل » .

ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲁⲗⲓ- ⲁⲗⲓⲧ= « انزع ـ (شيل) » .

٤ ـ صيغ أخرى للأمر :

ⲁⲙⲟⲩ « تعال » ، ⲁⲙⲏ « تعالى » ، ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ « تعالوا » .

ⲁⲩⲓⲥ « اعط » ، ⲁⲩⲓⲥ ⲧⲉⲕϫⲓϫ « هات يدك » .

ⲙⲟⲓ (وفى المصرية القديمة امى) ـⲙⲁ ـ ⲙⲏⲓ= « اعط ـ امنح » تستعمل كأمر لفعل ϯ .

ⲙⲟ « خذ » ، ⲙⲉ « خذى » ، ⲙⲱⲓⲛⲓ « خذوا » .

٥ ـ تستعمل ـⲙⲁ لصياغة الأمر من كل الأفعال المركبة بدخول ϯ

(راجع فقرة ٢٣٠) وكذلك الأفعال المسببة المكونة بحرف ⲧ .

ⲧⲟⲩⲃⲟ « يطهر » ، ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ « طهّر » .

ⲑⲉⲃⲓⲟ « يخفض - يحقر » ، ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲟ « أخفض - حقّر » .

ويتبع نفس القاعدة الأمر من فعل ϣⲉⲛⲉ «ذهب» وهو ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ «اذهب» ، ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ «اذهبوا» (بواسطة -ⲛ̀) .

٦ - وينفى الأمر (أى يصبح نهيا) بوضع -ⲙ̀ⲡⲉⲣ (وفى المصرية ⲙⲡⲣ) أمام الصيغة المصدرية البسيطة ، وبوضع -ⲙ̀ⲡⲉⲛ أمام الصيغة المصدرية المسببة . مثال ذلك :

ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ « لا تخف » .

ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣⲉ-ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ « لاتجعل أحدا يعلم (أى لا تخبر أحداً)» .

ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲱⲗ « أرجوك يا أبى لا ترحل» .

٧ - وإذا تتابعت عدة أفعال أمر فإن الفعل الأول فقط يأتى فى صيغة الأمر ، وأما بقية الأفعال فتأتى فى الصيغة التعليلية (راجع فقرة ٢٥٢) ، إلا إذا كانت هذه الأفعال مستقلة عن بعضها تمام الاستقلال كما فى المثال الآتى :

ⲡϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϭⲓⲥⲙⲏ ⲉⲡⲁϯϩⲟ « يارب اسمع صلاتى - أصغ إلى طلبى » .

خامسا — الصيغة المصدرية

(أى مادة الفعل الأصلية)

١ — صورها

٢٥٥ يوجد نوعان من الصيغة المصدرية . الصيغة المصدرية البسيطة ، مثل :

ⲃⲱⲗ « فك ـ حلّ ـ انحل » والصيغة المصدرية المسببة ، مثل : ⲑⲣⲉ-ⲃⲱⲗ « سبّب أو فعل الحل » . وتتصرف ⲑⲣⲉ على النحو الآتى :

المفرد		الجمع	
١ ـ المتكلم	ⲑⲣⲓ	١ ـ المتكلمون	ⲑⲣⲉⲛ
٢ ـ المخاطب	ⲑⲣⲉⲕ	٢ ـ المخاطبون	ⲑⲣⲉⲧⲉⲛ
المخاطبة	ⲑⲣⲉ		ⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ
٣ ـ الغائب	ⲑⲣⲉϥ		
الغائبة	ⲑⲣⲉⲥ	٣ ـ الغائبون	ⲑⲣⲟⲩ
أمام الاسم	ⲑⲣⲉ- ⲑⲣⲟ		

وأصل ⲑⲣⲉ- ⲑⲣⲟ هو فعل ⲓⲣⲓ « فعل » (وفى المصرية القديمة ديت ارى) ثم أضيف إليه حرف ⲧ ليدل على التسبب (وقلب إلى ⲑ) (أنظر الفقرات ٢٣ ، ٢٢٧).

وتستعمل الصيغة المصدرية المسببة فى جميع الحالات التى تستعمل فيها الصيغة المصدرية البسيطة . أمثلة ذلك :

ⲥⲉⲑⲣⲟ ⲛ̀ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲛⲟϥ « يجعلون مدينة الله تفرح » .

ⲁ-ⲡϭⲟⲓⲥ ⲑⲣⲉ-ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛ̀ϣⲟⲧ « قسّى الرب قلب فرعون » .

ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϣⲁⲣⲉ-ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲑⲣⲟⲩⲧⲁⲕⲟ « الأشرار تهلكهم الخطيئة » .

ⲉⲓⲉⲑⲣⲉϥⲁϣⲁⲓ « سأجعله يتكاثر » .

أما فيما يختص باستعمال الصيغة المصدرية مع ⲉ- فانظر الفقرات ٢٦٣ ،

٢٦٤ . وفيما يختص باستعمالها مع -ϫⲛ. أنظر الفقرة ٢٦٦ وما يليها .

٢٥٦ وتنفى الصيغة المصدرية بواسطة ϣⲧⲉⲙ (وفى المصرية القديمة تم) على النحو الآتى : ϣⲧⲉⲙ-ⲃⲱⲗ « لا يحل - لا ينحل » ، ϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉ-ⲃⲱⲗ « لا يجعل ... ينحل » . وهذه الصيغة المصدرية المنفية لا تتصرف إلا فى صيغتين زمنيتين : الصيغة الشرطية والصيغة التعليلية. أما فى الأزمنة الأخرى فيعبر عن النفى بواسطة الأفعال الضميرية المساعدة auxiliaires أو بواسطة الظروف adverbes . وفيما عدا التعريف فإن الصيغة المصدرية المنفية تؤدى نفس وظيفة الصيغة المصدرية المثبتة . أمثلة ذلك :

ⲱⲣⲕ ⲛⲏⲓ `ⲙⲫⲛⲟⲩϯ ⲉϣⲧⲉⲙϭⲓⲧ `ⲛϫⲟⲛⲥ « أقسم لى بالله أن لا تظلمنى » .

ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉ ϣⲧⲉⲙϫⲁ ϩⲗⲓ `ⲛϭⲣⲟϥ « حافظت على نفسى حتى لا أسبب أى عثرة » .

٢٥٧ وتوجد صيغة مصدرية ثالثة يمكن أن نسميها الصيغة المصدرية **الدالة على القوة** ، وهى تتكون بوضع -ϣ (وفى المصرية القديمة رخ) « قدر - استطاع » أمام الصيغة المصدرية المسببة أو البسيطة . وذلك كالآتى: ϣⲃⲱⲗ «يستطيع حل(يقدر أن يحل) » ، ϣⲉⲣⲉ- ⲃⲱⲗ «يستطيع أن يجعل ... يحل » . وهذه الصيغة هى فى الحقيقة مركبة من فعلين ،والفعل الأول منهما -ϣ لا يستعمل إلا فى هذا التركيب . وإذا كان الفعل الثانى مبتدئا بحرف ⲥ فإن هذا الحرف يسقط أحيانا بعد -ϣ فيقال ϣⲁϫⲓ بدلا من ϣⲥⲁϫⲓ « يستطيع القراءة » ، وإن كانت هذه الصورة الأخيرة هى الصورة المعتادة .

وهذه الصيغة المصدرية شائعة الاستعمال ؛ وهى تجىء مع كل الأفعال وفى كل الأزمنة . أمثلة ذلك :

ⲙ̀ⲡⲁϥϣⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ « لايستطيع أن يتخلص من الحرب » .

ⲥⲉⲛⲁϣⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ « سيستطيعون القيام بمفردهم » .

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲑⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲉϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲛⲁϩⲙⲉϥ « لن يستطيعوا أن يجعلوا رجلا أعمى يبصر ولن يستطيعوا أن يخلصوا رجلا فى ضائقة » .

ويدخل ضمن هذا النوع من الصيغة المصدرية الفعل الشائع الاستعمال ϣϫⲉⲙ-ϫⲟⲙ « يقدر - يستطيع » وهو مركب من -ϣϫⲉⲙ « وجد » (أنظر فقرة ٢٣١) ومن ϫⲟⲙ « قوة » . وتتصل -ϣ بالصيغة المصدرية ϫⲟⲙ فى التعبيرات التى من هذا النوع : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ « لا قدرة لى » .

٣ - استعمال الصيغة المصدرية

٢٥٨ كما فى الفرنسية والانجليزية يمكن استعمال الصيغة المصدرية لجميع الأفعال القبطية - سواء أأخذت مفعولا به أم لا - بحيث تقع فى الجملة اسم فاعل مبتدأ أو تقع خبرا مفعولا مباشراً أو غير مباشر .

أ - استعمال الصيغة المصدرية كاسم فاعل مبتدأ

٢٥٩ استعمال الصيغة المصدرية كاسم فاعل مبتدأ يماثل نفس الاستعمال فى اللغة الفرنسية ويشابه إلى حد ما المبتدأ المتأخر فى اللغة العربية .

فالصيغة المصدرية تكون مسبوقة بحرف ⲉ- وتجيء دائماً لاحقة على الخبر . أمثلة ذلك :

ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ-ⲧⲟⲙ-ⲧ ⲉ ⲫϯ « أما أنا فخير لى الالتصاق بالله » .

ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲉ-ⲥⲁϫⲓ « لدىّ ما أقوله » .

٢٦٠ هذا الأسلوب فى قلب وضع الصيغة المصدرية يستعمل بصفة خاصة مع الفعل ⲉϣϣⲉ « يجب - ينبغى » وكذلك الأفعال اللاشخصية . وفى هذه الحالة نستعمل حرف ⲛ̀ إذا كانت الصيغة المصدرية تتلو الفعل مباشرة ونستعمل حرف ⲉ إذا جاءت منفصلة عنه . أمثلة ذلك :

ⲡⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲛ̀-ⲁⲓϥ ⲁⲛ « ما لا يجب فعله » .

ⲉϣϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ-ϯϩⲱϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ « يجب علينا إعطاء جزية للملك » .

ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ-ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ « ليس حسناً أن يكون الرجل وحده » .

ƃ - استعمال الصيغة المصدرية كمفعول

٢٦١ ١ - إذا استعملت الصيغة المصدرية كمفعول مباشر فإنها أحياناً تجيء متصلة بالفعل مباشرة فى صورته الناقصة دون أى أداة ربط . مثال ذلك :

ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ-ⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲁⲧ « أحبوا تحريك أرجلهم » .

٢ - وباستثناء هذه الحالة ، التى هى نادرة ، فإن الصيغة المصدرية ، سواء أجاءت مفعولا مباشراً أم غير ذلك ، تأخذ دائماً حرف جر يكون فى الأغلب ⲛ̀- أو ⲉ- على النحو الآتى :

ا ـ استعمال حرف ‎-ⲛ̀‎ مع الصيغة المصدرية كمفعول

٢٦٢ ‎ⲛ̀-‎ (وفى المصرية القديمة م) ـ لا تستعمل إلا مع الصيغة المصدرية البسيطة إذا جاءت مباشرة بعد اللفظ الذى تتعلق به باعتبارها :

١ ـ مفعولا مباشرا ، مثل :

ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ « تعرفون اختباره (تعرفون أن تختبروه) » .

٢ ـ أو مفعولا دالا على الحال ، مثل :

ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ « ابتدأ يتكلم ـ ابتدأ التكلم » .

ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀-ⲁϣⲁⲓ ⲡⲉ « كان يجيء متزايدا (أى كان يتزايد) » .

٣ ـ مفعولا للتخصيص والتحديد ، مثل :

ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀-ϯ « وقت الاعطاء » .

ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀-ⲟϩⲓ « لم يستطيعوا البقاء » .

٤ ـ أو إذا جاءت بعد الأفعال الدالة على السهولة أو الصعوبة أو الاستحقاق ، مثل :

ⲙⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀-ϫⲉⲙ-ϥ « يسهل إيجاده » .

ϩⲟⲥⲓ ⲛ̀-ϫⲉⲙ-ⲟⲩ « يصعب إيجادهم » .

ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ « اجعلنا مستحقين أن نقول » .

وفى جميع هذه الحالات إذا كانت الصيغة المصدرية منفصلة عن اللفظ الذى تتعلق به فإننا نستخدم حرف ‎ⲉ-‎ بدلا من ‎-ⲛ̀‎ .

ب - استعمال حرف -ⲉ مع الصيغة المصدرية كمفعول

٢٦٣ ويستعمل مع حرف -ⲉ (وفى المصرية القديمة ر) الصيغة المصدرية البسيطة أو الصيغة المصدرية المسببة .

فالصيغة المصدرية المسببة تعبر عن الفاعل ، ولذا فنحن نستعملها عندما يكون الفاعل الخاص بها ظاهرا أى عندما يكون مختلفا عن فاعل الفعل الرئيسى أو حتى حين لا يكون مختلفا وإنما نريد إبرازه .

وفى هذه الحالة ينبغى أن نلاحظ أن الصيغة المصدرية المسببة لا تعود لها دلالتها الخاصة وتصبح مثل الصيغة المصدرية البسيطة .

٢٦٤ وتستعمل الصيغة المصدرية البسيطة أو المسببة مع حرف -ⲉ فى الحالات الآتية :

١ - باعتبارها مفعولا مباشرا ، حتى فى الحالات التى يمكن أن نستعمل فيها حرف -ⲛ̀ ، وبصفة خاصة بعد الأفعال الدالة على « الإرادة والرغبة والطلب والأمر والقسم والترك» . أمثلة ذلك :

ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉ-ϯ «تعرفون إعطاء (أن تعطوا)» .

ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ-ⲓ̀ « أراد المجىء (أن يأتى) » .

ϯⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲓⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ « أريد اتباع الحق » .

ⲁⲓⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ-ⲟⲩⲱⲙ « رغبت فى الأكل (أن آكل)» .

ⲕⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉ-ⲥⲱ « تطلب أن تشرب » .

ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ-ϣⲧⲉⲙϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ «أوصى أن لا يقال هذا لأحد» .

ⲁϥⲱⲣⲕ ⲉ-ϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ « أقسم أن يعطى لك الأرض » .
ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲉ-ⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ « لن يدع المخرب يدخل » .

٢ - باعتبارها مفعولا دالا على الغاية أو الغرض أو القصد . أمثلة ذلك :

ⲉϥⲉⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̄ⲟ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲉ-ϣⲁϥ ⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ « سيمر الرب ليضرب المصريين » .

ⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲉ-ⲕⲁϣ ⲡⲓⲣⲟ « اقتربوا ليكسروا الباب » .

ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̄ⲟ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲉ-ϥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ « أرسلنا الرب لنمحى هذه المدينة » .

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ-ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ ⲡⲧⲱⲟⲩ « لا أستطيع الخلاص بنفسى إلى الجبل » .

جـ - استعمال حروف جر اخرى مع الصيغة المصدرية كمفعول

٢٦٥ الصيغة المصدرية باعتبارها مفعولا دالا على الحالة يمكن أن تدخل عليها حروف جر أخرى وهى -ⲛ̀ⲥⲁ و -ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ « بعد » .

وتستعمل بعد -ⲛ̀ⲥⲁ الصيغة المصدرية البسيطة . أمثلة ذلك :

ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ-ⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ «كان يسعى لإهلاك موسى» .

ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ-ⲥⲁϫⲓ « يطلبون التكلم (أن يتكلموا) » .

وتستعمل بعد -ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ الصيغة المصدرية المسببة . أمثلة ذلك :

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ-ⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲗⲗⲟ « بعد أن جعله يشيخ (بعد أن شاخ) » .

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ-ⲉⲣⲉ-ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲁⲣⲉ ⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ ̀ⲛⲭⲏⲙⲓ « بعد أن ضرب الرب نهر مصر » .

سادسا ـ المصدر

١ ـ صياغته

٢٦٦ يصاغ المصدر (أى اسم الفعل) بطريقتين :

١ ـ باستعمال الصيغة المصدرية **البسيطة** ذاتها مع أداة التعريف. مثال ذلك: ⲡⲓ-ⲃⲱⲗ « الحل (أى فعل الحل) » .

٢ ـ بواسطة استعمال -ϫⲓⲛ (فى المصرية **ك ى ن**) مع الصيغة المصدرية **البسيطة** أو **المسببة** -ⲉⲣⲉ (وفى المصرية القديمة ديت إرى) .

وتكون الصيغة المصدريه المسببة دائما فى الصيغة المركبة أو الضميرية . ومثال ذلك : ⲡϫⲓⲛⲉⲣⲉ- ⲃⲱⲗ ، ⲡϫⲓⲛⲉⲣ⸗ ⲃⲱⲗ

وفيما يختص بتصريفها مع الضمائر المتصلة (أنظر فقرة ٢٥٥) .

وعن طريق استعمال الصيغة المصدرية البسيطة مع -ϫⲓⲛ نحصل على صورتين :

١ ـ صورة لا تشير إلى الفاعل ، وهى : ⲡϫⲓⲛ-ⲃⲱⲗ .

٢ ـ صورة أخرى يكون الفاعل ظاهرا فيها دائما ؛ وهى :
ⲡϫⲓⲛⲧⲉ-ⲃⲱⲗ ، ⲡϫⲓⲛⲧ⸗ ⲃⲱⲗ

وتتصرف مع الضمائر المتصلة كما يأتى :

	المفرد		الجمع
١ - المتكلم	ⲡϫⲓⲛⲧⲁ	١ - المتكلمون	ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲛ
٢ - المخاطب	ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲕ	٢ - المخاطبون	ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲧⲉⲛ
المخاطبة	ⲡϫⲓⲛⲧⲉ		
٣ - الغائب	ⲡϫⲓⲛⲧⲉϥ	٣ - الغائبون	ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩ
الغائبة	ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲥ		
أمام الاسم	ⲡϫⲓⲛⲧⲉ-		

٢ — قواعد استعماله

٢٦٧ كما فى اللغة العربية كذلك المصدر فى اللغة القبطية فى جميع صوره الأربع يجوز أن يأخذ مفعولا مباشرا . فيقال :

ⲫⲛⲁϩⲙⲉ-ⲧ « خلاصى » .

ⲟⲩ-ⲥⲟⲩⲉⲛ-ⲫϯ « معرفة الله » .

ⲡϫⲓⲛ-ⲑⲣⲉϥ ϩⲉϫϩⲱϫ-ⲧ « قيامه بمضايقتى » .

٢٦٨ ١ — المصدر المكون بواسطة الصيغة المصدرية البسيطة ⲡⲓ-ⲃⲱⲗ .

يقوم المصدر فى هذه الصيغة سواء بمفرده أم مع مفعوله مقام الاسم بجميع وظائفه ، أى أنه يجىء مبتدأ أو فاعلا أو خبرا أو مفعولا ، وتدخل عليه أداة المعرفة أو مشتقاتها . أمثلة ذلك :

ⲡⲁ-ⲁⲙⲟⲛⲓ ̀ⲛⲧⲟⲧ ⲟⲩ-ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ « إمساك نفسى (أى صبرى) هو من عنده » .

ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϣ ⲉ ⲡ-ⲟⲥϧ-ⲟⲩ « ابيضت لحصادها » .

ⲁⲥⲛⲁⲩ ̀ⲛϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲉ-ⲫ-ⲟⲩⲱⲙ « رأت المرأة أن الشجرة (كناية عن الثمرة) حسنة للأكل » .

وهناك عدة أفعال تستخدم كمجرد أسماء ، سواء أكانت صورتها فى الصيغة المصدرية المستقلة ، مثل : ⲱⲛϧ « عاش » ، ⲡⲓ-ⲱⲛϧ « الحياة » ؛ و ⲥⲁϫⲓ « تكلم » ، ⲡⲓ-ⲥⲁϫⲓ « الكلام » ؛ أم جاءت فى الصيغة الوصفية ، مثل : ϣⲟⲛⲧ « عراك » من ϣⲱⲛⲧ « تشاجر » ، وصيغتها الوصفية ϣⲟⲛⲧ ؛ و ⲣⲟⲕϩ « خشب الحريق » من ⲣⲱⲕϩ « حرق - احترق » ، وصيغتها الوصفية ⲣⲟⲕϩ ؛ و ϥⲟⲧϩ « نحت » من ϥⲱⲧϩ « نحت » ، وصيغتها الوصفية ϥⲟⲧϩ ؛ و ϫⲉⲗϫⲱⲗ « جفاف » من ϫⲟⲗϫⲉⲗ « نشر للتجفيف » ، وصيغتها الوصفية وفقا للقاعدة هى ϫⲉⲗϫⲟⲗ .

٢٦٩ وتدخل أداة النكرة -ⲟⲩ على المصدر فى حالتين :

١ - بعد حرف الجر -ϧⲉⲛ لصياغة الحال . مثل :

ϧⲉⲛ-ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ « باستقامة - مستقيما » .

ϧⲉⲛ-ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ « تماما - بالكلية » .

ϧⲉⲛ-ⲟⲩϩⲱⲡ « فى السر - سراً » .

٢ - بعد الفعل ذاته لتوكيد المعنى مثل المفعول المطلق فى اللغة العربية . أمثلة ذلك :

ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ-ⲟⲩⲙⲟⲩ « موتاً تموتون » .

ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉϥⲉⲛϣⲁϣⲓ « بكى بكاء مراً » .

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ « خلاصاً خلص نفسك » .

وإذا كان المصدر مفعولا دالا على الحال فإننا نستخدم بصفة خاصة الصيغة المكونة بواسطة -ϫⲓⲛ .

ب ـ المصدر المكون بواسطة استعمال ϫⲓⲛ-

٢٧٠

إن المصدر المكون بواسطة ϫⲓⲛ- لا يستعمل إلا كمفعول دال على الحال ، وهو لذلك يجيء دائما مسبوقا بحرف جر .

وفيما يختص بالفارق بين الصيغ الثلاثة ⲡϫⲓⲛ-ⲧⲉ-ⲃⲱⲗ ، ⲡϫⲓⲛ-ⲃⲱⲗ ، ⲡϫⲓⲛ-ⲑⲣⲉ-ⲃⲱⲗ ينبغي ملاحظة النقاط الآتية :

١ ـ ⲡϫⲓⲛ-ⲃⲱⲗ

٢٧١

تستعمل هذه الصيغة فى الحالات الآتية :

١ ـ إذا كان الفاعل لكل من فعل المصدر والفعل الرئيسي واحدا . مثال ذلك :

ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲡϫⲓⲛ-ϧⲟⲑⲃⲉϥ

كانوا يبحثون عن شهادة على يسوع لقتله » .

٢ ـ إذا لم يكن للمصدر فاعل محدد وجاء بالأحرى بمثابة اسم متبوع بمفعوله الذى يحدده . أمثلة ذلك :

ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉ-ⲡϫⲓⲛ-ⲕⲟⲥⲧ « سكبت هذا الطيب على جسدى لدفنى » .

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲁⲇⲁⲙ ⲁϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ-ⲡϫⲓⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ « ها هو ذا آدم قد صار كواحد منا لمعرفة الخير والشر » .

٣ ـ هذه الصيغة كثيرا ما تستعمل ، بخلاف الصيغتين الأخريين ، بدون مفعول ومجرد كاسم موصوف ، وهى من ثمة تقبل صفات الملكية وأداة التعريف المؤنثة (راجع فقرة ١٤٣) . أمثلة ذلك :

ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲉⲣⲟⲩⲱ « بالنسبة لعلمه وإجابته » .

ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ « بسبب كلامك » .

ϯϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ « المحادثة » .

ⲧⲉϥϫⲓⲛⲉⲣϩⲱⲃ « أسلوب تصرفه ـ كيفية عمله » .

٢ ـ ⲡϫⲓⲛⲧⲉ- ⲃⲱⲗ ، ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ-ⲃⲱⲗ

٢٧٢ وإذا نظرنا إلى المعنى الأصلى لكل من هاتين الصيغتين لوجب أن لا نستعمل -ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ إلا حين يقصد المعنى السببى ، وأن لا نستعمل -ⲡϫⲓⲛⲧⲉ إلا فى المعنى العادى ؛ بيد أنه فى واقع الأمر لا يوجد بين هاتين الصورتين أى فارق ملحوظ فى المعنى . والمهم فحسب هو أن نلاحظ أن -ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ تستعمل أكثر بكثير من -ⲡϫⲓⲛⲧⲉ .

٢٧٣ وهاتان الصورتان ، بخلاف ⲡϫⲓⲛ-ⲃⲱⲗ ، تستعملان للتعبير عن فاعل المصدر إذا كان مختلفا عن فاعل الفعل الرئيسى، أو حين يراد الإفصاح عنه. ويجىء غالبا مع هاتين الصورتين حرف الجر ـ ⲉ أو -ϧⲉⲛ . أمثلة ذلك:

ⲁⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲗϥ ⲉ ⲡϣⲁϥⲉ ⲉ ⲡϫⲓⲛⲧⲉ- ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ̀ⲙⲙⲟϥ « أصعده الروح إلى البرية كى (يقوم) الشيطان بتجربته » .

ⲉ ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ « لتونوا لى » . أخرجتكم من مصر

٢٧٤ وإذا دخلت -ϧⲉⲛ على -ⲡϫⲓⲛⲧⲉ فإنها تشير إلى وقوع حدث يتم فى نفس الوقت الذى يتم فيه حصول الفعل الرئيسى ، وتترجم عندئذ بكلمة

« عندما – لما – أثناء – بينما » . أمثلة ذلك :

ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲫϯ ⲉ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲧⲱϩⲉ «استمع اللهم لصلاتى عند طلبى » .

ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲕⲱⲥϧ « عند حصادك » .

٢٧٥ وإذا دخلت ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ- على ϧⲉⲛ فإنها تشير إلى وقوع حدث سبق مباشرة حدث الفعل الرئيسى ، ونادرا ما تدل على وقوع الحدثين معا . أمثلة ذلك :

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ̀ⲛϫⲉ ⲡⲁⲗⲟⲩ ̀ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ̀ⲙⲡϭⲟⲓⲥ « وحدث عند سماع خادم ابراهيم لهذا الكلام أنه سجد للرب » .

ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ «عند سماع الأخ (لهذه الأشياء) فرح كثيراً » .

ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϩⲉϫϩⲉϫ-ⲑⲏⲛⲟⲩ « عندما يضايقونكم » .

و ذا التركيب شائع الاستعمال فى القصص عند بداية الجمل . مثال ذلك :

ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲛⲧⲁϩⲟ ̀ⲙⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲁⲧϥ ..ⲁ-ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲭⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ « وعند قيامنا بتثبيت الإيمان ... أن الملك أطلقنا » .

سابعا – المبنى للمجهول

٢٧٦ لا يوجد فى القبطية صيغة خاصة لبناء الفعل للمجهول ، ولكن يعبر عن ذلك بالطرق الآتية :

١ – الطريقة الشائعة المعتادة للتعبير عن المبنى للمجهول هى استعمال

الضمير الفعلي المساعد لشخص الغـــائبين الذي يستعمل للمبني للمعلوم. مثال ذلك :

ⲉⲧⲉⲩⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲕⲉⲫⲁ « ستدعى صفا (سيدعونك صفا) ».

وفي هذه الأحوال يصبح نائب الفاعل مفعولا ويجيء الفاعل الحقيقي مسبوقا بعبارة ϩⲓⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ « من قبل ». أمثلة ذلك :

ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲓ ⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ « رجل أرسل من قبل الله ».

ⲟⲩ ⲕⲁϣ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲑⲏⲟⲩ « قصبة تحرك (يحركونها) بواسطة الريح ».

٢ ـ بعض الأفعال تعبر عن معنى المبني للمجهول بواسطة اتصال ϭⲓ- « أخذ » بأولها. مثل :

ϭⲓⲥⲙⲟⲩ « تبارك »، ϭⲓⲱⲟⲩ « تمجد »،

ϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ « استضاء »، ϭⲓⲱⲙⲥ « تعمد ».

والصيغة المصدرية للأفعال المتعدية يمكن أن تعبر بمعنى من المعاني عن المبني للمجهول الذي لا يذكر فاعله الحقيقي (أنظر فقرة ١٩٢). مثال ذلك:

ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲛⲁⲩϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ « انفتحت كل الأبواب وانفكت كل القيود ».

٣ ـ والصيغة الوصفية لجميع الأفعال المتعدية تدل على معنى المبني للمجهول، ولكنها تشير إلى الحالة وليس إلى الفعل (أنظر فقرة ٢٠٠). مثال ذلك :

ϯϩⲉϫϩⲱϫ « أنا مضايق »، ⲥⲉⲥϧⲏⲟⲩⲧ « مكتوب ».

ثامنا – المفعول المباشر للفعل

تختلف القواعد التى يخضع لها المفعول المباشر بحسب ما إذا كان الفعل فى الصيغة المستقلة أم الصيغة المركبة أم الصيغة الضمرية .

١ – المفعول المباشر للفعل فى صيغته المستقلة

٢٧٧ كل فعل فى صيغته المستقلة يجيء مفعوله المباشر مسبوقا بحرف ـ̀ⲛ (أو ـ̀ⲙ أمام ⲃ ، ⲙ ، ⲡ ، ⲫ ، ⲯ) . مثال ذلك :

ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ̀ⲛⲧⲥⲙⲏ ̀ⲙⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ « لا يعرفون صوت الغريب » .

ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲉⲓ ̀ⲙⲡϣⲏⲣⲓ « الآب يحب الإبن » .

وإذاكان المفعول ضميرا نستعمل ̀ⲙⲙⲟ= . مثال ذلك :

ⲉϣⲱⲡ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ̀ⲙⲙⲟⲓ « إذا أحببتمونى » .

والأفعال اليونانية المبنية للمعلوم تجيء دائما على هذا النحو لأنه ليس لها صيغة مركبة أو ضميرية . مثال ذلك :

ϩⲓⲛⲁ ̀ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ̀ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ « لكى يجربكم » .

٢٧٨ **ملاحظات :**

١ – الفعل ϫⲱ ϫⲟ= « قال » يتطلب دائما مفعولا مباشرا سواء أكان اسما أم ضميرا ، وإذا لم يكن فى الجملة هذا المفعول ، فإننا نستعيض عنه بواسطة الضمير اللاشخصى ⲉ- مع الصيغة ϫⲟ= ، وبواسطة الضمير ̀ⲙⲙⲟⲥ مع الصيغة ϫⲱ . مثال ذلك :

ⲉⲩϫⲱ ̀ⲙⲙⲟⲥ « قائلين » . ⲁⲩϫⲟⲥ « قالوا » .

٢ ـ الفعل ⲭⲱ ⲭⲁ= « ترك » وفعل الأمر ⲙⲟⲓ ⲙⲏⲓ= ⲙⲏⲓ=
« اعط » إذا كان مفعولها جملة فإننا نستعمل الصيغة ⲭⲁⲥ ، ⲙⲏⲓⲥ .
مثال ذلك :
ⲭⲁⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ « أترك أولا الأولاد تشبع » .
ⲙⲏⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ « امنح أن يكون لنا » .

٣ ـ خبر الفعل ϣⲱⲡⲓ « كان » يأتى عادة مسبوقا بالصيغة الوصفية ⲟⲓ (أنظر فقرة ٢١٨) فى الحاضر اللامحدود ، وإذا كان الخبر ذاته فعلا فإنه يأتى فى الزمن اللامحدود . أمثلة ذلك :
ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲉ ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲟⲥ « لن أكون رئيسا » .
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲁϩⲓ « لكى تعمّر طويلا (لكى تصير طويل العمر) » .
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ « كونوا مستعدين » .
ϯⲛⲁϣϣⲉ ⲉⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲣⲁϧⲧ ⲉϧⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ « لن أقدر أن أذهب إلى هناك فأكون طريحا على الطريق » .

٤ ـ وإذا كان هناك حرف ⲛ̀- قبل أداة النكرة ⲟⲩ- فإننا أحيانا نكرره ونقول ⲛ̀ⲛⲟⲩ- . وينبغى الاحتراس من الخلط بين هذه الصيغة وبين صفة الملكية . مثال ذلك :
ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ « لن يستطيعوا تخليص رجالهم » .

٢ ـ المفعول المباشر للفعل فى صيغته المركبة

كل فعل فى صيغته المركبة يتصل به مفعوله المباشر بدون أى أداة . مثال ذلك :

٢٧٩

ⲫϯ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ « أحب الله العالم » .

ⲁϥϫⲉ-ⲛⲁⲓ « قال هذه (أى هذه الأشياء) » .

وكثيرا ما يجيء المفعول المباشر مكتوبا فى المخطوطات مع الفعل فى صيغته المركبة كأنهما كلمة واحدة مركبة .

وفى بعض الكتب يجيء متصلا بالفعل بواسطة شرطة وصل « - » .

٣ - المفعول المباشر للفعل فى صيغته الضميرية

٢٨٠ بما أن المفعول فى هذه الحالة يكون دائما ضميرا متصلا فإن القواعد التى ينبغى اتباعها هى قواعد الضمائر المتصلة .

والنموذجان الآتيان هما نموذجان عامان يتصرف على نمطهما أكبر عدد من الأفعال .

وسنشير بعد ذلك إلى الحالات الخاصة والشاذة .

نموذج الأفعال المنتهية بالحرف المتحرك ⲟ أو ⲱ : فعل ⲧⲁⲙⲟ= « أخبر » .

المفرد		الجمع	
١ - المتكلم	ⲧⲁⲙⲟ ⲓ	١ - المتكلمون	ⲧⲁⲙⲟ ⲛ
٢ - المخاطب	ⲧⲁⲙⲟ ⲕ	٢ - المخاطبون	ⲧⲁⲙⲱ ⲧⲉⲛ
المخاطبة	ⲧⲁⲙⲟ		ⲧⲁⲙⲉ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
٣ - الغائب	ⲧⲁⲙⲟ ϥ	٣ - الغائبون	ⲧⲁⲙⲱ ⲟⲩ
الغائبة	ⲧⲁⲙⲟ ⲥ		

نموذج الأفعال المنتهية بحرف ساكن : فعل ⲃⲟⲗ= « حلّ - فك » .

الجمع		المفرد	
ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ	١ـ المتكلمون	ⲃⲟⲗ ⲧ	١ـ المتكلم
ⲃⲉⲗ-ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ	٢ـ المخاطبون	ⲃⲟⲗ ⲕ	٢ـ المخاطب
		ⲃⲟⲗ ⲓ	المخاطبة
ⲃⲟⲗ ⲟⲩ	٣ـ الغائبون	ⲃⲟⲗ ϥ	٣ـ الغائب
		ⲃⲟⲗ ⲥ	الغائبة

قواعد وملاحظات

٢٨١ **اولا** ـ ضمير المتكلم يكون ⲓ- بعد ⲟ أو ⲱ ، ويكون ⲧ- بعد أى حرف ساكن .

١ ـ هناك عدة أفعال تنتهى بحرف ⲁ= أو ⲓ= وهذه تأخذ ⲧ- كما يأتى:

ϫⲁ= ϫⲁⲧ ؛ ⲁⲓ= ⲁⲓⲧ ؛ ⲧⲏⲓ= ⲧⲏⲓⲧ .

٢ ـ وإذا كان المصدر منتهيا أصلا بحرف ⲧ يضاف أحيانا حرف ⲧ- آخر، بيد أن إضافته جائزة دائما. أمثلة ذلك:

ϭⲓⲧ و ϭⲓⲧⲧ من ϭⲓ ϭⲓⲧ= « أخذ » .

ϩⲓⲧ و ϩⲓⲧⲧ من ϩⲓⲟⲩⲓ ϩⲓⲧ= « طرح - رمى » .

ويستثنى من ذلك الأفعال ⲕⲟⲧ « رجع » ، ⲥⲟⲧ « خلص » ، ϥⲓⲧ « رفع - حمل » ، فهى تأخذ دائماً مع ضمير المتكلم حرف ⲧ- آخر فتكتب: ⲕⲟⲧⲧ ، ⲥⲟⲧⲧ ، ϥⲓⲧⲧ .

٣ - الأفعال المنتهية بحرف ϩ أو ⲙ أو ⲛ مسبوقًا بحرف ساكن يلحق بها دائمًا الحرف المتحرك المساعد ⲉ قبل إضافة الضمير المتصل ، وذلك باستثناء ضمير المخاطبة والمخاطبين والغائبين .

فالفعل ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲁϩⲙ= « خلص » يتصرف كالآتى :

	المفرد		الجمع
١ - المتكلم	ⲛⲁϩⲙⲉⲧ	١ - المتكلمون	ⲛⲁϩⲙⲉⲛ
٢ - المخاطب	ⲛⲁϩⲙⲉⲕ	٢ - المخاطبون	ⲛⲁϩⲉⲙ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
المخاطبة	ⲛⲁϩⲙⲓ		
٣ - الغائب	ⲛⲁϩⲙⲉϥ	٣ - الغائبون	ⲛⲁϩⲙⲟⲩ
الغائبة	ⲛⲁϩⲙⲉⲥ		

٢٨٢ ثانيا - عند تصريف الفعل مع شخص المخاطبة لا يضاف أى شىء بعد الحرف المتحرك ⲟ أو ⲱ ، ولكن يضاف له ⲓ- بعد أى حرف ساكن .

١ - الأفعال المنتهية بحرف ⲁ= أو ⲓ= يضاف لها ⲓ- لشخص المتكلم فتصبح ϯ- كالآتى : ϫⲁ= ϫⲁϯ ، ⲁⲓ= ⲁⲓϯ ، ⲧⲏⲓ= ⲧⲏⲓϯ .

٢ - وبعد الحرف الساكن نجد كذلك ϯ بدلا من ⲓ- كما فى الأمثلة الآتية :

ⲙⲟⲣϯ أو ⲙⲟⲣⲓ من ⲙⲟⲩⲣ ⲙⲟⲣ= « ربط ».

ϫⲟⲣϯ من ϫⲱⲣ ϫⲟⲣ= « بدد ».

ⲟⲩⲟⲙϯ من ⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲙ= « أكل ».

ⲫⲁⲥⲧ من ⲫⲓⲥⲓ ⲫⲁⲥ= « طبخ » .
ⲥⲟⲧⲧ من ⲥⲱϯ ⲥⲟⲧ= « خلص » .

٢٨٣ ثالثا – عند تصريف الفعل مع شخص المتكلمين يضاف ⲛ- بعد الحرف المتحرك ، أما بعد الحرف الساكن فيستعمل غالبا ⲧⲉⲛ- وكذلك كثيراً ما يستعمل ⲉⲛ- . وأحيانا نجد الصيغتين للفعل الواحد . أمثلة ذلك :

ⲥⲟⲧⲡⲉⲛ من ⲥⲱⲧⲡ « اختار – انتخب » .
ⲟⲡⲧⲉⲛ من ⲱⲡ « عدّ – حسب » .
ⲟⲗⲧⲉⲛ أو ⲟⲗⲉⲛ من ⲱⲗⲓ « رفع » .
ⲗⲟϫⲧⲉⲛ أو ⲗⲟϫⲉⲛ من ⲗⲱϫⲓ « كفّ » .

أما الأفعال المنتهية بحرف ⲧ فتأخذ ⲧⲉⲛ . مثل :
ϩⲓⲧ-ⲧⲉⲛ ، ⲥⲟⲧ-ⲧⲉⲛ ، ⲕⲟⲧ-ⲧⲉⲛ ، ϣⲁⲧ-ⲧⲉⲛ « قطعنا » ،
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ-ⲧⲉⲛ « أحببنا » .

وقد وردت ϩⲓⲧⲉⲛ « ألقانا – رمانا » مرة واحدة .

والأفعال المنتهية بحرف ⲓ= والتى تأخذ ⲧ- مع شخص المتكلم تأخذ ⲧⲉⲛ- مع شخص المتكلمين : ⲁⲓⲧⲉⲛ .

٢٨٤ رابعا – عند تصريف الفعل مع شخص المخاطبين يمكن دائما أن يصاغ بإضافة ⲑⲏⲛⲟⲩ- إلى الصيغة المصدرية المركبة .

وهذه الصياغة هى القاعدة فى الأفعال المنتهية بحرف ساكن ، وذلك للتمييز بين شخص المتكلمين وشخص المخاطبين ؛ أما فى الأفعال الأخرى فيبدو أنها ليست قاعدة حتمية . أمثلة ذلك : ⲕⲉⲧ-ⲑⲏⲛⲟⲩ « إرجعوا » ،

ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ « أخبركم » .

خامسا — عند تصريف الفعل مع شخص الغائبين يضاف دائما ⲟⲩ- . ٢٨٥
وإذا جاءت ⲟⲩ- بعد حرف ⲁ فإنهما يدغمان معا ويصبحان ⲩ . مثال ذلك : ⲭⲁ= ، ⲭⲁⲩ ، ⲓⲁ= ⲓⲁⲩ .

وأحيانا يزاد حرف ⲧ للترخيم بين الأصـــل والضمير ⲟⲩ- . مثال ذلك : ϫⲟⲧⲟⲩ من ϫⲱ ϫⲟ= « قال » .

والأفعال المنتهية بحرف ⲓ= والتى تأخذ ⲧ- مع شخص المتكلم تأخذ ⲧⲟⲩ مع شخص الغائبين . أمثلة ذلك :

ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ، ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ، ⲁⲓⲧⲟⲩ .

ملاحظة — فى التصريف مع المخاطبين ومع الغائبين يقلب حرف ⲟ إلى ⲱ أمام ⲧⲉⲛ- و ⲟⲩ- .

٤ — الافعال المنعكسة اى ذات الضميرين

٢٨٦ يوجد فى القبطية أفعال كثيرة تتصرف مع ضميرين للشخص نفسه : ويكون أحد الضميرين فاعلا والآخر مفعولا به . وهذه الأفعال تشابه تمام المشابهة الأفعال ذات الضميرين فى اللغة الفرنسية ، مثل se reposer, se lever وما إليهما ، ومثال ذلك فى القبطية : ⲁϥ ⲧⲱⲛ-ϥ « قام » .

والضمير الثانى قد يكون مفعولا به مباشرا أو غير مباشر ، وذلك بحسب ما إذا كان الفعل متعديا أو لازما .

ا — الأفعال المتعدية

٢٨٧ جميع الأفعال المتعدية يمكن استعمالها بالمعنى الانعكاسى ، أى باعتبارها ذات ضميرين ، كما هو الأمر فى اللغة الفرنسية إذ نقول s'aimer « يحب

نفسه » و se louer « يمدح نفسه » . ولكن فى اللغة القبطية هذا المعنى يلحق بالصيغة المصدرية ذاتها دون اللجوء إلى ضمير ثان (أنظر فقرة ١٩٢).

وليس هناك سوى عدد محدود من الأفعال التى تقبل ضميراً ثانياً يجىء مفعولا به ويكون لنفس الشخص . وأكثر هذه الأفعال استعمالا هى : ⲧⲱⲛ⸗ « قام » ، وتصبح ⲧⲱⲟⲩⲛ⸗ مع شخص الغائبين فيقال : ⲁⲩ-ⲧⲱⲟⲩⲛ-ⲟⲩ « قاموا » .

ⲕⲟⲧ⸗ « رجع - عاد » ، ⲧⲁⲗⲟ⸗ « اعتلى - ركب » ،
ⲗⲟϫ⸗ « كفّ - برىء » ، ⲧⲁⲥⲑⲟ⸗ « عاد - رجع » ،
ⲟⲩⲁϩ⸗ ⲉ- « أضاف - اتّبع » ، ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ⸗ « شابه » ،
ⲟⲩⲁϩⲙ⸗ « كرر (عاد نعمل) » ، ⲧⲟⲙ⸗ « التصق بـ - ارتبط بـ » ،
ⲟⲩⲟⲛϩ⸗ « ظهر » ، ϥⲟϫ⸗ « وثب - انبثق » ،
ⲣⲟⲑⲃ⸗ « اتكأ » ، ϩⲉⲛ⸗ « تحرك » ،
ⲥⲁϩⲱ⸗ « ابتعد » ، ϫⲉⲙ⸗ « تواجد » .

ويضاف إلى هـــذه الأفعال الفعلان المركبان : ⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧ⸗ « عاد فـ (عمل) » ، و ϫⲁ-ⲧⲟⲧ⸗ ⲉⲃⲟⲗ « رفع يده عن - يأس » .

أما الأفعال الآتية فلا تتصرف إلا مع الضمير الشخصى ⲙ̀ⲙⲟ⸗ ، وهى : ⲙ̀ⲧⲟⲛ « استراح » وصيغتها الوصفية ⲙⲟⲧⲉⲛ ، و ⲓⲏⲥ « أسرع » ، و ϫⲱⲗⲉⲙ « أسرع » ، و ⲣⲟⲩⲛⲟϥ « فرح » . أمثلة ذلك : ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ « استراح أى تنيح » ؛ ⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ « أسرع » ؛ ⲁϥϫⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ

« أسرع » ؛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ « فلنفرح » .

ب ـ الأفعال اللازمة

٢٨٨ هناك عدة أفعال تستعمل مع أحد حروف الجر بالمعنى الانعكاسى، وهى: ϣⲉ ⲛ= « ذهب » « s'en aller » . مثال ذلك : ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ « ذهب » ، ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ « ذهبوا » .

ويمكن كذلك تصريف الأفعال اليونانية التى تدل على الذهاب أو الارتحال على نفس النمط . مثال ذلك : ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ ⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁϥ « أراد أن يذهب » .

ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ= « بدا لـ » : ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ « بدا لى » .

ϥⲁⲓ ⲉⲣⲟ= « احتمل » : ⲙ̀ⲡⲉϥϣϥⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ « لم يستطع الاحتمال » .

ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ= « وقف (على رجله) » : ⲁⲥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ « وقفت (على رجلها) » .

٥ ـ ملاحظات على بعض الأفعال

ⲣⲁⲛ= ⲣⲁⲛⲉ- « أرضى ـ سرّ »

٢٨٩ هذا الفعل مركب من ⲉⲣ- ومن الأصل فى كلمة ⲁⲛⲁⲓ « صالح » وهو ⲁⲛ (=ⲁⲓ هى الصيغة الضميرية من فعل ⲓⲣⲓ) . وليس لهذا الفعل صيغة مستقلة ؛ وإنما يكون دائما متصلا بمفعوله سواء أكان هذا المفعول اسما أم ضميراً متصلا . أمثلة ذلك :

ⲁ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲁⲛⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ « أرضى الكلام فرعون » .

ⲁⲥⲣⲁⲛⲏⲓ « أرضانى ـ سرّنى » .

وإذا كان المفعول به اسما فنستعمل عادة الصيغة المتصلة بالضمائر ويتلوها الاسم بواسطة الحرف -ⲛ̀ (أو -ⲙ̀) . مثال ذلك :

ⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ « أرضوا الرب » .

ⲟⲩⲱ ، ⲕⲏⲛ « كف عن »

٢٩٠ لكل من هذين الفعلين معنيان :

١ - فهما يأتيان مع فعل فى الزمن اللامحدود ويكون معناهما «كف عن». مثال ذلك :

ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲥⲁϫⲓ « كف عن الكلام » ، وكذلك ⲁϥⲕⲏⲛ ⲉϥⲥⲁϫⲓ « كف عن الكلام » .

ⲁⲥⲧⲥⲟϥ ϣⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲥⲱ « سقته حتى كف عن الشرب » .

ويستعمل كذلك الفعل ⲗⲱϫⲓ ⲗⲟϫ⸗ بنفس المعنى . مثال ذلك :

ⲁⲩⲗⲟϫⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱⲧ « كفوا عن البناء » .

وهناك تركيب مماثل يصاغ من الفعل المركب ϫⲉⲕ-ⲧⲟⲧ⸗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ بمعنى « أنجز » . مثال ذلك : ⲁϥϫⲉⲕⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲥϧⲁⲓ « أنجز الكتابة - انتهى من الكتابة » .

٢ - وهما يأتيان بمعنى « من قبل déjà » إما فى الماضى التام مع فعل فى نفس الزمن ، وإما فى الزمن اللامحدود ، وإما فى الصيغة المصدرية مع -ⲉ . أمثلة ذلك :

ⲁⲥⲟⲩⲱ ⲁⲥⲓ̀ « قد أتت elle est déjà venue » .

ⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ « قد أخذوا أجرهم » .

ⲁ ⲡⲁⲓϣⲧ ⲕⲏⲛ ⲉ ⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ « أى قد كتب اسمك » .
ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϯ ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ « قد أدين (أى قـــد انتهت إدانته من قبل) » .

ⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧ⸗ « عاد فعمل » .

ⲟⲩⲁϩⲙ⸗ (فى المصرية القديمة و ح م) « كرّر » .

٢٩١ فعل ⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧ⸗ يمكن ترجمته بكلمات « من جديد - أيضا - يزيد على ذلك » . والفعل التالى له يجىء فى الماضى التام الأول إذا كان هو نفسه فى الماضى التام الأول . أما إذا كان خلاف ذلك فتأتى معه دائما الصيغة المصدرية مع ⲉ . أمثلة ذلك :

ⲁⲥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ « عادت وولدت » .

ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ ⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ « لن يعودوا يعملون مثل هذا الأمر » .

أما فعل ⲟⲩⲁϩⲙ⸗ فمعناه « كرّر ـ عاد فعمل » . والفعل التالى له يجىء فى الزمن اللامحدود . مثال ذلك : ⲁϥⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ⲉϥϫⲟⲥ « عاد يقول » .

الفصل الثانى عشر

التصريف المصرى القديم

٢٩٢ كانت الأزمنة البسيطة تصاغ فى اللغة المصرية القديمة مثل الماضى فى اللغة العربية أى بوضع الفاعل سواء أكان اسما أم ضميرا بعد مادة الفعل . وهذه الطريقة فى التصريف قد بقيت فى القبطية فى الأفعال الآتية :

اولا ـ اربعة افعال وصفية

-ⲛⲁⲁ « يكون عظيما » ، -ⲛⲁϣⲉ « يكون كثيرا » ،
-ⲛⲁⲛⲉ « يكون حسنا » ، -ⲛⲉⲥⲉ « يكون جميلا » .

ثانيا ـ فعلان شخصيان اي يقبلان الضمائر

-ⲡⲉϫⲉ « قال » ، -ⲉϩⲛⲉ « أراد » .

ثالثا ـ اربعة افعال لاشخصية اي لا تقبل الضمائر

ⲟⲩⲟⲛ « يوجد » ، -ⲟⲩⲉⲧ « يختلف » ،
ⲙⲙⲟⲛ « لا يوجد » ، ⲥϣⲉ « يجب » .

٢٩٣ أما الكلمات الأربع -ⲛⲁⲁ ، -ⲛⲁϣⲉ ، -ⲛⲁⲛⲉ ، -ⲛⲉⲥⲉ فتستعمل كأفعال وكصفات فى آن واحد . إنها تستعمل كأفعال من حيث إن لها ـ مثل الفعل ـ فاعل وتتصل بأولها الضمائر المتصلة لجميع الأشخاص ؛ وهى تستعمل كصفات من حيث إنها تعبر عن الكيف كأنها مجرد صفات دون إعطاء أى فكرة محددة عن الزمن . ولهذا نسميها أفعالا وصفية .

وهى تكوّن جملا مستقلة تشابه من جميع الوجوه الجملة الاسمية .

ويمكننا أن نعتبر الجملة ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ « مزمور حسن أو حسن هو المزمور » جملة اسمية فيها كلمة -ⲛⲁⲛⲉ بمثابة خبر وكلمة ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ مبتدأ مؤخر .

وهـــذه الكلمات الأربع مركبة من المساعد -ⲛⲁ (وفى المصرية ن) ومن الصفات القديمة التى بقيت فى القبطية فى صورها الآتية :

٥- « كبير » (أنظر فقرة ١٣١ - ١) و ⲛⲁⲛⲁ « حسن » و ⲥⲁⲓ « جميل » و ⲛⲁϣⲁ « كثير » .

اولا — الاربعة افعال الوصفية

١ - تصريفها

٢٩٤   ⲛⲁⲁ- ⲛⲁⲁ⸗ (وفى المصرية ن ع) « عظيم - يكون عظيما » .

المفرد		الجمع	
١- المتكلم	(ⲛⲁⲁⲓ)[1]	١- المتكلمون	(ⲛⲁⲁⲛ)
٢- المخاطب	(ⲛⲁⲁⲕ)	٢- المخاطبون	(ⲛⲁⲁⲧⲉⲧⲉⲛ)
المخاطبة	(ⲛⲁⲉ)		
٣- الغائب	ⲛⲁⲁϥ	٣- الغائبون	ⲛⲁⲁⲩ
الغائبة	ⲛⲁⲁⲥ		
أمام الاسم	ⲛⲁⲁ-		

مثال : ⲛⲁⲁ ⲡⲉⲧ-ⲉⲣ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ « عظيم ذلك الذى يتنبأ » .

وهذه الكلمة نادرة ، ويفضل عنها استعمال ⲛⲓϣϯ « كبير - عظيم » .

مع الرابطة ⲡⲉ- ⲧⲉ- ⲛⲉ- .

٢٩٥   ⲛⲁⲛⲉ-ⲟ⸗ (فى المصرية ن ع ن) « يكون حسنا »

المفرد		الجمع	
١- المتكلم	ⲛⲁⲛⲏⲓ	١- المتكلمون	ⲛⲁⲛⲉⲛ

---

(١) الكلمات الموضوعة بين قوسين لم ترد فى النصوص .

٢ـ المخاطب	ⲛⲁⲛⲉⲕ	٢ـ المخاطبون	ⲛⲁⲛⲉⲧⲉⲛ
المخاطبة	ⲛⲁⲛⲉ		
٣ـ الغائب	ⲛⲁⲛⲉϥ	٣ـ الغائبون	ⲛⲁⲛⲉⲩ
الغائبة	ⲛⲁⲛⲉⲥ		
أمام الاسم	ⲛⲁⲛⲉ-		

وفى الاستعمال اللاشخصى ⲛⲁⲛⲉⲥ «إنه حسن» .

أمثلة :

ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ «المزمور حسن» .

ⲁϥⲛⲁⲩ ̀ⲛϫⲉ ⲫϯ ⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ «رأى الله أن النور حسن» .

ⲛⲁϣⲉ- ، ⲛⲁϣⲱ (فى الديموطيقية ن ع ش) «كثير - يكون كثيراً».

٢٩٦

المفرد		الجمع	
١ ـ المتكلم	ⲛⲁϣⲱⲓ	١ ـ المتكلمون	ⲛⲁϣⲱⲛ
٢ ـ المخاطب	ⲛⲁϣⲱⲕ	٢ ـ المخاطبون	ⲛⲁϣⲱⲧⲉⲛ
المخاطبة	ⲛⲉϣⲱ		
٣ ـ الغائب	ⲛⲁϣⲱϥ	٣ ـ الغائبون	ⲛⲁϣⲱⲟⲩ
الغائبة	ⲛⲁϣⲱⲥ		
أمام الاسم	ⲛⲁϣⲉ-		

مثال : ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ «رحمتك كثيرة - كثيرة هى رحمتك» .

ⲛⲉⲥⲉ- ⲛⲉⲥⲱ⸗ « جميل - يكون جميلا ».

المفرد		الجمع	
١ - المتكلم	ⲛⲉⲥⲱⲓ	١ - المتكلمون	ⲛⲉⲥⲱⲛ
٢ - المخاطب	ⲛⲉⲥⲱⲕ	٢ - المخاطبون	ⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲛ
المخاطبة	ⲛⲉⲥⲱ		
٣ - الغائب	ⲛⲉⲥⲱϥ	٣ - الغائبون	ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ
الغائبة	ⲛⲉⲥⲱⲥ		
أمام الاسم	ⲛⲉⲥⲉ-		

٢٩٧

الجملة المنفية

٢٩٨ وتنفى الجمل السابقة بواسطة وضع ⲁⲛ بعد الفاعل . مثال ذلك :

ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ « ليس حسناً ».

ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲁⲛ « ليس افتخاركم حسناً ».

٢ — صيغها الموصولة والاسمية

٢٩٩ وقد تستعمل هذه الأفعال كمجرد صفات لكلمات أخرى وتأتى عندئذ بعد الكلمة الموصوفة وتكون مسبوقة بالضمير الموصول ⲉⲑ- « الذى » أو بالمساعدة ⲉ- (فى المصرية القديمة إو) ، وذلك على النحو الآتى :

١ - يتصل بها ⲉⲑ- إذا كان الاسم الموصوف محدداً :

ⲉⲑⲛⲁ⸗ ⲉⲑⲛⲁϣⲱ⸗

ⲉⲑⲛⲁⲛⲉ⸗ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱ⸗

مثال ذلك :

ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ « الحمامة الجميلة » .

ⲫⲗⲟⲩⲡ ⲉⲑⲛⲁⲁϥ « الحاوية العظيمة » .

ϯⲧⲟⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ « النصيب الصالح » .

٢ - ويتصل بها -ⲉ إذا كان الاسم الموصوف غير محدد :

ⲉⲛⲁ= ⲉⲛⲁⲁ- ⲉⲛⲁϣⲱ= ⲉⲛⲁϣⲉ-

ⲉⲛⲁⲛⲉ= ⲉⲛⲁⲛⲉ- ⲉⲛⲉⲥⲱ= ⲉⲛⲉⲥⲉ-

مثال ذلك :

ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ « قلب طيب » .

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ « فى وقت حسن » .

وقد تستعمل هذه الأفعال بهذه الصيغة بمثابة خبر ، وذلك مثل الصيغة الوصفية الأخرى التى تتركب من -ⲉ ومن إحدى الصيغ الوصفية (أنظر فقرة ١٦٢) ، بيد أنها فى هذه الحالة تأتى بعد المبتدأ . أمثلة ذلك :

ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ `ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ « سيكون أجركم عظيماً » .

ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ « فلتكن طرقكم حسنة » .

ثانيا — الأفعال الشخصية

١ - ⲡⲉϫⲉ- ⲡⲉϫⲁ= « قال » .

٣٠٠ يدل هذا الفعل على معنى الماضى التام ، وهو دائما يسبق فاعله ويتصرف على النحو الآتى :

المفرد		الجمع	
١ ـ المتكلم	ⲡⲉϫⲏⲓ	١ ـ المتكلمون	ⲡⲉϫⲁⲛ
٢ ـ المخاطب	ⲡⲉϫⲁⲕ	٢ ـ المخاطبون	ⲡⲉϫⲱⲧⲉⲛ
المخاطبة	ⲡⲉϫⲉ		
٣ ـ الغائب	ⲡⲉϫⲁϥ	٣ ـ الغائبون	ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
الغائبة	ⲡⲉϫⲁⲥ		
أمام الاسم	ⲡⲉϫⲉ-		

أمثلة ذلك :

ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ « قال يسوع » .

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ « قال لهم » .

وتستعمل ⲡⲉϫⲉ- إذا كان الفاعل اسما وجاء بعد الفعل مباشرة . أما إذا جاء الفاعل منفصلا عن الفعل بكلمة أخرى فإننا نستعمل الصيغة الضميرية ونقدم للفاعل بكلمة ⲛ̀ϫⲉ- . مثال ذلك :

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ « قال بيلاطس لهم » .

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ « قال لهم الرئيس » .

٢ - ⲉϩⲛⲉ- ⲉϩⲛⲁ⸗ (فى المصرية ا ح ن) « أراد » .

يتصرف هذا الفعل على النحو الآتى :

المفرد		الجمع	
١ ـ المتكلم	ϵϩⲛⲏⲓ	١ ـ المتكلمون	ϵϩⲛⲁⲛ
٢ ـ المخاطب	ϵϩⲛⲁⲕ	٢ ـ المخاطبون	ϵϩⲛⲱⲧⲉⲛ
المخاطبة	ϵϩⲛⲉ		
٣ ـ الغائب	ϵϩⲛⲁϥ	٣ ـ الغائبون	ϵϩⲛⲱⲟⲩ
الغائبة	ϵϩⲛⲁⲥ		
أمام الاسم	ϵϩⲛⲉ-		

ولا يستعمل هذا الفعل إلا فى حالتين :

ا ـ بمثابة صيغة اسمية تعبر عن الحال وتؤدى معنى « برغبة ـ رضاء » .

مثل :

ϵϩⲛⲏⲓ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲙⲫⲁⲓ « صنعت هذا طوعاً » .

ⲁⲛ ϵϩⲛⲁⲥ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϵϣⲱⲡ « إذا أخطأت نفس دون رغبتها » .

ب ـ فى الجمل الموصولة بواسطة الضمير الموصول ⲉⲧ مثل :

ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϥ ⲉϭⲱⲣⲡ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲫⲏ « من يريد الابن أن يعلن له » .

ⲉⲧⲉϩⲛⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲱⲃ « كل ما يريدون » .

ⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ « كما يريد » .

وإذا سبق هذا الفعل الضمير ⲡⲉⲧ فإنه يستعمل كاسم بمعنى «الإرادة» .

مثال : ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ « لتكن مشيئتك » .

ثالثا – الأفعال اللاشخصية

اولا – oⲩon (وبالصعيدية oⲩn̄ ، وفى المصرية القديمة « ن ») بمعنى « إنه ، يوجد » . و ⲙ̀ⲙⲟⲛ (وبالصعيدية ⲙ̄ⲙⲛ̄ أو ⲙⲛ̄ ، وبالمصرية من والأغلب نون ») بمعنى « ليس – لا يوجد » .

٣٠٢ وهذان الفعلان يدلان بذاتهما على معنى الحاضر الغير محدد . أما الأزمنة الأخرى فتصاغ على النحو الآتى :

الماضى الناقص	ⲡⲉ-ⲟⲩⲟⲛ « كان يوجد » ؛ ⲡⲉ-ⲙ̀ⲙⲟⲛ « لم يكن يوجد » .
الصيغة الاسمية (اسم الفاعل)	ⲉ-ⲟⲩⲟⲛ « كائن » ؛ ⲉ-ⲙ̀ⲙⲟⲛ « غير كائن » .

وفى الماضى الناقص يمكن كذلك أن نضيف ⲡⲉ- بعد الفاعل . وفى الصيغة الأخيرة ⲉ-ⲙ̀ⲙⲟⲛ تهمل غالباً كتابة ⲉ فتصبح ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

القواعد

٣٠٣ لهذين الفعلين استعمالان :

١ – يستعملان فى الحاضر الأول (أنظر فقرة ٢٣٦) وفى المستقبل الأول (أنظر فقرة ٢٤٠) قبل الفاعل إذا كان **اسما نكرة** . وتدخل على الفاعل أداة النكرة بعد ⲟⲩⲟⲛ فى الجمل المثبتة . أما فى الجمل المنفية فلا تدخل أى أداة بعد ⲙ̀ⲙⲟⲛ . أمثلة ذلك :

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁ ϫⲏ ϧⲁⲣⲟⲕ « ها (يوجد) مكان أمامك » .

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲏⲡⲓ ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ « ليس لهم عدد – (لا حصر لهم) » .

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲁϩⲟ « لا انسانا سيرى وجهى » .

وفى **الماضى الناقص** ، مثل :

ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲑⲟϣ ϣⲙⲓⲛ « وكان يوجد دير باقليم اخميم » .

ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲉ ϧⲉⲛ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ « لم يكن يوجد شيء فى الفلك » .

٣٠٤ ٢ ـ وإذا جاء بعدهما أحد حروف الجر الدالة على الملكية (ⲛ̀ⲧⲉ- «وفى المصرية مدى» ، ⲉ- ، ⲙ̀-) فإنهما يعنيان « يوجد عند » و « لا يوجد عند » . والتعبير الشائع الاستعمال هو ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ- و ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ- بمعنى « عند » و « ليس عند » . ويجوز أن يستعمل مع هذا التعبير الظرف ⲙ̀ⲙⲁⲩ « هناك » ويجىء بعد الفاعل .

٣٠٥ ويأتى هذا التعبير فى صيغتين : **الصيغة المستقلة والصيغة المركبة :**

أ ـ **الصيغة المستقلة** ، وتتصرف على النحو الآتى :

١ ـ المتكلم	ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ	ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ
٢ ـ المخاطب	ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ	ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ
المخاطبة	ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ	ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
٣ ـ الغائب	ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ	ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ
الغائبة	ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ	ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ
١ ـ المتكلمون	ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ	ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ
٢ ـ المخاطبون	ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ	ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ
٣ ـ الغائبون	ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ	ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ
أمام الاسم	ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ-	ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ-

وغالبا ما يدغم حرفا ⲛ ويصبحان ⲛ واحدة على النحو الآتى :

المتكلم	ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ	`ⲙⲙⲟⲛⲧⲏⲓ
المخاطب	ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕ الخ	`ⲙⲙⲟⲛⲧⲁⲕ الخ
أمام الاسم	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ-	`ⲙⲙⲟⲛⲧⲉ-

القاعدة _ الفاعل الحقيقى يأخذ -ⲛ` ويأتى لاحقاً على الفعل .

واستعمال هذين الفعلين بهذا المعنى نفسه « يوجد ، لا يوجد » شائع بصفة خاصة فى الجمل الاسمية (أنظر فقرة ٢٣٢ - ٣) عندما يأتى مع الفاعل تركيب من الجار والمجرور أو تعبير آخر يكمل معنى الجملة . أمثلة ذلك :

ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ `ⲙⲙⲟⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ `ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ « توجد منازل كثيرة فى بيت أبى » .

`ⲙⲙⲟⲛ ⲇⲟⲗⲟⲥ `ⲛϧⲏⲧϥ « لا غش فيه » .

ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲟⲩϩⲉⲛ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ « يوجد تبن وعلف عندنا كثير - أى يوجد كثير من التبن والعلف عندنا » .

ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲧⲟ ⲉⲣⲟⲛ « يوجد مكان لتنزل عندنا » .

ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ `ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ `ⲛⲉⲣϣⲓϣⲓ « عند ابن الانسان سلطان » .

ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ `ⲛⲧⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ `ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ `ⲛϣⲏⲣⲓ « كان عند المرأة ولد صغير » .

ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ `ⲛⲟⲩⲗⲁⲥ `ⲛⲟϫⲓ `ⲙⲙⲁⲩ « عنده لسان ظالم » .

`ⲙⲙⲟⲛ `ⲛⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲓ `ⲛϩⲗⲓ `ⲙⲙⲁⲩ « ليس عندنا شىء هناك » .

ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕ `ⲛⲟⲩϩⲃⲟⲥ `ⲙⲙⲁⲩ « عندك ثوب هناك » .

٣٠٦ **ب ـ الصيغة المركبة** ، وتتصرف على النحو الآتى :

١ـ المتكلم	ⲟⲩⲟⲛϯ	ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ
٢ـ المخاطب	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕ	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ
المخاطبة	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉ
٣ـ الغائب	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ
الغائبة	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲥ
١ـ المتكلمون	(ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲛ)	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ
٢ـ المخاطبون	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ
٣ـ الغائبون	ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ
أمام الاسم	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ-	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉ-

القاعدة : يأتى الفاعل الحقيق لاحقاً دون أن يأخذ ـⲛ̀ . أمثلة ذلك:

ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ « عندى سلطان ـ لدىّ القدرة » .

ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ « لا شيء عندهم ـ ليس لديهم شيء » .

ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ ⲟⲩⲃⲱⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ « كانت لديها عبدة هناك » .

ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕ ⲟⲩϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ « أعندك شيء فى هذا المكان ؟ » .

ϧⲁⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ « لا آخر له ـ ليست له نهاية » .

٣٠٧ وتستعمل كذلك فى المعنى نفسه « عند » ، و « ليس عند » التعبيرات الآتية :

ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟ⸗   ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟ⸗

مثال ذلك :

ⲣⲱⲙⲓ ⲭⲁⲙ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲫⲏ « الذى له أذن » .

ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉ « لم تكن لديه القدرة » .

٢ - ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟ⸗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟ⸗

ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧ⸗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧ⸗

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉⲙ⸗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙ⸗

ولكن التعبيرين الأخيرين نادران . مثال ذلك :

ⲟⲩⲟⲛ ϫⲓϫ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ « عندك يدان » .

ملاحظة : إذا استعمل الفعل ⲟⲩⲟⲛ مع -ⲛ̀ⲧⲉ أو ⲉⲣⲟ⸗ كان له معنى « الدين » . ٣٠٨

تدل -ⲛ̀ⲧⲉ على الدائن ، وتدل ⲉⲣⲟ⸗ على المدين .

أمثلة ذلك :

ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ « كم عليك لسيدى ؟ » .

ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ « من لنا عليهم ؟ » .

ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ « ذلك الذى يدين ، أى الدائن » .

ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲫ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ « كان عليه خمسمائة دينار » .

ثانيا - -ⲟⲩⲉⲧ بمعنى « غير - شىء آخر - يخالف » (فى الديموطيقية وت ، وفى المصرية القديمة ود ع) .

هذا الفعل جامد لا يتصرف ، وهو يأتى دائماً سابقاً على الفاعل . ٣٠٩ مثال ذلك :

ⲟⲩⲉⲧ ⲡ-ⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ-ⲧ-ⲫⲉ ⲟⲩⲉⲧ ⲡ ⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ-ⲡ-ⲕⲁϩⲓ « آخر هو مجد السمائيين وآخر هو مجد الأرضيين - أى مجد السمائيين شىء ومجد الأرضيين شىء آخر » .

ثالثا - ⲥϣⲉ بمعنى « يجب » (وأصله ⲥ-ϣⲉ أى « هى تذهب ») .

٣١٠ وهذا الفعل يدخل على مفعوله بواسطة -ⲛ̀ . مثال ذلك :

ⲥϣⲉ ⲛⲏⲓ « يجب علىّ » .

وفى النفى يقال ⲛ̀-ⲥϣⲉ ⲁⲛ أو ⲥϣⲉ ⲁⲛ « لا يجب » .

وإذا دخلت عليه -ⲡⲉⲧ حصلنا على الصيغة الاسمية ⲡⲉⲧ-ⲥϣⲉ بمعنى « الذى يجب أى الواجب أو الملائم » .

الباب الرابع

الحروف

الفصل الثالث عشر

حروف الجر

٣١١ حروف الجر إما بسيطة مثل (-ⲉ) وإما مركبة مثل (-ⲉ-ϫⲉⲛ) . وهى تدخل على الأسماء وعلى الضمائر المتصلة . ففى الحالة الأولى تجىء فى الصيغة المركبة وتقع النبرة الشديدة على الاسم المجرور ، وفى الحالة الثانية تقع النبرة الشديدة على الحروف ذاتها .

اولا - حروف الجر البسيطة

ⲁⲧϭ ⲛⲉ-	ⲁⲧϭ ⲛⲟⲩ=	«بدون - بغير»،	ⲥⲁ-		«فى - ناحية»،
ⲉ-	ⲉⲣⲟ=	«إلى - نحو»،	ϣⲁ-	ϣⲁⲣⲟ=	«الى - لغاية»،
̀ⲛ-	ⲛ=	«لـ»،	ϧⲁ-	ϧⲁⲣⲟ=	«تحت»،
ⲛⲉⲙ-	ⲛⲉⲙ=	«مع»،	ϧⲉⲛ-	̀ⲛϧⲏⲧ=	«فى(فى قلب)».
ⲟⲩⲃⲉ-	ⲟⲩⲃⲏ=	«ضد - أمام»،	ϩⲁ-	ϩⲁⲣⲟ=	«نحو - تجاه»،
ⲟⲩⲧⲉ-	ⲟⲩⲧⲱ=	«بين»،	ϩⲓ-	ϩⲓⲱⲧ=	«على».

ⲁⲧϭ ⲛⲉ- بدون (أصلها ⲁⲧ-ϣⲓⲛⲓ «بدون طلب»)

ⲁⲧϭ ⲛⲉ- ⲁⲧϭ ⲛⲟⲩ= أو ⲁϭ ⲛⲉ- ⲁϭ ⲛⲟⲩ= (وفى الصعيدية ٣١٢
ⲁⲍ̅ⲛ- ⲁⲍ̅ⲛⲧ=).

وتتصرف على النحو الآتى :

المفرد		الجمع	
١ - المتكلم	ⲁⲧϭ ⲛⲟⲩⲓ	١ - المتكلمون	ⲁⲧϭ ⲛⲟⲩⲛ
٢ - المخاطب	ⲁⲧϭ ⲛⲟⲩⲕ	٢ - المخاطبون	ⲁⲧϭ ⲛⲉ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
المخاطبة	ⲁⲧϭ ⲛⲟⲩ		
٣ - الغائب	ⲁⲧϭ ⲛⲟⲩϥ	٣ - الغائبون	ⲁⲧϭ ⲛⲟⲩⲟⲩ
الغائبة	ⲁⲧϭ ⲛⲟⲩⲥ		
أمام الاسم	ⲁⲧϭ ⲛⲉ- أو ⲁϭ ⲛⲉ-		

والكلمة التى يدخل عليها هذا الحرف غالباً ما تجىء خالية من الأداة ، وهى قد تكون اسم موصوف أو فعلا فى صيغته المصدرية . أمثلة ذلك :

ⲁϭ ⲛⲉ ⲛⲟⲃⲓ «بدون خطيئة»؛ ⲁϭ ⲛⲉ ⲉⲣϩⲏⲧⲥⲛⲁⲩ «بدون أن يتردد».

-ⲉ ⲉⲣⲟ⸗ « نحو - إلى » (فى المصرية القديمة ر) .

٣١٣ يستعمل هذا الحرف (فقرة ٦١) فى المعانى الآتية :

١ - بمعنى « إلى - نحو » وتدل على الحركة الطبيعية أو المعنوية . أمثلة ذلك : ⲉ ⲡϣⲁϥⲉ « إلى الصحراء » ، ⲉⲣⲟϥ « إليه » .

٢ - بمعنى « لـ » وتدل على المفعول الغير مباشر . أمثلة ذلك : -ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ « أوصى لـ » ، -ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ « أظهر لـ » .

٣ - بمعنى « من » ،مثل : ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ ⲧⲥⲏϥⲓ « نجا من السيف » .

٤ - بمعنى « على ». أمثلة ذلك : ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲣⲉⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ «يوجد دين علىّ » ، ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉⲉⲣϭⲟⲓⲥ ⲉⲣⲟ « هو سيسود عليك» ، -ⲧⲁⲗⲟ⸗ ⲉ « صعد على » .

٥ - ويستعمل لتكوين صيغة التفضيل (أنظر فقرة ١٧١) .

٣١٤ وهناك عدد من الأفعال التى تأخذ مفعولا غير مباشر بواسطة حرف الجر -ⲉ ⲉⲣⲟ⸗ .

وهذه الأفعال هى :

١ - الأفعال التى تعبر عن عمل الحواس أو العقل : ⲛⲁⲩ « رأى » ، ϫⲟⲩϣⲧ « نظر » ، ⲥⲟⲙⲥ « تمعن » ، ⲥⲱⲧⲉⲙ « سمع » ، ϭⲓ-ⲥⲙⲏ « أنصت - أصغى » ، ϣⲱⲗⲉⲙ « شم » ، ϫⲟⲙϫⲉⲙ « تحسس » ، ϭⲟϩ « مس - لمس » ، ⲉⲙⲓ « عرف » ، ⲕⲁϯ « فهم » ، ⲙⲉⲩⲓ « فكّر » ، ⲛⲁϩϯ « آمن - اعتقد » ، ⲉⲣ-ϩⲉⲗⲡⲓⲥ « أمّل » .

٢ - الأفعال التى تعبر عن الكلام : ⲙⲟⲩϯ « دعا - نادى » ، ⲥⲙⲟⲩ « بارك » ، ϩⲱⲥ « سبّح » ، ϯ-ϩⲟ « صلّى - رجا » ، ⲥⲁϩⲟⲩⲓ «لعن» ، ϩⲱⲟⲩϣ « شتم » ، ϫⲱⲛⲧ « غضب على » .

٣ - عدة أفعال تعبر عن الحركة : ϣⲓⲓ « تحرك » ، ϩⲓⲟⲩⲓ « رمى » ، ϣⲁⲣⲓ « ضرب » ، ⲕⲱϯ ، ⲧⲁⲕⲧⲟ «أحاط» ، ⲁⲣⲉϩ ، ⲣⲱⲓⲥ « حرس» .

-ⲛ̀ (-ⲙ̀ أنظر فقرة ٢٨) = n (فى المصرية القديمة n)

هذا الحرف يستعمل للمفعول الغير مباشر (أنظر فقرة ٦١) . أمثلة ذلك : ٣١٥
ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ «قال لفيلبس» ، ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ «قالوا له» ،
ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ « ويل للعالم » .

ويدخل الفعل ϯ ومركباته على مفعوله بواسطة الحرف ⲛ̀ .

-ⲛ̀ (-ⲙ̀) = ⲟⲙⲙⲙ̀ (فى المصرية القديمة m ، im) « فى » .

يستعمل هذا الحرف (فقرة ٦٥) فى المعانى الآتية : ٣١٦

١ - بمعنى « فى - أثناء » للدلالة على المكان والزمان . أمثلة ذلك :
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ « فى هذا اليوم » ، ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ « فى هــــذا المحل » ،
ⲁϥϣⲱⲡⲉ « مكث هناك يومين » ، ⲁϥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϣⲉ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲏⲑ « عاش شيث ٨٠٠ سنوات » .

٢ - بمعنى « من » . وفى هذه الحالة يسبقه عادة ⲉⲃⲟⲗ أو ⲥⲁⲃⲟⲗ .
مثال ذلك : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ « لا تبتعد عنى (أو منى) » .

٣ - بمعنى « بـ - بواسطة » ، وتستعمل للآلة أو للقسم . مثال ذلك :
ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ « بالسيف » ؛ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ « أقسم بالعلى » .

٤ - يستعمل للربط بين أحد أفعال « الكينونة أو الصيرورة أو العمل أو الظهور » وبين خبرها . أمثلة ذلك : ⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ « أصبح ملكا » ،

ϥⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲛ ̀ⲛⲣⲁⲙⲁⲟ ، « صار راعيا » ، ⲁϥϣⲱⲡⲓ ̀ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ « سيجعلنا أغنياء » ، ⲁϥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ̀ⲙⲙⲟϥ « بقى على ما كان عليه (حرفيا - وقف فى الذى كان فيه) » .

٥ - يستعمل لربط المفعول المباشر إلى الفعل فى صيغته المستقلة (أنظر فقرة ٢٧٧) .

ⲛⲉⲙ- ⲛⲉⲙ⸗ « مع » (فى المصرية ارم) .

فيما تختص باتصاله بالضمائر المتصلة أنظر الفقرة ٦١ .

٣١٧ وهذا الحرف يعنى : ١ - « مع » ، مثل : ϯ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ « أنا معكم » .

٢ - ويستعمل بعد فعل ⲥⲁϫⲓ ليشير إلى من يوجه إليهم الكلام. مثل: ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ « كلمهم » .

٣ - ويستعمل كحرف عطف (أنظر فقرة ٣٣٣) للربط بين الأسماء والضمائر ، مثل : ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲟⲕ « أبوك وأنا » .

ⲟⲩⲃⲉ- ⲟⲩⲃⲏ⸗ « ضد - إزاء » (فى الديموطيقية و ب) .

٣١٨ ويتصرف على النحو الآتى :

المفرد		الجمع	
١- المتكلم	ⲟⲩⲃⲏⲓ	١- المتكلمون	ⲟⲩⲃⲏⲛ
٢- المخاطب	ⲟⲩⲃⲏⲕ	٢- المخاطبون	ⲟⲩⲃⲉ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
المخاطبة	ⲟⲩⲃⲏ		
٣- الغائب	ⲟⲩⲃⲏϥ	٣- الغائبون	ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ
الغائبة	ⲟⲩⲃⲏⲥ		

وهذا الحرف قليل الاستعمال . أمثلة ذلك :

ⲡⲉⲛⲃⲁⲗ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲡϭⲟⲓⲥ «أعيننا بإزائك يارب (أى تتجه إليك)» .

ϯ ⲟⲩⲃⲉ- «عارض - قاوم» .

ⲟⲩⲧⲱ⸗ ⲟⲩⲧⲉ- «بين» (فى المصرية و - يود) .

٣١٩

ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ «بين السماء والأرض» .

ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ «بينى وبينكم» .

ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ «بينى وبين كل نفس حية» .

ϣⲁ- (فى المصرية رشع) ϣⲁⲣⲟ⸗ (فى المصرية القديمة خ د؟) «حتى - لغاية - إلى» .

٣٢٠

ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏⲝ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ «حتى أطراف المسكونة» .

ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ «إلى الأبد» .

وفيما يختص باستعمال ϣⲁ- كحرف عطف مع الصيغة التعليلية أنظر فقرة ٢٥١ .

ϧⲁ- ϧⲁⲣⲟ⸗ (بالمصرية القديمة ح د) «تحت - أسفل» .

٣٢١

يستعمل هذا الحرف بمعنى :

١ - «تحت» ، مثل : ϧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ «تحت المكيال» .

ويستعمل بهذا المعنى مع الأفعال التى تدل على الرفع أو الحمل عندما يفترض أن الحامل يكون تحت حمله . مثال ذلك :

ⲉⲧⲟⲡⲧ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲉⲧϥⲱⲟⲩⲓ « رازحون (مثقلون) تحت أحمالهم».

٢ - وبمعنى « بخصوص أو لِ أو على » بعد فعل « شهد » وبمعنى « ضد أو على » بعد فعل ϧⲣⲉⲙⲣⲉⲙ « تذمر » . مثال ذلك : ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ « شهد لـ أو شهد على » .

٣ - بمعنى « بـ » الدالة على التكافؤ ، مثل : ⲟⲩⲃⲁⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲃⲁⲗ « عين بعين » .

وفى هذا المعنى يأتى الحرف قبل المفعول الدال على القيمة . مثال ذلك: ⲡⲓϣⲱⲡ ϧⲁ ϩⲁⲧ « المشترى بالفضة » .

٤ - بمعنى « عن أو بـ أو بخصوص » ، مثل : -ϯⲗⲟⲅⲟⲥ ϧⲁ « حكى عن » ، -ϥⲓ ϥⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ « اعتنى بـ » .

٥ - بمعنى « كـ - بصفة » ، مثل : ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲃⲱⲕ « باعوا يوسف كعبد » .

ϧⲉⲛ- (فى المصرية القديمة **حنو**) ،

ⲛ̀ϧⲏⲧ= (فى الديموطيقية **نحت**) « فى » .

٣٢٢ يتصرف مع الضمائر المتصلة كالآتى:

المفرد		الجمع	
١ - المتكلم	ⲛ̀ϧⲏⲧ	١ - المتكلمون	ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ
٢ - المخاطب	ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ	٢ - المخاطبون	ϧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
المخاطبة	ⲛ̀ϧⲏϯ		ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
٣ - الغائب	ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	٣ - الغائبون	ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
الغائبة	ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ		

ويستعمل بالمعانى الآتية : ١ - بمعنى « فى »[1] للزمان والمكان ، مثل:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ « فى العالم » ، ϧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ « فى البدء » .

٢ - بمعنى « بـ » ، مثل : ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ « باسم الآب » ،
ⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ « سررت به » .

٣ - بمعنى « بواسطة » للآلة ، مثل : ϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲏϥⲓ « قتل بواسطة السيف » .

٤ - بمعنى « وسط - بين - فى » ، مثـــل : ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ « وفى الناس المسرة » .

ϩⲁ- (فى المصرية القديمة ح ر) ϩⲁⲣⲟ⸗ « نحو - إلى » .

٣٢٣ يعنى « نحو - تجاه - بازاء » ، مثل : ϩⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲓ̀ « أتوا نحوه » ؛ ⲁⲩⲉⲛϥ ϩⲁ ⲒⲎⲤ « أحضروه أمام يسوع » ؛ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϩⲁ ⲛⲉϥⲁⲗⲱⲟⲩⲓ « رجع ابراهيم نحو أولاده » .

وقد استعمل أحيانا الحرف ϧⲁ- بدلا من ϩⲁ- . ويرجع ذلك ، فيما يبدو ، لمجرد الخلط بين الحرفين . مثال ذلك : ϧⲁⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉⲓⲉ̀ⲓ̀ بدلا من ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉⲓⲉ̀ⲓ̀ « سآتى نحوك » .

ϩⲓ- (فى المصرية القديمة هـ ر) ،
ϩⲓⲱⲧ⸗ (فى الديموطيقية هريت) « على » .

٣٢٤ ويتصرف مع الضمائر المتصلة كالآتى :

---

(١) نلاحظ أن حرف ϧⲉⲛ لا يختلف بهذا المعنى عن حرف ⲛ̀ . وفى الواقع يمكن إبدال أحد هذين الحرفين بالآخر فى كثير من الحالات .

الجمع		المفرد	
ϩⲓⲱⲧⲉⲛ	١ - المتكلمون	ϩⲓⲱⲧ	١ - المتكلم
ϩⲓ-ⲑⲏⲛⲟⲩ	٢ - المخاطبون	ϩⲓⲱⲧⲕ	٢ - المخاطب
		ϩⲓⲱⲧ̄	المخاطبة
ϩⲓⲱⲧⲟⲩ	٣ - الغائبون	ϩⲓⲱⲧϥ	٣ - الغائب
		ϩⲓⲱⲧⲥ	الغائبة
		ϩⲓ-	أمام الاسم

ويستعمل بالمعانى الآتية :

١ - بمعنى « على » ، مثل : ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ « على الطريق » ؛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓ ⲡⲧⲱⲟⲩ « سكن على الجبل » .

٢ - بمعنى « فى » ، مثل : ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ « فى الصحراء » .

٣ - بمعنى « على عهد » ، مثل : ϩⲓ ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ « على عهد اقلاديوس » .

٤ - بمعنى « بـ - مع » ، مثل : ϣⲁⲩⲟⲩⲟⲙϥ ϩⲓ ⲱⲓⲕ « يأكلونه بالخبز » .

٥ - بمعنى « فى - من » ، مثـل : ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ « فى مرة واحدة » ؛ ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ « من بعيد » .

ثانيا - حروف الجر المركبة

٣٢٥ تصاغ حروف الجر المركبة من حروف الجـــر البسيطة ومن اسم موصوف يدل على أحد أجزاء الجسم البشرى ، مثل : ϫⲱ⸗ « رأس » ، ϩⲣ⸗ (فقرة ٨٣) « وجه » ؛ ⲧⲟⲧ⸗ (فقرة ٨٢) يد ، ⲣⲁⲧ⸗ (فقرة ٨٢)

« قدم » ، ⲑⲟⲩⲱ- « صدر » ، أو من اسم مكان ، مثل : ⲥⲁ « جانب - جهة » ، ⲥⲁ « ظهر » ، ⲥⲕⲉⲛ « جانب - جهة » .

امثلة لحروف الجر المركبة :

١ - يصاغ من ϫⲱ- « رأس » (فى المصرية القديمة ج ج) : ⲉϫⲉⲛ- ⲉϫⲱ- « على » ، وكذلك التعبيرات ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ « على مع حركة الصعود » ، ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ « على مع حركة الهبوط » ، ϧⲁϫⲉⲛ- ϧⲁϫⲱ- « قبل - قدام - أمام » ، ϩⲓϫⲉⲛ- ϩⲓϫⲱ- « على » ، والتعبيرات ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ « من فوق مع حركة الهبوط او الصعود » ، ونادراً ما تعنى « من مع حركة الابتعاد » ، ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ « على بدون حركة » .

٢ - يصاغ من -(ⲉ) ϩⲣ ϩⲣ- « وجه » (فى المصرية القديمة هر) : ⲉϩⲣⲉⲛ- ⲉϩⲣ- « تجاه - أمام - بواسطة - إزاء » ، ⲛⲁϩⲣⲉⲛ- ⲛⲁϩⲣ- « قدام - بالقرب من » .

٢٢٦ ٣ - يصاغ من -(ⲉ) ⲧ ⲧⲟⲧ- (فى المصرية القديمة جرت) -ⲉⲧⲉⲛ « لِ » ، ⲉⲧⲟⲧ- ⲛ̀ⲧⲉⲛ- ⲛ̀ⲧⲟⲧ- « لِ - فى متناول اليد - بِ - من » . مثال ذلك :

ⲛⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ « وكانوا يعمدون على يديه » .

وكذلك التعبير ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛ « من » ، ⲥⲁⲧⲟⲧ- « حالا » ، ϣⲁⲧⲉⲛ- « حتى - إلى - لغاية » ، ϧⲁⲧⲉⲛ- ϧⲁⲧⲟⲧ- « بالقرب من - عند قدم - لِ » ، ϩⲓⲧⲉⲛ- ϩⲓⲧⲟⲧ- « بِ - بواسطة » ؛ والتعبير ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ « من مع حركة المجيء - بواسطة » (أنظر فقرة ٢٧٦ - ١) .

٣٢٧ ٤ - يصاغ من ⸗ⲣⲁⲧ «قدم» (فى المصرية القديمة رد) ⸗ⲉⲣⲁⲧ «عند قدم - على قدم»، ⸗ⲛ̀ⲣⲁⲧ «على قدم»، ⸗ϧⲁⲣⲁⲧ «عند قدم - أسفل». مثال ذلك :

ⲁⲥϩⲟⲣϩⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ϧⲁⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱ ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ « طرحت الطفل تحت شجرة زيتون » .

٥ - يصاغ من ⸗ⲑⲟⲩⲱ « صدر » ⸗ϧⲁⲑⲟⲩⲱ « بالقرب من »، ⸗ϩⲓⲑⲟⲩⲱ « بالقرب من »، وبالصعيدية ⸗ϩⲁⲧⲏⲧ ويقال ϩⲁⲧⲏⲕ « قريب منك » (حداك) .

٣٢٨ ٦ - أما كلمة ⲥⲁ « جانب - جهة » (فى المصرية القديمة ش) فهى بذاتها حرف جر، وهى تدل على الموقع فى المكان. مثال ذلك: ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ « جهة الشرق - فى الشرق »، ⲥⲁ ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ « عن يمينك » .

ويمكن أن تتصل بها أداة التعريف، مثل : ⲉⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ « بجانب البحر - على شاطىء البحر » .

٧ - يصاغ من ⲥⲁ « ظهر » (فى المصرية القديمة ش) :

ا - -ⲛ̀ⲥⲁ ⸗ⲛ̀ⲥⲱ وتعنى « خلف - بعد »، مثل : ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ « اتبعنى »، وتستعمل بعد بعض الأفعال، مثل : -ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ « بحث »، -ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ « أطاع » .

ب - -ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⸗ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱ « بعد» و ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲧⲁ « بعد أن ».

ج - ⲛ̀ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ، -ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲉ، ⸗ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ « خلف - وراء - بعد » . مثال ذلك : ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ ⲛ̀ⲛⲉϥϥⲛⲏⲟⲩ

« ذهب خلف أخرته » ، ⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲱⲛ « تصرخ وراءنا » .

٣٢٩ ٨ - يصاغ من ⲥⲕⲉⲛ- « جانب » (فى المصرية القديمة جشمن-) ⲉⲥⲕⲉⲛ- « بجانب - على طول - على شاطىء » ، مثل : ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ « على شاطىء البحر » ، ϩⲓⲥⲕⲉⲛ- أو ⲓⲥⲕⲉⲛ- نفس المعنى ، مثل : ϩⲓⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ « على شاطىء البحر » ، ⲓⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ « على شاطىء النهر » .

٣٣٠ **ثالثا - حروف الجر اليونانية**

أهم حروف جر يونانية مستعملة فى القبطية هى :

ⲕⲁⲧⲁ بمعنى « مثل - كـ » . ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ بمعنى « على حسب » ، مثال ذلك : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ « كما قال » .

ⲡⲁⲣⲁ « من - فيما وراء - فوق » .

وبسبب تماثل هذه الحروف مع ⲉⲣⲟ⸗ يصاغ من الحرفين معا ⲕⲁⲧⲁⲣⲟ⸗ و ⲡⲁⲣⲁⲣⲟ⸗ ، مثال ذلك : ⲕⲁⲧⲁⲣⲟϥ « حسب قوله » . وهذه الصياغة تستعمل أحيانا فى اللهجة البحيرية وتستعمل بصفة عامة فى اللهجة الصعيدية .

ⲭⲱⲣⲓⲥ « بدون » . وتأتى عادة الكلمة التالية لهذا الحرف بدون أداة . مثال ذلك : ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ « بدون ضرورة » .

ⲉⲓⲙⲏϯ (أصلها εἰ μή τι) « إذا لم يكن - ما عدا » .

ϩⲱⲥ (أصلها ὡς) « من حيث - بصفة - كـ » . مثال ذلك : ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ « بصفة صالح » ، ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ « كرجل ، أى من حيث هو رجل » .

الفصل الرابع عشر

الظرف

الظرف فى اللغة القبطية هو - مثل الحال adverbe فى اللغات الأوربية - لفظ يصف الفعل . وهو يرادف فى اللغة العربية ظرف المكان، مثل: ϕⲁϩⲟⲩ « خلف »، أو ظرف الزمان، مثل: ⲣⲁⲥϯ « غدا »، أو الحال، مثل: ⲛ̀-ϫⲱⲗⲉⲙ « سريعاً ».

ويوجد فى القبطية عدة كلمات بسيطة أى غير مركبة تعبر عن الحال أو الظرف، وذلك مثل: ⲁϩⲁ « نعم »، ⲑⲱⲛ « أين ؟ »، ⲣⲁⲥϯ « غدا ». وهذه يمكن معرفتها بالاطلاع . وسنقتصر هنا على دراسة القواعد العامة .

١ - الحال الدال على الكيفية

٣٣١ يصاغ الحال الدال على الكيفية على النحو الآتى :

١ - بإضافة ⲛ̀- (ⲙ̀-) إلى اسم الموصوف أو إلى الفعل فى صيغته المصدرية بدون أداة . مثال ذلك : ⲙ̀-ⲙⲉⲧⲣⲉⲙ̀ⲛⲭⲏⲙⲓ « بالمصرية »، ⲛ̀-ϫⲱⲗⲉⲙ « بسرعة »، ⲛ̀-ϫⲱⲡ « فى الخفاء ».

٢ - بواسطة ϧⲉⲛ- واسم الموصوف أو الفعل فى صيغته المصدرية مع دخول الأداة ⲟⲩ . مثال ذلك : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉϥⲗⲏⲟⲩ « بعبث أو عبثاً »، ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ « بظهور أى علانية أو تصريحاً ».

٣ - بواسطة ⲛ̀- وإحدى الصفات، مثل: ⲛ̀-ϣⲟⲣⲡ « أولا - فى الأول ».

٣٣٢ وإضافة ⲛ̀- إلى الصفات المركبة من ⲁⲧ- النافية ومن أحد الأفعال

يعطينا تعبيرات دالة على الحال أو الظرف يمكن تسميتها بالمصدر المنفى .
مثال ذلك : ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲙ « دون أكل » ، ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱ « دون شرب » ،
ⲛ̀ⲁⲧϣⲗⲏⲗ « دون صلاة » .

٢ – الظرف الدال على الزمان او المكان

٣٣٣ تصاغ هذه الظروف بإضافة الأداة ‑ⲛ̀ (‑ⲙ̀) إلى أول الاسم الدال على الزمان أو على المكان . مثال ذلك :

ⲙ̀‑ⲡⲁⲓⲙⲁ « فى هذا المحل ‑ هنا » ، ⲙ̀‑ⲫⲟⲟⲩ « فى اليوم (النهاردة) » ؛
ⲛ̀‑ⲑⲙⲏϯ « فى الوسط » ، ⲙ̀‑ⲙⲏⲛⲓ « كل يوم ‑ يومياً » ،
ⲙ̀‑ⲙⲁⲩ « هناك » ، ⲛ̀‑ⲣⲁⲥϯ « غداً » .

٣ – الظرف الدال على موضع الشىء

٣٣٤ يوجد فى القبطية عدة ظروف شائعة الاستعمال تصاغ من حرف جر بسيط ومن إحدى الكلمات الآتية الدالة على موضع الشىء من المكان ، وهى :

ⲃⲟⲗ « خارج ‑ بره » (أصلها فى المصرية القديمة ب ن ر) ،
ϧⲟⲩⲛ « داخل ‑ جوه » (أصلها فى المصرية ح ن و)
ⲡ‑ϣⲱⲓ « أعلى ‑ فوق » (أصلها فى المصرية خ ى) ،
ⲡ‑ⲉⲥⲏⲧ « أسفل ‑ أدنى » (أصلها فى المصرية القديمة س ط و) ،
ϩⲣⲏⲓ « على ‑ فوق » » » » » ه ر ى) ،
ϧⲣⲏⲓ « تحت » » » » » ح ر ى) ،
ϩⲏ « أمام ‑ بدء » » » » » ح ت) ،
ⲫⲁϩⲟⲩ « خلف ‑ وراء » » » » » پ ه و ى) .

أما Boλ فيصاغ منها eboλ وتعنى « بره فى الخروج » . وهذا الظرف يأتى مع عدد من الأفعال ويعطيها معنى الخروج أو الظهور أو الإنجاز (وهو يتقارب معنى الكلمة الانجليزية out فى استعمالاتها العديدة) .
أمثلة ذلك : oruwnɡ eboλ « ظهر - أظهر » ، λοϩε eboλ « خرج » .
كذلك يصاغ من eboλ الظروف : ϩboλ بمعنى « الخارج » ، caboλ بمعنى « جهة الخارج » .

ويصاغ من ϧoⲩn الكلمات : eϧoⲩn وتعنى « جوه فى الدخول » ، nϧoⲩn أو caϧoⲩn بمعنى « الداخل أو جهة الداخل دون حركة » .

ويصاغ من Πⲱⲱi الكلمات : enⲱⲱi وتعنى « فوق - إلى فوق مع الحركة » ، ⲙnⲱⲱi أو canⲱⲱi بمعنى « فوق أو جهة فوق دون حركة » .

ويصاغ من Πecht الكلمات : enecht وتعنى « أسفل - إلى أسفل مع الحركة » ، ⲙnecht أو canecht بمعنى « أسفل أو جهة الأسفل دون حركة » .

ويصاغ من ϩphi الكلمات : eϩphi بمعنى « فوق - إلى أعلا - هنا فى الصعود » ، nϩphi بمعنى « فوق - على دون حركة » .

ويصاغ من ϧphi الكلمات : eϧphi بمعنى « تحت - إلى - هنا فى الهبوط » ، nϧphi بمعنى « تحت دون حركة » .

ويصاغ من ϩh الكلمات : etϩh أو eθh بمعنى « أمام - قدام - بعد » ، nϩh بمعنى « حديثاً » ، catϩh بمعنى « قبل - من قبل » ، ϧatϩh بمعنى « أمام » ، ϩitϩh أو ϩiθh بمعنى « أمام » .

ويصاغ من ⲫⲁϩⲟⲩ الكلمات : ⲉⲫⲁϩⲟⲩ بمعنى « إلى الخلف » ، ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ أو ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ بمعنى « خلف أو جهة الخلف » .

٢٣٥

ملاحظات :

١ ـ الظروف المركبة من ⲉ تكوّن تعبيرات لها معنى حرف الجر إذا جاء بعدها ⲉ أو ϩⲁ . أمثلة ذلك : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ بمعنى « من ـ عن » في الخروج وفي الابتعاد ، ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ أو ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲁ بمعنى « نحو ـ إلى » في الدخول ، ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉ أو ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ بمعنى « نحو ـ إلى » في الصعود ، ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ « فوق ـ على » ، الخ . ولكن أكثرها شيوعاً في الاستعمال ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ بمعنى « من » .

٢ ـ بعد الظروف المركبة من ⲥⲁ نستعمل ⲙ̀ ، ⲙ̀ⲙⲟ= . أمثلة ذلك : ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ « خارج عن » ، ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ « داخل في » ، ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ « فوق على » ، ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ « تحت من » ، الخ .

٣ ـ بعد الظروف المركبة من ⲛ̀ نستعمل ϧⲉⲛ ، ⲛ̀ϧⲏⲧ= . أمثلة ذلك : ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ أو ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ « في ـ بين » ، نحو قولنا : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ « سكن بيننا » ، ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ « بينهم » .

٤ ـ بعد الظروف المركبة من ⲉ أو ⲛ يمكن أن نكرر ϩⲓ . مثال ذلك : ⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ « نحو الصحراء » ، ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ « في الصحراء » ، ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ نفس المعنى .

الفصل الخامس عشر

حروف العطف

حروف العطف الآتية تتيح المجال لبعض الملاحظات عن القواعد .

ⲟⲩⲟϩ (وفى اللهجة الصعيدية ⲁⲩⲱ ، وفى المصرية و ه) ويعنى « و » .

ⲛⲉⲙ- (« « « ⲙⲛ̅- ، « إ د م)ويعنى«و» - «مع».

ϩⲓ- (فى المصرية القديمة ه ر) ويعنى « و » .

أما ⲟⲩⲟϩ- فيستعمل فى جميع الحالات وإن كان من المفضل أن يستعمل لربط الجمل . مثال ذلك :

٣٣٦

ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ « هو قال فكانت الأشياء » .

أما حرف ⲛⲉⲙ- فمعناه الحقيقى « مع » (فقرة ٣١٦) ولذا يستعمل حيث يمكن إحلال « مع » محل « واو » العطف أى بين الأسماء . ويندر أن يستعمل لربط جملتين . مثل :

ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ « القيامة والحياة » .

أما ϩⲓ- فتعطف الأسماء الخالية من الأداة .مثال ذلك :

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ϩⲓ ϫⲣⲟϥ « رجل دم وغش » .

ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧϧⲁϯ ⲛ̀ⲉⲣⲱϯ ϩⲓ ⲉⲃⲓⲱ « الأرض التى تفيض لبناً وعسلا » .

ϫⲉ- (فى المصرية القديمة ج د)

ويستعمل كالآتى : ١ - بعد فعل القول للإشارة إلى مقول القول المباشر .

٣٣٧

ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ
« أما أنا فأقول لكم (أن) أحبوا أعدائكم » .

ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙ « سألهم (قائلا) عمن تبحثون ؟ » .

ⲁϥϯⲱⲣⲉⲙ ⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ « أشار إلى الإخوة (قائلا) امسكوه » .

٢ ـ ويأتى قبل مقول القول الغير مباشر ، وبصفة خاصة بعد الأفعال التى تعنى « القول أو التصريح أو المعرفة أو التفكير أو الرؤية » . وفى هذه الحالة يمكن ترجمته إلى العربية بـ « إن » وإلى الفرنسية بـ « que » .

وقد لا نستطيع التمييز أحيانا بين مقول القول المباشر والغير مباشر .

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
« أجاب يسوع (قائلا) قد قلت لكم انى أنا هو » .

ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ « أعلم أنكم لا تخافون أمام الله » .

ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ « رأى الله أنه حسن » .

٣ ـ بعد الأفعال التى تعنى « دعا » .

ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ « سيدعى اسمه يسوع » .

ⲁ ⲫϯ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ « دعا الله النور نهارا » .

ⲁϥϯⲣⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲏⲑ « دعا اسمه شيثا » .

٤ ـ للدلالة على علة الشيء أو سببه . مثل :

ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ «مبارك الرب لأنه خلص شعبه».

ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ «فلنسبح الرب لأنه بمجد تمجد».

ϫⲉ ⲁ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲧⲁϩⲟⲛ «لأن الاضطراب استولى علينا».

وفى هذا المعنى كثيراً ما يأتى بعد ϫⲉ لفظ ⲟⲩⲏⲓ بمعنى «حقا». مثل ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϥϩⲁⲧ ⲡⲉ «لأنه فى الحقيقة ماله (فضته)».

٥ - للدلالة على **الغرض** أو **القصد**. مثل:

ⲁⲛⲓ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ «أتينا لنسجد له».

٦ - وتستعمل ϫⲉ- مثل de الفرنسية فى التعبيرات التى من هذا النوع: ⲡⲓⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲙⲁⲅⲟⲥ «le nom de magicien» «الاسم المطلق عليه ساحر».

ϫⲉ- (وفى الصعيدية ϭⲉ-، وفى المصرية القديمة **ج ر ت**).

٢٢٨ إن هذا الحرف رغم اتفاقه مع الحرف السابق فى الكتابة والنطق إلا أنهما يختلفان من حيث الأصل والمعنى والاستعمال. فبينما يتعلق الحرف الأول بما يتلوه من كلام يتعلق هذا الحرف بما يسبقه، ويعنى «لكن - بالإضافة - أيضاً». وهو يستعمل بعد حرف عطف آخر. مثال ذلك: ϩⲟⲧⲉ (ὅτε) ϫⲉ «ولكن لما»، ⲉⲡⲓⲇⲏ (ἐπειδὴ) ϫⲉ «ولكن بما أن».

التعبيرات المركبة من ϫⲉ-: يأتى هـــذا الحرف مع عدة كلمات أخرى لتكوين التعبيرات الآتية:

٢٢٩ ϫⲉ ⲉⲑⲉ ϫⲉ (أصلها فى المصرية القديمة و - ج ب) (وفى الصعيدية

ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ) بمعنى « لأن - بما أن » .

ⲉⲫⲙⲁ ϫⲉ (أصلها فى المصرية ر ۽ بـ و) (وفى الصعيدية ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ)
بمعنى « بسبب - لأن » . أمثلة :

ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲁⲓϫⲣⲏⲙⲁ وقد أعطوا فضة ليخلصوا أنفسهم
ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲑⲟϣ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ « لأن حكام ذلك
الإقليم كانوا محبين للمال » .

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϭⲓⲥⲙⲟⲩ ̀ⲛϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ̀ⲛϫⲉ
ⲛⲓϣⲗⲱⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ̀ⲛⲥⲁ
ⲧⲁⲥⲙⲏ « وسيتبارك بنسلك جميع أمم الأرض لأنك أصغيت لصوتى » .

٣٤٠ ϫⲉⲭⲁⲥ (وبالصعيدية ϫⲉⲕⲁⲥ) « ان - ولو أن - غاية أن » . تتركب
هذه الكلمة من ϫⲉ ومن ⲭⲁ-ⲥ وهى الصيغة الضميرية من ⲭⲱ « ترك »
واتصل بها الضمير اللاشخصى ⲥ . أمثلة ذلك :

ⲡⲉϫⲁϥ ̀ⲛϧⲣⲏⲓ ̀ⲛϧⲏⲧϥ ϫⲉⲭⲁⲥ ϫⲉ ⲫϯ ̀ⲛϯⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ
ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ « قال فى نفسه إن كنت لا أخاف الله » .

ϫⲉⲭⲁⲥ ̀ⲛⲥⲉⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ « غايته أن (حتى)
يتشفعوا لنا »

٣٤١ ϫⲉ ⲕⲁⲛ (κἄν) « حتى ولو - حتى عندما » . مثال ذلك :

ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϥⲟⲛϧ ̀ⲛϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϧⲟⲑⲃⲉⲧ
̀ⲛϯⲛⲁϩⲱⲗ ⲁⲛ « قال ، حى هو الرب ، حتى ولو قتلونى لن أرحل » .

ⲟⲛ «كذلك ـ أيضا» (وأصلها فى المصرية ع ن)

٢٤٢ يأتى هذا الحرف بعد الكلمة التى يعود عليها . أمثلة ذلك :
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ «عدم العودة إلى هذا المكان أيضاً» ϣⲧⲉⲙ̀ⲓ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲛ
ⲡⲉϫⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲛ ̀ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ «هكذا أيضاً نطلب» ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
«قال الله أيضاً لموسى» .

ⲡ̀ⲗⲏⲛ «لكن» (وأصلها فى المصرية القديمة ن ت ف)

٢٤٣ يندر استعمال هذه الكلمة كحرف عطف . وأمثلة ذلك :

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ ̀ⲛϫⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙ-
̀ⲛⲭⲏⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ̀ⲡⲗⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
̀ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ̀ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲙⲟⲩ «وماتت جميع دواب المصريين ،
ولكن (أما) من بين دواب بنى اسرائيل لم تمت واحدة» .

وقد تأتى ⲡ̀ⲗⲏⲛ كذلك بمعنى «بالأحرى» كما فى الجملة الآتية :

̀ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲉⲣ̀ⲙⲕⲁϩ ̀ⲛϩⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲗⲓ ̀ⲛϩⲱⲃ ⲉⲑⲛⲁ̀ⲓ
ⲉϫⲱⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ̀ⲙⲕⲁϩ ̀ⲡⲗⲏⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡϫⲣⲟϩ ̀ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ
«لا نحزن لأى شىء يقع علينا ، ولكن نحزن بالأحرى لحاجة أنفسنا» .

ⲓⲉ (وبالصعيدية ⲏ وفى اليونانية ἤ) بمعنى «أو» .

٢٤٤ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲓⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ «إذا رأيت أو سمعت» .
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ «أبوه أو أمه» .
وإذا تكررت تأتى بمعنى «إمَّا» . مثال ذلك :

ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̅ⲃ ⲓⲉ ̀ⲛⲧⲉⲕϯⲭⲣⲱⲙ ̀ⲛⲧⲁϣⲗⲏⲗ ⲓⲉ

ⲛ̀ⲧⲁϯⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲗⲏⲗ « واصنع أحد هذين الاثنين ، إما أن تضع
ناراً وأنا أصلى ، وإما أن تصلى وأنا أضع ناراً » .

ϫⲉ (وبالصعيدية ⲉⲓⲉ أو ⲉⲉⲓⲉ ، وفى المصرية القديمة ى) .

٣٤٥ ينبغى تمييز هذا الحرف عن الحرف السابق . وهو يستعمل للربط بين
الجملة الأساسية والجملة الشرطية المتعلقة بها بمعنى « رغم ذلك - مع ذلك -
فى هذه الحالة ، إذن » . أمثلة :

ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩϣⲁⲛϩⲑⲏϥ ⲡⲉ « رغم
أنه لم يحضر الماء ومع ذلك فرحيم هو » .

وهذه الصياغة التى تتميز بالتقديم والتأخير تستعمل بصفة خاصة عندما
تعبر الجملة الرئيسية عن طلب أو سؤال أو تعجب . أمثلة :

ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ-ⲟⲩ ⲕϯⲱⲙⲥ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ « إذن
لماذا تعمد إن كنت لست المسيح ؟ » .

ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲱⲃ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ « إذا لم يكن لى شىء معكم
(إذا لم يكن لى دعوى بكم) إذن فما لكم (من شىء) وأولاد المسيحيين ؟ »

ϫⲉ ⲟⲩ-ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ إذا كان يعيد البصر للعمى
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ « إذن من هو ذلك الرجل ؟ » .

الباب الخامس

الجمـــل

٣٤٦ تنقسم الجمل إلى جمل فعلية وجمل اسمية .

والجملة الفعلية هى التى تحتوى على فعل يجىء فى أى صيغة من الصيغ . والجملة الاسمية هى التى لا تحتوى على فعل .

ومن ناحية أخرى تنقسم الجمل إلى جمل مستقلة وجمل متعلقة بغيرها .

وسنتناول أولا كلا من الجملة الفعلية والجملة الاسمية بصفة عامة ، ونتناولها بصفة أخص عندما تكون مستقلة .

وسننظر بعد ذلك فى الأنواع المختلفة من الجمل التى لها تركيب خاص .

الفصل السادس عشر

الجملة الفعلية

اولا – ترتيب اجزائها

٣٤٧ ١ ـ تأتى أجزاء الجملة الفعلية مرتبة عادة على النحو الآتى :

١ ـ الفعل المساعد ـ أو الضمير الفعلى المساعد ؛

٢ ـ الفاعل سواء أكان اسماً أم ضميراً متصلا ؛

٣ ـ الفعل ؛

٤ ـ المفعول المباشر (أى المفعول به الأول) ؛

٥ ـ المفعول الغير مباشر (أى المفعول به الثانى أو المفعول فيه أو لأجله)؛

٦ ـ الكلمات المكملة لمعنى الفعل أى التى تضيف إليه ظرف مكان أو زمان أو كيفية أو علة ، الخ .

أمثلة : ⲁϥϯ ̀ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ ̀ϩⲙⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ̀ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ̀ⲛⲛⲓⲣⲉⲙ̀ⲛⲭⲏⲙⲓ
« أعطى نعمة لشعبه أمام المصريين » .

ⲁ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲑⲁⲙⲓⲟ ̀ⲛⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ « خلق الله السماء والأرض » .

ⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲛⲓ ̀ⲛⲟⲩⲑⲟⲩⲣⲏⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ̀ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ « جلب الرب ريحاً جنوبية على الأرض اليوم كله » .

٢ ـ عندما يأتى الفعل فى الصيغة المستقلة ويكون المفعول الغير مباشر ضميراً فإن هذا الضمير يأتى قبل المفعول المباشر . أمثلة ذلك :

ⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁϥ ̀ⲛϩⲁⲡϩⲁⲡ « الرب سنّ له أحكاما » .

ⲙⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏⲓ ϭⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ̀ⲛⲛⲓϩⲑⲱⲣ « اعط الرجال لى وخذ لك الخيل » .

٣ ـ وفى نفس هذه الحالة إذا جاء مع الفعل الظرف ⲉⲃⲟⲗ فإن هذا الظرف يوضع بعد المفعول المباشر . وإذا كان الفعل فى الصيغة الضميرية فإنه (أى الظرف) يوضع بعد المفعول الغير مباشر . أمثلة ذلك :

ⲟⲩⲱⲣⲡ ̀ⲙⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ « ارسل شعبى خارجا (اطلق شعبى) » .

̀ⲛⲛⲉϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ « لن يظهر نفسه لك » .

ثانيا ـ التقديم والتأخير

إن الترتيب السابق لأجزاء الجملة كثيراً ما يتغير . فعندما نريد أن ٣٤٨

نبرز أحد أجزاء الجملة نضعه فى أولها ونضــــع محله ، إذا كان فاعلا أو مفعولا ، الضمير المناسب العائد عليه .

وهذا التركيب شائع فى اللغة القبطية لا سيما فى الكتاب المقدس حيث التزم المترجمون بالمحافظة على ترتيب الكلمات كما جاءت فى النص اليونانى .

وهذا الأسلوب فى التقديم والتأخير يأتى على نحوين :

١ ـ بدون اداة

٣٤٩ توضع الكلمة التى يراد إبرازها فى أول الجملة دون أن تدخل عليها أى أداة ، لا سيما إذا كانت الجملة معطوفة على جملة سابقة بواسطة ⲅⲁⲣ « لأن ـ إذ » ، أو ⲇⲉ « لكن ـ أما » .

امثلة لتقديم الفاعل :

ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ « لأنه هو قام من الأموات » .

ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ « أما أبى فدخل » .

ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲡⲁϥⲭⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲛ « وكانت ظلمة فوق الغمر (الكاووس) » .

وفى هذه الحالة كثيراً ما نستعمل الأزمنة المركبة من المساعد ـ ⲉ (أنظر فقرة ٢٤٨) ومن الضمير الموصول ـ ⲉⲧ لا سيما عندما يكون الفاعل ضميرا . أمثلة ذلك :

ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁϥⲭⲏ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ « هذا كان منذ البدء مع الله » .

ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϣⲁⲩⲭⲱ ̀ⲙⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ̀ⲛϣⲟⲣⲡ « كل رجل عادة يضع الخمر الجيد أولا » .

أمثلة لتقديم المفعول المباشر :

ⲟⲩϩⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲗⲥⲓϩⲑⲟ ⲁϥϩⲉⲣϩⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ « الفرس والفارس طرحهما فى البحر » .

ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ̀ⲛⲑⲙⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϩⲟⲑⲃⲉⲥ « نفس بارة لا يهلكها الرب » .

ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲡⲉⲣ ⲉⲣ ⲡⲟⲩⲱⲃϣ « يا ابنى نواميسى لا تنساها » .

وأحيانا يغفل ذكر الضمير العائد .

أمثلة لتقديم المفاعيل الاخرى :

ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ̀ⲙⲡⲉⲣϣⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ « طرق الأشرار لا تسر فيها » .

̀ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ « أنتم أيها الناس أطلب إليكم » .

وإذا كان المفعول المقدم اسم مكان عوض عنه بالضمير ⲉⲙⲁⲩ أو ̀ⲙⲙⲁⲩ . مثال ذلك :

ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁϩⲟ ̀ⲙⲙⲟϥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ̀ⲙⲙⲁⲩ ̀ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ « لأن المحل الذي كنزك فيه يكون هناك قلبك » .

٣٥٠ **امثلة لتقديم الفعل :**

وعلى نفس النحو يمكن أيضا إذا كان الفاعل اسما أن يقدم عليه الفعل مع المساعد ومع الضمير الفاعل المتصل بأوله ، وفى هذه الحالة يأتى الفاعل مسبوقا بكلمة ـ ⲛ̀ⲍⲉ (وبالصعيدية ـ ⲛϭⲓ) بعد الفعل أو بعد المفاعيل .
أمثلة ذلك :

ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲍⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ « أقسم الرب » .

ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲍⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ « آمنوا به تلاميذه » .

ⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲍⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ « بنى هناك ابراهيم المذبح » .

أما إذا كان الفاعل ضميراً منفصلا وجاء بعد الفعل فلا يأخذ ⲛ̀ⲍⲉ .
مثال ذلك : ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ « مشينا معه أنا واثنان آخران » .

٢ ـ مع استعمال الاداة

٣٥١ ⲓⲥ (فى المصرية القديمة إس والأغلب إ و س) و ϩⲏⲡⲡⲉ

١ ـ ⲓⲥ (وبالصعيدية ⲉⲓⲥ) تعنى « إذ بـ ـ ها هو ذا » وتستعمل بصفة خاصة لإبراز الفاعل أو المفعول . أمثلة ذلك :

ⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲕⲱⲗϩ ⲉⲡⲓⲣⲟ « وإذا بالقــديس يقرع على الباب » .

ⲓⲥ ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥϩⲩⲇⲣⲓⲁ ϩⲓ ⲧⲉⲥⲛⲁϩⲃⲓ « إذا برفقة خارجة وجرتها على كتفها » .

٢ ـ وغالبا ما يأتى قبل ⲓⲥ لفظ ϩⲏⲡⲡⲉ لتقوية المعنى . أمثلة ذلك:

ϩⲎⲠⲠⲈ ⲒⲤ ⲠⲒⲤⲞⲒ ⲪⲎ ϦⲈⲚ ⲠⲈⲔⲂⲀⲖ « ها هى ذى الخشبة موضوعة فى عينيك » .

ϩⲎⲠⲠⲈ ⲒⲤ ⲦⲀⲒⲔⲞⲨⲬⲒ ̀ⲘⲂⲀⲔⲒ ⲈϦⲈⲚⲦ « ها هى هذه المدينة الصغيرة قريبة » .

٣ ـ وتستعمل أحيانا ϩⲎⲠⲠⲈ (وبالصعيدية ϩⲎⲎⲦⲈ) بمفردها ، وقد يتلوها اللفظ المراد إبرازه أو الفعل نفسه سواء أكان مقدما أم لا . أمثلة ذلك :

ϩⲎⲠⲠⲈ ⲀⲚⲞⲔ ϮⲚⲀⲐⲢⲈ ⲠϩⲎⲦ ̀ⲘⲪⲀⲢⲀⲰ ̀ⲚϢⲞⲦ « ها أنذا سأجعل قلب فرعون قاسيا » .

ϩⲎⲠⲠⲈ ⲀϤⲐⲞⲨϮ ̀ⲚϪⲈ ⲪϮ « ها قد دعا الله » .

ϩⲎⲠⲠⲈ ⲀⲒⲈⲢϢⲪⲎⲢⲒ ̀ⲘⲠⲈⲔϨⲞ « ها قد احترمتك (كرمت وجهك) » .

٤ ـ وإذا جاءت ⲒⲤ قبل ϩⲎⲠⲠⲈ لا يقدم الاسم ، بل يجب أن يتلو ⲒⲤ ϩⲎⲠⲠⲈ فعل . أمثلة ذلك :

ⲒⲤ ϩⲎⲠⲠⲈ ϮⲚⲀϢⲈ ⲚⲎⲒ « ها أنا سأذهب » .

ⲒⲤ ϩⲎⲠⲠⲈ ⲀⲒⲦⲀⲘⲞⲔ Ⲉ ⲚⲎ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲈⲦ ϦⲈⲚ ⲠⲀϩⲎⲦ « ها أنذا أخبرتك بكل الذى فى قلبى » .

٣٥٢ وقد تأتى ⲒⲤ مع الاسم وتكون جملة اسمية تكون فيها بمثابة الخبر المقدم . أمثلة ذلك :

ⲒⲤ ϮⲂⲰⲔⲒ ̀ⲚⲦⲈ ⲠϬⲞⲒⲤ « ها هى ذى عبدة الرب » .

ⲒⲤ ⲠⲈⲦⲈⲚⲚⲀⲨ ̀ⲚϨⲰⲦⲈⲂ « ها هو ذا وقت قتلكم » .

وقد تأتى ıc قبل المفعول الدال على الزمن (ظرف الزمان) . أمثلة ذلك : ıc oτυнყ `ne𝔤ooτ ϯcoυc ε𝔟oλ « ها هى ذى عدة أيام وأنا أتمعن » .

ıc oτнp `npoυnı ıcϫεn ετᴀκυoτ « هاهى ذى كم من السنوات منذ أن متّ » .

ثالثا – التوافق بين الفعل والفاعل

٣٥٣ يكون التوافق بين الفعل والفاعل من حيث التذكير والتأنيث والجمع والإفراد حسب القواعد العامة . بيد أنه ينبغى ملاحظة الأحكام الآتية حيث يكون الفاعل **اسم جمع** :

١ - أحيانا يأتى الفعل فى الجمع وتبقى الصفة فى المفرد . مثال ذلك :

oτnıϣϯ `υυнყ εϥυoϫτ ᴀτϣε εnϣωı « جمع كثير مختلط صعدوا إلى أعلى » .

٢ - إذا كان فى الجملة فعلان منفصلان عن بعضهما بواسطة اسم الجمع يمكن أن يأتى الأول فى المفرد والثانى فى الجمع . مثال ذلك :

ετᴀϥερ𝔤oϯ ᴀε `nϫε nıλᴀoc τнpϥ ᴀτo𝔤ı εpᴀτoτ « وإذا خاف الشعب كله وقفوا على أرجلهم » .

٣ - وقد تأتى الصفة فى الجمع ويأتى الفعل فى المفرد . مثال ذلك :

εϥεnᴀτ `nϫε nıλᴀoc εн `nθoκ ετεκ`nϧнτoτ « وسيرى الشعب الذى أنت فى وسطهم » .

الفصل السابع عشر

الجملة الاسمية

اولا ـ الجملة الاسمية البسيطة

٣٥٤ الجملة الاسمية البسيطة هى التى لا تحتوى على فعل وإنما تحتوى على مبتدأ وخبر فقط . ويكون المبتدأ اسماً أو ضميراً ، أما الخبر فيكون اسم موصوف أو صفة أو جاراً ومجرور .

والجملة الاسمية تدل على حكم عام له دلالة الحاضر .

وهى تستعمل فى حالتين :

١ ـ عندما يكون المبتدأ اسماً ويكون الخبر جاراً ومجرور . مثال ذلك:

ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧ « أبى فىّ » .

ⲡⲁ̀ϣⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ « ألمى أمامى فى كل وقت » .

وهذا هو بالضبط التركيب الخاص بالحاضر الأول (أنظر الفقرات ٢٣٢ - ٣ ، و ٢٣٦ المثال الأخير) ، والجملة هى جملة إسمية حقيقية لأنها لا تحتوى على فعل . وهى بالمثل اسمية عندما يكون المبتدأ أحد الضمائر المتصلة الفاعلة الخاصة بالحاضر الأول .

٢ ـ عندما يكون المبتدأ ضميراً شخصياً منفصلا ويكون الخبر اسماً أو صفة أو جملة مركبة من جار ومجرور خصوصاً من ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ- .

٣٥٥ وفى هذه الحالة لا بد أن يأتى الخبر دائماً مصحوبا بأداة ، مع ملاحظة أن الخبر إذا كان صفة أو جاراً ومجرور لا يأخذ إلا أداة النكرة ، أمثلة :

`ⲛⲑⲟ ⲧⲉⲛⲥⲱⲛⲓ « أنت أختنا » .

ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ « أنا فقير » .

`ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲱⲟⲩ `ⲛϩⲏⲧ « أنت صبور » .

`ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ « أنت شعب مقدس » .

ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲣⲙⲁⲛⲧ « أنا من بلدة أرمنت » .

وفى هذا النوع من القضايا تذكر عادة الرابطة ⲡⲉ- ، ⲧⲉ- ، ⲛⲉ- ؛ ويتحتم ذكرها إذا كان الضمير للشخص الثالث (أنظر فقرة ٣٦٠) .

ثانيا — الجملة الاسمية المكونة بواسطة الرابطة

-ⲡⲉ ، -ⲧⲉ ، -ⲛⲉ

٣٥٦ هذه الكلمات الثلاث جامدة ولا تختلف إلا من حيث النوع أى التذكير والتأنيث ومن حيث العدد أى الإفراد والجمع . وذلك كما يأتى :

ⲡⲉ- « هو » المفرد المذكر ،

ⲧⲉ- « هى » المفرد المؤنث ،

ⲛⲉ- « هم - هن » الجمع .

وهى لا تستعمل إلا فى الجملة الاسمية حيث تأتى دائما بعد الخبر وتقوم بوظيفة **المبتدا** فى قواعد اللغة . ويطلق عليها عادة اسم **الرابطة** لأنها تقوم غالبا بربط الخبر **بالمبتدا الحقيقى** . غير أنها فى واقع الأمر ضمائر إشارية مختصرة من ⲫⲏ ، ⲑⲏ ، ⲛⲏ (وبالصعيدية ⲡⲏ ، ⲧⲏ ، ⲛⲏ) (أنظر فقرة ٩٥) وتعنى « ذلك ، تلك ، أولئك » .

والجمل المكونة بواسطة пє- ، тє- ، ие- تعـــود إلى نوعين رئيسيين :

٣٥٧ ١ - النوع الأول وفيه تحتوى الجملة على الخبر، وتقوم الرابطة пє- أو тє- أو ие- بوظيفة المتبدأ النحوى أى المبتدأ من حيث قواعد اللغة . أمثلة ذلك :

ا - паιωт пє « هو أبى » .

ب - анок пє « أنا هو » .

ونلاحظ هنا أنه ينبغى أن نراعى التوافق بين المبتدأ والخبر من حيث النوع والعدد . وأمثلة ذلك :

ا - тєпсарξ тє « هى جسدنا » .

ب - пєϥιοϯ пє « هم آباؤه » .

٣٥٨ وقد يكون الخبر اسماً (كما فى ا) أو ضميراً شخصيا منفصلا (كما فى ب)، أو صفة (كما فى ج) ، أو مركباً من جار ومجرور لحقت به أداة النكرة (كما فى د) . أمثلة :

ج - оуагаθос пє « صالح هو » .

د - оуєвоλ ϧєп тфє пє « من السماء هو » .

وقد ينفصل الخبر عن المبتدأ بواسطة مفعول محدد لمعنى الخبر. مثال ذلك:
оуархнаггєλос ⸌птє тхом ⸌птє піфноуі пє « رئيس ملائكة لقوة السماوات هو » .

وعندما توجد صفتان يمكن أن تأتى الصفة الثانية بعد المبتدأ مع دخول

-ⲡ̀ عليها . مثال ذلك :

ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉⲙ̀ⲛϫⲱⲓⲗⲓ «غرباء هم وضيوف».

٣٥٩ ٢ - النوع الثانى وفيه تحتوى الجملة على الخبر وعلى الرابطة -ⲡⲉ ، -ⲧⲉ ، -ⲛⲉ وعلى الاسم الذى هو مبتدأ حقيقى . مثال ذلك :

ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ « صالح هو الرب » .

فكلمة ⲡϭⲟⲓⲥ التى هى ، كما يظهر للفكر ، المبتدأ الحقيقى تقوم فى الجملة بوظيفة بدل من المبتدأ النحوى -ⲡⲉ .

وهذا النوع من الجمل يأتى على حالتين بحسب ما إذا كان المبتدأ مؤخراً أو مقدما .

٣٦٠ **الحالة الاولى** - وفيها يجىء المبتدأ مؤخرا وتأتى الرابطة فى الوسط .

وهذه الحالة هى أكثرها تواتراً ؛ وهى تستعمل بصفة خاصة عندما يكون الخبر ضميرا شخصيا منفصلا (كما فى ح)، أو ضميرا إشاريا (كما فى ه)، أو ضميرا استفهاميا (كما فى و)، أو كذلك اسما يراد إبرازه . أمثلة ذلك:

ح - ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ « أنا هو الرب ».

ه - ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ « هذا هو ابنى » .

ه - ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ « هذه هى الشهادة » .

ه - ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ « هذه هى الكلمات » .

و - ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ « ما هو هذا ؟ » .

ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲱⲉ « ثلاثة أولاد هم هؤلاء لنوح ».

ز - ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ « عظيم هو الرب » .

وإذا كان فى الجملة صفتان دخلت على الثانية أداة الوصل ⲛ̀ . مثال ذلك:

ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ « رؤوف ورحيم هو الرب » .

وإذا كان فى الجملة أكثر من صفتين يستحسن أن تأتى الصفة الثانية والصفات التالية لها بعد الرابطة . مثال ذلك :

ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲉⲃⲟ ⲛ̀ϭⲁⲗⲉ « هذا أعمى هو وأصم وأبكم وأعرج » .

قواعد التوافق بين الرابطة والخبر

٢٦١ ١ ـ لا تراعى قواعد التوافق من حيث النوع والعدد مراعاة تامة إلا إذا كان الخبر ضميرا للشخص الثالث (كما فى هـ ، و) ، أما إذا كان ضميرا للشخص الأول أو الثانى فى المفرد أو الجمع (كما فى ح) فنستعمل عادة ⲡⲉ- .

ح - ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ « لأننا نحن (هو) هيكل الله » .

ح - ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ « أنت (هو) المبخرة الذهب الخالص » .

ح - ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ « أنتم (هو) نور العالم » .

٢ ـ وإذا كان الخبر والمبتدأ اسمين من نفس النوع ونفس العدد فإن الرابطة ⲡⲉ- أو ⲧⲉ- أو ⲛⲉ- تتوافق معهما (كما فى ط) . أمّا إذا كان

الأمر بخلاف ذلك فنستعمل حينئذ πε- (كما فى ى) . أمثلة :

و - ετcτaθia τε τaмaт « يوستاتيا هى أمى » .

ط - ϩaп ρεмпχнмι πε пaιoт « مصريون هم آبائى » .

ى - τφε πε пaθρoпoc « السماء (هو) عرشى » .

٣٦٢ **الحالة الثانية** - وفيها يجىء المبتدأ فى الأول والرابطة فى الآخر .

فى هذه الحالة يبرز المبتدأ بوضعه فى صدر الجملة ، وتأتى بقية أجزاء الجملة فى أماكنها الخاصة . مثال ذلك :

πσ̄oιc oтaгaθoc πε « الرب صالح هو » .

وفى هذه الحالة تتفق πε- ، τε- ، πε- فى النوع والعدد مع المبتدأ . أمثلة ذلك :

†caρξ oтacθεпнc τε « الجسد ضعيف هو » .

πιωcϧ мεп oтпιщ† πε пιερгaтнc ∆ε ϩaгкoтϫι πε « الحصاد عظيم هو لكن الفعلة قليلون هم » .

χaм ∆ε φιωт ̀пχaпaaп πε « أما حام أبو كنعان هو » .

وإذا كان المبتدأ ضميراً منفصلا يجوز أن نضع هذا الضمير مرة ثانية بدلا من الرابطة . أمثلة ذلك :

aпoк пιм aпoк ϫε ̀пτε пaρaп ι εϩoλϧεп ρωϥ ̀мπιcωτнρ « أنا من أنا حتى أن اسمى يخرج من فم الخلص ؟ » .

̀пθoк oт εϩoλ ϧεп пaкac ̀пθoк « أنت من عظمى أنت » .

٣٦٣ وقد تدل الجملة الاسمية المكونة بواسطة πε- أو τε- أو πε- على معنى الماضى الناقص إذا استعمل معها المساعد -επ . وهو يأتى عادة قبل

الخبر مباشرة . أمثلة ذلك :

ϧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ « فى البدء كان الكلمة » .

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ « وإلها كان الكلمة » .

ⲛⲱⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ `ⲛⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ « نوح كان رجلا باراً » .

ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ϩⲁⲛⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉ « هؤلاء كانوا شرفاء » .

ويندر أن يأتى المبتدأ بين ⲛⲉ- والخبر . مثال ذلك :

ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ «حقا كان هذا الانسان باراً».

ثالثا – الجملة الاسمية مع المساعد ⲉ- (فى المصرية القديمة ع و)

٣٦٤ إذا أتت الجملة الاسمية ، سواء أكانت بسيطة (أنظر فقرة ٣٥٤) أم مكونة بواسطة ⲡⲉ- ، ⲧⲉ- ، ⲛⲉ- (أنظر فقرة ٣٥٦) ، فى الحاضر اللامحدود (أنظر فقرة ٢٣٨) سبقها المساعد ⲉ- . أمثلة ذلك :

ⲡⲱⲥ `ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲕⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉⲧⲟⲧ ⲉⲥⲱ ⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ `ⲛⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ « كيف وأنت يهودى تطلب منى لتشرب وأنا إمرأة سامرية ؟ » .

ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲉ ⲡⲉϥϥⲧⲟⲟⲩ `ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓ`ⲙϩⲁⲩ « وجد أنه اليوم الرابع وهو فى القبر » .

٣٦٥ وإذا كانت الجملة منفية يهمل بصفة عامة كتابة ⲉ- قبل ⲛ`- . مثال ذلك :

ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ `ⲙⲙⲁⲩ `ⲛⲧϩⲉⲃⲥⲱ `ⲙⲡⲓϩⲟⲡ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲁⲛ « رأى رجلا هناك ولباس العرس ليس عليه » .

رابعا ـ الجملة الاسمية المنفية

٣٦٦ تنفى الجملة الاسمية بواسطة ⲁⲛ النافية التى توضع بعد الخبر ولا توضع اطلاقاً بعد المبتدأ . مثال ذلك :

ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ « أنا لست رجلا » .

وأمثلة النفى مع وجود ⲡⲉ - ، ⲧⲉ - ، ⲛⲉ - كالآتى :

ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ « ليس هذا بحق » .

ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ « أنا لست (هو) المسيح » .

ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ « شهادتى ليست حقا » .

وإذا اتصلت بالخبر أداة النكرة ⲟⲩ- يمكن أن نستعمل ⲛ̀-... ⲁⲛ . مثال ذلك : ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲁⲛ ⲡⲉ « هذا الانسان ليس من قبل الله » .

الفصل الثامن عشر

اتصال الجمل ببعضها

٣٦٧ إن الجمل المعطوفة ترتبط فيما بينها بطرق مختلفة هى :

١ ـ عادة تتالى الجمل بدون حرف عطف . مثال ذلك :

ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ « وقف ومشى » .

وتتبع هذه الطريقة بصفة خاصة إذا كان الفعل فى الصيغة التحليلية (أنظر فقرة ٢٥٢) . مثال ذلك :

ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁϩⲉⲙⲥⲓ « سأقوم

لأدخل لأجلس » .

٢ ـ وحرف العطف المألوف استعماله فى ربط الجمل هو ⲟⲩⲟϩ (وفى المصرية و ه) . مثال ذلك : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ « وقال الله ليكن نور وكان نور ورأي الله أن النور حسن » .

ويستعمل كذلك ⲟⲩⲟϩ لربط جملة رئيسية بجملة شرطية . مثال ذلك : ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϯϫⲟⲙ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ « إذا فعلت هذا فإن الله يمنحك القوة » .

٣ ـ والشائع هو أن تتالى الجمل فيجىء بعضها بدون حرف عطف ويجىء البعض الآخر بواسطة ⲟⲩⲟϩ . أمثلة ذلك : ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲛⲓ « ولما دخلوا رآهم الكفار واضطربوا وصاروا (أى جمدوا) كالحجارة » .

٣٦٨

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϩⲓⲥⲟⲑⲉⲛⲉϥ « وكبر وسكن فى البرية وصار رامى قوس » .

٤ ـ وتستعمل ⲟⲩⲇⲉ (οὐδὲ) لربط جملتين منفيتين أو جملة مثبتة مع أخرى منفية . أمثلة ذلك :

٣٦٩

ⲥⲉⲥⲓϯ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉⲱⲥϧ ⲁⲛ « لا يزرعون ولا يحصدون » .

ⲙ̀ⲡⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ.

ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙ « لم أعلم من فعل هذا الأمر وأنت لم تخبرنى وأنا لم أسمع » .

٣٧٠ ٥ - الجملة التى تأتى فى الماضى التام الثانى -ⲉⲧⲁ ترتبط بذاتها بالجملة التالية لها وتترجم عادة بمعنى « لما - بعد أن » . مثال ذلك :

ⲉⲧⲁⲛ̀ⲓ ⲉϧⲏⲧ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ « لما ذهبنا إلى الشمال رأينا معبدا » .

ولربط الجملة التابعة إلى الجملة الرئيسية تستعمل مختلف حـــروف العطف وذلك بحسب المعنى (راجع الفقرات من ٣٣٦ - ٣٤٥) .

والجمل التى تصاغ بواسطة -ⲉ (راجع الفقرات ٢٤٨ ، ٣٤٦) أو فى الزمن اللامحدود (راجع الفقرة ٢٣٨) أوفى المستقبل الثالث (راجع الفقرة ٢٤٠ - ٣) هى دائماً تابعة وترتبط بذاتها إلى الجملة الرئيسية .

أما فيما يختص بربط الجمل بواسطة الصيغة التعليلية أنظر الفقرة ٢٥٢ .

الفصل التاسع عشر

الجملة الاستفهامية

يمكن الدلالة على الاستفهام فى اللغة القبطية عن طريق مجرد نغمة الصوت أو بواسطة ضمير استفهام (راجع الفقرات من ١٠٠ - ١٠٧) أو بواسطة ظرف .

ويكون الفعل عادة فى أحد الأزمنة الثانوية (الحاضر الثانى أو الزمن اللامحدود أو المستقبل الثاني أو الثالث ، أو الماضى التام الثانى) .

١ – الاستفهام بواسطة نغمة الصوت

٣٧١ فى هذه الحالة لا تستعمل أى أداة للاستفهام ، وإنما يتضح من سياق الكلام . أمثلة ذلك : πιλατος ⲇⲉ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲉϥϫⲱ ̀ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ̀ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ « فسأله بيلاطس قائلا أنت ملك اليهود ؟ » .

ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲥϣⲉ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ « أما كان ينبغى أن تحل ؟ » .

ⲉⲕⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ̀ⲛⲁⲧϣⲗⲏⲗ « تجلس بدون صلاة ؟ » .

أما فيما يختص بالاستفهام فى الحاضر الثانى أنظر فقرة ٢٣٧ ، وفيما يختص بالاستفهام فى المستقبل الثانى أنظر الفقرة ٢٤٠ - ٢ .

٢ – الاستفهام بواسطة الظروف

٣٧٢ ١ - ⲑⲱⲛ (وفى الصعيدية ⲧⲱⲛ - وفى المصرية ت ن ى) بمعنى « أين » بدون حركة ، و ⲉⲑⲱⲛ بمعنى « أين » مع الحركة ، و ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ بمعنى « من أين » .

وتستعمل ⲑⲱⲛ فى الحاضر الثانى ، ويأتى الفاعل متأخراً عليها بدون ̀ⲛϫⲉ . مثال ذلك :

ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟ « أين الذين حكموا عليك ؟ » .

̀ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ « أنت من أين ؟ » .

٣٧٣ ٢ - ⲁⲛ- (وفى الصعيدية ⲉⲛ وفى المصرية القديمة ع ن ع و) بمعنى « هل » . ويتميز هذا الظرف عن ⲁⲛ النافية من حيث إنه دائماً يأتى فى أول

الجملة بينما ⲛⲁ النافية تأتي دائماً متأخرة .

وتستخدم ⲁⲛ- الاستفهامية خاصة فى الجملة الاسمية . مثال ذلك :

ⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲛϫⲟϥ ⲛⲁⲕ « أليس هذا هو الكلام الذى قلناه لك ؟ » .

ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ « هل يمكن لشيء صالح أن يكون من الناصرة ؟ » .

ⲁⲛ ⲧⲉⲣⲁϣⲉ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ « هل ستذهبين مع هذا الرجل ؟ » .

٣٧٤ ٣ - ⲙⲏ (μή) إذا استعملت فى جملة منفية افترضت إجابة مثبتة ، وإذا استعملت فى جملة مثبتة افترضت إجابة منفية . أمثلة ذلك :

ⲙⲏ ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲣⲁϣⲟⲩ ⲁⲛ « هل يد الرب لن تكفيهم ؟ » .

ⲙⲏ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲧ ⲁⲛ ⲉ ϯϩⲣⲉ « أليست الحياة أفضل من الطعام ؟ » .

ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲟⲩⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲛ « هل أنا حارس لأخى ؟ » .

ⲙⲏ ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϩⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲁⲛϧⲉⲗϧⲱⲗⲟⲩ ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁϣⲟⲩ « هل الغنم والبقر إذا ذبحت هل ستكفيهم ؟ » .

أما فيما يختص بالاستفهام مع الشرط أنظر فقرة ٣٤٥ .

٣ _ الاستفهام المزدوج

٣٧٥ فى الاستفهام المزدوج يأتى الجزء الثانى مسبوقاً بكلمة ϣⲁⲛ (وفى

الديموطيقية خ ن) بمعنى « أم - أو » . أمثلة ذلك :

ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ « من السماء هو أم من الناس هو ؟ » .

ⲉⲩϭⲓ ⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ ϫⲉ ⲕⲏⲛⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ « ممن يأخذون الجباية والجزية أمن البنين أم من الأجانب ؟ » .

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ « أنت هو الآتى أم ننتظر واحداً آخر ؟ » .

وإذا كان الجزء الأول من الاستفهام مسبوقاً بالأداة ⲁⲛ الاستفهامية فإن الجزء الثانى يمكن أن يجيء بالمثل مسبوقا بها . مثال ذلك :

ⲁⲛ ϥϫⲟⲣ ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩϫⲱⲃ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ « أقوى أم ضعيف هو ؟ أو هل صغير هو أم هل كبير هو ؟ » .

ويعبر عن « أم لا » بلفظ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ . أمثلة ذلك :

ⲁⲛ ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ « هل الرب فى وسطنا أم لا ؟ » .

ⲥϣⲉ ⲉ ϯϩⲱϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ « أيجب أن تعطى الجزية للملك أم لا ؟ » .

٤ — الاستفهام الغير مباشر

يستعمل فى الاستفهام الغير مباشر حـــرف العطف ϫⲉ- (وأصله فى المصرية ﭼ د) ، وفيما عدا ذلك لا يختلف الاستفهام الغير مباشر عن

٣٧٦

الاستفهام المباشر . أمثلة ذلك :

ⲭⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ
« أتركه لنرى هل يأتى إيليا ليخلصه » .

ϣⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ « سل الذين سمعوا ما الذى قلته لهم » .

ⲉⲛϫⲓⲛⲧⲁϭⲟⲛⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲟⲙⲙ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ « لامتحانهم أيسلكون تبع ناموسى أم لا » .

٣٧٧ ويستعمل الاستفهام الغير مباشر بعد فعل ⲥⲱⲟⲩⲛ « عـــرف » حتى إذا كان لهذا الفعل مفعول مباشر . أمثلة ذلك :

ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ « لم يعرفوا ما هو » .

ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ « لم تعرفنى من أنا » .

الفصل العشرين

الجملة الموصولة

٣٨٨ الجملة الموصولة هى التى تبدأ بضمير موصول سواء أكان هذا الضمير مبتدأ فاعلا أم خبراً مفعولا . وهى شائعة فى اللغة القبطية ويمكن أن تصاغ بإحدى الطرق الآتية :

١ ـ بواسطة الصيغ الزمنية المكونة من -ⲉ -ⲉⲣⲉ

٢ ـ بواسطة الموصول -ⲉⲧⲉ- ⲉⲧ

أما -ⲉ -ⲉⲣⲉ فتستعملان إذا كان المقدم غير محدد أى إذا كان اللفظ

السابق الذى يعود إليه الموصول خالياً من الأداة أو لحقت به أداة النكرة .

أما ⲉⲧ- ⲉⲧⲉ- فتستعملان إذا كان المقدم محددا بواسطة أداة المعرفة أو مشتقاتها .

واللفظ المقدم يكون اسم موصوف أو ضميراً إشاريا .

ويمكن تلخيص استعمال هذه الكلمات على النحو الآتى :

	المقدم محدد	المقدم غير محدد
أما الصيغة المصدرية أو الوصفية :	ⲉⲧ- ⲉⲧ=	ⲉⲣⲉ- ⲉ=
أمام الاسم ، الخ :	ⲉⲧⲉ-	ⲉⲣⲉ- ⲉ-

وتستعمل ⲉ- مع الرابطة ⲡⲉ- ، ⲧⲉ- ، ⲛⲉ- كما تستعمل أحياناً مع ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ، ولكنها لا تستعمل إطلاقاً مع الفعل .

وتستعمل ⲉⲣⲉ- كذلك مع ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ أو مع الفعل ، ولكنها لا تستعمل إطلاقاً مع الرابطة ⲡⲉ- ، ⲧⲉ- ، ⲛⲉ- .

والجملة الموصولة قد تكون فعلية أو اسمية :

مثال الجملة الفعلية: ⲫⲏ ⲉ-ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ « ما نعرفه نتكلم به (نقوله) » .

مثال الجملة الاسمية : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ-ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ « أبانا الذى فى السموات » .

والأحكام النحوية لهذين النوعين من الجمل واحدة . وسنعطى لها أمثلة فى الصيغ الزمنية الرئيسية

١ ـ الصيغة الاخبارية للحاضر

٣٨٠ إذا كان المقدم غير محدد نستعمل -ⲉⲣⲉ -ⲉ أى صيغة الزمن اللامحدود (أنظر فقرة ٢٢٨) و -ⲉ فى الجملة الاسمية .

وإذا كان المقدم محددا نستعمل -ⲉⲧ -ⲉⲧⲉ ؛ وتتصرف مع الضمائر المتصلة كالآتى :

الجمع		المفرد	
ⲉⲧⲉⲛ	١ ـ المتكلمون	ⲉⲧ̀	١ ـ المتكلم
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ	٢ ـ المخاطبون	ⲉⲧⲉⲕ	٢ ـ المخاطب
		ⲉⲧⲉ	المخاطبة
ⲉⲧⲟⲩ	٣ ـ الغائبون	ⲉⲧⲉϥ	٣ ـ الغائب
		ⲉⲧⲉⲥ	الغائبة

وفى الجملة الاسمية نستعمل -ⲉⲧ -ⲉⲧⲉ .

أمثلة مع المقدم المحدد : ⲛⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲕ-ⲓⲣⲓ ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ «هذه الآيات التى تعملها» .

ⲫⲙⲁ ⲉⲧ̀ϣⲟⲡ ̀ⲙⲙⲟϥ «المحل الذى أكون فيه» .

ⲡⲓϣⲗⲟⲗ ⲉⲧⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩ̀ⲧ «الشعب الذى الرب (هو) إلهه» .

ⲫⲏ ⲉⲧ-ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲉⲣⲟⲛⲟⲥ «ذلك الجالس على العرش» .

أمثلة مع المقدم الغير محدد : ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ «رجل نازل (ينزل)» .

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ ϣⲟⲩϣⲟⲩ «رجل يده يابسة» .

« رجل اسمه (هو) يوسف » . ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ

٣٨١ وإذا جاءت الرابطة ⲡⲉ قبل -ⲉⲧ مباشرة فإننا عادة ندغم حرفي ⲉ معا (ⲡⲉⲧ- < -ⲡⲉ ⲉⲧ-) أمثلة ذلك :

« الرب هو الذى يعطى حكمة » . ⲡϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ

« من هو الذى مزق قميصك » . ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲫⲉϧ ⲧⲉⲕϣⲑⲏⲛ

« واحد هو الذى يزرع وواحد آخر هو الذى يحصد » . ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲓϯ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲱⲥϧ

٢ ـ المستقبل

٣٨٢ يصاغ المستقبل مثل الحاضر وإنما مع إضافة -ⲛⲁ أو -ⲉ أمام الصيغة المصدرية . أمثلة مع المقدم المحدد :

« الشعب الذى سيُستعبدون له » . ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ

« الذى الرب سيعطيه لكم » . ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ

« هكذا (هو الذى) ستفعله » . ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲉ̀ⲁⲓϥ

« الذى سيأكل منه » . ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

أمثلة مع المقدم الغير محدد :

« يوجد كثيرون سيقولون لى » . ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ

« ليس (لا يوجد) أحد على الأرض سيدخل علينا » . ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲛⲁ̀ⲓ ϩⲁⲣⲟⲛ

٣ ـ الماضى التام

٣٨٣ إذا كان المقدم محدداً نستعمل -ⲉⲧ أمام الماضى التام الأول (أنظر

فقرة ٢٤٤) ؛ وإذا كان المقدم غير محدد فنستعمل -ϵ أمام نفس الصيغة الزمنية . أما مع شخص المخاطبين فنستعمل ϵⲧⲁⲣϵⲧⲉⲛ .

أمثلة مع المقدم المحدد :

ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲑⲉⲟⲇⲱⲥⲓⲟⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ̀ⲛⲥⲱⲓ
« فى الزمن الذى الملك تيودوسيوس بعث فى إثرى (استدعانى) » .

ⲡⲁⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ « خروفى الذى ضل » .

ⲁϥ̀ⲓ ⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ « جاء إلى المحل الذى قال له الله » .

أمثلة مع المقدم الغير محدد :

̀ⲙⲫⲣⲏϯ ̀ⲛⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲁϥⲧⲁⲕⲟ « مثل آنية تحطمت » .

ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ̀ⲛⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ ⲉⲁϥϭⲟ ̀ⲛⲟⲩⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ
كان انسان رب حقل غرس كرما » .

٤ ـ الماضى الناقص -ⲛⲁⲣⲉ

والحاضر الدال على العادة -ϣⲁⲣⲉ

٣٨٤ تستعمل -ϵ أمام المساعد -ⲛⲁⲣⲉ أو -ϣⲁⲣⲉ أياً كان المقدم ، أما -ⲉⲧⲉ فلا تستعمل إلا إذا كانت جزءاً من اسم موصول إشارى (أنظر الفقرات ٩٧، ٩٩) . أمثلة ذلك :

ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϯⲱⲙⲥ ̀ⲙⲙⲟϥ « المكان الذى كان يوحنا يعمد فيه » .

ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ « الآيات التى كان يصنعها » .

ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲁⲩ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲫⲣⲟ ̀ⲙⲡⲓⲏⲓ « الرجال الذين كانوا على باب البيت » .

ه ـ الجملة الموصولة المنفية

ا ـ بواسطة ⲛⲁ ... ̀ⲛ (فى المصرية ب ن ... إن)

٣٨٥ تستعمل ⲛⲁ ـ ̀ⲛ ⲉⲧⲉ عندما يكون المقدم محددا ، وتستعمل ⲛⲁ ـ ̀ⲛ ⲉ عندما يكون غير محدد .

وكثيراً ما يحدث أن تسقط ⲉ قبل ̀ⲛ ؛ وفى بعض الأحيان ̀ⲛ هى التى تسقط .

مثال مع المقدم المحدد : ⲡⲓⲫⲁϣ ⲉⲧⲉ ̀ⲛⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ̀ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ « الشرك الذى لا يعرفونه » .

مثال مع المقدم الغير محدد : ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ̀ⲛϥϫⲉ ϩⲗⲓ ̀ⲛⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲉϥⲉⲛϩⲟⲧ « رجل لا يقول شيئاً صادقا » .

ب ـ بواسطة الضمائر الفعلية المساعدة النافية .

٣٨٦ تستعمل ـ ⲉⲧⲉ إذا كان المقدم محددا ، وتستعمل ـ ⲉ إذا كان غير محدد . وغالباً ما تسقط ⲉ فى الكتابة كما سبق أن رأينا .

وتأتى هذه الضمائر النافية كالآتى :

ⲉⲧⲉ ̀ⲙⲡⲁⲣⲉ ، ⲉⲧⲉ ̀ⲙⲡⲉ ، ⲉⲧⲉ ̀ⲙⲡⲁⲧⲉ ، ⲉⲧⲉ ̀ⲛⲛⲉ.
فيقال ⲉⲙⲡⲁⲣⲉ أو ̀ⲙⲡⲁⲣⲉ ، وكذلك ⲉⲙⲡⲉ أو ̀ⲙⲡⲉ ، وكذلك ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ أو ̀ⲙⲡⲁⲧⲉ

أمثلة مع القدم المحدد : ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ
ϧⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ « المكان الذى لا يدنو سارق منه » .

ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲟⲡϥ « الذى يمكنهم غده » .

أمثلة مع المقدم الغير محدد : ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲟⲩⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ « لأنه لم يكن بيت ليس يوجد ميت فيه » .

ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ « عذراء لم يعرفها أحد » .

الفصل الحادى والعشرين

الجملة الشرطية

٣٨٧ الجملة الشرطية تأتى عادة قبل الجملة الرئيسية التى تتعلق بها . ويمكن التعبير عن الشرط بدون استخدام أدوات عطف أو بواسطة أدوات العطف ϣⲁⲛ أو ⲉϣⲱⲡ أو ⲓⲥϫⲉ .

١ - بدون اداة عطف

٣٨٨ يمكن أن تدل أحياناً صيغة الزمن اللامحدود وكذلك صيغة المستقبل الثالث على معنى الشرط وذلك بدون استخدام أداة . مثال ذلك :

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ
« أما إذا صليت فادخل إلى مخدعك » .

ومع ذلك ففى الأغلب يعبر عن الشرط فى مثل هذا النوع من الجمل بواسطة ⲉϣⲱⲡ (أنظر فقرة ٣٩١) .

٣٨٩ وثمة نوع من الجمل الشرطية شائع الاستعمال وهو الجملة التى تصاغ من -ⲉ ومن الماضى الناقص -ⲛⲁⲣⲉ (أنظر فقرة ٢٤٨) أو التى تصاغ من المساعد -ⲛⲉ مع ⲟⲩⲟⲛ ، ⲙ̀ⲙⲟⲛ (أنظر فقرة ٣٠٢)، ومع -ⲡⲉ ، -ⲛⲉ ، -ⲧⲉ (أنظر فقرة ٣٦٣).

وهى تدل على شرط لا يعتبر تحققه ممكناً ، وإنما هو بالأحرى أمنية.

وفى الجملة الرئيسية التى تأتى تالية نستعمل عادة المستقبل النـــاقص (أنظر فقرة ٢٤٣). أمثلة ذلك :

ⲉⲛⲁⲕⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ «لو كنت هينا ما كان أخى ليموت».

ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲉⲙⲓ ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ «لو علم رب البيت لسهر».

ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ «لو كان ممكناً».

ⲉⲛⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡⲉ «لو كان الله أباكم لكنتم أحببتمونى».

ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ «إذا كان لا ، لما كنت قلت لكم».

٢ - الشرط بواسطة -ϣⲁⲛ (وفى الديموطيقية خ ﻗ)

٣٩٠ تستعمل -ϣⲁⲛ مع الضمير الفعلى المساعد للحاضر الثانى -ⲁⲣⲉ للتعبير عن شرط مستقبل . وهى تسبق الجملة الرئيسية . أمثلة ذلك :

ⲁⲕϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲕⲭⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ «إذا قلته لأحد من الناس تكون مطروداً (مقطوعاً)».

ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
« إذا دعوتمونى فلن أستمع لكم » .

ⲁⲣⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙⲏ ϥⲛⲁ-
ⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲱⲥ « إذا أحد ربط ناراً فى حضنه ألا تحترق الثياب ».

وفى الجملة المنفية تستعمل -ϣⲧⲉⲙ بدلا من -ϣⲁⲛ . أمثلة ذلك :

ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲁⲛ ⲁⲕϣⲧⲉⲙ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ « لن أطلقك إذا
لم تباركنى » .

ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲫϯ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ « إذا لم يكن الله معه » .

٣ ـ الشرط بواسطة ⲉϣⲱⲡ (وفى المصرية إ و س خ پ د)

٣٩١

تدل ⲉϣⲱⲡ إذا استعملت بمفردها على شرط أو حالة يحتمل حدوثها
أو حادث غير مؤكد .

وهى تدخل على الجملة الاسمية كالآتى :

ⲉϣⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ « إذا كان من
الخرفان هو قربانك » .

وهى تستعمل بصفة خاصة مع الزمن اللامحدود ومع المستقبل الثالث
ومع الصيغة التعليلية . أمثلة ذلك :

ⲉϣⲱⲡ ⲉⲩⲥⲃⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ « إذا كان الذين فى البيت
يقلون (قليلين) » .

ⲉϣⲱⲡ ⲉⲕⲛⲁⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ « إذا قدمت قرباناً » .

ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ « إذا أخطأ الرئيس » .

٤ ـ الشرط بواسطة ⲛϣⲁ مع ⲉϣⲱⲡ

٣٩٢ وكثيراً ما تأتى الأداتان معا . أمثلة ذلك :

ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ « إذا فعلت هذا الأمر » .

ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ « إذا طلبوا إليك » .

٥ ـ الشرط بواسطة ⲓⲥϫⲉ (وفى المصرية إ و س د ج د)

٣٩٣ تدل ⲓⲥϫⲉ إذا استعملت فى الجملة الفعلية على شرط حقيقى باعتباره قد تحقق بالفعل . ويمكن أن نترجمها بمعنى « بما أن ـ حيث إن » . مثال ذلك :

ⲓⲥϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϫⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ

« بما أنكم تبحثون عنى فدعوا هؤلاء ليذهبوا » .

وإذا استعملت فى الجملة الاسمية فإنها تدل على مجرد الشرط . مثال ذلك:

ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲏ ⲡⲉ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ «إذا كان بهيمة أو انسانا» .

وإذا تكررت ⲓⲥϫⲉ فإنها تؤدى وظيفة الفصل بين المعنيين المتقابلين. مثال ذلك :

ⲓⲥϫⲉ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲣⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲕⲟⲛ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲓ « إن كنت تكلمت رديئاً فاشهد بالردىء أما إن كان حسناً فلماذا تضربنى؟ » .

وللدلالة على معنى «مالم ـ إذا لم ـ Si non» يستعمل التعبير ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ وأحيانا يستعمل التعبير ⲉϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ونادراً ما تستعمل ⲙ̀ⲙⲟⲛ وحدها .

الفصل الثانى والعشرين

الجملة الزمنية

٣٩٤ الجملة الزمنية هى جملة متعلقة بغيرها تعبر عن ظرف أو حادث يقع فى نفس الوقت الذى يتم فيه حدث الجملة الرئيسية . وهى تماثل الجمل التى تبدأ فى العربية بالكلمات « عندما أو بينما أو لمّا » والتى تبدأ فى الفرنسية بالكلمات « lorsque أو tandis que أو comme » .

وهى تأتى قبل أو بعد الجملة الرئيسية التى تتعلق بها ، وهى تصاغ بواسطة أداة عطف أو بدونها .

١ ـ بدون أداة عطف

٣٩٥ استعمال الفعل فى الزمن اللامحدود أو فى المستقبل الثالث يدل بذاته على الجملة الزمنية . أمثلة ذلك :

ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ « عندما كان صغيراً كان يرعى خرفان أبيه » .

ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ « بينما هو يقول هذه (الأشياء) كثيرون آمنوا به » .

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲁϥⲧⲱⲛϥ « وحدث إذ كان فى الحقل أنه وقف » .

ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲉⲩⲛⲁ- ϣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ « لِمَ لَمْ تأت تحتفل بقتلنا عندما كانوا سيذبحوننا لإلهك ؟ » .

«ولما ⲉⲣⲉ ⲫⲣⲏ ⲇⲉ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ ⲁϥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲁⲃⲣⲁⲙ
صارت الشمس إلى المغيب استولى الانذهال على ابرام» .

وتدل صيغة الماضى التام الثانى بصفة عامة على الجملة الزمنية (أنظر
فقرة ٢٤٥-٣) .

والجملة الشرطية المكونة بواسطة -ϣⲁⲛ (أصلها فى الديموطيقية خ ن)
تعبر عادة عن شرط زمنى . مثال ذلك :

ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϣⲁⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲧⲉⲛⲛⲁ-
ⲧⲁⲥⲑⲟ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ «سنذهب إلى هناك وعندما نسجد سنرجع إليكم» . ٣٩٦

٢ – بواسطة -ⲓⲥϫⲉⲛ

يستعمل حرف الجر -ⲓⲥϫⲉⲛ مع صيغة الزمن اللامحدود ومع الماضى
التام الثانى بمعنى «منذ أن» . أمثلة ذلك :

ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟϯ «منذ أن كنت فى الرحم» .

ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ «منذ أن رأيت» .

وتستعمل كذلك -ⲓⲥϫⲉⲛ مع -ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ لتدل على معنى «قبل أن»
فى الماضى . مثال ذلك .

ⲓⲥϫⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ «قبل أن يحبل
به فى البطن» .

وتستعمل بنفس المعنى عبارة ϧⲁⲧⲉϩⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ . مثال ذلك :

ϧⲁⲧⲉϩⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥϭⲓⲥϩⲓⲙⲓ «قبل أن يتزوج» .

٣ ـ بواسطة حروف عطف يونانية

٣٩٧ أهم هـــذه الحروف التى تستخدم لعطف الجملة الزمنية فى اللغة القبطية هى :

١ - ϩⲱⲥ (أصله ὡς) بمعنى « بينما - ما دام » ؛ و ϩⲟⲥⲟⲛ (أصله ὅσον) و ⲉϥⲟⲥⲟⲛ (أصله ἐφ' ὅσον) بمعنى « بما أن - بينما - مادام » .
وتستعمل هذه الحروف بصفة خاصة مع الزمن اللامحـدود .
أمثلة ذلك :

ϩⲱⲥ ⲉⲕϪⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ « ما دمت معه فى الطريق » .

ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉⲧϪⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ « بينما كانوا فى المعبد » .

ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲙϩⲁⲩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲙⲏ « بينما كان الميت واقفاً على قدميه أمام باب القبر حدث صوت » .

٣٩٨ ٢ - ϩⲟⲧⲉ (أصله ὅτε) و ϩⲟⲧⲁⲛ (أصله ὅταν) بمعنى لما - عندما .
يستعمل ϩⲟⲧⲉ بصفة خاصة مع الزمن اللامحدرد ومع المستقبل الثالث ومع الماضى التام الثانى . أمثلة ذلك :

ϩⲟⲧⲉ ⲉϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ « لما دعانا لم نسمع له » .

ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ « هذا هو كتاب خلق السماء والأرض عندما خلقت » .

ونجد ⲉⲡⲟⲓⲥ (وأصله ἐν οἷς) بدلا من ϩⲟⲧⲉ وإن كان ذلك نادرا .

مثال ذلك :

ⲉⲡⲟⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ « ولما اجتمعوا ابتدأ يقول » .

٣٩٩ أما ϩⲟⲧⲁⲛ فغالباً ما يتلوه شرط . أمثلة ذلك :

ⲛⲁϣ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲛϧ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲫⲛⲟⲩϯ ϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ « يقدر أن يعيش عندما يكون الله قد أعطى هذه (الأشياء) » .

ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ « عندما أطارد الأمم » .

ونجد أحيانا ϩⲟⲥⲧⲉ أو ϩⲱⲥⲧⲉ (وأصله ὥςδε) بمعنى « لما - عندما » مع الماضى التام الثانى . أمثلة ذلك :

ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ « لما اقترب من الباب » .

ϩⲟⲥⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙ ϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ « لما ذاق الماء » .

أما فيما يختص بالتعبير عن الجملة الزمنية بواسطة الصيغة المصدرية وكلمة -ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ فانظر فقرة ٢٦٥ ، وفيما يختص بالتعبير عنها بواسطة المصدر وكلمة -ϧⲉⲛ فانظر الفقرات ٢٧٤ و ٢٧٥ .

القسم الثالث

جدول (١) الأفعال المتغيرة وصيغها المختلفة

المصدر				الصيغة الوصفية	
الصيغة المستقلة		الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية		
ⲁⲓⲁⲓ	نما ، زاد ، كبر ، تقدم في السن أو الحجم و المقام ، أكثر	—	—	ⲟⲓ	كبير ، عظيم
ⲁⲥⲓⲁⲓ	خف ، خفف ، نشط	—	—	ⲁⲥⲓⲱⲟⲩ	خفيف
ⲁϣⲁⲓ	كثر ، تكاثر	—	—	ⲟϣ	كثير ، عديد
ⲃⲱⲕ	ذهب ، مضى	—	ⲃⲁⲕ⸗	ⲃⲏⲕ	ذاهب ، ماض
ⲃⲱⲗ	حل ، انحل ، فك ، انفك ، ذاب ، أذاب ، فسر ، ضعف	ⲃⲉⲗ-	ⲃⲟⲗ⸗	ⲃⲏⲗ	محلول ، منحل ، ذائب
ⲃⲱϣ ، ⲃⲱϫ	عرّى ، تعرى ، فك	ⲃⲁϣ-	ⲃⲁϣ⸗	ⲃⲏϣ	عار
ⲓⲱⲓ ، ⲓⲱ	غسل ، اغتسل	ⲓⲁ-	ⲓⲁ⸗	ⲓⲱⲟⲩ	مغسول
ⲓⲃⲓ	عطش	--	--	ⲟⲃⲓ	عطشان
ⲓⲡⲓ	أحضر ، قدم	ⲉⲡ-	ⲉⲡ⸗	--	
ⲓⲡⲓ	شبّه ، شابه	--	--	ⲟⲡⲓ	شبيه ، مشابه
ⲓⲣⲓ، ⲣⲁ، ⲗⲁ	عمل ، فعل ، صنع ، أصبح ، صار	ⲉⲣ-	ⲁⲓ⸗	ⲟⲓ	صار
ⲓⲱⲣⲉⲙ	حملق ، تفرس ، بهت ، انذهل	--	--	ⲓⲟⲣⲉⲙ	منذهل
ⲓⲱⲥ	أسرع	--	--	ⲓⲏⲥ	مسرع

(١) ينبغى أن يلاحظ أنه قد أتبع فى ترتيب هذه الأفعال وتصنيفها أسلوب خاص هو الأسلوب الذى تتبعه القواميس القبطية المعتمدة . وهذا الأسلوب لا يرتب الكلمات بالترتيب الأبجدى المألوف فى اللغات اللاتينية وإنما باعتبار تسلسل الحروف الساكنة فقط .

المصدر				الصيغة الوصفية	
الصيغة المستقلة		الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية		
ⲁϣⲓ	علّق ، صلب	ⲉϣ-	ⲁϣ=	ⲁϣⲓ	معلق ، مصلوب
ϫⲱ	وضع ، ترك	ϫⲁ-	ϫⲁ=	ϫⲏ	موضوع ، متروك
ⲕⲱⲃ، ⲕⲱⲡ	ضاعف ، تضاعف	—	ⲕⲟⲃ=	ⲕⲏⲃ	مضاعف ، مزدوج
ϫⲃⲟⲃ، ⲕⲃⲟ (ص)	برّد ، برُد	(ص) ⲕⲃⲉ-	--	ⲕⲏⲃ، ⲕⲏⲡ	بارد
ⲕⲱⲕ، ϫⲱⲕ	قشّر ، سلخ	ⲕⲉⲕ-	ⲕⲟⲕ=	ⲕⲏⲕ	مقشور، مسلوخ
ϫⲱⲗⲉⲙ	اسرع	--	--	ϫⲟⲗⲉⲙ	مسرع
ⲕⲱⲗⲡ	سرق ، سلب	ⲕⲉⲗⲡ-	ⲕⲟⲗⲡ=	ⲕⲟⲗⲡ	مسروق
ⲕⲱⲗϩ	طرق، قرع ، صفّق	—	—	ⲕⲟⲗϩ	مضروب
ⲕⲱⲗϫ	لوى ، التوى ، ثنى ، انثنى ، حنى ، انحنى	ⲕⲉⲗϫ-	ⲕⲟⲗϫ=	ⲕⲟⲗϫ، ϭⲟⲗϫ	منحن ، ملتو
ϫⲙⲟⲙ	اسود	--	—	ϫⲏⲙ	مسود
ⲕⲉⲛⲓ	سمن	--	—	ⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ	مسمَّن
ϫⲱⲛⲥ	انتن ، لوث	—	—	ϫⲟⲛⲥ	منتن
ϫⲱⲡ	خبأ ، اختبأ ، أخفى	ϫⲉⲡ-	ϫⲟⲡ=	ϫⲏⲡ	مخفى
ⲕⲣⲟⲙⲣⲉⲙ	اغمقّ	--	—	ϫⲣⲉⲙⲣⲱⲙ	غامق
ⲕⲱⲣϥ	أبطل ، بطل	ⲕⲉⲣϥ-	ⲕⲟⲣϥ=	ⲕⲟⲣϥ	بطّال ، عاطل
ⲕⲱⲣϫ	قطع ، اقتلع	ⲕⲉⲣϫ-	ⲕⲟⲣϫ=	—	
ⲕⲱⲥ	دفن ، كنّس ، حنط	ⲕⲉⲥ-	ⲕⲟⲥ=	ⲕⲏⲥ	مكفن ، محنط
ⲕⲟⲥⲕⲉⲥ قبل الظرف ⲉⲃⲟⲗ	مدّ ، تمدد ، التف ، التوى	—	ⲕⲉⲥⲕⲱⲥ=	—	
ⲕⲱⲧ	بنى	ⲕⲉⲧ-	ⲕⲟⲧ=	ⲕⲏⲧ	مبنى
ⲕⲱϯ	أحاط ـ حاصر ، أدار ـ حول ، دار ـ تحول، طلب ـ فتش	ⲕⲉⲧ-	ⲕⲟⲧ=	—	
ⲕⲧⲟ	أرجع ، رجع، أحاط	ⲕⲧⲉ-	—	ⲕⲧⲏⲟⲩⲧ	راجع ، دائر ، محاط ، محيط
ⲕⲟⲩⲗⲱⲗ	لفّ ، قمّط	—	ⲕⲟⲩⲗⲱⲗ=	ⲕⲟⲩⲗⲱⲗ	ملفوف، مقمط

المصدر: الصيغة المستقلة		المصدر: الصيغة المركبة	المصدر: الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية	
ⲕⲱϣ	كسر ، انكسر	ⲕⲁϣ-	ⲕⲁϣ=	—	
ⲕⲱϩ	عبّد ، مهّد	—	ⲕⲁϩ=	ⲕⲉϩ	ممهد ، ممتاد ، مستأنس
ⲕⲁϩⲕϩ	نحت ، صقل	—	—	ϫⲉϩϫⲟϩⲧ ⲕⲉϩⲕⲱϩ	منحوت ، مصقول ، ممهد
ⲕⲁϩⲕ (صعيدى)		ⲕⲁϩⲕⲉ- ⲕⲉϩⲕⲉ-	—	—	
ⲗⲓⲃⲓ	تجنن ، انهوس	—	—	ⲗⲟⲃⲓ	مجنون
ⲗⲱⲃϣ	ألهب ، أشعل ، توهج ، التهب	—	ⲗⲟⲃϣ=	ⲗⲟⲃϣ، ⲗⲟⲡϣ	ملتهب ، متوهج
ⲗⲱⲕ	لان ، طرِى	—	—	ⲗⲏⲕ	طرى، ليّن
ⲗⲟⲕⲗⲉⲕ	طرّى ، ليّن	—	—	ⲗⲉⲕⲗⲱⲕ	طرى ، لين ، غض
ⲗⲟⲩⲝ	عضّ ، لدغ	—	ⲗⲟⲝ=	ⲗⲟⲝ	معضوض
ⲗⲁⲗⲱ ⲗⲁⲗⲟ	طلى ، دهن	ⲗⲁⲗⲱ- ، ⲗⲁⲗⲉ-	ⲗⲁⲗ(ⲱ)ⲱ=	ⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	مطلى ، مدهون
ⲗⲱⲙ	ذُبل ، اضمحل	—	—	ⲗⲁⲙ	ذابل ، رث
ⲗⲱⲙⲥ (ص)	أنتن ، تعفن	—	—	ⲗⲟⲙⲥ	منتن ، عفن
ⲗⲱⲥ	سحق ، انسحق	—	ⲗⲁⲥ=	ⲗⲁⲥ	مرضوض ، مسحوق
ⲗⲱϣϫ	ضايق ، تضايق	ⲗⲉϣϫ-	—	—	
ⲗⲱϥ	فسد ، تلف	—	—	ⲗⲟϥ	فاسد ، تالف
ⲗⲟϥⲗⲉϥ	أنتن ، تعفن ، أفسد ، أتلف	—	ⲗⲉϥⲗⲱϥ=	ⲗⲉϥⲗⲱϥ(ⲧ)	تالف ، فاسد، عفن
ⲗⲱϧⲉⲙ	سلق	—	—	ⲗⲁϧⲉⲙ	مسلوق
ⲗⲱϫ	لصق ، التصق	ⲗⲉϫ-	ⲗⲟϫ=	—	
ⲗⲱϫϩ	لحس ، لعق ، «سحق (ص)»	ⲗⲉϫϩ-	ⲗⲟϫϩ=	—	

المصدر: الصيغة المستقلة	المصدر	الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية	
ⲗⲱϫⲓ	كف ، أبطل	—	ⲗⲟϫ=	—	
(صعيدى ⲗⲱϭⲉ)	أخفى ، اختفى ، اختلس	—	ⲗⲟϫ=	ⲗⲏϫ, ⲗⲏϭ	اختفى
ⲙⲉⲓ، ⲙⲏⲓ	أحب	ⲙⲉⲛⲣⲉ-	ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ=	—	
ⲙⲟⲩ	مات	—	—	ⲙⲱⲟⲩⲧ	ميت
ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ	فكّر	ⲙⲉⲕⲙⲉⲕ-	ⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕ=	—	
ⲙⲕⲁϩ (ⲉ)	تألم ، صار مؤلما أو صعبا	—	—	ⲙⲟⲕϩ	متألم ، صعب
ⲙⲟⲩⲗϩ	ملّح	—	ⲙⲟⲗϩ=	ⲙⲟⲗϩ	ملح
ⲙⲟⲗϧ	التحم ، التصق ، لحم ، وصل	—	ⲙⲟⲗϧ=	—	
ⲙⲟⲩⲗϫ، ⲙⲟⲗϫ	طوى ، لفّ ، عانق	—	ⲙⲟⲗϫ=	ⲙⲟⲗϫ	ملفوف
ⲙⲟⲩⲛ، ⲙⲟⲩⲛⲓ	استمر ، دام	—	—	ⲙⲏⲛ	مستمر ، دائم
ⲙⲟⲛⲓ، ⲁⲙⲟⲛⲓ	رعى (لازم ، متعد)	—	ⲙⲁⲛⲟⲩ(ⲟⲩ)=، ⲙⲉⲛⲛⲏⲧ=	—	
ⲙⲟ(ⲩ)ⲛⲕ	صنع ، عمل ، كوّن	ⲙⲉⲛⲕ-	ⲙⲟⲛⲕ=	ⲙⲟⲛⲕ	مصنوع ، مشغول
ⲙⲟⲩⲣ	ربط	ⲙⲉⲣ-	ⲙⲟⲣ=	ⲙⲏⲣ	مربوط
ⲙⲓⲥⲓ	ولد	ⲙⲁⲥ-، ⲙⲉⲥ-	ⲙⲁⲥ=	ⲙⲟⲥⲓ	مولود ، أرضع
ⲙⲟⲥϯ	كره ، أبغض	ⲙⲉⲥⲧⲉ-	ⲙⲉⲥⲧⲱ=	—	
ⲙⲧⲟⲛ، ⲉⲙⲧⲟⲛ	استراح ، أراح	—	—	ⲙⲟⲧⲉⲛ	مريح ، سهل ، مستريح ، هين
ⲙⲓϣⲓ	ضرب ، خبط ، كافح ، حارب	ⲙⲉϣ-، ⲙⲁϣ-	ⲙⲁϣ=	ⲙⲁϣ	مضروب ، مجروح
ⲙⲟⲩϣⲧ	جال ، طاف (ل) تفقد ، فتش (م)	ⲙⲉϣⲧ-، ⲙⲁϣⲧ-	ⲙⲟϣⲧ=	—	

الصيغة المستقلة	المصدر	الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية	الصيغة الوصفية
ⲙⲟϩ	مــــلأ	ⲙⲁϩ-	ⲙⲁϩ=	ⲙⲉϩ	مملوء
ⲙⲟϩ	التهب، اشتعل، توهج	—	—	ⲙⲉϩ ?	ملتهب، متوهج
ⲙⲟⲩϫⲧ	اختلط، خلط	—	ⲙⲟϫⲧ=	ⲙⲟϫⲧ	مخلوط، ممتزج
ⲛⲁⲁ	عظم ـ يكون عظيما (٢٤٩)	—	ⲛⲁⲁ=	—	
ⲛⲟⲩⲓ	أوشك	—	—	ⲛⲏⲟⲩ	آت
ⲛⲟⲩⲧ	طحن	—	ⲛⲟⲧ=	—	
ⲛⲟⲩⲧⲉⲙ	صار لذيذاً أو حلو المزاق	—	—	ⲛⲟⲧⲉⲙ	لذيذ
ⲛⲟⲩⲧϥ ⲛⲟⲩϥⲧ	استرخى، أرخى	ⲛⲉⲧϥ- ⲛⲉϥⲧ- ⲛⲉⲧⲃ-	ⲛⲟϥⲧ=	—	
ⲛⲟⲩϣⲡ	انزعج، خاف، أزعج، أخاف	ⲛⲉϣⲡ-	ⲛⲟϣⲡ=	ⲛⲟϣⲡ	منزعج، جامح
ⲛϣⲟⲧ (ⲉ)	تقسى	—	—	ⲛⲁϣⲧ	قاس، صعب
ⲛⲟ(ⲩ)ϩ	اهتز، هز، انتفض، نفض	ⲛⲉϩ-	ⲛⲁϩ= و ⲛⲉϩ=	ⲛⲏϩ، ⲛⲉϩ	مهزوز، منثور، منفوض
ⲛⲟϩⲉⲃ ⲛⲱϩⲉⲃ	أسرج (الدابة)	ⲛⲉϩⲡ-	—	—	
ⲛⲟϩⲉⲙ	خلّص، نجا	ⲛⲟϩⲉⲙ- ⲛⲁϩⲉⲙ-	ⲛⲁϩⲙ=	ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲁϩⲙ	ناج، مخلّص
ⲛⲁϩϯ	آمن، اعتقد	—	—	ⲉⲛϩⲟⲧ	أمين، مؤمن
ⲛⲟⲩϫ	طرح، ألقى، انطرح	ⲛⲉϫ-	ⲛⲟϫ=	ⲛⲏϫ	مطروح، ملقى
ⲛⲟⲩϫϧ ⲛⲟⲩϧϫ	نضح، رش	—	ⲛⲟϫϧ= ⲛⲟϧϫ=	ⲛⲟϫϧ	منقط، مرشوش، مبتل
ⲫⲱⲗϩ	جرح، انجرح	—	ⲫⲟⲗϩ=	—	

المصدر				الصيغة الوصفية	
الصيغة المستقلة		الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية		
ⲫⲱⲗϫ	فلج ، انفلج ، فصل ، انفصل	ⲫⲟⲗϫ-	ⲫⲟⲗϫ=	—	
ⲫⲱⲛ	سكب ، انسكب	ⲫⲉⲛ-	ⲫⲟⲛ=	ⲫⲏⲛ	مسكوب
ⲫⲱⲛⲕ	نزح (الماء)، نقش	ⲫⲉⲛⲕ-	—	ⲫⲟⲛⲕ	منزوح ، منقوش
(صعيدى ⲡⲱⲱⲛⲉ)	ضرب (الطوب)	ⲫⲁⲛⲉ-	—	—	
ⲫⲓⲣⲓ	أزهر ، أزدهر ، لمع ، أضاء ، أوضح، روى، أخبر	ⲫⲉⲣ-	—	ⲫⲟⲣⲓ ⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩ ⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩⲧ	مزهر ، لامع
ⲫⲱⲣ	حلم	ⲫⲉⲣ-	—	—	
ⲫⲱⲣⲕ	استأصل، انقلع	ⲫⲉⲣⲕ-	ⲫⲟⲣⲕ=	ⲫⲉⲣⲕ	مشقوق الشفة ، متباعد الأسنان
ⲫⲱⲣϣ	فرش ، افترش ، بسط ، انبسط	ⲫⲉⲣϣ-	ⲫⲟⲣϣ=	ⲫⲟⲣϣ	مفروش ، منبسط
ⲫⲱⲣϫ	فصل ، انفصل	ⲫⲉⲣϫ-	ⲫⲟⲣϫ=	ⲫⲟⲣϫ	منفصل ، مقسّم
ⲫⲓⲥⲓ	طبخ ، سبك	ⲫⲉⲥ-، ⲫⲁⲥ-	ⲫⲁⲥ=	ⲫⲟⲥⲓ	مطبوخ
ⲫⲱⲧ	هرب	—	—	ⲫⲏⲧ	هارب
ⲫⲟⲧⲫⲉⲧ	قطع اربا ، تساقط (تفتت) ، قطف	—	ⲫⲉⲧⲫⲱⲧ=	ⲫⲉⲧⲫⲱⲧ	مقطّع،متساقط
ⲫⲱⲧϩ	نقش ، نحت	ⲫⲟⲧϩ-	ⲫⲟⲧϩ=	ⲫⲟⲧϩ،ⲫⲟϩⲧ	منقوش . منحوت
ⲫⲱϣ	قسّم ، انقسم	ⲫⲉϣ-	ⲫⲁϣ=	ⲫⲏϣ	منقسم
ⲫⲱϣⲉⲛ	خدم ، كرّس	—	ⲫⲟϣⲛ=	ⲫⲟϣⲛ	مكرّس
ⲫⲱϧ	مزّق ، تمزق	ⲫⲁϧ-، ⲫⲉϧ-	ⲫⲁϧ=	ⲫⲏϧ	ممزق
ⲫⲟϩ	وصل ، بلغ	ⲫⲉϩ-	—	ⲫⲉϩ	واصل ، بالغ
ⲫⲱϧⲧ	انحنى ، أحنى ، قلب ، نكّس	ⲫⲁϧⲧ-	ⲫⲁϧⲧ=	ⲫⲁϧⲧ	محنى ، مقلوب
ⲫⲱϫⲓ	شق ، فلز ، شج ، كسّر ، انشق ، تكسّر	—	—	ⲫⲟϫⲓ	مشقوق ، مكسر
ⲣⲓⲕⲓ	مال ، أمال	ⲣⲉⲕ-، ⲣⲁⲕ-	—	ⲣⲁⲕⲓ	مائل

المصدر: الصيغة المستقلة		المصدر: الصيغة المركبة	المصدر: الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية	
ⲣⲱⲕϩ	أحرق ، احترق	ⲣⲉⲕϩ-	ⲣⲟⲕϩ=	ⲣⲟⲕϩ	محروق
ⲣⲱⲓⲥ، ⲣⲱⲥ	سهر ، حرس	—	—	ⲣⲏⲥ	متيقظ ، ساهر
ⲣⲱⲧ	نبت ، أنبت	ⲣⲉⲧ-	ⲣⲟⲧ=	ⲣⲏⲧ	نابت ، مزروع
ⲣⲱⲧⲉⲃ	اتكأ	—	ⲣⲟⲑⲃ=	ⲣⲟⲧⲉⲃ	متكئ
ⲣⲁⲟⲩⲱ	حضر ، مَثُلَ	—	—	ⲣⲁⲟⲩⲏⲟⲩⲧ ⲣⲁⲃⲏⲟⲩⲧ	حاضر ، عارضة لـ
ⲣⲱϣ	قاس ، كال	—	ⲣⲁϣ=	—	
ⲣⲱϣⲓ	كفى ، اكتفى	ⲣⲁϣ-، ⲣⲉϣ-	ⲣⲁϣ(ⲧ)=	ⲣⲁϣⲓ	كاف
ⲣⲱϧⲓ	غسل، نظف، تنظف	—	ⲣⲁϧ=	ⲣⲁϧⲓ	نظيف، مغسول
ⲣⲱϧⲧ	طرح ، ألقى ، ضرب ، وقع	ⲣⲉϧⲧ-	ⲣⲁϧⲧ=	ⲣⲁϧⲧ	مطروح، ملقى، مضروب
ⲣⲱϫⲡ	طرح، رمى، انطرح	ⲣⲉϫⲡ-	ⲣⲟϫⲡ=	ⲣⲟϫⲡ	مطروح
ⲥⲓ ، ⲥⲁⲓ	شبع	—	—	ⲥⲏⲟⲩ	شبعان
ⲥⲱ	شرب	ⲥⲉ-	ⲥⲟ=	—	
ⲥⲉⲃⲓ	ختن	ⲥⲟⲩⲃⲉ-	ⲥⲟⲩⲃⲏⲧ=	ⲥⲟⲩ(ⲃ)ⲏⲧ	مختتن
ⲥⲃⲟⲕ	قلّ ، نقص ، قلل ، انقص	—	—	ⲥⲟⲃⲕ	قليل ، ناقص
ⲥⲟⲃϯ	أعد ، أصلح، استعد	ⲥⲉⲃⲧⲉ-	ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ=	ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ	مستعد ، معد
ⲥⲱⲕ، ⲥⲱⲕⲓ	جرّ ، جذب	ⲥⲉⲕ-، ⲥⲟⲕ-	ⲥⲟⲕ=	—	
ⲥⲭⲁⲓ	حرث	—	ⲥⲭⲏⲧ=	—	
ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ	دحرج ، تدحرج	—	ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ=	ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ	مدحرج
ⲥⲟⲕⲥⲉⲕ	جمع ، ضرب ، جبى	ⲥⲉⲕⲥⲉⲕ-	—	—	
ⲥⲱⲗ	شتت ، أضل	—	ⲥⲟⲗ=	ⲥⲏⲗ	مشتت
ⲥⲱⲗⲕ	لصق ، التصق	—	ⲥⲟⲗⲕ=	—	
ⲥⲱⲗ(ⲉ)ⲡ	قطع ، نزع	—	ⲥⲟⲗⲡ=	ⲥⲟⲗⲡ	مقطوع، منزوع
ⲥⲗⲟⲡⲗⲉⲡ	مزّق ، شطر	—	—	ⲥⲗⲉⲡⲗⲱⲡ	رخو ، مائع
ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ	زيّن ، تزين	—	ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ=	ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ	مزين

الصيغة الوصفية			المصدر		
		الصيغة الضميرية	الصيغة المركبة		الصيغة الوصفية
	—	ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ=	ⲥⲉⲗⲥⲉⲗ-	سامر ، عزّى	ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ
	—	ⲥⲟⲗϫ=	ⲥⲉⲗϫ	محا ، انمحى	ⲥⲱⲗϫ
مصقول	ⲥⲗⲉϫⲗⲱϫ	—	—	صقل ، انصقل	ⲥⲗⲁϫⲗⲉϫ
مبارك	ⲥⲙⲁⲙⲁⲧ ⲥⲙⲁⲧⲁⲧ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	—	—	بارك	ⲥⲙⲟⲩ
ثابت ، مقرر	ⲥⲙⲟ(ⲛ)ⲧ ⲥⲉⲙⲛⲏⲟⲩⲧ	ⲥⲉⲙⲛⲏⲧ=	ⲥⲉⲙⲛⲉ-	قرّر ، ثبّت	ⲥⲉⲙⲛⲓ
ممدود ، متوتر	ⲥⲟⲙⲧ	ⲥⲟⲙⲧ=	—	مد ، أوتر (القوس) ، امتد	(صعيدى ⲥⲱⲙⲧ)
عابر ، ماض	ⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ	ⲥⲉⲛ=	ⲥⲉⲛ-	مرّ ، اجتاز ، مضى	ⲥⲓⲛⲓ
	—	ⲥⲟⲛⲕ=	ⲥⲉⲛⲕ-	مص ، استحلب	ⲥⲱⲛⲕ
	—	ⲥⲟⲛⲧ=	ⲥⲉⲛⲧ-	خلق	ⲥⲱⲛⲧ
مسمّن	ϣⲁⲛⲉⲧϣ ϣⲁⲛⲟⲩϣⲧ	ϣⲁⲛⲟⲩϣ=	ϣⲁⲛⲉϣ- ϣⲁⲛⲟⲩϣ- ϣⲉⲛⲉϣ-	أعال ، ربّى ، اقتات	صعيدى ⲥⲁⲁⲛϣ ϣⲁⲛ(ⲉ)ϣ
مقيّد	ⲥⲟⲛϩ	ⲥⲟⲛϩ=	ⲥⲉⲛϩ-	قيّد ، حبس ، ربط	ⲥⲱⲛϩ
	—	—	ⲥⲉⲛⲥⲉⲛ-	التمس ، توسل ، رامى ، أغوى ، خدع	ⲥⲟⲛⲥⲉⲛ ⲥⲟⲃⲥⲉⲃ
ذائع ، شائع	ⲥⲏⲣ	ⲥⲟⲣ=	ⲥⲉⲣ- ، ⲥⲟⲣ-	شاع ، أشاع ، انتثر ، نثر	ⲥⲱⲣ
ضال ، تائه	ⲥⲟⲣⲉⲙ	ⲥⲟⲣⲙ=	ⲥⲉⲣⲉⲙ-	تاه ، ضل ، أضل	ⲥⲱⲣⲉⲙ
مظلم ، تائه العقل	ⲥⲣⲉⲙⲣⲱⲙ	ⲥⲣⲉⲙⲣⲱⲙ=	—	أظلم ، ذهل (غاب عقله)	ⲥⲣⲟⲙⲣⲉⲙ
	—	ⲥⲣⲉⲙⲣⲱⲙ=	—	انتهر ، أرغم	ⲥⲣⲟⲙⲣⲉⲙ
خلىّ ، غير مشغول	ⲥⲣⲟϥⲧ ⲥⲣⲱϥⲧ	—	—		(صعيدى ⲥⲏⲣϥⲉ)

المصدر: الصيغة المستقلة	المصدر: المعنى	الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية	المعنى
ⲥⲓϯ	زرع ، بذر ، ألقى	ⲥⲉⲧ-، ⲥⲁⲧ-	ⲥⲁⲧ=	ⲥⲏϯ، ⲥⲁϯ	ملقى ، مزروع
ⲥⲱϯ	خلص، أنقذ، فدى	ⲥⲉⲧ-	ⲥⲟⲧ=	—	
ⲥⲱⲧⲉⲙ	سمع	—	ⲥⲟⲑⲙ=	—	
ⲥⲱⲧⲡ	اختار ، انتقى	ⲥⲉⲧⲡ-	ⲥⲟⲧⲡ=	ⲥⲟⲧⲡ	مختار
ⲥⲱⲧⲉⲣ ⲥⲱⲧⲏⲣ	انثنى، ثنى، انحرف، التفت ، أحنى	—	—	ⲥⲟⲧⲉⲣ ⲥⲟⲧⲏⲣ ⲥⲁⲧⲏⲣ	منحرف ، مثنى
ⲥⲱⲧϥ	نقّى ، تنقّى	ⲥⲉⲧϥ-	—	ⲥⲟⲧϥ	نقى ، طاهر
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ	عرف	ⲥⲟⲩⲱⲛ- ⲥⲟⲩⲉⲛ-	ⲥⲟⲩⲱⲛ=	—	
ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ	مدّ ، قوّم، سهّل، امتد ، استقام	ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ- ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ-	ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ=	ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ	مستقيم ، ممتد
(ص ⲥⲱϣϥ) ϣⲱϣϥ	احتقر ، أهان	ϣⲉϣϥ-	ϣⲟϣϥ=	ϣⲟϣϥ	محتقر، مرذول
(ص ⲥⲱϣⲙ)	ضعف، عيي، انحل، بردت همته ، خار	—	—	ⲥⲁϧⲉⲙ	خائر القوى
(ص ⲥⲱϣⲧ) ϣⲱϣⲧ	أعاق ، عرقل ، تعطّل	—	ϣⲁϣⲧ= ϣⲉϣⲧ=	ϣⲟϣⲧ ϣⲁϣⲧ	معطّل، معرقَل
ⲥⲱϥ	نجّس ، لوث ، تنجس ، اتسخ	ⲥⲉϥ-	ⲥⲟϥ=	ⲥⲟϥ	نجس
ⲥⲱϩⲓ	أزاح ، أبعد	—	ⲥⲁϩⲱ=	ⲥⲁϩⲛⲟⲩⲧ	مبعد
ⲥⲟϩⲓ	وبخ ، أنب	—	ⲥⲁϩⲱ=	—	
ⲥⲱϧⲓ	نسج	ⲥⲟϩⲧ-	ⲥⲁϧ=	ⲥⲏϧ (ⲓ)	منسوج
ⲥϧⲁⲓ ⲥⲁⲓ	كتب	ⲥϧⲉ- ⲥϧⲏⲧ-: ⲥⲏⲧ-	ⲥϧⲏⲧ=	ⲥϧⲏⲟⲩⲧ	مكتوب
ⲥⲱϧⲉⲙ	اباد ، غاص ، اندك ، دك ، عصر	—	ⲥⲁϧⲙ=	ⲥⲁϧⲉⲙ ⲥⲁϩⲉⲙ	منهار ، مدكوك

المصدر: الصيغة المستقلة		الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية	
ⲥⲱϧⲉⲙ	نزح ، انتشل	--	ⲥⲱϧⲙ=	--	
ⲥⲁϩⲛⲓ	رزق ، منح ، أمد	ⲥⲉϩⲛⲉ-	ⲥⲁϩⲛⲏⲧ=	ⲥⲉϩⲛⲏⲟⲩⲧ ، ⲥⲉⲛϩⲏⲟⲩⲧ	مرزوق ، ممد
(ص ⲥⲱϩⲣ) ، ⲥⲱⲣϩ	كنس	ⲥⲁⲣϩ-	--	ⲥⲁϩⲣ ، ⲥⲁⲣϩ، ⲥⲣⲁϩ	مكنوس
ⲥⲁϩⲥ	حكّ ، فركَ	--	ⲥⲁϩⲥ=	--	
ⲥⲁϩⲥⲉϩ	دعك ، صقل ، (صيره أملس)	--	ⲥⲁϩⲥⲱϩ=	ⲥⲁϩⲥⲉϩ	مصقول، أملس
ⲥⲁϩⲟⲩⲓ	لعن	ⲥϩⲟⲩⲉⲣ-	ⲥϩⲟⲩⲱⲣ=	ⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ	ملعون
ⲧⲁ(ⲉ)ⲓⲟ	أكرم	ⲧⲁ(ⲉ)ⲓⲉ-	ⲧⲁ(ⲉ)ⲓⲟ=	ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	مكرّم
ϯ-	أعطى	ϯ-	ⲧⲏⲓ= ، ⲧⲏⲓⲧ=	ⲧⲟⲓ	معطى
ⲧⲱⲃ ، ⲧⲱⲡ	ختم	ⲧⲉⲃ-	ⲧⲟⲃ= ، ⲧⲟⲡ=	ⲧⲏⲃ ، ⲧⲏⲡ ، ⲧⲟⲃ ، ⲧⲟⲡ	مختوم
ⲧⲱⲃ ، ⲧⲱⲡ ، ⲧⲟⲃ	رد ، أوفى (الدين) ، سدد (الحساب)	--	ⲧⲟⲃ= ، ⲧⲟⲡ=	--	
ⲧⲟⲩⲃⲟ	قدّس ، نقّى	ⲧⲟⲩⲃⲉ-	ⲧⲟⲩⲃⲟ=	ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ	نقي ، طاهر
ⲧⲱⲃϩ	صلى ، طلب	--	ⲧⲟⲃϩ=	--	
(صعيدي ⲧⲱⲕ)	قوّى ، تقوى	--	--	ⲑⲏⲕ	متوقد الذهن
ⲑⲱⲕ ، ⲑⲱϫⲓ	أشعل، خبز، سخّن، اشتعل ، التهب	(ص ⲧⲱⲕ)	ⲧⲟⲕ= ، ⲧⲁⲕ= ، (ص ⲧⲟϭ=)	--	
ⲧⲁⲕⲟ	هلك، أهلك، تلف، أتلف ، ضاع	ⲧⲁⲕⲉ-	ⲧⲁⲕⲟ=	ⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ	هالك ، ضائع
ⲑⲱⲕⲉⲙ	استل	ⲑⲉⲕⲉⲙ-	--	ⲑⲟⲕⲉⲙ	مستل
ⲧⲱⲧⲥ ، ⲑⲟⲩⲝ ، ⲑⲟⲩⲕⲥ	وخز ، خرق ، طعن	ⲧⲉⲕⲥ-	ⲑⲟⲕⲥ=	ⲧⲟⲕⲥ ، ⲑⲟⲕⲥ ، ⲧⲟⲧⲥ ، ⲑⲟⲧⲥ	مطعون، موخز

المصدر				الصيغة الوصفية	
الصيغة المستقلة		الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية		
ⲧⲁⲕⲧⲟ	أحاط ، سيّج	ⲧⲁⲕⲧⲉ-	ⲧⲁⲕⲧⲟ⸗	ⲧⲁⲕⲧⲏⲟⲩⲧ	محاط
ⲧⲁⲗⲟ	حمل ، اعتلى	ⲧⲁⲗⲉ-	ⲧⲁⲗⲟ⸗	ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	محمول
ⲑⲱⲗⲉⲃ	نجّس ، تنجس	--	ⲑⲟⲗⲱ⸗ ، ⲑⲟⲗⲃ⸗	ⲑⲟⲗⲉⲃ	نجيس
ⲧⲁⲗϭⲟ	شفى	ⲧⲁⲗϭⲉ-	ⲧⲁⲗϭⲟ⸗	--	
ⲑⲱⲙ	سدّ ، انسد ، ضم ، انضم	ⲑⲉⲙ-	ⲑⲟⲙ⸗	ⲑⲏⲙ	مضموم ، مسدود
ⲑⲱⲙ	سنّ (السلاح)	--	—	ⲑⲏⲙ	مسنون
ⲑⲁⲙⲓⲟ	خلق ، صنع	ⲑⲁⲙⲓⲉ- ، ⲑⲁⲙⲓⲟ-	ⲑⲁⲙⲓⲟ⸗	ⲑⲁⲙⲓⲏⲟⲩⲧ	مصنوع ، مخلوق
ⲧⲁⲙⲟ	أخبر ، أعلم	ⲧⲁⲙⲉ-	ⲧⲁⲙⲟ⸗	—	
ⲧⲱⲙⲓ	ألصق ، التصق	ⲧⲟⲙ- ، ⲧⲉⲙ-	ⲧⲟⲙ⸗	ⲧⲟⲙⲓ	ملتصق
ⲑⲙⲁⲓⲟ ، ⲙⲁⲓⲟ ، ⲙⲁⲓ	برّر ، تبرر	ⲑⲙⲁⲓⲉ-	ⲑⲙⲁⲓⲟ⸗ ، ⲙⲁⲓⲟ⸗	ⲑⲙⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	مبرر
ⲧⲉⲙ(ⲙ)ⲟ	أطعم ، غذّى	--	ⲧⲉⲙⲙⲟ⸗	—	
ⲑⲱⲙⲥ ، ⲑⲟⲙⲥ	دفن ، طمس	ⲑⲉⲙⲥ-	ⲑⲟⲙⲥ⸗	ⲑⲟⲙⲥ	مدفون
ⲧⲱⲙⲧ	حيّر ، تحير ، أدهش	--	--	ⲧⲟⲙⲧ	مندهش
ⲑⲟⲙⲧⲉⲙ ، ⲧⲟⲙⲧⲉⲙ	ادلهم	--	--	ⲧⲉⲙⲑⲱⲙ	مدلهم
ⲧⲉⲙ(ⲙ)ϩⲟ ، ⲧ(ϩ)ⲉⲙⲙⲟ ، ⲧⲙⲟ	أوقد ، أشعل	ⲧⲙϩⲉ-	ⲧⲉⲙⲙⲟ⸗	—	
ⲧⲉⲛⲛⲟ	سحق ، حطم ، انسحق	--	ⲧⲉⲛⲛⲟ⸗ ، ⲧⲉⲙⲙⲟ⸗	ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ	منسحق ، مسحوق
ⲑⲟⲛⲧⲉⲛ	شابه ، ماثل ، قدّر	ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ-	ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ⸗	ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ(ⲧ)	شبيه ، مماثل

المصدر: الصيغة المستقلة	المعنى	الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية	المعنى
ⲧⲱⲛϣ	هدد ، زجر	—	ⲧⲟⲛϣ⸗	—	
ⲧⲁⲛϩⲟ	أحيا	ⲧⲁⲛϩⲉ-	ⲧⲁⲛϩⲟ⸗	—	
ⲑⲣⲟ	جعل	ⲑⲣⲉ-	ⲑⲣⲉ⸗	—	
ⲧⲁⲣⲕⲟ	حلف	ⲧⲁⲣⲕⲉ-	ⲧⲁⲣⲕⲟ⸗	—	
ⲑⲱⲣⲡ	خاط	ⲑⲉⲣⲡ-	—	—	
ⲧⲟⲣⲧⲉⲣ	غرز ، خرق	—	ⲧⲉⲣⲧⲱⲣ⸗	—	
ⲑⲱⲣϣ	احمرّ	—	—	ⲧⲟⲣϣ	أحمر
ⲑⲣⲟϣⲣ(ⲉ)ϣ	أحمر	—	—	ⲑⲣⲉϣⲣⲱϣ ⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ	أحمر
ⲧⲁⲣϣⲟ	أكثر ، ازداد	—	ⲧⲁⲣϣⲟ⸗	ⲧⲁⲣϣⲏⲟⲩⲧ	زائد ، كثير
ⲧⲱⲥ	يبس ، جمد ، ثبت	ⲧⲟⲥ-	ⲧⲟⲥ⸗	ⲧⲏⲥ ، ⲧⲉⲥ	يابس ، جامد
ⲧⲥ(ⲉ)ⲓⲟ	أشبع	ⲧⲥⲓⲟ-	ⲧⲥⲓⲟ⸗	ⲧⲥⲏⲟⲩⲧ	شبع
ⲧⲥⲟ	سقى	ⲧⲥⲉ-	ⲧⲥⲟ⸗	—	
ⲧⲥⲁⲃⲟ	علم	ⲧⲥⲁⲃⲉ-	ⲧⲥⲁⲃⲟ⸗	ⲧⲥⲁⲃⲏⲟⲩⲧ	متعلم
ⲥⲁⲃⲟ	تعلّم	—	ⲥⲁⲃⲟ⸗	ⲥⲁⲃⲏⲟⲩⲧ	متعلم
ⲧⲁⲥⲑⲟ	رجع ، أرجع ، أعاد	ⲧⲁⲥⲑⲉ- ⲧⲁⲥⲑⲟ-	ⲧⲁⲥⲑⲟ⸗ ⲥⲑⲟ⸗	ⲧⲁⲥⲑⲏⲟⲩⲧ	راجع
ⲑⲱⲧ	رضي ، اقتنع ، وافق ، أقنع ، حابل ، خلط	ⲑⲉⲧ-، ⲧⲁⲧ-	—	ⲑⲏⲧ	راض ، مقتنع ، مخلوط
ⲧⲁⲧϩⲟ	(اسم) اعاقة ، ضيق	—	—	ⲧⲁⲧϩⲏⲟⲩⲧ	معاق، مستصعب
ⲧⲁⲟⲩⲟ	أرسل	ⲧⲁⲟⲩⲉ-	ⲧⲁⲟⲩⲟ⸗	ⲧⲁⲟⲩⲏⲟⲩⲧ	
ⲧⲟⲩ(ⲉ)ⲓⲟ *	فطم	ⲧⲟⲩⲓⲉ-	ⲧⲟⲩⲓⲟ⸗	—	
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ	قام ، حمل	ⲧⲉⲛ-	ⲧⲱⲛ⸗	—	

* الفعل المسبب من ⲟⲩⲉ

المصدر: الصيغة المستقلة	المعنى	المصدر: الصيغة المركبة	المصدر: الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية	المعنى
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ	أتام ، أهاج	ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ- ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ-	ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ=	—	
ⲑⲱⲟⲩϯ	جمع ، اجتمع	ⲑⲟⲩⲉⲧ-	ⲑⲟⲩⲱⲧ=	ⲑⲟⲩⲏⲧ	مجتمع
ⲧⲟⲩϩⲟ	أضاف ، أزاد	ⲧⲟⲩϩⲉ- ⲧⲟⲩϩⲟ-	ⲧⲟⲩϩⲟ=	—	
ⲧⲟⲩϫⲟ	شفى ،أنقذ، تعافى	ⲧⲟⲩϫⲉ-	ⲧⲟⲩϫⲟ=	ⲧⲟⲩϫⲏⲟⲩⲧ	متعافى
ⲑⲱϣ	حدّد ، عين ، قرر ، عزم	ⲑⲉϣ- ، ⲑⲁϣ-	ⲑⲁϣ=	ⲑⲏϣ	معين ، محدد ، مقرر
ⲧⲁϣⲟ ⲧⲁⲛϣⲟ	أكثر	ⲧⲁϣⲉ- ⲧⲁⲛϣⲉ-	ⲧⲁϣⲟ= ⲧⲁⲛϣⲟ=	—	
ⲧϣⲙⲟ * ϣⲧⲙⲟ	سبب الهزال ، أسقم ، هرس	—	ⲧϣⲙⲟ= ϣⲧⲙⲟ=	—	
ⲧϣⲟⲩⲓⲟ	جفف	ⲧϣⲟⲩⲓⲉ	ⲧϣⲟⲩⲓⲟ=	—	
ⲑⲱϧ ، ⲑⲟϩ	خلط ، اختلط ، مزج ، امتزج ، عكّر ، تعكر	ⲑⲉϧ-	ⲑⲁϧ=	ⲑⲉϩ	ممزوج
ⲧⲁϩⲟ	أقام ، أدرك	ⲧⲁϩⲉ-	ⲧⲁϩⲟ=	ⲧⲁϩⲏⲟⲩⲧ	مقام ، مدرك
ⲑⲓϧⲓ	سكِر	—	—	ⲑⲁϧⲓ	سكران
ⲑⲱⲃⲓⲟ	تواضع ،أخضع ،أذل	—	ⲑⲉⲃⲓⲟ=	ⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ	متواضع ، ذليل
ⲑⲱϩⲉⲙ	دعا ، استضاف ، استدعى	ⲑⲁϩⲉⲙ-	ⲑⲁϩⲙ=	ⲑⲁϩⲉⲙ	مدعو
ⲧϧⲙⲟ ** ⲧϧⲙⲟⲙ ⲑⲉⲙⲙⲟ ⲧϩⲉⲙⲙⲟ	سخّن ، سخُن ، دفأ ، تدفأ	ⲑϧⲙⲟ-	ⲑϧⲙⲟ=	—	
ⲧϩⲉⲙⲕⲟ	عذّب ، أساء معاملة	—	ⲧϩⲉⲙⲕⲟ=	ⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ	معذّب

* الفعل المسبب من ϣⲙⲙ

** الفعل المسبب من ϩⲙⲟⲙ

المصدر: الصيغة المستقلة	المعنى	الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية	المعنى
ⲧϩⲉⲙⲥⲟ	أجلس	ⲧϩⲉⲙⲥⲉ-	ⲧϩⲉⲙⲥⲟ⸗	ⲧϩⲉⲙⲥⲏⲟⲩⲧ	مُجْلس
ⲧϩⲫⲟ ، ⲧⲫⲟ	أوصل ، شيَّع	ⲧⲫⲉ-	ⲧⲫⲟ⸗	--	
ⲑⲉⲣϣⲟ *	أثقل، أوسق، أرعب	--	ⲑⲉⲣϣⲟ⸗	--	
ⲑⲱϩⲥ	دهن ، مسح (بالزيت)	ⲑⲁϩⲥ-	ⲑⲁϩⲥ⸗	ⲑⲁϩⲥ	ممسوح ، مدهون
ⲑⲟϧⲧⲉϧ	خلط ، مزج	--	ⲑⲉϧⲑⲱϧ⸗	ⲑⲉϧⲑⲱϧ	مخلوط ، مرتبك
ⲧⲁϫⲣⲟ	ثبت ، قوى	ⲧⲁϫⲣⲉ-	ⲧⲁϫⲣⲟ⸗	ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ	ثابت
(ⲧⲱϭⲉ ص) ، ⲧⲱϫⲓ	غرس	--	ⲧⲟϫ⸗	--	
ϫⲁⲉⲓⲟ **	قبَّح	ϫⲁⲓⲉ-	ϫⲁⲓⲟ⸗	ϫⲁⲓⲱⲟⲩ	قبيح
ⲟⲩⲉⲓ	بَعُد ، ابتعد	--	--	ⲟⲩⲏⲟⲩ	بعيد
ⲟⲩⲱ ، ⲁⲟⲩⲱ	كف عن ، فرغ من	--	--	ⲟⲩⲏⲟⲩⲧ	منقض ، منته
ⲟⲩⲃⲁϣ ، ⲟⲩⲁϣ	ابيضّ	--	--	ⲟⲩⲟⲃϣ	أبيض
ⲟⲩⲱⲗⲥ	مال ، أمال ، انحنى ، أحنى	--	--	ⲃⲟⲗⲥ	مائل ، محنى
ⲟⲩⲱⲙ	أكل	ⲟⲩ(ⲉ)ⲙ- ، ⲟⲩⲱⲙ-	ⲟⲩⲟⲙ⸗	--	
ⲟⲩⲙⲟⲧ	غلُظ ، سمن	--	--	ⲟⲩⲟⲙⲧ	غليظ ، سمين ، كثيف
ⲟⲩⲟⲛ	يوجد	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ-	ⲟⲩⲟⲛⲧⲁ⸗	--	
ⲟⲩⲱⲛ	فتح ، انفتح	ⲁ(ⲟ)ⲩⲱⲛ-	--	ⲟⲩⲏⲛ	مفتوح
ⲟⲩⲱⲛϩ	ظهر ، أظهر	--	ⲟⲩⲟⲛϩ⸗	ⲟⲩⲟⲛϩ	ظاهر
ⲟⲩⲱⲣⲡ ، ⲟⲩⲱⲣⲉⲡ ، ⲃⲱⲣⲡ	أرسل	ⲟⲩⲟⲣⲡ- ، ⲟⲩⲉⲣⲡ-	ⲟⲩⲟⲣⲡ⸗	--	

* الصيغة المسببة من ϩⲣⲟϣ

** أخميمى

المصدر: الصيغة المستقلة		المصدر: الصيغة المركبة	المصدر: الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية	
(ص) ⲟⲩⲣⲟⲧ ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ	إبتهج ، نشط	—	ⲣⲱⲟⲩⲧ=	ⲣⲱⲟⲩⲧ	نشيط ، مبتهج
ⲟⲩⲓⲥⲓ : ⲃⲓⲥⲓ	نشر (بالمنشار)	—	ⲟⲩⲁⲥ= ، ⲃⲁⲥ=	—	
ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ	وسع	ⲟⲩⲉⲥⲑⲉⲛ-	ⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ=	ⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ ⲃⲉⲥⲑⲱⲛ	واسع
ⲟⲩⲱϯ	تصل ، انفصل ، أرسل (ص)	ⲟⲩⲉⲧ-	ⲟⲩⲟⲧ= ، ⲃⲟⲧ=	ⲟⲩⲟⲧ	متفوق ، أفضل ، مفرور
ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ	نقل ، انتقل ، عبر	ⲟⲩⲉⲧⲉⲃ- ⲟⲩⲁⲧⲉⲃ-	ⲟⲩⲟⲧⲃ= ⲟⲩⲟⲑⲃ= ⲟⲩⲟⲧⲡ=	ⲟⲩⲟⲧⲉⲃ	منقول
ⲟⲩⲱⲧⲉⲛ	صب ، سكب	—	ⲟⲩⲟⲧⲛ= ⲟⲩⲟⲑⲛ=	ⲟⲩⲟⲧⲉⲛ	مسكوب
ⲟⲩⲱⲑϩ ⲱⲧϩ	سبك ، صهر ، انصهر ، سكب ، انسكب	ⲟⲩⲉⲧϩ-	ⲟⲩⲱⲧϩ=		
ⲟⲩⲱϣ	أراد ، رغب	ⲟⲩⲉϣ- ⲟⲩⲱϣ- ⲟⲩⲁϣ-	ⲟⲩⲁϣ=	—	
ⲟⲩⲱϣⲉⲙ	عجن	—	ⲟⲩⲟϣⲙ=	ⲟⲩⲟϣⲉⲙ	معجون
ⲟⲩⲱϣⲥ	اتسع ، وسّع	ⲟⲩⲉϣⲥ-	—	ⲟⲩⲟϣⲥ	متسع
ⲟⲩⲟϣⲟⲩⲉϣ ⲃⲟϣⲃⲉϣ	ضرب ، هرس ، درس (الغلال)	—	ⲟⲩⲉϣⲟⲩⲱϣ=	ⲟⲩⲉϣⲟⲩⲱϣ	
ⲟⲩⲱϣϥ	سحق ، انسحق ، أهلك ، هلك	—	ⲟⲩⲟϣϥ	ⲟⲩⲟϣϥ	منسحق
ⲟⲩⲱϩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁϩ	وضع ، حط ، استقر ، أضاف ، انضم	ⲟⲩⲉϩ- ⲟⲩⲁϩ- ⲃⲁϩ-	ⲟⲩⲁϩ=	ⲟⲩⲉϩ	مستقر ، منضم ، ملتحق

المصدر				الصيغة الوصفية	
الصيغة الوصفية		الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية		
ⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲃⲱϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩⲉⲙ	كرر ، أعاد ، ردّ	ⲟⲩⲁϩⲉⲙ- ⲟⲩⲟϩⲉⲙ- ⲟⲩⲉϩⲉⲙ-	ⲟⲩⲁϩⲙ⸗	ⲟⲩⲟϩⲉⲙ	مكرر
ⲟⲩⲱϫ ، ⲃⲱϫ	قطع	ⲟⲩⲉϫ-	ⲟⲩⲟϫ⸗	—	
ⲟⲩϫⲁⲓ	تعافى	—	—	ⲟⲩⲟϫ	معافى
ⲟⲩⲱϫⲡ	هدم ، حطم ، انهدم ، تحطم	ⲟⲩⲉϫⲡ-	ⲟⲩⲟϫⲡ⸗	ⲟⲩⲟϫⲡ	مهدوم ، محطم
ⲟⲩⲟϫⲟⲩⲉϫ ⲟⲩⲟϫⲃⲉϫ	مضغ ، سحق	—	ⲟⲩⲉϫⲟⲩⲱϫ⸗ ⲃⲉϫⲃⲱϫ⸗	—	
ⲫⲟⲗⲡⲉⲗ ⲫⲟⲗⲫⲉⲗ	فاض ، طفح	—	—	ⲫⲉⲗⲫⲱⲗ	طافح
ⲫⲱⲗϫ	قلب ، حطّم	ⲫⲉⲗϫ-	ⲫⲟⲗϫ⸗	ⲫⲟⲗϫ	مقلوب
ⲫⲟⲣⲡⲉⲣ	فتح ، أرخى ، بسط	—	ⲫⲉⲣⲫⲱⲣ⸗	ⲫⲉⲣⲫⲱⲣ	منبسط
ⲱⲃϣ	نسى ، غفل	—	ⲟⲃϣ⸗ ;ⲟⲡϣ⸗	ⲟⲃϣ	غافل
ⲱⲕⲉⲙ	عبس ، اكتأب	—	—	ⲟⲕ(ⲉ)ⲙ	مكتئب ، عابس
ⲱⲗⲓ	حمل ، رفع ، جمع ، وسع ، احتوى	ⲉⲗ-	ⲟⲗ⸗	ⲟⲗ , ⲏⲗ	مرفوع
ⲱⲗⲕ	لوى ، التوى	(ⲉ)ⲗⲕ-	ⲟⲗⲕ⸗	ⲟⲗⲕ	منحن
ⲱⲙⲕ	ابتلع	ⲉⲙⲕ-	ⲟⲙⲕ⸗	—	
ⲱⲙⲥ	غطس	ⲉⲙⲥ- ، ⲟⲙⲥ-	ⲟⲙⲥ⸗	—	
ⲱⲡϣ	ذهل ، اندهش	—	—	ⲟⲡϣ	مذهول
ⲱⲛϧ	عاش ، حيي	—	ⲟⲛϧ⸗	ⲟⲛϧ	حي
ⲱⲡ	حسب ، عدّ ، قدر	ⲉⲡ-	ⲟⲡ⸗	ⲏⲡ	محسوب
(ص ⲱⲣⲉⲃ) ⲱⲣϥ	حبس ، انحبس ، أغلق	ⲉⲣϥ-	ⲟⲣϥ⸗	ⲟⲣϥ	محبوس
ⲱⲣⲉⲃ	رَذَلَ ، بغض	—	ⲟⲣⲃ⸗	ⲟⲣⲉⲃ	مرذول
(ص ⲱⲣϣ) ϩⲣⲟϣ *	بَرُدَ	—	—	ϩⲟⲣϣ	بارد

* بدلا من ϩⲟⲣϣ

المصدر				الصيغة الوصفية	
الصيغة المستقلة		الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية		
ⲱⲥⲕ	تأخر ، واصلَ	—	—	ⲟⲥⲕ	متأخر
(ص ⲱⲥϭ) ⲱϣϫ	طلّيَ ، دهن ، وشّى	ⲟϣϫ-	ⲟϣϫ⸗	ⲟϣϫ	مطلي
ⲱⲧⲡ ، ϩⲱⲧⲡ	حبس ، سجن ، حجز	—	—	ⲟⲧⲡ، ϩⲟⲧⲡ ϩⲟⲡⲧ	محجوز
ⲱⲡⲧ ⲱⲃⲧ	حمَّل ، أوسق	ⲟⲡⲧ-	—	ⲟⲧⲡ ، ⲟⲡⲧ	محمَّل
ⲱϣ	قرأ ، صرخ	ⲉϣ- ، ϣ-	ⲟϣ⸗	—	
ⲱϣⲉⲙ ⲟϣⲉⲙ	أطفأ ، انطفأ	—	ⲟϣⲙ⸗	ⲟϣⲉⲙ	منطفىء
ⲱϥⲓ	قمع ، عصَرَ	ⲉϥ-	ⲟϥ⸗	—	
ⲱϥⲧ	سمَّر	—	ⲟϥⲧ⸗ ϩⲟϥⲧ⸗	ⲟϥⲧ	مسمر
ⲱϧⲧ	قطَّر ، نقَّط	—	—	ⲟϧⲧ	مقطَّر
(ص ⲱϩⲉ) ⲟϩⲓ	وقف ، انتظر	—	—	ⲟϩⲓ	واقف
(ص ⲱϩⲥ) ⲱⲥϧ	حصد	ⲟⲥϧ- ⲱⲥϧ-	ⲟⲥϧ⸗	—	
(ص ⲱϭⲃ) ⲱϫⲉⲃ ⲱϫⲉϥ	برد ، تجمد من البرد	—	—	ⲟϫⲉⲃ	بارد ، متجمد (شاعر بالبرودة)
(ص ⲱϭⲧ) ⲱϫϩ	خنق ، اختنق	—	ⲟϫϩ⸗ ⲟϩϫ⸗	—	
ϣⲁⲓ	أشرق	—	—	ϣⲁⲓⲱⲟⲧ	مشرق

المصدر: الصيغة المستقلة	المعنى	الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية	المعنى
ϣⲓ	قاس ، وزن	ϣⲓ-	ϣⲓⲧ=	ϣⲏⲟⲩ	موزون، مقيس
ϣⲓⲁⲓ	طال	—	—	ϣⲏⲟⲩ	طويل
ϣⲱⲡ ϭⲱⲡ ϣⲟⲡ ϭⲟⲡ	جز	ϣⲉⲃ- ϣⲉⲡ- ϭⲉⲡ-	ϣⲟⲃ=	ϣⲏⲃ ، ϣⲉⲡ	مجزوز
ϣⲉⲃⲓⲱ	أبدل	ϣⲉⲃⲓⲉ-	ϣⲉⲃⲓⲏⲧ= ϣⲃⲃⲓⲱ=	ϣⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ	متغير ، مختلف
ϣⲱⲃⲧ ϣⲱⲡⲧ	غيّر ، تغير	ϣⲉⲃⲧ-	ϣⲟⲃⲧ= ϣⲟⲡⲧ=	—	
ϣⲟⲃϣⲉⲃ ϣⲟⲃϣⲉⲡ ϣⲟⲡϣⲉⲃ ϣⲟⲡϣⲉⲡ	حمّس ، دفع إلى ، حمّى ، سن	ϣⲉⲃϣⲉⲃ-	--	ϣⲉⲃϣⲱⲃ ϣⲉⲃϣⲱⲡ ϣⲉⲡϣⲱⲃ ϣⲉⲡϣⲱⲡ	حاد ، مسنون ، ماهر
ϣⲱⲕ ϣⲱⲕⲓ ϣⲟⲕ ϣⲟⲕⲓ	حفر ، عمّق	ϣⲉⲕ-	ϣⲟⲕ=	ϣⲏⲕ	عميق
ϣⲟⲕϣⲉⲕ	حفر	—	—	ϣⲉⲕϣⲱⲕ	محفور
ϣⲱⲕϩ ϣⲟⲕϩ	اخترق، ضرب، نقب	--	ϣⲟⲕϩ=	—	
ϣⲱⲗ	نهب	ϣⲉⲗ-	ϣⲟⲗ=	—	
ϣⲱⲗ	سال ، ساب ، أشل	—	—	ϣⲏⲗ	سائب ، مشلول
ϣⲱⲗⲕ	ضفّر ، غزل	ϣⲟⲗⲕ-	ϣⲟⲗⲕ=	--	
ϣⲱⲗⲉⲙ	شمّ	ϣⲉⲗⲉⲙ-	—	--	

المصدر: الصيغة المستقلة		الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية	
(ϣⲱⲗⲙⲉ) (اخميمي قرعي)	سحب	ϣⲉⲗⲉⲙ-	—	—	
ϣⲗⲉⲙⲗⲉⲙ	توالد ، تربّى	—	ϣⲗⲉⲙⲗⲱⲙ⸗	—	
ϣⲉⲗϣⲉⲗ (ص ϣⲟⲗϣⲗ)	غربل	ϣⲉⲗϣⲉⲗ-	—	—	
ϣⲱⲗϩ	أشر	—	ϣⲟⲗϩ⸗	ϣⲟⲗϩ	مؤشر عليه
ϣⲗⲁϩ	فزع	—	—	ϣⲟⲗϩ	مفزوع
ϣⲙⲁ ، ϣⲁⲙ ، ϣⲉⲙ	خف ، رَفُعَ	—	—	ϣⲟⲙ	رفيع ، خفيف
ϣⲉⲙϣⲓ	خدم ، عبد	ϣⲉⲙϣⲉ-	ϣⲉⲙϣⲏⲧ⸗	—	
* (ص ϣⲱⲙϫ) ، ⲥⲱϫⲡ	خرم ، خزم	—	—	ϣⲟϫⲡ	مخزوم
ϣⲓⲛⲓ	سأل	ϣⲉⲛ-	ϣⲉⲛ⸗	—	
ϣⲱⲛⲧ	ضفّر ، جدل	ϣⲉⲛⲧ-	ϣⲟⲛⲧ⸗	ϣⲟⲛⲧ	مجدول
ϣⲛⲛⲧ	تشاجر ، تخاصم	—	—	ϣⲟⲛⲧ	مخاصم
* ϣⲱⲛϩ	حَرَمَ	—	ϣⲟⲛϩ⸗	—	
ϣⲱⲡ	قبل ، اشترى	ϣⲡ- ، ϣⲉⲡ-	ϣⲟⲡ⸗	ϣⲏⲡ	مقبول
ϣⲱⲡⲓ	كان ، أصبح ، صار	—	—	ϣⲟⲡ	كائن
ϣⲱⲣ	كوّم ، سدّ ، أفسد	ϣⲉⲣ- (؟)	ϣⲟⲣ⸗	—	
ϣⲱⲣⲡ	بكّر ، بدّر	ϣⲉⲣⲡ-	ϣⲟⲣⲡ⸗	ϣⲟⲣⲡ	مبكر
ϣⲱⲣⲧ	تجنن ، جنّن	—	—	ϣⲟⲣⲧ	مجنون
ϣⲟⲣϣⲉⲣ	هدم ، قلب	—	ϣⲉⲣϣⲱⲣ⸗	ϣⲉⲣϣⲱⲣ	مقلوب ، مهدوم
ϣⲱⲧ ، ϣⲱϯ	قطع ، ذبح	ϣ(ⲉ)ⲧ- ، ϣⲁⲧ-	ϣⲁⲧ⸗	ϣⲁⲧ	مذبوح ، مقطوع
ϣⲓϯ ، ϣⲱⲧ	تطلب ، احتاج ، اغتصب	ϣⲁⲧ- ، ϣⲉⲧ-	ϣⲁⲧ⸗	—	

المصدر				الصيغة الوصفية	
الصيغة المستقلة		الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية		
ϣⲓϯ	تدفق ، تفجر ، قاء	ϣⲁⲧ-	ϣⲁⲧ⸗	ϣⲁⲧ	متدفق
ϣⲱⲧⲉⲙ	أغلق	—	—	ϣⲟⲧⲉⲙ	مغلق
ϣⲑⲁⲙ	أغلق	—	—	ϣⲑⲁⲙⲏⲟⲩⲧ	مغلق
ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ	اضطرب ، أزعج ، انزعج	ϣⲑⲉⲣⲧⲉⲣ-	ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ⸗	ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ	منزعج ، مضطرب
ϣⲟⲩϣⲉⲧ	نحت ، قطع	—	ϣⲉⲧϣⲱⲧ⸗	ϣⲉⲧϣⲱⲧ	منحوت
ϣⲱⲟⲩⲓ	جفّ	—	—	ϣⲟⲩⲱⲟⲩ	جاف ، يابس
ϣⲟⲩⲟ	سال ، أسال ، أفرغ	ϣⲟⲩⲉ- / ϣⲟⲩ-(?)	ϣⲟⲩⲱ⸗ / ϣⲟⲩⲟ⸗	—	
ϣⲱϣ	بعثر ، فاح ، ذرا	ϣⲉϣ- / ϣⲁϣ-	ϣⲁϣ⸗ / ϣⲟϣ⸗	ϣⲏϣ	مبعثر
* ϣⲱϣ	سطّح ، سوى	ϣⲉϣ-	ϣⲁϣ⸗ / ϣⲟϣ⸗	ϣⲏϣ	مسطح
ϣⲱϣ	لوى ، برم	ϣⲉϣ-	—	ϣⲏϣ	ملوى ، مبروم
(بحيرى ϣⲱϣ) (صعيدى ⲥⲱϣ)	احتقر ، تحقر	ϣⲉϣ-	ϣⲟϣ⸗	ϣⲏϣ	محتقر
ϣⲱϥ	خرّب ، خرب	—	ϣⲟϥ⸗	ϣⲏϥ	خرب
ϣⲁϥⲓ	وَرَمَ ، انتفخ	—	—	ϣⲁϥⲓⲱⲟⲩ	وارم ، منتفخ
ϣⲱϥⲧ	غلطَ ، أخطأ	—	—	ϣⲟϥⲧ	مخطىء
ϣⲁϩϣⲉϩ	جفا ، قسا	—	—	ϣⲁϩϣⲱϩ	جاف ، قاس
(ص ϣⲱϫⲡ) ⲥⲱϫⲡ	بقى : أبقى	ⲥⲉϫⲉⲡ-	ⲥⲟϫⲡ⸗	ⲥⲟϫⲡ	باق
ϥⲓ ، ϥⲁⲓ	حمل	ϥⲓ-	ϥⲓⲧ⸗	—	
ϥⲟⲣϥⲉⲣ	أسقط ، سقط ، تساقط	—	ϥⲉⲣϥⲱϥ⸗	—	

* ربما يكون مطابقا للفعل السابق

المصدر: الصيغة الوصفية		المصدر: الصيغة المركبة	المصدر: الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية	
ϥⲱϯ ϥⲟϯ	مسح ، محى	ϥⲉⲧ- ϥⲟⲧ-	ϥⲟⲧ⸗	ϥⲏϯ	ممسوح ، ممحى
ϥⲱϫⲓ ϥⲟϫⲓ	قفز ، نزع ، خلع	ϥⲉϫ- ϥⲟϫ-	ϥⲟϫ⸗	ϥⲏϫ	منزوع
ϧⲟⲙϧⲉⲙ	حرس ، سحق ، انسحق	--	ϧⲉⲙϧⲱⲙ⸗	ϧⲉⲙϧⲱⲙ	مهروس
ϧⲱⲣ	خرب ، حطم	ϧⲉⲣ-	ϧⲟⲣ⸗	--	
ϧⲱⲧ *	؟	—	—	ϧⲏⲧ	؟
ϩⲉⲓ ، ϩⲏⲓ	سقط ، لاق ، وجد	--	—	ϩⲓⲱⲟⲩⲧ	ساقط
(ص ϩⲃⲟⲣⲃⲉⲣ) ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ	طرح ، انطرح	ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ-	ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ⸗	--	
ϩⲱⲃⲥ ϩⲱⲡⲥ	غطى ، تغطى	ϩ(ⲉ)ⲃⲥ-	ϩⲟⲃⲥ⸗ ϩⲟⲡⲥ⸗	ϩⲟⲃⲥ	مغطى
(ص ϩⲱⲱⲕ) ϧⲱⲕ	حزم ، منطق ، ألبس السلاح	ϧⲉⲕ-	ϧⲟⲕ⸗	ϧⲏⲕ	محزم ، مجند
ϩⲱⲕⲓ ϧⲱⲕⲓ ϧⲱⲕ ϧⲱⲕϩ	حك ، جز ، حلق	ϧⲉⲕ- ϧⲉⲕϩ-	ϧⲟⲕ⸗ ϧⲟⲕϩ⸗	ϧⲏⲕ ϧⲟⲕϩ	محكوك محلوق
ϩⲕⲟ ، ⲉϩⲕⲟ	جاع	—	—	ϩⲟⲕⲉⲣ	جائع
ϩⲱⲗ	طار ، رحل	—	—	ϩⲏⲗ	طائر ، راحل
ϩⲱⲗⲕ	جدل ، ضفر ، لف	—	—	ϩⲟⲗⲕ	مجدول
ϩⲱⲗⲉⲙ	خطف ، اغتصب	ϩⲉⲗⲉⲙ-	ϩⲟⲗⲙ⸗		
(ص ϩⲟⲗϩⲉⲗ) ϧⲟⲗϧⲉⲗ	ذبح	ϧⲉⲗϧⲱⲗ-	ϧⲉⲗϧⲱⲗ⸗ ϧⲉⲗϧⲟⲗ⸗	ϧⲉⲗϧⲱⲗ	مذبوح
ϩⲱⲗϫ	عانق	—	—	ϩⲟⲗϫⲓ	معانق
ϩⲗⲟϫ	احلو	—	—	ϩⲟⲗϫ	حلو

المصدر: الصيغة المستقلة		المصدر: الصيغة المركبة	المصدر: الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية	
ϩⲱⲙⲓ	داس	ϩⲉⲙ-	ϩⲟⲙ=	ϩⲟⲙⲓ	مداس
(ص ϩⲙⲟⲙ) ϧⲙⲟⲙ	سخُن	—	—	ϧⲏⲙ	ساخن
ϩⲟⲙϩⲉⲙ ϧⲟⲙϧⲉⲙ	سحق	ϩⲉⲙϩⲉⲙ-	ϩⲉⲙϩⲱⲙ=	—	
(ص ϩⲙⲟϫ)	حَمُضَ	—	—	ϩⲟⲙϫ	حامض
(ص ϩⲓⲛⲉ)	تحرّك	—	ϩⲉⲛ=	—	
ϩⲱⲛⲧ ϧⲱⲛⲧ	اقترب ، قرّب	ϧⲉⲛⲧ-	ϧⲟⲛⲧ=	ϧⲉⲛⲧ	قريب
ϩⲟⲛϩⲉⲛ	أمر ، أوصى	ϩⲉⲛϩⲉⲛ-	ϩⲉⲛϩⲟⲛ=	—	
ϩⲱⲡ	خبأ ، اختبأ	ϩⲉⲡ-	ϩⲟⲡ=	ϩⲏⲡ	مخبأ
(ص ϩⲱⲣ)	احتاط ، تحرز	—	ⲟⲣ=	—	
ϩⲱⲣ	حلب	—	(ص ϩⲟⲣ=)	—	
ϩⲱⲣⲡ	نام ، نعس	—	—	ϩⲟⲣⲡ	نعس
ϩⲱⲣⲡ	بل	—	ϩⲟⲣⲡ=	ϩⲟⲣⲡ	مبلول
(ص ϩⲣⲣⲉ) ϩⲉⲣⲓ	بطل ، أبطل	—	—	ϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	هادىء
ϩⲣⲟϣ ⲉϩⲣⲟϣ	ثَقُلَ ، تقّل	—	—	ϩⲟⲣϣ	ثقيل
(ص ϩⲱⲣϭ)	تكوّم ، انتظم	—	ϩⲟⲣϫ=	—	
(ص ϩⲓⲥⲉ) ϧⲓⲥⲓ	تعب	—	ϧⲁⲥ=	ϧⲟⲥⲓ	متعَب
(ص ϩⲓⲧⲉ) ϧⲓϯ ، ϩⲓϯ	دعك ، سلخ ، تبرأ	ϧⲁⲧ-	ϧⲁⲧ= ، ϩⲓⲧ=	—	
(ص ϩⲧⲁⲉⲓ) ϧⲉⲁⲓ	غَلُظَ	—	—	ϧⲟⲧ ϧⲁⲑ	غليظ

المصدر				الصيغة الوصفية
الصيغة المستقلة		الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	
(ص ϩⲱⲧⲃ) / ϧⲱⲧⲉⲃ	قتل	ϧⲉⲧⲉⲃ- / ϧⲁⲧⲉⲃ-	ϧⲟⲑⲃ=	—
ϩⲱⲧⲡ	وفق، أصلح، ضم	ϩⲉⲧⲡ-	ϩⲟⲧⲡ= / ϩⲟⲡⲧ=	ϩⲟⲧⲡ متآلف
(ص ϩⲱⲧ(ⲉ)ⲣ)	ضم	--	--	ϩⲟⲧⲉⲣ موصول
(ص ϩⲟⲧϩⲧ) / ϧⲟⲧϧⲉⲧ	فحص، امتحن، فتش	ϧⲉⲧϧⲉⲧ-	ϧⲉⲧϧⲱⲧ=	ϧⲉⲧϧⲱⲧ مفحوص
ϩⲓⲟⲩⲓ	رمى، ضرب	ϩⲓ-	ϩⲓⲧ=	ϩⲱⲟⲩⲓ / ϩⲟⲟⲩⲓ مرمى
*(ص ϩⲟⲟⲩⲣⲉ)	جَرَمَ	--	ϩⲟⲩⲣⲱ=	--
ϩⲱϣ	كرب، أكرب	—	—	ϩⲏϣ مكروب
(ص ϩⲱϩ) / ϧⲱϧ	هرش، انهرش، دغدغ	--	ϧⲁϧ=	ϧⲏϧ مهروش
(ص ϩⲱϫⲡ)	أغلق	—	ϩⲟϫⲡ=	—
ϩⲟϫϩⲉϫ	ضايق تضايق	ϩⲉϫϩⲉϫ-	ϩⲉϫϩⲱϫ=	ϩⲉϫϩⲟϫ / ϩⲉϫϩⲱϫ متضايق
(ص ϩⲱϭⲃ)	ذَبُلَ، أذبل	--	ϩⲟϭⲡ=	—
(ص ϫⲓ) / ϭⲓ	اخذ	ϭⲓ-	ϭⲓⲧ=	ϭⲏⲟⲩ مأخوذ
(ص ϫⲟ) / ϭⲟ ، ⲧϭⲟ	غرس	ϭⲉ-	ϭⲟ=	ϭⲏⲟⲩⲧ مغروس
(ص ϫⲟ) / ϭⲟ	أرسل، أنفق	ϭⲉ-	ϭⲟ=	--
ϫⲱ	قال	ϫⲉ-	ϫⲟ= ، ϫⲟⲧ=	--

المصدر: الصيغة المستقلة	المعنى	الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية	المعنى
* (ϫⲉ ⲉⲣ⸗)		ϫⲉ(ⲉ)ⲣⲉ-**	ϫⲉⲣⲟ⸗ ، ϭⲉⲣⲟ⸗ ***	--	
ϫⲱⲃⲥ	أحنى ، طأطأ	ϫⲉⲃⲥ-	ϫⲟⲃⲥ⸗	ϫⲟⲃⲥ	محنى
ϫⲱⲕ	أكمل ، تمم ، أنهى ، تمم	ϫⲉⲕ-	ϫⲟⲕ⸗	ϫⲏⲕ	تام ، كامل
ϫⲕⲟ	باع ، أنفق	--	ϫⲕⲟ⸗	--	
ϫⲱⲕⲉⲙ	استحم ، حمم	ϫⲉⲕⲉⲙ-	ϫⲟⲕⲙ⸗	ϫⲟⲕⲉⲙ	محمى
ϫⲟⲩⲕⲉⲣ	ملّح	--	--	ϫⲟⲕⲉⲣ	مملح
ϫⲟⲩⲕϩ ، ϫⲱⲕϩ ، ϫⲟⲕϩ	عض ، شكّ	ϫⲉⲕϩ-	ϫⲟⲕϩ⸗	--	
ϫⲟⲕϫⲉⲕ	شكّ ، وخز ، وشم	--	--	ϫⲉⲕϫⲱⲕ	موشوم،موخوذ
(ص ϫⲱ(ⲱ)ⲗⲉ) ، ϭⲱⲗ ، ϣⲱⲗ	قطف ، جنى	ϭⲉⲗ- ، ϭⲟⲗ-	ϭⲟⲗ⸗	ϭⲟⲗ	مقطوف
(ص ϫⲱⲗⲕ) ، ϭⲱⲗⲕ	مد ، فَرَدَ ، خلط	ϭⲉⲗⲕ- ، ϭⲟⲗⲕ-	ϭⲟⲗⲕ⸗	ϭⲟⲗⲕ	ممدود
ϫⲱⲗⲕ ، ϭⲱⲗⲕ	غمر ، أغرق	--	ϫⲟⲗⲕ⸗	ϫⲟⲗⲕ	مغمور ، غارق
ϫⲱⲗϩ ، ϭⲱⲗϩ	سحب ، غَرَفَ	--	ϫⲟⲗϩ⸗	--	
ϫⲱⲗϩ	ألبس ، سربل	--	ϫⲟⲗϩ⸗	ϫⲟⲗϩ	متسربل
(ص ϫⲟⲗϫ(ⲉ)ⲗ)	تناقط ، نقّط	--	ϫⲉⲗϫⲱⲗ⸗	--	

** تستخدم بمعنى « يريد أن يقول » .

*** تستخدم بمعنى « كلّم » .

المصدر: الصيغة المستقلة		الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية	
(ص ϫ(ⲉ)ⲗϩ) ϭⲉⲗⲟ	انطفأ ، أطفأ	—	ϭⲉⲗⲟ⸗	ϭⲉⲗⲏⲟⲩⲧ	منطفىء
(ص ϫⲗⲟⲩ) ϭⲗⲟⲩ	سأل ، استفهم	—	ϭⲗⲟⲩ⸗	—	
ϫⲱⲡⲧ ϭⲱⲡⲧ	جرّب ، حاول	—	ϭⲟⲡⲧ⸗	ϫⲟⲡⲧ ϭⲟⲡⲧ	مجرب
ϫⲫⲓⲟ	لام ، وبخ	—	—	ϫⲫⲓⲏⲧ	ملام
ϫⲫⲟ	وَلَدَ ، اقتنى	ϫⲫⲉ- ⲧϩⲫⲉ-	ϫⲫⲟ⸗	ϫⲫⲏⲟⲩⲧ	مُركّب
ϫⲱⲣ	سن ، شحذ	—	ϫⲟⲣ⸗	ϫⲏⲣ	مسنون
(ص ϫⲱⲣ)	تقعى ، تجسس	ϫⲉⲣ-	ϫⲟⲣ⸗	ϫⲏⲣ	متجسس
(ص ϫⲉⲣⲟ) ϭⲉⲣⲟ	أشعل ، اشتعل	ϭⲉⲣⲉ- ϭⲉⲣⲟ-	ϭⲉⲣⲟ⸗ ϭⲉⲣⲱ⸗	ϭⲉⲣⲏⲟⲩⲧ	مشتعل
ϫⲱⲣ	بدد ، شتت	ϫⲉⲣ-	ϫⲟⲣ⸗	ϫⲏⲣ	مشتت
(ص ϫⲣⲟ) ϭⲣⲟ	انتصر	—	—	ϭⲣⲏⲟⲩⲧ	منتصر
ϫⲱⲣⲓ	قوى (اسم فقط)	—	—	ϫⲟⲣ ϫⲟⲣⲓ	قوى (صفة)
(ص ϫⲱⲥ) ϭⲱⲥ	تجمد	ϭⲁⲥ-	—	ϭⲏⲥ	متجمد
(ص ϫⲓⲥⲉ) ϭⲓⲥⲓ	رفع ، ارتفع ، عظّم	ϭⲉⲥ- ϭⲁⲥ-	ϭⲁⲥ⸗	ϭⲟⲥⲓ	مرتفع ، عال
(ص ϫⲧⲟ) ϣⲧⲟ	رقد ، أرقد	(ⲉ)ϣⲧⲉ-	ϣⲧⲟ⸗ ϣⲧⲏ⸗	ϣⲧⲏⲟⲩⲧ	راقد ، مطروح

المصدر: الصيغة المستقلة		الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية	
ϫⲟⲧϥ ، ϫⲱϥ	حرق ، احترق، أحرق ، كوى	ϫⲉϥ-	ϫⲟϥ⸗	ϫⲏϥ	محترق
ϫⲱϥ	ندر ، غلا ثمنه	—	—	ϫⲏϥ	نادر ، ثمين
ϫⲟϥϫⲉϥ	شوى ، حرق	—	ϫⲉϥϫⲱϥ⸗	ϫⲉϥϫⲱϥ	مشوى
(ص ϫⲱϩ)	دهن	—	—	ϭⲉϩ	مدهون،مرشوم
(ص ϫⲱϩⲙ) ، ϭⲱϧⲉⲙ	نجس ، تنجس	ϭⲁϧⲉⲙ-	ϭⲁϧⲙ⸗	ϭⲁϧⲉⲙ	نجس
ص ϫⲱ(ⲱ)ϭⲉ ، ϭⲱϫ	صبغ ، لطّخ	—	ϭⲟϫ⸗	ϭⲏϫ	مصبوغ ، ملطخ
(ص ϭⲃⲃⲉ)	ضعف ، هزل	—	—	ϫⲉⲃⲓⲱⲟⲧ ، ϫⲱⲃⲓ ، ϫⲱⲃ	ضعيف ، هزيل
(ص ϭⲱⲗ) ، ⲕⲱⲗ ، ϫⲱⲗ	طوى ، انطوى	ⲕⲉⲗ- ، ϫⲉⲗ-	ⲕⲟⲗ⸗ ، ϫⲟⲗ⸗	ϫⲏⲗ	مطوى ، ملتف
(ص ϭⲟⲉⲓⲗⲉ) ، ϫⲱⲓⲗⲓ	نزل ، سكن ، أقام ، أودع	ϫⲁⲗⲉ- ، ϭⲁⲗⲉ-	ϫⲁⲗⲱ⸗ ، ϭⲁⲗⲱ⸗	ϫⲁⲗⲏⲟⲧⲧ ، ϭⲁⲗⲏⲟⲧⲧ	مودع ، مقيم
(ص ϭⲱⲱⲗⲉ) ، ϫⲱⲗ ، ⲁⲧϫⲱⲗ	ارتدى ، ألبس، كفّن	ϫⲉⲗ-	ϫⲟⲗ⸗	ϫⲏⲗ	مرتد
ϭⲗⲟⲙⲗⲉⲙ ، ⲕⲗⲟⲙⲗⲉⲙ ، ⲭⲗⲟⲙⲗⲉⲙ	التوى ، تورط، لوى ، ورط	—	ϭⲗⲉⲙⲗⲱⲙ⸗	ϭⲗⲉⲙⲗⲱⲙ ، ⲗⲉⲙⲗⲏⲙ	متورط ، ملتف
(ص ϭⲱⲗⲡ) ، ϭⲱⲣⲡ	كشف	—	ϭⲟⲣⲡ⸗	ϭⲟⲣⲡ	مكشوف

المصدر: الصيغة المستقلة	المعنى	المصدر: الصيغة المركبة	المصدر: الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية	المعنى
ϭⲱⲗⲡ	خلق ، جبّل	--	ϭⲱⲗⲡ⸗	--	
(ص ϭⲱⲗϫ) ϫⲱⲗϫ ⲕⲱⲗϫ	تورط ، أوقع في الشرك ، التصق ، لصق	--	ϫⲟⲗϫ⸗	ϫⲟⲗϫ	متورط ، ملتصق
ص ϭⲟⲗϭ(ⲉ)ⲗ ϫⲉⲗϫⲉⲗ	نشر للتجفيف	—	ϫⲉⲗϫⲱⲗ⸗	—	
ص ϭⲟⲙϭ(ⲉ)ⲙ ϫⲟⲙϫⲉⲙ	لمس ، حسس	--	ϫⲉⲙϫⲱⲙ⸗	--	
(ص ϭⲓⲛⲉ) ϫⲓⲙⲓ	وجد	ϫⲉⲙ-	ϫⲉⲙ⸗	—	
ϭⲗⲟ	جمد	--	—	ϭⲗⲏⲟⲩⲧ	جامد
ϭⲗⲟⲗ	لان	--	--	ϫⲏⲗ ϭⲗⲏⲟⲩⲧ	لين
ϭⲗⲟ ، ϭⲗⲟⲗ	أحنى ، ثنى (مع ϫⲱ⸗)	ϭⲗⲉ-	—	—	
ϭⲱⲡⲓ	أمسك ، أخذ	ϭⲉⲡ- ϫⲉⲡ-	ϭⲟⲡ⸗ ϫⲟⲡ⸗	ϫⲏⲃ	مذنب
ϭⲣⲟϩ	احتاج ، نقص	—	—	ϫⲟⲣϩ	ناقص
(ص ϭⲱⲣϭ) ϫⲱⲣϫ	نصب شركا ، اصطاد	ϫⲉⲣϫ-	ϫⲟⲣϫ⸗	ϫⲟⲣϫ	مُصاد ، صائد
(ص ϭⲱⲣϭ) ϫⲱⲣϫ	أمد ، موّن ، أعد	—	ϫⲟⲣϫ⸗	ϫⲟⲣϫ	معد ، مجهز
(ص ϭⲱⲣϭ) ϫⲱⲣϫ ϫⲟⲣϫ	سكن ، أقام	—	ϫⲟⲣϫ⸗	ϫⲟⲣϫ	مسكون

المصدر: الصيغة المستقلة		المصدر: الصيغة المركبة	المصدر: الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية
ϭⲱⲧϥ ϭⲱϥⲧ	هزم ، انهزم	--	--	ϭⲟⲧⲡ مهزوم
ϭⲱⲧϩ ϫⲱⲧϩ ϫⲱϩⲧ	جرح ، طعن	--	ϫⲟⲧϩ=	ϭⲟⲧϩ ϫⲟⲧϩ مطعون،مجروح
(ص ϭⲱϣ) ϫⲱϣ	سكب ، انسكب	ϫⲉϣ-	ϫⲟϣ=	ϫⲏϣ مصبوب ، مصهور
(ص ϭⲱϫⲉ) ϫⲱϫⲓ	قطع ، حفر	ϫⲉϫ- ϫⲁϫ-	ϫⲟϫ=	ϫⲏϫⲓ مقطوع
(ص ϭⲱϫⲃ) ϫⲱϫⲉⲃ	نقص ، أنقص، ضعف، أضعف	ϫⲉϫⲉⲃ-	--	ϫⲟϫⲉⲃ ناقص ، ضعيف
(ص ϭⲟϫϭⲉϫ) ϭⲟⲧϭⲉⲧ ϣⲟⲧϣⲉⲧ	قطع ، ضرب ، ذبح	ϭⲉⲧϭⲱⲧ-	ϭⲉϭⲱⲧ=	--
(ص ϭⲱϭ) ϫⲱϫ	شوى	--	ϫⲟϫ=	ϫⲏϫ مشوى

القسم الرابع

اللهجات المختلفة

أولا : موجز

قواعد اللهجة الصعيدية

اداة المعرفة

مفرد مذكر -ⲡ -ⲡⲉ   مفرد مؤنث -ⲧ -ⲧⲉ   جمع -ⲛ -ⲛⲉ

اداة النكرة

مفرد -ⲟⲩ   جمع -ϩⲉⲛ

ملاحظات :

١ - تستعمل الصيغ -ⲡ -ⲧ -ⲛ أمام الحروف الساكنة والحروف المتحركة ، نحو : ⲡⲣⲱⲙⲉ « الرجل » ، ⲡⲱⲛϩ « الحياة » ، ⲧⲙⲁⲁⲩ « الأم » ، ⲡ̄ⲕⲁⲕⲉ « الظلمات » .

وإذا جاءت -ⲛ أمام حرف متحرك تلغى عادة الحركة المساعدة وتلغى بالتالى الشرطة الأفقية التى تدل عليها ، نحو : ⲛⲁⲃⲟⲟⲕⲉ « الغربان » .

٢ - تستعمل الصيغ -ⲡⲉ -ⲧⲉ -ⲛⲉ أمام الكلمات التى تبدأ بحرفين ساكنين أو بحرف ساكن وآخر نصف متحرك ، نحو : ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ « الإكليل » ، ⲧⲉⲥⲙⲏ « الصوت » ، ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ « الإخوة » ، ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ « الحمل » .

وإذا كانت الكلمة تبدأ بحرف ⲟⲩ فإن -ⲉ يدغم معه بحيث يصبح الحرفان ⲉⲩ ، نحو : ⲟⲩϣⲏ « ليل » ، فيقال ⲧⲉⲩϣⲏ بدلا من ⲧⲉⲟⲩϣⲏ « الليل » .

٣ - تقلب الأداة -ⲡ إلى -ⲙ أمـــام ⲙ أو ⲡ ، نحو : ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ « السماوات » ، ⲙ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ « الأعضاء » . وفى النصوص القديمة كانت الأداة تماثل فى بعض الأحيـــان الحروف ⲗ ⲣ ⲃ ، نحو : ⲗⲗⲁⲟⲥ « الشعوب » ، ⲣⲣⲱⲙⲉ « الرجال » ، ⲃⲃⲣⲣⲉ « الجدد » .

اداة النكرة

يكون استعمالها كما فى البحيرية. مثال : ⲟⲩϣⲏⲣⲉ « ابن » ، ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ « أبناء » .

الضمائر الشخصية المتصلة

المفرد			الجمع	
١ - المتكلم	-ï	-ⲧ	١ - المتكلمون	-ⲛ
٢ - المخاطب	-ⲕ		٢ - المخاطبون	-ⲧⲛ̄
المخاطبة	لا شيء أو -ⲉ			
٣ - الغائب	-ϥ		٣ - الغائبون	-ⲟⲩ
الغائبة	-ⲥ			

والكلمة المقابلة لكلمة ⲑⲏⲛⲟⲩ- البحيرية هى ⲧⲏⲩⲧⲛ̄- ، نحو : ϩⲏⲧ-ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ « قلبكم » .

وهذه الضمائر تستعمل كما فى البحيرية . أمثلة ذلك : -ⲉ ⲉⲣⲟ⸗ « إلى - نحو » ، -ⲛ̄ ⲛⲁ⸗ « إلى » ، ⲣⲁⲧ⸗ « قدم » .

١- المتكلم	ⲉⲣⲟï	ⲛⲁï	ⲣⲁⲧ
٢- المخاطب	ⲉⲣⲟⲕ	ⲛⲁⲕ	ⲣⲁⲧⲕ
المخاطبة	ⲉⲣⲟ	ⲛⲉ	ⲣⲁⲧⲉ
٣- الغائب	ⲉⲣⲟϥ	ⲛⲁϥ	ⲣⲁⲧϥ
الغائبة	ⲉⲣⲟⲥ	ⲛⲁⲥ	ⲣⲁⲧⲥ
١- المتكلمون	ⲉⲣⲟⲛ	ⲛⲁⲛ	ⲣⲁⲧⲛ̄
٢- المخاطبون	ⲉⲣⲱⲧⲛ̄	ⲛⲏⲧⲛ̄	ⲣⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ
٣- الغائبون	ⲉⲣⲟⲟⲩ	ⲛⲁⲩ	ⲣⲁⲧⲟⲩ

الضمائر الشخصية المنفصلة

المفرد		الجمع	
١ - المتكلم	ⲁⲛⲟⲕ	١ - المتكلمون	ⲁⲛⲟⲛ
٢ - المخاطب	ⲛ̄ⲧⲟⲕ	٢ - المخاطبون	ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄
المخاطبة	ⲛ̄ⲧⲟ		
٣ - الغائب	ⲛ̄ⲧⲟϥ	٣ - الغائبون	ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
الغائبة	ⲛ̄ⲧⲟⲥ		

ولهذه الضمائر صور مركبة تستعمل فى بعض الأحيان ، وهى :

المتكلم ⲁⲛⲅ̄ ، المخاطب - ⲛ̄ⲧⲕ ، المخاطبة ⲛ̄ⲧⲉ ، المتكلمون - ⲁⲛ .

المخاطبون - ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ .

صور اخرى من الضمائر الشخصية

ϩⲱⲱ⸗ « أيضا - نفس »

المفرد		الجمع	
١ - المتكلم	ϩⲱ (ⲱ) أو ϩⲱⲱⲧ	١ - المتكلمون	ϩⲱⲱⲛ
٢ - المخاطب	ϩⲱⲱⲕ	٢ - المخاطبون	ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄
المخاطبة	ϩⲱⲱⲧⲉ		
٣ - الغائب	ϩⲱⲱϥ	٣ - الغائبون	ϩⲱⲟⲩ
الغائبة	ϩⲱⲱⲥ		

ⲙⲁⲩⲁⲁ⸗ « وحده »

المفرد		الجمع	
١ - المتكلم	ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ	١ - المتكلمون	ⲙⲁⲩⲁⲁⲛ
٢ - المخاطب	ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ	٢ - المخاطبون	ⲙⲁⲩⲁⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄
المخاطبة	(ⲙⲁⲩⲁⲁⲧⲉ)		
٣ - الغائب	ⲙⲁⲩⲁⲁϥ	٣ - الغائبون	ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ
الغائبة	ⲙⲁⲩⲁⲁⲥ		

ⲧⲏⲣ⸗ « كل »

المفرد		الجمع	
١ ـ المتكلم	ⲧⲏⲣⲧ	١ ـ المتكلمون	ⲧⲏⲣⲛ̄
٢ ـ المخاطب	ⲧⲏⲣⲕ	٢ ـ المخاطبون	ⲧⲏⲣⲧⲛ̄
المخاطبة	(ⲧⲏⲣⲉ)		
٣ ـ الغائب	ⲧⲏⲣϥ	٣ ـ الغائبون	ⲧⲏⲣⲟⲩ
الغائبة	ⲧⲏⲣⲥ		

ⲟⲩⲁⲁ⸗ « وحده »

المفرد		الجمع	
١ ـ المتكلم	ⲟⲩⲁⲁⲧ	١ ـ المتكلمون	ⲟⲩⲁⲧⲛ̄
٢ ـ المخاطب	ⲟⲩⲁⲁⲕ	٢ ـ المخاطبون	ⲟⲩⲁⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄
المخاطبة	(ⲟⲩⲁⲁⲧⲉ)		
٣ ـ الغائب	ⲟⲩⲁⲁϥ	٣ ـ الغائبون	ⲟⲩⲁⲧⲟⲩ
الغائبة	ⲟⲩⲁⲁⲥ		

صفات الملكية

	أمام الاسم المفرد		أمام الاسم الجمع
	المذكر	المؤنث	
١ ـ المتكلم	ⲡⲁ-	ⲧⲁ-	ⲛⲁ-
٢ ـ المخاطب	ⲡⲉⲕ-	ⲧⲉⲕ-	ⲛⲉⲕ-
المخاطبة	ⲡⲟⲩ-	ⲧⲟⲩ-	ⲛⲟⲩ-
٣ ـ الغائب	ⲡⲉϥ-	ⲧⲉϥ-	ⲛⲉϥ-
الغائبة	ⲡⲉⲥ-	ⲧⲉⲥ-	ⲛⲉⲥ-
١ ـ المتكلمون	ⲡⲉⲛ-	ⲧⲉⲛ-	ⲛⲉⲛ-
٢ ـ المخاطبون	ⲡⲉⲧⲛ̄-	ⲧⲉⲧⲛ̄-	ⲛⲉⲧⲛ̄-
٣ ـ الغائبون	ⲡⲉⲩ-	ⲧⲉⲩ-	ⲛⲉⲩ-

امثلة : ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ «أختى» ، ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ «أخوك» ، ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ «آباؤنا» .

ضمائر الملكية

الصورة الناقصة : المفرد المذكر -ⲡⲁ ، المفرد المؤنث -ⲧⲁ ، الجمع -ⲛⲁ .

الصورة المتصلة بالضمائر :

	المفرد المذكر	المفرد المؤنث	جمع الجنسين
١ - المتكلم	ⲡⲱϊ	ⲧⲱϊ	ⲛⲟⲩϊ
٢ - المخاطب	ⲡⲱⲕ	ⲧⲱⲕ	ⲛⲟⲩⲕ
المخاطبة	ⲡⲱ	ⲧⲱ	ⲛⲟⲩ
٣ - الغائب	ⲡⲱϥ	ⲧⲱϥ	ⲛⲟⲩϥ
الغائبة	ⲡⲱⲥ	ⲧⲱⲥ	ⲛⲟⲩⲥ
١ - المتكلمون	ⲡⲱⲛ	ⲧⲱⲛ	ⲛⲟⲩⲛ
٢ - المخاطبون	ⲡⲱⲧⲛ̄	ⲧⲱⲧⲛ̄	ⲛⲟⲩⲧⲛ̄
٣ - الغائبون	ⲡⲱⲟⲩ	ⲧⲱⲟⲩ	ⲛⲟⲩⲟⲩ

وقواعد استعمالها هى نفس القواعد فى البحيرية .

صفات وضمائر الاشارة
للأشياء القريبة

الصفات : المفرد المذكر -ⲡⲉϊ ، المفرد المؤنث -ⲧⲉϊ ، جمع الجنسين -ⲛⲉϊ .

الضمائر : المفرد المذكر ⲡⲁϊ ، المفرد المؤنث ⲧⲁϊ ، جمع الجنسين ⲛⲁϊ .

وللصفات صورة أخرى هى -ⲡⲓ ، -ϯ ، -ⲛⲓ وهى أقل تحديداً وتستعمل أحيانا كأداة بسيطة . أمثلة : ⲡⲉϊⲣⲱⲙⲉ ⲡⲁϊ «هذا الرجل ذاته» ، ⲧⲉϊⲥϩⲓⲙⲉ «هذه المرأة» ، ⲛⲉϊⲁⲗⲟⲟⲩⲉ «هؤلاء الأولاد» .

للأشياء البعيدة

الضمائر : المفرد المذكر ⲡⲏ ، المفرد المؤنث ⲧⲏ ، جمع الجنسين ⲛⲏ

الصفات : كما هو الأمر فى البحيرية لم تحتفظ اللغة بالصفات وإنما يتبع فى التعبير عنها نفس الأسلوب، نحو : ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ «ذالك الرجل».

الضمائر الموصولة

يستعمل للمذكر والمؤنث والجمع أى من هذه الضمائر ⲉ ⲉⲧ ⲛ̄ⲧ ⲉⲧⲉ

الاسماء

صياغة الأسماء هى تقريباً واحدة فى اللهجتين . فلدينا أسماء مشتقة بواسطة ⲉ أو ϥ أو ⲥ . نحو :

ⲧⲉϣⲉ «جار» ، ⲧⲉϣⲏ «جارة» من ⲧⲱϣ «حد» .

ⲡⲁϩϥ «نير» من ⲡⲁϩϩ «أسرج - وضع تحت النير» .

ⲥⲟⲟⲩϩⲥ «اجتماع» من ⲥⲱⲟⲩϩ «جمع» .

والأسماء **المركبة** تأتى بثلاثة أنواع من الزوائد التى تتصل بأولها ،وهى الاسم أو الفعل أو الأداة . نحو :

ⲙⲁⲛⲥⲱⲛϩ «سجن» من ⲙⲁ-ⲛ̄ «مكان ل» ومن ⲥⲱⲛϩ «ربط .. قيد» .

ⲡⲁϣⲧⲙⲁⲕϩ «صلب الرأس» من ⲡ̄ϣⲟⲧ «يكون قاسيا - تقسَّى» ومن ⲙⲁⲕϩ «قفا» .

ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲣⲟ «ملك» من ⲙ̄ⲛ̄ⲧ- (وفى البحيرية ⲙⲉⲧ-) علامة اسم الموصوف المجرد ، ومن ⲉⲣⲣⲟ «ملك» .

ويصاغ **الجمع** بحسب نفس القواعد .

الفعل

تصنيف الافعال

١	١ -	ⲃⲱⲗ	ⲃ̅ⲗ̅-	ⲃⲟⲗ⸗	ⲃⲏⲗ
	٢ -	ϩⲙⲟⲙ	—	—	ϩⲏⲙ
٢	٣ -	ⲡⲱⲣϣ	ⲡⲣ̅ϣ-	ⲡⲟⲣϣ⸗	ⲡⲟⲣϣ
	٤ -	ⲙⲓⲥⲉ	ⲙⲉⲥ-	ⲙⲁⲥⲧ⸗	(ⲙⲟⲥⲉ)
٣	٥ -	ϣⲟⲣϣⲣ̅	ϣⲣ̅ϣⲣ̅-	ϣⲣ̅ϣⲱⲣ⸗	ϣⲣ̅ϣⲱⲣ
	٦ -	ⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̅	ⲥⲕⲣ̅ⲕⲣ̅-	ⲥⲕⲣ̅ⲕⲱⲣ⸗	ⲥⲕⲣ̅ⲕⲱⲣ
	٧ -	ⲥⲟⲃⲧⲉ	ⲥⲃ̅ⲧⲉ-	ⲥⲃ̅ⲧⲱⲧ⸗	ⲥⲃ̅ⲧⲱⲧ
	٨ -	ⲙⲟⲥⲧⲉ	ⲙⲉⲥⲧⲉ-	ⲙⲉⲥⲧⲱ⸗	—

وهناك شواذ كثيرة تعرف بالتمرين وبالرجوع إلى القاموس .

الأفعال المسببة المكونة بواسطة ⲥ

ⲥⲃ̅ⲃⲉ	ⲥⲃ̅ⲃⲉ-	ⲥⲃ̅ⲃⲏⲧ⸗	ⲥⲃ̅ⲃⲏⲩⲧ
ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅	ⲥⲟⲩⲧⲛ̅-	ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ⸗	ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ

الأفعال المسببة المكونة بواسطة ⲧ

ⲧⲁⲕⲟ	ⲧⲁⲕⲉ-	ⲧⲁⲕⲟ⸗	ⲧⲁⲕⲏⲩ
ⲧⲥⲟ	ⲧⲥⲉ-	ⲧⲥⲟ⸗	ⲧⲥⲏⲩ

جدول شامل للتصريف

الصيغة الاخبارية

		الحاضر		الماضى الناقص[1]
		الاول	الثانى	
مع الضمائر المتصلة	١ - المتكلم	ϯ	ⲉⲓ̈	ⲛⲉⲓ̈
	٢ - المخاطب	ⲕ	ⲉⲕ	ⲛⲉⲕ
	المخاطبة	ⲧⲉ	ⲉⲣⲉ	ⲛⲉⲣⲉ
	٣ - الغائب	ϥ	ⲉϥ	ⲛⲉϥ
	الغائبة	ⲥ	ⲉⲥ	ⲛⲉⲥ
	١ - المتكلمون	ⲧⲛ̄	ⲉⲛ	ⲛⲉⲛ
	٢ - المخاطبون	ⲧⲉⲧⲛ̄	ⲉⲧⲉⲧⲛ̄	ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄
	٣ - الغائبون	ⲥⲉ	ⲉⲩ	ⲛⲉⲩ
أمام الاسم		لاشىء	ⲉⲣⲉ-	ⲛⲉⲣⲉ-
النفى		ⲛ̄...ⲁⲛ ⲁⲛ	ⲛ̄...ⲁⲛ	ⲛ̄...ⲁⲛ

		الحاضر الدال على العادة		الصيغة التعليلية
		الاثبات	النفى	
مع الضمائر المتصلة	١ - المتكلم	ϣⲁⲓ̈	ⲙⲉⲓ̈	ⲧⲁ أو ⲛ̄ⲧⲁⲓ
	٢ - المخاطب	ϣⲁⲕ	ⲙⲉⲕ	ⲛ̄ⲅ
	المخاطبة	ϣⲁⲣⲉ	ⲙⲉⲣⲉ	ⲛ̄ⲧⲉ
	٣ - الغائب	ϣⲁϥ	ⲙⲉϥ	ⲛ̄ϥ (ⲛⲉϥ)
	الغائبة	ϣⲁⲥ	ⲙⲉⲥ	ⲛ̄ⲥ (ⲛⲉⲥ)
	١ - المتكلمون	ϣⲁⲛ	ⲙⲉⲛ	ⲛ̄ⲧⲛ̄
	٢ - المخاطبون	ϣⲁⲧⲉⲧⲛ̄	ⲙⲉⲧⲉⲧⲛ̄	ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄
	٣ - الغائبون	ϣⲁⲩ	ⲙⲉⲩ	ⲛ̄ⲥⲉ
أمام الاسم		ϣⲁⲣⲉ-	ⲙⲉⲣⲉ-	ⲛ̄ⲧⲉ-
النفى				-ⲧⲙ̄-

الصيغة الاخبارية

		الماضى التام الأول		الماضى التام الثانى
		الاثبات	النفى	
مع الضمائر المتصلة	١ ـ المتكلم	ⲁⲓ̈	ⲙ̅ⲡⲓ أو ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈	ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈
	٢ ـ المخاطب	ⲁⲕ	ⲙ̅ⲡⲉⲕ	ⲛ̅ⲧⲁⲕ
	المخاطبة	ⲁⲣⲉ	ⲙ̅ⲡⲉ	ⲛ̅ⲧⲁⲣⲉ
	٣ ـ الغائب	ⲁϥ	ⲙ̅ⲡⲉϥ	ⲛ̅ⲧⲁϥ
	الغائبة	ⲁⲥ	ⲙ̅ⲡⲉⲥ	ⲛ̅ⲧⲁⲥ
	١ ـ المتكلمون	ⲁⲛ	ⲙ̅ⲡⲛ	ⲛ̅ⲧⲁⲛ
	٢ ـ المخاطبون	ⲁⲧⲉⲧⲛ̅	ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅	ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅
	٣ ـ الغائبون	ⲁⲩ	ⲙ̅ⲡⲟⲩ	ⲛ̅ⲧⲁⲩ
أمام الاسم		ⲁ-	ⲙ̅ⲡⲉ-	ⲛ̅ⲧⲁ-

		المستقبل اليقينى		صيغة التمنى
		الاثبات	النفى	
مع الضمائر المتصلة	١ ـ المتكلم	ⲉⲓ̈ⲉ	ⲛ̅ⲛⲁ	ⲙⲁⲣⲓ
	٢ ـ المخاطب	ⲉⲕⲉ	ⲛ̅ⲛⲉⲕ	ⲙⲁⲣⲉⲕ
	المخاطبة	ⲉⲣⲉ	ⲛ̅ⲛⲉ	ⲙⲁⲣⲉ
	٣ ـ الغائب	ⲉϥⲉ	ⲛ̅ⲛⲉϥ	ⲙⲁⲣⲉϥ
	الغائبة	ⲉⲥⲉ	ⲛ̅ⲛⲉⲥ	ⲙⲁⲣⲉⲥ
	١ ـ المتكلمون	ⲉⲛⲉ	ⲛ̅ⲛⲉⲛ	ⲙⲁⲣⲛ̅
	٢ ـ المخاطبون	ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉ	ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅	ⲙⲁⲣⲉⲧⲛ̅
	٣ ـ الغائبون	ⲉⲩⲉ	ⲛ̅ⲛⲉⲩ	ⲙⲁⲣⲟⲩ
أمام الاسم			ⲛ̅ⲛⲉ-	ⲙⲁⲣⲉ-

ملاحظات وأمثلة

الحاضر

الحاضر الثانى يقابل فى البحيرية الحاضر الثانى والحاضر اللامحدود ، وهو يؤدى نفس الوظائف التى تؤديها هذه الأزمنة سواء فى الجمل الاستفهامية أم فى حالة الجملة المتعلقة بغيرها . أمثلة :

ⲉϥⲃⲏⲕ ⲉⲧⲱⲛ « أين يذهب ؟ » .

ⲙⲛ̄-ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩⲉ ⲉⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉϥⲟ ⲛϩⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ «لا أحد يستطيع أن يدخل فى المكان المقدس إذا كان فى قلبه تردد » .

المستقبل

يصاغ المستقبل بإضافة ⲛⲁ إلى الأزمنة المقابلة فى الصيغة الإخبارية.

أمثلة للمستقبل الاول : ϯⲛⲁⲃⲱⲗ « سأحل » ، ⲕⲛⲁⲙⲉ «ستحب» ، ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ « لن تخافوا » .

مثال للمستقبل الثانى : ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲧⲱⲛ « إلى أين سيذهب ؟ » .

وفى هذه الصيغة الزمنية يكون الضمير المساعد لشخص المتكلمين ⲧⲛ̄ⲛⲁ أو مع الأدغام ⲧⲛ̄ⲛⲁ ؛ كذلك يكون الضمير المساعد للمخاطبين ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁ أو ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁ .

ويصاغ **المستقبل السابق** بالمثل بإضافة ⲛⲁ إلى الماضى الناقص فى الصيغة الإخبارية . ويكون له نفس معناه فى اللهجة البحيرية . نحو : ⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲛⲁⲙⲟⲩ « كانت ستموت » .

الماضى التام

تتركب صيغ الماضى التام على نحو ما تتركب فى اللهجة البحيرية :
ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ- ⲙ̅ⲡⲁⲧ⸗ « ليس بعد ، قبل أن » (نفى ما لم يحدث بعد).
تتصرف مع الضمائر المتصلة كما يأتى :

المفرد		الجمع	
١ ـ المتكلم	ⲙ̅ⲡⲁϯ	١ ـ المتكلمون	ⲙ̅ⲡⲁⲧⲛ̅
٢ ـ المخاطب	ⲙ̅ⲡⲁⲧⲕ̅	٢ ـ المخاطبون	ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉⲧⲛ̅
المخاطبة	ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ		
٣ ـ الغائب	ⲙ̅ⲡⲁⲧϥ̅	٣ ـ الغائبون	ⲙ̅ⲡⲁⲧⲟⲩ
الغائبة	ⲙ̅ⲡⲁⲧⲥ̅		
أمام الاسم	ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ-		

أمثلة : ⲙ̅ⲡⲁⲧϥ̅ϭⲱⲗ « لم يفك بعد » ; ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲥⲱⲧⲙ̅
« أخى لم يسمع بعد » .

ⲧⲁⲣⲉ- ⲧⲁⲣ⸗ الزمن الثانى

تتصرف مع الضمائر المتصلة كما يأتى :

المفرد		الجمع	
١ ـ المتكلم	ⲧⲁⲣⲓ	١ ـ المتكلمون	ⲧⲁⲣⲛ̅
٢ ـ المخاطب	ⲧⲁⲣⲉⲕ	٢ ـ المخاطبون	ⲧⲁⲣⲉⲧⲛ̅
المخاطبة	ⲧⲁⲣⲉ		
٣ ـ الغائب	ⲧⲁⲣⲉϥ	٣ ـ الغائبون	ⲧⲁⲣⲟⲩ
الغائبة	ⲧⲁⲣⲉⲥ		
امام الاسم	ⲧⲁⲣⲉ-		

يعبر هذا الزمن عن المستقبل فى حالة تعلق الفعل بغيره . مثال :
ϫⲡⲓⲉ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲧⲁⲣⲉϥⲙⲉⲣⲓⲧⲕ « وبخ حكيماً فيحبك » .

الأمـر

١ ـ كثير من الأفعال تستخدم صيغتها المصدرية بمثابة أمر . وبعض الأفعال تأخذ ⲁ أمام صيغة المصدر . أمثلة :

ⲁⲛⲁⲩ « أنظر » ، ⲁⲧⲱⲛ « افتح » .

ⲁϫⲱ ، ⲁϫⲓ- ، ⲁϫⲓ⸗ ، ⲁϫⲓⲥ « قُل » .

٢ ـ الفعلان ⲉⲓⲛⲉ (وفى البحيرية ⲓⲛⲓ) و ⲉⲓⲣⲉ (وفى البحيرية ⲓⲣⲓ) لهما صيغة أمر خاصة ، وهى ⲁⲛⲓⲛⲉ ، ⲁⲛⲓ- و ⲁⲣⲓⲣⲉ ، ⲁⲣⲓ- .

٣ ـ صيغ أخرى للأمر :

ⲁⲙⲟⲩ « تعالَ » ، ⲁⲙⲏ « تعالِى » ، ⲁⲙⲏⲉⲓⲧⲛ̄ أو ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ « تعالوا » .

ⲁⲧⲉⲓⲥ ، ⲁⲧ- ، ⲁⲧⲉⲓⲥ⸗ « هات » .

ⲙ̄ⲙⲏⲓⲧⲛ̄ (وفى البحيرية ⲙⲱⲓⲛⲓ) « خذوا » .

٤ ـ يستعمل فى النفى ⲙ̄ⲡⲣ- . مثال : ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲱⲗ « لا تفك » .

الصيغة المصدرية

تتبع نفس القواعد التى فى اللهجة البحيرية .

الصيغة المصدرية السببية

تتصرف مع الضمائر المتصلة كالآتى :

المفرد		الجمع	
١ ـ المتكلم	ⲧⲣⲁ	١ ـ المتكلمون	ⲧⲣⲉⲛ
٢ ـ المخاطب	ⲧⲣⲉⲕ	٢ ـ المخاطبون	ⲧⲣⲉⲧⲛ̄ أو ⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄
المخاطبة	ⲧⲣⲉ		
٣ ـ الغائب	ⲧⲣⲉϥ	٣ ـ الغائبون	ⲧⲣⲉⲩ
الغائبة	ⲧⲣⲉⲥ		
أمام الاسم	ⲧⲣⲉ-		

تمرين

نص من أنجيل الاثنى عشر رسولا (1)

١

ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲉⲡⲙⲉ ⲛⲓⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ-ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ· ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲙⲡⲉϥϩⲉⲡ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ϩⲉⲛ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲙⲉⲛⲧⲛⲟⲩⲧⲉ·

٢

ⲟⲩⲥⲟⲡ· ϩⲉⲙ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙⲡϯⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛⲓⲱⲧ· ⲟⲩⲥⲟⲡ· ϩⲉⲙ ⲡϣⲉⲛϩⲙⲟⲧ ⲙⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ· ⲟⲩⲥⲟⲡ· ϩⲉⲙ ⲡϣⲉⲛϩⲙⲟⲧ ⲙⲡⲥⲁϣϥ ⲛⲟⲉⲓⲕ·

٣

ⲡⲉϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲓⲥ ϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ ⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲙⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ·

٤

ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉⲕⲡⲓⲑⲏ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ· ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲱ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲣⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲩ·

---

(1) Les Apocryphes Coptes. Les évangiles des douze Apôtres et de S. Barthélemy (Patrologia orientalis, tome II, fasc. 2, par E. Révillout. Paris 1904 ; p. 135).

وقد حذفت من طبعة هذا النص جميع الحركات ، وقد أثبتناها كما هي .

٥

ⲉⲧⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ· ⲙⲙⲟⲛ. ⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲱ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲧⲉⲭⲏⲣⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲉⲓⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲧ ⲧⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ·

٦

ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ· ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲕⲉⲉⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲓⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲧⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ· ϫⲉ ϣⲁⲩⲧⲱϭⲉ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛⲁϣ ⲛϩⲉ ⲛⲥⲉϣⲁϫⲉ ϩⲉⲙ ⲡⲉⲓⲙⲁ·

٧

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲁϣⲃⲏⲣ ϣⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲕⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲛϯⲛⲁϩⲉⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲙⲱⲥⲓⲥ ⲛⲥⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲥϭⲟⲙϭⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲁϫⲣⲟ· ⲉϣϫⲉ ⲁⲕⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ· ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲙⲉⲛ ⲁⲕϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ· ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲅⲁⲣ ⲉϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛⲁϩ.

تحليل النص

— ١ —

ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ : تنحل إلى ⲁ مساعد الماضى التام ، و ⲧⲉⲧⲉⲛ- ضمير متصل لشخص المخاطبين فاعل. لاحظ الصيغة ⲧⲉⲧⲉⲛ- بدلا من ⲧⲉⲧⲛ̄- فكثيراً ما يكتب الحرف المتحرك المساعد ⲉ كما فى اللهجة البحيرية . والجزء الثالث هو ⲛⲁⲩ فعل يعنى « رأى » ، وإذن ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ تعنى «رأيتم» .

ⲡⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ : ⲡⲁ صفة ملكية ، ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ « أحباب » جمـع ⲙⲉⲣⲓⲧ «حبيب» ، وهى مشتقة من فعل ⲙⲉ -ⲙⲉⲣⲉ ⲙⲉⲣⲓⲧ= «أحب»؛ وإذن ⲡⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ تعنى « يا أحبائى » .

ⲉⲡⲙⲉ : -ⲉ حرف جر « إلى » يسبق مفعول الأفعال التى تعبر عن حركة الحواس (أنظر فقرة ٣١٤) ، ⲡⲙⲉ : -ⲡ أداة ، و ⲙⲉ اسم موصوف « حب ».

ⲡⲓⲥ : -ⲡ حرف جر (للمفعول الغير مباشر) ، ⲓⲥ اختصار ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ « يسوع » ، وكان ينبغى حسب المعتاد كتابتها ⲡ̄ⲓ̄ⲥ̄ .

ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ-ⲡⲉϥ-ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ « لتلاميذه » : ⲉϩⲟⲩⲛ ظرف يعنى « جوه » مع الحركة ، وهو مركب من -ⲉ حرف جر و ϩⲟⲩⲛ وتعنى « جوه ـ داخل » ، وهى كلمة لا تستعمل إلا مركبة . والظرف ⲉϩⲟⲩⲛ متبوعا بحرف جر يؤلف تعبيراً له معنى حرف الجر : -ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ «جوه» مع الدخول أو « لـ » مع الحركة المعنوية . -ⲡⲉϥ صفة ملكية .

ⲉⲃⲟⲗϫⲉ « لأن ـ بسبب » حرف عطف مركب من ⲉⲃⲟⲗ ومن ϫⲉ (أنظر فقرة ٣٣٦) .

ⲙⲡⲉϥϩⲉⲡ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ « لم يخف عنه شيئا » : ⲙⲡⲉϥ-ϩⲉⲡ الصيغة المنفية للماضى التام الأول ، ϩⲉⲡ الصيغة المركبة لفعل ϩⲱⲡ «أخفى»؛ ⲗⲁⲁⲩ ضمير نكرة « لا أحد ـ لا شىء » (أنظر فقرة ١١٠) ؛ ⲉⲣⲟⲟⲩ « إليهم » حرف الجر -ⲉ ⲉⲣⲟ= مع شخص الغائبين .

-ϩⲉⲛ حـــرف جر بمعنى « فى ـ بين » وفى الصيغة الضميرية يصبح ⲛϩⲏⲧ= .

ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ « الأعمـــال » : -ⲛⲉ أداة ، و ϩⲃⲏⲩⲉ جمع ϩⲱⲃ « عمل ـ شىء » .

ⲧⲏⲣ-ⲟⲩ « كلهم » صورة شخصية تأتى دائماً فى الصيغة الضميرية . وهى مصرفة هنا مع شخص الغائبين .

ⲡ-ⲧⲉϥ-ⲙⲛⲧ-ⲛⲟⲩⲧⲉ « من ألوهيته » : ⲡ- حرف جر ، و ⲧⲉϥ- صفة ملكية ، و -ⲙⲛⲧ أداة تشير إلى الاسم المجرد ، و ⲛⲟⲩⲧⲉ «الله» .

— ٢ —

ⲟⲩ-ⲥⲟⲡ « مرة واحدة » ، ⲟⲩ « أداة نكرة » .

ϩⲉⲙ- « فى » بدلا من ϩⲉⲛ- ، ⲛ تقلب ⲙ أمام ⲡ .

ⲡⲉ-ⲥⲙⲟⲩ « البركة » ، ⲡⲉ- أداة .

ⲙ-ⲡ-ϯⲟⲩ ⲛ-ⲟⲉⲓⲕ « من الخمس خبزات » : -ⲙ حرف جر بدلا من ⲛ أمام ⲡ ، ⲡ- أداة ، ϯⲟⲩ « خمس » ؛ ⲛ-ⲟⲉⲓⲕ : ⲛ- علامة البدل أو التحديد . لاحظ أداة المفرد أمام العدد ، وهذه هى القاعدة العامة . كذلك ينبغى حفظ هذا التركيب .

ⲡ-ⲓⲱⲧ « شعير » . لا تخلط بين ⲓⲱⲧ « شعير » وبين ⲉⲓⲱⲧ « أب » .

ⲡ-ϣⲉⲡ-ϩⲙⲟⲧ « الشكر » صيغة مصدرية تستخدم كاسم موصوف : ϣⲉⲡ الصيغة المركبة من ϣⲱⲡ « قبل » ، ϩⲙⲟⲧ « نعمة - فضل » . والتعبير المركب ϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ « شكر » شائع الاستعمال .

ⲙ-ⲡⲉϥ-ⲉⲓⲱⲧ « من أبيه » ، -ⲙ حرف جر بدلا من -ⲛ أمام ⲡ .

ⲙ-ⲡ-ⲥⲁϣϥ ⲛ-ⲟⲉⲓⲕ « من السبعة أرغفة » .

— ٣ —

ⲡⲉϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ « قال توماس » (أنظر فقرة ٣٠٠) .

ⲛ-ⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲁ-ϫⲟⲉⲓⲥ «ليسوع : ربى » ، ϫⲉ حرف يشير إلى مقول القول المباشر .

ⲡⲓⲙ ⲉⲥ ϩⲙⲟⲧ ⲉⲓⲥ « هو ذا كل نعمة » : ⲉⲓⲥ أداة عطف تستعمل لابراز كلمة (أنظر فقره ٣٥١) ، ⲡⲓⲙ « كل » صفة نكرة جامدة تأتى دائماً بعد اسم الموصوف ، تساوى ⲡⲓⲃⲉⲛ البحيرية .

ⲁ-ⲕ-ⲁⲁⲩ « صنعتهم » : ⲁ- مساعد للماضى التام ، ⲕ- ضمير متصل لشخص المخاطب فاعل ، ⲁⲁⲩ كلمة مدغمة من كلمتين ⲁⲁ-ⲟⲩ ، ⲁⲁ⸗ هى الصيغة الضميرية لفعل ⲉⲓⲣⲉ « عمل » ، ⲟⲩ- ضمير متصل لشخص الغائبين يعود على ⲙⲓⲛ ⲡⲓⲙ ϩⲙⲟⲧ . وكل كلمة تصاحبها ⲙⲓⲛ تعامل معاملة الجمع .

ⲡⲙⲙⲁⲛ « معنا » صيغة ضميرية لشخص المتكلمين لحرف الجر ⲙⲛ- « مع » . والصورة المعتادة هى ⲛⲙ̄- وفى الصيغة الضميرية ⲛⲙⲙ⸗ ; ونجد كذلك ⲛⲙ̄ⲙⲁ⸗ و ⲛⲉⲙⲙⲁ⸗ .

ⲧⲉⲕ-ⲙⲛⲧ-ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ « صلاحك » .

— ٤ —

ⲟⲩⲱⲧ « توحيد » ، ⲡⲉ- « رابطة » ، ⲉⲛ-ⲟⲩⲱϣ « نريد » فى الحاضر الثانى ، ⲉ- مساعد ، ⲛ- فاعل لشخص المتكلمين ، ⲉ-ⲧⲣⲉⲕ-ⲡⲓⲑⲉ « لكى تشهد » : ⲉ- حرف جر ، ⲧⲣⲉⲕ صيغة مصدرية مسببة مع شخص المخاطب ، واستعمال ⲉⲧⲣⲉ- ⲉⲧⲣ⸗ بمعنى الصيغة التعليلية استعمال شائع جداً ، ⲡⲓⲑⲉ أصلها اليونانى πείθειν وفى القبطية الصعيدية يسقط من الفعل اليونانى حرف ν الأخير .

ⲙⲙⲟⲛ « نحن » صيغة ضميرية لحرف الجر ⲛ- ⲙⲙⲟ⸗ مع شخص المتكلمين تدل على المفعول المباشر ⲉⲣⲟϥ « فيما يختص به » أى « بخصوص هذا الموضوع » .

ⲉ-ϩⲉⲛ-ⲣⲉϥ-ⲙⲟⲟⲩⲧ « أموات » : -ⲉ حرف جر يتقدم مفعول فعل ⲛⲁⲩ « رأى » ، -ϩⲉⲛ أداة نكرة للجمع ، -ⲣⲉϥ أداة تشير إلى اسم الفاعل ، ⲙⲟⲟⲩⲧ « ميت - مائت » صيغة وصفية من ⲙⲟⲩ « مات » .

ⲉⲧ-ⲉⲛⲕⲟⲧⲕ « النائمون » فى الحاضر اللامحدود .

ⲉ-ⲁⲕ-ⲧⲟⲩⲛⲁⲥ-ⲟⲩ « الذين بعثتهم » ، ـ ⲧⲟⲩⲛⲁⲥ من فعل ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ « أقام (من الموت) » .

— ٥ —

ⲉⲧ-ⲙⲁⲉⲓⲛ « كعلامة » : -ⲉⲧ مدغمة من الكلمتين -ⲉ-ⲟⲩ ، حرف جر وأداة نكرة .

ⲛ-ⲧⲉⲕ-ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ « على بعثك » .

ⲉⲧ-ⲛⲁ-ϣⲱⲡⲉ « التى ستكون » . -ⲉⲧ ضمير موصول ، ⲛⲁ علامة المستقبل .

ⲛⲟⲙⲙ ظرف بمعنى « فى الحقيقة - حقيقة » ; ⲥⲟⲟⲩⲛ « عرف » ; ϫⲉ « أن » ; ϣⲏⲣⲉ « ابن » ; ⲭⲏⲣⲁ « أرملة » ; ⲟⲩⲉⲧ فعل لا شخصى « آخر هو - يختلف » ; ϣⲡⲏⲣⲉ « معجزة » ; ⲙ-ⲡ-ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ « من تلك اللحظة » ، ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ مركبة من -ⲉⲧ موصول و ⲙ̅ⲙⲁⲩ ظرف بمعنى « هناك » .

— ٦ —

ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ « لأنك وجدتهم » : -ⲛⲧⲁⲕ الماضى التام الثانى ، ϩⲉ تعنى حرفياً « وقع » ، ومع -ⲉ ـ ⲉⲣⲟ « وجد » ; ⲉⲧ-ⲙⲟⲟϣⲉ « ماشين - بينما هم يمشون » ; ϩⲓ-ⲧⲉ-ϩⲓⲏ « على الطريق » ; ⲕⲉⲉⲥ « عظـــام » ; ⲡⲉ-ⲧⲁⲫⲟⲥ « هذا القبر » ; ⲛⲧⲁⲩ-ⲃⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ « إذ أن انفكوا - انحلوا »

ⲡⲧ- ضمير موصول ، ⲁⲩ الماضى التام الأول؛ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ «فك - انفك»؛ ⲉⲩⲁⲩ الماضى ؛ ⲉ-ⲡⲉⲩ-ⲉⲣⲏⲩ «اجتمعوا بعضهم إلى بعض»، ⲱⲁⲩ-ⲧⲱⲟⲩ ⲉ الدال على العادة ، -ⲡⲉⲩ صفة ملكية ؛ ⲉⲣⲏⲟⲩ تستعمل هذه الكلمة دائماً مع صفة الملكية للجمع (أنظر فقرة ٧٣)؛ ⲛ-ⲁⲱ ⲛ-ϩⲉ «بأى أسلوب»؛ ⲛⲥⲉ-ⲱⲁϫⲉ ϩⲉⲙ ⲡⲉⲓ-ⲙⲁ «بحيث يتكلمون فى هذا المحل».

— ٧ —

ⲱⲃⲏⲣ «صديق - صاحب»، ⲱⲓⲛⲉ «سأل»، ⲥⲛⲏⲩ جمع ⲥⲟⲛ «أخ»، -ⲉⲧⲃⲉ «لأجل»، ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ أصلها ἐπιθυμεῖν «رغب - اشتهى»، ⲡⲉ-ⲛⲁⲩ «بحيث»، ⲙⲟⲩⲥⲉⲙ صيغة تعليلية، ϭⲟⲙϭⲉⲙ «جس - لمس»، ⲙⲙⲱⲥⲓⲥ صيغة تعليلية، ⲉⲱϫⲉ «إذا»، ⲛⲧⲉ- «وطد - توطد»، ⲧⲁϫⲣⲟ «قلب»، ϩⲏⲧ «لأن يرى أولئك الذين»: ⲡⲉⲧ كلمة مدغمة من ⲛ-ⲛⲁⲩ ⲉ-ⲡⲉⲧ «أولئك الذين»، ⲡⲏ ⲉⲧ «رفع - ارتفع»: ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲱⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ «طلب»، ⲁⲓ-ⲟⲩⲱ ⲉⲁⲣ ⲉ-ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ «قلت من قبل» (أنظر الفقرات ٢٩٠، ٢٧٨)، ⲡ-ⲱⲛⲁϩ «الحياة»، والكلمة المألوفة هى ⲱⲛϩ ، ⲁ حرف متحرك مساعد.

ثانياً - الفروق الأساسية بين اللهجات [1]

فى اللغة القبطية خمس لهجات معروفة. وهى تتوزع بحسب موقعها الجغرافى إلى ثلاث لهجات :

---

(١) فى عام ١٩٥٤ ظهر فى انجلترا بقلم Paul E. kahle كتاب فى مجلدين يعد بالغ الأهمية فيما يختص بمسألة اللهجات القبطية بعنوان «نصوص قبطية من دير البلاعزة» Coptic Texts from Deir El-Balai'zah in upper Egypt طبع Oxford University Press . فى هذا الكتاب أراد المؤلف

مجموعة اللهجات الخاصة بمصر السفلى وتمثلها اللهجة البحيرية .

مجموعة اللهجات الخاصة بمصر الوسطى وتشمل اللهجة الفيومية واللهجة الاخميمية الفرعية .

مجموعة اللهجات الخاصة بمصر العليا وتشمل اللهجة الصعيدية .

والفوارق اللغوية السائدة بين هذه اللهجات تزداد أو تقل بحسب تباعد أو تقارب مصادرها وأمكنة استعمالها . كذلك قواعدها النحوية وطرق نطقها تتشابه فى مجموعات تقابل إلى حد ما مواقعها الجغرافية .

واللهجتان الصعيدية والبحيرية هما أغنى اللهجات وأهمها . ومن بين

= أن يحدد بدقة اللهجة الأصلية لبعض الخصائص النطقية التى كشفت عنها هذه النصوص المكتوبة باللهجة الصعيدية ، فعمد إلى تحليل عدد كبير من النصوص القبطية القديمة المنشورة وغير المنشورة والتى تعتبر مصادرها موثوقا بها تحليلا نطقيا يتميز بالدراية . والنتائج التى وصل إليها من هذه الدراسة المستفيضة أتاحت له أن يخطط جدولا جديداً للهجات الأساسية واللهجات الفرعية القبطية، وذلك على النحو الآتى . (ابتداء من الجنوب) :

١ — ا) الاخميمية ، ب) الاخميمية المتأثرة بالاخميمية الفرعية .

٢ — الاخميمية الفرعية .

٣ — ا) مصر الوسطى ، ب) مصر الوسطى المتأثرة بالفيومية .

٤ — الفيومية .

٥ — ا) نصف بحيرية ، ب) البحيرية .

أما فيما يختص باللهجة الصعيدية التى تظل بمقتضى الخصائص النطقية المتميزة بها خارج هذه المجموعة فقد انتهى المؤلف إلى التساؤل عن هذه اللهجة التى شاع استعمالها منذ زمن بعيد فى كل وادى النيل عما إذا لم تكن فى حقيقة الأمر نابعة من الدلتا وبصفة أخص من الاسكندرية .

اللهجات الثلاث الأخرى تأتى الاخيمية تالية فى الأهمية، وذلك بفضل العثور حديثاً على ما يزيد عن ٢٠٠٠ ورقة بردى تحتوى على كتابات لمانى نفسه ولتلاميذه مترجمة إلى اللهجة الاخيمية . أما اللهجتان الفيومية والاخيمية الفرعية فلم يعثر بهما حتى الآن إلا على عدد قليل نسبياً من النصوص .

وكانت اللهجة الصعيدية أدوم من غيرها . فقد استمر الكلام بهـــا فى كثير من قرى الصعيد حتى القرن السابع عشر بينما كانت اللهجة البحيرية قد اختفت أمام اللغة العربية منذ القرن الثانى عشر .

غير أن اللهجة البحيرية قد أصبحت اللغة الرسمية للكنيسة المصرية منذ القرن الحادى عشر حين نقل الكرسى البطريركى إلى القاهرة .

وسنعطى هنا إيضاحا موجزاً لبعض الاختلافات النطقية القائمة بين اللهجات الخمس . وهذه الاختلافات تخص الحروف الساكنة والحروف المتحركة .

١ — الاختلافات فى الحروف الساكنة

١ ـ اللهجة البحيرية تحتوى على الحروف الثلاثة المخففة ϕ ، χ ، θ أما اللهجات الأخرى فليس فيها إلا الحروف القوية π ، κ ، τ .

٢ ـ فى اللهجة البحيرية يوجد حرف ϩ ليؤدى صوت الهاء أو الحاء ويوجد حرف ϧ ليؤدى صوت الخاء . ولا يوجد من هذه الحروف فى لهجات مصر الوسطى وفى اللهجة الصعيدية إلا حرف واحد هو ϩ .

أما فى اللهجة الاخيمية فيوجد حرف ϩ وحرف ⳉ وهو المقابل لحرف ϧ فى البحيرية ولحرف ϣ وكذلك حرف ϫ عندما يتحد مع حرف τ .

٣ ـ حرف القاف وحرف الجيم المصرية يصبحان فى البحيرية أحيانا ϫ ويصبحان فى الصعيدية ϭ ، وعلى العكس من ذلك التاء المصرية تصبح ϭ فى البحيرية و ϫ فى الصعيدية .

وفى استعمال هذين الحرفين ϫ و ϭ تكون اللهجات الأخرى أقرب إلى الصعيدية منها إلى البحيرية .

٤ ـ حرف ⲥ فى البحيرية غالباً ما يأتى بدلا منه حرف ϣ فى اللهجات الأخرى . ⲥⲁϫⲓ = ϣⲁϫⲉ « تكلم » .

٢ ـ الاختلافات فى الحروف المتحركة

١ ـ الحرف المتحرك المساعد الأخير ⲓ فى البحيرية يجىء ⲉ فى الصعيدية.

مثال : ⲣⲱⲙⲓ بحيرى = ⲣⲱⲙⲉ صعيدى .

واللهجة الفيومية تابع البحيرية وتستبق حرف ⲓ̈ . أما اللهجتان الاخميمية الفرعية والاخميمية فيتابعان الصعيدية . كذلك الحرف الأصلى ⲓ فى البحيرية يكتب فى الصعيدية ⲉⲓ إذا جاء فى أول الكلمة ويكتب ⲓ̈ إذا جاء فى وسطها أوآخرها . مثال : ⲉⲓⲱⲧ = ⲓⲱⲧ «أب» ، ⲡⲁⲓ̈ ، ⲧⲁⲓ̈ ، ⲡⲁⲓ̈ ، = ⲫⲁⲓ ، ⲑⲁⲓ ، ⲡⲁⲓ .

الأسماء والأفعال البحيرية المنتهية بالحروف المدغمة ⲁⲓ ، ⲉⲓ ، ⲏⲓ ، ⲟⲩⲓ يسقط منها الحرف المتحرك الأخير فى الصعيدية . أمثلة : ⲛⲁⲓ = ⲛⲁ « رحمة» ، ϣⲁⲓ = ϣⲁ « عيد » ، ⲛ̀ⲭⲁⲓ = ⲛⲕⲁ « شىء» ، ϩⲉⲓ = ϩⲉ «وقع» ، ⲉⲣⲫⲉⲓ = ⲉⲣⲡⲉ « معبد» ، ⲙⲉⲓ = ⲙⲉ «أحب» ، ⲁⲗⲏⲓ = ⲁⲗⲉ « صعد » ، ⲙⲏⲓ = ⲙⲉ « بار » ، ⲗⲟⲩⲓ = ⲗⲟⲩ « على وشك أن » ، ⲥⲁϩⲟⲩⲓ = ⲥⲁϩⲟⲩ « لعن » .

٢ ـ الحرف المتحرك البسيط فى البحيرية كثيراً ما يتكرر فى الصعيدية.
أمثلة : ϣⲉⲣⲓ = ϣⲉⲉⲣⲉ « ابنة » ، ϫⲱⲣⲓ = ϫⲱⲱⲣⲉ « قوى » .

٣ ـ وأخيراً تتميز اللهجات الفيومية والاخميمية الفرعية والاخميمية بكثرة استعمال حرف ⲁ حيث يوجد فى اللهجتين الأخريين حرف ⲟ أو كذلك حرف ⲉ . مثـــال : ⲉⲃⲟⲗ بحيرية وصعيدية و ⲉⲃⲁⲗ فيومية و ⲁⲃⲁⲗ اخميمية فرعية واخميمية .

بيد أن تعلم اللهجات المختلفة للغة القبطية يكون قبل كل شيء بواسطة الدراسة المقارنة للنصوص .

ثالثا ـ نصوص من اللهجات المختلفة

زكريا : الأصحاح الخامس

بحيرى

(Tattam)

1 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲁⲥⲑⲟ ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲟⲥϫ ⲉϥϩⲁⲗⲁⲓ.

2 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲩⲟⲥϫ ⲉϥϩⲁⲗⲁⲓ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲕ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ϣⲓⲏ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲥⲉⲛ.

3 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲣⲉϥϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲉⲣ ⲛⲟⲩⲓⲙⲡϣⲓϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϣⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲉϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲉⲣ ⲛⲟⲩⲓⲙⲡϣⲓϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲙⲟⲩ.

4 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲉⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ⲁⲛⲟⲙ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲛⲕϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲱⲛⲓ.

5 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

6 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲟⲩϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

7 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲕⲓⲛϭⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲁϩⲧ ⲉⲧⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲓ.

8 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲉⲣⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϩⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ.

صعيدى

(Ciasca II, p. 355).

1 Ⲁⲩⲱ ⲁⲓϥⲓ ⲛ̀ⲁⲧ[1] ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲟϩⲥ ⲉϥϩⲏⲗ.

2 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲛⲟⲩ ⲥⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲩⲟϩⲥ ⲉϥϩⲏⲗ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ϫⲟⲩⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩⲉ ⲛ̀ϣⲓⲏ ⲁⲩⲱ ⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲥ.

3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲁϩⲟⲩ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ[4] ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲕⲃⲁ[5] ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲛⲁⲓ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲕⲃⲁ ⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲛⲁⲓ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲟⲩ.

4 ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲛⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲛϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϫⲛ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ ⲛϥⲟⲩⲱϩ[8] ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛ̄ϥϫⲛⲉϥ[9] ⲙⲛ ⲛⲉϥⲕⲉϣⲉ[10] ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲱⲛⲉ.

5 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ϥⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲅⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

6 ⲡⲉϫⲁⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲓϣⲓ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ.

7 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩϭⲓⲛϭⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲁϩⲧ ⲉⲩϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲡϣⲓ.

8 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲟϫⲥ̄[11] ⲛ̀ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲡϣⲓ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̀ⲡⲱⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲁϩⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ.

9 ⲁⲓϥⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲥϩⲓⲙⲉ

اخميمى

(Coptic studies in honor of W. E. Crum, 1950, pp. 357-8)

1 Ⲁⲟⲩ ⲁⲓϥⲓ[1] ⲛ̀ⲉⲓⲁ[2] ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲓⲛⲟ ⲁⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁⲥϩ ⲉϥϩⲏⲗ.

2 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲁⲟ[3] ⲡⲁϫⲉⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲟ ⲁⲩⲁⲥϩ ⲉϥϩⲏⲗ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ϫⲟⲩⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩⲉ ⲛ̀ϩⲓⲉⲓ ⲁⲟⲩ ⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲥϩ.

3 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲓ ϫⲉ ⲛⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ⲉⲧⲛⲛⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲁϫⲛ̄ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ[4] ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲕⲃⲁ[5] ⲙ̀ⲙⲁⲩ[?] ϩⲛ ⲛⲉⲓ ϣⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲡⲙⲟⲩ ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣ̄ⲁⲛⲁϩ[6] ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲕⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲛ ⲛⲉⲓ ϣⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲡⲙⲟⲩ.

4 ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⲛⲧϥ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϥⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲁⲟⲩ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣ̄ⲁⲛⲁϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲁϫⲛ̄ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ ϥⲟⲩⲱϩ[8] ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ϥⲁϫⲛⲉϥ[9] ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲕϩⲉ[10] ⲁⲟⲩ ⲡⲉϥⲱⲛⲉ.

5 ⲁⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲉϫⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲓ ϫⲉ ϥⲉⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲕⲛⲟ ⲁⲛⲉⲓ ⲉⲧⲛⲛⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ.

6 ⲡⲁϫⲉⲓ ϫⲉ ⲟ ⲡⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉ(ⲓ) ϫⲉ ⲡⲉⲓ ⲉⲧⲛⲛⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲡⲉ ⲛⲟⲩϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ ϩⲛ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ.

7 ⲁⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲁⲩϭⲓⲛϭⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲁϩⲧ ⲉⲩϥⲓ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲁⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲥϩⲙⲁⲥⲧ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲡϩⲓ.

8 ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲟⲩ ⲁⲥⲧⲉⲕⲥ̄[11] ⲁ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲡϩⲓ ⲁⲟⲩ ⲁϥϯ ⲕⲉ ⲙ̀ⲡⲱⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲁϩⲧ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲣⲁⲥ.

9 ⲁⲓϥⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲉⲗ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁⲓⲛⲟ ⲁⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲥϩⲓⲙⲉ

بحيرى

ⲑ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲉϩⲙⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲧⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲡ̅ⲁ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲧⲉⲛϩ ⲉⲣⲉⲟⲩ ⲙ̀-ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲗⲁⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀-ⲧⲫⲉ.

ⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲉⲗ ⲛⲓϣⲓ ⲉⲑⲱⲛ.

ⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉ ⲕⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁ-ϩⲓ ⲛ̀ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ ⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲃϯ.

صعيدى

ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ϩⲛ ⲡⲉⲩⲧⲉⲛϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̀-ⲧⲟⲟⲩ[14] ⲛⲉⲩ ⲛ̀ϩⲉⲛⲧⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲉ[15] ⲛ̀ϩⲉⲛⲧⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲡ-ⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲉ.

ⲓ. ⲡⲉϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϫⲓ ⲛϣⲓ ⲉⲧⲱⲛ.

ⲓⲁ. ⲡⲉ̀ϫⲁϥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲉ ⲕⲱⲧ ⲛⲁ ... ناقص

اخميمى

ⲥⲛⲧⲉ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲟⲛⲓ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ϩⲛ̄ ⲛⲟⲩⲧⲛ̄ϩ ⲁⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲩ[14] ⲡⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲧⲛ̄ϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲧϩⲉ[15] ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲛ̄ϩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϣ ⲁⲩⲧⲱⲛⲉ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡϩⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲡ-ⲕⲁϩ ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲉ.

ⲓ. ⲡⲁϫⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲉϫⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ (ⲛ)ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁ ⲛⲉⲓ ⲛⲁϫⲓ ⲛⲓϩⲓ ⲁ ⲧⲟ.

ⲓⲁ. ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲱⲧ ⲛⲉϥ ⲛⲟⲩⲏⲓ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲁⲟⲩ ⲁ ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧϥ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲙ̀ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲟ ϩⲓ ⲡⲉϥⲥⲁⲃⲧⲉ.

١ - -ϥⲓ فى اللهجات الثلاث، من ϥⲁⲓ ϥⲉⲓ (صعيدية وأخميمية) «حمل».

٢- ⲓⲁⲧ⸗ ، ⲓⲉⲧ⸗ «نظرة» الضمير المتصل ⲧ الخاص بشخص المتكلم لم يذكر بسبب وجود حرف ⲧ الأصلى.

٣- ⲁⲟ = ⲉ-ⲟⲩ «(نحو) ماذا؟» ⲁ = ⲉ «نحو، إلى».

٤- ϫⲓⲟⲩⲉ = ϭⲓⲟⲩⲓ «سرق». ⲡⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲛⲓⲙ «كل سارق».

٥ - ϫⲓ-ⲕⲃⲁ «انتقم»، والمعنى الحرفى «أخذ انتقاما».

٦ - ⲉⲧ-ⲣ̄-ⲁⲡⲁ-ϩ- «الذى يؤدى قسما (يمينا)»، -ϩ-ⲁⲡⲁ = ⲁⲡⲁϣ «قسم».

٧ - ⲙ̄ⲙⲁⲩ «منهم»: ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ = الصعيدية = ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ البحيرية.

٨ - ⲟⲩⲱϩ = ⲟⲩⲟϩ البحيرية «سكن، كان».

٩ - ⲡϥ-ⲟϫⲡⲉ-ϥ ، ϥ-ⲁϫⲡⲉ-ϥ «سيفنيه (البيت)»، من ϣϫⲡ الصعيدية و ⲱϫⲡⲉ الاخميمية «أفنى، أباد».

١٠ - ⲡⲉϥ-ⲕⲉ-ϣⲉ و ⲡⲉϥ-ⲕⲉ- -ϩ-ⲉ «وأخشابه».

١١ - ⲁⲥ-ⲛⲟϫ-ⲥ و ⲁⲥ-ⲧⲉⲕ-ⲥ «رماها» من ⲛⲟⲩϫ و ⲛⲟⲩϫⲉ «رمى». والكلمة الاخميمية ⲧⲉⲕ⸗ من ϯⲕⲉ المذكورة بعد ذلك تعود إلى الأصل الصعيدى ⲧⲱⲕ التى تعنى «ألقى، رمى».

١٢ - ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ و ⲛ̄ⲧⲁⲩ = ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ «هم، هن».

١٣ - ⲛ̄-ⲑⲉ و ⲉ-ϩ- -ⲧ-ⲛ̄ «مثل، على طريقة، بأسلوب». ⲛ̄ⲑⲉ = ⲛ̄-ⲧ-ϩⲉ وذلك بإدغام ⲧϩ فى ⲑ. و ⲉ-ϩ- = ϧⲉ البحيرية «أسلوب»، ولكن فى البحيرية يفضل استعمال كلمة ⲫⲣⲏϯ بنفس المعنى.

إشعياء ١ : ١ - ٦

بحيرى

(Tuiam.

١. ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲙⲱⲥ ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ϧⲁ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲁ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲍⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲁⲭⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ.

٢. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ϭⲓⲥⲙⲏ ⲡⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲁⲓϫⲫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲁⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

٣. ⲁ ⲟⲩⲉϩⲉ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲉⲱ ⲁϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲁϯ ⲉⲣⲟⲓ.

٤. ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲗⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁ ⲡϫⲣⲟϫ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯ.ϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ.

٥. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲉⲣϧⲟⲧ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲧϥ ⲉⲣⲓⲧⲉⲛⲧⲟⲩϩⲉ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉϫⲉⲛ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲫⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ ⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ ⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ.

صعيدى

(Ciasca II, 219.

١. ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲁⲙⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲙⲛ ⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ ϩⲛ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲍⲓⲁⲥ ⲙⲛ ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲙⲛ ⲁⲭⲁⲍ ⲙⲛ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉϫⲛ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ.

٢. ⲥⲱⲧⲙ ⲧⲡⲉ ϫⲓⲥⲙⲏ ⲡⲕⲁϩ ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲁⲓϫⲡⲟⲟⲩ ⲁⲓϫⲁⲥⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲑⲉⲧⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ.

٣. ⲁ ⲟⲩⲉϩⲉ ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲱ ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲛⲟⲩⲱⲙϥ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲛ̄ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.

٤. ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲟⲃⲉ ⲛⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ⲛ̄-ⲟⲩϭⲱⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅.

٥. ⲁⲩⲱ ⲡⲉ ⲡⲕⲉⲥⲁϣ ⲉϯⲛⲁⲁⲧϥ ⲉϫⲱⲧⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϩ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲡⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲧⲕⲁⲥ ϩⲏⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲗⲩⲡⲏ.

فيومى

Zoega 145.

١. ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲛⲉⲧ ⲉⲗⲁⲥ ⲡϣⲏⲗⲓ ⲛ̄ϩⲁⲙⲱⲥ ⲧⲏ ⲛ̄ⲧⲁϥⲛⲉⲩ ⲉⲗⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉ ϯⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙⲛ ⲑⲓϩ̅ⲓ̅ⲙ ϩⲛ ⲧⲙⲉⲧⲣ̄ⲣⲁ ⲛ̄ⲟⲍⲓⲁⲥ ⲙⲛ ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲙⲛ ⲁⲭⲁⲍ ⲙⲛ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲗⲉⲣⲣⲁ ⲉϫⲛ ϯⲟⲩⲇⲉⲁ.

٢. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲡⲏ. ϫⲓⲥⲙⲏ ⲡⲕⲉϩⲓ ϫⲉ ⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϣⲉϫⲓ ϩⲉⲛϣⲏⲗⲓ ⲁⲓϫⲡⲁⲩ ⲁⲓϫⲉⲥⲧⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲑⲉϯ ⲙⲙⲁⲓ.

٣. ⲁ ⲟⲩⲁϩⲓ ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲓⲱ ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲟⲩⲁⲙϥ ⲙ̄ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅. ⲡⲓⲥ̅ⲣ̅ⲗ̅ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲉⲛ ⲁⲛⲁⲕ ⲛⲓⲙ.

٤. ⲟⲩⲁⲉ(ⲓ) ⲛⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲗⲉϥⲉⲗⲛⲁⲃⲓ. ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲛⲁⲃⲓ ⲛⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄-ϯ ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̅ⲣ̅ⲗ̅.

٥. ⲉϣϭⲛ ⲡⲉ ⲡⲕⲉϣⲉϣ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϩ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲡⲏ ⲛⲓⲃⲓ ⲉⲩϯ ⲡⲕⲉⲥ ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲓ ⲉⲩⲗⲩⲡⲏ.

ملاحظات :

١ - ⲧ-ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ = ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ « رؤيا » .

٢ - ⲉⲣⲟ-ⲥ و ⲉⲗⲁ-ⲥ « نحوها ، إليها » . وكما نرى تتميز اللهجة الفيومية عن جميع اللهجات الأخرى باستعمال ⲗ محل ⲣ . وهى تأخذ مثل الاخميمية والاخميمية الفرعية حرف ⲁ حيث يوجد فى البحيرية والصعيدية عادة حرف ⲟ .

٣ - ⲑ-ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ، ⲧ-ⲙⲛⲧ-ⲉⲣⲟ، ⲧ-ⲙⲉⲧ-ⲣ̄ⲣⲁ « الملك ، الملكوت » . والكلمات التى بها فى البحيرية ⲙⲉⲧ ، ⲧ-ⲙⲉⲧ- يمثلها فى الصعيدية ⲧ-ⲙⲛⲧ . وكلمة ⲟⲩⲣⲟ البحيرية « ملك » ، تقال فى الصعيدية ⲉⲣⲟ أو ⲣ̄ⲣⲟ وتنطق دائماً « إرو » ، وتقال فى الفيومية ⲣ̄ⲣⲁ أو ⲉⲣⲣⲁ .

انجيل يوحنا ٨ : ١٢ - ٢٤

بحيرى

(The Coptic version of the New Testament in the Northern Dialect, 1898, vol. II, pp. 130-4).

12. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ.

13. ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ.

14. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ. ϫⲉ ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲱⲛ.

ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲓⲉ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲱⲛ.

15. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϯϩⲁⲡ ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ.

صعيدى

The Coptic version of the New Testament in the Southern Dialect, 1911, vol. 3, pp. 128-131).

12. ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̄ϥⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲛⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲱⲛϩ.

13. ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲣ̄ⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ. ⲧⲉⲕⲙⲛ̀ⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ.

14. ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓϣⲁⲛⲣ̄ⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲧⲁⲙⲛ̀ⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ. ϫⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲧⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ. ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲧⲱⲛ. ⲏ ⲉⲓⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ.

15. ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ. ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ϯⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ.

اخميمى فرعى

(H. Thompson, The Gospel of St. John, 1924, pp. 14-15).

12. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉϥϫⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲉⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲁⲉⲓ ϥⲛⲁⲙⲁⲁϩⲉ ⲉⲛ ϩ̄ⲛ ⲡⲕⲉⲕⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϥⲛⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲱⲛϩ.

13. ⲡⲁϫⲉ ⲛ̀ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲕ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲉ ⲉⲛ ⲧⲉ.

14. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϫⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲉⲓϣⲁⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲙⲏⲉ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϫⲉ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲓ ⲧⲟ. ⲁⲩⲱ ⲉⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲧⲟ.

15. ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ϯⲣ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩⲉ ⲉⲛ.

بحيرى

16. ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛϯ ϩⲁⲡ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛ̀ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲫⲓⲱⲧ.

17. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲑⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̄ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉ.

18. ⲁⲛⲟⲕ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.

19. ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ. ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ.

20. ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲛⲉⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ.

صعيدى

16. ⲕⲁⲛ ⲉⲓϣⲁⲛⲕⲣⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ. ⲧⲁⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ. ϫⲉ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.

17. ϥⲥⲏϩ ⲇⲉ ⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲙⲛ̀ⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ.

18. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲁⲩⲱ ϥⲣ̄ⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲟⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.

19. ⲛⲉⲩϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̀ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ. ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ. ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲛ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲟⲛ ⲡⲉ.

20. ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϭⲟⲡϥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ.

اخميمى فرعى

16. ⲕⲁⲛ ⲉⲉⲓϣⲁⲣ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲧⲁⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏⲉ ⲧⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.

17. ϥⲥⲏϩ ⲇⲉ ⲁⲛ ϩ̄ⲛ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲉⲩ ⲟⲩⲙⲏⲉ ⲧⲉ.

18. ⲁⲛⲁⲕ ϯⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ϫⲓ ⲡⲁⲉⲉⲓⲱⲧ.

19. ⲛⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉϥⲧⲱ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϫⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲁⲩⲛⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛ.

20. ⲛⲉⲉⲓⲥⲉϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ϩ̄ⲛ ⲡⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉϥϯⲥⲃⲁⲩ ϩ̄ⲛ ⲡⲣⲡⲉⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲗⲁⲁⲩⲉ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ.

بحيرى

21. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ.

22. ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲁϥⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. ϫⲉ ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

23. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛϧⲣⲏⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϣⲱⲓ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ.

24. ⲁⲓϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

صعيدى

21. ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲓ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ ϣϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ ⲉⲉⲓ ⲉⲙⲁⲩ.

22. ⲡⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ϥⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϫⲉ ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲙⲁⲩ.

23. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩ ⲓ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

24. ⲁⲓϫⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ.

اخميمى فرعى

21. ⲡⲁϫⲉϥ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲧ̄ⲛ̄ⲛⲁⲃⲉ. ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲣⲁϥ ⲙ̄ⲛ̄ ϭⲁⲙ ⲙⲱⲧ̄ⲛ̄ ⲁⲉⲓ ⲁⲙⲉⲩ.

22. ⲛⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ̄ϥ̄ ϫⲉ ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲣⲁϥ ⲛ̀ⲧⲱⲧ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓ ⲉⲛ ⲁⲣⲁϥ.

3. ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲧ̄ⲛ̄ ⲛ̀ⲧⲱⲧ̄ⲛ̄ ⲛ̀ⲧⲱⲧ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲛ̀ⲧⲱⲧ̄ⲛ̄ ⲛ̀ⲧⲱⲧ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

24. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧ̄ⲛ̄ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧ̄ⲛ̄ⲛⲁⲃⲉ. ⲉⲣⲉⲧ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ. ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧ̄ⲛ̄ⲛⲁⲃⲉ.

خطابات

خطاب من بنوتس (١)

ϯ ⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲟⲟⲥ ⲡⲉⲧⲉϩⲁⲓ̈ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ ϫⲉ ϯ ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ⲉ..ⲱⲧⲕ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲉⲕⲣⲏⲙⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ. ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲣ̄ⲁⲧⲣⲟⲟⲩϣ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲓⲉⲙⲛⲧϩⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲁⲧϭⲟⲙ ⲛⲧⲁ ⲧⲉⲥϩⲁⲓ ⲉⲃⲉⲓⲟ ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛⲧⲉ ⲙⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲙⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲕⲏⲧⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲥⲟⲟⲩϩ ϩⲟⲩⲛ ⲁⲕⲃⲱⲕ ⲁⲕⲕⲁⲁⲩ ⲉⲓⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ. ⲡⲗⲏⲛ ⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲙⲁⲕ. ⲡⲁⲣⲁⲅⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲓ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥ ⲛⲉⲥⲕⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲕⲁⲁⲩ ϩⲁ ⲡⲁⲙⲁ ⲛⲉⲃⲱⲕ ⲁⲛ ⲉϩⲏⲧ.

خلفه

ϯ ⲧⲁⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ ⲙⲡⲁⲡⲁ ϫⲱⲣⲉ ϩⲓⲧⲙ ⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲟⲟⲥ ⲡⲉⲗⲁⲭ︦ ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲛ ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϯ.

خطاب من لعازر (٣)

ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄. ϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲗⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉϥⲥϩⲁⲓ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲉⲡⲉϥⲙⲉⲣⲓⲧ ⲓ̈ⲉⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲫⲟⲣⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲉ ϥⲣⲁⲛⲉⲥ. ϯϣⲓⲛⲉ ⲟⲛ ⲉⲡⲁⲥⲟⲛ ⲫⲟⲓⲃⲁⲙⲙⲱⲛ ⲙⲛ ⲗⲉⲟⲛⲓⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲁϩⲧⲏⲕ ⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲛ. ⲧⲁⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ϥⲣⲁⲛⲉⲥ ϩⲓⲧⲛ ⲗⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ.

---

(١) Pleyte et Boeser, Manuscrits Coptes du Musée d'antiquités des Pays-Bas à Leide, 1897, p. 482

(2) « يسلم إلى فيلوثاوس وإلى أنبا جورى من طرف ... الخ ».

(٣) Di alcuni Cocci Copti del Museo Egizio di Totino. Note de Francesco Rossi, 1895, et AZ, XVI, 1878, p. 12.

خطاب من ساويرس

(ÄZ. xxx, 1892, p. 41).

✢. ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ϯϣⲓⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲣⲓⲧⲁ
ⲧ̅ⲡ̅ⲛⲥⲟⲩ ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲙⲁⲣⲙⲟⲩⲥ ⲡⲁⲛ
ⲙⲛ ⲡⲉⲕⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲉⲛϣⲁ ⲡⲁⲡⲁ ϣⲉ/
ⲛⲉⲧⲱⲙ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲡⲉ ⲁϥϩⲱⲛ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲗⲏⲛ ⲁⲛⲥⲟⲩ ⲡⲉⲓ ⲉⲣⲏⲥ
ⲛ̀ⲧ̅ⲛ̅ⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁⲩ-
ⲕⲁⲓⲱⲥ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲣ̅ⲁⲙⲉⲗⲉⲓ.
ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ ⲁⲡⲁ ⲧⲣⲓⲁⲕ/
ⲥⲟⲩⲏⲣⲟⲥ ϣⲉⲛⲉⲧⲱⲙ
ⲡⲉⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ✢

نقوش

كسوف الشمس (١)

✢ ϩⲛ ⲥⲟⲩ ⲙⲛⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ
ⲫⲁⲙⲉⲛⲱⲑ ⲧⲏⲥ
ⲧⲉⲧⲁⲣⲧⲏⲥ ⲓⲛⲇⲓⲕ/
ⲁ ⲡⲣⲏ ⲣ̀ⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ϣ̄ⲙ̄
ϥⲧⲟ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ✢

ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ
ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ
ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲟ ⲛ̀ⲗⲁϣⲁⲛⲉ
ⲉⲛⲏⲙⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.
✢

2 - تحل الصيغة التعليلية محل الأمر (أنظر فقرة ٢٥٢). «احضرها وتعالى إلى الجنوب».

١ - نفس مرجع الخطاب السابق، ص ١٤٢ .

2 - هو هنا تدل على النسب: بطرس بن پالو

تأبين (١)

✢ ⲱ ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲛⲱ
ⲣϫ. ⲱ ϭⲓⲛⲃⲱⲕ ⲉⲛϣⲙⲙⲟ ⲉϥⲟⲩ
ⲏⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱ ϭⲓⲛ
ⲛ̀ⲗⲥⲁ ⲉⲥⲛⲁϣⲧ ⲉⲛⲉⲓ ⲉⲛⲉⲕⲣⲟ.
ⲱ ⲛⲙⲟⲩ ⲛⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥⲁϣⲉ ϩⲛ ⲧⲧⲁ
ⲡⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲧⲛⲱⲣϫ ⲉϩⲉⲛⲥⲓⲟⲧⲉ
ⲉⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲉ
ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ ⲙ
ⲙⲁⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ
ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲛⲉⲓⲙⲁ ⲛ
ⲥⲉϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉϥⲟⲩⲟⲟⲧⲉ ⲉ
ϫⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲃⲓⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲛⲧϣⲏⲣⲉ
ϣⲏⲙ. ⲁⲛⲟⲕ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲁⲓⲁⲕ/
ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ
ⲛ̀ⲭⲏⲣⲁ ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉⲛⲱⲥ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲁⲓⲙⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧⲛ̀ⲧ ⲁⲩ
ⲕⲁⲁⲧ ϩⲙ ⲡⲉⲓⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲡⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲧⲉⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲛ̀ⲧⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲙⲏⲛ/
ⲫⲁⲫⲓ ⲓⲉ ⲓⲛⲇ[ ]ⲓⲉ.

(١) Revue Egyptologique, I, 1880, p. 139, et IV, 1885, p. 2. أنظر الآن Cramer (Maria), Die Totenklage bei den Kopten, 1941, pp. 23-24.

4 - «أيتها الملاحة (حيث هو) ما أصعب وصولك (ⲛ̀-ⲓ̀ = ⲉⲛ-ⲉⲓ) إلى الشاطىء!».

5 - ⲛⲉⲛⲧ-ⲁⲩ-ⲙⲟⲩ «أولئك الذين ماتوا».

1 - ⲧⲉ بدلا من ⲛⲧⲉ حرف عطف.

مسلات متحف الاسكندرية

(الصالة رقم ٦)

رقم ٢٨٠

ⲡⲓⲱⲧ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲛⲉⲙ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩ
ⲁⲁⲃ. ⲁⲡⲁ ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ
ⲁⲡⲁ ⲉⲛⲱⲭ
ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲕⲗⲟⲩⲥⲁⲛⲉ
ⲡⲉⲧϣⲏⲣⲉ ⲁϥⲕⲁⲥⲱⲙⲁ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲛ
ⲡⲉⲡⲏⲡ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏ
ⲛⲏⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ.

رقم ٢٩٥

+ ⲓⲥ + ⲭⲥ +
ⲉⲓⲥ ⲑⲉⲟⲥ
ⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲱ
ⲛ[1] ⲁⲡⲁⲁⲓⲱ
ⲛ ⲡⲓⲁⲕⲟⲩ[2]
ⲁϥⲉⲛⲧⲟⲛ
ⲙⲟϥ ⲥⲟⲩⲏ[3]
ⲑⲟⲟⲩⲧ ⲁⲡⲓ
ⲧⲁⲕⲁⲡⲏ[4] ϣ
ⲗⲏⲗ ⲉϫⲱϥ
ϩⲁⲙⲏⲛ.

2 - الترجمة : «الآب والابن والروح القدس . أنبـا ارميا ، أنبـا أنوخ ، أخونا كلوسانيه ، طفلهم توفى فى ٢٨ أبيب فى السلام . آمين » .

1 - ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲱⲛ ، ⲟⲩ بدلا من ⲟ « المعين » .

٢ - ⲡⲓⲁⲕⲟⲩ اسم علم يوجد فى كتابات أخرى .

٣ - ⲥⲟⲩ-ⲏ « الثامن » والشرطة المميزة للأرقام لا توجد دائمـاً فى الكتابات .

٤ - ⲧⲁⲕⲁⲡⲏ = ⲧ-ⲁⲅⲁⲡⲏ «المحبة» .

رقم ١٩٧

+ +
+ ⲉⲛ ⲏⲣⲏⲛⲏ
ⲁⲡⲁⲃⲣϩⲁⲙ
ⲁϥⲙⲧⲁⲛ
ⲙⲁϥ ⲛⲥⲟⲩ
ⲥⲁⲧ ⲡⲕⲏ
ϩⲕ ⲉⲣⲉ ⲫ̅
ⲉⲣⲟⲩⲛⲉⲓ ⲡⲏ
ⲉϥ ϩⲟⲩ-ⲏⲣ
ⲏⲛⲏ ϩⲁⲙ
ⲏⲛ ⲟⲩϫⲉⲓ
ϩⲙ ⲡ ⲡϭⲥ

هذا التأبين المدون على القبر هو باللهجة الفيومية التى تتميز بوجود حرف ⲁ حيث يوجد محلها فى الصعيدية حـــرف ⲟ وكذلك بالصورة ⲛⲉⲓ «رحمة» وبالصعيدية ⲛⲁ أو ⲛⲁⲉ أو ⲛⲁ.

وفى السطر الثالث ⲁϥⲙⲧⲁⲛ = ⲁϥⲙⲧⲟⲛ الصعيدية ؛ أمام حرف ⲧ يميل حرف ⲙ لان يأخذ ⲛ وسيطة .

وفى السطر الخامس ϩⲟⲩ- ⲏⲣⲏⲛⲏ غالباً بدلا من ϩⲛⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ مثلما جاء فى النص رقم ٢٨٠ السطر ٨ .

وفى السطر السادس واضح أن ⲫ̅ تشير إلى اسم الله ⲫ-ⲛⲟⲩϯ = ⲫϯ .

وفى كلمة ⲡϭ̅ⲥ̅ (ⲡ-ϭⲟⲓⲥ) ترتبط الأداة بالاسم ارتباطا وثيقا بحيث يفترض أنهما ليسا إلا كلمة واحدة ، ولهذا السبب تضاف أداة ثانية.

وها هى ذى الترجمة : « فى سلام تنيح أنبـا ابراهام فى ٦ كيهك يرحمه الله ، فى سلام ، آمين، سلام فى الرب» .

القسم الخامس

نصوص باللهجة البحيرية

قصة يوسف

تكوين ٣٩ — ٤٥

(Genèse, XXXIX-XLV).

XXXIX.

1. Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲫⲣⲏ. ⲡⲓⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀. ⲡⲉϥⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ[2] ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲥⲙⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲙⲁⲩ[3]. 2. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ[4] ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉϥϯ ⲙⲁⲧ. ⲁϥϣⲱⲡⲓ[5] ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 3. Ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ[6] ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ. ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ. Ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϣⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ. ϣⲁⲣⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ[7] ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ. 4. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲙ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛ̀ⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ. ⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ. ϩⲱⲃ[8] ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲁϥ. ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲓϫ[9] ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. 5. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥⲭⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ[10]. 6. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ-ⲁⲛ-ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ. ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲓⲕ[11] ⲉ̀ ⲛⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲓϥ[12] ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. 7. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ[13] ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁ̀ ⲧⲉϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲉⲛ ⲛⲉⲥⲃⲁⲗ[14] ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ. 8. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ[15] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲛⲁϫⲓϫ. 9. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ[16] ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ[17] ϩⲗⲓ ⲉϥϩⲏⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲡⲉ[18] ϯⲛⲁⲉⲣ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ[19] ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ. 10. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ[20] ⲉⲥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ[21] ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲉ̀ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲁⲥ. ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ. 11. Ⲁ̀ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲏⲓ ⲉ̀ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲛⲟⲩϯ[22]. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ[23] ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ. 12. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲁⲙⲟⲗϫⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ. ⲁⲥⲃⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ ⲁϥⲫⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. 13. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ[24] ⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲧ ⲁϥⲓ̀[25] ⲉ̀ⲃⲟⲗ 14. ⲁⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲡⲉϫⲁⲥ[26] ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲛ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ[27]. ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ[28] ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ. 15. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲁϥⲫⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. 16. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲭⲁ ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ[29] ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ. ϣⲁⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲉϥⲏⲓ[30]. 17. Ⲁⲥⲥⲁϫⲓ[31] ⲛⲉⲙⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ[32] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ. 18. Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ: ϫⲉ ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲏ[33] ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲁϥⲫⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. 19. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ. ⲉ̀ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ. ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲥⲥⲁϫⲓ[34] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ. ⲁϥϫⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ. 20. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲟⲗϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ[35]. Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ[36]. 21. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉ. ⲛⲁϥ-

---

1. D'après le manuscrit *Copte 1* de la Bibliothèque Nationale de Paris (XIVème siècle), pp. 67-82. — Sur l'original l'accentuation est marquée d'un petit trait, légèrement incliné de gauche à droite. Nous la rendons par un accent grave. La ponctuation, faite à l'encre rouge, comporte : 1° un signe en forme d'un *S* flanqué de deux points et placé, le plus souvent, à la partie supérieure des lignes ; nous le rendons par un simple point. 2° les deux points que nous maintenons tels qu'ils sont dans l'original, et, enfin, 3° le point placé en milieu de lignes que nous rendons par un tiret. On tiendra compte que le mot ϭⲟⲓⲥ, toujours représenté dans le manuscrit par le sigle qui est reproduit au second rang dans notre tableau des abréviations (p. 24), a été transcrit en entier. Nous donnons en note les variantes du manuscrit (copte 1) de la Bibliothèque Vaticane (IXème siècle). Elles seront indiquées au moyen de l'abréviation Vat. Le signe + indique une addition et le signe — une omission.

XXXIX. — 2. Vat. ⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ.

2. Vat. + ⲉⲭⲏⲙⲓ. 4. Vat. — ⲟⲩⲟⲛ. 5. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ. 6. Vat. + ⲡⲉ. 7. Vat. ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. 8. Vat. ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ. 9. Vat. ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ. 10. Vat. + ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. 11. Vat. ⲡⲓⲱⲓⲕ. 12. Vat. ⲛⲉ ⲛⲉⲥⲱϥ. 13. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ. 14. Vat. ⲁⲥⲉⲛⲡⲉⲥⲃⲁⲗ.

15. Vat. ⲉⲑⲃⲏⲧ. 16. Vat. ⲡⲁⲏⲓ. 17. Vat. ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. 18. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ. 19. Vat. ⲟⲩⲟϩ. 20. Vat. + ⲇⲉ. 21. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ. 22. Vat. ⲉⲣⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲛⲟⲩϯ. 23. Vat. ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ. 24. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ. 25. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ. 26. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ.

27. Vat. — ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 28. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 29. Vat. ⲛⲓϩⲃⲱⲥ. 30. Vat. — ⲉⲡⲉϥⲏⲓ. 31. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲥⲁϫⲓ. 32. Vat. ⲙ̀ⲙⲟⲓ. 33. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 34. Vat. ⲉⲧⲁⲥⲥⲁϫⲓ. 35. Vat. ⲡϣⲧⲉⲕⲟ. 36. Vat. ⲡϣⲧⲉⲕⲟ.

ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲙⲁϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ. 11 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ[13] ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ. ⲁⲓϭⲓ[14] ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲁⲓⲟ̀ϥⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ[15] ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ. 12 Ⲟⲩⲟϩ[16] ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲃⲱⲗ ⲡⲓⲅ̄ ⲛ̀ⲭⲁϥ. ⲅ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲓ ⲕⲉ ⲅ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ 13 ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ[17] ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲣⲭⲏ. Ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲭⲁⲕ[18] ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ[19] ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲛⲁⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ. 14 Ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ[20] ϫⲉⲙⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲕⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ[21] ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉ̀ⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ[22] ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉ̀ⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϣⲧⲉⲕⲟ 15 Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲟⲩⲓ ⲁⲩⲟⲗⲧ ⲛ̀ϭⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ[23] ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ[24] ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϩⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϩⲓⲧ[25] ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲡⲁⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ[26] 16 Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ[27] ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ[28] ϫⲉ ⲁϥⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩ-

13. Vat. ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ. 14. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓ. 15. Vat. ⲡⲉⲛϫⲓϫ. 16. Vat. ⲟⲩⲟϩ. 17. Vat. ϥⲛⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ. 18. Vat. ⲉϥⲉ̀ⲭⲁⲕ. 19. Vat. ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ. 20. Vat. ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ. 21. Vat. ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ. 22. Vat. ⲉⲑⲃⲏⲧⲧ. 23. Vat. — ⲉ̀ⲃⲟⲗ. 24. Vat. ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ. 25. Vat. ⲁⲩϩⲓⲧⲧ. 26. Vat. ϣⲧⲉⲕⲟ. 27. Vat. ⲁϥⲛⲁⲩ. 28. Vat. ⲁⲙⲃⲣⲉ.

ⲧⲉⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ. ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲅ̄ ⲛ̀ⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲭⲟⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ[29] ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ. 17 ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ[30] ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲁⲙⲣⲉ. ⲛⲁⲣⲉ[31] ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ 18 Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲃⲱⲗ. ⲡⲓⲅ̄ ⲛ̀ⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ⲅ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ. 19 Ⲉⲧⲓ ⲕⲉ ⲅ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. ⲉ̀ⲣⲉ[32] ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ[33] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. ⲉϥⲉ̀ⲁϣⲕ[34] ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲉ. ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ[35] ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ϥⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. 20 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲅ̄ ⲡⲉ. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲉ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ. ⲛⲉⲙ ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ[36] ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ 21 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ[37] ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ. ⲁϥϯ[38] ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ. 22 ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ[39] ⲇⲉ ⲁϥⲁϣϥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲃⲱⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. 23 ⲙ̀ⲡⲉ-

29. Vat. ⲕⲟⲛⲧⲣⲓⲧⲏⲥ. 30. Vat. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ. 31. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ. 32. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ. 33. Vat. ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁϩⲃⲓ. 34. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 35. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 36. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 37. Vat. ⲁϥⲧⲁϩⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ. 38. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 39. Vat. ⲁⲙⲃⲣⲉ.

ϫⲉⲙ ⲡⲁⲓ[37] ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ. ⲁϥϯ[38] ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲛⲟⲧⲧ[39] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. 22 Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓⲙ̀ⲛⲟⲧⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲥⲱⲛϩ ⲉ̀ ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ. ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲥⲱⲛϩ. 23 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ϥϫⲟⲩ-ⲁⲛ-ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲛⲟⲧⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϣⲁⲣⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲱⲓⲧ[40] ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ.

XL.

1 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ. ⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ[1] ⲉ̀ ⲡⲟⲩϭⲟⲓⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 2 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩⲣⲃ̄. ⲉ̀[2] ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ[1]. 3 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲥⲱⲛϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲗ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲣⲟϥ. 4 Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓⲙ̀ⲛⲟⲧⲧ ⲧⲁϩⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ[3] ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ. ⲛⲁϥϯ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

37. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲉⲙⲡⲁⲓ. 38. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ. 39. Vat. ⲡⲓⲉⲙⲛⲟⲧⲧ. 40. Vat. ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ.

XL. — 1. Vat. ⲁⲙⲃⲣⲉ. — 2. Vat. — ⲉ. 3. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ.

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲧ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ. 5 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̄[4] ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ[5] ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ[1] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲥⲱⲛϩ. 6 Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲉⲩϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ[7] 7 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲏ ⲉ̀ ⲛⲁⲩⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩϭⲟⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟ. ⲟⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ 8 Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲟⲡ[8]-ⲁⲛ-ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲃⲟⲗⲥ[9] ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲃⲱⲗ ϣⲟⲡ-ⲁⲛ-ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ. ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲁⲧⲟⲩ 9 Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ ϫⲉ ⲧⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩⲓ[6] ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ[10] ϧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲁⲥⲟⲩⲓ. ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲡⲉ. 10 ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲁⲣⲉ[11] ⲟⲩⲟⲛ ⲅ̄ ⲛ̀ⲭⲁϥ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲥⲫⲟⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ. ⲉ̀[12] ⲁⲥⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲙⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲫⲉϩ

4. Vat. — depuis ⲛⲁϥ ; Ce passage avait également été omis dans la traduction arabe du ms. de Paris. 5. Vat. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̄ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩⲓ. 6. Vat. ⲧⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩⲓ. 7. Vat. ⲉⲩϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ. 8. Vat. ⲛ̀ϥϣⲟⲡ. 9. Vat. ⲉⲑⲛⲁⲃⲟⲗⲥ. 10. Vat. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ, — ϫⲉ. 11. Vat. ⲛⲉ. 12. Vat. — ⲉ.

ϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲉⲣⲡⲱⲃϣ.

XLI.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲃ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ. ⲓⲥϫⲉ ⲛⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ. 2. Ϩⲏⲡⲡⲉ[1] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛϣⲱⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲍ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ[2] ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲁ̀ϥⲟⲩⲓ ⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲭⲓ. 3. ⲕⲉⲍ̄ ⲇⲉ[3] ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛϣⲱⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ ⲉⲩϫⲁⲓⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲁ̀ϥⲟⲩⲓ ⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲓ[5] ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲱⲟⲩ ⲓⲥⲕⲉⲛ[6] ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ. 4. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ϯⲍ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲉⲧϫⲁⲓⲱⲟⲩ[7] ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲁⲣⲝ. ⲁⲩⲱⲙⲕ ⲛ̀ϯⲍ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ[8] ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ[9] ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲁ̀ϥⲟⲩⲓ. Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ. 5. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲓ[10], ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̄. ϩⲏⲡⲡⲉ[11] ⲛⲁⲩ-

XLI. — 1. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 2. Vat. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ. 3. Vat. — ⲟⲩⲟϩ. 4. Vat. — ⲇⲉ. 5. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲓ ⲡⲉ. 6. Vat. ϩⲓⲥⲕⲉⲛ. 7. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲁⲣⲝ. — *b om.* 8. Vat. — ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ. 9. Vat. ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ. 10. Vat. — ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲓ. 11. Vat. + ⲟⲩⲟϩ.

ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲍ̄ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁϧⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ, ⲉⲩϫⲟⲛⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ. 6. Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲕⲉⲍ̄ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲧϣⲟⲙ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϫⲓⲙⲫⲉϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛϣⲱⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲟⲩ. 7. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲍ̄ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲧϣⲟⲙ. ⲉⲩⲟⲓ[12] ⲛ̀ϫⲓⲙⲫⲉϩ ⲁⲩⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲍ̄ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲟⲛⲧ. ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲟϩ[13] ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲧⲉ. 8. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ ⲛⲓⲥⲫⲣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ[14] ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲧⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩⲓ[15] ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲉ. 9. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. 10. Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ[16]. ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ[17]. 11. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ[18] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩⲓ. 12. Ⲛⲁϥⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ[18]. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ. 13. Ⲁϥⲃⲟⲗⲟⲩ[19] ⲛⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲃⲟ-

12. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 13. Vat. ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ. 14. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 15. Vat. ϯⲣⲁⲥⲟⲩⲓ. 16. Vat. ⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ. 17. Vat. ⲁⲙⲃⲣⲉ. 18. Vat. + ⲉⲩⲥⲟⲡ. 19. Vat. + ⲟⲩⲟϩ.

ⲗⲟⲩ ⲛⲁⲛ. ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ. ⲁⲕⲭⲁⲧ, ⲫⲉⲛ ⲧⲁⲁⲣⲭⲏ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲁⲕⲁϣϥ[20]. 14. Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ. ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁⲩⲉⲛϥ[21] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲉⲕϫⲱϥ. ⲁϥϣⲉⲃⲧ[22] ⲧⲉϥⲥⲧⲟⲗⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ. 15. ⲡⲉϫⲉ[23] ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲇⲉ[24] ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. ϫⲉ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲃⲟⲗⲥ. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϩⲁⲛⲣⲁⲥⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲕⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. 16. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲁϭⲛⲉ[25] ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ. 17. Ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ. ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ[26] ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲁⲥⲟⲩⲓ[27]. ⲓⲥϫⲉ ⲛⲁⲓⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ⲉⲓⲥⲕⲉⲛ[28] ⲁⲡⲉⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ. 18. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ[29] ⲉ̀ⲛϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ. ⲛ̀ϫⲉ ⲍ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲁ̀ϥⲟⲩⲓ ⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲓ[30] ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲭⲓ. 19. ϩⲏⲡⲡⲉ[31] ⲇⲉ ⲕⲉⲍ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛϣⲱⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲟⲩ[32] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲁⲓⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲁ̀ϥⲟⲩⲓ. ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ

20. Vat. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲁⲩⲁϣϥ. 21. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 22. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲉⲕϩⲱⲕϥ ⲟⲩⲟϩ... 23. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 24. Vat. — ⲇⲉ. 25. Vat. ⲁⲧϭⲛⲉ. 26. Vat. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ — 27. Vat. ⲧⲁⲣⲁⲥⲟⲩⲓ. — 28. Vat. ϩⲓⲥⲕⲉⲛ. 29. Vat. ⲉ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ. 30. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 31. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 32. Vat. + ⲡⲉ

ⲉⲧϫⲁⲓⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 20. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ϯⲍ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲉⲧϫⲁⲓⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲙ ⲁⲩⲱⲙⲕ ⲛ̀ϯⲍ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ. ⲁⲩϣⲉ[33] ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲉϫⲓ[34]. 21. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲟ[35] ϫⲁⲓⲱⲟⲩ ⲡⲉ[36] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲛ. ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ[37]. 22. Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ[38] ⲓⲥ ⲕⲉⲍ̄ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁϧⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩϫⲟⲛⲧ[39]. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ. 23. ⲕⲉⲍ̄ ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲧϣⲟⲙ. ⲉⲩⲟⲓ[40] ⲛ̀ϫⲓⲙⲫⲉϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛϣⲱⲓ ϧⲁⲑⲏⲟⲩ[41] ⲡⲉ. 24. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲍ̄ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲧϣⲟⲙ. ⲉⲩⲟⲓ[42] ⲛ̀ϫⲓⲙⲫⲉϩ. ⲁⲩⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲍ̄ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲟⲛⲧ. ⲁⲓϫⲉ ⲧⲁⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲫⲣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ[43] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ. 25. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ. ϫⲉ ⲑⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ[44] ⲟⲩⲓ ⲧⲉ. ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ. ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. 26. ϯ ⲍ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲍ̄ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍ̄ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲑⲛⲁ-

33. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 34. Vat. + ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲉϫⲓ. Le texte arabe du ms. de Paris correspond à cette leçon. 35. Vat. ⲡⲟⲩϩⲟ. 36. Vat. — ⲡⲉ. 37. Vat. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲓⲛ̀ⲕⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ. 38. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲍ̄. 39. Vat. ⲉⲩϭⲟⲛⲧ. 40. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 41. Vat. ⲉⲛϣⲱⲓ ⲛⲉ ϧⲁⲛⲟⲩⲱⲟⲩ. 42. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 43. Vat. — ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ. 44. Vat. ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ.

ⲛⲉⲧ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲓ ⲧⲉ. 27. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲍ̅ ⲛ̀ⲉϩⲉ ⲉⲧϣⲟⲙ ⲉⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲟⲩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲧϣⲟⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲟϩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ. Ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲕⲟ. 28. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲛ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ. ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ Ⲫϯ ⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ[45]. 29. ϩⲏⲡⲡⲉ[46] ⲓⲥ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 30. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉⲍ̅[47] ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲃⲱⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲡⲱⲃϣ (ⲙ̀ⲡⲓϧⲓⲥⲓ[48]) ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ[49] ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ. ⲉ̀ⲣⲉ[50] ⲡⲓϩⲕⲟ ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 31. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲕⲟ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ[51] ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ. Ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϥϫⲟⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. 32. ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁⲥⲉⲣⲃ̅ϯ[52]. ϫⲉ ϥⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ Ⲫϯ ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ. 33. ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ[53] ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲁⲧϩⲏⲧ. ⲧⲁϩⲟϥ[54] ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 34. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲙⲁⲣⲉϥⲭⲱ[55] ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲟⲡⲁⲣ-

45. Vat. — *depuis le verset 26.* 46. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 47. Vat. — ⲕⲉ. 48. *En marge* ⲙ̀ⲡⲓϧⲓⲥⲓ, *le Vat. lit aussi* ⲙ̀ⲡⲓϧⲓⲥⲓ. 49. Vat. ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ. 50. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 51. Vat. ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ. 52. Vat. — ⲁⲥ-. 53. Vat. ⲟⲩⲛ. 54. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ. 55. Vat. + ⲟⲩⲟϩ.

ⲭⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ[56] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲛ̀ϯⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ. 35. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲱⲟⲩⲧ[57] ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ. ⲛ̀ⲥⲉⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ. 36. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲉ̀ϯⲍ̅[58] ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲃⲱⲛ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ[59]. ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ[60] ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲕⲟ. 37. Ⲁ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ[61] ϫⲉ ⲣⲁⲛⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ[62] ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 38. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. 39. Ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ. ϫⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁ Ⲫϯ ⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ. 40. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲱⲕ[63]. ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. Ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 41. Ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ. ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲭⲱ[64] ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

56. Vat. ⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ. 57. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 58. Vat. ⲛ̀ϯⲍ̅. 59. Vat. ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ. 60. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ. 61. Vat. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ, — ϫⲉ. 62. Vat. ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ. 63. Vat. ⲛ̀ⲥⲱⲕ. 64. Vat. ϯⲭⲱ.

42. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉⲗ ⲡⲉϥϣⲟⲃⲧⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ϣⲉⲛⲥ ϩⲓⲱⲧϥ. ⲁϥϯ[65] ⲛ̀ⲟⲩⲭⲗⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ[66]. 43. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ϯⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅ϯ. ⲁ[67] ⲟⲩⲕⲏⲣⲩⲝ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ[68] ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 44. Ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁϭⲛⲟⲩⲕ[69] ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 45. Ⲁ[70] ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ[71] ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ Ⲯⲟⲛⲑⲟⲙⲫⲁⲛⲏⲭ[72]. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀Ⲁⲥⲉⲛⲛⲉⲑ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲉⲫⲣⲏ ⲡⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲱⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ. 46. Ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲛⲁϥ[73] ϧⲉⲛ ⲗ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ. ⲁϥⲥⲓⲛⲓ[74] ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 47. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ. ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭⲗⲁⲧ. ϧⲉⲛ ϯⲍ̅[75] ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲁ ⲡⲓϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ

65. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 66. Vat. ⲉϧⲏⲧϥ. 67. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 68. Vat. ⲉϫⲉⲛ. 69. Vat. ⲁϯϭⲛⲟⲩⲕ. 70. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 71. Vat. ϯⲣⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ. 72. Vat. Ⲯⲟⲛⲑⲟⲙⲫⲁⲛⲏⲕ *avec en marge:* ⲏⲭ. 73. Vat. ⲛⲁϥⲭⲏ. 74. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 75. Vat. ⲛ̀ϯⲍ̅.

ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 48. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀[76] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ. ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲉϩⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ. ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. 49. Ⲟⲩⲟϩ[77] ⲁ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲥⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ϣⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧⲉⲙ ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϭⲓⲏⲡⲓ[78] ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲏⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ. 50. Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲁ ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲕⲟ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲥⲉⲛⲛⲉⲑ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲉⲫⲣⲏ. ⲡⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲱⲛ[79] ϯⲃⲁⲕⲓ. 51. Ⲁ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ϯ ⲣⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ϫⲉ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ϫⲉ ⲁ Ⲫϯ ⲑⲣⲓⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ. 52. Ⲫⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲁϥϯ ⲣⲉⲛϥ ϫⲉ Ⲉⲫⲣⲉⲙ. ϫⲉ ⲁ Ⲫϯ ⲟⲣⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ[80] ⲙ̀ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ. 53. Ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 54. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲕⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓϩⲕⲟ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲓⲕ ϣⲟⲡ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ. 55. Ⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉⲑⲃⲉ ⲱⲓⲕ. ⲡⲉϫⲉ[81] ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱ-

76. Vat. ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ. 77. Vat. — ⲟⲩⲟϩ. 78. Vat. ⲉϭⲓⲏⲡⲓ. 79. Vat. — ϯⲃⲁⲕⲓ. 80. Vat. ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ. 81. Vat. + ⲟⲩⲟϩ, — ϫⲉ.

ⲧⲉⲛ ϩⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲫⲏ[82] ⲉⲧⲉϥⲛⲁϫⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ. 56. ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ[83] ⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉ[84]. Ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ϩⲱⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ̀. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 57. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ[85]. ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲁ̀ⲡⲓϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ ϫⲉⲙⲛⲓϣϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

XLII.

1. Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ. ϫⲉ ⲥⲉϯ ⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲗϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. 2. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲥⲉϯ ⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ[1]. ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡ ⲛⲁⲛ[2] ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ. 3. Ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ[3] ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲉ̀ϣⲉⲡ ⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ. 4. Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲇⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲧⲁϩⲟϥ[4]. 5. Ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛ-

82. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 83. Vat. ⲇⲉ. 84. Vat. — ⲡⲉ. 85. Vat. — ⲉⲧϧⲉⲛⲧ.

XLII. — 1. Vat. ⲉⲙⲁⲩ. 2. Vat. ϣⲱⲡ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛⲁⲛ. 3. Vat. + ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ. — 4. Vat. — ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.

ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ[5]. ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲭⲏ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ[6] ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ. 6. Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ[7] ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ[8]. Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ[9]: ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 7. Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁϥⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ. ⲛⲁϥⲓ̀ⲣⲓ[10] ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ[11] ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ. ⲉ̀ϣⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲛ[12]. 8. Ⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲥⲟⲩⲉⲛ[13] ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ. 9. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀[14] ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲏⲣ. ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲱⲣⲁ. 10. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ. Ⲉⲧⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ϣⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ. 11. Ⲁ̀ⲛⲟⲛ[15] ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ[16] ⲁ̀ⲛⲟⲛ

5. Vat. ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ. 6. Vat. + ⲧⲏⲣϥ. 7. Vat. ⲁⲣⲭⲱⲛ. 8. Vat. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 9. Vat. ⲡⲕⲁϩⲓ. 10. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 11. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 12. Vat. — ϣⲱⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ. 13. Vat. ⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. 14. Vat. ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ. 15. Vat. + ⲅⲁⲣ. 16. Vat. ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ.

[illegible] ⲧϫⲏⲣ-ⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀. 12. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 13. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ. ϩⲏⲡⲡⲉ[17] ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ϥⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ[18] ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϥϣⲟⲡ-ⲁⲛ. 14. Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲱⲟⲩ[19]. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲉⲓϫⲱ[20] ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲏⲣ. 15. Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ϣⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀[21] ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ. ⲁ̀ⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲓ̀ ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ[22]. 16. Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲁⲓ[23]: ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ[24] ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ̀ⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ. ϣⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ. ϫⲉ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀[25] ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲏⲣ. 17. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. 18. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ[26] ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ[27]. ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ. 19. Ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ[28]. ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲛ-

17. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 18. Vat. ⲛⲉⲙ. 19. Vat. ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. 20. Vat. ⲉⲛⲉⲓϫⲱ. 21. Vat. + ϫⲉ. 22. Vat. ⲙ̀ⲛⲁⲓ. 23. Vat. ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ. 24. Vat. — ⲟⲩⲟϩ. 25. Vat. + ϫⲉ. 26. Vat. — ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. 27. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲱⲛϧ. 28. Vat. ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ.

ⲛⲟⲩ[29] ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϭⲓ[30] ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ. 20. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ϩⲁⲣⲟⲓ[31]. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲉⲧ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲟⲩ. Ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. 21. Ⲡⲉϫⲉ[32] ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ϫⲉ ⲁ̀ϩⲁ. ⲧⲉⲛⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ[33] ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ. ϫⲉ ⲁⲛϩⲓⲛⲭⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ϩⲟⲧⲉ ⲉϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ[34] ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ[35] ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ. 22. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ[36] ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ. 23. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲭⲏ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲡⲉ. 24. Ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ. ⲡⲁⲗⲓⲛ[37] ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ[38] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ

29. Vat. ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ. 30. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 31. Vat. ϣⲁⲣⲟⲓ. 32. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 33. Vat. ⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ. 34. Vat. ⲛ̀ⲥⲱϥ. 35. Vat. ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ. 36. Vat. ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 37. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 38. Vat. — ⲟⲩⲟϩ.

ϩⲁⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲏⲣ ⲁⲛ. 25. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲛ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁϥⲥⲱⲛϩϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ. Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲁϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲟⲕ[40] ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡϩⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ[41]. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲱⲓⲕ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. 26. Ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ[42] ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ ⲉ̀ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲉⲩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. 27. Ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϯ ⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ ⲉ̀ϯ ⲁⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲫⲙⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲁⲧ. ⲛⲁϥⲭⲏ[43] ϩⲓⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲕ[44] ⲡⲉ. 28. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲧ ⲛⲏⲓ. ⲓⲥ[45] ⲫⲁⲓ ϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲙⲧ[46] ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ. ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ[47] ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲁⲓϥ ⲛⲁⲛ. 29. Ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ. ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ[48] ⲉ̀ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 30. ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ. 31. Ⲡⲉϫⲁⲛ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϩⲓⲣⲏ-

39. Vat. — *ⲁ̀ⲣⲉⲛ* ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ. 40. Vat. ⲙⲁϩ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ. *Dans le ms. de Paris,* ⲛ̀ *est en surcharge.* 41. Vat. ⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲕⲓ. 42. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 43. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 44. Vat. ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ. 45. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 46. Vat. ⲁϥⲑⲱⲙⲧ. 47. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 48. Vat. + ⲟⲩⲟϩ.

ⲛⲓⲕⲟⲥ[49] ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϫⲏⲣ ⲁⲛ. 32. ⲧⲉⲛⲉ̀ⲓ̀ⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲛϧⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ[50] ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ϥⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ. 33. Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲛ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲙⲓ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ. ⲭⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲓ. ϭⲓⲧϥ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 34. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ[51] ⲛ̀ⲥⲟⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲉⲓⲉ̀ⲉⲙⲓ[52] ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲏⲣ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ[53]. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲉⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ[54] ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 35. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲛⲁⲣⲉ[55] ⲫⲙⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲡϩⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲛⲓⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲁⲧ[56]. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ[57]. 36. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧϣⲏⲣⲓ. Ⲓⲱⲥⲏⲫ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ. Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ[58] ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ. ⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ. 37. Ⲡⲉϫⲉ Ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲃ̄. ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲉⲛϥ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙⲁⲓϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲛⲁ-

49. Vat. ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲥ. 50. Vat. ⲛ̀ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ. 51. Vat. ⲁ̀ⲛⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ. 52. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 53. Vat. ϩⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲥ. 54. Vat. ⲟⲩⲟϩ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ. 55. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 56. Vat. ⲛⲟⲩϩⲁⲧ. 57. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 58. Vat. ⲉ ⲟⲩⲟϩ.

(129)

ϫⲓⲧϥ[59]. ⲁ̀ⲛⲟⲕ[60] ⲉⲧⲛⲁⲉⲛϥ[61] ⲉ̀ⲛϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ. 38. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲓ̀[62] ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲁϥⲙⲟⲩ. ⲛ̀ⲑⲟϥ[63] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲧϣⲟⲡ[64] ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥϩⲓⲙⲓ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲧⲁϩⲟϥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲱⲧϥ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛ[65] ⲧⲁⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ⲉ̀ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ.

XLIII.

1. Ⲡⲓϩⲕⲟ ⲇⲉ ϫⲉⲙⲡⲟⲙϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 2. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ. ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛⲱⲟⲩ[1]. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ[2] ϣⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲛ[3]. 3. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ[4] ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡⲁϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ[5] ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. 4. Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲭⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ[6] ⲛⲉⲙⲁⲛ. ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏ-

59. Vat. ⲉ ⲧⲁϫⲓϫ. 60. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 61. Vat. ⲉⲑⲛⲁⲁϥ. 62. Vat. + ⲉⲛϣⲱⲓ. 63. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 64. Vat. ⲉⲧⲥⲟϫⲡ. 65. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲗ.

XLIII. 1. Vat. + ⲟⲛ. 2. Vat. + ⲟⲛ. 3. Vat. + ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ. 4. Vat. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲣⲉ. 5. Vat. + ⲭⲏ. 6. Vat. ⲡⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ.

ⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲛ. 5. Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ[7] ⲭⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ[8] ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛ[9] ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ[10] ⲁⲛ. ⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡⲁϩⲟ. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ[11] ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. 6. Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲇⲉ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ[12] ⲛⲏⲓ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. 7. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ ⲡⲉⲛϫⲱⲟⲩ. ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲟⲛϧ. ⲓⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲧⲁⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓϫⲓⲛϣⲓⲛⲓ ⲙⲏ ⲛⲁⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲡⲉ[13]. ϫⲉ ϥⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ. 8. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ[14] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ. ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲟⲃϯ. 9. Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲉⲣⲛⲁϣⲧⲱϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ[15]. Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲉⲛϥ ϩⲁⲣⲟⲕ[16] ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ[17] ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 10. Ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲅⲁⲣ[18] ϫⲉ

7. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ. 8. Vat. ⲟⲩⲛ. 9. Vat. ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ. 10. Vat. + ⲛⲁⲛ. 11. Vat. — ⲭⲏ. 12. Vat. ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. 13. Vat. — ⲡⲉ. 14. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲛⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ — ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ. 15. Vat. + ϫⲉ. 16. Vat. — ϩⲁⲣⲟⲕ. 17. Vat. ⲉⲛⲁⲓⲱⲧ. 18. Vat. — ⲅⲁⲣ.

ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲛⲉⲓ ⲁⲛⲁⲕⲟⲩⲧⲉⲛ[19] ⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲡ̄. 11. Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲓ. ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟⲛϯ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲓⲱ. ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ[20]. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲧⲁⲕⲧⲏ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉⲣⲉⲃⲓⲛⲑⲟⲥ[21]. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲁⲣⲓⲁ̀. 12. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲉϥⲕⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ. ⲡⲓϩⲁⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲕ. ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ. 13. Ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ[22] ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. 14. Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ[23] ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲁⲧϣⲏⲣⲓ. ⲁⲓⲉⲣⲁⲧϣⲏⲣⲓ. 15. Ⲁⲩϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲧⲁⲓⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲁⲧ ⲉϥⲕⲏⲃ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ[24]. ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ: ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ[25]. ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ[26] ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. 16. Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛ̀ϣⲉⲗⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ

19. Vat. ⲁⲛⲕⲟⲩⲧⲉⲛ. 20. Vat. ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ. 21. Vat. ⲟⲩⲧⲉⲣⲉⲃⲓⲛⲑⲟⲥ. 22. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 23. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲧⲁⲥⲑⲟ. 24. Vat. ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲁⲩϭⲓⲧϥ. 25. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ. 26. Vat. + ⲟⲩⲟϩ.

ⲡⲉϥⲏⲓ. ϫⲉ ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ. ϣⲉⲧ ϩⲁⲛⲫⲓⲥⲓ[27] ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ. ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ[28] ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ. 17. Ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ̀ ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ. 18. Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ϫⲉ ⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲁⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲟⲕⲓ[29]. ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲉⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϭⲓⲧⲉⲛ[30] ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲁⲛ. ⲉⲡⲉⲓ ⲛⲁⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲉⲩ. 19. Ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. 20. Ⲁⲩⲧⲱⲃϩ[31] ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ, ϫⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ. ⲉ̀ϣⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲛ. 21. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲛϣⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲁⲛⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ[32] ⲁⲛϫⲉⲙ ⲡⲓϩⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲕ. ⲡⲉⲛϩⲁⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓ ⲁⲛⲧⲁⲥⲑⲟϥ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ. 22. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲛⲉⲛⲕⲉϩⲁⲧ[33] ⲛⲉⲙⲁⲛ. ⲉ̀ϣⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲛ. ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ[34] ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲁϥϩⲓ ⲡⲓϩⲁⲧ[35] ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲛⲉⲛⲥⲟⲕ. 23. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ϫⲉ ⲓ̀ⲗⲉⲙⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ. ⲁϥϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓ̀ϩⲱⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲉ-

27. En marge ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ. Vat. ϩⲁⲛⲫⲁⲥⲓ. 28. Vat. ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ. 29. Vat. ⲛⲉⲛⲥⲟⲕ. 30. Vat. ⲉ ϭⲓⲧⲧⲉⲛ. 31. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 32. Vat. — ⲟⲩⲟϩ. 33. Vat. ϩⲁⲛⲕⲉϩⲁⲧ. 34. Vat. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ. 35. Vat. + ⲛⲁⲛ.

ⲧⲉⲛⲥⲟⲕ. ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲁⲧ ⲇⲉ ⲁⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉⲓϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲟⲕⲓⲙⲏ[36], ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ[37] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. 24. Ⲁϥⲉⲛ ⲙⲱⲟⲩ[38]. ⲁⲩⲓ̀ⲁⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲁϥϯ ϧⲣⲉ[39] ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲉⲩ. 25. Ⲟⲩⲟϩ[40] ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲓⲧⲁⲓⲟ ϫⲉ ϣⲁⲧⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ[41] ⲛⲉⲧⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ[42] ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. 26. Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲏⲓ. ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ. ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ[43] ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟ ϩⲓϫⲉⲛ[44] ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ[45] ⲙ̀ⲙⲟϥ. 27. Ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩ, ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϥⲟⲩⲟϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ. ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ. ⲉ̀ⲧⲓ ϥⲟⲛϧ. 28. Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϥⲟⲩⲟϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲓ ϥⲟⲛϧ. (ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ ⲫϯ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ[46]) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ[47] ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 29. Ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛ̀ϣⲉⲗⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-

36. Vat. ⲇⲟⲕⲓⲙⲏ. 37. Vat. ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ. 38. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲙⲱⲟⲩ. 39. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 40. Vat. — ⲟⲩⲟϩ. 41. Vat. ⲉ̀ⲣⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. 42. Vat. ⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ. 43. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 44. Vat. ⲉϫⲉⲛ. 45. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 46. En marge dans le ms. de Paris, omis par le ms. du Vatican. 47. Vat. ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.

ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ. 30. Ⲁϥϣⲟⲣⲧⲉⲣ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁϩϯ ⲅⲁⲣ ⲫⲟϩ[48] ⲡⲉ. ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲣⲓⲙⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ. 31. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓⲁ ⲡⲉϥϩⲟ[49] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ[50] ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲭⲁ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ. 32. Ⲁⲩⲭⲱ[51] ϧⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲭⲱ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ. ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲙ ⲱⲓⲕ[52]. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲉⲥⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲡⲉⲙⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ. 33. Ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ[53]. ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. 34. Ⲁϥⲱⲗⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ. ⲉⲩϯ[54] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ[55] ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲧⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ

48. Le ϩ est, en partie, effacé dans le ms. de Paris. 49. Vat. ⲁϥⲓⲁⲡⲉϥϩⲟ. 50. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 51. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ϧⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ... 52. Vat. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ... 53. Vat. ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ. 54. Vat. ⲉⲩϯ. 55. Vat. ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ.

ⲛ̀ⲥⲏϧⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ. ⲓⲃ. Ⲛⲁϥϧⲟⲩϧⲉⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ. ⲉ̀ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲉⲥⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓϣϯ. ϣⲁⲧⲉϥⲫⲱϩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϯⲫⲓⲁⲗⲏ[22] ϧⲉⲛ ⲡⲥⲟⲕ ⲛ̀ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ. ⲓⲅ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫⲱϧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ. ⲁ̀[23] ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲱ. ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ[24] ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ. ⲓⲇ. Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ[24] ϩⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲉⲧⲓ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ. ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩⲟⲩ[25] ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ. ⲓⲉ. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ϫⲉ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ[26] ⲁⲛ. ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ϣⲁϥϭⲓϣⲓⲛⲓ[27] ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲓⲋ. Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ[28] ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ. ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ[29] ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲓⲉ ⲁⲛⲛⲁⲉⲙⲁⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ. ⲫϯ ⲇⲉ[30] ⲁϥϫⲉⲙ ⲑⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲣⲃⲱⲕ[31] ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙ ϯⲫⲓⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. ⲓⲍ. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙ ϯⲫⲓⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ

22. Vat. ⲁⲩϫⲉⲙ ϯⲫⲓⲁⲗⲏ. 23. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 24. Vat. ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ. 25. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 26. Vat. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ. 27. Vat. ϣⲁϥϭⲓϣⲓⲛⲓ. 28. Vat. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ. 29. Vat. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ. 30. Vat. — ⲇⲉ. 31. Vat. ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲃⲱⲕ.

ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩ[55]. ⲛ̀ⲉ̀ ⲛ̀ⲕⲱⲃ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛ. ⲁⲩⲥⲱ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲓϧⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.

XLIV.

1. Ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ[1] ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ. ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲁϩ ⲛⲉⲛⲥⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ̀ ⲛⲱⲟⲩ. ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲗϥ. ϩⲓ[2] ⲡϩⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ. ⲃ. Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲫⲓⲁⲗⲏ ⲛ̀ϩⲁⲧ ϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ ⲡⲥⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ. ⲛⲉⲙ ⲧϯⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ̀. ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ. ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲅ. Ⲁ̀ ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ[3] ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲛⲉⲙ[4] ⲛⲟⲩⲉ̀ⲉⲩ. ⲇ. Ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲥⲁⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ[5] ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϭⲟϫⲓ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ[6]. ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁϩⲱⲟⲩ[7] ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ[8] ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ϧⲁ ϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ[9] ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲗⲡ ⲛ̀ϯⲫⲓ-

55. Vat. ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

XLIV, 1. Vat. ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ. 2. Vat. ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ. 3. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 4. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 5. Vat. ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲉⲩ. 6. Vat. ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ. 7. Vat. ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. 8. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 9. Vat. ⲛ̀ⲧⲉϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.

ⲛ̀ⲧⲁⲗⲟⲩ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲛϣⲱⲓ[32] ϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ. ⲓⲏ. Ⲁϥϩⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ[33] ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ· ϫⲉ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ. ϫⲉ[34] ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀. ⲓⲑ. ⲡⲁϭⲟⲓⲥ. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ[35] ⲁⲕϣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲓⲉ ⲥⲟⲛ. ⲕ. Ⲡⲉϫⲁⲛ[36] ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ. ⲛ̀ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥϫⲫⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ⲡⲉϥⲕⲉⲥⲟⲛ ⲇⲉ ϥⲙⲟⲛ-ⲁⲛ-ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲧⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ. ⲕⲁ. Ⲡⲉϫⲁⲕ ⲇⲉ[37] ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ. ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϭⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ. ⲕⲃ. Ⲡⲉϫⲁⲛ[38] ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲭⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ. Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲧⲉϥⲭⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ. ⲕⲅ. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ. ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲧⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϩⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡⲁϩⲟ. ⲕⲇ. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲛϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ. ⲁⲛⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ ⲛⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ. ⲕⲉ. Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲇⲉ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛⲁⲛ. ⲕⲋ. Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲛ ⲛⲁϥ [illegible] ϫⲉ

32. Vat. — ⲉ̀ⲛϣⲱⲓ. 33. Vat. ϩⲁⲣⲟϥ. 34. Vat. — ϫⲉ. 35. Vat. — ⲇⲉ. 36. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 37. Vat. — ⲇⲉ. 38. Vat. + ⲟⲩⲟϩ.

ⲁ̀ⲗⲏ ⲛ̀ϩⲁⲧ[10] ⲑⲁⲓ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ[11] ⲥⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓϣⲓⲛⲓ ϣⲁϥϭⲓϣⲓⲛⲓ[12] ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ[13] ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ. ⲋ. Ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ. ⲍ. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ[14]. ⲏ. Ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲧ ⲉⲧⲁⲛϫⲉⲙϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲟⲕ. ⲁⲛⲧⲁⲥⲑⲟϥ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ. ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱⲗⲡ[15] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲧ ⲓⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ. ⲑ. Ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϯⲫⲓⲁⲗⲏ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ[16] ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ. ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ. ⲓ. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ[17] ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ[18] ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϫⲉⲙ ϯⲫⲓⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ[19] ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ[20] ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ. ⲓⲁ. Ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ ϩⲓϫⲉⲛ

10. Vat. ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲗⲡ ⲧⲁⲫⲓⲁⲗⲏ ⲛ̀ϩⲁⲧ. 11. Vat. ⲛⲟⲩⲣⲟ. 12. Vat. ⲉϣⲁϥϭⲓϣⲓⲛⲓ. 13. Vat. — ϩⲁⲛ. 14. Vat. ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ. 15. Vat. ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲕⲱⲗⲡ. 16. Vat. ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲉⲙ ϯⲫⲓⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. 17. Vat. ϯⲛⲟⲩ. 18. Vat. ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. 19. Vat. [illegible] ⲛⲏⲓ. 20. Vat. ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 21. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁ̀ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟϣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ [illegible]

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ[39]. ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ[40] ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ. ⲧⲉⲛⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ-ⲁⲛ-ⲉ̀ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲙ̀ⲡⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛ 27. Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁⲛ[41] ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅, ⲁ̀ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲓ[42] ⲙⲁⲥⲟⲩ ⲛⲏⲓ. 28. Ⲁ[43] ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲡⲉϫⲱⲧⲉⲛ[44] ϫⲉ ⲁ̀ ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲙϥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϣⲁϯ-ⲛⲟⲩ. 29. Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲁϩⲟ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲧⲁϩⲟϥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ϩⲓⲱⲧϥ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲗ ⲧⲁⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ⲉ̀ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. 30. Ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ[45] ⲛⲏⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ. ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ϫⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ-ⲁⲛ. ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁⲥⲁϣⲓ[46] ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ. 31. Ⲉ̀ϣⲱⲡ[47] ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ[48] ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀. ⲥⲉⲛⲁⲉⲗ ⲑⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛ-

39. Vat + ⲙ̀ⲡⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛ. 40. Vat. ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲭⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ. 41. Vat. — ⲛⲁⲛ. 42. Vat. ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲓ. 43. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 44. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 45. Vat. ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ. 46. Vat. ⲉⲥⲁϣⲓ. 47. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ. 48. Vat. + ϫⲏ.

ⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. 32. Ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲉⲣⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ[49] ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲉⲛϥ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ. ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲉ̀ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 33. Ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟ̀ϩⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ ⲫⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁϭⲟⲓⲥ. ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. 34. Ⲡⲱⲥ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϣⲉ[50] ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ϫⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ-ⲁⲛ-ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲛⲓⲡⲉⲑϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁϩⲉ[51] ⲡⲁⲓⲱⲧ.

XLV.

1. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛ̀ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲏϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. 2. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ϯⲥⲙⲏ ϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀. 3. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲓ ϥⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ

49. Vat. ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. 50. Vat. ϯⲛⲁϣϣⲉ. 51. Vat. ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲙ.

ⲡⲁⲓⲱⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ- ⲛ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ̀[1] ⲛⲁϥ ⲛⲉ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ. 4. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. ϫⲉ ϩⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲁⲩϩⲉⲛⲟⲩ[2] ϩⲁⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲭⲏⲙⲓ. 5. Ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲕⲁϩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲛ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓⲧ[3] ⲙ̀ⲡⲁⲓ. ⲉⲧⲁ̀ Ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 6. Ⲑⲁⲓ ⲅⲁⲣ[4] ⲟⲩⲙⲁϩ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲃ̅ ϯ ⲛ̀ϩⲕⲟ ⲧⲉ. ⲉⲥⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ[5] ⲉ̀ⲧⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲉ ⲉ̅ ⲥⲟϫⲡ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲥⲕⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲱⲥϧ ⲁⲛ[6]. 7. Ⲉⲧⲁ̀ Ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ ⲥⲉϫⲡ ⲟⲩⲥⲱϫⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ ϣⲁⲛⲉϣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 8. Ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲣⲡⲧ[7] ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ Ⲫϯ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲓⲧ ϩⲁⲙⲛⲁⲓ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲱⲧ[8]. ⲛⲉⲙ ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ. ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ[9] ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ. 9. Ⲓⲏⲥ ϫⲉ[10] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ

XLV. 1. Vat. ⲉ ⲉⲣⲟⲩⲱ. 2. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 3. Vat. ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓⲧ. 4. Vat. ⲑⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ. 5. Vat. ⲡⲕⲁϩⲓ. 6. Vat. ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲱⲥϧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲛ. 7. Vat. ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓⲧ. 8. Vat. ⲁϥⲁⲓⲧ ϩⲁⲙⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲁⲱ. 9. Vat. ϩⲓϫⲉⲛ. 10. Vat. — ϫⲉ.

ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ Ⲓⲱⲥⲏⲫ. ϫⲉ ⲁ̀ Ⲫϯ ⲁⲓⲧ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ. ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲛ[11] ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟ̀ϩⲓ 10. Ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ[12] ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲥⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲁⲣⲁⲃⲓⲁ̀. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ. ⲛⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉ̀ϩⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ[13].

11. Vat. — ⲟⲩⲛ. 12. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 13. Vat. ⲛⲉⲙ

نبوءة يونان النبى (١)

ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ[2] ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲛⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

I

1. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁ Ⲓⲱⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲙⲁⲑⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 2. ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϫⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲕⲁⲕⲓⲁ. 3. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲛⲁ ⲉⲫⲣⲉϥⲫⲱⲧ ⲉ̀Ⲑⲁⲣⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲓⲟⲡⲡⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀Ⲑⲁⲣⲥⲓⲥ[3]. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ϩⲓⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲉⲣϩⲱⲧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀Ⲑⲁⲣⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ 4. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲱⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉ̀ϣⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. 5. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ[4] ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲛⲉϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲉⲡⲣⲉϥⲁ̀ⲥⲓⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

1. D'après le manuscrit Copte nº 4 (pp. 52 r.-54 v.) de la Bibliothèque Nationale de Paris (17e siècle). Nous donnons en note les variantes des manuscrits Copte nº 55 (pp. 62 v.-64 r.) et Copte nº 96 (pp. 58r.-62v.) de la même collection (17e et 18e siècles). Ils sont désignés ici, respectivement, A et B. Cf. aussi H. TATTAM, *Duodecim prophetarum minorum libros in lingua aegyptiaca vulgo coptica seu memphitica*, 1836, pp. 96-106.

2. A. ϯⲡⲟⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ. 3. A. Ⲑⲁⲣⲥⲓⲥ. 4. A. ⲉⲩⲉⲣϩⲟϯ

ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. Ⲓⲱⲛⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲫⲟⲩⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ. 6. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲉϥ ⲉⲧϩⲓϯϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕ̀ϧⲉⲣϧⲉⲣ. ⲧⲱⲛⲕ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ. ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲛ[5]. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲟ. 7. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ. ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲁⲓⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ϣⲟⲡ[6] ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ[7] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲓⲱⲛⲁ. 8. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲁⲓⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲓⲟⲡⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ. 9. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲡⲉϯⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ. ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ. 10. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ. 11. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲓⲟⲙ ϩ̀ⲣⲟⲩⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲣⲉⲫⲓⲟⲙ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲉϩⲥⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲱⲓⲙⲓ. 12. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲛⲁ ϫⲉ ⲁ̀ⲗⲓⲧ ϩⲓⲧⲧ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϩ̀ⲣⲟⲩⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ. ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲱⲓⲙⲓ

5. A.B. ⲛⲁϩⲙⲉⲛ. 6. A. ϣⲱⲡ. 7. Les quatre mots suivants sont omis, dans A.

ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ 13. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲛⲁϥⲛⲉϩⲥⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ. 14. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲱⲣ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉⲛⲧⲁⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ. 15. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲛⲁ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲓⲙ. 16. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲩⲭⲏ.

II

1. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲏⲧⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲱⲙⲕ[8] ⲛ̀Ⲓⲱⲛⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ Ⲓⲱⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ. 2. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲛⲁ ϩⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ 3. ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲟϫϩⲉϫ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲁⲙⲉⲛϯ. ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ. 4. ⲁ̀ⲕⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉ̀ⲛⲓϣⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϫⲟⲗ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ. 5. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩϩⲓⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ. ϩⲁⲣⲁ ϯⲛⲁⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧ ⲉⲑⲣⲓϫⲟⲩϣⲧ

8. B. ⲟⲩⲱⲙⲕ.

ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. 6. ⲁϥⲱϣ[9] ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲛ ⲛ̀ϧⲁⲉ ⲁⲥⲱⲙⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ 7. ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩⲕⲁϩⲓ. ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲟⲭⲗⲟⲥ[10] ⲁⲙⲟⲛⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ. 8. ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲁⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ. ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. 9. ⲛⲏ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲛⲓⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ. ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲓ. 10. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ[11] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϯⲛⲁϣⲱⲧ ⲛⲁⲕ. ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲱϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ. 11. ⲁϥⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲛⲁ ⲉ̀ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ.

III

1. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁ Ⲓⲱⲛⲁ ⲫ̀ⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 2. ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. ⲕⲁⲧⲁ ϩⲓⲱⲓϣ[12] ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ. ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ[13] ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲁ̀ⲛⲟⲕ. 3. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲇⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ[14] ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ ⲧⲉ. ⲛⲁⲩⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. 4. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲛⲁ

9. A. ϫⲟⲩϣ. 10. A. ⲙⲟⲩⲭⲗⲟⲥ. 11. A. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ. 12. A.B. ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ. 13. A. ⲉⲧⲁⲥⲥⲁϫⲓ. 14. A.B. ⲡⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ

ⲉϣⲉ ⲛ̀ϫⲟⲧⲡ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ. ⲛⲁⲧ ⲫⲟⲧⲱϣ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲓ ⲕⲉⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟϫⲏⲥ.[15] 5. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲁ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ. 6. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ[16] ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ. 7. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲛⲓϣϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲟⲩϫⲉⲙϯ ⲡⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲛⲓ.[17] ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲟⲩⲥⲉⲙⲱⲟⲩ. 8. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 9. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲛ ϥⲛⲁⲟⲩⲉⲙϩⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲟ. 10. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ.

---

15. A.B. correctement ⲟⲩⲟϫⲏⲥ. 16. A. ⲛ̀ϫⲉⲛ. 17. A. ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲙⲟⲛⲓ.

IV

1. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. 2. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ[18] ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲱ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲕⲁϩⲓ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲁⲣⲥⲓⲥ. ϫⲉ ⲁⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲕⲓⲁ. 3. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ[19] ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲱⲛϧ. 4. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲛⲁ ϫⲉ ⲁⲛ ⲁⲕⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. 5. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲛⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲛⲁⲩ[20] ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ. 6. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲉⲛⲧ ⲛ̀ϭⲗⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲛⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ. ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉϥⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲛⲧ ⲛ̀ϭⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ. 7. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̀ⲟⲩϥⲉⲛⲧ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲉⲛⲧ ⲛ̀ϭⲗⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ. 8. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲁⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ⲁϥⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲩⲙⲱⲛ ⲉϥⲣⲟⲕϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ[21] ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲛⲁ

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ[22] ⲛ̀ϩⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲉⲓ[23] ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲱⲛϧ. 9. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̀ⲓⲱⲛⲁ. ϫⲉ ⲁⲛ ⲁⲕⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ. 10. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲛⲧ ⲛ̀ϭⲗⲟⲩ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲡϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲁⲛⲟⲩϣϥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϫⲱⲣϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϫⲱⲣϩ. 11. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲛⲁϯⲁ̀ⲥⲟ ⲁⲛ[24] ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ. ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. ⲛ̀ϫⲉ ϩⲟⲩⲟ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ[25] ⲧⲟⲩⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲟⲩϫⲁϭⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲉⲧⲟϣ.

المزمور المئة والرابع (١)

1. Ⲫⲁ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. Ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ. ϩⲱⲥ ⲁⲕⲉⲣ ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ, ⲁⲕⲑⲏⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲱⲧⲕ. 2. ⲁⲕϫⲟⲗϩⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲃⲟⲥ, ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁⲣ. 3. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϧⲉⲛϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ, ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ, ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ. 4. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ. 5. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϩⲓ ⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. 6. ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲡⲉϥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ. 7. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ ⲥⲉⲛⲁⲫⲱⲧ, ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲉⲩⲉⲣϩⲟϯ. 8. ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ, ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲓⲉϩϣⲟϯ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲕϩⲓ ⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ. 9. ⲁⲕⲧⲁϩⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲱϣ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲉⲛϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 10. ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲉⲗⲗⲟⲩ, ⲉⲩⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ ϧⲉⲛⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ. 11. ⲉⲩⲉ̀ⲧⲥⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ, ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲟ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓ̀ⲃⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ. 12. ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ, ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ. 13. ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲥⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ, ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉϥⲉ̀ⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. 14. ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲙ ⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ, ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲉⲧ ⲉⲧⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲉⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, ⲉⲛϫⲓⲛⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲟⲓⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ. 15. ⲛⲏⲣⲡ ⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲣⲉⲙⲉϥϩⲟ ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩ, ⲡⲱⲓⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ. 16. ⲉⲩⲉ̀ⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ

---

22. A.B. ⲁϥⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ. 23. A. ⲉϥⲟⲩⲉⲓ. 24. passage corrompu dans les trois mss. — ⲛ̀ϯⲛⲁϯⲁⲥⲟⲁⲛ : A. ⲛ̀ϯ-ⲛⲁϯⲁⲥⲑⲁⲛ : B. ⲛϯⲛⲁϯⲁⲥⲟⲁⲛ. 25. A. ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ.

(1) Paul Lagarde, *Psalterii versio memphitica*, Réédition avec le texte copte en caractères coptes par O. H. E. Burmester et E. Dévaud, Louvain, 1925.

ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉ ⲛ̀ⲥⲉϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϭⲟⲧⲟⲩ. 17. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲛⲓϭⲁϫ ϫⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ, ⲛⲏ ⲕⲁⲗ-ⲉⲗⲁⲕⲉⲃ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁⲧⲱϥ. 18. ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲉⲓⲟⲩⲗ, ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓϧⲁⲣⲁϭⲱⲟⲩⲧⲉ. 19. ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟϩ ⲉϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ: ⲫ̀ⲣⲏ ⲁϥⲥⲟⲩⲉⲛ-ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̀ϩⲱⲧⲡ. 20. ⲁⲕϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ, ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲉϫⲱⲣϩ, ⲉⲧⲉⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲱⲏⲛ. 21. ϩⲁⲛⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ ⲉⲩϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲉⲩϩⲱⲗⲉⲙ, ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲟⲩϧⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ. 22. ⲫ̀ⲣⲏ ⲁϥϣⲁⲓ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ, ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲛ̀ⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲏⲃ. 23. ⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲟⲛⲏ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ. 24. ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ, ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ, ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ, ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲛⲧ. 25. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲟⲩⲟⲩⲉⲥⲑⲉⲛ ⲁⲣⲉⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ϫⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲏⲡⲓ, ϩⲁⲛ-ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲱⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ. 26. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ, ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉϫⲛⲟⲩ ⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲉⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 27. ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ, ⲉϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ. 28. ⲁⲕϣⲁⲛⲧⲏⲓⲥ ϣⲁⲩⲥⲱⲕⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ, ϣⲁⲣⲉⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ. 29. ⲁⲕϣⲁⲛⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ, [illegible]ⲛⲁϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ: ⲭ̀ⲛⲁⲱⲗⲓ [illegible] ⲛⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ, ⲥⲉⲛⲁ-[illegible]ⲟⲩⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ [illegible]ⲟⲩⲕⲁϩⲓ. 30. ⲭ̀ⲛⲁ-ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ, ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲛⲧ, ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲛⲁⲉⲣ-

الموعظة على الجبل

إنجيل متى ٥، ٦، ٧

ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ. 31. ⲙⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ, ⲉϥⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 32. ⲫⲏ ⲉⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ, ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲉⲣⲧⲉⲣ: ⲫⲏ ⲉϣⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ, ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲙϣ ⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ. 33. ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲉⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲛϧ, ϯⲛⲁⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϩⲱⲥ ϯϣⲟⲡ. 34. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϩⲗⲟϫ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ, ⲉⲓⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ. 35. ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ, ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ, ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϫⲉ. ⲧⲁ-ⲯⲩⲭⲏ, ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡ̀ϭⲟⲓⲥ.

V

1. Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ-ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 2. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 3. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅. ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

4. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ. 5. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ-ⲣⲁⲩϣ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 6. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲃⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲉⲓ. 7. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲏⲧ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ. 8. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫϯ. 9. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ. 10. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. 11. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉ ⲡⲉⲧ-ϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ. 12. Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲩϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ. 13. Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲡ̀ϩⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲗⲱϥ ⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ ⲛⲟⲩ. ⲙ̀ⲡⲁϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ϫⲉ ⲉϩⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. 14. Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲭⲱⲡ ⲉⲥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ. 15. Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁϥ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ. Ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ. 16. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ϩⲟ-ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. 17. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲉⲗ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲛ̀ⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϫⲟⲕⲟⲩ. 18. Ⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϣⲁⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲥⲓⲛⲓ ⲟⲩⲓⲱⲧⲁ ⲓⲉ ⲟⲩϣⲗⲁϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ. 19. Ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲥⲃⲱ. Ⲫⲁⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. 20. Ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲑⲁ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯ-ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. 21. Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϧⲱⲧⲉⲃ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁ-ϧⲱⲧⲉⲃ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. 22. Ⲁ-ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲱⲛⲧ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϩⲓⲕⲏ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ϫⲉ ⲣⲁⲕⲁ. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ. Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟϫ. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ-ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ. 23. Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲉⲕϣⲁⲛⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. 24. Ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

(1) *The Coptic version of the New Testament in the Northern dialect*, 1898, vol. 1, pp. 24-51.

ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ. ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ϩⲱⲟⲩ ϣⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. 47. Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲛⲧⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ. ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ϩⲱⲟⲩ ϣⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. 48. Ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

VI

1. Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲃⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. 2. Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲉⲕⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲧⲁⲛ ϧⲁϫⲱⲕ. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲩⲭⲓⲙⲓ ⲉⲧϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ. 3. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ. ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲥⲉⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 4. Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲉϥⲉϯ ⲛⲁⲕ. 5. Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲃⲓ. ϫⲉ ϣⲁⲩⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲛⲟⲉϩ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲱⲃϩ. ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲩⲭⲓⲙⲓ ⲉⲧϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ. 6. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ. ⲛⲁϣⲟⲗⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲉϥⲉϯ ⲛⲁⲕ. 7. Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ. ⲥⲉⲙⲉⲩⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ. 8. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. Ϥⲉⲙⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲃϩϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ. 9. Ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. 10. ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 11. ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. 12. ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ. 13. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. 14. Ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲉϥⲉⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ. 15. Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ϥⲛⲁⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ. 16. Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲉⲩⲙⲁⲧⲱⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟ. ϣⲁⲩⲧⲁⲕⲉ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲩⲭⲓⲙⲓ ⲉⲧϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ. 17. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ. 18

ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϩⲱⲧⲡ ⲉⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ. 25. Ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲕⲁϯ ⲉⲡⲉⲕⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ϩⲱⲥ ⲉϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ⲧⲏⲓⲕ ⲉⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲧⲏⲓⲕ ⲉⲡⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. 26. Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲕϯ ⲛ̀ⲧϧⲁⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲓ. 27. Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲛⲱⲓⲕ. 28. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲡϫⲓⲛⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲭⲏⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲉⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. 29. Ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲣⲉⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫⲟⲣⲕϥ ϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ. ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲧⲉⲙⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ. 30. Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲣⲉⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲟϫⲥ ϩⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ. ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲧⲉⲙⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ. 31. Ⲁⲩϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲁⲥ. 32. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̀ⲟⲩⲉϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ⲁϥⲑⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲛⲱⲓⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲑⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ. 33. Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ. ⲉⲕⲉϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁⲛⲁϣ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅. 34. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ϩⲟⲗⲱⲥ. Ⲙⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲫⲉ. ϫⲉ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲉ. 35. ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ. ϫⲉ ⲫⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲡⲉ. ⲟⲩⲇⲉ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. ϫⲉ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲧⲉ. 36. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲫⲉ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲉⲣⲟⲩⲕⲁⲛ ⲙ̀ϥⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲙⲉ. 37. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲩⲁϩⲁϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ⲡϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ. 38. Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲃⲁⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ. 39. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲟϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ. ⲫⲉⲛϩ ϯⲭⲉϯ ⲉⲣⲟϥ. 40. Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉⲉⲗ ⲧⲉⲕϣⲑⲏⲛ. ⲭⲁ ⲡⲉⲕⲉⲣϩⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲁⲓ. 41. Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓⲧⲕ ⲛ̀ⲭⲃⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲓⲗⲓⲟⲛ. ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̅ⲃ̅. 42. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙⲟⲓ ⲛⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ. 43. Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲁϫⲓ. 44. Ⲁⲛⲟⲕ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ. 45. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. ϫⲉ ϥⲑⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲏ ϣⲁⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲓ. [46.] Ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣ̀ⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲕⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲉϥⲉ̀ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁⲕ. 19. Ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁϩⲱⲣ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ, ⲡⲓⲙⲁ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲧϩⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲧϫⲟⲗⲓ ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲟⲛⲓ ϩⲓϣⲁⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲗⲡⲟⲩ. 20. ϩⲓⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁϩⲱⲣ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ, ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲉ ϩⲟⲗⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϫⲟⲗⲓ ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲟⲛⲓ ϩⲓϣⲁⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲗⲡⲟⲩ. 21. Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ. 22. Ⲡ̀ϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲃⲁⲗ, ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. 23. Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ. Ⲓⲉ ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲡⲉ, ⲓⲉ ⲁ̀ⲧⲏⲣ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ. 24. Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲃ̅, ⲓⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ, ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲡ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲧ. Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉ̀ⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ. 25. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ, ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ, ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ, ⲟⲩⲇⲉ ϧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ. Ⲙⲏ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ϯϩ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ϯϩⲉⲃⲥⲱ. 26. Ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲓϯ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉⲱⲥϧ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉϩⲱⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲉ̀ⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ, ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϥϣⲁⲛϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. 27. Ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁϣⲓ. 28. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲉⲃⲥⲱ. ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ, ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲉⲁⲓⲁⲓ, ⲛ̀ⲥⲉϩⲟⲥⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥ̀ⲣⲓⲥⲉⲣ ⲁⲛ. 29. ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ, ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. 30. Ⲓⲉ ϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲁⲥϯ ϣⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϯⲑⲣⲓⲣ Ⲫ̀ϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϥ̀ϯϩⲉⲃⲥⲱ ϩⲓⲱⲧϥ, ⲓⲉ ⲁ̀ⲧⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ. 31. Ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ, ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱⲧⲉⲛ. 32. ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ. Ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 33. Ⲕⲱϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ, ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ. 34. Ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲣⲁⲥϯ. ⲣⲁⲥϯ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲉϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ̀.

VII

Ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ. 2. ⲡⲓϩⲁⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲁⲩⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲛⲁϣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 3. Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲭ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϫⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲕ̀ϯ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ. 4. Ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ⲭ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ, ϫⲉ ⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓ ⲡⲓϫⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲥⲟⲓ ϥ̀ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ. 5. Ⲡⲓϣⲟⲃⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ, ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϩⲓ ⲡⲓϫⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. 6. Ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ, ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϣⲁⲩ, ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲉϧ ⲑⲏⲛⲟⲩ. 7. Ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉ̀ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϫⲓⲙⲓ. ⲕⲱⲗϩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 8. ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ϣⲁϥϭⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ϣⲁϥϫⲓⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱⲗϩ ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ. 9. Ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ, ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ. 10. Ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ, ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϥ. 11. Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲟⲙⲁ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ, ⲓⲉ ⲁ̀ⲧⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 12. Ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ, ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. 13. Ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟ[ⲩⲛ ⲉ̀]ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϧⲏⲛ, ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲉ̀ϣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ[ⲡⲩ]ⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ [ⲉ]ⲧϭⲓ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ, ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ. 14. Ϫⲉ ⲥ̀ϧⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ϥϩⲉϫϩⲱϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϭⲓ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ, ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲑⲛⲁϫⲉⲙϥ. 15. Ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ, ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ, ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉ. [16. Ⲉ]ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ. Ⲙⲏ[ⲧⲓ] ϣⲁⲩⲥⲉⲕ ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ϩⲁⲛⲥⲟⲛϯ, ⲓⲉ ϣⲁⲩⲥⲉⲕ ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓⲥⲣⲉⲙⲧ. 17. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣⲉⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁϥⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ, ⲡⲓϣⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϣⲁϥⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. 18. Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲛ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϣⲏⲛ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ. 19. Ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ϥ̀ⲛⲁⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ. 20. Ϩⲁⲣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ. 21. Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ, ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ, ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. 22. Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛ ⲁⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛϩⲓ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ, ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ[ⲙⲏ]ϣ ⲛ̀ϫⲟ[ⲙ]. 23. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟ[ⲗ] ϫⲉ

ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛⲉϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟ
ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. 24. Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛ
ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲉⲓⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲛⲧϥ ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ
ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ. 25. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-
ⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱⲗϩ
ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲉⲓ. ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲉϥⲥⲉⲛϯ
ⲅⲁⲣ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ. 26. Ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ. ⲉⲓⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲧϥ ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫ. ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲱ. 27. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲁⲩ-
ⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ. ⲁⲩⲕⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϩⲉⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲉⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ. 28. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ. 29. ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ
ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲁϧ.

القديس بولس فى أثينا
(أعمال الرسل ١٧ : ١٦ — ٣٤)[1]

ⲡ̀ⲣⲁⲝⲓⲥ XVII

16. Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϧⲉⲛ ⲁⲑⲏⲛⲁⲥ ⲉϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥⲟϣ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ. 17.
ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϣⲁⲩ-
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϩⲓ ϯⲁⲅⲟⲣⲁ. 18. Ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲡⲓⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲧⲟⲓⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲟⲥⲟⲫⲟⲥ
ⲛⲁⲩϯ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲡⲉⲣⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲥ.
ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ
ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲉⲙϫⲉⲙ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ϫⲉ ⲛⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ
ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. 19. ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲁⲣⲓⲟⲡⲁⲅⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲁⲓⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲉⲧⲉⲕ-
ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 20. ⲕⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲛⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲁⲓ. 21. Ⲛⲓ-
ⲁⲑⲏⲛⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
ⲉⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲡⲉⲧϥ ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ
ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϩⲗⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ. 22. Ⲁϥⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲩ-

ⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲓⲟⲡⲁⲅⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲁⲑⲏⲛⲉⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲁⲙϣⲉϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ. 23. ⲉⲓⲥⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲓ ⲉϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲱϥ ϫⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ. 24. ⲫϯ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲏⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ.
25. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϣⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱ-
ⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ
ⲫ̀ⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 26. ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ϣⲗⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ
ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. Ⲉⲁϥⲑⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲉⲩⲟⲛϣ ⲓⲉϫⲉⲛ
ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲓⲛϣⲱⲡⲓ. 27. ⲉⲑⲣⲟⲩⲕⲱϯ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲫϯ ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲥⲉ-
ϫⲉⲙϥ. ⲕⲉⲧⲟⲓ ϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
28. ⲁⲛⲱⲛϧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲕⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϣⲟⲡ.
Ⲡ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲡⲟⲓⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ.
29. ⲉⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲥϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉⲙⲉⲩⲓ
ⲉⲣⲟϥ ⲓⲉ ϩⲁⲧ ⲓⲉ ⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲱⲧϩ ⲛ̀ⲧⲉⲭⲛⲏ ⲓⲉ
ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ. 30.
Ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲫϯ. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 31. ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ϫⲉ
ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲉ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲧⲁϥⲟⲣϣϥ ⲉⲁϥϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲁϥⲧⲟⲩ-
ⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ. 32. Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ
ϫⲉ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲁⲩ-
ⲥⲱⲃⲓ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ. 33. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲟⲩⲙⲏϯ. 34. Ⲁⲩⲧⲱⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉ ⲇⲓⲟⲛⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲓⲁ-
ⲣⲉⲟⲡⲁⲅⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲇⲁⲙⲁⲣⲓⲥ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

مجمع أفسس ، عن خطاب
للقديس كيرلس (١)

.. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛⲟⲩⲣⲟ ⲑⲉⲟⲇⲟ-
ⲥⲓⲟⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀-
ⲧⲉ ⲧⲁⲃⲉⲛⲛⲏⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛϩⲱⲗ ⲉⲡⲉⲛⲉⲣⲕⲁ-
ⲑⲉⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲕⲉ-
ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡⲉ.

---

1. *The Coptic version of the New Testament in the Northern dialect*, 1905, ج ٤ pp. 322-9.

1. Zoega, *Catal.* p. 28 : Cod. Vat. Copt. 66, f. 216 v

ⲛ̀ⲫⲏⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧ-
ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ[1] ⲙ̀ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

ⲧⲁⲩⲡⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓϣⲁⲓ ⲛ̀ϣⲟⲩⲟ ϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲉⲧⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉ-
ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ϥⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲥϫⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓⲁⲙⲟⲛ ⲉϣⲱⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲓϩⲏ
ⲛ̀ⲛⲉⲩⲕⲟⲩϫⲓ.

ⲁⲧⲓⲥ ⲇⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ-
ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ.

ⲁⲩϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲁⲗ ⲁϥ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲉⲩⲧⲏⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲟϣ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ. ⲡⲉϫⲉ
ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ
ⲉⲡⲁⲓⲉⲩⲧⲏⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ. ⲁϥⲉⲣϣⲁ ϫⲉ ⲉⲛϣⲟⲓ ϩⲁ ⲫ̀ϯ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ
ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫ̀ϯ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁⲥⲟⲛ ϩⲱϥ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲁⲓⲉⲩⲧⲏⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲉϯⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϣ̀ⲫⲏⲣ.
ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ϯ ⲉⲡⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲁϥⲟⲩⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ
ⲉⲙⲁϣⲱ

2. 231.

ⲁⲩϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϯⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁϥ-
ⲉⲣⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲟⲣⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏ-
ⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲑⲏⲧⲏⲥ, ⲛⲉ ϣⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲩ-
ⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲱⲣⲧ ⲙⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲣⲟⲕϩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ. ϣⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲁϩⲣⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀-
ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟⲩⲣ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲉⲡⲉϥⲙⲟⲧⲧ ϣⲁ-
ⲧⲉϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲭⲁϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲧϥ ⲣⲱⲕϩ ϩⲓ-
ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲟⲥ ϫⲉ
ⲉⲧⲁϥϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ.

ⲁⲛⲉⲗⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙ̀ⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ϫⲉⲙϥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲁ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥ-
ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱⲥⲧⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲣⲟϣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉϥⲃⲁⲗ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲛⲁⲫⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲥⲉⲓ ⲉ-
ⲃⲟⲗ.

ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲇⲉ ϧⲱⲛⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁ ⲡϣⲁⲩ ⲛ̀-
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀-
ⲡⲁⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲛⲁⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩϩⲁⲡ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲁϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀-
ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ[1].

ⲉⲧⲁϥⲕⲟⲩϣⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲥⲟⲛ ⲁϥⲭⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀-
ⲑⲟϥ ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ ⲡⲉϫⲉ
ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ-

1. Ps. 100, 1.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲃⲉⲛⲛⲏⲥⲓ[1] ⲉⲛⲁⲛⲧⲁ-
ⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩϫⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲑ-
ⲣⲉⲛϩⲱⲗ ⲉⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϣⲱⲡ ⲛ̀-
ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲩⲁⲗⲏⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ-
ⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲟⲣⲉⲡⲉⲣⲁⲓⲛⲟⲣ[2] ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲗⲁ-
ⲅⲟⲥ[3] ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲁⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩ-
ⲡⲟⲗⲓⲥ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲁⲓⲓ. ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲕ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ
ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑ̅ⲩ̅.

Ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲟⲣⲉⲡⲉⲣ ⲡⲉⲛⲥⲟⲃϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓ-
ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲙⲏ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧϧⲁⲛⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲉⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲡⲟ-
ⲗⲓⲥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀-
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲑⲉⲟⲇⲟⲥⲓⲟⲥ
ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ϯ-
ⲡⲟⲗⲓⲥ ϣⲁⲧⲉⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲓ̀
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲗ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ. ⲉⲛⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲁ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ

1. Cod. ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲉⲛⲛⲏⲥⲓ. 2. 273. 3. Cod. ⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲉⲣⲕⲁⲑⲉⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓϩⲉ-
ⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲉⲧϭⲁϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲟⲣⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲁⲧϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲭⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ
ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲛⲉ-
ⲙⲁⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲭⲁ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲭⲱ-
ⲣⲁ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟϣⲓ
ϧⲁⲣⲱⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲭⲏⲙⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲑ̅ⲩ̅
ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϥⲁϩⲟⲩ
ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁⲗⲏⲓ ⲉⲟⲩϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ.

مقتطفات من مدائح اسقف قفط (١)
(القرن السابع)

Ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲅⲕⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉϥⲧ ⲉⲫⲏ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲟ-
ⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲕⲉϥⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲧ-
ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉ ⲥⲟⲩ̅ⲓ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲡ ⲡⲉ ⲉϥⲉⲣⲉⲧ-

1. *Mémoires de l'Institut Égyptien*, II, p. 333. (Cod. Vat. Copt. 66, f. 124).

ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁϥ.

ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁϣⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲗ-ⲥⲉⲗⲧ. ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ... ⲉⲣⲟⲥⲱ ⲛⲁϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲉⲛⲁϥⲙ̀ⲕⲟⲧ ⲡⲉ ⲉϥϣⲱⲛⲓ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲟⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃ ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϫⲉ ⲉϥⲉⲣϣⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲉⲙⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲉⲥⲟⲛⲥ ⲉⲛϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ-ⲕⲁⲓⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲓ ⲉϥⲙⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲉⲃⲣⲏⲝ.

ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ-ⲕⲱⲧ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲥⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲏ ⲭⲛⲁϣϫⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲟϭⲛⲓ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓϣⲉⲛ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ, ⲛⲁⲓⲙⲉⲩⲓ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲙ̀-ⲡⲉⲕϣⲭⲉⲙⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓ-ϯ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲙ ⲡⲉⲕϣⲓⲛⲓ.

ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲟⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲉϥϯ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲑⲛⲁ ϥⲉⲙⲡϣⲁ

ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲟⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲡ. ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ-ⲣⲱⲟⲩ.

ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϥⲱⲓ ϣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓⲙⲏϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲛⲉϩ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲁⲓⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲟⲩⲛⲓϣ-ϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲁⲓⲕⲏⲛ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉ-ⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲫⲁ ⲡⲁⲓ-ⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀-ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲛⲉϩ ⲉϥⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲱⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲙⲟⲩ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲡⲉ-ϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϫⲉ ⲕⲛⲁⲉⲣϩ ⲉ-ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲧⲙⲏⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲁⲓϩⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲛⲁϫⲟϥ ⲁⲛ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲱⲃ-ⲓⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉϩⲟⲡϥ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϥ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ

ⲙⲛϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲉⲧⲁⲕⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲁⲕⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲁⲕⲧⲱⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲡⲁⲓⲙⲏϣϯ ⲛ̀ⲕⲁⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ ⲡⲓⲟϣⲟⲩⲓ ⲧⲟⲓ ⲉⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϫⲉ ⲉⲓⲙⲟϣⲓ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲩⲙⲟϩ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲡⲓ-ⲥⲉⲛϯ ⲉⲣⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϣⲁⲧⲉⲕⲉⲣ ⲧⲁⲓ-ⲙⲏϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϣⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲁⲓϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉ-ⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲏϣϯ ⲛ̀ϭⲱⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲁⲩⲙⲁ ⲙ̀-ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲉ-ϣⲧⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲉϥⲛⲁ-ϣⲉⲣϩⲱⲃ ⲑⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ⲙⲉⲛⲉⲛ-ⲥⲁ ⲑⲣⲉ ⲛⲉⲛⲕⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϧⲓⲥⲓ. ⲟⲩⲉⲃⲓⲱ ⲅⲁⲣ ⲉⲧ-ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲉⲣⲫⲙⲉ-ⲩⲓ ⲙ̀ⲫϯ.

II

(Ibid. p. 252)

ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲉⲛⲗⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲙⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ϥϣⲱⲛⲓ.

ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϣⲁ ϯⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲙ ⲡϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲱϣ ϯⲛⲁⲓ ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.

ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲙⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ϥϣⲱⲛⲓ. ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲣⲁⲧⲏⲥ ⲟⲩⲱϣ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲧ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϣ ϧⲉⲛ ⲡϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲃ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲭⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲛⲁϭⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲁⲛ ⲙ̀ⲕⲉⲥⲙⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ-ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϭⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϭⲉⲛ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ.

ⲓⲧⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲉⲣⲟⲩⲉⲃⲁⲟⲙⲁⲥ ⲛ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϥ-ϣⲱⲛⲓ ⲛⲁϥϧⲟⲥⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉ-ⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ϥⲭⲏ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲧⲥⲁϫⲓ· ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲉⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲓⲥ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲉⲧⲁ ⲡⲓϧⲓⲥⲓ ϩⲣⲟϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣ-ⲧⲱⲟⲩⲛ.

ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ... ⲡⲉ ⲓⲉϫⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲣⲉ ⲛ̀ϭⲓⲥ ... ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϫⲏⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲉϥ ⲛⲟⲩϯ ⲛⲁϥ. ... ⲟⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ... ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲟϩⲓ ⲉϥⲧⲱⲗϩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲙⲓ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲁϥ-ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲁϥⲗϩ

ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁⲛϥⲁⲓ ⲛⲧⲉⲗⲉⲥⲓⲙ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲁⲛⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉϥⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲉⲛⲉⲙ ⲉⲫⲓ: ϫⲉ ⲛⲛⲁⲉⲣϧⲁⲉ[1] ⲛⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲛ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯ ⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲙⲡⲁⲛⲁⲃ̅ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϩⲱⲗ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲓ. ⲛⲑⲟⲕ ϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲕⲉⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲛⲓ ⲙⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲉⲛϣⲱⲓ ϧⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϣ ⲛⲣⲏϯ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϯⲣⲱⲟⲩϣ ⲛⲛⲁϫⲱⲙ ϫⲉ ⲭⲛⲁⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲛⲁⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉϯⲉⲓ ϩⲱ ⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲉⲗⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲗⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲛⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓϩⲉⲛϩⲱⲛⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕⲉⲣⲁⲡⲟⲩϯ ⲙⲡⲓϣⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩ ϫⲉⲭⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉⲣⲛⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲥⲉϯ ϩⲏⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ.

ⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲕⲉⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲁⲃⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ⲙⲡⲓϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛⲗⲁⲟⲥ ⲛⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲕⲉⲙⲧ ⲛⲧⲟⲩ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲗⲁⲧⲓ ⲛⲟⲗⲟⲕⲟϫⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲧⲟⲩ ⲓⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲉⲛⲟⲩ ⲉⲓϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓϫⲫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲱⲃ ⲛϫⲓⲛ ⲉⲓⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲟⲥ ϣⲁ ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲛϫⲓⲛϩⲟⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉϣⲧⲉⲙϫⲁ ϩⲗⲓ ⲛ-

1. Pour ⲉⲡⲛⲁⲉⲣϧⲁⲉ.

ϭⲣⲟϥ ⲛⲛⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲛⲥⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲉϣϣⲉ.

ⲁⲣⲓ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲧⲉⲕϣⲱⲡⲉ ⲛⲕⲁⲓⲥⲓ ⲉⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲣϯ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ⲡⲓⲗⲉⲃⲓⲧⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲉϫⲱⲓ ⲙⲡⲓⲥⲭⲏⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲕⲟⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲙⲟϫϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲕⲗⲓⲡⲗⲁⲗϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲁϣⲉⲙϣⲓ. ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲥⲧ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲙⲥ ⲙⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲣⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲁⲓ ⲙⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲙⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲥⲉϭⲓⲧϥ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲕⲉⲙⲧ. ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲁϥⲭⲁⲣⲱϥ.

ⲉⲛⲉϥⲣⲁⲥϯ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲉ ⲛϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲥⲟⲩⲓ̅ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲡ ⲁⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲧⲉϥⲡⲟⲩⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲁϥⲉⲣⲃ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲃ̅ ⲛⲉϫⲱⲣϩ ⲛⲧⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲗⲓ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ϫⲉ ⲛⲥⲟⲩⲓ̅ⲃ̅ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲡ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ϯϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲫϯ ϣⲓⲛⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲙⲫⲛⲁⲩ ⲛⲣⲟⲩϩⲓ ⲛⲣⲁⲥϯ ⲛⲥⲟⲩⲓ̅ⲉ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲙⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲡⲉ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲙⲡⲁⲗⲟⲅⲟⲥ ⲓⲉϫⲉⲛ ⲁϫⲛⲟ̅ ⲛⲥⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲁⲧⲁϩⲟⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲉⲕϩⲏⲧ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥ ⲉ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲛϩⲗⲓ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ϯⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲛϩⲗⲓ ⲛⲧⲣⲟⲫⲏ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲧⲁⲓⲟⲓ ⲥⲛⲓⲙⲉⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϯⲙⲁϯ ⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲛⲉⲥⲥⲓⲛϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡⲓⲥⲟⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ[illegible] ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲓⲟⲩⲱϣ [illegible] ⲉⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲧⲁϫⲉⲙ [illegible] ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲁⲓⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϯⲛⲁϣϣⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲛⲧⲁϣⲉⲛⲓ ⲉⲓⲣⲁⲕⲧ ⲉϫⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲥⲟⲃⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲁⲓⲉⲛⲁⲓⲙⲁ ⲁⲓⲟⲣϥⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩϫⲓ ⲛⲣⲓ. ⲓⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲉⲛⲛⲟⲩ ⲙⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛϩⲟ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ.

ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲥⲡⲗⲏⲛ ϯⲙⲕⲁϩ ⲛⲏⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲁⲓϯϩⲟ ⲉⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲏⲓ ⲙⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ ⲙⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲥⲉⲃ̅ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲗϥ ⲉⲧⲫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲭⲣⲱⲙ.

ⲁⲗⲗⲁ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲛⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛϩⲗⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲁⲙⲟⲩ. ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓϩⲉⲗⲗⲟ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲉⲛϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲛϧⲏⲧϥ.

III

(*Ibid.* p. 415)

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲉⲣⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲟⲟⲃⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁⲓⲛⲱⲓⲗⲓ ⲉⲟⲗϥ ⲉⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲫⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ ϫⲉ ⲉⲥⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲡ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲭⲏ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕϣⲓⲛⲓ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙⲡⲁϯⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲁⲩⲉⲕⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲁϩⲟⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲫⲣⲏ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲱⲥ ⲉⲫϯ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲓϩⲓⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁϩⲟ ⲁⲓⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲧⲁϫⲓϫ ⲁϥⲧⲁϩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.

ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲫⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲣⲉⲛⲑⲁϩⲙⲉⲕ ϩⲁⲣⲟⲛ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲕⲉⲥⲉⲃⲧⲉ[1] ⲡⲉⲕϩⲃⲟⲧⲓ ⲉ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ...

1. L'emploi du futur après ϩⲓⲛⲁ est exceptionnel.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϭⲓⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟϩⲓ ϣⲁⲧⲟⲩϯ ⲛ̀ϯϩⲓ-
ⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲡ
ⲁⲥϣⲁⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲩⲭⲛⲓⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲛϥ ⲛⲁⲥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲥⲉⲛⲁⲉⲛϥ ⲛⲁⲥ ⲛⲉϣⲁⲥϭⲓ ⲛⲁⲥ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲱⲥ ⲉⲥⲛⲁⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉ̀ⲡⲍⲓⲛⲉⲙⲓ ⲍⲉ ⲁ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ
ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲥⲁⲧⲟⲩ ⲉⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲛⲉⲱⲛ
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲍⲟⲕⲍⲉⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ. Ⲁϥϣⲁⲛⲧⲁⲟⲩⲉ ⲉⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϣⲁⲥⲟⲗϥ ⲛ̀ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲛⲁ
ⲛ̀ϣⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲯⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲥⲏⲓ. Ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏ-
ⲥⲓⲁ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲉⲑⲣⲉⲥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲩⲭⲛⲓⲁⲛⲟⲛ.
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲟⲣⲡⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ
ⲁⲥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩϧⲓⲣ ⲡⲉ ⲁⲥϭⲓϩⲣⲁⲥ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ. Ⲛⲟⲩⲓⲉ ⲁⲥϩⲱⲗ ⲉ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ϯⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲁⲥϥⲟϫⲓ ⲟⲛ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲥⲥⲱⲟⲩ-
ⲧⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩⲛⲓⲃ ⲁⲥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲥⲉⲛϥ ⲛ̀ⲧⲉⲥ-
ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲡ. Ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲉⲙⲓ ⲍⲉ
ⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ϣⲁ ⲙ̀ⲫⲏ. Ⲁⲥⲱⲗⲓ ⲟⲛ
ⲛ̀ϯⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲥⲍⲟⲕⲍⲉⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲥⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲟⲩⲉ ⲉⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲍⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲉⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲍⲉ
ⲙ̀ⲡⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ ϩⲱⲗ ⲉ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲓⲁ-
ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ. Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲁⲗⲟⲩ ⲁⲥϯ

ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϣⲁϣ ⲛⲁⲥ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲉⲥⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϧⲟⲛⲃⲥⲉ
ⲉⲑⲃⲉ ⲁⲉⲥϫⲱⲛⲧ. Ⲡⲁⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲓ-
ϣⲛⲏϣⲓ ⲉⲣⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ
ⲉⲛⲓⲁⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲭⲏ ϧⲁⲑⲟⲩⲱⲥ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲕⲏⲛ ⲉⲍⲟⲥ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁϥϯϩⲟⲛϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉ-
ϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ
ϯⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲕⲟⲗⲗⲁⲕⲉⲩⲧⲓⲕⲱⲥ ⲍⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ-
ⲣⲉⲁⲓϥ ⲉⲧⲁⲣⲉⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲕⲁϩ ⲛⲉⲙ
ⲧⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲏϣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲙⲟⲧ. Ⲛⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ
ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲥⲁϧ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲍⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲧⲁ-
ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲏⲥ-
ⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲓϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲩⲭⲛⲓⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲍⲉ ⲉⲑⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.
Ⲛⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲍⲉ ⲉⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲕⲁⲯⲁⲛ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉ. Ⲡⲁⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁϥⲟⲩⲉⲛϩ
ⲡⲓϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ. Ϧⲉⲛ
ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲧⲟⲓ
ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟ-
ⲩⲉⲙⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲁⲩⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. Ⲁⲡⲓⲁ-
ⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲍⲉ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲟ ⲙ̀ⲫ̅ϯ̅ ⲱ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲍⲉ ⲉⲑⲣⲉⲉⲣϩⲉ-
ⲗⲡⲓⲥ ⲉⲛ ⲟⲩ ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲭⲁ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̀ⲥⲱⲛ
ⲉⲣⲉⲕⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁ
ϩⲁⲛⲭⲣⲏⲙⲁ. Ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲁⲥⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ϯⲟⲩ-

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁⲧⲁⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲏⲥⲧⲓⲁ ϧⲁ-
ⲧⲉⲛ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲍⲉ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲓⲅⲛⲁ-
ⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϣⲁϯⲉⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ-
ⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲉⲱⲕ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲍⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲧⲉ
ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲡⲉϫⲏⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲍⲉ
ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲏⲥⲧⲓⲁ
ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲛ̀ϣⲣⲱⲓⲥ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣ-
ϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏ ⲕⲉⲣϩⲟϯ ϩⲱⲕ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ⲍⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϣⲧⲉⲙϫⲉⲙ ϯⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲍⲉ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

ⲉⲧⲁ ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲡⲓⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲱϩⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉϩ ⲉⲛϧⲁⲉ
ⲍⲉ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲍⲉ ϩⲏⲛⲡⲉ ⲁⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁ-
ϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲫϯ
ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲫⲣⲏ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲓⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ
ⲉⲡⲏⲡ.

تحول امرأة مانوية وابنتها
إلى المسيحية

(Extrait du Sermon sur la pénitence attribué
à St. Cyrille d'Alexandrie) (1)

Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲉⲓⲭⲏ ϧⲉⲛ
ϯⲁⲛⲥⲏⲃ ⲉⲓϭⲓⲥⲃⲱ. Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲓ-
ⲭⲉⲁ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓϧⲓⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲉⲥⲛⲁⲉⲣ ⲑ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲓⲉ ⲙⲏⲧ
ϯⲕⲟⲩϫⲓ ⲍⲉ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ϫⲟⲗϩⲥ
ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲉ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲓⲉϫⲉⲛ ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ
ⲉ̀ϣⲁⲧⲟϣϥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲍⲉ ⲁⲛⲁⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩϯ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲟⲩⲟⲙϥ ϣⲁⲧⲉⲥⲉⲛϥ ⲛⲏⲓ
ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ. Ⲧⲟⲧⲉ ϯⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉ
ϣⲁⲥϩⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟⲗⲁϧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲏⲥ-
ⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲓⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ϣⲁⲧⲟⲩϯ ⲛ̀ϯϩⲓ-
ⲣⲏⲛⲏ. Ⲛⲉϣⲁⲥϥⲟϫⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩ-
ⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣ-
ⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ

(1) Publ. par M. Chaîne, dans les *Mélanges de la Faculté orientale de l'Université Saint-Joseph*, vol. VI, 1913, pp. 509-8.

ⲛⲟⲩ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁϯ ⲧⲏⲓ-
ⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲙ. Ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲡⲓⲙ
ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲣⲉ ϯⲕⲁⲫⲁ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲫⲣⲏϫ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲟⲣⲉⲩϣⲗⲏⲗ ⲁⲥⲉⲣⲭⲱⲣⲓⲥ ϣⲱⲡⲓ
ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ϯⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲫⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲁⲩⲉⲛⲥ ϣⲁ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲟⲣⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲡⲓⲗⲁⲩⲯⲁⲛⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉⲧϣⲉϣ ⲥⲟⲩ-
ⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲟⲩϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛⲁⲓ
ϧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲣⲓⲕ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁ-
ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ. Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁⲥ
ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲛⲱⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲁⲥⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉ-
ⲥⲑⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲥⲭⲣⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲥⲟⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲛⲓϣϯ ⲛⲏⲓ ⲁⲥⲟⲣⲟⲩ-
ⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁϥⲟⲣⲟⲩϣⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲏ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉ-
ⲛⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲣⲁⲕⲟϯ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-
ⲃⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

Ⲡⲁⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲁⲕⲟϯ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓ-
ϫⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ. Ⲁⲓϫⲱ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲙⲏ
ⲉⲓⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲧ ⲁⲛⲉⲛ
ⲉϥⲉⲱϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉϥⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲱ-
ⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥϣⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ.

مقتطفات من حياة الأنبا شنودة (1)

3. Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϯⲙⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ϣⲉⲛⲁⲗⲟⲗⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲟϣ
ϣⲙⲓⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱⲧ
ⲡⲁⲧⲕⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ. Ⲫⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲡⲁⲡⲁ
ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟⲛ
ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲉⲧⲟⲧϥ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲥⲟⲡⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲧⲕⲟⲓ. Ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲁⲡⲁ ϣⲉ-
ⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲙⲁⲛⲓⲁⲗⲟⲩ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲩϣⲧ
ⲉⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲭⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲃⲉⲭⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ϣⲉ-
ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛⲁⲙⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯ ⲉⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ. Ⲕⲟⲩ-
ϫⲓ, ⲡⲉϫⲉⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓ ⲉⲫϯ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲣⲏ
ϩⲱⲧⲡ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ
ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϣⲁⲣⲉⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲉⲡⲓϯⲙⲓ. ♦

4. Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲛⲉ ϣⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲉⲥⲟⲩϣⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϯⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲡⲓⲙⲁⲃⲟⲩ ⲧⲱⲃⲓ ⲡⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ·
ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲉ ϣⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲗⲏⲗ
ⲉⲣⲉⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ϣⲁⲛⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲡⲓ-
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϣⲁⲣⲉⲧⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ
ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉⲙⲗⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲓ; ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ⲙⲏⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁⲣⲉⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
ⲓⲟϯ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϯⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ. Ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ
ⲁⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ
ϣⲉⲛⲟⲩϯ ϣⲁⲧⲉϥⲫⲟϩ ⲉⲡⲓϣⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲛⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ
ⲁϥϩⲱⲗ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
ϩⲁ ⲫϯ ⲉⲣⲉⲛⲉϥϫⲓϫ ⲫⲟⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ. Ⲡⲓⲙⲁ-
ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲩⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϫⲟⲙϥ ϧⲁⲧⲉⲛ-
ϯⲛⲟⲩϩⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲫⲏ ⲉⲣⲉⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲁϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲙⲉⲟⲣⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧ ⲉⲡⲓⲓ̅ ⲛ̀ⲧⲏⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉⲟⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲣⲏϯ
ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉϥⲕⲉⲛ ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ.
ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲉⲙ-
ⲗⲁϧ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-
ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲓ; ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱⲗⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲟⲣⲉϥ-
ⲟϩⲓ ϧⲁⲧⲟⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲗϥ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ. Ⲛⲁⲓ ⲡⲉ
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲛ.

5. Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲓ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ
ⲁⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲗϥ ϣⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲡϫⲱⲗ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ϭⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲁϥ-
ϧⲱⲛⲧ ⲉⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲡϫⲱⲗ ϣⲁ-
ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲗⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ϣⲙⲓⲛ ϧⲁⲧⲟⲧϥ
ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲉⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ. Ⲡⲉ-
ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲡϫⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁ-
ⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲛⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲁ-

(1) *Corpus scriptorum christ. orientalium. Scriptores coptici. Series secunda*, t. II — *Sinuthii archim.* [illegible] *Sinuthii vita bohairice.* Edidit J. Leipoldt adiuvante W. Crum. 1906, pp. 8-14.

ⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲡϫⲱⲗ ⲛ̀ⲁⲡⲁ ⲡϣⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲥⲟⲛ ⲡϣⲟⲓ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲱⲕ ⲉⲡⲁⲓⲥⲙⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ϯⲛⲟⲩ. ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲡϣⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲁ ⲡϫⲱⲗ ϫⲉ ⲁϩⲏ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲛ / ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲟⲩⲛϥ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲡϫⲱⲗ ⲛ̀ⲁⲡⲁ ⲡϣⲟⲓ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ϩⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲓⲥⲙⲏ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ϯⲛⲟⲩ; ⲛ̀ⲑⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁϩⲏ. ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲡϫⲱⲗ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ. ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁⲡⲁ ⲡϫⲱⲗ ⲁⲓϭⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲙⲟⲧ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩⲑⲁϣ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲁⲡⲁ ⲡϫⲱⲗ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲡϣⲟⲓ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

ⲓⲉ Ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲭⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲣⲉⲥⲗⲏⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉϯⲁⲥⲕⲏⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲉⲧⲟϣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲥⲕⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲟϣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲡⲉ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲧⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲁϥⲟⲩⲱⲙ ϣⲁ ⲉϥⲉⲣ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉϥⲧⲣⲟⲫⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉϥϣⲁⲣ [illegible] ⲁⲛⲉϥⲕⲁⲥ ⲉⲩϣⲏⲙ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲃⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲡⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲩⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲛⲁⲓⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲥⲉⲃⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲉⲗ.

17-21. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲁⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲓ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲗⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁϥⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ ⲉⲥⲥⲏⲛϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲗⲥ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲉϯⲑⲏⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉϥⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲡⲟⲩⲣⲟ ⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲓ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲛⲁϣⲧⲁⲗⲟⲕ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. ⲛ̀ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛⲡⲉ. ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡϭⲥ ϣⲱⲡⲓ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϣⲉ ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲗⲧ ⲉⲡⲁⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ; ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲓⲉ ⲟⲩϭⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϩⲟⲗⲙⲉϥ ⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲉⲧⲁϥⲫⲟϩ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲭⲟⲩϣⲧ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ⲡϫⲱⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲧⲁϥⲫⲟϩ ⲇⲉ ⲉⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲡϫⲱⲗ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲧⲁⲗⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ.

6. Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲁⲡⲁ ⲡϫⲱⲗ ⲉⲡⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲗⲉⲗⲓ ⲁϥⲉⲣϩⲁⲛⲧⲉ ⲛ̀ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲧϧⲉⲛⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲱ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛⲓⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ. ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲡϫⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲟϩⲓ ϣⲁⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲩ ⲓ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ.

7. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲛⲁ ⲡϫⲱⲗ ⲉⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲟϩⲓ ϧⲁⲧⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲓϩⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲉⲛⲧⲉⲕ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲁⲩ ⲡⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲧⲉⲱⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲁ ⲡϫⲱⲗ ⲧⲉ ⲡϣⲉⲛⲓⲱⲧ ϩⲓ ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲁⲧⲟⲧϥ.

8. Ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲡⲁ ⲡϫⲱⲗ ⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲟⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲡⲁ ⲡϫⲱⲗ ⲇⲉ ⲁϥϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭⲥ ⲉϥⲣⲱⲓⲥ ⲉⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲁ ⲡϫⲱⲗ ϫⲉ ⲁⲕϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲉⲡⲓⲥⲭⲏⲙⲁ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲭⲉⲙϥ ϧⲁϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ϣⲉⲛⲟⲩϯ. ⲡⲓⲥⲭⲏⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲓⲥ ⲛⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲉⲁⲡϭⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕⲧⲏⲓϥ ⲉϫⲱϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲱⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲱⲛϥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϥⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲕⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ. ⲁⲡⲁ ⲡϫⲱⲗ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲭⲏⲙⲁ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϥ ϧⲁϫⲱϥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲓϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲁⲧⲟⲧϥ.

9. Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲡϫⲱⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉⲡⲓⲕⲉⲁⲡⲁ ⲡϣⲟⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲁⲡⲁ ⲡϫⲱⲗ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲡϣⲟⲓ ⲁⲩⲥⲙⲏ ϣⲱⲡⲓ ϣⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲟⲩⲁϣ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ-

Ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲉⲧⲉⲣϩⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϣⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲛⲉϥⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁ.

Ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁϥⲑⲱⲛϥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲟⲇⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲉⲓⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩϯ ⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ϯⲭⲁⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉϥϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲓⲛⲓ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉϯϫⲟⲙ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲛ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲱ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲉⲕⲛⲁⲉⲣϩⲓⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϣϯ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉⲕϣⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲣ̅ⲟ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲕϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲗⲁⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲉⲥⲩⲛⲟⲇⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲧⲉⲕⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲁⲣⲓⲟⲥ.

Ⲡⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲁϣⲉⲛⲛ ⲫⲏϣ ϩⲓⲱⲧ ⲉⲓⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁ ⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϣⲉⲛⲛ ⲉⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲧⲉⲙ ⲛⲁⲥⲱⲙⲁ ϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲛ ⲛⲉⲧⲁϥⲫⲉϩ ⲧⲉⲕϣⲉⲛⲛ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲫⲉϩ ⲧⲁϣⲉⲛⲛ.

Ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲱ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲓⲥ ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϣⲉⲛⲛ ⲓⲥ ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲟⲥ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲫⲱϧ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉⲛⲛ ⲁⲩⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲛⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩϯϩⲟ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ. Ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲃⲏⲥⲁ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϧⲁ ⲡⲓⲙⲁϩϯ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲥⲓ ϫⲉ ⲁⲛϣⲁⲛϣⲓ ⲛ̀ⲕⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϫⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ

تخريب معبد وثنى

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧⲙⲓ ϫⲉ ⲥⲁⲛⲉⲛⲉⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲟⲩⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲛⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲟⲑⲟⲥ ⲉⲩⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲟϣⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲩϣⲁⲛϩⲏⲗ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ ϣⲁⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲟⲩϭⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲩ-

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲩϯϭⲓⲛⲓ ϩⲱⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲥⲉⲛϥ ⲉⲛⲉϥⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙϣⲁⲩ ⲛⲉ ⲛⲓϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲉⲧⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲓⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ϯ ⲛⲁϥⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲉⲛⲥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲗⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲓⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲃⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲕⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲩϧⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲕⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲁⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲛⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲓⲕⲓ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲁⲗ ϩⲓϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓϫⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲓⲕⲓ ⲟϩⲓ ⲛⲁⲕ ϫⲉ¹. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲧⲕⲉⲟⲥ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϩⲁⲛⲁⲧϭⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲉϥⲕⲁⲧⲟⲣⲑⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉⲧⲁⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ϩⲱⲗ ⲉⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲁϥϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲕⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉϯϭⲓⲛⲓ ϣⲁⲧⲉⲕⲫⲟϩ ⲉⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ; ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϫⲉ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲙⲏϣ ⲁⲛ ⲉϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲛⲉⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. ⲡⲁⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ϫⲉ ϩⲉⲟⲛ ⲁⲕⲧⲁⲣⲕⲟⲓ ⲁⲓϩⲱⲗ ⲉⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲕϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓϩⲓϫⲉⲛ ϯϭⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲉⲣϩⲉⲧⲏⲛⲁⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉϩⲙⲟⲧ ⲭⲏ ⲉⲣⲟϥ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉϥⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

مقتطفات من كتابات ديوسقورس (١)

I

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲟⲩ ϣⲱⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲱⲓⲙⲓ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲑⲣⲏⲃⲓ ⲉⲫⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϩⲱⲗ ⲉϯⲥⲩⲛⲟⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ.

(1) Revillout, *Mémoire sur les Blemmyes* (*Mémoires prés. par divers Savants à l'Acad. des Inscr...* première série, VIII, 2e partie, 419). — Cod. Vat. Copt. 57, 128 v.

ϫⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲟⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲉⲗⲉϥⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϩⲓⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲛⲡⲁⲉⲙⲁ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲕⲟⲩⲁϣ ⲟⲩ ⲁⲛⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲕⲏⲛ ⲉⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲛⲉⲕⲙⲟⲥϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲉⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕϩⲱⲃ ⲡⲉⲙⲁⲛ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲱⲗⲟⲛ.

Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϫⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ.

Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϫⲟⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲉⲣⲱⲛ ⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲡⲁⲛⲟⲓ ⲛ̀ϥϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲉⲧⲉⲛⲁϩⲓ ⲕⲏⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲓⲥ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁ ⲛ̀ϧⲱⲧⲉⲃ.

Ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲃ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲕⲛⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲡϣⲟⲙⲧ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ

ϩⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲕⲟⲑⲟⲥ.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩϫⲱⲣϫ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ϯϣⲏⲟⲩⲓ.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉϯⲡⲣⲉⲧⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲉⲝⲉⲧⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲧϩ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲣϩⲁⲗ[1] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯ[2] ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ ϣⲁⲧⲉⲛϩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲁⲛⲙⲁ ⲉⲩϩⲏⲡ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣⲁⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉϯϣⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁϩⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲣⲟⲛ ⲉⲛⲉⲛⲕⲧⲟⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉⲛⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ϣⲁϥⲣⲟⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲙⲓ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲛⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲭⲣⲏⲙⲁ ⲟⲛⲓⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲣⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁⲧϥ ⲉϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲕⲧⲟⲁⲣⲁ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲙⲁϩⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϣⲁⲣⲉ

(1) Pour ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲁⲗ. (2) Pour ⲧⲉⲛϯ.

ⲡⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲛ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϯϣⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲕⲟⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲣⲁϣⲓ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓϩⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓϣϯ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲥϣⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲛϧⲟⲧⲃⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϯⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲕⲟⲑⲟⲥ.

Ⲡⲉⲥⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲙⲫⲟⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϩⲟⲙⲏⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲣϥ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲓⲥⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁϥ ϫⲉ ⲉⲛⲛⲁϩⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲩϣⲗⲏⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲓⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲫⲱϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙⲏ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲓⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ.

Ⲟⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲁϫⲓ[1] ⲓⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲃⲏⲥⲁ ⲁϥⲕⲱⲗϩ ⲉⲡⲓⲣⲟ. ⲡⲉϫⲏⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲥⲁϥⲉⲣⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲁⲧϣⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲉⲙⲛⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲥⲛⲟⲩⲉⲧⲣⲉⲓⲥ ⲉⲡⲓⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϣⲁⲧⲉϥⲉⲛϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓⲉⲣⲫⲉⲓ

(1) Pour ⲉⲛⲥⲁϫⲓ.

ⲡⲓⲭⲣⲏⲙⲁ ϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁϩⲱⲟⲩ ϯⲭⲣⲏⲙⲁ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲓⲭⲣⲏⲙⲁ ⲡⲉ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲱϣ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. ⲛⲁⲓⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲛ.

Ⲉⲧⲁⲛⲓ ⲉϧⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱϣ ⲛⲁⲩ ϯⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲥⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϥⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϧⲟⲧⲃⲉⲧ ⲛ̀ϯⲛⲁϩⲱⲗ ⲁⲛ ϣⲁⲛⲧⲁϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ϫⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛⲓⲉⲙⲱⲛ ⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲕⲟⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲱⲗⲟⲛ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲫⲁ ⲧⲕⲱⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲧⲁϩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉϥϧⲣⲱⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲕⲉⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲓ ⲉⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲛⲧⲉⲙⲕⲟⲧ[1]

(1) Pour ⲛⲟⲩ-ⲧⲟⲛ, la particule ϫⲉ est ici entièrement explétive.

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲟⲕϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩϫⲉ-
ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ.

Ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩ-
ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩϩⲓ-
ⲧⲟⲩ ⲉⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁ-
ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ.

Ⲁⲩϭⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟϫⲡⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲛϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀-
ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ⲁⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲏⲓ.

استشهاد القديس مكاريوس الانطاكي

Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ-
ⲧⲉⲕⲟ ⲡⲉ ⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ
ⲁϥⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ.

(1) Hyvernat, *Les actes des Martyrs de l'Égypte*, p. 51 : Cod. Vat. 59, f. 66.

ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲅⲟⲥ
ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱϣ ⲙ̀ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲕⲉⲣⲙⲁⲅⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩ. ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ
ⲙ̀ⲡⲁϯⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲓⲉ
ⲉⲕⲉⲣⲑⲁⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩ ⲓⲉ ⲉⲕⲛⲁϯ ⲉⲟⲩ. ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁϯⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀-
ⲧⲉⲕⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲓϫ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ-
ⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲥϩⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲧ ϧⲟⲕⲧ ⲙ̀ⲙⲁ-
ⲧⲟⲓ ϯⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲓⲉϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲙⲁⲧⲟⲓ
ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

ⲉⲩⲧⲩⲭⲓⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-
ⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲓⲁ ⲓⲉϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲣⲓⲟⲩⲉⲓⲁ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲱ-
ⲙⲓ ⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲁⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ
ⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲟⲩⲉⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ, ⲁⲗ-
ⲗⲁ ⲉⲓⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲉⲛⲕ ⲉⲡⲁⲓ-
ⲙⲁ ⲉϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ
ⲡⲉ ⲉϯⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲩⲉⲣ-
ⲕⲉⲣⲑⲉⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀-
ⲧⲉⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲉⲕⲡⲟⲗⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲝⲁⲡⲓ-
ⲛⲁ ⲁⲡⲓⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲱⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁϥ ⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲃⲏⲥⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ
ⲉⲧⲛⲁⲉⲣ ⲙⲉⲧϥⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏ-
ⲛⲟⲥ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲛⲓⲱⲛⲓ
ⲛ̀ⲁⲧⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲃⲟⲗⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲃⲏⲥⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲁⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲥⲛⲁⲩ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϯ ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁϣⲗⲏⲗ ⲓⲉ ⲛ̀-
ⲧⲉⲕϣⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲭⲣⲱⲙ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲗⲏⲗ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϣⲁⲧⲉ
ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲕϩ ⲙ̀-
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁⲩϣⲗⲏⲗ ⲁ-
ⲟⲩⲥⲙⲏ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲟⲩϫⲉ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

Ⲉⲧⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲟ ⲉϥⲁϩⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲁϥⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉ-
ⲣⲫⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ϩⲉⲓ ⲉⲡⲉ-
ⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ-
ⲡⲉϥⲥⲉⲛϯ.

Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲗⲓ ⲛ̀ϣⲗⲏⲗ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϧⲏⲃⲓ ⲟⲩⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲉ ϫⲣⲟϫ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩ-
ⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ϩⲱϯ

ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲫⲱⲧ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲃⲏⲥⲁ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲓ-
ⲣⲉⲙⲧⲕⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ.

Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉϩⲟⲙⲏⲣⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ
ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣϣⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲉⲧⲛⲁϣⲁⲧⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲕⲟⲑⲟⲥ.

Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲣⲱ ⲕⲉⲣϣⲁⲩ ⲁⲛ
ⲉⲥⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲥⲟⲡⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ϧⲉⲛ
ϯⲟⲩⲛⲟⲩ[1] ⲁⲡⲁⲓⲱⲧ ϭⲱⲣⲉⲙ ⲉ ⲡⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛϩϥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲕⲁ-
ⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀-
ⲛⲟⲩϯ ⲕⲟⲑⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲏⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲏⲣ ⲡⲥⲟⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲡⲟⲗⲗⲱⲛ ⲡⲁϩⲙⲉⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲁⲕ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲣⲟⲕϩⲕ ⲉⲕⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲕⲕⲉⲛⲟⲩϯ ⲕⲟⲑⲟⲥ. ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲡⲓ-
ϯⲙⲓ ⲁϥⲫⲓⲙⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ
ϧⲁϫⲱⲟⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϭⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲟⲙⲏⲣⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ

(1) Cod. ϯⲟⲩ.

ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ.

ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲱⲛⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ.

ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ ϥⲟⲣϥⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉϥⲟⲛϧ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲱ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲥ ⲛ̀ϯⲛⲉϫⲓ ⲉⲧⲁⲥϥⲓⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓ̀ⲗⲟϯ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛⲟⲩϣⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ.

ϣⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲱ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲓⲉϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ ⲁⲛⲓ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲱ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅.

ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲇⲏⲕⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ϣⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟ ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲉⲙⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ϩⲟ ⲛ̀ⲗⲁⲃⲟⲓ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϥⲱⲣϫ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲧⲛⲁⲓ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲁⲩⲟⲙⲥⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲩϯ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲗⲧ ⲁⲩⲧⲁϩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲯⲩⲭⲏ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣ ⲛⲁⲓϫⲉⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲥⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉⲥⲥⲓⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲫϯ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϫⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲩϩⲓⲧ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ.

ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϥⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲥⲁϩ ⲉⲣⲉ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲩⲉⲓϯ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲁϩ ⲣⲱϥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϣⲁϥⲑⲣⲉ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲱⲙ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱⲗⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲛⲙⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲗⲧ ⲉⲁⲙⲉⲛϯ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ϩⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲁⲛϯⲟⲭⲉⲟⲥ. ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲁⲓⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲱ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲧⲁϩⲟⲓ. ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲉⲡⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲡⲉ ⲛⲁⲧⲡⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉⲡⲁⲓⲙⲁ.

ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲡⲉϥϫⲓϫ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲗⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲧⲏⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲁⲛⲁⲥⲕⲉⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲑⲣⲟⲩϫⲉⲙ ϩⲉⲙϫ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲣⲟⲩϥⲱⲣϣ ϧⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓϥⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲉⲩⲗⲟⲃϣ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲡⲉⲁⲅⲣⲁ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲍⲁⲛⲧ ⲁⲩϣⲟⲩⲟ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲁϥϯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲁϩ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲉⲩⲗⲟⲃϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲧⲉϥϣⲃⲱⲃⲓ.

ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡ ϧⲁ ⲛⲁⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅. ⲡⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ϣⲁⲧϥ ⲁⲩⲥⲁⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲛϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ ⲡⲁⲧϧⲓⲥⲓ ⲡⲁⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲡⲓⲕⲏⲣⲩⲝ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧϫⲉⲙϫⲟⲙ ϯⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁϯ ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲓϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϭⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.

ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ϣⲁϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲡⲉ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϭⲗⲟϫ ϫⲉ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲑⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲑⲟⲩⲏⲧ.

ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ[1] ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲁϥⲉⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲛ ⲛ̀ⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁϩⲣⲉⲙ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲇ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϯⲭⲏⲣⲁ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛ ⲉⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲟⲙⲥϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱϥ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲫⲁⲓ ⲙ̀-

(1) Pour ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

ⲙ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅

ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲓⲁ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲁϧ ⲙ̀ⲙⲁⲅⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲣⲟϥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛⲏⲓ ⲱ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲁϥ ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲉϧⲓϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲣⲟϥ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁϥⲥⲓϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲁϥϭⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲫⲁϧⲣⲓ ⲁϥϩⲓⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲭⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲑⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲧⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓⲁⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓⲥⲑⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭⲓⲥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲕⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲧⲉⲭⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲭⲱ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ϫⲉ ϭⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲕ.

ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲱϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉ ⲧⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ.

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ϫⲉ ϭⲣⲟ ⲱ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲣⲟ, ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲱ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲩⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓϯ ⲛⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲱ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲁⲕⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲕ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ.

ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲧⲏⲣ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥϩⲟⲗϫ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃⲓⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲏⲣⲡ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁϣⲫⲣⲏϯ ⲙⲏ ϥⲛⲟⲙⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ.

ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧϥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲱ ϩⲱϥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱϫⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ

ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲙϩⲓⲧ ⲉⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.

ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.

ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲉⲟⲥ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ.

ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲉⲛϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁϭⲛⲉ ϯⲁⲥⲟ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲧ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲧⲏⲕⲁⲑⲉⲥⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲕⲛⲁϥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲱϣ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲏ ⲕⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲁⲅⲓⲁ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲑⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ϩⲉⲣⲓ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲑⲱⲧ ⲉⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲟⲩ ⲥⲉⲃⲏⲧⲕ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲁⲕϣⲛⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲉ ⲛⲁⲕ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ϧⲁϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲁϫⲱⲓ ⲉⲁⲓⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲃⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ϫⲉ ϣⲉ ⲡⲓⲕⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ϣⲁϯⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉϥⲉⲟⲩⲟⲧ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲅⲓⲁ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ϣⲁⲧⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁⲉⲣ ⲟⲩ ⲛⲁϥ.

ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲧⲟϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ

ⲡⲓⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲙ̀ⲓ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲕⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲉⲕⲣⲓⲃⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥϧⲁⲓ.

ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϯϣⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲉϧⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲃⲁⲓⲥ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲕⲟϯ ϣⲁ ⲛⲓϥⲁⲓϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲕ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϥⲁⲓϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲭⲏⲙⲓ ϩⲱⲟⲩ ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲉⲣⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲃⲁⲓⲥ ⲉⲧⲁϥⲫⲟϩ ⲉⲡϣⲁϯ ⲁ ⲡⲓⲟⲛⲟⲩ ⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ.

ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲉⲩⲧⲩⲭⲓⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲁϯ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲟⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲁⲩⲉⲣⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲉ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲩⲧⲩⲭⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ.

ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲉⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉⲝⲱⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ ⲡⲓⲇⲟⲩⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ⲁⲓϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲓⲕⲉⲛⲓϣϯ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲫⲟⲩ ⲁϥⲥⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓϥ ⲛⲁϥ ⲱ ⲁⲣⲓⲁⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲱϥⲧ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ.

ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲛϥ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲛⲉ ⲛⲉϥⲙⲁϩⲕ̅ⲁ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱ.

ⲉⲧⲁϥⲛⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉϩⲱⲗ ⲉⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲉⲩⲧⲩⲭⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲉⲣⲏⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

11

Ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲇⲱⲟⲩ ⲉⲣⲏⲥ ⲁⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ

ⲁⲩⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲥⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ.

ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲁⲧⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲏⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣⲥⲟϫ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲓϯ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϧⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲱⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲟϫ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲧⲉⲕⲧⲱⲛ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲛϯ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲛϧⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲏⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲙⲉⲧⲣⲉⲙ̀ⲣⲁϣ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲏⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϩⲗⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲁⲣⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥⲟϫ ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲧ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲏⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϩⲁⲛⲥⲟϫ ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲑⲏⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ϣⲁ ⲛⲉϥϭⲁⲧ.

ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲙⲟⲩⲧ ⲉⲧⲁⲕⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϯϩⲏϣ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩϣⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲫⲁⲧ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲧⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ.

ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ϣⲁⲧⲉϥⲃⲉⲣⲃⲉⲣ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲟⲛϥ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥϣⲁϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲃ̅ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ϧⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ϭⲟϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲫϯ ϯϫⲟⲙ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙϯⲱⲓⲕ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲱⲟⲩ

ϥϭⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲉⲧⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ ϯⲛⲁⲥϧⲁⲓ ⲙ̀-
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓϯⲙⲓ ⲉ-
ⲑⲛⲁϣⲟⲡⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϥⲓⲫⲣⲱ-
ⲟⲩϣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟ-
ⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϯⲛⲁⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⲉϣⲱⲡ ϫⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲟⲡⲟⲥ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉ-
ⲛⲟ ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀-
ⲧⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ ϭⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲕ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.

ⲉⲧⲁϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲡⲓϫⲟⲓ ⲙⲟⲛⲓ ⲉ ⲡⲓϩⲟⲣⲙⲉⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲉⲑⲛⲟⲩϥⲓ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲁ-
ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲁϩⲣⲁϥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲛⲁⲧⲁ-
ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲡⲓ-
ϩⲓⲛⲓⲙ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ
ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ
ⲁⲕⲥⲱ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕⲣⲁⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕ-
ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲣⲡ
ⲓⲉ ⲟⲩⲧⲁⲛϣⲉⲗⲉⲧ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ϫⲉ ⲱ ⲡⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥ-
ⲧⲁⲧⲏⲥ ⲕⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ

ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲡⲓϫⲟⲓ.

ⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩⲧϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓ-
ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ
ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟϩ ⲇⲉ ⲉϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲃⲁⲕⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ
ϯⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲱ
ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕϣⲉⲡ ⲛⲁⲓ-
ϧⲓⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ⲭⲁⲛ ⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ.

ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ
ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ
ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩ-
ϯ ⲉⲣⲟⲕ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ-
ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ
Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲧ
ⲉⲣⲏⲥ ϣⲁⲧⲟⲩⲫⲟϩ ⲉⲥⲟⲩϯ ⲙⲓ ⲉⲧⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ϣⲉⲛ-
ⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲙⲏϣ ⲛ̀ϣⲗⲏⲗ ⲉⲧⲟϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ.

ⲡⲉϩⲟ ⲙ̀Ⲡⲭⲥ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲓⲥ
ⲕⲁ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϩⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ-
ϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣ-
ⲭⲏⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁⲡⲁϭⲟⲓⲥ
Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁ-
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ
ⲛ̀ⲧⲉⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲕⲁⲧⲉⲭⲓⲛ ⲛⲏⲓ.

ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲁⲧⲟⲗϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ⲥⲁϧⲏⲧ ⲛ̀ϣⲉⲑⲛⲟⲩϥⲓ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛϥ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ϣⲉⲡ ⲡⲁⲡⲛⲁ̅ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-
ⲭⲁ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩ-
ϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣϧⲁⲉ ⲙ̀-
ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟϣ ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲡⲓⲥⲡⲉⲕⲟⲩⲗⲁⲧⲱⲣ ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀-
ⲟⲩϣⲉⲛⲥⲏϥⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ. ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲫⲉ
ⲛ̀ⲥⲟⲩⲕⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ
ⲁⲙⲏⲛ.

ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀-
ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲥⲟⲩⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ-

ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉⲧⲓ ⲉϥϣⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩ-
ⲁⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲁϥ-
ϧⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲑⲁϣϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲱ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲭⲁϥ ⲁⲛ
ⲉϣⲧⲉ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲁⲩⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲉⲧⲁϥϭⲁⲗⲟϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

ϯⲛⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉⲡϩⲏⲧ ⲛ̀-
ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲉⲟⲥ ⲉⲕⲉⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁ-
ⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϯⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲁϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲁϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲭⲁⲥⲱⲙⲁ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ϯⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲉⲣⲑⲉⲣⲁ-
ⲡⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.

ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ

ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲇⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲧⲉϥⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲧϯⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲩⲉⲣⲉⲝⲟⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ ϩⲁⲛⲁⲧⲙⲱⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉⲧⲉϩⲟⲗⲙⲟⲩ. ⲛⲟⲩⲉⲣϥⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲉϣⲉⲣϣⲱⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧⲥⲟⲩⲟⲧⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲉⲧⲉϧⲟⲟⲃⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϥⲓ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡ̀ⲗⲁⲛⲏ ⲕⲱⲣϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ϭⲓⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉϫⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲉⲣϧⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲡ̀ⲗⲏⲅⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲉⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲉϭⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲱⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲁⲑⲗⲏⲥⲓⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁϩ̀ⲣⲉⲛ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲛⲟⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ⲁⲩⲁⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥϧⲁⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲕⲟϯ ⲁⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲁϥⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣϥⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲟⲩϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲡⲉ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓϥⲁⲓϣⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲧⲁⲣⲏⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲙⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲱⲛⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ϩⲁⲛⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲩⲥϧⲁⲓ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲟⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣϥⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱϣⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲃⲟϯ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲥϧⲁⲓ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲱⲙⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲱⲧⲟⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲑⲉⲟⲡⲉⲙⲡⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲙⲏⲥⲓⲟⲥ ⲉϥⲟⲓ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲁⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲝⲟⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲏⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥ-

ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ϣⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ.

ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲡ̀ⲭⲉⲃⲉϩⲥ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϩⲩⲡⲟⲙⲛⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

ϯⲥⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩϩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲉⲟⲥ ⲉⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

. ⲏ̅

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ Ⲫ̀ϯ ϣⲁⲣⲓ ⲉⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲙⲉⲧⲡⲓⲕⲗⲏⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϫⲱϥ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲓⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁⲓϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩⲧϩⲉⲙⲥⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲫ̀ϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁϥⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲧⲟⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲉϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲏⲙⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧϧⲏⲕ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲟⲩ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϭⲟⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϧⲁ ⲡⲉⲛⲁⲙⲁϩⲓ ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ.

ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲗⲁⲛⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲉⲣⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲫⲑⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓϧⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲥⲙ ⲙ̀ⲙⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲃⲟⲃⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲕⲁⲧⲁⲫ̀ⲣⲟⲛⲏⲥⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲛⲓⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲕⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ ϯⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲕⲁϯ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ

ⲛ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϭⲙⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱ ⲉⲣⲟϥ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲇⲓⲟⲫⲁⲛⲏⲥ ⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲣⲟⲃⲓ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁⲛⲕⲁϩⲓ.

ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲁϩ-
ⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲓⲟⲫⲁⲛⲏⲥ ⲉⲛ-
ϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁϥⲑⲟⲙⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲣⲟⲕϩⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲉ-
ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲣⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣ-
ⲫⲉⲓ ⲁϥϣⲉⲣϣⲱⲣϥ ϣⲁ ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉϥϧⲟⲑⲃⲟⲩ.

ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲩ-
ⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲉϧⲟⲩϧⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ
ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ-
ⲧⲁⲥⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣϭⲛⲏⲣ ⲉⲣⲏⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϣⲉⲑⲛⲟⲩϥⲓ ϩⲓ-
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲩⲗⲟ-
ⲅⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ϫⲉ
ϣⲉⲑⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲑⲟϣ ⲡϣⲁϯ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ϫⲉ
ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥ-

ⲁϥⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ϣⲉⲑⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲑⲟϣ ⲡϣⲁϯ.

ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲏⲣⲁⲓ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛ̀-
ⲑⲉⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ
ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲡⲓⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ.

ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓ-
ⲛⲟⲥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ
ⲉⲥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ-
ⲣⲟϥ ⲁϥⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲑⲃⲁ ⲥⲛⲁⲩ
ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲍⲓⲛⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀-
ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲑⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏ-
ⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲧⲉ ⲕⲟⲙⲏⲥ ⲓⲧⲉ ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲓⲧⲉ ⲙⲁⲧⲟⲓ
ⲓⲧⲉ ⲡⲁⲅⲁⲛⲟⲥ ⲓⲧⲉ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲓⲧⲉ ϩⲏⲕⲓ ⲓⲧⲉ ⲣⲁⲙⲁⲟ
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ϣⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ-
ϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲏ[1] ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲁⲩϣ ⲉⲧⲉϧⲟ-
ⲑⲃⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲕⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲫⲟⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟϯ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲁⲥⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϣⲁⲙϣⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀-

1. Cod. ⲫⲣⲉ.

ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥ-
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣ-
ⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.

ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϣⲁⲧⲟⲩⲟⲗϥ ⲉⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲥϧⲏⲧ ⲛ̀ϫⲱ-
ⲛⲟⲩⲫⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲙⲥϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥ-
ⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲁⲙⲁϩⲓ ⲉⲣⲟϥ
ⲉϥϯⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁϥϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀-
ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓ-
ⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲁϥϯⲑⲱϣ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲟⲗϥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ-
ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ: ÷

ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ
ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀-
ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲑⲁϣϥ ⲛⲏⲓ ϣⲁ ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲱⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲉϯⲡⲉⲑⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲕⲟⲧϥ ⲛⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲫⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ϩⲱⲕ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲁϥϯ ⲟⲩⲱ ⲉⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀-
ⲡⲉⲕⲭⲗⲟⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓϥ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ⲭⲁⲧⲟⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲉⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲣⲁ
ⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ϩⲱϥ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲥⲱ-
ⲙⲁ ϫⲱⲗⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲣⲉⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲙⲟⲥ

ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲏϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀-
ϩⲁⲛⲫⲟⲥⲥⲁ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲁϥⲥⲓϯ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ-
ⲃⲁ ⲛ̀ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲁϥⲣⲟⲕϩⲟⲩ ⲉⲩⲟⲛϧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ
ⲛⲁⲧϭⲉⲛⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲣⲱⲕϩ ⲙ̀-
ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϯⲛⲁⲣⲱⲕϩ ϩⲱ ⲛ̀-
ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϩⲓⲭⲣⲱⲙ ⲉⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ϣⲉⲣϣⲱⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲣⲏⲙⲁ.

ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲁⲥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϣⲁⲙϣⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲫⲏⲧ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ
ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲭⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲁⲣ-
ⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲃⲟⲩϣⲏⲙ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉ-
ⲡⲓⲇⲏ ⲛⲉ ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲝⲁ-
ⲡⲓⲛⲁ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲗⲱⲟⲩⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲡⲟ-
ⲗⲓⲥ.

ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲇⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁϧⲏⲧ ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲗⲗⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲣ-
ⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲟⲉϩ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲛⲓⲥⲉⲧⲥ ⲡⲉ ⲁϥϣⲉⲣϣⲱⲣϥ
ϣⲁ ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏ-
ⲥⲓⲁ.

ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲓⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲣⲏⲥ ϧⲉⲛ
ⲭⲏⲙⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲛ ⲉϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ

ⲉ̀ϫⲱϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛⲓⲇⲉⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱⲕ[1] ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ, ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

1. Cod. ⲉⲑⲣⲉⲕϫⲱⲕ.

القسم السادس

معجم قبطي عربي

معجم المفردات الصعيدية
الموجودة فى الخطابات والكتابات

١- الكلمات القبطية :

ذهب ، مضى	ⲃⲱⲕ
أتى	ⲉⲓ = ⲓ
هوذا	ⲉⲓⲥ = ⲓⲥ
أب	ⲉⲓⲱⲧ = ⲓⲱⲧ
وجمعها	ⲉⲓⲧⲟ = ⲓⲟϯ
بخصوص	ⲉⲧⲃⲉ- ، ⲉⲧⲃⲏⲧ=
لـ	ⲉⲧⲟⲟⲧ=
نحو الشمال	ⲉϩⲏⲧ
من ⲕⲱ ترك	ⲕⲁⲁ= = ϫⲁ=
قليلا ، بعض	ⲕⲟⲧⲓ = ⲕⲟⲧϫⲓ
غفر	ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ظلمات	ⲕⲁⲕⲉ = ϫⲁⲕⲓ
أظلم	ⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ
شاطىء	ⲕⲣⲟ = ϫⲣⲟ
عمدة	ⲗⲁϣⲁⲛⲉ
محب للبكاء	ⲙⲁⲓ-ⲣⲓⲙⲉ
حقيقة	ⲙⲉ = ⲙⲏⲓ
فكر ، ذكرى	ⲙⲉⲉⲩⲉ = ⲙⲉⲩⲓ
وسط	ⲙⲏⲧⲉ = ⲙⲏϯ
بين ، فى وسط	ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ
مع ، و	ⲙⲛ̄ = ⲛⲉⲙ
جنس ، نوع	ⲙⲓⲛⲉ = ⲙⲓⲛⲓ
عشرة	ⲙⲛ̄ⲧ = ⲙⲉⲧ ، ⲙⲏⲧ
أربعة عشر	ⲙⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉ
حبيب	ⲙⲉⲣⲓⲧ - ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
والجمع	ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ
رحمة	ⲛⲁ = ⲛⲁⲓ
وصل	ⲡⲉⲓ
كل ، جميع	ⲛⲓⲙ = ⲛⲓⲃⲉⲛ
الذى	ⲛ̄ⲧ ، ⲉⲧ
جلب ، أحضر	ⲛ̄ⲧ= = ⲉⲛ=
من	ⲉⲓⲛⲉ

الله	ⲛⲟⲩⲧⲉ = ⲛⲟⲩϯ
جامد ، قاس	ⲛⲁϣⲧ
كبير	ⲛⲟϭ
كائن	ⲟ = ⲟⲓ
متفوق ، متميز	ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ = ⲟⲩⲟⲧ
بعيد	ⲟⲩⲏⲟⲩ
أداة المعرفة المفرد المذكر	ⲡⲉ = ⲡⲓ
هذا ، بدل من الأداة ال	ⲡⲉⲓ = ⲡⲁⲓ
شهر بابه	ⲫⲁⲫⲓ = ⲡⲁⲟⲡⲓ
فصل ، فصال ، انفصال	ⲡⲱⲣϫ = ⲫⲱⲣϫ
اليوم (النهارده)	ⲡⲟⲟⲩ = ⲡ-ϩⲟⲟⲩ
من ⲉⲓⲣⲉ عمل، أصبح	ⲣ̅ = ⲉⲣ-
اعتناء	ⲣⲟⲟⲩϣ
مهمل ، خلى البال	ⲁⲧⲣⲟⲟⲩϣ
جمع ، اجتمع ، اجتماع	ⲥⲟⲟⲩϩ
مر	ⲥⲁϣⲉ = ϣⲁϣⲓ
كتب	ⲥϩⲁⲓ = ⲥϧⲁⲓ
من ϯ أعطى	ⲧⲁⲁ⸗
أعطاها (الرسالة) أو الشيء (تستعمل في توجيه الرسائل)	ⲧⲁⲁⲥ
كي ، غاية أن ، بغية أن	ⲧⲉ = ⲛ̀ⲧⲉ
أداة المفرد المؤنث	ⲧⲉ = ϯ
أرسل	ⲧ̅ⲛⲛⲟⲟⲩ
فم	ⲧⲁⲡⲣⲟ
نحيب	ⲧⲟⲉⲓⲧ = ⲧⲱⲓⲧ
يد	ⲧⲟⲟⲧ⸗ = ⲧⲟⲧ⸗
أذل ، اتضع	ⲑⲃⲉⲓⲟ = ⲑⲉⲃⲓⲟ
عيد	ϣⲁ = ϣⲁⲓ
قليل ، قصير ، صغير	ϣⲏⲙ
غريب	ϣⲙⲙⲟ
حيا ، سأل	ϣⲓⲛⲉ = ϣⲓⲛⲓ
معجزة	ϣⲡⲏⲣⲉ
تعجب	ⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ
قطع ، ذبح	ϣⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ
تكلم ، كلمة	ϣⲁϫⲉ = ⲥⲁϫⲓ
أربعة	ϥⲧⲟ = ϥⲧⲟⲟⲩ
تحت	ϩⲁ = ϧⲁ
نهاية	ϩⲁⲏ
مسن	ϩⲗⲗⲟ = ϧⲉⲗⲗⲟ
شيخوخة	ⲙⲛⲧϩⲗⲗⲟ
أمام الحروف الشفوية ⲛ	ϩⲙ = ϩⲛ
في	ϩⲛ = ϧⲉⲛ
قرب ، اقترب	ϩⲱⲛ
اقترب	ϩⲱⲛⲧ = ϧⲱⲛⲧ
وسط ، داخل	ϩⲏⲧ⸗ = ϧⲏⲧ⸗

شمال ϩⲏⲧ = ϧⲏⲧ

هاهوذا ϩⲏⲏⲧⲉ = ϩⲏⲡⲡⲉ

قلب ϩⲧⲏϥ = ϩⲑⲏϥ

تحت ϩⲁϩⲧⲏϥ

ساعة ϫⲡ = ⲁϫⲡ

رب ϫⲟⲉⲓⲥ = ϭⲟⲓⲥ

علامة المصدر ϭⲓⲛ = ϫⲓⲛ

قوة ϭⲟⲙ = ϫⲟⲙ

عاجز ⲁⲧϫⲟⲙ

ب ـ الكلمات اليونانية

كسَّل ، تأخر ⲁⲙⲉⲗⲉⲓ

شماس ⲇⲓⲁⲕ = ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ

ضعيف ، حقير ⲉⲗⲁⲭ(ⲓⲥⲧⲟⲥ)

أداة تعريف للمفرد المؤنث ال ⲏ

ترمس ⲑⲁⲣⲙⲟⲩⲥ

اتهام ⲓⲛⲇⲓⲕ(ⲧⲓⲱⲛ)

أدان ⲕⲣ(ⲉ)ⲓⲛⲉ

حكم (استعملت ⲕⲣⲓⲙⲁ
بدلا من ⲭⲣⲏⲙⲁ ثروة ،
أموال)

عزَّى ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ

أبحر ⲡⲗⲉⲁ

تقدمة ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ

زهرية ، زجاجة ⲥⲕⲉⲟⲥ

زهريات ، أشياء ⲥⲕⲏⲧⲉ

قـبرا ⲧⲁⲫⲟⲥ

المضاف إليه من كلمة ⲧⲉⲧⲁⲣⲧⲏⲥ
الرابع ⲧⲉⲧⲁⲣⲧⲏ

المضاف إليه من ⲏ ⲧⲏⲥ
أداة المفرد المؤنث

الثالوث ⲧⲣⲓⲁⲥ

حمل ، لبس ⲫⲟⲣⲉⲓ

ج ـ أسماء الأعلام

* تدل على الأسماء القبطية

يوحنا ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ

بالو ⲡⲁⲗⲟⲩ *

فرنجيه ϥⲣⲁⲛⲅⲉ *

د ـ أسماء جغرافية

* تدل على الأسماء القبطية

قوص (اسم بلدة) ⲕⲱⲥ *

جيمى ، اسم دير وجبل ϫⲏⲙⲉ *

معجم المفردات البحيرية (١)

* تدل على الكلمات التى من أصل سامى

ⲁ حرف متحرك قصير (٩)

بدلا من ⲟ (١٧)

يقلب الى ⲱ (١٨)

حرف متحرك مساعد بدل ⲉ أمام ϩ

ⲉ (١٩)

أمام ⲉ (٣١)

حرف متحرك أساسى بدل ⲟ أمام

ϣ ϩ ⲉ (٣٠)

حرف متحرك فى الجزء الفعلى من ⲁ

الكلمات المركبة من فعل واسم (١٣٢)

ظرف زمان « نحو » ⲁⲣ- ، ⲁ-

ظرف (عند الكلام عن المسافات) ⲛⲁⲣ ، ⲛⲁ-

مساعد للحاضر الثانى (٢٣٧) (ⲁⲣⲉ) ⲁ

مساعد للماضى التام الأول ⲁ ⲁ-

(٢٤٤)

زائد يتصل بأول الصيغة المصدرية ⲁ

لصياغة الأمر (٢٥٤ - ٢) ..

ⲁ « واحد ، واحدة » (١٧٦)

ⲁ « ألف » (١٧٦)

ضمير فعلى مساعد لشخص المتكلم ⲁⲓ-

فى الحاضر الثانى (٢٣٧) ؛

وفى الماضى التام الأول (٢٤٤)

أنظر ⲓⲡⲓ ⲁⲡⲓ

فعل « زاد ، نمى » ⲁⲓⲁⲓ

اسم مفرد مذكر ⲁⲃⲏⲛ ، ⲁⲃⲓⲛ

أنظر ⲁⲟⲩⲓⲛ

اسم مفرد مذكر « شهر » ⲁⲃⲟⲧ

ضمير مساعد لشخص المخاطب ⲁⲕ-

فى الحاضر الثانى (٢٣٧) ؛

وفى الماضى التام الأول (٢٤٤)

اسم مفرد مذكر « تكريس ، رسامة ، تدشين » ⲁⲓⲕ

اسم مفرد مذكر « بوص ، غاب » (وكذلك ⲁϫⲓ) ⲁϫⲓ

اسم مفرد مذكر « ساحر » ⲁϫⲱ

والجمع ⲁϫⲱⲟⲩⲓ

اسم مفرد مؤنث « سحر » ⲙⲉⲧⲁϫⲱ

اسم مفرد مذكر « حصوة ، حبة برد » ⲁⲗ

فعل « ركب ، اعتلى » ⲁⲗⲏⲓ

يصعد إلى المركب ⲉⲡⲟⲩϫⲟⲓ —

الأمر ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ؛ ⲁⲗⲓ- ؛ ⲁⲗⲓⲧ

---

(١) فى هذا المعجم - كما فى جدول الأفعال - اتبع أسلوب خاص فى ترتيب الكلمات وهو أسلوب القواميس القبطية المتمدة . وطريقة هذه القواميس هى اعتبار تسلسل الحروف الساكنة فقط .

من ⲱⲗⲓ فعل « رفع ، نزع »
اسم مفرد مذكر ومؤنث ⲁⲗⲟⲩ
والجمع ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ « ولد ،
بنت ، خادم ، خادمة »

اسم مفرد مؤنث ⲙⲉⲧ-ⲁⲗⲟⲩ
« طفولة »

اسم مفرد مذكر « حلق » ⲁⲗⲁⲕ

اسم مفرد مذكر « اليوم ⲁⲗⲕⲉ
الأخير (٣٠) من الشهر »

اسم مفرد مذكر « عنب » ⲁⲗⲟⲗⲓ
ومفرد مؤنث « كرم »

اسم مفرد مذكر ⲓⲁϩ-ⲁⲗⲟⲗⲓ
« كرم » . انظر ⲓⲟϩⲓ
والصيغة المركبة هى -ⲗⲉⲗⲉ
انظر ⲗⲉⲗⲉϫⲏⲙⲓ

اسم مفرد مذكر(ϩⲁⲗⲱⲙ)ⲁⲗⲱⲙ
« جبن ابيض »

مفرد مؤنث « أم » ⲙⲁⲁⲩ و ⲙⲁⲩ
(لقب رئيسة الدير)

أداة تمنٍّ « إن شاء الله » ⲁⲙⲟⲓ
راجع ⲙⲟⲓ أمر « اعط »

وللمؤنث ⲁⲙⲏ وللجمع ⲁⲙⲟⲩ
ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ « تعالَ ، تعالِ ،
تعالوا » (٢٥٤)

فعل يأخذ حرف الجر ⲁⲙⲁϩⲏⲍ

-ⲉ « احتضن » ،
نفس المعنى -ⲉⲣ-ⲁⲙⲁϩⲏⲍ ⲉ

فعل « أمسك ، أخذ ، ⲁⲙⲟⲛⲓ
استبق ، امتلك »

« ضبط نفسه ، تجلد ، — ⲛ̀ⲧⲟⲧ=
واظب ، صبر »

أمسك نفسه ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ

مفرد مذكر « صبر » —

فعل « بلغ الشاطىء ، رسا » ⲁⲙⲟⲛⲓ

نفس المعنى ⲉϧⲟⲩⲛ —

انظر ⲙⲟⲛⲓ فعل « رعى » ⲁⲙⲟⲛⲓ

انظر ⲁⲙⲟⲩ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ

(تستعمل بدون أداة) ⲁⲙⲉⲛϯ
« الجحيم »

مفرد مذكر « خباز - فران » ⲁⲙⲣⲉ

مفرد مذكر « نجار » ⲁⲙϣⲉ
(وتكتب أيضاً ϩⲁⲙϣⲉ)

فعل « أمسك ، أخذ ، ⲁⲙⲁϩⲓ
استولى على »

مفرد مذكر « قدرة ، قوة ، امتلاك » —
« عاجز » ⲁⲧ-ⲁⲙⲁϩⲓ

ضمير فعلي مساعد لشخص -ⲁⲛ
المتكلمين فى الحاضر الثانى
(٢٣٧) ؛ وفى الماضى التام
الأول (٢٤٤)

زائد يتصل بأول اسم العدد -ⲁⲛ

ليدل على المجموعة (١٣٤)

ⲁⲛ ظرف نفي (٢٣٣)

ⲁⲛ ظرف استفهام (٣٧٣)

ⲁⲛⲁⲓ مفرد مذكر «صلاح، لطف، جمال»

ⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲓ «تقدم أو تزايد في الصلاح أو اللطف»

ⲁⲛⲁⲩ فعل أمر من ⲛⲁⲩ «رأى، انتبه، انظر»

ⲁⲛⲥⲏⲃ مفرد مؤنث «مدرسة»

ⲁⲛⲟⲕ ضمير شخصي منفصل «أنا» (٦٢)

ⲁⲛⲁⲙⲏⲓ مفرد مذكر «لؤلؤة، حجر ثمين»، مركبة من ⲱⲛⲓ اسم مفرد مذكر «حجر» ومن ⲙⲏⲓ صفة «حقيقي»

ⲁⲛⲟⲛ ضمير شخصي منفصل «نحن» (٦٢)

ⲁⲛⲉⲱⲡ مفرد مؤنث «إبرة، دبوس»

ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ، ⲁⲛⲓ- ، ⲁⲛⲓⲧ⸗ فعل أمر من ⲓⲛⲓ «أحضر» (٢٥٤ - ٣)

ⲁⲛⲁϣ مفرد مذكر وجمعها ⲁⲛⲁⲩϣ «يمين - قسم»

ⲁⲡⲁ مفرد مذكر «أنبا» لقب يطلق على جميع رجال الكنيسة

ⲁⲫⲉ مفرد مؤنث «رأس» ومفرد مذكر «رئيس»

ⲟⲩⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ رئيس عصابة لصوص، لص

ⲁⲫⲟⲧ مفرد مذكر «كأس، كباية»

ⲁⲣⲉ- ⲁ⸗ ضمير فعلي مساعد للحاضر الثاني (٢٣٧)

ⲁⲣⲉ ضمير فعلي مساعد لشخص المخاطبة في الحاضر الثاني (٢٣٧)؛ وفي الماضي التام الأول (٢٤٤)

ⲁⲣⲉ- ϣⲁⲛ- للتعبير عن الشرط (٣٩٠)

ⲁⲣⲓ- أنظر ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ

* ⲁⲣⲏⲃ مفرد مؤنث «رهن، وديعة، عربون»

ⲁⲣⲓⲕⲓ مفرد مذكر «لوم، توبيخ، مشاجرة كلامية»

ⲁⲣⲏⲟⲩ ربما

ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ- ضمير فعلي مساعد لشخص المخاطبين في الحاضر الثاني (٢٣٧)؛ وفي الماضي التام الأول (٢٤٤)

ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ، ⲁⲣⲓ- ، ⲁⲣⲓⲧ⸗ الأمر من فعل ⲓⲣⲓ «فَعَلَ - صنع»

ⲁⲣⲉϩ فعل يأتي مع حرف الجر ⲉ- بمعنى «حرس، سهر على»

ⲁⲥ- ضمير فعلي مساعد لشخص الغائبة

فى الحاضر الثانى (٢٣٧) ؛
وفى الماضى التام الأول (٢٤٤)
فعل « تعافى (من مرض ⲁⲥⲓⲁⲓ
أو من تعب) ، أصبح نشيطا »
والصيغة الوصفية ⲁⲥⲓⲱⲟⲩ
« خفيف ، سريع ، نشيط »
مفرد مذكر « خفة ، نشاط » —
مفرد مؤنث « لغة ، لهجة » ⲁⲥⲡⲓ
زائد يتصل بأول ⲁⲧ - ، ⲁⲑ-
الكلمة لصياغة اسم العدم
« بدون » (١٣٥)
ضمير فعلى مساعد لشخص ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ-
المخاطبين فى الماضى التام
الأول (٢٤٤)
بدون (٣١٢) ⲁⲧϭⲛⲉ- ، ⲁⲧϭⲛⲟⲩ
مفرد مؤنث ⲁⲧϭⲣⲏ ، ⲁⲧϭⲣⲏⲛ
« عاقر » (للمرأة)
ضمير فعلى مساعد لشخص ⲁⲩ-
الغائبين فى الحاضر الثانى (٢٣٧) ؛
وفى الماضى التام الأول (٢٤٤)
مفرد مذكر « لون » ⲁⲟⲩⲁⲛ ، ⲁⲃⲁⲛ
مفرد مذكر ⲁⲟⲩⲓⲛ (ⲁⲃⲏⲛ ، ⲁⲃⲓⲛ)
« شحنة ، حمولة »
الأمر من فعل ⲟⲩⲱⲛ - ⲁⲟⲩⲱⲛ-
« فتح » (٢٥٤)
مفرد « نهاية ، منتهى » (٥٥) ⲁⲩⲣⲏϫ
أقصى ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙⲡⲕⲁϩⲓ
الأرض
فعل أمر « هات ، هيا بنا » ⲁⲩⲓⲥ
ضمير استفهام « ما ؟ من ؟ » (١٠٢) ⲁϣ
بأى أسلوب ؟ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ
أنظر ⲓϣⲓ ⲁϣ-
اسم جمع « منجمون ، عرافون » ⲁϣⲉⲩ
الصيغة الوصفية من فعل ⲓϣⲓ ⲁϣⲓ
فعل « تكاثر ، زاد ، أزاد » ⲁϣⲁⲓ
والصيغة الوصفية ⲟϣ « كثير »
مفرد مذكر « كثرة » —
ضمير فعلى مساعد لشخص ⲁϥ-
الغائب فى الحاضر الثانى (٢٣٧) ؛
وفى الماضى التام الأول (٢٤٤)
مفرد مذكر ومؤنث « ذبابة » ⲁϥ
أو أى حشرة طائرة
مفرد (وجمع) مذكر « لحم » ⲁϥ
وجمعها ⲁϥⲟⲩⲓ
ضمير استفهام « ما ل ؟ ، ⲁϧⲟ-
لماذا ؟ » (١٠٦)
مفرد مذكر « نسر » ⲁϧⲱⲙ ، ⲁϧⲟⲙ
مفرد مذكر « ثعبان » ⲁϧⲱⲣⲓ
« نعم ، بالتأكيد » ⲁϩⲁ ، ⲁϩⲏ
مفرد مذكر « حياة ، عمر » ⲁϩⲓ
« عاش » ⲉⲣ ⲁϩⲓ
« طال عمره ، عاش ϫⲉⲙ ⲁϩⲓ
طويلا »

مفرد مذكر « كنز » ⲁϩⲟ ، ⲁϩⲟⲣ
والجمع ⲁϩⲱⲣ
أنظر ⲁϫⲱ ⲁϫⲉ-
ⲁϫⲱ ، ⲁϫⲉ- ⲁϫⲟ⸗ ، ⲁϫⲟⲥ
الأمر من فعل ϫⲱ « قال »
بدلا من ⲁϭⲛⲓ مفرد مذكر ⲁϫⲛⲓ
« شائبة »
« بلا شائبة » ⲁⲧ-ⲁϫⲛⲓ
مفرد مؤنث « ساعة » (١٩١) ⲁϫⲡ
« بدون » ⲁϭⲛⲉ- ⲁϭⲛⲟⲩ⸗
أنظر ⲁⲧϭⲛⲉ
مفرد مذكر « شائبة » ⲁϭⲛⲓ
« نقي ، بلا دنس » ⲁⲧ-ⲁϭⲛⲓ

B

حرف شفوى (٦) ⲃ
مفرد مذكر « جريدة (النخل) ، علامة انتصار » ⲃⲁⲓ
مفرد « قبر » ⲃⲏ
مفرد مؤنث « شجرة » ⲃⲱ
شتلة عنب ⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ
شجرة زيتون ⲃⲱ ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ
فعل « سال ، أسال » ⲃⲉⲃⲓ
« مغارة ، كهف » ⲃⲏⲃ
مفرد مذكر « خادم ، عبد » ⲃⲱⲕ
والجمع ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ
صار عبدا أو خادما ⲉⲣ-ⲃⲱⲕ

مفرد مؤنث « مدينة » ⲃⲁⲕⲓ
مفرد مذكر « أجر ، مرتب » ⲃⲉϫⲉ
أجير ⲣⲉⲙ-ⲃⲉϫⲉ ، ϭⲁⲓ-ⲃⲉϫⲉ
مفرد مذكر « عين » ⲃⲁⲗ
في التعبير ⲉⲃⲏⲗ ⲉ- « إذا لم يكن ، ما عدا » ⲃⲏⲗ
مفرد مذكر « بره ، خارج » ⲃⲟⲗ
ظرف « بره ، خارج » (٣٣٤) ⲉⲃⲟⲗ
فعل « هرب » ⲉⲣ-ⲉⲃⲟⲗ
« من » (٣٣٥) ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ-
« بـ ، بواسطة » ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ-
وبخصوص المبنى للمجهول (٢٧٦)
ظرف « ما عدا ، جهة الخارج » ⲥⲁ-ⲃⲟⲗ
أنظر كذلك ⲥⲁ-
فعل « هرب : صرف النظر » ⲉⲣ-ⲥⲁⲃⲟⲗ
« بره ، خارج » (٣٣٤) ⲙ̀ⲃⲟⲗ
فعل « فك » ، ⲃⲱⲗ ، ⲃⲉⲗ- ، ⲃⲟⲗ⸗
« شرح ، فسر »
ومع الظرف ⲉⲃⲟⲗ « هدم ، أبطل ، أحبط ، أفطر (بعد الصيام) »
الصيغة الوصفية ⲃⲏⲗ (ⲉⲃⲟⲗ)
« مفكوك ، مهدم »
مفرد مذكر « انحلال ، تفسير » ——
المؤنث ⲃⲉⲗⲗⲏ ⲃⲉⲗⲗⲉ
والجمع ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ « أعمى »

مفرد مؤنث «عمى» ⲙⲉⲧ-ⲃⲉⲗⲗⲉ
«أصبح أعمى» ⲉⲣ-ⲃⲉⲗⲗⲉ
مفرد مذكر «تيس، جدى» ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ
ومؤنث «عنزة»
مفرد مذكر ⲙⲁⲛ-ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ
«راعى الماعز»
صفة «ردىء» ⲃⲱⲛ
«عين رديئة» ⲃⲁⲗ-ⲃⲱⲛ
«رائحة كريهة» ⲥⲑⲟⲓ-ⲃⲱⲛ
مفرد مؤنث «نخلة» ⲃⲉⲛⲓ
مفرد مؤنث «طائر السنونو» ⲃⲏⲛⲓ
مفرد مذكر «حديد» ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ
صفة «جديد، حديث، صغير» ⲃⲉⲣⲓ
جدد، تجدد ⲉⲣ-ⲃⲉⲣⲓ
مفرد مؤنث «جدة» ⲙⲉⲧ-ⲃⲉⲣⲓ
مفرد مؤنث «سبت» ⲃⲓⲣ
والجمع ⲃⲣⲏⲟⲩⲓ
فعل «غلى، فاض» ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ
مفرد مذكر «غليان» —
فعل ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ، ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ- ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ«طرح، قلب»
مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ نفس المعنى
الصيغة الوصفية ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ
«ملقى، مقلوب»
مفرد مذكر «نحاس» ⲃⲁⲣⲱⲧ، ⲃⲁⲣⲟⲧ

أصفر»
مفرد مؤنث «عربة» ⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ*
فعل «لوث، دنس» (مع ⲉⲃⲟⲗ) ⲃⲟϯ
مفرد مؤنث «نجاسة، دنس»
«دنس، مستهجن» ⲙⲃⲟϯ
فعل «قاتل، حارب» ⲃⲱⲧⲥ
مفرد مذكر «حرب» —
فعل ⲃⲱϣ، ⲃⲉϣ- (ⲃⲁϣ-)، ⲃⲁϣ«عرى»
مفرد مذكر «نغمة، لحن، ترنيم» ⲃⲱϩⲉⲙ

ⲁ

حرف ساكن (٣) ⲁ
بدل ϯⲙⲓ مفرد مذكر «قرية» ⲁⲓⲙⲓ

ⲉ

حرف متحرك قصير (٩) ⲉ
حرف متحرك مساعد (١٩) فى أول الكلمات التى تبدأ بحرفين ساكنين (٢٠) ⲉ
لصياغة أسماء مشتقة (١٢٤) ⲉ
زائد يتصل بأول الفعل لصياغة اسم الصانع أو صاحب المهنة (١٣٦) ⲉ
حرف جر «لـ، الى» (٣١٣) ⲉ- ⲉⲣⲟ
أصله (٢١)
اتصاله بالضمائر (٦١)
لصياغة التفضيل (١٧١)
أمام الصيغة المصدرية (٢٥٩، ٢٦٣)

أمام المفعول الغير مباشر (٣١٤)

ⲉ ضمير موصول (٩٧)

ⲉ ضمير فعلى مساعد (٢٣٤)

ⲉ⳿ ⲉⲣⲉ- ضمير فعلى مساعد للحاضر اللامحدود (٢٣٨)

ⲉ⳿ ⲉ-، ⲉⲣⲉ- للمستقبل اليقينى (٢٤١)

ⲉⲁ- مساعد مركب (٢٤٨)

ⲉⲓ- ضمير فعلى مساعد الشخص المتكلم فى الحاضر اللامحدود (٢٢٨)

ⲉⲓ فى الكلمات اليونانية (١١)

ⲉⲱ مفرد «حمار، أتان» أنظر ⲓⲱ

ⲉⲃⲓⲱ مفرد مذكر «عسل»

ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ أنظر ⲃⲱⲕ

ⲉⲃⲏⲗ ⲉ- أنظر ⲃⲏⲗ

ⲉⲃⲟⲗ أنظر ⲃⲟⲗ

ⲉⲃⲓⲏⲛ بائس، تعيس

* ⲉⲃⲣⲏϫ مفرد مذكر «برق»

ⲥⲉⲧ-ⲉⲃⲣⲏϫ نفس المعنى

ⲉⲓⲉⲃⲧ مفرد مذكر «شرق»

ⲥⲁ-ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ جهة الشرق

ⲉⲃϣⲓ مفرد مؤنث «نسيان، ذهول»

مشتقة من ⲱⲃϣ فعل «نسى»

ⲉⲕ- ضمير فعلى مساعد لشخص المخاطب فى الحاضر اللامحدود (٢٣٨)

ⲉⲗ- انظر ⲱⲗⲓ

* ⲉⲓⲟⲩⲗ مفرد مذكر ومؤنث «أيل»

ⲉⲗⲕ- أنظر ⲱⲗⲕ

ⲉⲗϫⲱⲃ مفرد مذكر «طائر البلشون»

ⲉⲙ بدلا من ⲙ̀ (٢٠)

ⲉⲙⲓ فعل «عرف، علم، فكر»

— مفرد مذكر «علم، معرفة»

ⲁⲧ-ⲉⲙⲓ «جاهل»

ⲉⲙⲕⲁϩ أنظر ⲙ̀ⲕⲁϩ

ⲉⲙⲗⲁϫ أنظر ⲙ̀ⲗⲁϫ

ⲉⲙⲙⲁⲩ أنظر ⲙ̀ⲙⲁⲩ

ⲉⲙⲙⲟⲛ أداة نفى «لا» من فعل ⲙ̀ⲙⲟⲛ

ⲉⲙⲛⲁⲓ أنظر ⲙ̀ⲛⲁⲓ

ⲉⲙⲡⲟⲧⲉ أنظر ⲙ̀ⲡⲟ(ⲩ)ⲧ «بوّاب»

ⲉⲙⲉⲛⲧ مفرد مذكر «غرب»

ⲥⲁ-ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ «جهة الغرب»

ⲉⲙⲡⲉ- أنظر فقرة ٢٤٨

ⲉⲙⲡⲁⲣⲉ- أنظر فقرة ٢٤٨

ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ- أنظر فقرة ٢٤٨

ⲉⲙⲡϣⲁ أنظر ⲙ̀ⲡϣⲁ

ⲉⲙⲥⲁϩ أنظر ⲙ̀ⲥⲁϩ

ⲉⲙⲑⲟ أنظر ⲙ̀ⲑⲟ

ⲉⲙⲁⲩ أنظر ⲙⲁⲩ

ⲉⲙⲁϣⲱ ظرف «جداً»

ⲉⲛ-، ⲉⲛ⳿ أنظر ⲓⲛⲓ

ⲉⲛ- بدلا من ⲛ̀ (٢٠)

ⲉⲛ- ضمير فعلى مساعد لشخص المتكلمين فى الحاضر اللامحدود (٢٣٨)

ⲉⲛⲁ⸗ ، ⲉⲛⲁⲣⲉ- للصيغة الشرطية (٢٤٨)

ⲉⲛⲁⲁ- ، ⲉⲛⲁ⸗ أنظر ⲛⲁⲁ-

ⲉ- ⲛⲉ- للجمل الشرطية (٣٨٩)

ⲉⲛϫⲁⲓ ، ⲛ̀ϫⲁⲓ « شيء ما »

ⲟⲩⲉⲛϫⲁⲓ نفس المعنى

ⲉⲛⲕⲟⲧ أنظر ⲛ̀ⲕⲟⲧ

ⲉⲛⲁⲛⲉ- أنظر ⲛⲁⲛⲉ- (٢٩٩)

ⲉⲛⲁⲣⲉ- أنظر ⲉⲛⲁ⸗

ⲉⲛⲉⲥⲉ- أنظر ⲛⲉⲥⲉ- (٢٩٩)

ⲉⲛⲧⲉ- ⲉⲛⲧ⸗ أنظر ⲛ̀ⲧⲉ- ، ⲛ̀ⲧ⸗

ⲉⲛⲧⲟⲧ⸗ أنظر ⲛ̀ⲧⲟⲧ

ⲉⲛⲁϣⲉ- أنظر ⲛⲁϣⲉ- (٢٩٩)

ⲉⲛϣⲁϣⲓ (ⲛ̀ϣⲁϣⲓ) ⲉⲣϣⲁϣⲓ « صار مراً »

ⲉⲛⲉϩ مفرد مذكر « جيل ، أبد »

ϣⲁ-ⲉⲛⲉϩ إلى الأبد

ⲡⲓϣⲁⲉⲛⲉϩ الأبدى

ⲉⲛϩⲟⲧⲣ ، ⲛ̀ϩⲟⲧⲣ فعل « خاف » مفرد مذكر « خوف ، رعب » —

ⲉⲛϩⲟⲧ أنظر ⲛⲁϩϯ

ⲉϥⲗⲏⲟⲩ (ⲫⲗⲏⲟⲩ) صفة « باطل ، كاذب »

ⲙⲉⲧ-ⲉϥⲗⲏⲟⲩ مفرد مذكر « بطلان ، عبث »

ⲉⲫⲙⲁ ϫⲉ « لأن » (٣٣٩)

ⲙⲁ مفرد مذكر « مكان »

ⲉⲡⲏⲡ « أبيب » اسم الشهر الحادى عشر من السنة القبطية

ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ظرف مكان « تحت » (٣٣٤) ، أنظر ⲉⲥⲏⲧ

ⲉⲫⲟⲟⲩ أنظر ⲉϩⲟⲟⲩ

ⲉϥⲁϩⲟⲩ أنظر ⲫⲁϩⲟⲩ

ⲉⲣ- الصيغة المركبة من ⲓⲣⲓ « صنع ، فعل » ، وتأتى فى الأفعال المركبة (٢٢٩)

ⲉⲣⲉ- أنظر ⲉ⸗

ⲉⲣ ضمير فعلى مساعد لشخص -ⲉ المخاطبة فى الحاضر اللامحدود (٢٣٨) ، وفى المستقبل اليقينى (٢٤١)

ⲉⲣⲟ⸗ أنظر -ⲉ حرف جر « إلى لـ ـ نحو »

ⲉⲣϥⲉⲓ مفرد مذكر « معبد »

ⲉⲣϥⲏⲟⲩⲓ والجمع

ⲉⲣⲏⲥ أنظر ⲣⲏⲥ مفرد مذكر « جنوب »

ⲉⲣⲁⲧ⸗ حرف جر (٣٢٧) راجع ⲣⲁⲧ⸗ مفرد « قدم »

ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ- ضمير فعلى مساعد لشخص المخاطبين فى الحاضر اللامحدود (٢٣٨)

مفرد مذكر ومؤنث ⲉⲣⲛⲟⲩ
« صاحب ، زميل » (٧٣)
مفرد مؤنث « دمعة » ⲉⲣⲙⲏ
والجمع ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ
أنظر ⲣ̀ϣⲱⲡ ⲉⲣϣⲱⲡ
فعل « قدر ، يكون قادراً » ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉⲣϣⲓϣ
مفرد مذكر « قدرة ، قوة »
مفرد مذكر ⲉⲣϧⲟⲧ ، ⲉⲣϧⲱⲧ
« جرح ، قرحة ، ضربة »
راجع ⲣⲱϧⲧ فعل « ضرب »
فعل « ابتدأ » أنظر ϩⲏ مفرد ⲉⲣϩⲏⲧⲥ
مؤنث « بداية ، مقدمة »
أنظر ϫⲓⲛⲟⲣ ⲉⲣϫⲓⲛⲟⲣ
ضمير فعلى مساعد لشخص ⲉⲥ-
الغائبة فى الحاضر اللامحدود (٢٣٨)
ظرف مكان « بمجازاة » ⲉⲥⲕⲉⲛ
أنظر ⲥⲕⲉⲛ-
مفرد مذكر « قاع » ⲉⲥⲏⲧ
مفرد مذكر « خروف » ⲉⲥⲱⲟⲩ
ومؤنث « نعجة »
مفرد مذكر « راع » ⲙⲁⲛ-ⲉⲥⲱⲟⲩ
(بالمعنى الدينى وبمعنى راعى الغنم)
ضمير موصول (٩٧) ⲉⲧ- ⲉⲧⲉ-
(ⲟⲩ-، ⲓ، ⲣ، ⲛ، ⲙ. ⲗ. ⲃ أمام ⲉⲑ-)
(٢٣)
مساعد للماضى التام ⲉⲧⲁ- ، ⲉⲧⲁ=

الثانى (٢٤٥)
ضمير فعلى مساعد موصول ⲉϯ-
لشخص المتكلم فى الحاضر (٣٨٠)
« ل . بخصوص » ⲉⲑⲃⲉ- ⲉⲑⲃⲏⲧ=
بسبب ، من أجل »
لأن (٣٣٩) ⲉⲑⲃⲉ- ϫⲉ
« الذى هناك » (٩٥) ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
أنظر ⲙⲙⲁⲩ
مساعد ناف ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ- ⲉⲧⲉⲙⲡ=
للماضى التام الثانى (٢٤٥)
حرف جر « لدى » ل » ⲉⲧⲉⲛ- ، ⲉⲧⲟⲧ=
« الذى يخص » ⲉⲧⲉⲛⲧⲉ-ⲉⲧⲉⲛⲧⲁ=
أنظر ⲛⲧⲉ- حرف جر
مفرد مؤنث « حمل ، ⲉⲧⲫⲱ
ثقل ، شحنة »
« لأجل ، غاية أن » ⲉⲑⲣⲉ- ⲉⲑⲣ=
(٢٦٣) أنظر ⲑⲣⲟ- صيغة
مصدرية مسببة (٢٠٥)
أنظر ⲉⲧⲉⲛ- ⲉⲧⲟⲧ=
ذاك (الذى هناك) (٩٥) ⲉⲧⲧⲏ
أنظر ⲧⲏ ظرف « هناك »
المقدس ، قدوس ، قديس ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
أنظر ⲟⲩⲁⲃ
« حبشى » ⲉⲑⲱϣ
والمؤنث ⲉⲑⲟϣⲓ
والجمع ⲉⲑⲁⲩϣ
« أمام » أنظر ϩⲏ مفرد ⲉⲧϩⲏ

مؤنث « المقدمة »

ⲉⲧ بدلا من ⲉⲟⲧ (٤٥)

ⲉⲧ نهاية الجمع (١٤٦ - ٣)

ⲉⲧ- ضمير فعلى مساعد لشخص الغائبين فى الحاضر اللامحدود (٢٣٨)

ⲉⲉⲧ أنظر ⲉⲱ مفرد مذكر «حمار»

ⲉϣ- أنظر ⲓϣⲓ

ⲉϣ- أنظر ϣⲱ

ⲉϣⲱⲡ «إذا» وحدها أو مع ϣⲁⲛ (٣٩١ - ٢)

ⲉϣⲁⲣⲉ- مساعد (٢٤٨)

ⲉϣⲁⲩ جمع ⲉϣⲱ مفرد مؤنث « خنزيرة »

ⲉϥ- ضمير فعلى مساعد لشخص الغائب فى الحاضر اللامحدود (٢٣٨)

ⲉϧⲏⲧ ظرف « نحو الشمال » أنظر ϧⲏⲧ

ⲉϧⲟⲩⲛ ظرف « جوه » (٣٣٤)

ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ- (٣٣٥) راجع ϧⲟⲩⲛ

ⲉϧⲣⲏⲓ ظرف « تحت . أسفل » (٣٣٤)

ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ- « نحو ، فى » أثناء النزول راجع ϧⲣⲏⲓ

ⲉϩⲉ مفرد مذكر ومؤنث «ثور ، بقرة» والجمع ⲉϩⲱⲟⲩ

ⲉϩⲛⲉ- ⲉϩⲛ(ⲁ)= «أراد» (٣٠١)

ⲉϩⲣⲏⲓ ظرف « فوق » (٣٣٤)

ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ- « على » راجع ϩⲣⲏⲓ

ⲉϩⲣⲉⲛ- ⲉϩⲣ(ⲁ)= حرف جر «أمام» (٣٢٥-٢) ، أنظر ϩⲟ

ⲉϩⲟⲧ ⲉ- ⲉϩⲟⲧ ⲉⲣⲟ= «أكثر من» (١٧١)

ⲉϩⲟⲟⲩ مفرد مذكر « يوم »

ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ أمضى اليوم

ⲫⲟⲟⲩ (بدلا من ⲡϩⲟⲟⲩ) « اليوم »

ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ، ⲉⲫⲟⲟⲩ نفس المعنى

ϣⲁ-ⲫⲟⲟⲩ حتى هذا اليوم

ⲉϩⲱⲟⲩ أنظر ⲉϩⲉ مفرد مذكر « ثور »

ⲉϫⲉⲛ- ، ⲉϫⲱ= حرف جر «على» (٣٢٥-١)

ⲉϫⲱⲣϩ مفرد مذكر « ليل »

ⲉϫⲏⲟⲩ جمع ϫⲟⲓ مفرد «مركب»

H

ⲏ حرف متحرك طويل (٩)

ⲏ لتكوين الصيغة الوصفية فى

الأفعال (٢٠٧)

مفرد مذكر « بيت » HI

مفرد مؤنث « عدد » HПI

فعل « عدّ » ϭI-HПI

مفرد مذكر « نبيذ » HPП

نهاية الجمع (١٤٦-٢) -HOY

نهاية الجمع المؤنث (١٤٨-٢) -HOYI

نهاية الصيغة الوصفية للأفعال المسببة (٢٢٣-٤) -HOYT

I

حرف متحرك ونصف ساكن (٤ ، ٩) I

ضمير متصل لشخص المتكلم ولشخص المخاطبة (٥٨) -I

لصياغة الصيغة المصدرية المؤنثة (١٢٥) I

فعل « أتى » I

ومع الظرف ЄBOλ «خرج»

أنظر IѠ IA

«أو» (٣٤٤) ، «إذن» (٣٤٥) IE

فعل « غسل » ، -IA ، IѠI ، IѠ

والصيغة الوصفية IѠOY

مفرد مذكر « حمار » ، EѠ ، IѠ

ومؤنث «أتان» والجمع EEY

والصيغة المركبة -IA

« حمار برى » IA`ПTѠOY

فعل (وكذلك مع الظرف ЄBOλ) « غسل » IѠI

فعل « عطش » IBI

والصيغة الوصفية OBI

مفرد مؤنث «صديد، مرض» IABI

أنظر IOПH مفرد مؤنث « عمل ، صناعة . حرفة » -IEB

مفرد مذكر « بحر » IOM

الصيغة الوصفية OПI ، فعل «شابه» (ومع MMO= مشابه ل) IПI

مفرد مذكر «أسلوب : مشابهة» —

فعل «قاد ، جلب» =ЄП ، -ЄП ، IПI

مع الظرف ЄBOλ «قدّم ، أخرج»

ومع ЄПϢѠI «رفع ، أصعد»

ومع ЄϦOYП « أدخل »

IOПH، IOПI، IEB، IHB

مفرد مؤنث «شغل» ، ЄP-IOПH «اشتغل» ، والصيغة المركبة -IEB -IEП -IEФ

مفرد مؤنث «سلعة» IEB-ϢѠT

مفرد مؤنث « تجارة » MET-IEB-ϢѠT

« تاجر » ЄP-IEB-ϢѠT

«عمل ، صنع ، فعل» ، -AI ، -ЄP ، PA ، IPI والصيغة الوصفية OI

مفرد مذكر « ترعة ، قناة » ⲓⲟⲣ

والصيغة المركبة -ⲓⲁⲣ (١٣١)

مفرد مذكر « نهر النيل » ⲓⲁⲣⲟ

(١٣١-١) والجمع ⲓⲁⲣⲱⲟⲩ

ها هو ذا (٢٥١-٢) ⲓⲥ

(مع الضمائر المنعكسة التي ⲓⲱⲥ
تدخل عليها بواسطة حروف
الجر ⲙ̀ⲙⲟ= و ⲛ̀ⲧⲟⲧ=)

فعل « أسرع »

والصيغة الوصفية ⲓⲏⲥ

مفرد مذكر « سرعة » —

بسرعة ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲱⲥ

« على شاطىء » ⲓⲥⲕⲉⲛ

أنظر ⲥⲕⲉⲛ

« إذا » (٣٩٣) ⲓⲥϫⲉ

« كما لو » ⲓⲥϫⲉⲕ

« منذ » (٣٩٦) ⲓⲥϫⲉⲛ-

« نظرة » (٥٤) ⲓⲁⲧ=

وفي التعبيرات

«طوبى، يا مجد» ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲧ=

« فحص » ϯⲛⲓⲁ=

أمر كما في التعبير ⲙⲁⲓⲁⲧ=

«الق نظرة، ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ
تأمل ، اعتبر »

(المعنى الحرفي : اعطوا نظرتكم)

مفرد مذكر « أب » ⲓⲱⲧ

والجمع ⲓⲟϯ

صار «أباً» ⲉⲣ-ⲓⲱⲧ

فعل «صلب ، ⲓϣⲓ، ⲉϣ- ⲁϣ=
علق ، شنق »

والصيغة الوصفية ⲁϣⲓ
« مصلوب ، معلق »

مفرد مذكر « مسمار » ⲓϥⲧ

فعل « سمّر » ϯ-ⲓϥⲧ

مفرد مذكر « شيطان،
عفريت » ⲓϧ

مفرد مذكر « حقل » ⲓⲟϩⲓ

والصيغة المركبة -ⲓⲁϩ (١٣١)

K (Ⲭ)

ضمير متصل لشخص المخاطب ⲕ
(٥٨)

حرف مخفف بدل ⲕ (٢٤ ، ٣٣) ⲭ

«آخر ، أيضاً» (١١٣ ، ١١٤) ⲕⲉ-

الجمع ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ «آخرون»
(١١٦)

أنظر ⲭⲱ ⲭⲁ- ⲭⲁ=

الصيغة الوصفية من ⲭⲱ ⲭⲏ

«وضع، ترك» ⲭⲱ، ⲭⲁ- ، ⲭⲁ=

مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ « طرد ،
غفر، هجر ، أجّل ، أطلق ،
حرر ، ترك »

مفرد مذكر «غفران ، عفو» —

مع الظرف ⲉϩⲣⲏⲓ «أنزل»،
مع حرف الجر ⲛⲥⲁ- «هجر، ترك»

ϫⲱ ⲛ̄ⲣⲱ⸗، ϫⲁ-ⲣⲱ⸗ «سكت»
أنظر ⲣⲟ

ϫⲁ-ⲧⲟⲧ⸗ «تراخى، فترت همته، كف عن» أنظر ⲧⲟⲧ⸗

ⲕⲟⲓ مفرد مؤنث «حقل»

ϫⲃⲁ مفرد مذكر (من الفعل الصعيدي ⲕⲱⲱⲃⲉ بمعنى أرغم، أجبر) «اكراه، سخرة»

ⲕⲱⲃ فعل «ضاعف، تضاعف»
والصيغة الوصفية ⲕⲏⲃ
ⲉ̄ ⲛ̀ⲕⲱⲃ ٥ مرات

ϫⲃⲟⲃ فعل «برّد، برد»
— اسم مذكر «برودة»

ⲕⲁⲕ- كلمة ترتبط بغيرها من فعل ⲕⲱⲕ
«حك، كشط، محا، نظف»

ⲕⲁⲕ-ⲥⲉϩⲧ «أبرص»
أنظر ⲥⲉϩⲧ

ϫⲁⲕⲓ مفرد مذكر «ظلمة»
ⲙⲁ-ⲛ̀ϫⲁⲕⲓ «مكان مظلم، مكان الظلمات»

ⲕⲱⲗ فعل «رجع، ارتد، لف، التف، طوى»

ϫⲗⲟ مفرد مذكر «سم، ترياق»

ⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ مفرد مذكر «بلطة»

ϫⲗⲁⲗ مفرد مذكر «طوق»

ⲕⲉⲗⲉⲗⲓ مفرد «ناقوس من الخشب» (يطرق عليه لدعوة الأعضاء)

ϫⲗⲟⲙ مفرد مذكر «تاج، إكليل»

ϫⲱⲗⲉⲙ فعل «أسرع»
ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ «بسرعة، سريعاً»

ⲕⲱⲗⲡ فعل «سرق»
ⲕⲟⲗⲡⲥ مفرد مؤنث «سرقة»

ϫⲗⲁϥⲧ مفرد مؤنث «طاقية، برنيطة»

ⲕⲱⲗϩ فعل «ضرب»
مع الظرف ⲉϩⲟⲩⲛ «طرق» (على الباب ليفتح)

ϫⲁⲙⲉ صفة «أسود»
والمؤنث ϫⲁⲙⲏ «سوداء»

ϫⲏⲙⲓ مفرد مؤنث «مصر، كيمي»
ⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲏⲙⲓ مصري، كيمي

ⲕⲓⲙ فعل «حرّك، تحرك»
— مفرد مذكر «حركة»

ⲕⲏⲛ فعل «أبطل، كف» (٢٩٠)
ⲕⲏⲛ ⲉⲣⲟⲕ كفاك

ⲕⲉⲛ⸗ مذكر «حضن، ثدي» (٥٤)

مفرد مذكر «تينة»(الثمرة) ⲕⲉⲡⲧⲉ

ومفرد مؤنث «تينة» (الشجرة)

مفرد مذكر «حزمة ، رزمة» ϫⲡⲁⲧ

مفرد مذكر «خيط ، ⲕⲁⲡ

دوبارة ، وتر (الآلة الموسيقية)»

فعل «أخفى ، خبأ» ϫⲱⲡ

«خفية» ϧⲉⲛⲟⲩϫⲱⲡ

مفرد مذكر «شاطىء ، ϫⲣⲟ

ضفة ، ساحل»

مفرد مذكر «لطمة كف» ⲕⲟⲩⲣ

فعل «لطم بكفه» ϯ-ⲕⲟⲩⲣ

مفرد مذكر «نار» ϫⲣⲱⲙ

أوقد ϯ-ϫⲣⲱⲙ

مفرد مؤنث «رماد» ⲕⲉⲣⲙⲓ

فعل «تذمر ، تضايق» ϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ

مفرد مذكر «دخان ، ϫⲣⲉⲙⲧⲥ

ضباب، غموض، ظلام، صدأ»

نشر الدخان ϣⲉϣ ϫⲣⲉⲙⲧⲥ

ألغى ، ⲕⲱⲣϥ، ⲕⲉⲣϥ- ، ⲕⲟⲣϥ⸗

أبطل ، هدم ، أفنى ، عزل ،

أقال ، زال ، كفَّ

(من ⲕⲱⲣϫ) فعل ⲕⲟⲣϫ⸗

«قطع ، كسر»

مفرد مذكر «عظم» ⲕⲁⲥ

فعل «حنط ، ⲕⲱⲥ، ⲕⲉⲥ- ، ⲕⲟⲥ⸗

دفن»

مفرد مؤنث «مَعْظَمَة ، ⲕⲁⲓⲥⲓ

تابوت ، دفن»

فعل «فهم ، فطن» ⲕⲁϯ

ومفرد مذكر «ذكاء»

كلمة ترتبط بغيرها ⲕⲁⲧ-

«ذكى ، حاذق ، ⲕⲁⲧ-ϩⲏⲧ

ماهر»

«آخر» ϫⲉⲧ

والمؤنث ϫⲉϯ «أخرى»

(١١٦)

أنظر ⲕⲱⲧ و ⲕⲱϯ ⲕⲟⲧ⸗

«بنى ، شيّد» ⲕⲱⲧ، ⲕⲉⲧ-، ⲕⲟⲧ⸗

الصيغة الوصفية ⲕⲏⲧ «مبنى»

مفرد مذكر «بناء ، قاعدة» —

فعل «دار ، ⲕⲱϯ، ⲕⲉⲧ-، ⲕⲟⲧ⸗

أدار ، بحث»

فعل منعكس «عاد ، ⲕⲟⲧ⸗

رجع ، دار»

«رجع» ⲁϥⲕⲟⲧϥ

«أحاط بـ ، ⲕⲱϯ ⲉ-

بحث عن»

«بحث عن ، ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ-

طلب»

«أحاط» ⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ

مفرد مذكر «دورة ، دائرة» ⲕⲟⲧ

«طاف» ϩⲓ-ⲟⲩⲕⲟⲧ

«مر على ، زار » ϩⲓ-ⲕⲟⲧ ⲉ-
مفرد مذكر «جذع ، ساق» ϫⲁϥ
مفرد مذكر « أرض » ⲕⲁϩⲓ
صفة « صغير ، بعض ، ⲕⲟⲩϫⲓ
قليل » (١١٨)
مفرد مؤنث ⲙⲉⲧ-ⲕⲟⲩϫⲓ
« طفولة ، صغر »
« قليل » ⲛ̀-ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
« إضافة قليلة » ⲛ̀-ⲕⲉ-ⲕⲟⲩϫⲓ
(كمان شوية)

ⲗ

فعل زائد يفيد الكثرة ⲗⲁ-
يتصل بالأسماء لتكوين صفات
(١٢٧)
«واحدة بمفردها» ⲗⲁ-ⲟⲩⲓ
فعل «صار مجنونا ، جن ، هذى» ⲗⲓⲃⲓ
والصيغة الوصفية ⲗⲟⲃⲓ
مفرد مؤنث «لبؤة ، دبة» ⲗⲁⲃⲟⲓ
فعل « اتقد ، أبيض من ⲗⲟⲃϣ
شدة الحرارة »
« أحمر من النار » ⲙ̀ⲡϫⲣⲱⲙ —
مفرد مذكر ⲗⲟⲩⲕⲟⲧⲧⲓⲛ
« عملة ذهبية »
أنظر ⲗⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
مفرد مذكر « زاوية ، ⲗⲁⲕϩ
ركن ، طرف ، قمة »

مفرد مذكر « عملة ⲗⲟⲩⲕⲟ(ⲩ)ϫⲓ
ذهبية »
مفرد مذكر ⲗⲉ(ⲗⲉ)ϫⲏⲙⲓ
« رضة ، بقعة سوداء»
انظر ⲁⲗⲟⲗⲓ
مفرد مؤنث «زفت» ⲗⲁⲙϣⲁⲛⲧ
مفرد مذكر « لسان » ⲗⲁⲥ
أنظر ⲗⲁ- ⲗⲁ(ⲟ)ⲩⲓ
فعل «يكون عديم الطعم ، اى ⲗⲱϥ
ماسخ أو فاسد »
مفرد مذكر « ساق ، ⲣⲁϧⲉⲙ
غصن ، أنبوبة »
مفرد مؤنث « سبب » ⲗⲱⲓϫⲓ

Ⲙ

بدلا من ⲛ أمام الحروف ⲙ
الشفوية (٢٨)
توضع أمام بعض الكلمات ⲙ
المبتدئة بحرف ⲃ (١٤٤)
لربط البدل (١٥٤ ، ١٥٦) ⲙ
للاضافة (١٥٧ ، ١٥٨) ⲙ
للمفعول المباشر (٢٧٧) ⲙ-
لصياغة الأمر من ⲙⲁ-
الأفعال المسببة ومن الأفعال
المركبة بواسطة ϯ
(٢٥٤-٥)
مفرد مذكر « محل ، مكان » ⲙⲁ

الجمع ⲙⲁⲓ

« لأن » (٣٣٩) ⲉ-ⲫⲙⲁ ϫⲉ

« فى كل موضع » ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ

« فى كل ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ الأمكنة »

أنظر ⲙⲟⲓ ⲙⲁ-

أنظر ⲙⲁ ⲙⲁⲓ

أنظر ⲙⲉⲓ ⲙⲁⲓ-

ⲙⲉⲓ ⲙⲉⲛⲣⲉ- ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ⸗

فعل «أحبّ» . والصيغة الاسمية المستعملة فى تكوين أسماء مركبةهى-ⲙⲁⲓ«محب»(١٣٢)

مفرد مؤنث « كيفية ، أسلوب » ⲙⲁⲓⲏ

« بهذه الكيفية ، على هذا النحو » ⲛⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ̀

مفرد مؤنث « بول » ⲙⲏ

أنظر ⲙⲟⲓ ⲙⲏⲓ⸗

مفرد مؤنث « حقيقة » ⲙⲏⲓ

«صدق . حقيق ، حق» ⲙ̀ⲙⲏⲓ

نفس المعنى ⲟⲩⲙⲏⲓ

مفرد مؤنث ⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ

« حقيقة ، عدل ، بر »

« تصدق » ⲉⲣ-ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ

«فى الحقيقة» ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ

فعل أمر «امنح ، اعط» (٢٥٤-٤) ⲙⲟⲓ ، ⲙⲁ- ⲙⲏⲓ⸗

فعل « مات » ⲙⲟⲩ

والصيغة الوصفية ⲙⲱⲟⲩⲧ

« خالد » ⲁⲧⲙⲟⲩ، ⲁⲑⲙⲟⲩ

« نصف مائت » ⲫⲁϣ-ⲙⲟⲩ

« يكون نصف مائت » ⲉⲣ-ⲫⲁϣⲙⲟⲩ

مفرد مذكر « أسد » ⲙⲟⲩⲓ

« بره ، خارج » (٣٢٤) ⲙ̀ⲃⲟⲗ أنظر ⲃⲟⲗ

مفرد مذكر «غضب ، سخط» ⲙ̀ⲃⲟⲛ

مفرد مذكر « فكر ، خيال » ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ

فعل « تألم » ⲙ̀ⲕⲁϩ(ⲉⲙⲕⲁϩ)

الصيغة الوصفية ⲙⲟⲕϩ

مفرد مذكر « حزن ، ألم » ⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ

« عذّب » ϯ-ⲙ̀ⲕⲁϩ

« يكون متألما أو محزونا » ⲉⲣ-ⲙ̀ⲕⲁϩ

مفرد مذكر « آنية ، وعاء » ⲙⲟⲕⲓ

فعل «شاجر ، تعارك» ⲙ̀ⲗⲁϩ ⲉⲙⲗⲁϩ

(من ⲙⲟⲩⲗϩ) فعل ⲙⲟⲗϩ⸗ « ملّح ، يكون مملحا »

مفرد مذكر «شمع العسل» ⲙⲟⲩⲗϩ

فعل « عانق ، تعانق ، اقترن ، غلّف» ⲙⲟⲩⲗϫ، ⲙⲟⲗϫ⸗

مفرد مؤنث « ينبوع » ⲙⲟⲩⲙⲓ

ضمير شخصي منفصل ⲙ̀ⲙⲟ⸗ في حالة النصب (مفعول مباشر) وفي حالة الجر (مفعول غير مباشر) (٦٥) أنظر ⲛ- حرف جر (٣١٦)

«ليس ، لا يوجد» (٣٠٢-٣٠٨) ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉ⸗

ظرف «يومياً» ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ، ⲙⲏⲛⲓ

« لا » ⲙ̀ⲙⲟⲛ

أداة توكيد (٦٦-٣) ⲙ̀ⲙⲓⲛ

أنظر ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

« وحده » (٦٩) ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ⸗

مفرد مذكر «راع» ⲙⲁⲛ-ⲉⲥⲱⲟⲩ (١٣٢) أنظر ⲙⲟⲛⲓ

ظرف « هنا » ، ⲙ̀ⲛⲁⲓ ؛ ⲉⲙ̀ⲛⲁⲓ «من هنا»

نفس المعنى ϩⲁ-ⲙ̀ⲛⲁⲓ

أنظر ⲙⲟⲩⲛ ⲙⲏⲛ

مفرد مذكر «آية ، علامة» ⲙⲏⲓⲛⲓ

أنظر ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙⲏⲛⲓ

«رعى ، جعل ترعى». والكلمة المرتبطة بغيرها ⲙⲁⲛ- ⲙⲟⲛⲓ ، ⲙⲉⲛⲛⲏⲧ⸗

« راع » (١٣٢) ⲙⲁⲛ-ⲉⲥⲱⲟⲩ

« جمّال » ⲙⲁⲛ-ϫⲁⲙⲟⲩⲗ

فعل « ظل » ومع الظرف ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ « ظل ، بقى » الصيغة الوصفية ⲙⲏⲛ « باق ، مستمر »

فعل ⲙⲟⲩⲛⲕ ، ⲙⲉⲛⲕ ، ⲙⲉⲛⲕ⸗ « صنع ، عمل » الصيغة الوصفية ⲙⲟⲛⲕ

« ليس من عمل اليد البشرية » ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ

فعل « تلف ، أتلف ، بطل ، أبطل ، زال ، أزال ، تلاشى » ⲙⲟⲩⲛⲕ

« بعد » ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ استعمالها بعد الصيغة المصدرية (٢٦٥)

« بعد هذا » ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ

أنظر ⲙⲉⲓ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ⸗

مفرد مذكر « صديق ، حبيب » والجمع ⲙⲉⲛⲣⲁϯ (صيغة اسمية من فعل ⲙⲉⲓ) ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ

مفرد مذكر « اسم مكيال للحبوب » ⲙⲉⲛⲧ

الجمع من ⲙ̀ⲛⲟⲧ مفرد مذكر « ثدى ، نهد » ⲙⲛⲟϯ

مفرد مذكر « بواب » ⲙ̀ⲛⲟ(ⲩ)ⲧ

مؤنث « حارسة الباب »

أنظر ⲙⲉⲡϩⲏ، ⲙⲉⲡϩⲉ، ⲙⲉⲡϩⲏ⸗

ⲥⲁ مفرد مذكر « وراء ، بعد »

مساعد لنفي الماضي ⲙ̀ⲡⲉ-، ⲙ̀ⲡ⸗ التام الأول (٢٤٤)

« لا » ⲙ̀ⲫⲏ

أنظر ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ

« مثل ، على نحو » ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ

أنظر ⲣⲏϯ

لنفي الأمر (النهي) ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ- (٢٠٤ - ٦)

لنفي الأمر (النهي) (٢٠٤-٦) ⲙ̀ⲡⲉⲣ-

مساعد لنفي ⲙ̀ⲡⲁ⸗ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ- الحاضر الدال على العادة (٢٣٩)

« لا ، أبداً » ⲙ̀ⲫⲱⲣ

مساعد (٢٤٦) ⲙ̀ⲡⲁⲧ⸗ ، ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ-

« اليوم » أنظر ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ

« استحق ، يكون جديراً » ⲙ̀ⲡϣⲁ، ⲉⲙⲡϣⲁ

نفس المعنى ⲉⲣ- ⲙⲡϣⲁ

أنظر ϣⲓϣⲙ̀ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ

مساعد لصيغة التمني (٢٥٣) ⲙⲁⲣⲉ-، ⲙⲁⲣ⸗

مفرد مؤنث « الظهر ، منتصف النهار » ⲙⲉⲣⲓ

عند الظهر ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ

فعل ⲙⲟⲩⲣ، ⲙⲉⲣ-، ⲙⲟⲣ⸗ « ربط ، قيّد » . الصيغة الوصفية ⲙⲏⲣ « مربوط ، مقيد »

مفرد مذكر « حزمة ، صرة » —

« هيا بنا » ⲙⲁⲣⲟⲛ

فعل « ولد » ⲙⲓⲥⲓ، ⲙⲉⲥ-، ⲙⲁⲥ⸗

مفرد مذكر « نسل ، مولود »

« بكر » ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ

« عاد فولد » ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-ⲙⲓⲥⲓ

مفرد مذكر « الميلاد الثاني »

مفرد مذكر « صغير » ⲙⲁⲥ

فعل ⲙⲟⲥϯ، ⲙⲉⲥⲧⲉ-، ⲙⲉⲥⲧⲱ⸗ « كره ، بغض »

والكلمة المرتبطة بغيرها « الذي يكره ، كاره » ⲙⲁⲥⲧⲉ-

« كاره الناس » ⲙⲁⲥⲧⲉ-ⲣⲱⲙⲓ

مفرد مذكر « كراهية » —

ϣⲟⲩⲙⲟⲥϯ، ϣⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲱ⸗ « مستحق الكراهية »

مفرد مذكر ⲙ̀ⲥⲁϩ، ⲉⲙⲥⲁϩ « تمساح »

مفرد مذكر « أمام » ⲙ̀ⲑⲟ

« في مواجهة ، في حضرة » ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ

« في حضرة » ⲙ̀ⲡ⸗ ⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ

فعل « نال ، امتلك ، حصل على » ⲙⲁϯ

مفرد مذكر « حصول على ، نوال »

« ارتضى » ϯ-ⲙⲁϯ

مفرد « اتفاق ، رضا ، مسرة

ⲙⲁⲧⲟⲓ مفرد مذكر « جندى »

ⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲧⲟⲓ مفرد مؤنث «عسكرية ، جندية ، جيش »

ϧⲉⲕ-ⲙⲁⲧⲟⲓ « جند جنوداً »

ⲙⲉⲧ- ، ⲙⲉⲑ زائد لصياغة أسماء المعانى (١٣٨)

ⲙⲏⲧ، ⲙⲉⲧ- « عشرة »

ⲙⲉⲧ-ϥⲧⲱⲟⲩ « أربعة عشر »

ⲙⲏϯ مفرد مؤنث « وسط »

ⲙⲱⲓⲧ مفرد مذكر « طريق »

ⲙⲟⲩⲧ مفرد مذكر « عصب ، عنق ، عضلة »

ⲙⲟⲩϯ فعل « نادى ، دعا »

ⲙ̀ⲧⲟⲛ فعل « استراح ، نام » مع الظرف ⲙ̀ⲙⲟ‍ « تنيح ، مات »

مفرد مذكر « راحة ، هدوء »

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ « بسهولة ، بهدوء »

ⲙⲉⲑⲣⲉ مفرد مذكر « شاهد »

ⲉⲣ-ⲙⲉⲑⲣⲉ فعل «شهد ، أقسم»

ⲙⲉⲧ-ⲙⲉⲑⲣⲉ مفرد مؤنث « شهادة ، قسم »

ⲙⲁⲑⲟⲩⲓ مفرد مؤنث « سم »

ⲙⲁⲩ مفرد مؤنث « أم »

ⲙⲁⲩ مفرد مذكر - لا تستعمل إلا فى الظروف ⲙ̀ⲙⲁⲩ ، ⲉⲙⲁⲩ ، ⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ «هناك» (٣٠٤)

ⲙⲉⲩⲓ فعل « ظنّ »

مفرد مذكر «ذكرى ، فكر ، ظن»

ⲉⲣ-ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ « تذكّر »

مفرد مذكر «تذكار ، ذكرى»

ϫⲓⲛ-ⲉⲣ-ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ مفرد مذكر « تذكار »

ⲙⲱⲟⲩⲧ أنظر ⲙⲟⲩ

ⲙⲱⲟⲩ، ⲙⲟⲩ- مفرد مذكر «ماء»

ⲙⲁϣⲉ أنظر ϣⲉ

ⲙⲏϣ مفرد مذكر « كثرة ، حشد » (١١٨)

ⲙⲓϣⲓ، ⲙⲉϣ-، ⲙⲁϣ‍ فعل « قاتل ، ضرب »

ⲙⲟϣⲓ فعل « مشى »

ϫⲓⲛ-ⲙⲟϣⲓ مفرد مذكر «سلوك»

ⲙⲟⲩϣⲧ فعل « طاف ، زار »

ⲙ̀ϣⲓϣ، ⲙ̀ⲡϣⲓϣ مفرد مذكر « انتقام »

ⲉⲣ-ⲡ‍-ⲙ̀ⲡϣⲓϣ «انتقم من»

ⲙⲉϣϣⲱⲧ مفرد مذكر « سهل ، وادى ، مرج »

والجمع ⲙⲉⲛϣⲟϯ، ⲙⲉϣϣⲱϯ

مفرد مذكر «أذن» ⲙⲁϣϫ

مفرد وجمع «أحشاء» ⲙⲁϧⲧ

ϣⲁⲛ-ⲑⲙⲁϧⲧ

جمع ϣⲙⲛ ⲛⲓ

لصياغة الأرقام التي تدل على ⲙⲁϩ
الترتيب العددي (١٨٣)

«ملأ، ⲙⲟϩ, ⲙⲁϩ-, ⲙⲁϩ⸗
امتلأ، ملىء»

والصيغة الوصفية ⲙⲉϩ «ممتلىء»

(حرفيا: ملأ فمه) ⲙⲁϩ-ⲣⲱ⸗
«عض»، أنظر ⲣⲟ

اسم مفرد مذكر «امتلاء، —
ملء، محتويات»

فعل «اشتعل، أشعل، ⲙⲟϩ
تأجج»

مفرد مذكر «ذراع» ⲙⲁϩⲓ

مفرد مذكر «قبر» ⲙ̀ϩⲁⲩ

مفرد مذكر «حزام» ⲙⲟϫϧ

Ⲛ

«يماثل» ⲙ (٢٨) ⲛ

للبدل (١٥٤) ⲛ

للاضافة (١٥٧، ١٥٨) ⲛ

أمام الصيغة المصدرية (٢٦٠، ٢٦٢) ⲛ
ولصياغة الأحوال والظروف
(٣٣١-٣٣٢)

حرف جر (٦١، ٣١٥) ⲛ̀-، ⲛ⸗

صفة ملكية للجمع (٧٤-٨٠) ⲛ̀⸗-

ضمير ملكية للجمع (٨٦-٩١) ⲛⲁ-

مساعد للماضي الناقص (٢٤٢) ⲛⲁ⸗

لصياغة المستقبل (٢٤٠) ⲛⲁ-

فعل «يكون عظيما» ⲛⲁⲁ-، ⲛⲁ⸗
(٢٩٤، ٢٩٩)

فعل «رحم، أشفق» ⲛⲁⲓ
مع حرف الجر ϧⲁ-
«أشفق على»

مفرد مذكر «رحمة، شفقة»

«عديم الرحمة، ⲁⲧⲛⲁⲓ، ⲁⲑⲛⲁⲓ
قاس»

مفرد مؤنث ⲙⲉⲧ-ⲁⲧⲛⲁⲓ
«قساوة، قسوة»

الصيغة الوصفية ⲛⲁⲏⲧ «رحيم»

مفرد مؤنث ⲙⲉⲧ-ⲛⲁⲏⲧ
«رحمة: شفقة»

ضمير وصفة إشارة «هؤلاء» ⲛⲁⲓ
(٩٢-٩٥)

ضمير فعلي مساعد لشخص ⲛⲁⲓ-
المتكلم في الماضي الناقص
(٢٤٢)

رابطة للجمع (٣٥٦) ⲛⲉ-

ضمير فعلي مساعد للماضي ⲛⲉ-
الناقص (٢٣٤)؛ وفي الأزمنة
المركبة (٢٤٧)

صفة ملكية لشخص المخاطبة ⲛⲉ- «tes» (٧٤)

«لكِ» (مؤنث) (٦١) ⲛⲉ

مفرد مؤنث «زمن، ميعاد» ⲛⲏⲓ، ⲛⲉⲓ

وفى التعبير ⲛⲉ ⲓⲥ ⲑⲛⲉⲓ «عندئذ» (فى جواب الشرط)

«أولئك» (٩٥-٦) ⲛⲏ

ⲛⲏ ⲉ-، ⲛⲏ ⲉⲧ-، ⲛⲏ ⲉⲧⲉ- «أولئك الذين» (٩٧)

أداة معرفة للجمع (٤١ وما يليها) ⲛⲓ

«لى» (٦١) ⲛⲏⲓ

فعل «ذهب». ويُستعمل مثل «س» التسويف. أنظر أيضاً ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲟⲩⲓ

ضمير ملكية للجمع (٨٦-٩١) ⲛⲟⲩ=

صفة ملكية لشخص الغائبين ⲛⲟⲩ- (٧٤)

«سيد» (١٣١) ⲛⲏⲃ، ⲛⲉⲃ-

«سيد البيت» ⲛⲉⲃ-ⲏⲓ

فعل «عام، أبحر» ⲛⲏⲃⲓ

مفرد مذكر «إثم، خطيئة» ⲛⲟⲃⲓ

فعل «أثِمَ» ⲉⲣ-ⲛⲟⲃⲓ

مفرد مذكر «آثم» ⲣⲉϥ-ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ

مفرد مذكر «ذهب» ⲛⲟⲩⲃ

«كل، جميع» (١٦٧) ⲛⲓⲃⲉⲛ

«شيء ما» (١٤٤) ⲛ̀ϫⲁⲓ

مفرد مذكر «زانى» ⲛⲱⲓⲕ

«زنى» ⲉⲣ-ⲛⲱⲓⲕ

فعل «نام، نعس، يكون نائماً» ⲛ̀ⲕⲟⲧ، ⲉⲛⲕⲟⲧ

الذى لا ينام ⲁⲧ-ⲉⲛⲕⲟⲧ

مفرد مذكر «مضجع» ⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ

«مع» و ⲛⲉⲙ-، ⲛⲉⲙ= (٣١٧، ٣٣٦)

«فلان» (١١١-٢) ⲛⲓⲙ

«مَن»؟ (١٠٣) ⲛⲓⲙ

مفرد مؤنث «قوة» ⲛⲟⲙϯ

«سلّى، عزى، شجّع» ϯ-ⲛⲟⲙϯ

«وثق، تقوى» ϫⲉⲙ-ⲛⲟⲙϯ

مساعد لنفى المستقبل ⲛ̀ⲛⲉ- و ⲛ̀ⲛ= اليقينى (٢٤١)

«يكون حسناً، أو جميلاً» ⲛⲁⲛⲉ= (٢٩٥)

«حسن» ⲉⲑⲛⲁⲛⲉ-، =

«حسن، جميل» ⲉⲛⲁⲛⲉ-، = (٢٩٩)

أداة معرفة للجمع (٤٤) ⲛⲉⲛ-

صفة ملكية لشخص المتكلمين (٧٤) ⲛⲉⲛ-

مفرد مذكر «قرص عسل» ⲛⲏⲛⲓ

مفـرد مذكر « هاوية ، ⲛⲟⲩⲛ
لجة ، محيط »
مفرد مؤنث « أصل ، ⲛⲟⲩⲛⲓ
جذع ، أورمة »
مفرد مؤنث «بذرة ، حبة» ⲛⲁϥⲣⲓ
مساعد الماضى ⲛⲁⲣⲉ-، ⲛⲁ⸗
الناقص (٢٤٢)
« وراء » (٣٢٨) ⲛ̀ⲥⲁ-، ⲛ̀ⲥⲱ⸗
مع الصيغة المصدرية (٢٦٥)
« يكون جميلا » ⲛⲉⲥⲉ-، ⲛⲉⲥⲱ⸗
(٢٩٧)
«جميل» ⲉⲑⲛⲉⲥⲉ-، ⲉⲑⲛⲉⲥⲱ⸗
(٢٩٩)
أنظر ⲥⲁϥ ⲛ̀ⲥⲁϥ
مساعد للصيغة ⲛ̀ⲧⲉ- ⲛ̀ⲧ⸗
التعليلية (٢٤٩)
حرف جر «عند، لـ» ⲛ̀ⲧⲉ-، ⲛ̀ⲧⲁ⸗
« الذى لـ » ⲉⲧⲉ- ⲛⲧⲉ-
« الذى لنا » ⲉⲧⲉ- ⲛⲧⲁⲛ
أداة للاضافة (١٥٧ ، ١٥٩) ⲛ̀ⲧⲉ-
ضمير شخصى منفصل لشخص ⲛⲑⲟ ⲑⲟⲛ
المخاطبة « أنت » (٦٢-٣)
« أولئك الذين » ⲛⲉⲧ-، ⲛⲉⲧⲉ-
(٩٩)
أنظر ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲏⲧ
مفرد مذكر « الله » ⲛⲟⲩϯ

« ملحد ، كافر » ⲁⲑ-ⲛⲟⲩϯ
مفرد مؤنث ⲙⲉⲧ-ⲁⲑⲛⲟⲩϯ
« إلحاد ، عدم التدين »
مفـرد مـذكر ⲙⲁⲓ-ⲛⲟⲩϯ
«ورع ، تقى ، محب لله »
ضمير شخصى منفصل ⲛ̀ⲑⲟⲕ
لشخص المخاطب « أنت »
(٦٢)
فعل « يكون لذيذاً » ⲛⲟⲩⲧⲉⲙ
الصيغة الوصفية ⲛⲟⲧⲉⲙ
نفس المعنى
« من ، من يد ، من طرف » ⲛ̀ⲧⲉⲛ- ⲛ̀ⲧⲟⲧ⸗
« الذى فى اليد ، الذى فى متناول اليد » ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧ⸗
صفة ملكية لشخص ⲛⲉⲧⲉⲛ-
المخاطبين (٧٤)
« لكم » (٦١) ⲛⲱⲧⲉⲛ
ضمير شخصى منفصل ⲛ̀ⲑⲟⲥ
لشخص الغائبة «هى» (٦٢)
ضمير شخصى منفصل ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
لشخص المخاطبين « أنتم »
(٦٢)
ضمير شخصى منفصل ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ
لشخص الغائبين «هم ، هن»
(٦٢)

ضمير شخصي منفصل `ⲛ̀ⲑⲟϥ`
لشخص الغائب «هو» (٦٢)
حرف عطف «لكن» (٣٤٣) `ⲛ̀ⲑⲟϥ`
ظرف «زهاء» `ⲛⲁⲧ- ⲛⲁ-`
ما يقرب (للمسافات) »
(أنظر - ⲧⲁ - ⲁⲧ)
مفرد مذكر «وقت، زمن» `ⲛⲁⲩ`
(١٩١ - ٣)
(ينبغي التمييز بين هذه
الكلمة والسابقة)
مع حرف الجر ⲉ- فعل «رأى» `ⲛⲁⲩ`
مع الظرف `ⲉ̀ⲃⲟⲗ` «رأى،
استمتع بحاسة البصر»
«لحم» (٦١) `ⲛⲱⲟⲩ`
(الصيغة الوصفية من `ⲛⲏⲟⲩ`
فعل `ⲛⲟⲩⲓ`) «آت»
مع الظرف `ⲉϩⲣⲏⲓ` «صاعد»
«بدون» `ⲛ̀ϣⲉ- ⲛ̀- ⲛⲟⲩⲧⲉϣ`
«يكون كثيراً» `ⲛⲁϣⲱ- ⲛⲁϣⲉ-`
(٢٩٦)
«كثير، عظيم، `ⲉⲛⲁϣⲉ-`
عديد» (٢٩٩)
`ⲛⲟϣⲛ̀، ⲛⲉϣⲛ-، ⲛⲟⲩϣⲛ`
«أخاف، أزعج، أهاج،
خاف، انتفض، انزعج»
مع الظرف `ⲉ̀ⲃⲟⲗ، ⲥⲁⲃⲟⲗ`
«طرد، أخاف»

الصيغة الوصفية `ⲛⲟϣⲛ` «خائف»
فعل `ⲛϣⲟⲧ، ⲉⲛϣⲟⲧ`
«يكون جامداً، او قاسياً،
أو خشناً، أو صعباً»
الصيغة الوصفية `ⲛⲁϣⲧ` نفس المعنى
صفة «عظيم، كبير» `ⲛⲓϣϯ`
مع حرف الجر ⲉ- «أعظم من»
مفرد مذكر «(رجل) عظيم»
«العظماء» `ⲛⲓⲛⲓϣϯ`
مفرد مؤنث `ⲙⲉⲧ-ⲛⲓϣϯ`
«عظمة، أولية»
أنظر `ⲉⲛϣⲁϣⲓ` `ⲛ̀ϣⲁϣⲓ`
صفة ملكية لشخص `ⲛⲉϥ-`
الغائب (٧٤)
مفرد مذكر «بخار» `ⲛⲉϥ`
فعل «نفخ» `ⲛⲓϥⲓ`
مع حرف الجر ⲉ- «هب على»
صفة «حسن، جيد» `ⲛⲟⲩϥⲓ`
مفرد مؤنث «منفعة، فائدة» `ⲛⲟϥⲣⲓ`
«يكون نافعاً» `ⲉⲣ-ⲛⲟϥⲣⲓ`
«ما يلائم» `ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ`
أنظر `ϧⲣⲏⲓ` `ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ`
أنظر `ϧⲉⲛ-` `ⲛ̀ϧⲏⲧ`
مفرد مذكر «زيت» `ⲛⲉϩ`
مفرد مؤنث «شجرة الجميز» `ⲛⲟⲩϩⲓ`
فعل `ⲛⲁϩⲙ، ⲛⲁϩⲉⲙ-، ⲛⲟϩⲉⲙ`
«خلص، أنقذ، نجا»

مفرد مذكر « خلاص »

ⲛ̀ϩⲟⲩⲣ مفرد مذكر «خوف»

ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ أنظر ϩⲣⲏⲓ̈

ⲛⲁϩⲣⲉⲛ-، ⲛⲁϩⲣ⸗ « أمام » (٢-٣٢٥)

ⲛⲉϩⲥⲓ فعل « استيقظ ، أيقظ ، هاج ، أهاج ، تنبه ، نبّه »

ⲛⲁϩϯ فعل « آمن ، اعتقد »

مع حرف الجر ⲉ-ⲉⲣⲟ⸗ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ- « اعتقد فى ، آمن بـ »

مفرد مذكر «إيمان ، اعتقاد»

الصيغة الوصفية ⲉⲛϩⲟⲧ « وفى، أمين » ، ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ «الأمين ، الوفى »

ⲛ̀ϫⲉ علامة الفاعل إذا جاء بعد الفعل (٣٥٠)

ⲛⲉϫⲓ مفرد مؤنث «بطن ، أحشاء»

ⲛⲟⲩϫ صفة «كاذب ، كذاب »

ⲙⲉⲧ-ⲛⲟⲩϫ، ⲙⲉⲑ-ⲛⲟⲩϫ

مفرد مؤنث « كذب »

ⲛⲁϫϩⲓ مفرد مؤنث «سن ، ضرس»

O

ⲟ حرف متحرك (٢١)

ⲟ يقلب إلى ⲱ (١٨ ، ٣٢)

ⲟ مؤنثه ⲱ « كبير » (١٣١ ، ١)

ⲟⲓ أنظر ⲓⲣⲓ

ⲟⲃⲓ أنظر ⲓⲃⲓ

ⲟⲕⲉⲙ أنظر ⲱⲕⲉⲙ

ⲟⲗ⸗ أنظر ⲱⲗⲓ

ⲟⲗⲕ- أنظر ⲱⲗⲕ

ⲟⲗⲟⲕⲟϫⲓ مفرد مؤنث «عملة ذهبية» أنظر ⲗⲟⲩⲕⲟ(ⲧ)ϫⲓ

ⲟⲙⲓ مفرد مذكر ومؤنث «طين ، طمى»

ⲟⲙⲥ⸗ أنظر ⲱⲙⲥ

ⲟⲛ « كذلك ، أيضاً » (٣٤٢)

ⲟⲛϧ أنظر ⲱⲛϧ

ⲟⲡ⸗ أنظر ⲱⲡ

ⲟⲣϥ⸗ أنظر ⲱⲣϥ

ⲟⲥϧ مفرد مذكر « منجل » من ⲱⲥϧ « حصد »

ⲟϣ أنظر ⲁϣⲁⲓ

ⲟϥ⸗ أنظر ⲱϥⲓ

ⲟϩⲓ مفرد مذكر « قطيع »

ⲟϩⲓ فعل « مكث ، بقى »

ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ⸗ « مكث واقفاً »

ⲛ⸗ « انتظر »

ⲟϫⲓ مفرد مؤنث « ظلم ، جور » مذكر « شخص ظالم »

Π (Φ)

ⲡ-، (ⲫ-) أداة معرفة ضعيفة للمفرد المذكر (٤١)

ⲫ الحرف المخفف لحرف ⲡ (٢٣-٤)

ⲡⲁ⸗ صفة ملكية للمفرد المذكر (٧٤ - ٨١)

ϕⲁ- (ⲡⲁ-) (٨٧-٨) ضمير ملكية

ϕⲁⲓ، ⲡⲁⲓ- ضمير إشارة للمفرد المذكر (٩٢-٣)

ⲡⲉ- صفة ملكية لشخص الخاطبة (٧٤)

ⲡⲉ رابطة للمفرد المذكر (٣٥٦) مع الماضي الناقص (٢٤٢)

ϕⲏ ضمير إشارة للمفرد المذكر (٩٥)

ϕⲏ ⲉ-، ϕⲏ ⲉⲧ-، ϕⲏ ⲉⲧⲉ- (٩٧)

ⲡⲓ- أداة معرفة قوية للمفرد المذكر (٤١ وما يليها)

ϕⲉ واجمع ϕⲏⲟⲩⲓ مفرد مؤنث «سماء»

ϕⲓ مفرد مؤنث «قبلة»

ϯ-ϕⲓ ⲉ- (ⲉⲣⲟ⸗) فعل «قبَّل»

ϕⲱⲛ، ϕⲉⲛ-، ϕⲟⲛ⸗ فعل «سكب، صب، سال»

الصيغة الوصفية ϕⲏⲛ «مسكوب، مقلوب»

مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ نفس المعنى

ϕⲱⲛϩ، ϕⲉⲛϩ- فعل «أدار، دار، حوّل»

ϕⲟⲟⲩ أنظر ⲉϩⲟⲟⲩ

ϕⲓⲣⲓ فعل (مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ) «ظهر، لاح، بدى، أزهر»

الصيغة الوصفية ϕⲟⲣⲓ

ϕⲱⲣⲕ، ϕⲉⲣⲕ-، ϕⲟⲣⲕ⸗ فعل «اقتلع، مقلوع»

ϕⲱⲣϣ، ϕⲉⲣϣ-، ϕⲟⲣϣ⸗ (بمفرده أو مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ) فعل «فرش، بسط»

الصيغة الوصفية ϕⲟⲣϣ «منشور، مفروش»

ϕⲱⲣϫ فعل «فصل، فرز»

ϕⲓⲥⲓ فعل «طبخ، طهى»

مفرد مذكر «طبيخ»

ϕϯ = ϕ-ⲛⲟⲩϯ الله

ϕⲁⲧ مفرد مؤنث «قدم»

ⲡⲉⲧ-، ⲡⲉⲧⲉ- (٩١) «الذى هو»

ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ «الذى هو له»

ϕⲱⲧ فعل «هرب»

الصيغة الوصفية ϕⲏⲧ

ⲁⲩϕⲱⲧ ⲛⲁϥ «هرب»

ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ مفرد مذكر «الحسن»

أنظر ⲛⲁⲛⲉ-

ⲡⲁ-ⲧ-ϣⲉⲗⲉⲧ مفرد مذكر «عريس»

(المعنى الحرفي «الذى للعروس»)

ϕⲱⲧϩ فعل «نقش، حفر»

ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ-، ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁ⸗ «ماينبغى»

مشيئة ... ، إرادة ... ، (٣٠١)

ⲉϩⲗⲡⲉ- أنظر

ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ أنظر ϩⲱⲟⲩ

ⲫⲱϣ فعل ، قسم ، جزأ ،

ⲫⲁϣⲓ مفرد مؤنث ، نصف ،

ⲫⲁϣ- ⲙⲟⲩ ، نصف مائت ،

ⲫⲱϧ، ⲫⲉϧ- ، مزق ،

الصيغة الوصفية ⲫⲏϧ ، ممزق ،

ⲫⲁϧⲣⲓ مفرد مذكر ، دواء ، عقار ، معجون لجلب الحب ،

ⲫⲟϩ، ⲫⲉϩ- فعل ، وصل ، بلغ ، والصيغة الوصفية ⲫⲉϩ

ⲫⲟϩ ⲉ- ، انتهى إلى ،

ⲫⲁϩⲟⲩ ، الجزء الخلفي ،

ⲉ-ⲫⲁϩⲟⲩ ، إلى الخلف ، (٣٣٤)

ϩⲓ-ⲫⲁϩⲟⲩ ، خلف ، جهة الخلف ،

ⲉⲣ-ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ، تبع ، اقتفى ،

ⲡⲉϫⲉ-، ⲡⲉϫⲁ= فعل ، قال ، (٣٠٠)

ⲫⲱϫⲓ فعل ، قسم ، شق ، حطم ، مفرد مذكر ، قطعة ، كسرة ، جزء ،

Ⲣ

ⲣ ضمير متصل لشخص المخاطبة (٥٨ - هامش ب)

ⲣⲁ أنظر ⲓⲣⲓ

ⲣⲉ- مفرد مذكر ، جزء ، (١٨٦)

ⲣⲏ مفرد مذكر ، شمس ،

ⲣⲓ مفرد مؤنث ، حجرة ، صومعة ، قلاية ،

ⲣⲟ الجمع ⲣⲱⲟⲩ مفرد مذكر ، فم ، باب ،

الصورة المتصلة ⲣⲱ= (بدون أداة)

ⲙⲁϩ-ⲣⲱ= ، عض ، المعنى الحرفي : (ملأ الفم)

ϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱ= ، ϫⲁ-ⲣⲱ= ، صمت ،

ϯ-ⲣⲱ= ، وعد ، أنبأ ،

ϯ ̀ⲙⲡⲓⲣⲟ ، أغلق الباب ،

ⲣⲱ ، ذات ، نفس ، (٧٢)

ⲣⲱ= أنظر ⲣⲟ

ⲣⲁⲃⲟ أنظر ⲣⲁⲟⲩⲟ

ⲣⲱⲕϩ، ⲣⲉⲕϩ-، ⲣⲟⲕϩ= ، احترق ، أحرق ،

الصيغة الوصفية ⲣⲟⲕϩ ، محترق ، محروق ،

مفرد مذكر ، احتراق ، حرق ،

ⲣⲉⲙ- أنظر ⲣⲱⲙⲓ

ⲣⲓⲙⲓ فعل ، بكى ، مفرد مذكر ، بكاء ، دموع ،

ⲣⲱⲙⲓ مفرد مذكر ، رجل ،

ⲉⲣ-ⲣⲱⲙⲓ فعل ، تأنس ،

ⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ مفرد مذكر ، محب للبشر ، عطوف ،

ⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ مفرد مؤنث ، عطف ،

مفرد مذكر ⲙⲁⲥⲧⲉ-ⲣⲱⲙⲓ
« كاره الناس »
مفرد مذكر ⲙⲉⲧ-ⲣⲱⲙⲓ
« البشرية ، الناسوت »
الصيغة المركبة ⲣⲉⲙ- (١٣١ ، ٥)
« قلبي ، حكيم » ⲣⲉⲙ̀ⲛϩⲏⲧ
« اسكندراني ، ⲣⲉⲙ-ⲣⲁⲕⲟϯ
من راقوده »
« غني (المعنى الحرفي : ⲣⲁⲙⲁⲟ
رجل كبير)
مفرد مؤنث ⲙⲉⲧ-ⲣⲁⲙⲁⲟ
« غنىً »
مفرد مؤنث « سنة » ⲣⲟⲙⲡⲓ
« حر » ⲣⲉⲙϩⲉ
« تحرر » ⲉⲣ-ⲣⲉⲙϩⲉ
مفرد مذكر ϫⲓⲛ ⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ
« تحرر ، تحرير »
مفرد مذكر « اسم » ⲣⲁⲛ
الصيغة المركبة ⲣⲉⲛ-
« أسمى ، نادى » ϯ-ⲣⲉⲛ-
«أرضى ، ⲣⲁⲛ⸗ ⲣⲁⲛⲉ- ⲣⲁⲛⲁ؛ (ⲣⲁⲛⲁ)
سرّ » (٢٨٩) (؟)
ⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ̀ⲙⲡϭⲟⲓⲥ
« ما يرضى الرب »
« إذا ̀ⲙⲫϯ ⲁⲥϣⲁⲛⲣⲁⲛⲁϥ
أرضى الله »

مفرد مذكر « خنزير » ⲣⲓⲣ
مفرد مذكر « جنوب ، ⲣⲏⲥ
مصر العليا »
« نحو الجنوب » ⲉⲣⲏⲥ
فعل « سهر ، حرس » ⲣⲱⲓⲥ
مفرد مذكر « غد ، الغد » ⲣⲁⲥϯ
« الغد » ⲉ ⲡⲉϥ-ⲣⲁⲥϯ
« غداً » ̀ⲛⲣⲁⲥϯ
مفرد مؤنث « حلم » ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ
مفرد « قدم » (٥٤ ، ٣٢٧) ⲣⲁⲧ⸗
أنظر (٣٢٧) ⲉ-ⲣⲁⲧ⸗
« عند قدم » ϧⲁ- ⲣⲁⲧ⸗
مفرد مذكر « أسلوب ، ⲣⲏϯ
طريقة »
« مثل » ̀ⲙ-ⲫⲣⲏϯ
« بأي طريقة » ̀ⲛ-ⲁϣ ̀ⲛⲣⲏϯ
« فعل « نبت » ⲣⲱⲧ
الصيغة الوصفية ⲣⲏⲧ « نابت »
«كثيف الشعر» ⲉϥⲣⲏⲧ ̀ⲙϥⲱⲓ
(انظر ϥⲱⲓ)
فعل « حضر ، ⲣⲁⲟⲩⲱ؛ ⲣⲁⲃⲱ
وصل ، التقى »
(الصيغة الوصفية ⲣⲱⲟⲩⲧ
من ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ) فعل
« يكون نشيطاً »
«حسن ، طبيب » ⲣⲁϩⲩ

مفرد مؤنث ⲙⲉⲧ-ⲣⲁⲧϣ
« وداعة ، رقة ، لطف ، طيبة »
مفرد مذكر « عناية ، ⲣⲱⲟⲩϣ
اعتناء ، اهتمام »
« اعتنى ، اهتم بـ » ϥⲓ-ⲫⲣⲱⲟⲩϣ
مفرد مذكر « عناية ، ϥⲓ-ⲣⲱⲟⲩϣ
اهتمام »
« اهتم بـ » ϥⲁⲓ-ⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ-
مفرد وجمع « عاصفة ، ⲣⲱⲟⲩϣϥ
زوبعة ، عواصف »
فعل « فرح » ⲣⲁϣⲓ
مفرد مذكر « فرح ، سرور »
مفرد مذكر ⲣϣⲟⲡ (ⲉⲣϣⲟⲡ)
« غطاء ، عباءة »
زائد لصياغة اسم الصانع ⲣⲉϥ-
(المعنى الحرفي : الرجل الذي)
(١٣٩)
فعل « قلب ، طرح » ⲣⲱϧⲧ
الصيغة الوصفية ⲣⲁϧⲧ
« مقلوب ، ملقى على الأرض »
مفرد مذكر « مساء ، ليل » ⲣⲟⲩϩⲓ
فعل « قلب ، ألقى ، رمى » ⲣⲱϫⲡ
الصيغة الوصفية ⲣⲟϫⲡ
« يكون ممدودا ، أو ملقى »

C

لصياغة أسماء مشتقة (١٢٨) ⲥ

ضمير متصل لا شخصي ⲥ
(٥٨ ، ٢٣٥ ، ٢٧٨)
ضمير متصل لشخص الغائبة (٥٨) ⲥ
مفرد مذكر « ناحية ، ⲥⲁ، ⲥⲁ-
جهة » ، وحرف جر (٣٢٨)
أنظر ⲃⲟⲗ ⲥⲁ-ⲃⲟⲗ
« أمام » (٣٣٤) ⲥⲁ-ⲧϩⲏ
أنظر ϩⲣⲉ ⲥⲁ-ϩⲣⲉ
أنظر ϧⲟⲩⲛ ⲥⲁ-ϧⲟⲩⲛ
« حالا ، في التو » (٣٢٦) ⲥⲁ-ⲧⲟⲧ
ⲥⲁ-ⲙⲉⲛϩⲏ ⲛ-، ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲉ-،
« خلف ، وراء » ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ
(٣٢٨)
أنظر ϣⲱⲓ ⲥⲁ-ⲡϣⲱⲓ
أنظر ϧⲏⲧ ⲥⲁ-ϧⲏⲧ
زائد للدلالة على الصنعة أو ⲥⲁ
الحرفة (١٤٠)
« جميل » ⲥⲁⲓⲉ
مفرد مؤنث ⲙⲉⲧ-ⲥⲁⲓⲉ
« جمال »
ضمير متصل لشخص الغائبين ⲥⲉ
(٢٣٣)
فعل « شبع » ⲥⲓ
مفرد مذكر « شبع ، امتلاء ، —
وفرة »

مفرد مذكر « كتلة حشب ، عرق خشب » coı

زائد للدلالة على تاريخ اليوم من الشهور (١٨٨) -coꝩ

فعل « شرب » cω: ce-، co⸗

مفرد مذكر « وليمة »

« الذى لا يشرب » aꞇcω

« دون شرب » ⲛaꞇcω

مفرد مذكر ومؤنث «علم، مذهب» cβω

« جاهل » aꞇcβω

« علّم ، درّس » ϯ-cβω

مفرد مذكر « عالم ، حكيم » caβe

المؤنث caβeꝩ والجمع caβн

« فعل « ضحك » cωβı

مع ⲙⲙⲟ⸗ « سخر من »

أنظر βολ caβολ

« خارج عن» -ⲙ caβολ

مفرد مذكر « سور ، حائط ، جدار » coβꞇ

فعل coβϯ، ceβꞇe-، ceβꞇωꞇ⸗ « أعد ، حصن ، أصلح »

مفرد مذكر «إعداد ، أثاث ، مقتنيات ، أملاك »

فعل « حرث » cϫaı

فعل « طحن ، سحق » cıkı

مفرد مذكر « مسح» cok

فعل cωk، cωkı، cek-، cok⸗

« سحب ، جذب ، دفع ، اندفع ، انزلق ، خدع ، أجبر ، قاد ، هب (الريح) . جرى (الماء) ، مدّ (الصوم)

مع -ϧaϫeⲛ «سبق ، ذهب أمام»

مفرد «جانب» (٣٢٩) (؟) ckeⲛ

مع حرف الجر -e ، -eckeⲛ (-ıckeⲛ) «بجانب ، بجوار»

فعل ckopkep، ckepkep- « دحرج »

فعل cωλⲛ، ceλⲛ-، coλⲛ⸗ « انتزع »

مع الظرف eβoλ « مزق ، انتزع ، قطع »

فعل « زيّن ، سامر» coλceλ

الصيغة الوصفية ceλcωλ (مع الظرف eβoλ أو بدونه) « مزين ، مُسامر »

مفرد مذكر « تزيين ، تسلية »

مفرد مؤنث « صوت » cⲙн

« صمت ، استمع » ϭı-cⲙн

فعل « بارك » cⲙoꝩ

مفرد مذكر « بركة »

الصيغة الوصفية cⲙapωoꝩꞇ « مبارك »

فعل «ترافع أو ادعى ، حامى أو خاصم» ceⲙⲛı

« مدّع ، متهم » peq-ceɯı
مفرد مذكر «عشب» cıɯ
فعل « قرر ، أسس ، ceɯnı
وطد ، توطد ، تثبت »
مفرد مذكر ɯa `nceɯnı
«موطىء القدم ، كرسي صغير
للقدم، قاعدةالعمود أو التمثال»
الصيغة الوصفية cɯonт
« دائم ، ثابت»
مفرد مذكر cɯoт، cɯonт
« نمط ، شكل ، هيئة ، سمة ،
رسم »
«اتخذشكل ، تهيأ لـ» ep-cɯoт
أنظر cɯoт cɯapωoтт
caɯenϩн `n-، caɯenϩe-،
ca أنظر caɯenϩн
فعل «تأمل ، تمعن» coɯc
مفرد مذكر « عنقود » cɯaϩ
فعل « عبر ، مرّ » cını، cen-
مع الظرف eвoλ «ترك ،
ابتعد عن ، فارق الحياة »
مفرد مذكر « أخ » con
والجمع cnнoт
مفردمذكر « لص » conı
والجمع cınωoтı

مفرد مؤنث « أخت » cωnı
أنظر cnaт cnoтϯ
فعل « خلق » cωnт
مفرد مذكر « خلق ، خليقة »
مفردمؤنث«أساس،قاعدة» cenϯ
مفردمذكر «صمغ ، راتنج، conϯ
شجر الصنوبر »
« اثنان » (١٨٤) cnaт
المؤنث cnoтϯ
أنظر con cnнoт
أنظر conı cınωoтı
فعل cωoтn، coтen-، coтωn=
« عرف ، علم »
مفرد مذكر « دم » cnoq
فعل cωnϩ، cenϩ-، conϩ=
« ربط ، قيد »
الصيغةالوصفيةconϩ «مقيد ،
مربوط »
« سجن » ɯa `ncωnϩ
مفرد مذكر «الباقي» ceпı، cнпı
مفرد مذكر « مرة » con
« مرة أخرى ، `n кe-con
من جديد »
«دفعةواحدة ، معاً» ϩı-oтcon
مفرد مذكر « جنب ، خصر» cфıp
مفرد مذكر « ساحر » cфpaɯ

اسم مذكر (جمع) «شفاه ، ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ شواطىء »
ⲥⲁⲡϣⲱⲓ أنظر ϣⲱⲓ
ⲥⲓⲟⲩⲣ مفرد مذكر « خصى »
ⲥⲱⲣ فعل « نثر ، نشر ، انتشر ، شاع ، أشاع »
مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ نفس المعنى
ⲥⲟⲩⲣⲓ مفرد مؤنث « شوكة »
الصيغة المركبة -ⲥⲉⲣ
ⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ مفرد مؤنث « شوكة النخل »
ϣⲉⲛⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ « شوكة ، منخاس ، زبانة »
ⲥⲉⲣⲟϫⲓ مفرد مؤنث « شوكة ، عوسج »
ⲥⲱⲣⲉⲙ فعل « حرض على الخطأ ، ضل ، أضل »
ⲥⲣⲱϥⲧ (مع حرف الجر -ⲉ) فعل فى الصيغة الوصفية « متفرغ ل »
ⲥⲉⲣⲟϫⲓ أنظر ⲥⲟⲩⲣⲓ
ⲥⲁⲧ⸗ أنظر ⲥⲓϯ
ⲥⲉⲧ أنظر ⲥⲓϯ
ⲥⲑⲟⲓ مفرد مذكر « رائحة »
ⲥⲑⲟⲓ-ⲛⲟⲩϥⲓ ، ⲥⲑⲟⲓ-ⲛⲟⲩϥⲓ مفرد مذكر « بخور »
ⲥⲓϯ ، ⲥⲉⲧ- ، ⲥⲁⲧ⸗ « ألقى ، بذر ،

ومع الظرف ⲉⲃⲟⲗ « ألقى ، نثر »
ⲥⲉⲧ-ⲉⲃⲣⲏϫ مفرد « برق »
الصيغة الوصفية ⲥⲏϯ
ⲥⲱϯ ، ⲥⲉⲧ- ، ⲥⲟⲧ⸗ فعل « خلّص ، افتدى »
ⲣⲉϥ-ⲥⲱϯ « مخلِّص ، فاد ، منقذ »
ⲥⲱⲓⲧ مفرد مذكر « شهرة ، سمعة »
ⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ أنظر ⲥⲓϯ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ، ⲥⲟⲑⲙ⸗ « استمع ، سمع »
ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ « متمرد »
ⲥⲟⲑⲛⲉϥ مفرد مذكر « سهم ، حربة »
ⲥⲱⲧⲡ ، ⲥⲉⲧⲡ- ، ⲥⲟⲧⲡ⸗ فعل « اختار »
مفرد مذكر « مختار ، منتخب ، ممتاز ، مصطفى »
الصيغة الوصفية ⲥⲟⲧⲡ
ⲥⲱⲧⲉⲣ فعل « استدار ، التوى »
ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ فعل « ارتجف ، ارتعد »
مفرد مذكر « ارتعاد ، ارتعاش ، صرير »
ⲥⲁⲧⲟⲧ⸗ أنظر ⲧⲟⲧ⸗
ⲥⲁⲧϩⲏ أنظر ϩⲏ
ⲥⲱⲧϥ فعل « نقّى ، تنقّى ، صفّى »

مفرد مذكر « قمع » coro
مفرد مذكر « زمن ، وقت » cнoʏ
فى كل وقت ̀ncнoʏ nɪʙen
« أول الشهر » (١٨٩) coʏɑɪ
أنظر coʏ
ستة (٦) cooʏ
cɯoʏʏen, coʏʏen-, coʏʏɯn⸗
فعل « قوم ، بسط ، مد ، امتد ، انتشر »
مع الظرف eʙoλ « مد ، امتد » باستقامة ϧen-oʏcɯoʏʏen
الصيغة الوصفية coʏʏɯn « مستقيم »
« يجب ، ينبغى ، يلزم » cϣe (٣١٠)
« المناسب » neʏcϣe
مفرد مذكر « يوم أمس » cɑϥ
ظرف « أمس » ̀ncɑϥ
مفرد مؤنث « سيف » cнϥɪ
« ضربة سيف » ϣencнϥɪ
مفرد مذكر « أرزة ، أرز ، قار » cɪϥɪ
« خشب أرز » ϣe ̀ncɪϥɪ
فعل « دنس ، لوث » cɯϥ
مفرد مذكر « نجاسة ، وساخة »
فعل « كتب » cϧɑɪ, cϧe-, cϧнʏ⸗
الصيغة الوصفية cϧнoʏʏ « مكتوب »
مفرد مذكر « خطاب ، كتابة »

مفرد مذكر « كاتب ، ناسخ ، أستاذ » cɑϧ
والجمع cϧoʏɪ
أنظر ϧoʏn cɑϧoʏn
أنظر ϧнʏ cɑϧнʏ
مفرد مذكر « سيخ ، مثقاب » cɑϩ
مفرد مذكر « تأنيب ، توبيخ » coϩɪ
مفرد مؤنث « امرأة » cϩɪⲙɪ
فعل « أمد ، رزق » cɑϩnɪ
مفرد « إمداد ، تموين »
« أمر » oʏɑϩ-cɑϩnɪ
مفرد مذكر « أمر »
مفرد مذكر « صحراء » cɑϩpe
أنظر ϩpe
فعل « أشعل نارا ، أوقد » cɑϩϯ
مع حرف الجر -ϧɑ « أوقد تحت ، سخن »
مفرد مذكر « برص » ceϩʏ
أنظر -κɑκ
فعل « لعن » cɑϩoʏɪ
مفرد مذكر « لعنة »
فعل « تكلم ، قال » cɑϫɪ
مفرد مذكر « كلمة ، حديث ، شأن »
« كثرة الكلام » ϩoʏo-cɑϫɪ
مفرد مذكر « معتوه ، أحمق » coϫ
« يكون أو يصبح أحمقا » ep-coϫ

مفرد مؤنث ⲙⲉⲧ-ⲥⲟϫ
« حماقة ، عته »

ⲥⲱϫⲡ، ⲥⲉϫⲡ-، ⲥⲟϫⲡ= « ترك ، بقى ، أبقى »

الصيغة الوصفية ⲥⲟϫⲡ « يكون باقيا »

مفرد مذكر « بقية ، خلف »

فعل « تروّى ، استشار ، نصح » ⲥⲟϭⲛⲓ

مفرد مذكر « مشورة ، تروّ ، نصيحة ، خطة »

Ⲧ (Θ)

حرف سنى (٤ ، ٦) يقلب إلى ⲑ (٢٣-٤) ⲧ

أداة معرفة للمفرد المؤنث (٤١) ⲧ-، ⲑ-

ضمير متصل لشخص المتكلم (٥٨) ⲧ

بدلا من ⲧϩ (٣)، الحرف المخفف لحرف ⲧ (٢٣) ⲑ

ضمير ملكية (٨٦) ⲑⲁ-، ⲑⲱ=

« هنا » ⲧⲁⲓ

« من هنا » ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ

ضمير إشارة للمفرد المؤنث (٩٢) ⲑⲁⲓ

فعل ⲧⲁⲓⲟ، ⲧⲁⲓⲉ-، ⲧⲁⲓⲟ=
« كرّم ، وقّر ، احترم »

الصيغة الوصفية ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ
« مكرّم ، محترم »

مفرد مذكر « تكريم ، عطاء ، هدية »

« هناك » ⲧⲏ

« الذى هناك » (٩٥) ⲉⲧ-ⲧⲏ

ضمير إشارة للمفرد المؤنث ⲑⲏ (٩٥)

ⲑⲏ ⲉ-، ⲑⲏ ⲉⲧ-، ⲑⲏ ⲉⲧⲉ-
« تلك التى » (٩٧)

أداة معرفة للمفرد المؤنث (٤١) ϯ-

ضمير فعلى لشخص المتكلم فى الحاضر الأول (٢٣٣) ϯ-

فعل « أعطى » (٢٣٠) ϯ، ϯ-، ⲧⲏⲓ=

مفرد مذكر ومؤنث « عطاء » ϫⲓⲛϯ

« باع » ϯ ⲉⲃⲟⲗ

« عارض ، قاوم » ϯ ⲉϩⲟⲩⲛ

« وقى ، حمى » ϯ ⲉϩⲣⲏⲓ

« قاوم » ϯ ⲟⲩⲃⲉ-

أنظر ⲙⲁϯ ϯ- ⲙⲁϯ

والصيغة الوصفية ⲧⲟⲓ « معطى ، موضوع »

« وضع على الظهر ، لبس » ϯ- ϩⲓⲱⲧ=

أنظر أيضا ⲣⲟ

مفرد مؤنث « جزء ، قسم ، حصة » ⲧⲟⲓ

أنظر ⲑⲁ ⲑⲱ=

«عشرة آلاف» ربوة» (١٧٩) ⲑⲃⲁ
نفس المعنى (١٣٤) ⲁⲡⲑⲃⲁ
مفرد مؤنث «فلس» (عملة) ⲧⲉⲃⲓ
مفرد مذكر «أصبع» ⲧⲏⲃ
مفرد مؤنث «صندوق ،
جراب ، تابوت» ⲑⲏⲃⲓ
طوبه ـ اسم الشهر الخامس ⲧⲱⲃⲓ
من السنة القبطية
ⲧⲟⲩⲃⲟ، ⲧⲟⲩⲃⲉ-، ⲧⲟⲩⲃⲟ⸗
«طهّر ، قدّس ، برّر»
مفرد مذكر «قداسة ، طهارة»
الصيغة الوصفية ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ
«مقدس ، طاهر ، برىء ، مبرا»
«دابة» ⲧⲉⲃⲛⲏ
والجمع ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ
مفرد مذكر «سمك» ⲧⲉⲃⲧ
فعل «صلى ، رجا ، طلب» ⲧⲱⲃϩ
مفرد مذكر «صلاة ، طلبة»
فعل ⲧⲁⲕⲟ، ⲧⲁⲕⲉ-، ⲧⲁⲕⲟ⸗
«أضاع ، فقد ، أهلك ، أباد»
مفرد مذكر «هلاك»
فعل «استل ، جرد ⲑⲱⲕⲉⲙ
السيف»
فعل ⲧⲁⲗⲟ، ⲧⲁⲗⲉ-، ⲧⲁⲗⲟ⸗
«رفع ، حمل ، وضع على ،
صعد ،

«صعد ، ركب» ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ
الصيغة الوصفية ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ
«محمول ، راكب»
فعل «ابتهج ، فرح ، تهلل» ⲑⲉⲗⲏⲗ
مفرد مذكر «فرح ، سرور»
ⲧⲁⲗϭⲟ، ⲧⲁⲗϭⲉ-، ⲧⲁⲗϭⲟ⸗
فعل «شفى ، برىء ، أشفى ، ابرأ»
مفرد مذكر «شفاء»
فعل «برر ، زكّى» ⲑⲙⲁⲓⲟ، ⲑⲙⲁⲓⲟ⸗
فعل ⲧⲁⲙⲟ، ⲧⲁⲙⲉ-، ⲧⲁⲙⲟ⸗
«أفاد عن ، أنبأ بـ ، أشار لـ»
مفرد مذكر «قرية» ϯⲙⲓ
والجمع (الصعيدى) ⲧⲙⲉ
صفة «عادل ، بار ، فاضل» ⲑⲙⲏⲓ
فعل ⲑⲁⲙⲓⲟ، ⲑⲁⲙⲓⲉ-، ⲑⲁⲙⲓⲟ⸗
«خلق ، صنع ، كون ، أنشأ»
مفرد مذكر «خلق ، خليقة»
«خالق» ⲣⲉϥ-ⲑⲁⲙⲓⲟ
والصيغة الوصفية ⲑⲁⲙⲓⲏⲟⲩⲧ
«مخلوق ، مصنوع»
فعل «أغلق ، انغلق» ⲑⲱⲙ
والصيغة الوصفية ⲑⲏⲙ «مغلق»
«سكت» ⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱ⸗
فعل ⲧⲱⲙⲓ، ⲧⲟⲙ-، ⲧⲟⲙ⸗
«ربط ، وحد ، ألحق ، ضم»
والصيغة الوصفية ⲧⲟⲙⲓ

فعل ⲑⲱⲙⲥ، ⲑⲉⲙⲥ-، ⲑⲟⲙⲥ⸗
« دفن »
والصيغة الوصفية ⲑⲟⲙⲥ «مدفون»
فعل « اندهل » ⲧⲱⲙⲧ (ⲧⲟⲙⲧ)
يكون مندهشا »
أنظر ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲧⲉⲛ-
«أين؟ ، من أين؟» (٣٧٢) ⲑⲱⲛ
« أنت ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫⲁ- ⲑⲱⲛ
من أين ؟ »
« من أين ؟ » ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ
ظرف « الآن » ϯⲛⲟⲩ
ضمير شخصي لشخص -ⲑⲏⲛⲟⲩ
المخاطبين (٦٠)
ⲑⲟⲛⲧⲉⲛ، ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ-، ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ⸗
فعل « قارن ، شابه ، تشبه »
« أنت ⲁⲕⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲕ ⲉ-
أصبحت شبيها ب ، أنت تشبهت ب »
والصيغة الوصفية ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ
« يكون شبيها ، مشابها »
أنظر ⲓⲁⲧ⸗ ϯⲛⲓⲁⲧ⸗
« متى ؟» ⲑⲛⲁⲩ، ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ
فعل « أحيا » ⲧⲁⲛϧⲟ
« محي » ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ
مفرد مذكر « جناح » ⲧⲉⲛϩ
فعل ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ، ⲧⲉⲛϩⲉⲧ-،
« اعتقد ، آمن ، ائتمن »

ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ، ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ-، ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ⸗
فعل «حرّض ، أغرى ، أهاج ،
أحيا ، أقام (من الموت)»
كفعل لازم « قام ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ
(من الموت)»
(مع ⲧⲫⲟ، ⲧⲫⲉ-، ⲧⲫⲟ⸗
الظرف ⲉⲃⲟⲗ) فعل
« أوصل ، شيّع ، ودّع »
مفرد مذكر « قرن ، بوق ، ⲧⲁⲛ
نفير »
« نفخ في البوق » ⲉϣⲧⲁⲛ
أنظر ⲱϣ
مفرد مؤنث « ذوق ، طعم» ϯⲡⲓ
« ذاق » ϫⲉⲙ-ϯⲡⲓ
الصيغة المصدرية ⲑⲣⲟ، ⲑⲣⲉ-، ⲑⲣ⸗
المسببة (٢٠٠)
« كل » (٧٠) ⲧⲏⲣ⸗
مفرد مذكر «العالم كله» ⲧⲏⲣϥ
« اطلاقاً ، بالكلية ، ⲉⲡⲧⲏⲣϥ
كلية »
فعل « استحلف » ⲧⲁⲣⲕⲟ
مفرد مؤنث « فرن ، أتون» ⲑⲣⲓⲣ
(مع ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ-) ⲑⲱⲣϣ
« حمر عينه على »
فعل « أشبع » (الصيغة ⲧⲥⲓⲟ
المسببة من فعل ⲥⲓ «شبع »)

ⲧⲥⲟ، ⲧⲥⲉ-، ⲧⲥⲟ= فعل « سقى ، روّى »

ⲣⲉϥⲧⲥⲟ « ساقى »

ϯⲁⲥⲟ فعل « أبقى على ، أشفق على »

مفرد مذكر « ترفق »

ⲧⲥⲁⲃⲟ فعل « علّم ، ثقّف »

ⲧⲁⲥⲑⲟ، ⲧⲁⲥⲑⲉ-، ⲧⲁⲥⲑⲟ= فعل « ردّ ، أرجع ، رجع ، أعاد ، عاد »

ϫⲓⲛⲧⲁⲥⲑⲟ مفرد مذكر « عودة »

ⲧⲟⲧ= « يد ... » (من ⲧⲱⲣⲓ)

ⲛ̀ⲧⲉⲛ-، ⲛ̀ⲧⲟⲧ= « على يدى »

ⲭⲁ-ⲧⲟⲧ= « كفّ ، أبطل »

ϩⲓ-ⲧⲟⲧ= « ابتدأ ، شرع ، بادر ، همّ »

ϯ-ⲧⲟⲧ= « ساعد ، عاون »

ⲥⲁ-ⲧⲟⲧ « حالا ، فى التو » (٣٢٦)

أنظر كذلك ϣⲱⲡ

ⲑⲱⲧ، ⲑⲉⲧ-، ⲑⲟⲧ= فعل « مزج ، خلط »

مفرد مذكر « مزج ، خلط »

ⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟ= ϩⲏⲧ « أقنع ، أكد لـ »

ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ « إنى راض »

والصيغة الوصفية ⲑⲏⲧ « مخلوط »

ⲧⲁⲧⲥⲓ مفرد مؤنث « أثر القدم »

ϯⲧⲱⲛ فعل « حارب ، صارع »

مفرد مذكر « معركة ، قتال ، كفاح ، مصارعة »

أنظر ⲧⲟⲧ ϯⲧⲟⲧ=

ⲧⲁⲟⲩⲟ، ⲧⲁⲟⲩⲉ-، ⲧⲁⲟⲩⲟ=

فعل « أرسل ، أنتج ، أثمر ، نطق ، لفظ ، أصدر ، أعلن »

ومع الظرف ⲉϦⲣⲏⲓ « قلب »

ⲑⲏⲟⲩ مفرد مذكر « ريح »

ϯⲟⲩ خمسة

ⲧⲱⲟⲩ مفرد مذكر « جبل »

ⲑⲱⲟⲩⲓ مفرد مذكر « حذاء »

ⲧⲟⲟⲩⲓ « صباح »

ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ « صباحاً »

ⲧⲱⲟⲩⲛ، ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ، ⲧⲉⲛⲧⲱⲛ=

فعل « أقام ، قام »

ⲁϥⲧⲱⲛϥ « قام »

ومع حرف الجر Ϧⲁ- « حمل ، احتمل ، سند ، دعم »

ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ فعل أمر « قوموا »

ⲑⲱⲟⲩϯ، ⲑⲟⲩⲉⲧ-، ⲑⲟⲩⲱⲧ=

فعل « جمع ، اجتمع ، اتحد ، لمّ ، حشد »

ϣⲉⲗⲉⲑⲱⲟⲩϯ مفرد مذكر « جرس ، ناقوس »

ⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲓϣⲉⲗⲉⲑⲱⲟⲩϯ

أعطى إشارة الاجتماع بواسطة الجرس

والصيغة الوصفية ⲑⲟⲩⲏⲧ

مفرد مذكر «إقليم» ⲑⲟϣ

فعل «قرر، عيّن، حدد» ⲑⲱϣ، ⲑⲉϣ-، ⲑⲁϣ=

مفرد مذكر «قرار، عزم، قصد، مصير، إرادة، نية»

«أقام حداً، اتخذ قراراً» ϯ-ⲑⲱϣ

«عمل الخطة» ϯ-ⲡⲑⲱϣ

والصيغة الوصفية ⲑⲏϣ

«ثابت، مقرر»

فعل «سكر، ثمل» ⲑⲓϧⲓ

والصيغة الوصفية ⲑⲁϧⲓ

«سكران، ثمل»

(الصيغة الضميرية من ϧⲱⲑ) ⲑⲓϧ=

فعل «خلط، مزج»

ⲧⲁϩⲟ، ⲧⲁϩⲉ-، ⲧⲁϩⲟ=

فعل «أمسك، بلغ، أدرك، أسس، أنشأ، وضع، أقام، أكد، ثبت، أيد» ⲉⲣⲁⲧ=

فعل «صلى، طلب، عزى» ϯϩⲟ

مفرد مذكر «صلاة»

ⲧⲟⲩϩⲟ، ⲧⲟⲩϩⲉ، ⲧⲟⲩϩⲟ=

فعل «أضاف»

ⲑⲉⲃⲓⲟ، ⲑⲉⲃⲓⲉ-، ⲑⲉⲃⲓⲟ=

فعل «اتضع، أذل، أهان، حط، خفض»

مفرد مذكر «ذل، هوان، إذلال، إهانة»

والصيغة الوصفية ⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ

«متواضع، ذليل»

ⲑⲱϩⲉⲙ، ⲑⲁϩⲉⲙ-، ⲑⲁϩⲙ=

فعل «دعا، نادى»

والصيغة الوصفية ⲑⲁϩⲉⲙ

«مدعو»

فعل «عذب، أوجع» ⲧϩⲉⲙⲕⲟ

الصيغة المسببة من ϩⲙⲕⲁϩ

فعل «أجلس، وضع» ⲧϩⲉⲙⲥⲟ

الصيغة المسببة من ϩⲉⲙⲥⲓ

فعل ⲧⲁϩⲛⲟ، ⲧⲁϩⲛⲉ-، ⲧⲁϩⲛⲟ=

«أعاق، منع»

فعل «مسح، دهن» ⲑⲱϩⲥ، ⲑⲁϩⲥ=

مفرد مذكر «رصاص» ⲧⲁⲧϩ

فعل ⲧⲁϫⲣⲟ، ⲧⲁϫⲣⲉ-، ⲧⲁϫⲣⲟ=

«ثبّت، وطّد، قوّى، حصّن، شدّد»

مفرد مذكر «ثبات، صلابة، قوة»

والصيغة الوصفية ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ

«ثابت، وطيد، متين»

فعل ⲧⲟⲩϫⲟ، ⲧⲟⲩϫⲟ-، ⲧⲟⲩϫⲟ=

«شفى، أبرأ، أنقذ، خلّص»

« مخلص ، شاف » ⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟ

(Oⲩ)

حرف نصف ساكن ⲟⲩ (٤ ، ٩)

بدلا من ⲱ بعد ⲙ أو ⲡ (٢٩) ⲟⲩ

أداة نكرة للمفرد (٤٥ ، ٤٩) -ⲟⲩ

ضمير متصل لشخص الغائبين -ⲟⲩ (٥٨)

ضمير استفهام (١٠٤) ⲟⲩ

نهاية جمع المذكر (١٤٦) -ⲟⲩ

« واحد » ⲟⲩⲁⲓ

« واحدة » ⲟⲩⲓ (١٠٨)

« واحد واحد » ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ

« واحدة واحدة » ⲑⲟⲓⲩ ⲑⲟⲩⲓ

« وحدة » ⲙⲉⲧ-ⲑⲟⲩⲁⲓ

مفرد مذكر « تجديف ، مسبة الدين » ⲟⲩⲁ

« جدف ، تجديف » ϫⲉ-ⲟⲩⲁ أنظر ϫⲱ

« مجدف » ⲣⲉϥ ϫⲉ-ⲟⲩⲁ

فعل « ابتعد » ⲟⲩⲉⲓ

مع الظرف ⲥⲁⲃⲟⲗ « ابتعد عن »

والصيغة الوصفية ⲟⲩⲏⲟⲩ « بعيد »

ظرف تأتى دائما قبله ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ « حقاً ، يقيناً ، بتأكيد » (٤ ، ٣٣٧)

مفرد مذكر « وثبة ، قفزة » ⲟⲩⲟⲓ

« اندفع ، تقدم ، توجه » ϯ ⲙ̀ⲡ= ⲟⲩⲟⲓ

« ويح ، ويل » ⲟⲩⲟⲓ

مفرد مذكر « فلاح » ⲟⲩⲱⲓ

فعل « انتهى ، كف ، أبطل » ⲟⲩⲱ (١٩)

« سبق أن تكلم ، انتهى من الكلام » ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲥⲁϫⲓ

« فك ، فصل » ϯ-ⲟⲩⲱ

مفرد مذكر « خبر » ⲟⲩⲱ

« أجاب » ⲉⲣ-ⲟⲩⲱ

« إجابة » ϫⲓⲛⲉⲣ ⲟⲩⲱ

« ضد ، تجاه ، في مواجهة » ⲟⲩⲃⲉ- ⲟⲩⲃⲏ=

« ناقض ، عارض ، قاتل » ϯ-ⲟⲩⲃⲉ

فعل في صيغته الوصفية « نقي ، طاهر ، قدوس » ⲟⲩⲁⲃ

« قديس » ⲡⲉⲑ-ⲟⲩⲁⲃ

« القديسون » ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

مفرد مذكر « كاهن ، قسيس » ⲟⲩⲏⲃ

صفة « أبيض » ⲟⲩⲱⲃϣ

من ⲟⲩⲃⲁϣ « ابيض »

فعل ⲟⲩⲱⲙ ، ⲟⲩⲉⲙ- ، ⲟⲩⲟⲙ= « أكل »

« منقطع عن الأكل ، ⲁⲑ-ⲟⲩⲱⲙ بدون أكل »

ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲙ « دون أكل »

ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲙ « صائم »

ⲁϥⲟⲩⲉⲙ-ⲟⲩⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ
انغرست فيه شوكة »

ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁ- « أكلت (للنار أو الآفات أو الألم) »

ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏ⸗، ⲟⲩⲉⲙ-ϩⲑⲏ⸗
« ندم ، تأسف »

ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲏⲧ مفرد مذكر
« ندم »

ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ مفرد مؤنث « يمين ، اليد اليمنى »

ⲟⲩⲱⲛ فعل « فتح »

ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ مفرد مذكر « نور »

ⲉⲣ-ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ « أنار ، لمع »

ⲟⲩⲟⲛ ضمير نكرة (١٠٩)

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ « كل واحد »

ⲟⲩⲛⲟⲩ مفرد مؤنث « ساعة »
(٢ : ١٩١)

ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ « في هذه اللحظة »

ⲟⲩⲟⲛ فعل لا شخصي « إنه يوجد » (٣٠٢)

ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ-، ⲟⲩⲟⲛⲧ⸗ « عند »
(٣٠٦)

ⲟⲩⲉⲛⲧ مفرد مذكر « عنبر (المركب) مغارة أو وكر (للحيوان) »

ⲟⲩⲱⲛϣ مفرد مذكر « ذئب »

ⲟⲩⲛⲟϥ ، مع الصفة ⲙ̀ⲙⲟ⸗ « فرح ، ابتهج »

مفرد مذكر « فرح ، سرور »

ⲟⲩⲱⲛϩ، ⲟⲩⲉⲛϩ-، ⲟⲩⲟⲛϩ⸗

فعل « ظهر ، أظهر ، اتضح ، أوضح »
والصيغة الوصفية ⲟⲩⲟⲛϩ

ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ « أظهر نفسه »

مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ نفس المعنى

ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ مفرد مذكر
« إظهار ، ظهور »

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
« علانية ، ظاهراً »

ⲟⲩⲟⲛϩϥ، مفرد مذكر « مِزْوَد »

ⲟⲩⲣⲟ مفرد مذكر « ملك »
والجمع ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ

ⲉⲣ-ⲟⲩⲣⲟ « ملك ، حكم »

ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ مفرد مؤنث
« مملكة ، ملكوت »

ⲟⲩⲏⲣ « كم » (١٠٥)

ⲟⲩⲱⲣⲡ فعل « أرسل »

مع الظرف ⲛ̀ⲥⲁ- « بعث في إثر ، استدعى »

فعل « وسع » ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ
مفرد مذكر ، اتساع ، سعة ،
الصيغة الوصفية ⲟⲩⲉⲥⲉⲱⲛ
« متسع ، واسع ، فسيح »
« بين ، وسط » ⲟⲩⲧⲉ-، ⲟⲩⲧⲱ⸗
(٣١٩)
اسم جمع ⲟⲩⲟϯ، ⲃⲟϯ
« خضروات ، بقول »
« وحيد ، واحد ، نفس » ⲟⲩⲱⲧ
(١٠٨)
فعل « أرسل ، ⲟⲩⲱϯ-، ⲟⲩⲉⲧ-
اختلف ، ميّز ، تميز ،
يكون مباينا » (غالباً يجيء
مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ)
والصيغة الوصفية ⲟⲩⲟⲧ «أفضل
من ، يكون رفيعاً (سامياً) ،
أميز ، مختلف ، مباين ، متميز»
ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ، ⲟⲩⲉⲧⲉⲃ-، ⲟⲩⲟⲑⲃ⸗
فعل « نقل »
فعل « ثقب » ⲟⲩⲱⲧⲉⲛ
والصيغة الوصفية ⲟⲩⲟⲧⲉⲛ
« مثقوب »
فعل « يكون أخضر » ⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲉⲧ
والصيغة الوصفية ⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ
« أخضر »
مفرد مذكر « ثمرة ، فاكهة » ⲟⲩⲧⲁϩ

الجمع ⲟⲩⲧⲁⲧϩ
فعل « سكب ، اراق » ⲟⲩⲱⲧϩ
« ساقى الخمر » ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ
« سقي الخمر » ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ
« مغرفة » ϣⲉⲛⲟⲩⲱⲧϩ
فعل « أراد ، رغب » ⲟⲩⲱϣ
فعل أمر « تفضل »
مفرد مذكر « إرادة ، رغبة »
مفرد مذكر « شِق ، ⲟⲩⲱϣ
مسافة ، فسحة ، بعد »
فعل « اتسع ، وسّع » ⲟⲩⲟϣⲥ
والصيغة الوصفية ⲟⲩⲱϣⲥ
« متسع ، يكون واسعاً »
فعل «سجد ، عبد ، قبل» ⲟⲩⲱϣⲧ
حرف عطف « و » (٣٣٦) ⲟⲩⲟϩ
فعل ⲟⲩⲱϩ، ⲟⲩⲉϩ-، ⲟⲩⲁϩ⸗
« أضاف » والصيغة
الوصفية ⲟⲩⲏϩ « يكون
مضافا »
« تبع » ⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲁ-
فعل « سكن » ⲟⲩⲟϩ
مفرد مذكر « محل ⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲟϩ
الإقامة »
« أقام ، ϫⲉⲙ-ⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲟϩ
سكن »
ⲟⲩⲁϩ-ⲧⲟⲧ⸗، ⲟⲩⲁϩ-ⲧ ⲉⲛ-
«كرر ، عمل من جديد»(٢٩١)

«أمر. أوصى» ⲟⲩⲁϩ-ⲥⲁϩⲛⲓ

مفرد مذكر «أمر» أنظر ⲥⲁϩⲛⲓ

ⲟⲩⲱϩⲉⲙ، ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-، ⲟⲩⲁϩⲙ=
فعل «كرر، أجاب»

«ولد ثانية» ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-ⲙⲓⲥⲓ

مفرد مذكر «كلب» ⲟⲩϩⲟⲣ
والجمع ⲟⲩϩⲱⲣ

فعل «شفي، تعافى» ⲟⲩϫⲁⲓ
والصيغة الوصفية ⲟⲩⲟϫ
مفرد مذكر «سلامة، خلاص، عافية»

مفرد مؤنث «وجنة، فك» ⲟⲩⲟϫⲓ

ⲟⲩⲱϫⲡ، ⲟⲩⲉϫⲡ-، ⲟⲩⲟϫⲡ=
فعل «سحق، أباد، دمر»

Ⲱ

حرف متحرك طويل (٩) ⲱ
يقلب إلى ⲟ (١٧)
أداة تنبيه (٤٧)
لصياغة أسماء مشتقة (١٢٦)

مؤنث ⲟ «كبير» (١٣١) ⲱ

فعل «نسي» ⲱⲃϣ
مفرد مذكر «نسيان»
«نسي» ⲉⲣ-ⲡⲱⲃϣ

مفرد مذكر «خابز» ⲱⲓⲕ

«يكون مكتئباً» ⲱⲕⲉⲙ
الصيغة الوصفية ⲟⲕⲉⲙ

بدلا من ⲱⲗⲓ ⲱⲗ

«حمل، رفع، شال» ⲱⲗⲓ، ⲉⲗ-، ⲟⲗ=
مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ «نزع، رفع»

فعل «اعوج، عوّج» ⲱⲗⲕ، ⲉⲗⲕ-
والصيغة الوصفية ⲟⲗⲕ «معوج»

فعل «ابتلع» ⲱⲙⲕ

فعل «غطس، عمد» ⲱⲙⲥ، ⲟⲙⲥ=
مفرد مذكر «تعميد»
«تعمد» ϭⲓ-ⲱⲙⲥ
«عمّد» ϯ-ⲱⲙⲥ
«معمدان، معمِّد» ⲣⲉϥ-ϯⲱⲙⲥ

مفرد مذكر «حجر» ⲁⲛⲁ- و ⲱⲛⲓ
«ألقى حجارة، رجم» ϩⲓ-ⲱⲛⲓ
أنظر ⲁⲛⲁⲙⲏⲓ

فعل «حيي، عاش» ⲱⲛϧ
الصيغة الوصفية ⲟⲛϧ «حي»
مفرد مذكر «حياة»

فعل «عدّ، حسب» ⲱⲡ، ⲉⲡ-، ⲟⲡ=

فعل «شحن، حمّل» ⲱⲡⲧ

فعل «أقسم» ⲱⲣⲕ
ϯⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
«أقسم بذاتي»
«أقسم باطلا» ⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ
ⲣⲉϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ
«حالف باطلا»

فَعل ⲱⲣϥ، ⲉⲣϥ-، ⲟⲣϥ⸗
مع الظرف ⲉϧⲟⲩⲛ «حبس،
حصر»
فعل «تأخر» ⲱⲥⲕ
«حصد، حصاد» ⲱⲥϧ
مفرد مذكر «مجد» ⲱⲟⲩ
«تمجيد» ϭⲓ-ⲱⲟⲩ
«مجد، وقر، أكرم» ϯ-ⲱⲟⲩ
«يكون طويل ...» ⲱⲟⲩ
ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲁⲧ، ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧ⸗
«ياسعادة، طوبى»
أنظر ⲓⲁⲧ⸗
«صبر، تأنى» ⲱⲟⲩ ⲛϩⲏⲧ
فعل «قرأ، نذر» ⲱϣ، ⲉϣ-، ⲟϣ⸗، -ϣ
وعد»
مع ⲉⲃⲟⲗ «صرخ»
ⲉⲡϣⲱⲓ نفس المعنى
أنظر أيضا ⲧⲁⲡ
مفرد مذكر «نداء، دعاء» ⲱⲓϣ
«نادى، أعلن، ϩⲓ-ⲱⲓϣ
صاح»
مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ ⲱϣϯ
«فعل «سحب للخارج»
فعل «طلى، دهن، غطى بـ» ⲱϣϫ
والصيغة الوصفية ⲟϣϫ «مطلى،
مدهون»

فعل «ضغط، ⲱϥⲓ، ⲉϥ-، ⲟϥ⸗
عصر»

Ϣ

فعل «استطاع» (٢٥٧) ϣ-، ⲉϣ-، -ϣ
مساعد للحاضر الدال ϣⲁⲣⲉ-، ϣⲁ⸗
على العادة (٢٣٩)
«إلى، نحو، لغاية» ϣⲁ-، ϣⲁⲣⲟ⸗
(٣٢٠)
فعل «أشرق» ϣⲁⲓ
مفرد مذكر «عيد»
«احتفل» ⲉⲣ-ϣⲁⲓ
مفرد مذكر «أنف» ϣⲁⲓ
أداة للقسم «بـ» ϣⲉ
«مائة» ϣⲉ
فعل «ذهب» ϣⲉ
«اذهب» أمر ⲙⲁϣⲉ
(٢٥٤، ٥)
«يستطيع الذهاب» ϣϣⲉ
«دخل» ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ
مفرد مذكر «خشب» ϣⲉ
مفرد مذكر «بئر، بركة، ϣⲏⲓ
حوض»
فعل «قاس» ϣⲓ، ϣⲓ-، ϣⲓⲧ⸗
مفرد مذكر «مقياس»
فعل «طال، تمدد» ϣⲓⲁⲓ
مفرد مؤنث «طول» ϣⲓⲏ

« أنف » ϣⲟ

زائد يعني «جدير بـ» (١٤١) ϣⲟⲩ-

مفرد مذكر « رمل » ϣⲱ

مفرد مذكر «ارتفاع ، علو» ϣⲱⲓ

ظرف «فوق ، أعلا» ⲉⲡϣⲱⲓ

(٣٣٤)

ظرف «فوق» ⲥⲁ-ⲡϣⲱⲓ

نفس المعنى »

مفرد مذكر «مذاق ، مرأى» ϣⲟϭⲓ

فعل «غيّر ، بدّل» ϣⲉϭⲓⲟ

والصيغة الوصفية ϣⲉϭⲓⲏⲟⲩⲧ

« يكون مختلفا »

مفرد مذكر ومؤنث ϣⲉϭⲓⲱ

« مبادلة ، مقايضة »

فعل « كافأ ، ϯ-ϣⲉϭⲓⲱ

عوض »

مفرد مؤنث « حلق ، ϣϭⲱϭⲓ

حنجرة »

مفرد مذكر «عصا ، قصبة» ϣϭⲱⲧ

فعل ϣⲟϭⲧ ، ϣⲉϭⲧ- ، ϣⲓϭϯ

« غيّر ، بدّل »

فعل « حفر » ϣⲱⲕ ، ϣⲱⲕⲓ

والصيغة الوصفية ϣⲏⲕ «محفور»

مفرد مذكر « عمق » ϣⲱⲕ

مفرد مذكر ϣⲏⲕ ، ϣⲓⲕ

« حفرة ، عمق »

فعل «نهب ، ϣⲟⲗ ، ϣⲉⲗ- ، ϣⲱⲗ

سلب »

مفرد مذكر «سلب ، نهب ، غنيمة»

فعل « صلّى » ϣⲗⲏⲗ

مفرد مذكر « صلاة »

« دون صلاة » ⲛ̀ⲁⲧϣⲗⲏⲗ

مفرد مذكر « شعب ، أمة ، ϣⲗⲟⲗ

جمهور »

مفرد مؤنث « عروسة » ϣⲉⲗⲉⲧ

مفرد مذكر ⲙⲁ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ

« خدر ، حجرة الزفاف »

« خائف ، جزع » ϣⲟⲗϩ

الصيغة الوصفية من ϣⲗⲁϩ

فعل « خشي ، خاف »

« حزين ، ϣⲟⲗϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ

جزع القلب »

مفرد مذكر «وتد ، علامة» ϩⲗⲱϣ ، ϣⲱⲗϩ

فعل «نحف ، هزل ، خف» ϣⲱⲱⲙ

الصيغة الوصفية ϣⲟⲙ «خفيف ، نحيف ، نحيل ، دقيق ، رقيق »

صفة « صغير ، رفيع ، ϣⲏⲙ

نحيف ، دقيق »

مفرد « إشارة ، علامة ، ϣⲏⲙ

فأل ، دلالة على المستقبل (تستعمل فقط مع الفعل ϭⲓ «أخذ»)»

مفرد مذكر « فصل الصيف » ϣⲱⲙ

« غُريب » ϣⲉⲙⲙⲟ
والجمع ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ « غرباء »
مفرد مؤنث ⲙⲉⲧ-ϣⲉⲙⲙⲟ
« غربة »
« ثلاثة » ϣⲟⲙⲧ
فعل « خدم ، أدى الشعائر لـ » ϣⲉⲙϣⲓ
مفرد مذكر « شعيرة » (مفرد شعائر)، خدمة ، فريضة »
والكلمة المعطوفة ϣⲁⲙϣⲉ-
« عابد الشيطان ، وثنى » ϣⲁⲙϣⲉⲓϩ
أداة الشرط « إذا » ϣⲁⲛ-
« ام لا » ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
المعنى الحرفى « ابن الـ ... » ϣⲉⲛ-
« مولود من (نفس) الأم » ϣⲉⲛ-ⲙⲁⲧ
فعل «سأل» ϣⲓⲛⲓ ، ϣⲉⲛ-، ϣⲉⲛ⸗
مع حرف الجر ⲛ̀ⲥⲁ « بحث »
مع حرف الجر ⲉ- «زار ، سأل عن ، حيا (بالمراسلة) ، سأل»
مفرد مذكر « خبر ، نبأ »
« رسول » ϥⲁⲓ-ϣⲓⲛⲓ
« استفهام » ϫⲓⲛ-ϣⲓⲛⲓ
« خبر طيب ، بشارة » ϣⲉⲛ-ⲛⲟⲩϥⲓ

« بشر ، أعلن» ϩⲓ-ϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ
«زار » ϫⲉⲙ ⲡϣⲓⲛⲓ
أنظر ϫⲓⲙⲓ
فعل «مرض ، يكون مريضا» ϣⲱⲛⲓ
مفرد مذكر «مرض» ϫⲓⲛϣⲱⲛⲓ
ϣⲱⲛⲓ ، ϣⲁⲛ-، ϣⲉⲛ-
مفرد مذكر ، نفس المعنى
« رحيم » ϣⲁⲛ(ⲁ)ϩⲑⲏϥ
ⲙⲉⲧϣⲁⲛ(ⲁ)ϩⲑⲏϥ
مفرد مؤنث « رحمة ، رأفة »
فعل «ترأف ، تحنن» ϣⲉⲛ-ϩⲏⲧ
« رحيم » ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ
مفرد مذكر « كتان ، حرير» ϣⲉⲛⲥ
أنظر ⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ ϣⲉⲛⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ
أنظر ϣⲉ و ⲥⲓϥⲓ ϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ
« حتى ، إلى أن » (٢٥١) ϣⲁⲛⲧⲉ-، ϣⲁⲛⲧ⸗
مفرد « صنط » (شجر) ϣⲟⲛⲧ̀
الكلمة المرتبطة بغيرها ϣⲁⲛⲧ-
من ϣⲱⲛⲧ ؟
« رحيم » ϣⲁⲛⲑ-ⲙⲁϩⲧ
ⲙⲉⲧ-ϣⲁⲛⲑⲙⲁϩⲧ
مفرد مؤنث « رحمة »
ϣⲁⲛϣ، ϣⲁⲛⲉϣ-، ϣⲁⲛⲟⲩϣ⸗
فعل « أطعم ، ربى ، تغذى ، اقتات »

مفرد مذكر « إعالة »

فعل « خَجِلَ » ϣⲓⲡⲓ

مفرد مذكر « خجل » حياء ، عار »

« وقح ، صفيق » ⲁⲧϣⲓⲡⲓ

مفرد مؤنث ⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲡⲓ

«وقاحة ، سفاهة ، قلة حياء »

« أخجل ، أخزى » ϯ-ϣⲓⲡⲓ

والصيغة الوصفية ϣⲫⲓⲧ

تستعمل كاسم مفرد «خزى»

فعل« حَلَقَ » ϣⲱⲡ، ϣⲉⲡ-و

فعل ϣⲱⲡ، ϣⲉⲡ-، ϣⲟⲡ⸗

« قَبِلَ ، أخذ ، اشترى »

« شد باليد ، ϣⲉⲡ-ⲧⲟⲧ⸗

سلم باليد »

« شكر » ϣⲉⲡ ϩⲙⲟⲧ

مفرد مذكر «شكر ، ثناء ، حمد»

أنظر ϩⲙⲟⲧ . والصيغة الوصفية

ϣⲏⲡ « مقبول »

فعل « اصبح ، صار ، كان ، ϣⲱⲡⲓ

سكن ، حدث »

والصيغة الوصفية ϣⲟⲡ

مفرد مذكر ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ

« محل الاقامة »

مفرد مؤنث « معجزة ، ϣⲫⲏⲣⲓ

أعجوبة »

«تعجب ، اندهش» ⲉⲣ-ϣⲫⲏⲣⲓ

« عجيب ، غريب » ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ

مفرد مذكر « صاحب » ϣⲫⲏⲣ

مفرد مذكر « جلد ، بشرة » ϣⲁⲣ

فعل « ضرب » ϣⲁⲣⲓ، ϣⲁⲓⲣⲓ

(يستعمل معه حرف الجر -ⲉ)

مفرد مؤنث « مضجع » ϣⲁⲓⲣⲓ

مفرد « ابن » ϣⲏⲣⲓ

« ابنة » ϣⲉⲣⲓ

مفرد مؤنث «بنوة» ⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ

مفرد مذكر « الفجر » ϣⲱⲣⲡ

مفرد مذكر « أول » ϣⲟⲣⲡ

« سبق » ⲉⲣ-ϣⲟⲣⲡ

ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ

« سبق أن اختار ، لقد اختار

من قبل »

« أولا ، فى الأول ، ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ

سابقاً ، من قبل »

« منذ البداية » ⲓⲥϫⲉⲛ-ϣⲟⲣⲡ

«قبل أن» ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ- ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ

مفرد مذكر « يقظة ، سهر » ϣⲣⲱⲓⲥ

« يكون سهرانا ، ⲟⲓ ⲛ̀ϣⲣⲱⲓⲥ

سَهِرَ »

فعل ϣⲟⲣϣⲉⲣ، ϣⲉⲣϣⲱⲣ⸗

« هدم ، قلب »

مفرد مذكر « سخرية ، ϣⲉⲣϣⲓ

تهكم »

« سخر ، هزء ، ⲉⲣ-ϣⲉⲣϣⲓ

تهكم »

«إلى أن» (٢٥١) ϣⲁⲧⲉ-، ϣⲁⲧ=

«ما عدا ، إلا» ϣⲁⲧⲉⲛ-

فعل «أناخ» (الدابة) ϣⲧⲟ

والصيغة الوصفية ϣⲧⲏⲟⲩⲧ

«راقد»

فعل «تطلب ، التمس ، اغتصب» ϣⲓϯ

فعل ϣⲱⲧ، ϣⲉⲧ-، ϣⲁⲧ=

١) «قطع ، ذبح ، ضحّى ، ذبح قربانا»

مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ «حذف ، حرم (من الكنيسة)»

٢) نقص ، أعوز ، افتقر إلى»

مفرد مذكر «تاجر» ϣⲱⲧ

«تاجَر» ⲉⲣϣⲱⲧ

مفرد مؤنث «تجارة» ⲙⲉⲧϣⲱⲧ

أنظر أيضا ⲓⲟⲡⲏ

مفرد مذكر «سجن» ϣⲧⲉⲕⲟ

«سجون» ϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ

فعل «أغلق» ϣⲑⲁⲙ

والأمر ⲙⲁϣⲑⲁⲙ

نفي الصيغة المصدرية ، والصيغة الشرطية ، والصيغة التعليلية (٢٥٦) ϣⲧⲉⲙ

مفرد مذكر «دهليز ، فسحة البيت» ϣⲑⲟⲙ

مفرد مذكر «رداء» ϣⲑⲏⲛ

فعل «أزعج ، انزعج ، اضطرب ، ارتجف» ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ

مفرد مذكر «اضطراب ، ازعاج»

والصيغة الوصفية ϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ «منزعج ، قلق ، مضطرب ، مرتعش»

مفرد مذكر «ضامن» ϣⲧⲱⲣⲓ

«ضمن ، كفل» ⲉⲣ-ⲡϣⲧⲱⲣⲓ

مفرد مؤنث «خندق ، حفرة ، فجوة» ϣⲁⲧⲥ

فعل «حفر» ϩⲓ-ϣⲁⲧⲥ

أنظر ϩⲓⲟⲩⲓ

مفرد مذكر «شارع» ϣⲉⲉϩ

صيغة وصفية «فارغ ، باطل» ϣⲟⲩⲓⲧ

مفرد مذكر «منفعة ، جدوى» ϣⲁⲩ

«نفع» ⲉⲣ-ϣⲁⲩ

مفرد مذكر «مسافة» ϣⲁⲩ

فعل «أفرغ ، فرّغ ، سكب ، سال» ϣⲟⲩⲟ

أنظر ϣⲓⲁⲓ ϣⲏⲟⲩ

مفرد مؤنث «هيكل ، مذبح» ϣⲏⲟⲩⲓ

فعل «جفّ» ϣⲱⲟⲩⲓ

والصيغة الوصفية ϣⲟⲩⲱⲟⲩ

« جاف ، ناشف »

مفرد مذكر « جرح ، ϣⲉ- ، ϣⲁϣ ϣ
ضربة »

مفرد مذكر « ضربة ϣⲉⲗⲥⲏϥⲓ
سيف »

مفرد مذكر « مرارة » ϣⲁϣⲓ

راجع ⲉⲗϣⲁϣⲓ

مع ⲙ̀ⲙⲟ= فعل ϣⲟⲩϣⲟⲩ
« افتخر ، اعتز ، تعاظم ، تباهى »

« هو ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲟⲩϣⲟⲩ
افتخر »

مفرد مذكر « فخر ، مباهاة ، تشامخ »

مفرد ϣⲱⲟⲩϣⲓ ، ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ
« تقدمة ، ضحية ، قربان ،
ذبيحة »

مفرد مذكر « مذبح » ⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ

فعل « احتقر » ϣⲱϣ

مفرد مذكر « احتقار ، إهانة »

« أذل ، أهان ، احتقر » ϯ-ϣⲱϣ

مع حرف الجر ⲉ- فعل ϣⲁϣⲛⲓ
« فاز »

مفرد مذكر « شجرة » ϣϣⲏⲛ

مفرد مذكر « غابة » ⲓⲁϩ-ϣϣⲏⲛ

مفرد مذكر « مفتاح » ϣⲟϣⲧ

« بدون مفتاح » ⲛ̀ⲁⲧϣⲟϣⲧ

مفرد مذكر « نافذة ، طاقة » ϣⲟⲩϣⲧ

فعل « أعاق ، منع » ϣⲱϣⲧ

مفرد مذكر « رغبة » ϣϣⲱⲟⲩ

« اشتاق ، رغب ، ϭⲓ-ϣϣⲱⲟⲩ
اشتهى »

فعل « احتقر » ϣⲱϣϥ

والصيغة الوصفية ϣⲟϣϥ

مفرد مذكر « صحراء ، ϣⲁϥⲉ
برية »

« موحش ، مهجور » ⲛ̀ϣⲁϥⲉ

فعل « خرّب ، أتلف ، ϣⲱϥ
خرب ، تلف »

مفرد مذكر « لهيب ، نار ، ϣⲁϩ
التهاب »

مفرد مذكر « جرادة » ϣϫⲉ

« جراد » ϣϫⲏⲟⲩ

« قدرة ، إمكان » (٢٥٧) ϣϫⲟⲙ

فعل « استطاع (٢٥٧) » ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ

ومفرد مذكر « قدرة »

مفرد مذكر « مصارع ، ϣⲱⲓϫ
مبارز ، بطل »

فعل « أبحر ، طفى على الماء » ϣϭⲏⲣ

مفرد مذكر « حلقة ، ϣϭⲟⲩⲣ
خاتم »

ϥ

ضمير متصل لشخص الغائب ϥ-

لصياغة أسماء مشتقة (١٢٧) ϥ

فعل «حمل، رفع» ϥⲁⲓ، ϥⲓ-، ϥⲓⲧ⸗

مع حرف الجر ϧⲁ- «احتمل»

«استطاع حمل» ϣϥⲁⲓ

مع حرف الجر ⲉⲣⲟ⸗ «ملك نفسه، ردع ذاته»

ⲙ̀ⲡⲉϥϣϥⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ

«لم يستطع إمساك نفسه»

مفرد مذكر «شَعْر» ϥⲱⲓ

مفرد مذكر «دودة» ϥⲉⲛⲧ

مفرد مؤنث «كوسى، قرع، خيار، قثّاء» ϥⲉⲛⲧ-

مفرد مؤنث ϥⲉⲛⲧ̀ⲛϭⲗⲟⲧ «حنظل»

فعل «وقّع» ϥⲟⲣϥⲉⲣ

«اربعة» ϥⲧⲱⲟⲩ

فعل «مسح، نشّف» ϥⲱϯ، ϥⲉⲧ-، ϥⲟⲧ⸗

مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ «أباد، أفنى، لاشى»

(من ϥⲱϫⲓ) فعل ϥⲟϫ⸗ «وثب، اندفع، قطف، جنى، اقتلع، أمسك، اختطف»

ϧ

أداة لربط البدل (١٥٥) ϧⲁ

«تحت» (٣٢١) ϧⲁ-، ϧⲁⲣⲟ⸗

مفرد مذكر «أخير» ϧⲁⲉ

مفرد مؤنث «أخيرة» ϧⲁⲏ

جمع الجنسين «أخيرون» ϧⲁⲉⲩ

«نقص، يكون محروما» ⲉⲣ-ϧⲁⲉ

«في النهاية» ⲉⲡϧⲁⲉ

مفرد «نهاية، آخر» ϧⲁⲓⲉ

راجع ϧⲁⲓⲏ

مفرد مؤنث «أسلوب، طريقة» ϧⲉ

مفرد مؤنث «ظل، شبح» ϧⲏⲓⲃⲓ

«ظليل» ⲛ̀ϧⲏⲓⲃⲓ

مفرد مذكر «مصباح» ϧⲏⲃⲥ

فعل ϧⲱⲕ، ϧⲉⲕ-، ϧⲟⲕ⸗ «حزّم، سلّح، جهّز للحرب، أسرج (الخيل)، جزّ»

والصيغة الوصفية ϧⲏⲕ

ϧⲉⲕ-ⲙⲁⲧⲟⲓ ϧⲁⲣⲁⲧ⸗ «جهز جيشا لـ»

(راجع ϩⲁⲗ الصعيدية ϧⲉⲗ- «خادم») (١٣١)

مفرد مذكر «شاب» ϧⲉⲗ-ϣⲓⲣⲓ (١٣١، ٧)

«فتاة» ϧⲉⲗϣⲁⲓⲣⲓ

مذكر «مسن، شيخ، كهل» ϧⲉⲗⲗⲟ

مؤنث «عجوز» ϧⲉⲗⲗⲱ

جمع الجنسين ϧⲉⲗⲗⲟⲓ
« مسنون ، قدماء »
« تقدم فى السن » ⲉⲣ-ϧⲉⲗⲗⲟ
مفرد مؤنث ⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ
« شيخوخة »
مفرد مذكر « وادى » ϧⲉⲗⲗⲟⲩ
مفرد مذكر « سنبلة قمح ، فريك » ϧⲉⲙⲥ
« فى » (٣٢٢)، ϧⲉⲛ- ، ⲛϧⲏⲧ⸗
مع المصدر (٢٦٩)
مفرد مذكر « داخل ، جوه » ϧⲟⲩⲛ
« داخل ، جوه » (٣٣٤) ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ- (٣٣٥)
« فى الداخل ، جوه » ⲥⲁ-ϧⲟⲩⲛ
(٣٣٤) . أنظر ⲥⲁ
« اقترب » ϧⲱⲛⲧ
والصيغة الوصفية ϧⲉⲛⲧ
« يكون قريبا »
مفرد مذكر « طعام ، غذاء » ϧⲣⲉ
والجمع ϧⲣⲏⲟⲩⲓ
مفرد مذكر « الجزء الأسفل » ϧⲣⲏⲓ
« فى » ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ-
ظرف « تحت » ، ⲉϧⲣⲏⲓ
مع ⲉ- « نحو ، أثناء (النزول) »
(٣٣٤ ، ٣٣٥)
« أمام ، تحت » ϧⲁⲣⲱ⸗

مفرد مذكر « شارع ، طريق » ϩⲓⲣ
مفرد مذكر ومؤنث ϩⲁⲣⲁⲃⲁⲓ
« رعد »
(المعنى الحرفى : صوت القبة السماوية)
مفرد وجمع « طفل ، أطفال » ϩⲣⲟϯ
« عند قدم ، لـ » ϩⲁⲣⲁⲧ⸗
مفرد مذكر « صوت » ϩⲣⲱⲟⲩ
مفرد مؤنث « عنف ، شدة ، سطوة » ϩⲣⲉϣⲓ
فعل « غطَّ ، شخرَ » ϩⲉⲣϩⲉⲣ
مفرد مذكر ϩⲁⲣⲁϭⲱⲟⲩⲧⲥ
« أرنب برى »
فعل « تعب » ϩⲓⲥⲓ
والصيغة الوصفية ϩⲟⲥⲓ
مفرد مذكر « ألم ، تعب ، عذاب »
« لا يتعب ، لا يكل » ⲁⲧϩⲓⲥⲓ
« تألم ، تعب » ϣⲉⲛ-ϩⲓⲥⲓ
« آلمَ ، أتعب » ϯ-ϩⲓⲥⲓ
مذكر « شمال » ϩⲏⲧ
« فى الشمال » ⲥⲁϩⲏⲧ
« نحو الشمال » ⲉϩⲏⲧ
مفرد مؤنث « بطن ، حضن » ϩⲏⲧ⸗
الصيغة الضميرية ⲛ̀ϩⲏⲧ⸗
لحرف الجر ϧⲉⲛ- « فى ، بين »

ϧⲓϯ فعل «دلك . دعك ، فرك ، كرم ، بلى ، أهرى»

ϧⲱⲧⲉⲃ فعل «قتل»

مفرد مذكر «ذبح ، قتل ، ذبيحة»

ϧⲁⲧⲉⲛ-، ϧⲁⲧⲟⲧ⸗ «بالقرب من ، عند» (٣٢٦)

ϧⲁⲑⲟⲩⲱ⸗ «بالقرب من : في حضن»

ϧⲁⲧϩⲏ ظرف «أمام» (٣٣٤) أنظر ϩⲏ

ϧⲁⲧϩⲏ ̀ⲙⲡⲁⲧⲉ- «قبل أن»

ϧⲟⲩϧⲉⲧ فعل «فتش ، فحص ، استقصى ، امتحن»

ϧⲁϫⲉⲛ-، ϧⲁϫⲱ⸗ «أمام» (٣٢٥)

ϩ

ϩⲁ- زائد يتصل بأول الكلمة (١٤٢)

ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ «الصباح»

ϩⲁⲛⲁⲙⲉⲣⲓ «الظهر»

ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ «المساء»

ϩⲁ-، ϩⲁⲣⲟ⸗ حرف جر «نحو» (٣٢٣)

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ- «من»

ϩⲉ- زائد لتكوين صيغ مصدرية مركبة

ϩⲉ-ⲃⲱⲛ «قحط . مجاعة ، جدب»

ϩⲉ-ⲡⲟⲩϥⲓ «وفرة ، فيض ، غزارة ، خصب ، رخاء»

ϩⲓ فعل «سقط»

مفرد مذكر «سقوط ، سقطة»

ϩⲓⲱⲟⲩⲧ الصيغة الوصفية «ساقط ، خاضع ، مدين»

ϩⲏ، ϩⲏⲧ⸗ مفرد «الجزء المقدم ، بدء» (راجع ٣٣٤)

ⲉ-ⲧϩⲏ «في مقدمة»

ⲥⲁ-ⲧϩⲏ «في مقدمة» (٣٣٤)

ϩⲓ-ⲧϩⲏ «في مقدمة» ، ومع حرف الجر -ⲛ̀ «أمام»

ϧⲁ-ⲧϩⲏ نفس المعنى

ⲉⲣ-ϩⲏⲧⲥ ⲉ- «ابتدأ ، اركب على»

ϩⲓ-، ϩⲓⲱⲧ⸗ حرف جر «على» (٣٢٤)

ϩⲓ-ⲫⲁϩⲟⲩ «في الخلف» ، ومع حرف -ⲛ̀ الجار «خلف»

ϩⲓ-ⲫⲟⲩⲉⲓ «بعيداً . من بعيد»

ϩⲓ حرف عطف (٣٣٦)

ϩⲓⲉ مفرد مذكر «دفة (المركب)» والجمع ϩⲓⲏⲟⲩ

ϩⲟⲓ فعل «ناقش . جادل» مفرد مذكر «مناقشة»

ϩⲟ، ϩⲣⲁ⸗ ϩⲣⲉ⸗ مفرد مذكر «وجه»

« تسامى ، تنزه » ⲉⲣ-ϩⲣⲁⲓ-ⲥ
انشغل عن ، لهى عن »
« أمام ، ⲛⲁϩⲣⲉⲛ- ⲛⲁϩⲣⲉ
بالقرب من » (٣٢٥ ، ٢)
« أيضا » (٦٨) ϩⲱ
مفرد مذكر « محراث » ϩⲉⲃⲓ
مفرد مذكر « حداد ، حزن » ϩⲏⲃⲓ
« يكون في حداد ، يحزن » ⲉⲣ-ϩⲏⲃⲓ
مفرد مذكر « حمل ، خروف » ϩⲓⲏⲃ
مفرد مذكر « عمل ، شغل ، شيء » ϩⲱⲃ
« أعمال ، أشياء » ϩⲃⲏⲟⲩ
« كل شيء ، كل حال » ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
« اشتغل » ⲉⲣ-ϩⲱⲃ
« عامل ، صانع » ⲣⲉϥ ⲛϩⲱⲃ
مفرد مذكر « قحط » ϩⲃⲱⲛ
مجاعة ، جدب » بدلا من ϩⲉ-ⲃⲱⲛ
أنظر ϩⲉ-
مفرد مذكر « لباس ، ϩⲃⲟⲥ
ثوب » ، والجمع ϩⲃⲱⲥ
مفرد مؤنث « رداء » ϩⲉⲃⲥⲱ
« جاع » ϩⲕⲟ
ومفرد مذكر « جوع ، مجاعة »
والصيغة الوصفية ϩⲟⲕⲉⲣ « جائع »
صفة « فقير » ϩⲏⲕⲓ
« فقر ، فاقة ، تعاسة » ⲙⲉⲧ-ϩⲏⲕⲓ
فعل « كحت ، حك » ϩⲱⲕⲓ
أنظر ϩⲕⲟ ϩⲟⲕⲉⲣ

« أحد ما ، شيء ما » ϩⲗⲓ ، ⲉϩⲗⲓ ، ⲓϩⲗⲓ
لا أحد ، لا شيء »
« كل شيء ، كل واحد » ϩⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
تستعمل في ⲉⲣ-ϩⲁⲗ بمعنى ϩⲁⲗ
« أغوى ، خدع ، أضل ، غالط »
فعل « طار » ϩⲁⲗⲁⲓ
مفرد مؤنث « عثة » ϩⲟⲗⲓ
« ذهب ، طار » ϩⲱⲗ
والصيغة الوصفية ϩⲏⲗ
« انطلق ، ذهب » ⲉⲣ-ϩⲱⲗ
« خطف ، نهب ، ϩⲱⲗⲉⲙ ، ϩⲟⲗⲙ ، ϩⲟⲗⲙ
سلب »
ومع الظرف ⲉⲃⲟⲗ « خطف ، نشل »
مفرد مذكر « طائر » ϩⲁⲗⲏⲧ
والجمع ϩⲁⲗⲁϯ
والصيغة الوصفية ϩⲟⲗϫ ϩⲗⲟϫ
فعل « احلوّ ، يكون حلوا »
مفرد مذكر « حلاوة »
صفة « حلو » ϩⲉⲗϫⲉ
والجمع ϩⲉⲗϫⲉⲩ
« يكون حلوا » ⲉⲣ-ϩⲉⲗϫⲉ
مفرد مذكر ϫⲓⲛⲉⲣ-ϩⲉⲗϫⲉ
« حلاوة »
« في » ⲉⲣ-ϩⲉⲙⲓ ϩⲉⲙⲓ
نص « دبّر ، أدار ، قاد »
مفرد مؤنث « أجرة المركب ، ϩⲉⲙⲓ
أجرة السفر ، نولون »

ϩⲱⲙ فعل « داس ، دهس ، مشى على »

ϩⲓⲙⲓ مفرد مؤنث « امرأة »

ϩⲓⲟⲙⲓ « نساء »

ϩⲱⲓⲙ مفرد مذكر « موجة »

ϩⲙⲟⲩ مفرد مذكر « ملح »

ϩⲁⲙⲡⲁⲓ أنظر ⲙⲡⲁⲓ

ϩⲉⲙⲥⲓ فعل « جلس ، مكث ، سكن »

ϩⲙⲟⲧ مفرد مذكر « نعمة ، شكر »

ⲉⲣ-ϩⲙⲟⲧ « أنعم »

ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲏⲡ « الشكر لله »

ϩⲁⲙϣⲉ أنظر ⲁⲙϣⲉ

ϩⲉⲙϩⲉⲙ فعل « زأر ، زمجر ، دمدم ، همهم »

ϩⲉⲙϫ مفرد مذكر « خل ، حمض »

ϩⲁⲛ- أداة نكرة للجمع (٤٥)

ϩⲉⲛ⸗ فعل « تحرك ، اهتز »

ϩⲉⲛ⸗ ⲉⲃⲟⲗ « ابتعد »

ϩⲉⲛ⸗ ⲉ-، ϩⲁ- « اقترب من »

ϩⲓⲛⲓⲙ فعل « نام ، نعس »

مفرد مذكر « نوم ، سبات »

ϩⲁⲛⲁⲙⲉⲣⲓ أنظر ϩⲁ-

ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ أنظر ϩⲁ-

ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ أنظر ϩⲁ-

ϩⲟⲛⲧ مفرد مذكر « كاهن »

ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ أنظر ϩⲉ-

ϩⲟⲛϩⲉⲛ، ϩⲉⲛϩⲱⲛ⸗ فعل « أمر ، أوصى »

ϩⲁⲡ مفرد مذكر « حُكم »

ϯ-ϩⲁⲡ « حَكَمَ ، قضى »

ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ مفرد مذكر « قاضى ، حاكم »

ⲙⲁ̀ⲛϯϩⲁⲡ « محكمة »

ϩⲱⲡ، ϩⲟⲡ⸗ فعل « أخفى ، خبأ » والصيغة الوصفية ϩⲏⲡ

ϩⲏⲡⲡⲉ، ϩⲏⲡⲡⲏ « هاهو ذا » (٣٥١)

ϩⲱⲃⲥ، ϩⲉⲃⲥ- فعل « غطّى »

ϩⲓⲛϩⲟ فعل « احتقر ، بغض ، كره »

مفرد مذكر « احتقار »

ϩⲉⲣⲓ « هدأ ، سكن ، كفّ »

ϩⲣⲏⲓ، ϩⲣⲉ مفرد مذكر « الجزء الأعلى »

ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ « فوق » (٣٣٤)

ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ- « فى »

أنظر أيضا ⲉϩⲣⲏⲓ

ϩⲣⲱⲙ = ϫⲣⲱⲙ

ϩⲓⲣⲉⲛ- « أمام ، بالقرب من »

ϩⲱⲣⲡ فعل « بلّ ، رطّب ، ندّى »

فعل « كفّ ، يكون ϩⲣⲟⲩⲣ
ساكنا ، فى راحة »
مفرد مؤنث « زهرة » ϩⲣⲏⲣⲓ
فعل « ثقـل » ϩⲣⲟϣ
مفرد مذكر وزن ، ثقل »
والصيغة الوصفية ϩⲟⲣϣ
« يكون ثقيلا »
فعل « سبح ، رتل » ϩⲱⲥ
مفرد مذكر « حصان » ϩⲑⲟ
والجمع ϩⲑⲱⲣ
أنظر ϩⲏⲧ ϩⲑⲏ⸗
مفرد مذكر « فضة ، عملة فضية » ϩⲁⲧ
مفرد مذكر « قلب » ϩⲑⲏ⸗ ، ϩⲏⲧ
« انتبه ϯ-ϩⲑⲏ⸗ ، ϯ`ⲛϩⲑⲏ⸗
تأمل »
« عادم الشعور ، ⲁⲧ-ϩⲏⲧ
أحمق ، غبي »
« أصبح أحمق » ⲉⲣ-ⲁⲧϩⲏⲧ
« متكبر » ϭⲁⲥⲓ-ϩⲏⲧ
مفرد مؤنث ⲙⲉⲧ-ϭⲁⲥⲓ-ϩⲏⲧ
« تكبر ، كبرياء »
فعل « ترآف » ϣⲉⲛ-ϩⲏⲧ
اسم « رحمة ، أنظر ϣⲱⲡⲓ
أنظر ϩⲓⲟⲩⲓ ϩⲓⲧ⸗
أنظر ϩⲓ- ϩⲓⲱⲧ⸗
مفرد « قلع ، شراع » ϩⲱⲧ

تأتى فى ⲉⲣ-ϩⲱⲧ « أبحر »
مفرد مؤنث « خوف ، رهبة » ϩⲟϯ
« مخيف ، مرعب » `ⲛϩⲟϯ
« خاف ، ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ
خشى »
مفرد مذكر « ضرورة » ϩⲱϯ
« يلزم ، ينبغى » ϩⲱϯ-ⲡⲉ
« ب ، ϩⲓⲧⲉⲛ- ، ϩⲓⲧⲟⲧ⸗
بواسطة » (٣٢٦)
فعل « التحق ، انضم ، غاب ، ϩⲱⲧⲡ
غرب (للكواكب) ، صالح ،
مع حرف الجر ⲉ- « تصالح ،
تسالم »
مع الظرف ⲉϧⲟⲩⲛ « اختفى ،
أخفى »
« غرب » ⲙⲁ`ⲛϩⲱⲧⲡ
أنظر ϩⲏ ϩⲓⲧϩⲏ
مفرد مذكر « الأكثر ، ϩⲟⲩⲟ
الزيادة » (١١٩)
« أكثر ، بزيادة ، ⲉⲡⲓϩⲟⲩⲟ
زيادة عن ذلك »
مفرد مؤنث ⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ
« زيادة ، إفراط »
« أكثر ، زيادة » `ⲛϩⲟⲩⲟ
« زاد ، تجاوز » ⲉⲣ-ϩⲟⲩⲟ
أنظر ϩⲓⲟⲩⲓ ϩⲱⲟⲩⲉ

ϩⲏⲟⲩ مفرد مذكر «مكسب ، فائدة ، منفعة »

ϯϩⲏⲟⲩ «أفاد ، أعطى فائدة »

ϩⲓⲟⲩⲓ ، ϩⲓ- ، ϩⲓⲧ= «ألقى ، رمى »

مع حرف الجر ⲉ- «ضرب»

ومع الظرف ⲉⲃⲟⲗ «طرد ، نبذ »

ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲛϩⲁⲡ «حكم على ، عاقب »

ϩⲓ-ϣⲁⲧⲥ أنظر ϣⲁⲧⲥ

ϩⲓ-ⲱⲓϣ فعل «بشَّر ، وعظ ، أشهر ، نادى » أنظر ⲱⲓϣ

والصيغة الوصفية ϩⲓⲱⲟⲩⲧ «خاضع ، طريح »

ϩⲱⲟⲩ فعل «يسوء ، يكون سيئا ، يكون شراً ، يكون أردأ »

ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ مفردمذكر «الشر» (٩٩)

ϩⲱⲟⲩ فعل «أمطر »

مفرد مذكر «مطر »

ⲙⲟⲩ̀ⲛϩⲱⲟⲩ «ماء المطر »

ϩⲓⲱⲟⲩⲧ أنظر ϩⲉⲓ

ϩⲱⲟⲩⲧ «ذكَرَ ، رجل »

ϩⲟⲩⲓⲧ صفة «أول»

ϩⲟⲩⲓϯ والمؤنث «أولى »

ϩⲟⲩⲁϯ والجمع

ϩⲱϣ ϩⲏϣ صيغتها الوصفية

«اكتأب ، كترب »

ϩⲏϣ ϧⲁ- «تألم من»

ϩⲟϥ مفرد مذكر «ثعبان ، حية »

ϩⲓϫⲉⲛ- ، ϩⲓϫⲱ= (٣٢٥) «على»

ϩⲟϫϩⲉϫ والصيغة الوصفية

ϩⲉϫϩⲱϫ فعل «كدَّر ، أشجى ، ضايق ، تضايق »

مفرد مذكر «كآبة ، شجن ، ضيق »

Ϫ

ϫⲁⲓⲉ- ϫⲁⲓⲟ= فعل «قبَّح ، قبُح »

ϫⲁⲓⲱⲟⲩ صيغته الوصفية «يكون قبيحاً »

ϫⲁⲓⲉ مفرد مذكر «قبيح »

ϫⲁⲓⲏ مفرد مؤنث «قبيحة»

ϫⲉ- حرف عطف (٣٣٧)

ϫⲉ-ϫⲁⲥ «غاية أن» (٣٤٠)

ϫⲉ-ⲟⲩⲏⲓ «في الحقيقة »

ϫⲉ-ⲕⲁⲛ «حتى ولو ، عندما » (٣٤١)

-ϫⲉ حرف متعلق بما يسبقه «لكن ، بالإضافة ، أيضاً » (٣٣٨)

أنظر ϫⲱ ϫⲉ-

مفرد مذكر « قذى ، ϫⲏⲓ
شظية ، شطفة ،

مفرد مؤنث « حائط ، جدار » ϫⲟⲓ

مفرد مذكر « قارب ، مركب » ϫⲟⲓ
سفينة » والجمع ⲉϫⲏⲟⲩ

ϫⲱ، ϫⲉ-، ϫⲟ⸗ (ϫⲟⲩ)
« قال » (٢٧٨) « غنّى »

« كلمة ، لفظة » ⲡⲓϫⲟⲥ

« رأس » ϫⲱ⸗

ϯ-ϫⲱ⸗ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ-
« نشب ، غاص في ، توغل ،
غرز »

صفة « ضعيف » ϫⲱⲃ

ϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
«الآثم الضعيف ، الخاطئ الضعيف»

مفرد مذكر « فحم » ϫⲉⲃⲥ

« مال ، انحنى ، خفض » ϫⲱⲃⲥ

ϫⲱⲕ، ϫⲉⲕ-، ϫⲟⲕ⸗
والصيغة الوصفية ϫⲏⲕ
فعل « أنجز ، أكمل ، أتم »
مفرد مذكر « إنجاز ، اتمام »

مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ « أنجز ،
أنهى ، أتم ، مات »
مفرد مذكر « انتهاء ، انجاز ،
نهاية ، موت »

« تماماً ، بالتمام » ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ

فعل « وخز ، وَسَمَ ، ϫⲟⲕϫⲉⲕ
وَشَمَ ، شكشك »

فعل ϫⲁⲗⲟ، ϫⲁⲗⲉ-، ϫⲁⲗⲟ⸗
« أودع ، (أودع شيئا عند احد) »
والصيغة الوصفية ϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ
« ساكن ، مقيم ، مودع »

مفرد وجمع « موجة ، أمواج » ϫⲟⲗ

مفرد مؤنث « دودة ϫⲟⲗⲓ
صغيرة ، عثة »

مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ ϫⲱⲗ، ϫⲟⲗ⸗
فعل « أنكر ، جحد »

فعل « زار ، وفد على ، ϫⲱⲓⲗⲓ
استضيف »

« مَضْيَفة ، محطة » ⲙⲁ ⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ

فعل « ارتدى ، ϫⲱⲗϩ، ϫⲟⲗϩ⸗
ألبس »

مفرد مذكر « رداء » ϫⲓⲛϫⲱⲗϩ

فعل ϫⲓⲙⲓ، ϫⲉⲙ-، ϫⲉⲙ⸗
« وجد ، لَقِيَ »

« زار ، افتقد » ϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ
أنظر - ϣⲓⲛⲓ

أنظر ϫⲟⲙ ϫⲉⲙ-ϫⲟⲙ

مفرد مؤنث « قوة ، قدرة » ϫⲟⲙ

« عاجز ، واهن » ⲁⲧϫⲟⲙ

مفرد مؤنث ⲙⲉⲧ-ⲁⲧϫⲟⲙ
« عجز ، وَهَن »

«أعطى القوة ، قوّى» ϯ-ϫⲟⲙ
« استطاع ، قدر ، ϫⲓⲙ-ϫⲟⲙ
أصبح قادراً »
ومع -ⲉ « غلب ، تغلب ،
فاق ، انتصر »
مفرد مذكر « كتاب » ϫⲱⲙ
مفرد مذكر « جمل » ϫⲁⲙⲟⲩⲗ
« جمال » ⲙⲁⲛ-ϫⲁⲙⲟⲩⲗ
أنظر ⲙⲁⲛ- ، ⲙⲟⲛⲓ
« لفح ، هواء ϫⲓⲙⲫⲉϩ
ساخن ، يثور »
« ملفوح » ⲛ̀ϫⲓⲙⲫⲉϩ
فعل « جسّ ، لمس » ϫⲟⲙϫⲉⲙ
مفرد مؤنث « قناة » (؟) ، ϫⲁⲛⲉ
تجويف ، حفرة »
صفة (وأدق منها كلمة ϫⲁⲛⲏ
ϫⲁⲛⲉ- وهى مشتقة من ϭⲛⲟⲛ
فعل « يكون رخواً ، ليناً ،
رقيقاً »)
« رقيق ، لين ، طرى »
لصياغة المصدر (١٤٣ ، ϫⲓⲛ-
٢٦٦ ، ٢٧٠)
مصدر ϫⲓⲛⲧ⸗ ، ϫⲓⲛⲧⲉ.
(٢٦٦ ، ٢٧٢)
مصدر ، نفس المعنى ϫⲓⲛⲑⲣⲉ-
مفرد مذكر « سطح » ϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ

فعل « عبر » (النهر أو ϫⲓⲛⲓⲟⲣ
البحر وما إليها)
نفس المعنى ⲉⲣ-ϫⲓⲛⲓⲟⲣ
مفرد مذكر « عنف ، ظلم ، ϫⲟⲛⲥ
حدة »
« قهر ، غصب ، ظلم ، ϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ
مفرد مذكر « شدة ، قهر ،
عسف ، ظلم ، جور »
« ظالم ، جائر ، ⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ
طاغ »
مفرد مؤنث ⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ
« ظلم ، جور »
بدلا من ϫⲱⲛⲧ ϫⲟⲛⲧ
فعل « غضب ، ثار ، تهيج ، ϫⲱⲛⲧ
مفرد مذكر « غضب ، حدة »
« أغضب ، أثار » ϯ-ϫⲱⲛⲧ
(الصيغة الوصفية من ϫⲟⲛⲧ
ϫⲱⲛⲧ ، ϭⲱⲛⲧ فعل « جرّب ،
اختبر »)
« يكون ممتلئاً » (السنبلة)
مفرد مذكر « قنطار ، ϫⲓⲛϭⲱⲣ
وزنة »
ϫⲫⲟ، ϫⲫⲉ-، ϫⲫⲟ⸗ « ولد ،
انسل ، ربح ، نال »
مفرد مذكر « كسب ، ربح »
مفرد مذكر « جاسوس » ϫⲏⲣ

مع الظرف ϫⲱⲣ، ϫⲟⲣ⸗ ⲉⲃⲟⲗ
فعل «بدّد، تبدد، شتّت، تشتت»
الصيغة الوصفية ϫⲱⲣⲓ ϫⲟⲣ
«يكون قوياً»
مفرد مؤنث ϫⲓⲛⲉⲣϫⲱⲣⲓ
«قوة، قدرة، مقدرة»
مفرد مؤنث، ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ
نفس المعنى
مفرد مؤنث «بذرة، ϫⲣⲟϫ
نطفة، جنس، أصل، سلالة»
فعل «نصب فخاخاً أو ϫⲱⲣϫ
كميناً، اصطاد»
مفرد مذكر «نصف» ϫⲟⲥ، ϫⲉⲥ-
فعل ϫⲟ⸗ مع الضمير ϫⲟⲥ
اللاشخصي ⲥ- (٢٧٨) «قال»
أنظر ϫⲱ
الصيغة الضميرية ϫⲟⲧ⸗
من فعل ϫⲱ «قال»، تأتى
فقط مع ضمير الغائبين ⲟⲩ
(٢٨٥)
«عشرون» ϫⲱⲧ
صيغة وصفية «يكون ضيقاً» ϫⲏⲟⲩ
مفرد مذكر «جيل» ϫⲱⲟⲩ
فعل «سكب» ϫⲱϣ، ϫⲉϣ-
فعل «تمعن، نظر فى» ϫⲟⲩϣⲧ
فعل «انتظر» ϫⲟⲩϣⲧ ϣⲁ-

مفرد مذكر «بَردٌ، جليد» ϫⲁϥ
مفرد مذكر «عدوّ» ϫⲁϫⲓ
مفرد مؤنث ⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ
«عداوة»
مفرد وجمع مؤنث «يد» ϫⲓϫ
فعل ϫⲱϫⲓ، ϫⲱϫ، ϫⲟϫ⸗
«قطع»
مفرد مذكر «رئيس» ϫⲱϫ
فعل «ضَعُفَ» ϫⲱϫⲉⲃ
مفرد مؤنث «اليد اليسرى» ϫⲁϭⲏ

ϭ

فعل «أخذ، ϭⲓ، ϭⲓ-، ϭⲓⲧ⸗
استلم، اقتاد»
ومع حرف الجر ⲙⲉⲙ- «لمس»
أنظر ϩⲟ ϭⲓ-ϩⲣⲁ⸗
«تفاءل، تشاءم» ϭⲓ-ϣⲏⲙ
مفرد مذكر «فأل، شؤم»
مفرد مذكر «حد، تخم» ϭⲓⲏ
فعل (مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ) ϭⲟ
«صرَفَ، أنفق»
مفرد مذكر «مصروف، نفقة»
فعل «غرس» ϭⲟ، ϭⲉ-، ϭⲟ⸗
بذر، زرع»
مفرد مذكر «بذْر، زرْع،
غرْس»
مفرد مذكر «نخالة، رَدّة» ϭⲟⲩ

« غرس ، زرع » بدلا ϭⲱ⸗
من ϭⲟ⸗

فعل « سرق ، سلب ، ϭⲓⲟⲩⲓ
نهب ، خطف »

مفرد مذكر « سرقة ، اختلاس»

« سارق ، لص » ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ

صفة « أعرج » ϭⲁⲗⲉ

فعل « عرج » ⲉⲣ-ϭⲁⲗⲉ

بدلا من ϫⲁⲗⲟ فعل «أودع» ϭⲁⲗⲟ

فعل ϭⲱⲗⲕ, ϭⲉⲗⲕ-, ϭⲟⲗⲕ⸗
(غالباً يجيء مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ)
«مد ، بسط ، شد(القوس) »

مفرد مذكر « شد ، ضغط ،
حدة ، شدة »

والصيغة الوصفية ϭⲟⲗⲕ
« يكون مشدوداً »

مفرد مذكر « ضحية ، ϭⲗⲓⲗ
محرقة »

مفرد مذكر « أمّة ، ϭⲗⲟⲗ
جنس »

مفردمذكر« كوسى، قرع، ϭⲗⲟⲩ
خيار ، قثّاء »
أنظر ϥⲉⲛⲧ-

مفرد مذكر « كلية » ϭⲗⲱⲧ

مفرد مؤنث « قدم » ϭⲁⲗⲟϫ
والجمع ϭⲁⲗⲁⲩϫ

مفرد مذكر « سرير » ϭⲗⲟϫ
فراش ، نقّالة »

مفرد مذكر « حديقة ، ϭⲱⲙ
حظيرة »

فعل « أطفأ ، أخمد ، ϭⲉⲛⲟ
« لا ينطفىء ، ⲁⲧ-ϭⲉⲛⲟ
لا يمكن إطفاؤه »

فعل « سأل ، ϭⲛⲟⲩ, ϭⲛⲟⲩ⸗
طلب »

صفة (من ϭⲛⲁⲩ) ϭⲉⲛⲛⲉ
« كسلان ، مهمل »

فعل ϭⲱⲛⲧ, ϭⲉⲛⲧ-, ϭⲟⲛⲧ⸗
« حاول ، جرب ، أغرى »

مفردمذكر«تجربة ، إغراء ،
امتحان ، اختبار »

والصيغة الوصفية ϭⲟⲛⲧ
« يكون مجرّبا »

فعل « تأخر ، تباطأ ، ϭⲛⲁⲩ
تكاسل ، يكون بطيئاً ».

مفرد مذكر « بطء ، توان ،
تهاون ، كسل »

مفرد مؤنث « غيمة ، ϭⲏⲡⲓ
سحابة ، غمامة »

فعل « أمسك ، أخذ ، ϭⲱⲡⲓ

فعل « هزم ، انتصر ،غلب» ϭⲣⲟ
تستعمل مع -ⲉ :

ⲁⲩϭⲣⲟ ⲉⲣⲟϥ «انتصر عليه»
مفرد مذكر «انتصار، نصر»
ϭⲣⲟ فعل الأمر ϭⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ
«كن قويا، تشجع»
ϭⲉⲣⲟ فعل «أوقد، أشعل»
ϭⲱⲣⲉⲙ فعل «أشار، استثار»
ϭⲣⲟⲙⲡⲓ مفرد مؤنث «حمامة»
ϭⲱⲣⲡ فعل يأتى غالبا مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ
«كشف، أفشى. أباح، أظهر، أعلن، أوضح، أبان، ظهر، لاح»
مفرد مذكر «ظهور، رؤية، إعلان»
والصيغة الوصفية ϭⲟⲣⲡ
«يكون مكشوفا، ظاهراً»
ϭⲣⲟϥ مفرد مذكر «فضيحة»
ϭⲁⲥⲓ- أنظر ϭⲓⲥⲓ
ϭⲓⲥⲓ، ϭⲉⲥ-، ϭⲁⲥ⸗ فعل
«رفع، عظّم، يكون مرتفعا»
مفرد مذكر «ارتفاع، علو»
والصيغة الوصفية ϭⲟⲥⲓ
«يكون معظماً، يكون مرتفعا، أو عالياً»
والكلمة المرتبطة بغيرها ϭⲁⲥⲓ-
«المعظم، المرفوع»

ϭⲁⲥⲓ-ϩⲏⲧ «متكبر»
ϭⲁⲥⲓ-ϩⲏⲧ نفس المعنى
ⲙⲉⲧ-ϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ مفرد
«كبرياء»
ϭⲟⲓⲥ مفرد مذكر «الرب»
(تكتب مختصرة ϭⲥ بشرطة فوقها أو بدون شرطة)
ⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ مفرد مؤنث
«ربوبية»
ϭⲟⲥⲓ أنظر ϭⲓⲥⲓ
ϭⲓⲧ⸗ أنظر ϭⲓ
ϭⲁⲧϥⲓ مفرد وجمع مذكر
«زاحف، زواحف»
ϭⲓϣⲏⲙ أنظر ϭⲓ و ϣⲏⲙ
ϭⲓ-ϣϣⲱⲟⲩ أنظر ϣϣⲱⲟⲩ
ϭⲱϧⲉⲙ، ϭⲁϧⲙ⸗ فعل
«وسّخ، لوّث، دنس، نجس، يكون نجسا أو غير نقي أو ملوثا»
مفرد مذكر «نجاسة، وساخة»
والصيغة الوصفية ϭⲁϧⲉⲙ
«يكون غير نقي أو ملوثاً»
ϭⲟϩ فعل (مع حرف الجر ⲉ-)
«لمس، لحق»
مفرد مذكر «اللمس، الجس، حاسة اللمس»

ϭⲟϩ بدلا من ϩⲟϭ فعل «أنفق»

ϭⲓϩⲣⲁ- أنظر ϫϭ و ϭⲟϩ

ϭⲁϫ مفرد مذكر «عصفور دورى»

ϭⲱϫ، ϭⲟϫ⸗ ، فعل «صبغ ، لوّن»

والصيغة الوصفية ϭⲟϫ «مصبوغ ، ملون»

ϭⲟϫⲓ فعل «جرى ، فرّ»

مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ «خرج للخارج»

مع حرف الجر ⲛⲉⲙ- «خطف»

مع حرف الجر ⲛ̀ⲥⲁ- «طارد، تابع ، لاحَق ، اضطهد»

الألفاظ اليونانية واللاتينية

ⲁ

ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ, (ⲁⲕⲁⲑⲟⲥ), ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ « صالح ، الخير »

ⲙⲉⲧ-ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ مث « صلاح »

ⲁⲅⲁⲡⲏ مث « محبة »

ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲥ, -ⲟⲛ « ملائكي »

ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ مذ « ملاك »

ⲁⲅⲓⲟⲥ « قديس ، قدوس »

ⲁⲅⲓⲱⲧⲁⲧⲟⲥ « كلي القداسة »

ⲁⲅⲟⲣⲁ مث « اجتماع ، سوق »

ⲁⲅⲱⲛ مذ « نضال ، جهاد »

ⲁⲇⲁⲙⲁⲥ مذ « ماس (حجر كريم) »

ⲁⲏⲣ مذ « هواء »

ⲁⲑⲉⲧⲓⲛ فعل « احتقر »

ⲁⲑⲗⲏⲥⲓⲥ مث « جهاد ، نضال »

ⲁⲓⲛⲉⲥⲓⲥ مث « مديح ، إطراء »

ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ, -ⲟⲛ « غير نقي ، نجس »

ⲁⲕⲣⲟⲁⲧⲏⲥ مذ « مستمع »

ⲁⲕⲧⲓⲛ مذ « شعاع »

ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ صفة « حقيقي »

ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ « حقاً »

ⲁⲗⲗⲁ « لكن »

ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁ مث « خطيئة »

ⲁⲙⲉⲗⲉⲥ, ⲁⲙⲉⲗⲏⲥ ἀμελής « كسلان ، مهمل »

ⲉⲣ-ⲁⲙⲉⲗⲏⲥ « تكاسل »

ⲁⲙⲉⲗⲓ ἀμέλει « صدفة »

ⲁⲙⲏⲛ « أمين »

ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ فعل « أجبر ، ألزم »

ⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ « ضروري »

ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ مث « ضرورة »

ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ مفرد « فصل »

ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ مذ « محروم »

ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ مث « قيامة »

ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ « الشرق »

ⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ مث « قربان ، قداس »

ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲏⲥⲓⲥ مث « اعتكاف ، توحد »

ⲁⲛⲛⲱⲛⲁ مث « زاد ، مؤونة »

ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ مث « إثم »

ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ « خاطئ ، مخالف للناموس »

ⲁⲛⲟⲥⲓⲟⲥ « مجرم ، شرير »

مذ = مفرد مذكر

مث = مفرد مؤنث

ⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ مذ « خصم ، غريم »

ⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲅⲓⲛ فعل «قاوم ، خالف ، عاند »

ⲁⲝⲓⲟⲥ « مستحق »

ⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ مع حرف ـⲉ فعل «قابل »

ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ مث « باكورة »

ⲁⲡⲟⲇⲁⲍⲉⲥⲑⲉ فعل «شيع ، ودع »

ⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ مث «مخزن ، مستودع »

ⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲓⲛ فعل « تنعم ، تمتع »

ⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ مث « سعادة ، متعة »

ⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲍⲉⲑⲉ « فَنَّدَ . أفحم »

ⲁⲡⲟⲥⲉⲑⲏⲧⲏⲥ، ⲛ̀- « قلبياً »

ⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ « مرتد ، كافر »

ⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ مث «حكم ، قضية »

ⲁⲣⲉⲧⲏ مث « فضيلة »

ⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ مذ « رقم ، عدد ، حساب »

ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ « الكتيبة »

ⲁⲣⲓⲟⲡⲁⲅⲟⲥ مذ «أريوس، باغوس »

ⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ مذ « غداء »

ⲉⲣ-ⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ « أقام مأدبة »

ⲁⲣⲕⲟⲥ « خامل »

ⲙⲉⲧⲧ-ⲁⲣⲕⲟⲥ مث « خمول ، كسل »

ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ « قديم »

ⲁⲣⲭⲏ مث « بدء »

ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ مذ « رئيس الملائكة »

ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ، ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲩⲥ مذ « رئيس »

ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ مذ « رئيس أساقفة »

ⲙⲉⲧ-ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ مث « رآسة الأسقفية »

ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲟⲥⲧⲏⲛ مذ « رئيس القسوس »

ⲁⲣⲭⲏⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ، -ⲟⲩⲥ مذ «قائد »

ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ مذ «رئيس كهنة »

ⲙⲉⲧ-ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ مث «رآسة الكهنوت »

ⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ مذ « رئيس الطهاة »

ⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ مذ «أرشمنديس «رئيس المتوحدين »

ⲁⲣⲭⲓⲧⲉⲕⲧⲱⲛ مذ « مهندس معمارى »

ⲁⲣⲭⲱⲛ مذ « رئيس ، حاكم »

ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ « ملحد ، منافق »

ⲙⲉⲧ-ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ مث « إلحاد ، نفاق »

ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ «ضعيف، بدون قوة»
ⲁⲥⲕⲏⲥⲓⲥ ἄσκησις مث «نسك»
ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ فعل «قَبَّل، سلَّم»
ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ مذ «سلام، قُبْلة»
ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ «غير متجسد»
ⲁⲩⲗⲏ مث «دار»
ⲁⲯⲩⲭⲟⲛ «بدون روح»

B

ⲃⲁⲑⲙⲟⲥ مذ «درجة، مصطبة»
ⲃⲁⲗⲗⲓⲛ مذ «معطف»
ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ مذ «مكان العماد، معمودية»
ⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ فعل «عَذَّبَ»
ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ مذ «عذاب»
ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ «ملكي»
ⲃⲏⲙⲁ مذ «محكمة، منبر»
ⲃⲓⲟⲥ مذ «حياة»
ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ فعل «أعان»
ⲃⲟⲏⲑⲱⲛ مذ «معين»

Γ

ⲅⲁⲣ «لأن»
ⲅⲉ «حقاً، على الأقل»
ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ مث «جهنم»
ⲅⲉⲛⲉⲁ مث «جيل»
ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ «نبيل، شريف»
ⲅⲛⲏⲥⲓⲟⲥ «نبيل، شريف»
ⲅⲛⲱⲙⲏ مث «عقل، تصور»
ⲅⲣⲁⲫⲏ مث «كتابة»

Ⲇ

ⲇⲉ «أمَّا»
ⲇⲉⲙⲟⲛ «شيطان»
ⲇⲏⲕⲁⲛⲟⲥ «رئيس عشيرة، اسم الله»
ⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ «صانع»
ⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲟⲛ مذ «سجن»
ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲓⲕⲟⲥ،-ⲟⲛ «شيطاني»
ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ مذ «شيطان»
ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ مث «عهد»
ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ مذ «خادم، شماس»
ⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ مذ «دياكون، شماس»
ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ δίκκιος «عادل»
ⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ مث «عدل، بر، صلاح»
ⲇⲓⲕⲓⲙⲏ δοκιμή «امتحان، دقّة»
ⲇⲓⲛⲁⲧⲟⲥ «قوي، شجاع»
ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ مذ «عشاء»
ⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ مذ «اضطهاد»
ⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ «مجرَّب»

ⲇⲟⲩⲝ مذ « رتبة عسكرية »

ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ مذ « تنين »

ⲇⲣⲟⲙⲟⲥ مذ « طريق »

ⲇⲩⲕⲉⲟⲥ بدلا من ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ «عادل»

ⲇⲩⲙⲱⲣⲓⲁ τιμωρία مث «عذاب»

ⲇⲱⲣⲉⲁ مث « عطية ، هدية »

ⲇⲱⲣⲟⲛ مث « عطية ، هدية »

Ⲉ

ⲉⲁⲛ « إنْ »

ⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ مث « أسبوع »

ⲉⲥⲕⲱⲙⲓⲟⲛ مذ «مديح ، ثناء» أنظر ⲉⲧⲉⲥⲕⲱⲙⲓⲟⲛ

ⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ « أممي »

ⲉⲑⲛⲟⲥ مذ « أمة »

ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ مث « سلام »

ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ مث « كنيسة »

ⲉⲕⲥⲧⲁⲥⲓⲥ مث « نشوة »

ⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ « حقير »

ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ اسم مكان

ⲉⲛⲓⲱⲭⲟⲥ ἡνίοχος « سائق »

ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ « خاضع ، مستحق »

ⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ « مستوجب ، مستحق »

ⲉⲛⲟⲓⲥ ἐν οἷς « ك ، إذا »

ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ مث « وصية »

ⲉⲛⲭⲣⲓⲁ = ⲭⲣⲓⲁ مث «حاجة»

عوز «(١٤٤ ، ٢)»

ⲉⲣ-ⲉⲛⲭⲣⲓⲁ « احتاج »

ⲉⲝⲁⲡⲓⲛⲁ « فجأة »

ϧⲉⲛ-ⲟⲩⲉⲝⲁⲡⲓⲛⲁ « فجأة »

ⲉⲝⲉⲧⲓⲍⲓⲛ فعل « سأل ، استجوب ، بحث »

ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ مث « سُلطة »

ⲉⲝⲱⲣⲓⲍⲓⲛ فعل «أثار، أهاج، حث»

ⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ مذ « رئيس ، مدير »

ⲉⲡⲓⲇⲏ، ⲉⲡⲓⲧⲏ « حيث أن »

ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ فعل « اشتهى »

ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓⲥⲑⲉ فعل «توسل ، استغاث»

ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ مذ « أسقف »

ⲉⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ مث «فطنة ، فصاحة»

ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ مث «خطاب ، رسالة»

ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ مث « انتهار ، زجر »

ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ مذ «عامل»

ⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ فعل « وَضَّح ، فسَّر »

ⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲧⲏⲥ مذ « مفسِّر ، مترجم »

ⲉⲧⲓ، ⲉⲧⲓ ⲟⲛ « بينما ، وفيما »

ⲉⲧⲓⲁ αἰτία مث « سبب »

ⲉⲧⲓⲛ αἰτιν فعل « طلب »

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ مث « خبر طيب »

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ مذ « الإنجيل »

ⲉⲩⲉⲅⲕⲱⲙⲓⲟⲛ مذ « مديح ، إطراء »

أنظر ⲉⲅⲕⲱⲙⲓⲟⲛ

ⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ مث « فرصة موانية »

ⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ مذ « مسجد ، مصلى ، معبد »

ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ « تقي »

ⲙⲉⲧ-ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ مث « تقوى »

ⲉⲩⲭⲏ مث « صلاة »

ⲉⲱⲛ مذ « دهر »

Ⲍ

ⲍⲱⲟⲛ « حيوان »

Ⲑ

ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ مث « بحر »

ⲑⲁⲣⲓⲛ θαρρεῖν فعل « ثبت »

ⲑⲉⲁⲧⲣⲟⲛ مذ « مسرح »

ⲑⲉⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ « الله الحاكم »

ⲑⲉⲟⲫⲟⲣⲟⲥ « لابس الإله »

ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ فعل « داوى »

ⲑⲉⲱⲣⲓⲛ فعل « رأى ، تأمل »

ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ مذ « حيوان مفترس ، وحش »

ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ مذ « عرش »

ⲑⲩⲙⲟⲥ مذ « غضب »

ⲑⲩⲥⲓⲁ مث « ضحية ، ذبيحة »

ⲉⲣ-ⲑⲩⲥⲓⲁ « قدم قربانا »

ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ مذ « مذبح »

Ⲓ

ⲓⲇⲟⲥ εἶδος « هيئة ، مثال »

ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ مذ « وثن »

ϣⲁⲙϣⲉ-ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ « وثني »

ⲙⲉⲧ-ϣⲁⲙϣⲉ-ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ مث « الوثنية »

ⲓⲗⲉⲱⲥ ἱλέως « لطفاً بـ »

ⲓⲙⲏϯ « ما لم » (٣٣٠)

ⲓⲧⲁ « أما »

ⲓⲧⲉ « إما »

ⲓⲱⲧⲁ مذ حرف ⲓ

Ⲕ

ⲕⲁⲑⲉⲣⲓⲛ فعل « شلح ، قطع »

ⲕⲁⲑⲏⲕⲓⲛ فعل « علّم ، بشّر »

ⲕⲁⲕⲓⲁ مث « شر »

ⲕⲁⲕⲟⲡⲣⲁⲅⲙⲁ مذ « شرير »

ⲕⲁⲗⲓⲛ فعل « نادى »

ⲕⲁⲗⲱⲥ، ⲕⲁⲗⲟⲥ « طيب، حسن »

ⲕⲁⲛ κἄν « إذا »

ⲕⲁⲛ-ⲟⲩⲛ « رغم أن »

ⲕⲁⲛⲟⲩⲛ مذ « سلة »

ⲕⲁⲛⲱⲛ مذ « قاعدة ، قانون »

kapia χάρνα	، بندقة ،
kata	، حسب ، (٢٣٠)
kataфponhcic	مث ، احتقار ،
kataфponin	فعل ، احتقر ،
kataфtcic	مذ ، طبيعي ،
katexin	فعل ، أرشد ،
kathcopin	فعل ،اتهم ، اشتكى،
katopeωma	مث ، مأثرة ،
katma	مذ ، حرارة ، حر ،
katcωn	مذ ، حرارة ، حر ،
kaψa	مث ، زلعة ،
keλetin	فعل ، أمرَ ،
keλetcic	مث ، أمْر ،
kepatnoc	مذ ، صاعقة ،
kepoc καιρός	مذ ، وقت ،
keteλωnhc	مذ ، عشار ،
ketoi = καί-τοι	،بكل تأكيد،
keфaλeon	، أصحاح ، رأس ،
khnoc	مذ ، بستان ،
kλhpikoc	مذ ، رجل دين ، اكليريكى ،
kλhponomia	مث ، إرث ،
kλhponomin(ep-)	فعل،ورث،
kλhpoc	مذ ، نصيب ،
koλacic	مث ، عقاب ،
koλakettikωc	، بتملق ،
komentaphcioc	مذ ، مفسر ،
komhc	مذ ، كونت (لقب) ،
konpia	مث ، زبالة ، مزبلة ،
kocmoc	مذ ، العالم ،
kpatoc	مذ ، قوة ، سلطان ،
kpeacpa	مث ، إناء ، مرجل ،
kpicic	مث ، دينونة ،
kpithc	مذ ، ديان ، قاض ،
ktbωtoc	مث ، فُلْك ، صندوق ،
ktnδinetin (ep-)	فعل،صارف(خطر ،
ktpiξ	مذ ، بشير ،
kttoc	مذ ، حوت ،

λ

λakanh	مث ، حوض ، لقان ،
λakkoc	مذ ، حفرة ، جب ،
λamnac	مث ، مصباح ،
λaoc	مذ ، شعب ،
λebitot	مذ ، لباس الراهب ، مسح ،
λeξic	مث ، كلمة ، جملة ،
λoςikoc، -on	صفة ، ناطق ، عاقل ،
λoςoc	مذ ، الكلمة ، اللوغوس ،
λoςχh	مث ، رُمح ، حربة ،

أداة « بناء عليه ، إذاً » λοιπον

مذ « ميناء » λυμην λιμήν

مث « بحيرة » λυμνη λίμνη

λυψανον ، λυψαλον

مذ « رفات »

مث « خدمة القداس » λυτουργια

مث «منارة ، شمعدان» λυχνια

U

مث « سحر » μαγια

« مارس السحر » ερ-μαγια

مذ « ساحر (ماجوس) » μαγος

مذ « تلميذ » μαθητης

μακαρι = μακαριος

صفة « طوباوى » μακαριος

ظرف « لاسيما » μαλιστα

ظرف « بالحرى ، بالأكثر » μαλλον

« المال » μαμωνα

مث « جنون ، هوس » μανια

صفة مؤنثة «مانوية ، من أتباع مانى » μανιχεα

مث « فوطة ، قماش» كلمة لاتينية μαππα

مث « شهادة ، استشهاد » μαρτυρια

مذ « ذكرى الشهداء » μαρτυρολογιον

مذ « شهيد » μαρτυρος

مث«استشهاد» μετ-μαρτυρος

مذ « عضو » μελος

« إذاً ، قد » μεν

مذ « نصيب ، جزء » μερος

μετανοια ، μετανια

مث « توبة»

« سجد » Ϯ-μετανια

فعل « تاب » (ερ-) μετανοιν

أداة استفهام « هلا ، ألا » μη

أداة « لئلا » μηποτε

نفس المعنى μηπως

أداة استفهام « هل » μητι

مفرد « ميل » μιλιον

ظرف « بمجرد ما » μογις

مذ « دير » μοναστηριον

مذ « راهب ، ناسك» μοναχος

مث « مقر ، دير ، قلاية » μονη

ظرف « فقط » μονον

« ليس فقط » ου-μονον

مث « شكل ، صورة » μορφη

مذ «متراس ، ترباس» μοχλος

بدلا من μιλιον μυλιον

مذ « سر » μυστηριον

Ⲛ

ⲛⲉⲩⲣⲟⲛ مذ « عصب »

ⲛⲟⲩⲣⲟⲥ مذ « عصب »

ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ (ⲉⲣ-) فعل « صام »

ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ مث « صيام »

ⲛⲟⲉⲣⲟⲥ, -ⲟⲛ صفة « عقلي »

ⲛⲟⲙⲟⲥ مذ « قانون ، ناموس »

ⲛⲟⲩⲥ مذ « عقل »

Ⲟ

ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ مث « تدبير »

ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ فعل « دبر »

ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ مذ « مدبر »

ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ مث « المسكونة »

ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ مث « اعتراف »

ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ فعل « اعترف »

ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ صفة « ذو جوهر واحد »

ⲟⲙⲱⲥ ظرف « مثلما »

ⲟⲣⲅⲏ مث « غضب »

ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ صفة « ارثوذكسي ، مستقيم الرأي »

ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ صفة « يتيم »

ⲟⲩⲅⲅⲓⲁ مث « أوقية »

ⲟⲩⲇⲉ « ولا »

ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ظرف « ليس ، فقط »

ⲟⲩⲛ ظرف « إذنْ »

ⲟⲩⲥⲓⲁ مث « جوهر »

Ⲡ

ⲡⲁⲅⲁⲛⲟⲥ صفة « وثني »

ⲡⲁⲑⲟⲥ مذ « ألم »

ⲡⲁⲗ(ⲗ)ⲁⲧⲓⲟⲛ مذ « قصْر ، بلاط »

ⲡⲁⲗⲓⲛ ظرف « أيضاً »

ⲡⲁⲗⲓⲛ-ⲟⲛ « أيضاً »

ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ صفة « كلي القداسة »

ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ « ضابط الكل ، كلي القدرة »

ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ظرف « كلية ، على الاطلاق »

ⲡⲁⲣⲁ (٣٣٠) حرف جر « ضد »

ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ مذ « عاصي »

ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ مث « مخالفة الناموس »

ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ, -ⲟⲛ صفة « مخالف للناموس »

ⲙⲉⲧ-ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ مث « مخالفة الناموس »

ⲡⲁⲣⲉⲧⲓⲥⲑⲉ فعل « تبرأ »

ⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁⲥⲑⲉ مع ـⲙⲙⲟ؛ فعل « تحرر ، صار حراً » (بدلا من ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉⲥⲑⲉ)

ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ مث « عذراء »
ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ مث « ثقة ، حرية »
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ « علانية »
ⲡⲁⲥⲭⲁ مذ « عيد الفصح ، البسخة »
ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ مث « زلة »
ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ مذ « بطريرك ، الأب الرئيس »
ⲙⲉⲧ-ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ مث « بطريركية »
ⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ مذ « لجة »
ⲡⲉⲧⲣⲁ مث « صخرة »
ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ مذ « تجربة »
ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ صفة « مؤمن »
ⲡⲗⲁⲛⲏ مث « ضلال »
ⲡⲗⲁⲧⲓⲁ مث « شارع »
ⲡⲗⲏⲅⲏ مث « ضربة ، جرح ، قرحة »
ⲡⲗⲏⲛ ظرف « مع ذلك »
ⲡⲗⲩⲅⲏ بدلا من ⲡⲗⲏⲅⲏ
ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ, ⲡ̅ⲛ̅ⲁ مذ « روح »
ⲡⲓ-ⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ « الروح القدس »
ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ صفة « روحاني »
ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ صفة « لابس الروح ، مملوء من الروح القدس »

ⲡⲟⲓⲏⲧⲏⲥ ποιητής مذ « شاعر »
ⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ مث « سلوك ، فضيلة »
ⲡⲟⲗⲓⲥ مث « مدينة »
ⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲉⲥⲑⲉ فعل « حكم ، دبر »
ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ مث « شر ، خبث »
ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ, -ⲟⲛ صفة « شرير ، خبيث »
ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ مث « زنا »
ⲡⲟⲧⲏⲣⲓⲟⲛ مذ « كأس »
ⲡⲣⲁⲅⲙⲁⲧⲓⲁ مث « بضاعة »
ⲡⲣⲉⲡⲓ (ⲉⲣ-) فعل « يليق ، ينبغي »
ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ فعل « تشفع ، توسط »
ⲣⲉϥ-ⲉⲣ-ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ « شفيع »
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ مذ « قس »
ⲙⲉⲧ-ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ مث « قسوسية »
ⲡⲣⲉⲧⲁ مث « سجن »
ⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ فعل « تقدم ، نجح »
ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁ مث « عناية ، تدبير »
ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ فعل « صلى »
ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ مث « صلاة »
ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ مث « سجود »
ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲛ فعل « عبد ، سجد »
ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ مذ « أمر ، قانون »
ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ مث « قربان ، تقدمة »

προcωπον ، مذ ، أقنوم ،

προφητεγιν (ερ-) ، فعل ، تنبأ ، أعلن ،

προφητηc ، مذ ، نبي ،

προφητια ، مث ، نبوة ،

προφητικοc، -ον ، صفة ، نبوي ،

πρωτοcτρατηλατηc ، مذ ، القائد الأعلى ،

πυλη ، مث ، باب ،

πωc ، ظرف ، كيف ،

C

cαββατον ، مذ ، يوم السبت ،

cαρκικοc، -ον ، صفة ، جسماني ، شهواني ،

cαρξ ، مث ، لحم ، جسد ،

σι-cαρξ ، تجسد ،

cατανac ، الشيطان ،

cεβεcθε (ερ-) ، فعل ، احترم ، بجّل ،

cκανδαλιζεcθε (ερ-) ، فعل ، عثر ،

cκεπαζιν ، فعل ، غطى ، ستر ،

cκεπι σκεπη ، مث ، غطاء ، حماية ،

cκευοc ، مذ ، وعاء ، إناء ،

cκοποc ، مذ ، غرض ، هدف ،

cκριβων ، مذ ، رسول ،

cοφια ، مث ، حكمة ،

cπεκωλατωρ ، مذ ، جلاد ،

cπερμολογοc ، صفة ، مهزار ،

cπληn ، مذ ، طحال ،

cπονδη ، مث ، ذبيحة ،

cπουδη ، مث ، اجتهاد ، مثابرة ،

cτακτη ، مث ، زيت المر المعطر ،

cταυροc ، مذ ، صليب ،

cταυρωνιν ، فعل ، صَلَّبَ ،

cτωιχοc ، فيلسوف رواقي ،

cτολη ، مث ، حلة ،

cτρατα ، مث ، طريق ،

cτρατευμα ، مذ ، جيش ،

cτρατηλατηc ، مذ ، قائد ،

cτυλοc ، مذ ، عمود ،

cυμφωνιν ، فعل ، اتفقت الأصوات ،

cυναγωγη ، مث ، مجمع ، كنيس ،

cυναξιc ، مث ، حفل كنسي ،

cυγγενηc ، مذ ، قريب ، نسيب ،

cυντομια ، مث ، اختصار ، إيجاز ،

cυνηθια ، مث ، عادة ،

κατα-cυνηθια ، كالمعتاد ،

cυνκαθεδροc ، مذ ، قاضي ، مستشار ،

cυνκλητικοc ، مذ ، عضو مجلس أعيان ،

cυνοδοc ، مث ، السينود ، مجمع ،

cυνφωνιν ، فعل ، اتفق ،

ⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲏⲥⲓⲥ مث « دوران »

ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ فعل « ختم »

ومع ⲙ̀ⲙⲟϥ « ختم بنفسه »

ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ مث « خاتم التوقيع »

ⲥⲭⲉⲇⲟⲛ ظرف « تقريبا »

— ⲉϫⲟⲥ « تقريباً قيل »

ⲥⲭⲏⲙⲁ مذ « الاسكيم ، لباس الرهبان »

ⲥⲱⲙⲁ مذ « جسد »

ⲭⲁ-ⲥⲱⲙⲁ « مات ، ألقى منه الجسد »

ϫⲓⲛ-ⲭⲁⲥⲱⲙⲁ مذ « موت »

ⲥⲱⲧⲏⲣ مذ « مخلّص »

Ⲧ

ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ظرف « تعس »

ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ مذ « غرفة ، مخدع »

ⲧⲁⲣⲁⲭⲏ مث « انزعاج ، قلق »

ⲧⲁⲫⲟⲥ مذ « قبر »

ⲧⲁⲝⲓⲥ مث « درجة »

ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ « كاملة ، كامل »

ⲧⲉⲣⲉⲃⲓⲛⲑⲓⲥ مث « زيت النفط »

ⲧⲉⲭⲛⲏ مث « فن »

ⲧⲟⲗⲙⲁⲛ فعل « تجرأ ، اجترأ »

ⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲟⲛ « جرىء »

ⲧⲟⲡⲁⲣⲭⲏⲥ مذ « حاكم ، شيخ بلد »

ⲧⲟⲡⲟⲥ مذ « مكان »

ⲧⲟⲧⲉ ظرف « حينئذ »

ⲧⲣⲓⲁⲥ مث « ثالوث »

ⲧⲣⲟⲫⲏ مث « غذاء »

Ⲫ

ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ « فريسى »

ⲫⲑⲟⲛⲏⲣⲓⲁ مث « حسد »

ⲫⲟⲃⲟⲥ مذ « خوف »

ⲫⲟⲣⲓⲛ فعل « لبس »

ⲫⲟⲥⲥⲁ مث « حفرة ، جب »

ⲫⲓⲁⲗⲏ مث « كأس ، جامة »

Ⲭ

ⲭⲱⲣⲁ مث « إقليم ، بلدة ، قرية »

ⲭⲱⲣⲓⲥ(٢٣٠) حرف جر « بدون »

ⲭⲁⲗⲏⲛⲟⲩⲥ مذ « لجام »

ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ فعل « منح ، أنعم »

ⲭⲉⲣⲉ « سلام »

والجمع ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ

ⲭⲏⲣⲁ مث « أرملة »

ⲭⲟⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ مث « دقيق »

ⲭⲣⲁⲥⲑⲉ فعل « استعمل »

ⲭⲣⲏⲙⲁ مذ « ثروة ، مال »

ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ صفة « شريف ، صالح »

ⲭⲣⲓⲁ مث « حاجة »

ⲉⲣ-ⲭⲣⲓⲁ « احتياج »

ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ « مسيحي »

ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ (ⲡ-) « المسيح »

ⲯ

ⲯⲁⲗⲓⲛ فعل « سبّح ، رتل »

ⲉⲣ-ⲯⲁⲗⲓⲛ نفس المعنى

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ مذ « مزمور »

ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ مذ « كتاب المزامير »

ⲯⲩⲫⲟⲥ مث « انتخاب ، تزكية »

ⲯⲩⲭⲏ مث « نفس »

ⲁⲧ-ⲯⲩⲭⲏ « بدون نفس ، جامد »

ϩ

ϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ἁπλοῦς « بسيط »

ϩⲁⲣⲁ ἄρα أداة استفهام « ماذا ، ياترى »

ϩⲁⲣⲙⲁ ἅρμα مذ « عربة »

ϩⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ἑβδομάς مث « اسبوع »

ϩⲉⲗⲟⲥ ἕλος « مستنقع ، غابة ، وادي »

ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ἐλπίς مث « أمل ، رجاء »

ⲉⲣ-ϩⲉⲗⲡⲓⲥ فعل « امل ، رجاء »

ϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ αἵρεσις مث « هرطقة »

ϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ αἱρετικός « مهرطق »

ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ἡγεμών « رئيس ، والي »

ϩⲏⲇⲏ ἤδη ظرف « بعدما »

ϩⲓⲕⲏ εἰκῆ ظرف « باطلا »

ϩⲓⲕⲱⲛ εἰκών مث « صورة ، أيقونة »

ϩⲓⲛⲁ ἵνα حرف عطف « لكي »

ϩⲓⲣⲏⲛⲏ εἰρήνη مث « سلام »

ⲉⲣ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ « صنع السلام »

ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ εἰρηνικός « سلمي »

ϩⲟⲗⲟⲥ ἶλος « بيداء »

ⲉⲣ-ϩⲟⲗⲟⲥ فعل « تصبح صحراء أو خرابا »

ϩⲟⲗⲱⲥ ὅλως ظرف « بالكامل ، كلية »

ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ὁμολογεῖν فعل « اعترف »

ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ὅπλον مذ « سلاح »

ϩⲟⲡⲱⲥ ὅπως ظرف « لكي »

ϩⲟⲣⲁⲙⲁ ὅραμα مذ « رؤيا ، منظر »

ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ὅρασις مث « رؤيا ، منظر »

ϩⲟⲣⲙⲉⲥ ὅρμος مذ « ميناء ، بوغاز »

ϩⲟⲣⲟⲥ ὅρος مذ « حد »

ϩⲟⲥⲟⲛ ὅσον ظرف « مادام ، عندما ، حالما »

ϩⲟⲧⲁⲛ ὅταν حرف عطف « متى ، عندما »

ϩⲟⲧⲉ ὅτε حرف عطف «عندما»

ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ ἱκανός صفة «جدير، مستحق »

ϩⲏⲡⲁⲣ ἧπαρ مذ « كبد »

ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ὑπάρχοντα مفرد « غِنىً ، اموال »

ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ὑπηρετης مذ « خادم »

ϩⲩⲡⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ὑπόθεσις مث « موضوع ، مسألة »

ϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ὑπόμενειν فعل « صبر ، تحمل »

ϩⲩⲡⲟⲙⲛⲏⲙⲁ ὑπόμνημα مذ « تذكار ، مذكرة »

ϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ὑπόστασις مث « اقنوم »

ϩⲓⲥⲟⲥ ἴσος صفة « مساوى »

ⲉⲣ-ϩⲓⲥⲟⲥ « يساوى »

ϩⲱⲗⲟⲥ ὅλως ظرف « كلية ، البتة » . راجع ϩⲟⲗⲱⲥ

ϩⲱⲥ ὡς حرف جر « مثل ، كـ » (٣٣٠)

ϩⲱⲥⲇⲉ، ϩⲱⲥⲧⲉ ὥστε حرف عطف « حتى »

أسماء الأشخاص

* تدل على الأسماء المصرية

Ⲁ

ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ « ابراهيم »

ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ « الكسندروس ، اسكندر »

ⲁⲙⲁⲑⲓ « أماثى »

ⲁⲙⲟⲥ « عاموص »

ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ « أبادير »

ⲁⲡⲟⲗⲗⲱⲛ « أبولون »

ⲁⲣⲓⲟⲥ « أريوس »

ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ « أريوسى (على مذهب أريوس) ، أريانوس »

ⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ « أرمانيوس »

* ⲁⲥⲉⲛⲛⲉⲑ « أسينيت »

ⲁⲭⲁⲍ « أحاز »

ⲁⲭⲓⲗⲗⲁⲥ، ⲁⲭⲓⲗⲗⲁ «أخيل»

Ⲃ

« باسيليدس » ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ

« ويصا » (تلميذ شنودة) * ⲃⲏⲥⲁ

« بقطر » ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ

Ⲅ

« الإله جوبيتر » ⲅⲉⲩⲥ (ⲡⲓ-)

« جورجيوس ، جرجس » ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ

Ⲇ

« دانيال » ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ

« دقلديانوس » ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ

« ديوفانيس » ⲇⲓⲟⲫⲁⲛⲏⲥ

Ⲉ

« حزقيا » ⲉⲍⲉⲭⲓⲁⲥ

« إيفاغريوس » ⲉⲩⲁⲅⲣⲓⲟⲥ

« أولوجيوس » ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ

Ⲏ

« الياس » ⲏⲗⲓⲁⲥ

« ايرائى » ⲏⲣⲁⲓ

« هيرودس » ⲏⲣⲟⲇⲏⲥ

« أشعياء » ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ

Ⲑ

ثيودوسيوس » ⲑⲉⲟⲇⲱⲥⲓⲟⲥ

« ثيوبمتوس » ⲑⲉⲟⲡⲉⲙⲡⲧⲟⲥ

« ثيؤنا » ⲑⲉⲱⲛⲁ

Ⲓ

« اغناطيوس » ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ

« يوليوس » ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ

« اسماعيلى » ⲓⲥⲙⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ

« يوثام » ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ

«يؤنس ، حنا ، يوحنا» ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ

« أيوب » ⲓⲱⲃ

« يونان » ⲓⲱⲛⲁⲥ

« يوسف ، يوساب » ⲓⲱⲥⲉⲫ, ⲓⲱⲥⲏⲫ

Ⲕ

« كوثوس (اسم صنم) » ⲕⲟⲑⲟⲥ

« كيرلس » ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

« قسطنطين » ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ

Ⲗ

« لعازر » ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ

Ⲙ

« مكاريوس ، مقار » ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ

« مكروفيوس » ⲙⲁⲕⲣⲟⲃⲓ

« متى » ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ (-ⲟⲛ)

« ميليتيوس » ⲙⲉⲗⲓⲧⲓⲟⲥ

« ميخائيل » ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ

« موسى » * ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ

Ⲛ

« نسطور » ⲛⲉⲥⲧⲱⲣⲓⲟⲥ

Ⲟ

ⲟⲥⲓⲁⲥ « أوزياس »

Ⲡ

* ⲡⲁⲙⲱ « بامو »
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ « بولص »
* ⲡⲁⲫⲛⲟⲩϯ « ببنوده »
* ⲡⲉⲧⲉⲫⲣⲏ « فوطيفار »
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ « بطرس »
* ⲡⲓⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲛ « بنوده »
* ⲡⲓⲥⲉⲛϯ، ⲡⲓⲥⲉⲛⲧⲓⲟⲥ « بسنتي »
* ⲡϣⲟⲓ « بشوى ، بشاى »

Ⲣ

ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ « روفائيل »
ⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ « رومانوس »

Ⲥ

ⲥⲁⲃⲉⲗⲗⲓⲟⲥ « سابليوس »
ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ « سالومه »
ⲥⲓⲙⲱⲛ « سمعان »
ⲥⲱⲣⲱⲛ « سورون »
ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲭⲟⲥ « سوتيركوس »

Ⲧ

ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ « طوبيا »

Ϣ

* ϣⲉⲛⲟⲩϯ « شنوده »

Ϩ

ϩⲟⲙⲏⲣⲟⲥ ὅμηρος « هوميروس »

أسماء البلاد

* تدل على الأسماء المصرية

Ⲁ

ⲁⲑⲏⲛⲁⲥ « أثينا »
ⲁⲑⲏⲛⲛⲉⲟⲥ « أثيني »
* ⲁⲑⲣⲏⲃⲓ « أتريب (قرب بنها) »
ⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲓⲁ « أنطاكيا »
ⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲉⲟⲥ « أنطاكي »
ⲁⲫⲣⲓⲕⲏ « افريقيا »

Ⲃ

ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ « بابيلون »
* ⲃⲟⲩϣⲏⲙ « أوشيم »

Ⲉ

ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ « افسس »

Ⲑ

ⲑⲁⲣⲥⲓⲥ (-ⲟⲥ) « ترشيش »

ⲑⲉⲃⲁⲓⲥ « طيبة »
ⲑⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲥ « تسبيتى »

Ⲓ

ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ « أورشليم »
ⲓⲟⲡⲡⲏ « يافا »
ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ (ϯ-) « اليهودية »
ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ « اسرائيل »

Ⲕ (Ⲭ)

* ⲭⲃⲉϩⲥ « اقفهص »
ⲣⲉⲙⲭⲃⲉϩⲥ « اقفهصى »
* ⲕⲉϥⲧ « قفط »
* ⲕⲟⲥⲕⲁⲙ « قسقام »
ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲏⲛⲟⲡⲟⲗⲓⲥ « القسطنطينية »

Ⲗ

ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ (ⲡ-) « لبنان »

Ⲙ

ⲙⲁⲩⲣⲓⲧⲟⲛⲓⲁ « موريتانيا »
ⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ (ϯ-) « مابين النهرين (العراق) »

Ⲛ

ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ « الناصرة »
ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ « نينوى »

Ⲡ

* ⲡⲓϣⲉⲉϩ « بشته »
* ⲡⲥⲱⲟⲩ « ابسوو »
* ⲡϣⲁϯ « بشاتى »

Ⲣ

* ⲣⲁⲕⲟϯ « راقوده (اسم الاسكندرية القديم) »
ⲣⲉⲙⲣⲁⲕⲟϯ « من سكان راقوده »
ⲣⲱⲙⲏ « روما »
ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ « رومانى »

Ⲥ

ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ « السامرة »
ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ « سامرى »
* ⲥⲓⲡ « سيب »
ⲥⲓⲱⲛ « صهيون »
* ⲥⲓⲱⲟⲩⲧ « أسيوط »
ⲥⲩⲣⲓⲁ (ϯ-) « سوريا »

Ⲧ

* ⲧⲁⲃⲉⲛⲛⲏⲥⲓ « طبانيس »
ⲧⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ « دمشق »
* ⲧⲕⲱⲟⲩ « ادكو »
ⲣⲉⲙⲧⲕⲱⲟⲩ « من بلدة ادكو (ادكاوى) »

Ⲱ

* ⲱⲛ « أون (عين شمس القديمة) »

ϣ

* ϣⲉⲛⲁⲗⲟⲗⲉⲧ «شندويل»

* ϣⲓⲏⲧ «برية شيهات (وادى النطرون)»

* ϣⲉⲑⲛⲟⲩϥⲓ «شطانوف»

* ϣⲙⲓⲙ، ϣⲙⲓⲛ «اخميم»

ϩ

ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ «عبرى»

ϭ

* ϭⲙⲟⲩⲛⲓ «اشمون»

تصويب الاخطاء المطبعية

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
٧	٥	grammaire	Grammaire
	٨	E. Chaine	M.Chaine
٩	١٣	هدم.. وتقويض	هدماً.. وتقويضاً
	١٩	حافظة	حافظت
١٠	٢	يس	يسى
	٦	الأصلين	الأصليين
	٢١	الانباء	الأنبا
١٣	١	والماثور	والمأثور
١٤	الهامش	Worrel	Worrell
٢٩	الهامش (١)	Cittá	Città
٣٧	٣	ماون	مالون
٣٨	الهامش (٣)	Orientalis	Orientalia
٤٠	الأخير	ⲁⲍⲓⲁ	ⲁⲥⲓⲁ
٤١	١٢	المسعودى	السمنودى
٤٢	الهامش (٢)	étude ...franc	études...franç
٤٧	٤	اصلق	أطلق
	٩	Gardinre	Gardiner
٥٥	١٢	aspirèe	aspirée
٦٠	٨	بنطق	ينطق
٦٧	٨	Souuds	Sounds
٨٠	٣	ⲛⲟⲩⲣⲓ	ⲛⲟⲩϥⲓ
٨١	بعد السطر التاسع يضاف العنوان: « ٢ ـ ابدال الحروف الساكنة »		
	١٨	ⲇⲏⲛ	ϫⲏⲛ

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
٨٨	٢١	ⲉⲍⲉⲛ-	ⲉⲍⲉⲛ-
٩٣	١٣	ⲡⲓ	ⲡⲓ-
٩٧	٢	ⲧ-ⲃⲁⲥⲁⲛ	ϯ-ⲃⲁⲥⲁⲛ
٩٨	١١	ⲉ ⲧⲉ	ⲉⲓⲧⲉ
٩٩	١٠	ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲏⲣ	ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ
١٠١	١	impersonnelle	impersonnel
١٠٥	١٤	من «	» من
١٠٨	١٩	ⲛ́ⲧⲉ-	ⲛ̀ⲧⲉ-
١١٠	رقم الفقرة	٢٨	٨٢
١١٨	٦	ⲡⲉⲧ	ⲡⲉⲧ-
١٣٥	٥	ϣⲁⲙϣⲓ-	ϣⲁⲙϣⲉ-
١٤٦	١٠	ⲥϥⲁⲫⲏ	ⲥⲣⲁⲫⲏ
	١١	ⲥϥⲁⲫⲟⲟⲩⲉ	ⲥⲣⲁⲫⲟⲟⲩⲉ
١٦٣	٨	ⲧⲁ ⲛⲟⲩⲧ	ⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ
١٥٧	الرقم العددى ٩	ⲑ	ⲑ̄
١٥٨	الرقم العددى ٦٤	ⲝⲇ̄	ⲝ̄ ⲇ̄
	الرقم العددى ٢٠٠	ⲃϣⲉ	ⲃ̄ϣⲉ
	الرقم العددى ٩٠٠	ⲣ̄	ⲣ
	الرقم العددى ٢٠٠٠	ⲃϣⲟ ، ⲃ	ⲃ̄ϣⲟ ، ⲃ̿
١٦٠	١٧ رقم مليون	ⲁ̿	ⲁ̿
	الأخير رقم ١٣٤٨	ⲁⲧⲙⲏ	ⲁⲧⲙⲏ
١٦٢	١٨	ⲉϩⲟⲟⲩ	ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
١٧٠	٧	ϯⲣⲟⲙⲓ	ϯⲣⲟⲙⲡⲓ
	١٤	ⲉϯⲣⲟⲙⲓ	ⲉϯⲣⲟⲙⲡⲓ
١٧٨	٣	ⲥⲟⲟⲙ	ⲥⲟⲑⲙ
١٨١	٣ ، ١٢	مضاعف	مضعّف
١٨٥	١٢	مضاعف	مضعّف
	١٣	التضاعف	التضعيف

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
١٨٦	١٦	ⲟⲩⲱϯ	ⲟⲩⲱϯ
١٩١	٧	ϥ ⲧ	ϥⲓⲧ
١٩٢	١١ ، ١٥	المضاعف	المضعّف
٢٠٥	٤	ⲙⲧⲁ̀	ⲛⲧⲁ̀
	في هامش الضمائر الفعلية المساعدة يضاف رقم ٢٣٤		
	١٦	auxilaires	auxiliaires
٢٢٥	١١ في بعض النسخ	ⲁⲣⲧⲓ‐	ⲁⲣⲓⲧ‐
٢٢٧	١٦	قسى	قسّى
٢٣٣	٥	ⲉ-ϣⲁϥ	ⲉ-ϣⲁⲣⲓ
٢٣٤	١	ϣⲁⲣⲉ	ϣⲁⲣⲓ
٢٣٥	الأخير	النمرة	الثمرة
٢٣٨	١٨	لتونوا	لتكونوا
٢٤٠	٨	ⲟⲩ ⲕⲁϣ	ⲟⲩ-ⲕⲁϣ
٢٤١	١٤	ϩ ⲛⲁ	ϩⲓⲛⲁ
٢٤٢	١٠	ⲉ ⲟⲓ	ⲉⲓⲟⲓ
٢٤٨	١٤	ⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧ‐	ⲟⲩⲁϩ-ⲧⲟⲧ‐
٢٥٨	الأخير	مشبتك	مشيئتك
٢٧٣	٢٠	ϩ ⲧⲟⲧ	ϩⲓⲧⲟⲧ
٢٧٥	١٥	ⲭⲱⲣ ⲥ	ⲭⲱⲣⲓⲥ
٢٨٩	٨	ⲙⲡⲉⲣ ⲉⲣ	ⲙⲡⲉⲣ-ⲉⲣ
٢٩٦	١٩	ولاد	أولاد
٣٠٦	١٢	الفصل العشرين	الفصل العشرون
٣٠٧	٧	أما	أمام
٣١٢	٧	الحادى والعشرين	الحادى والعشرون
٣١٦	١	الثانى والعشرين	الثانى والعشرون

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
٣١٦	قبل الأخير	ϣⲁⲧⲉⲛ	ϣⲁⲧⲧⲉⲛ
٣٢٥	١١ العمود الثانى	المزاق	المذاق
٣٣٠	١٣ الصيغة الضميرية	ⲧⲏ-	ⲧⲏⲓ-
٣٣١	٣ الصيغة الضميرية	ⲧⲁⲕⲧⲥ-	ⲧⲁⲕⲧⲟ-
٣٣٣	٢١ الصيغة المستقلة	ⲑⲱⲃⲓⲟ	ⲑⲉⲃⲓⲟ
٣٣٥	١٨ الصيغة الضميرية	ⲟⲩⲁϧ-	ⲟⲩⲁϣ-
	٢٥ الصيغة الضميرية	ⲟⲩⲟϣϥ	ⲟⲩⲟϣϥ-
٣٣٩	٤ العمود الأول	قرعى	فرعى
	قبل الأخير	نطلب	تطلب
٣٤٠	قبل الأخير ، الصيغة الضميرية	ϥⲉⲣϥⲱϥ-	ϥⲉⲣϥⲱⲣ-
٣٤١	٢٢ الصيغة الوصفية	ϩⲟⲕⲟⲣ	ϩⲟⲕⲉⲣ
٣٥٠	قبل الأخير	ⲣⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ	ⲣⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄
٣٥١	٢١	ⲙⲁⲧⲁⲁⲛ	ⲙⲁⲩⲁⲁⲛ
٣٥٢	قبل الأخير (المذكر)	ⲡⲉⲧⲛ̄-	ⲡⲉⲧⲛ̄-
٣٥٨	٨	ⲛϩⲏⲧ	ⲛ̄ϩⲏⲧ
٣٥٩	٩	ⲡⲁⲧⲟⲩ	ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩ
٣٦٣	الأول	ⲛⲁ	ⲛⲁ-
٣٦٥	٩	ⲛⲙ-	ⲛ̄ⲙ-
٣٦٧	٣	ⲉⲣⲏⲟⲩ	ⲉⲣⲏⲧ
	قبل الأخير بالهامش	upper	Upper
٣٧١	٥	ⲉⲗⲁⲗ	ⲉⲃⲁⲗ
٣٧٤	العمود الأيسر: اللهجات بالترتيب : بحيرى ، صعيدى ، فيومى		
٣٧٨	العمود الأيمن (الهامش) الأرقام	٢ ، ٣ ، ٤	تكتب 4 ، 3 ، 2
٣٩٠	«الموعظة على الجبل» ينقل هذا العنوان إلى أول الفقرة التالية (V)		

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
٤١١	١٣ ـ العمود الأيسر	ϣⲁϫⲓ	ϣⲁϫⲉ
٤١٢	٩ ـ » الأيمن	ⲁⲧϫⲟⲙ	ⲁⲧϭⲟⲙ
٤١٧	١٥ ـ » »	(٦)	(٥)
٤٣٠	٢٠ ـ » »	ⲉⲣ-ⲙⲡϣⲁ	ⲉⲣ-ⲉⲙⲡϣⲁ
	الأخير ـ العمود الأيسر	ϯ-ⲙⲁϯ	ϯ-ⲙⲁϯ ⲉ-
٤٣٥	١٨ ـ العمود الأيمن	ⲛⲟϣⲧⲉϣ ⲛ̀-	ⲛⲟⲧⲉϣ ⲛ̀-
٤٤٢	٢٢ ـ » الأيسر	ⲛ̀ ⲕⲉ-ⲥⲟⲛ	ⲛ̀-ⲕⲉ-ⲥⲟⲛ
٤٤٩	١٦ ـ » الأيمن	ⲑ ϧ-	ⲑⲁϧ-
٤٥٠	٧ ـ » الأيسر	(٢٩)	(٢٩٠)
٤٥٢	قبل الأخير ـ العمود الأيسر	ⲟⲩⲁϩ-ⲧ ⲉⲛ-	ⲟⲩⲁϩ-ⲧⲉⲛ-
٤٥٦	١١ ـ » الأيمن	ϣⲁⲡϣⲉⲓϧ	ϣⲁⲙϣⲉⲓϧ
٤٥٧	١٥ ـ » »	ϣⲉⲛ ϩⲙⲟⲧ	ϣⲉⲛ-ϩⲙⲟⲧ
٤٦٠	١٥ ـ » »	وقْع	وَقْعَ
٤٦٢	٢٤ ـ » الأيسر	ϩ ⲟⲓ	ϩⲓⲟⲓ
٤٦٥	١٩ ـ » الأيمن	منكبر	متكبر
٤٦٧	١٢ ـ » »	غا	غاص
٤٧١	قبل الأخير ـ العمود الأيمن	والحكمة	والكلمة
٤٧٦	٥ ـ العمود الأيسر	ⲉⲝⲉⲧⲓⲍⲓⲛ	ⲉⲝⲉⲧⲁⲍⲓⲛ
٤٧٧	٢٠ ـ العمود الأيمن	ⲑⲟⲣⲁⲡⲉⲧⲓⲛ	ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲧⲓⲛ

فهرست الكتاب

صفحة

صفحة

صفحة

صفحة

صفحة

صفحة

صفحة

صفحة

صفحة